

الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث

تأليف

د. نجلاء رأفت سالم

أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد

كلية الآداب - جامعة القاهرة

الثقافة للنشر والتوزيع

القاهرة ٢٠١١

حرصاً على حقوق الملكية الفكرية ممنوعاً منعاً باتاً تصوير
أو طبع أو نسخ أي جزء من الكتاب بدون موافقة كتابية من
المؤلفة ومنه يخالف ذلك يتعرض للمساءلة القانونية

الاستيطان ومشاكله فى الأدب العبرى الحديث

تأليف

د/نجلاء رأفت سالم
أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد
كلية الآداب - جامعة القاهرة

الثقافة للنشر والتوزيع
القاهرة - ٢٠١١

حرصا على حقوق الملكية الفكرية ممنوع منعاً باتاً تصوير أو طبع أو نسخ
أى جزء من الكتاب بدون موافقة كتابية من المؤلفة ومن يخالف ذلك يتعرض
للمساءلة القانونية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الصفحة	الموضوع
	المقدمة
IV- I	الباب الأول : الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث
٦١-١	الفصل الأول : الاستيطان اليهودي قبل قيام الدولة : نشأته وأنواعه وتطوره
١٧-١	أولاً : الاستيطان القديم
٢-١	ثانياً : الاستيطان الجديد
٥-٢	ثالثاً : الهجرة اليهودية والاستيطان
١١-٥	١- الموجة الأولى (١٨٨١-١٩٠٣)
٦	٢- الموجة الثانية (١٩٠٤-١٩١٤)
٨-٦	٣- الموجة الثالثة (١٩١٩-١٩٢٣)
٩-٨	٤- الموجة الرابعة (١٩٢٤-١٩٣١)
١٠-٩	٥- الموجة الخامسة (١٩٣٢-١٩٣٨)
١١-١٠	رابعاً : الصراع بين الاستيطان القديم والاستيطان الجديد
١٤-١٢	خامساً : الأشكال الاستيطانية
١٧-١٤	١- موشافا
١٤	٢- كفوتسا
١٤	٣- كيبوتس
١٥-١٤	٤- موشاف
١٦-١٥	٥- كفار تصبيلتي
١٦	٦- عاراي يتواح
١٧-١٦	٧- كفار كهيلاتي
١٢	الفصل الثاني : الاستيطان اليهودي بعد إقامة الدولة
٣٦-١٨	أولاً : إعلان الدولة والهجرة والاستيطان
١٨	ثانياً : قوانين الهجرة
٢١-١٨	١- قانون العودة
٢٠-١٨	٢- قانون أملاك الغائبين
٢٠	٣- قانون وضع المنظمة الصهيونية العالمية
٢٠	٤- قانون الحكم العسكري
٢١-٢٠	

٢١	٥- قانون استملاك الأراضي
٢١	٦- قانون التقادم
٢٦-٢١	ثالثاً : مصادر الهجرة
٢٣-٢١	١- هجرة يهود الدول العربية
٢٣	٢- هجرة يهود الدول الأوروبية وأمريكا
٢٦-٢٣	٣- هجرة يهود الفلاشا
٢٨-٢٦	رابعاً : الهجرة وإقامة المستوطنات
٢٩-٢٨	خامساً : الأشكال الاستيطانية بعد الدولة
٢٨	أ- مستوطنات الناحال
٢٨	ب- توشفا
٢٨	ج- كريا
٢٩	د- ماحاز
٢٩	هـ- هأحزوت
٢٩	و- يشوف كهيلاتى
٣٣-٢٩	سادساً : المستوطنات بين المد والجزر
٣٠-٢٩	أ- حرب ٦٧ والاستيطان
٣٣-٣٠	ب- حرب أكتوبر والاستيطان
٣٣	ج- الانتفاضة والاستيطان
٣٦-٣٣	سابعاً : آثار الاستيطان على العرب
٣٤	أ- الآثار السياسية
٣٤	ب- الآثار الديموجرافية
٣٥-٣٤	ج- الآثار الاقتصادية
٣٦-٣٥	د- الآثار النفسية والاجتماعية
٦١-٣٧	الفصل الثالث : الاستيطان اليهودى ومشاكله فى الأدب العبرى الحديث
٣٧	أولاً : الاستيطان وعلاقته بالأدب (عرض تاريخى)
٤٣-٣٧	١- الاستيطان ومشاكله فى الأدب العبرى الحديث قبل إقامة الدولة
٤٩-٤٣	٢- الاستيطان ومشاكله فى الأدب العبرى الحديث بعد إقامة الدولة
٤٩	٣- السمات العامة لأدب الاستيطان

الصفحة	الموضوع
٤٩-٦١	ثانيًا : قضايا الاستيطان والأجناس الأدبية
	١- الاستيطان والاعتراب في رواية " حجر على فوهة البئر "
٤٩-٥٢	للأديب (ناتان شاحام)
	٢- الاستيطان والصراع بين الأجيال في رواية " مريثة لنعمان "
٥٢-٥٣	لبنيامين تموز
	٣- الاستيطان والصراع الطائفي في قصة " وصار نورًا "
٥٣-٥٤	ليهو شواع بريوسف
	٤- الاستيطان وقهر العرب في قصة " أرض الاختيار "
٥٤-٥٥	لآمنون شعوش
	٥- الاستيطان والصراع بين الأجيال في مسرحية " نادني سيومكا "
٥٥-٥٦	لناتان شاحام
	٦- الاستيطان والصراع بين الحياة في المستوطنات والحياة في المدينة في
٥٧-٥٨	مسرحية " حدفا وأنا " لأهارون ميجيد
	٧- الاستيطان ومشكلة الطليعيين في قصيدة " رجال الهجرة الثانية "
٥٨-٦٠	لناتان الترمان
	٨- الاستيطان والأمن في قصيدة " في نوبة الحراسة "
٦٠-٦١	لشاؤول تشير تحوفسكى
٦٢-١٥٨	الباب الثاني : الاستيطان ومشاكله في القصة القصيرة عند إسحاق شنهار
٦٢-٧٤	تمهيد : إسحاق شنهار وتناجه وعصره الأدبي
٦٢-٦٣	أولاً : حياة شنهار
٦٣-٦٥	ثانيًا : العوامل المؤثرة في حياة شنهار
٦٣	١- إلماعه بالتعليم الدينى والعلمانى فى آن واحد
٦٣-٦٤	٢- أحداث اليوجروم
٦٤	٣- الصعوبات التى واجهت الاستيطان اليهودى فى فلسطين
٦٥	٤- تأثيره باللغات والآداب الأخرى
٦٥	٥- الأدياء العبريون السابقون والمعاصرون
٦٥-٧٠	ثالثًا : النتاج الأدبى لشنهار
٦٦	١- نتاجه فى مجال الإبداع الشعرى

الصفحة	الموضوع
٦٨-٦٦	٢- نشاطه في مجال الترجمة
٧٠-٦٨	٣- نتاجه في مجال الإبداع النثري
٧١-٧٠	رابعًا : المكانة الأدبية لشهار
٧٤-٧٢	خامسًا : العصر الأدبي لشهار
٧٣-٧٢	أولًا : سمات الأدب العبري في فترة الهجرة الثالثة
٧٤-٧٣	ثانيًا : سمات الأدب العبري في مرحلة البلماح
٩٦-٧٥	الفصل الأول : الاستيطان ومشاكله السياسية
٨٦-٧٥	أولًا : الاستيطان مشكلة سياسية قديمة
٧٧-٧٥	١- فلسطين كمكان استيطاني قديم
٨٣-٧٧	٢- زعم ارتباط اليهود بفلسطين
٨٦-٨٣	٣- رؤية شهار المستقبلية للاستيطان
٨٩-٨٦	ثانيًا : الاستيطان وقضية الصراع العربي الإسرائيلي
٨٧-٨٦	١- المقاومة العربية للاستيطان اليهودي
٨٩-٨٧	٢- ضرورة طرد العرب
٩٦-٨٩	ثالثًا : الاستيطان والصراع مع سلطات الانتداب
٩٠	١- أسباب الصراع
٩٢-٩٠	أ- فقدان الثقة في الانجليز
٩٤-٩٣	ب- اتهام الانجليز بمساعدة العرب
٩٦-٩٤	٢- مظاهر الصراع بين اليهود والانجليز
٩٤	أ- الهجرة السرية
٩٦-٩٥	ب- الهجوم على المصالح البريطانية
١٤١-٩٢	الفصل الثاني : الاستيطان ومشاكله الاجتماعية
١٠١-٩٢	أولًا : الاستيطان ومشكلة الصراع بين الأشكناز والسفاراد
	ثانيًا : الاستيطان ومشكلة الصراع بين المستوطنين القدامى والمستوطنين الجدد
١٠٥-١٠١	
١١١-١٠٥	ثالثًا : الاستيطان ومشكلة الطليعية
١٢٠-١١١	رابعًا : الاستيطان ومشكلة الصراع بين الأجيال

الصفحة	الموضوع
١٢٨-١٢١	خامسًا : الاستيطان ومشكلة الصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا
١٤١-١٢٨	سادسًا : الاستيطان ومشاعر الاغتراب
١٣٨-١٢٩	١- اسباب الاغتراب
١٢٩	أ- الصهيونية
١٣٠-١٢٩	١- الإحساس بما يسمى " العداة للسامية "
١٣٢-١٣٠	٢- تصوير فلسطين على أنها أرض خاوية
١٣٢	ب- الوضع في فلسطين
١٣٣	١- التباين اللغوي
١٣٥-١٣٤	٢- ظروف الحياة العملية في فلسطين
١٣٨-١٣٥	ج- ازدواجية الولاء وتوزيع المشاعر
١٤١-١٣٨	٢- مظاهر الاغتراب
١٣٩-١٣٨	أ- الاغتراب عن الناس
١٤١-١٣٩	ب- الاغتراب عن الطبيعة الفلسطينية
١٥٨-١٤٢	الفصل الثالث : الاستيطان ومشاكله الاقتصادية
١٤٩-١٤٢	١- الاستيطان ومشكلة المياه
١٥٣-١٤٩	٢- الأزمة الاقتصادية ومشكلة البطالة
١٥٧-١٥٣	٣- المستوى الاقتصادي المتدنى للمستوطنين
١٥٨-١٥٧	٤- الصراع بين أصحاب رؤوس المال والفلاحين
	الباب الثالث : القصة القصيرة عند إسحاق شنهار
٢٤٥-١٥٩	" دراسة في الشكل "
١٩٠-١٥٩	الفصل الأول : البنية الفنية للقصة القصيرة عند إسحاق شنهار
١٦٥-١٥٩	١- البداية
١٧٢-١٦٥	٢- الحدث
١٧٩-١٧٣	٣- المكان
١٨٣-١٧٩	٤- الزمان
١٩٠-١٨٣	٥- النهاية

الموضوع	الصفحة
الفصل الثانى : الشخصية ودورها فى النسيج القصصى عند شنهار	١٩١-٢١٩
أولاً : الشخصيات فى قصص شنهار بين القلة والكثرة	١٩١-٢٠٣
ثانياً : الشخصيات غير الإنسانية فى قصص شنهار	٢٠٣
ثالثاً : تقديم الشخصيات فى قصص شنهار	٢٠٥-٢١٧
١- السرد	٢٠٥-٢٠٨
٢- الحوار	٢٠٨-٢١١
٣- الرمز	٢١١-٢١٤
٤- العمل	٢١٤-٢١٥
٥- اسم الشخصية	٢١٥-٢١٧
رابعاً : سمات الشخصيات فى قصص شنهار	٢١٧-٢١٩
الفصل الثالث : أسلوب القصة القصيرة عند إسحاق شنهار	٢٢٠-٢٤٥
أولاً : الاقتباس من العهد القديم	٢٢٠-٢٢٨
١- اقتباس الأفكار	٢٢١
٢- اقتباس فقرات من العهد القديم	٢٢١-٢٢٣
٣- اقتباس رموز من العهد القديم	٢٢٣-٢٢٥
أ- شجرة الطرفاء أو الأثلة	٢٢٣-٢٢٤
ب- بنات آوى	٢٢٤-٢٢٥
٤- استخدام واو القلب تأثراً بعبية العهد القديم	٢٢٥-٢٢٨
أ- استخدام واو القلب قبل الفعل المضارع	٢٢٦-٢٢٧
ب- استخدام واو القلب قبل الفعل الماضى	٢٢٧-٢٢٨
ثانياً : الاقتباس من المشنا	٢٢٨-٢٣٠
١- الاشتقاق من الأفعال	٢٢٨-٢٣٠
٢- إبدال حرف الهاء المزيـد فى الوزن السابع بحرف النون	٢٢٩
٣- استخدام فعل الكينونة قبل اسم الفاعل	٢٢٩-٢٣٠
ثالثاً : اقتباس أسماء كتب	٢٣٠-٢٣١
رابعاً : اقتباس أقوال مفكرين	٢٣١
خامساً : الترادف	٢٣١-٢٣٢
سادساً : الوصف	٢٣٣-٢٣٤

الموضوع	الصفحة
سابعًا : استخدام الشعر في القصص	٢٣٤-٢٣٦
ثامنًا : المزج بين الواقعية والرمزية	٢٣٦-٢٣٨
تاسعًا : استخدام ا لمحسنات البديعية	٢٣٨-٢٤١
عاشرًا : الجملة عند شنهار	٢٤١-٢٤٢
الحادى عشر : أسلوب الاسترجاع	٢٤٢-٢٤٣
الثانى عشر : الاقتراض من اللغات الأجنبية	٢٤٣-٢٤٥
١- اللغة العربية	٢٤٣-٢٤٤
٢- اللغة الآرامية	٢٤٥
٣- اللغات الأوروبية	٢٤٥
الخاتمة	٢٤٦-٢٥٥
المصادر والمراجع	
أولًا : باللغة العربية	٢٥٧-٢٦٢
ثانيًا : باللغة العبرية	٢٦٣-٢٦٦
ثالثًا : باللغات الأوروبية	٢٦٧-٢٦٨

المقدمة

المقدمة

يعتبر الاستيطان أحد المقومات الرئيسية التي تركز عليها الحركة الصهيونية ، بل هو أهم الأساليب قاطبة التي اتبعتها الصهيونية منذ أن بدأت تخطو خطواتها الأولى لإقامة الدولة اليهودية ؛ فالدولة لم تكن بمقدورها أن تقام بدون عملية الاستيطان التي جاءت كمرحلة لاحقة لعملية تهجير اليهود إلى فلسطين لاغتصابها ، وتشريد شعبها ، والتي كانت سبباً رئيسياً في العدوان الصهيوني المتكرر على العرب واحتلال أراضيهم ، وستظل عامل خطورة يهدف إلى طرد ملايين من العرب واستيطان ملايين مقابلة من المهاجرين اليهود .

وقد بدأت حركة الاستيطان الصهيوني في فلسطين بداية من موجة الهجرة الأولى (١٨٨١-١٩٠٣) ، إذ بدأ النشاط الاستيطاني يتم على قدم وساق بمساعدة الدول الأوروبية ، ومع استمرار موجات الهجرة اليهودية اتسعت رقعة الاستيطان وتنوعت الأشكال الاستيطانية تبعاً لنوعية المهاجرين ولطبيعة الظروف العامة في فلسطين .

وقد مرت عملية استيطان المهاجرين اليهود على أرض فلسطين بمراحل برزت خلالها عدة مشاكل منها ما هو سياسي مثل الصراع الدائم بين المنظمات الإرهابية الصهيونية والعرب أصحاب الأرض من جانب ، وقوات الانتداب البريطاني من جانب آخر ، وإذ كان الشق الثاني من هذا الصراع قد آل إلى انتهاء مع قيام دولة إسرائيل عام ١٩٤٨ ، إلا أن الشق الأول منه كتبت عليه الديمومة باعتباره صراعاً متعلقاً بالأرض وحق الشعب . أضف إلى ذلك الصراع السياسي الخلاف العسكري والعقائدي بين الأحزاب الإسرائيلية فيما يتعلق بالبنية الاستيطانية ومبادئها ، وتراوحها بين النظام الاشتراكي والنظام الرأسمالي .

علاوة على ذلك برزت عدة مشاكل اجتماعية مثل صراع الأجيال ، والصراع الطائفي بين الأشكناز والسفاراد ، والتفكك الأسري ، وتباين التقاليد والأعراف ، وبالإضافة إلى المشاكل السياسية والاجتماعية برزت عدة مشاكل اقتصادية مثل مشاكل العمل والبطالة ، وتمويل المستوطنات وغيرها .

وقد شهد الأدب العبري الحديث في مرحلة الهجرات اليهودية ظهور مجموعة من الأدباء ارتبطوا بكل موجة من هذه الموجات ، وكانوا لسان حالها . فراحوا يعبرون عن حال المهاجرين اليهود وعن المشاكل الاستيطانية التي جابهتهم إثر هجرتهم ، وحالت دون تكيفهم مع الواقع الجديد في فلسطين ، فضمنوا نتاجهم الأدبي هذه المشاكل والترديات باحثين عن حلول ناجعة تخفف منها وتنقذ هذه المستوطنات من السقوط التام .

وإسحاق شنهار هو أحد هؤلاء الأدباء الذين هاجروا ضمن موجة الهجرة الثالثة (١٩١٩-١٩٢٣) ، وكان من أبرز أدبائها ويمثل نتاجه الأدبي حلقة مهمة في دراسة تاريخ الاستيطان

ومشاكله وانعكاساته في الأدب العبري الحديث . إذ عايش بنفسه مشاكل المهاجرين وقضايا استيطانهم ، ، ففاضت القصة القصيرة عنده بالعديد من المشاكل التي تفاقمت لدى وصول المهاجرين إلى فلسطين واصطدامهم بالواقع الجديد الذي جاء متناقضاً مع آمالهم وطموحاتهم .

وقد انقسمت الدراسة إلى أربعة أبواب ويضم الباب الأول وعنوانه " الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث " ثلاثة فصول ، يحمل الفصل عنوان " الاستيطان اليهودي قبل قيام الدولة " : نشأته وأنواعه وتطوره ويتناول الاستيطان القديم ، والاستيطان الجديد ، والهجرة اليهودية والاستيطان ، والصراع بين الاستيطان القديم والاستيطان الجديد والأشكال الاستيطانية ، ويحمل الفصل الثاني عنوان " الاستيطان اليهودي بعد إقامة الدولة " ويعرض لإعلان الدولة والهجرة والاستيطان ، وقوانين الهجرة ، ومصادر الهجرة ، والهجرة وإقامة المستوطنات ، والأشكال الاستيطانية بعد الدولة ، والمستوطنات بين المد والجزر ، وآثار الاستيطان على العرب . بينما يتحدث الفصل الثالث وعنوانه " الاستيطان اليهودي ومشاكله في الأدب العبري الحديث " ويعرض للاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث قبل إقامة الدولة والاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث بعد إقامة الدولة ، ثم قضايا الاستيطان والأجناس الأدبية ، حيث تناول الاستيطان والافتراق في رواية " حجر على فوهة البئر " لنتان شاحام ، والاستيطان والصراع الطائفي في قصة " وصار نورا " " ليهوشواع بريوسف " " والاستيطان والصراع مع العرب في قصة " أرض الاختيار " " لأمنون شموش " ، والاستيطان والصراع بين الأجيال في مسرحية " نادني سيومكا " لنتان شاحام ، والاستيطان والصراع بين الحياة في المستوطنات والحياة في المدينة في مسرحية " حدفا وأنا " لأهارون ميجيد " والاستيطان ومشكلة الطليعيين في قصيدة " رجال الهجرة الثانية " لنتان أترمان " ، والاستيطان والأمن في قصيدة " في نوبة الحراسة " لشاؤول تشيرنخوفسكي .

والباب الثاني عنوانه " الاستيطان ومشاكله في القصة القصيرة عند إسحاق شنهار " ، وينقسم إلى ثلاثة فصول مسبقة بتمهيد ، ويحمل التمهيد عنوان " إسحاق شنهار ونتاجه وعصره الأدبي " ، حيث تناول مولده ونشأته ودراساته ومؤثرات التي أثرت فيه ، علاوة على ذلك تحدثنا في إطلالة عامة عن النتاج الأدبي لشنهار ثم تحدثنا فيه عن مكانته الأدبية وعصره الأدبي .

ويحمل الفصل الأول عنوان " الاستيطان ومشاكله السياسية " ، ويتناول الاستيطان كمشكلة سياسية قديمة ، والاستيطان وقضية الصراع العربي الإسرائيلي ، والاستيطان والصراع مع سلطات الانتداب ، ويحمل الفصل الثاني عنوان " الاستيطان ومشاكله الاجتماعية " ، ويعرض للاستيطان ومشكلة الصراع بين الأشكناز والسفاراد ، والاستيطان ومشكلة الطليعيين ، والاستيطان

ومشكلة الصراع بين الأجيال ، والاستيطان ومشكلة الصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا ، والاستيطان ومشاعر الاغتراب ويحمل الفصل الثالث عنوان " الاستيطان ومشاكله الاقتصادية " ، حيث يتحدث عن الاستيطان ومشكلة المياه ، والأزمة الاقتصادية ومشكلة البطالة والصراع بين أصحاب رؤوس الأموال والفلاحين ، والمستوى الاقتصادي المتدنى للمستوطنين.

أما الباب الثالث وعنوانه " القصة القصيرة عند إسحاق شنهار " دراسة في الشكل " ، فينقسم بدوره إلى ثلاثة فصول ، يحمل الفصل الأول عنوان " البنية الفنية للقصة القصيرة عند إسحاق شنهار " ، ويعرض للبداية ، والحدث ، والمكان ، والزمان ، والنهاية.

ويحمل الفصل الثانى عنوان " الشخصية ودورها فى النسيج القصصى عند إسحاق شنهار " ، ويتناول الشخصيات فى قصص شنهار بين القلة والكثرة ، والشخصيات غير الإنسانية فى قصص شنهار ، وتقديم الشخصيات فى قصص شنهار ، وسمات الشخصيات فى قصص شنهار ويحمل الفصل الثالث عنوان " أسلوب القصة القصيرة عند إسحاق شنهار " ، حيث يعرض للسمات الأسلوبية لشنهار من حيث الاقتباس من العهد القديم ؛ والمثنا ، واقتباس أسماء كتب واقتباس أقوال مفكرين ، والترادف ، والوصف ، واستخدام الشعر فى القصص ، والمزج بين الواقعية والرمزية ، واستخدام المحسنات البديعية ، والجملة عند شنهار ، والاقتراض من اللغات الأجنبية .

وفى النهاية نقول إن النقصان من طبع الإنسان ، فالكمال لله وحده ، فإن كنت قد أصبت فى أجران ، وإن كنت قد أخطأت فى أجر واحد .

قال تعالى :

بسم الله الرحمن الرحيم
" وما أوتيتم من العلم إلا قليلاً "

صدق الله العظيم

الباب الأول
الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري
الحديث

الفصل الأول

**الاستيطان اليهودي قبل قيام الدولة: نشأته وأنواعه
وتطوره**

الفصل الأول

الاستيطان اليهودي قبل قيام الدولة : نشأته وأنواعه وتطوره

أولاً : " الاستيطان القديم " הישוב القديم^(١)

المقصود بالاستيطان القديم هو ذلك الاستيطان الذي كان في فلسطين في الفترة التي سبقت الهجرات الصهيونية . وكان يضم اليهود المتدينين الذين تمركزوا في المدن الأربعة المقدسة : القدس وصفد وطبرية والجليل^(٢) .

ويعود تاريخ الاستيطان القديم إلى نهاية القرن الخامس عشر للميلاد ، " إذ شرعت مجموعات من يهود أسبانيا في الهجرة إلى فلسطين ، والاستيطان فيها بصفة دائمة ، يدفعهم إلى ذلك أمران :

١ - ما لاقاه هؤلاء اليهود من اضطهاد على أيدي حكام أسبانيا آنذاك مما حدا بهم للهرب بعيداً عن منطقة التوتر إلى منطقة أكثر تسامحاً وتعايشاً وأماناً .

٢ - يكمن خلفه اعتقاد ديني ، يتمثل في رغبتهم في العيش بالقرب من الأماكن المقدسة تيمناً بهذه الأماكن ، وللتعبد والتبرك بالدفن فيها " (٣) .

ولم يكن يشغل بال أعضاء الاستيطان القديم سوى إقامة الشعائر الدينية والصلوات والعيش في رحاب الأماكن المقدسة^(٤) ، ولم تكن لديهم أية أطماع سياسية ، ولذا كانت علاقتهم مع العرب علاقات طيبة ووطيدة ؛ فقد أيقن الفريقان آنذاك أن فلسطين أرض مقدسة تتسم بالطهارة والإجلال لدى أتباع الأديان السماوية الثلاثة . ومن الممكن أن نحدد السمات العامة للاستيطان القديم فيما يلي :

أ . الاعتماد الاقتصادي على " החקלאות " " الحالوقا " ، فقد عاش أعضاء الاستيطان القديم على الصدقات التي ترسل إليهم من بلادهم الأصلية باعتبار أن مساعدتهم واجب ديني ؛ من منطلق أن يهود فلسطين يحافظون على الشعائر الدينية ويعنون بالأماكن المقدسة ، وقد عرفت هذه

(١) لفظ " הישוב " " الاستيطان " مأخوذ من مصطلحي " ישוב ארץ ישראל " " استيطان أرض إسرائيل " و " ישוב ארץ הקודש " استيطان الأرض المقدسة " دون تحديد لنوعية الاستيطان إذا ما كان قديماً أو جديداً ، وتمت إضافة صفتي القديم والجديد للتفريق بين الاستيطان القديم والجديد .

انظر : קניאלי, יהושע. המשך ותמורה, הישוב הישן והישוב החדש בתקופת העליה הראשונה והשנייה. יד יצחק בן צבי , ירושלים, תשמ"ב, עמ' 22.

(٢) ליסק, משה ואחרים. תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז עליה הראשונה, תקופת המנדט הבריטי, חלק שני, מוסד ביאליק, ירושלים, תשנ"ה, עמ' 4.

(٣) زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع في القصة العبرية عند أهارون ميجيد . القاهرة ، ١٩٩٤ ، ص ١٥ .

(4) Bulard. Reader. The Middle East, Royal Institute of International Affairs, Oxford University, 1960. P. 285.

الصدقات بـ "الحالوقا" أو التوزيع، وكانت مدينة أمستردام الهولندية من أهم مراكز جمع الحالوقا (١).
بـ رفض التعليم العلماني؛ فأبغى الاستيطان القديم يرون أنه يتنافى مع تعاليم اليهودية، وكانوا يُنادون بنشر التعليم الديني التقليدي بين اليهود لتعريفهم بمبادئ العقيدة وأحكامها.
جـ رفض استخدام اللغة العبرية كلغة حديث من منطلق أنها "لغة مقدسة" لا تستخدم إلا في الأغراض الدينية، ولا يصح تدنيسها على لسان البشر في أحاديثهم اليومية.

دـ كان الاستيطان القديم يمثل الأغلبية اليهودية عددًا، حتى بداية الانتداب البريطاني (٢).
هـ كانت لغات الاستيطان القديم هي اليديشية والعربية اليهودية وسائر اللغات التي كان اليهود يتحدثون بها قبل الهجرة (٣).

وـ كانت علاقة المستوطنين القدامى بالعرب علاقة وطيدة ولم يكن هناك ثمة ما يسبب توترها، بل كان المستوطنون القدامى ينظرون نظرة إيجابية للعربي، لدرجة أنهم كانوا يتمنون أن تصبح الشخصية اليهودية بالسماوات نفسها التي تتميز بها شخصية العربي (٤).

وقد حاول أعضاء الاستيطان القديم أن يصنعوا المستوطنات آنذاك بصيغة دينية؛ إذ فكروا مرارًا في تشييد مستوطنات زراعية ذات طابع ديني، وبالفعل كانت مستوطنة "بتاح تكفا" "ביתא תלפא" من المحاولات الأولى لهم في هذا المجال (٥).

ثانيًا: "الاستيطان الجديد" - הישוב החדש

المقصود بالاستيطان الجديد هو ذلك الاستيطان المرتبط بالحركة الصهيونية والهجرة اليهودية بداية من عام ١٨٨١ (٦). فقد تغيرت الأوضاع في ثمانينات القرن التاسع عشر، حيث ازدادت نسبة اليهود الغربيين على إثر هجرة عدد غفير من يهود شرق أوروبا إلى فلسطين، وهي الهجرات التي تمت من منطلق سياسي استيطاني صهيوني استعماري يهدف إلى السيطرة على فلسطين وطردها شعبها وإقامة دولة لليهود عليها.

وهنا يتضح مدى الاختلاف في مرامي هذه الهجرات ودوافعها عما سبقها من

(١) ملسم، وأخري. وتولدوت עם ישראל בעריכת ח.ד.בן ששון، ת"א، ١٩٦٩، עמ' ٢٠٢.

(٢) לייסק، מושבה ואחרים. وتولدوت הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה. עמ' ٥.

(٣) סטמפלר، שמואל. הישוב בעת החדשה. משרד הבטחון. ירושלים، ١٩٨٣، עמ' ١٦.

(٤) أمنون روبينشتاين مراجعة الحلم الصهيوني من هرتزل إلى جوش أمونيم. ترجمة: محمد نجاة العظم. مركز الدراسات العسكرية، دمشق، ١٩٩٣، ص ٩٢.

(٥) Encyclopedia Judaica. Volume (9) Keter Publishing house. Jerusalem. 1980. P. 546.

(٦) من الجدير بالذكر أنه كانت هناك محاولات سابقة لموجات الهجرة اليهودية التي تمت مع بداية الحركة الصهيونية. كان هدفها الاستيطان الزراعي في فلسطين ففي عام ١٨٤٠ سعى "موشيه حاييم مونتيفري" משה חיים מונטיפרי رئيس مجلس الطائفة اليهودية في بريطانيا إلى التفاوض مع رئيس الحكومة البريطانية آنذاك بشأن الاستيطان الزراعي في فلسطين.

Rubin. Jacob and Barkai, Mayer. Pictorial history of Esract. N.Y. 1938. P. 15.

هجرات ، فإذا كانت دوافع الاستيطان القديم دوافع دينية بحتة ، فإن دوافع الاستيطان الجديد تختلف اختلافاً كلياً عنها ، ومن الممكن أن نجمل دوافع الاستيطان الجديد فيما يلي :

١- اشتداد المصادمات مع اليهود في شرق أوروبا :

ففي عام ١٨٨١ تزايدت حدة المصادمات مع اليهود في روسيا القيصرية ، وذلك إثر اغتيال القيصر الكسندر الثاني الذي شارك بعض اليهود في اغتياله^(١)، حيث أصدرت السلطات الروسية ما سُمي بقوانين مايو ، وهي القوانين التي ضيّقت الخناق على الجموع اليهودية وعطلت مصالحهم وحالت دون اندماجهم بين السكان الروس . ولقد تصاعدت هذه المصادمات ووصلت إلى ذروتها مع سلسلة المذابح الجماعية الموجهة ضد اليهود والتي تعرف باسم " بوجروم " ^{~ ٥٦٦٩٥ (٢)}.

ولا شك أن هذه المصادمات قد مهدت الأرض كي تبذر فيها بذور الدعوة إلى الصهيونية؛ فقد استغلت الصهيونية سوء الأوضاع وتدهورها بين اليهود والمجتمعات التي يعيشون بين ظهرانيها ومارست ضغطاً على اليهود؛ لكي يهاجروا إلى فلسطين ويحققوا حلم إقامة الدولة .

٢- فشل حركة الهسكالا في تحقيق أهدافها :

أدى فشل حركة الهسكالا إلى انتشار الدعوة الصهيونية بين اليهود ؛ فهذه الحركة التي اعتقد روادها أنها فاتحة عهد جديد في التاريخ اليهودي ، فشلت في تحقيق الأهداف المنشودة إذ أدى اندماج كثير من الشباب اليهود في مجتمعاتهم إلى تباعدهم عن قيم آبائهم وتقاليدهم وموروثاتهم ، ومن هنا أدرك اليهود ضرورة الفصل بينهم وبين غيرهم ، وضرورة التخطيط لإقامة الدولة اليهودية .

٣- اشتداد التيار القومي لدى الأمم الأوروبية :

ظهر التيار القومي في أوروبا في القرن التاسع عشر . فلم تعد أوروبا كيانات صغيرة متفرقة داخل حدود سياسية معينة ، بل أصبحت مجموعة من الأمم لكل منها هويتها وطابعها الخاص وأخذت كل أمة منها تؤمن تماماً بتميزها وأصالتها عن غيرها^(٣). وقد سطع نجم هذا التيار القومي مع توحيد ألمانيا وثورة شعوب البلقان وسعيها للاستقلال عن الإمبراطورية العثمانية^(٤).

ولم يكن اليهود بمنأى عن تلك الأحداث ، بل تأثروا بها ، وأرادوا أن يقلدوا غيرهم من الأمم ، ولكنهم يختلفون عنهم في أنه لا توجد أرض لهم لإقامة الدولة ، ولا توجد لغة خاصة

(١) د. محمد خليفة حسن . الحركة الصهيونية ، طبيعتها ، وعلاقتها بالتراث الديني اليهودي ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨١ ، ص ٨٣ .

(٢) د . زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ١٨ .

(٣) د. زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبري الحديث . القاهرة ، ٢٠٠٠ ، ص ٨٨ .

(٤) المرجع السابق .

بهم ، ومن هنا بدأوا يخططون لتحقيق هذين الهدفين .

٤- عدم التناسب بين إمكانيات غالبية اليهود المادية وفكرة الاندماج :

كان رواد حركة الهسكالا من الارستقراطيين والأثرياء الذين تدفعهم ظروفهم الاقتصادية والاجتماعية إلى الاندماج مع الشعوب الأخرى ، ولكن لم تكن كذلك الغالبية بين اليهود حيث لم تكن تمتلك الإمكانيات الاقتصادية أو التجارية ، ومعنى ذلك أن اندماجهم سيضعهم في مكانة متدنية الشأن إذا ما قورنوا بأقرانهم ، الأمر الذى جعلهم يخشون من الاندماج ، ويستجيبون على الفور للدعوة الصهيونية بالهجرة إلى فلسطين^(١).

٥- عدم احتياج المجتمعات الأوروبية للمهن التى ارتبط بها اليهود :

مارس اليهود مهناً غير مرغوب فيها من المجتمعات الأوروبية كالتجارة والإقراض بالربا معتقدين أنهم سيستطيعون من خلالها الوصول إلى أفضل المراكز الاقتصادية^(٢)، ولكنها فى حقيقة الأمر خلقت صراعاً بينهم وبين الدول الذى يعيشون فيها ؛ لأنهم كانوا يستغلون نشاطهم الاقتصادى فى السيطرة على اقتصاد هذه الدول مما دفع الدول الأوروبية إلى الثورة عليهم .

٦- استمرار سيطرة الفكر الصهيونى على وجدان اليهود :

حالت الأفكار الصهيونية المتأصلة فى أعماق الشخصية اليهودية دون اندماج اليهود وانصهارهم التام فى المجتمعات التى كانوا يعيشون بها .^(٣)
ومن الممكن أن نحدد السمات العامة للاستيطان الجديد فيما يلى :

١- كان الاستيطان الجديد ذا صبغة سياسية صهيونية استعمارية بحتة ، ترمى إلى السيطرة على أرض فلسطين ، وطرد شعبها وإقامة دولة لليهود عليها ، ومن ثم كانت علاقة المستوطنين الجدد بالعرب علاقة تسودها الروح العدائية .

٢- يتميز الاستيطان الجديد بطابعه العلمانى ، فقد شجع المستوطنون الجدد التعليم العلمانى بجوانبه كافة ، باعتباره أحد العناصر الجوهرية فى بناء الدولة المزعم إقامتها حتى ولو تنافى هذا التعليم مع تعاليم اليهودية وقيمها المتعارف عليها ، وليس هذا بعجيب فقد أحدثت الحركة الصهيونية صدعاً هائلاً فى كيان الديانة اليهودية وذلك بتحويلها لفكرة الخلاص من مفهوم دينى إلى مفهوم علمانى^(٤).

٣- اهتم الاستيطان الجديد باللغة العبرية وعمل على إحيائها ، وجعلها لغة للدولة المنتظرة . صحيح أنه كان هناك صراع لغوى بين اليهود حول تحديد اللغة التى سيتحدثون بها فى الدولة

(١) د - زين العابدين محمود حسن - تاريخ الأدب العبرى الحديث . ص ٨٩ .

(٢) المرجع السابق ص ٩٠ .

(٣) انظر حول هذا تفصيلاً : المرجع السابق .

(٤) د - محمد خليفة حسن - الحركة الصهيونية ، طبيعتها وعلاقتها بالتراث الدينى اليهودى . ص ١٩ .

المنتظرة ، ما بين لغة اليبديش واللادينو والعبرية (١) ، إلا أن كفة اللغة العبرية رجحت في نهاية الأمر ، " ولم تكن مهمة نشر العبرية موكلة إلى المؤسسات التعليمية فحسب ، بل كانت جزءاً من مهمة المؤسسات كافة ، ومن بينها المؤسسات العسكرية أيضاً حيث تتضمن كل برامج التدريب الثقافية للجنود ، وكمادة أساسية لتعليم اللغة العبرية حتى الإتقان " (٢) .

٤- تميز الاستيطان الجديد بتشابك علاقاته مع القوى الاستعمارية الكبرى ، وعلى رأسها بريطانيا التي كانت فلسطين خاضعة لسيطرتها ؛ وذلك من أجل دعم الاستيطان اليهودي في فلسطين ، وفتح أبواب الهجرة على مصراعيها أمام اليهود المشتتين في أنحاء العالم .

٥- الاهتمام بالعمل الزراعي بوصفه أهم وسيلة لربط المهاجر الجديد بالأرض ، فقد دعا المستوطنون الجدد إلى ضرورة تعليم اليهودي أسس زراعة الأرض ومقوماتها واحترافها حتى لا يحتاجوا إلى العرب مطلقاً في هذا المجال ، وتلك كانت دعوة صريحة من جهتهم بضرورة عبرنة العمل العبري . وفي هذا الإطار فقد اهتموا بالمزارع الجماعية أو قل المستوطنات الزراعية الجماعية حتى يستطيعوا التصدي بقوة للمقاومة العربية أكثر مما لو اتجهوا للاستيطان الفردي .

ثالثاً : الهجرة اليهودية والاستيطان :

تشكل الهجرة اليهودية العمود الفقري لعملية الاستيطان ؛ فالأعداد البشرية التي تحملها موجات الهجرة هي التي ستؤدي حتماً إلى زيادة رقعة الاستيطان ودعمه ، وتضييق الخناق على العرب لحملهم على ترك أراضيهم ولا يقتصر هذا التوجه على الاستيطان اليهودي لفلسطين قبل قيام الدولة ، وإنما ينسحب أيضاً على ما بعد قيام الدولة ، فهذا هو " دافيد بن جوريون " (أول رئيس وزراء لإسرائيل) يتحدث عن أهمية الهجرة اليهودية في ترسيخ قيام الدولة ، واستكمال المشروع الصهيوني فيقول : " إن بقاء دولة إسرائيل على قيد الحياة ، وفي ظل الأمن والسلام لن يضمنه سوى شيء واحد على الإطلاق : الهجرة على نطاق جماهيري واسع ، فالدولة تتطلب بغية الحفاظ على أمنها وسلامتها عددًا إضافيًا ... " (٣) . وقد أخذت الهجرة اليهودية إلى فلسطين شكل موجات متعاقبة ، تفاوتت أعداد كل موجة تبعاً للظروف الدولية بصفة عامة ، ولظروف اليهود بصفة خاصة ، وتلك الموجات نجملها فيما يلي :

(١) حول هذا الموضوع :

انظر : د . فاروق جودي . الصهيونية وإحياء اللغة في العصر الحديث . دار الناشر العربي ، القاهرة ، (بدون تاريخ) .

(٢) د . قدرى حفى . الإسرائيليون من هم ؟ دراسة نفسية . مكتبة مديبولي ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ٢٢٤ .

(٣) د . أسعد رزوق . قضايا الدين و المجتمع في إسرائيل ، المشكلات الناجمة عن علاقة الدين اليهودي بالدعوة الصهيونية من حيث انعكاساتها على المجتمع الإسرائيلي وبين يهود العالم . معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة ، ١٩٧١ ، ص ٩١ .

١- الموجة الأولى (١٨٨١ = ١٩٠٣) :

تراوحت أعداد هذه الموجة ما بين عشرين وثلاثين ألف مهاجر (١) ، و شملت بعض أتباع جمعية " بيلو " "בילוי" (٢) التي دعت للهجرة إلى فلسطين ، ويعتبرها التاريخ الصهيوني البداية الفعلية للهجرة (٣) ، وكان أكثر مهاجري هذه الموجة من يهود شرق أوروبا ، ومن روسيا تحديدًا . كما شهدت هذه الموجة الهجرة الجماعية لليهود اليمن ، والتي ضمت عشرات الأسر اليمنية (٤) .

وتعود أهمية هذه الموجة في أنها وضعت الأساس الأول للاستيطان اليهودي الزراعي فقد كان هدف المستوطنين في هذه المرحلة إقامة مستوطنات زراعية تكون أساسًا لإقامة دولة يهودية (٥) وكانت أول مستوطنة أسسها أعضاء موجة الهجرة الأولى هي مستوطنة "ريشون لتسيون" "רִישוֹן לְצִיּוֹן" (١٨٨٢) ثم تلتها بعد ذلك العديد من المستوطنات أشهرها "زخرون يعقوب" "זַכְרֹן יַעֲקֹב" (١٨٨٢) ، "روش بينا" "רֹשֶׁת בֵּינָא" (١٨٨٢) ، "يسود همعلا" "יְסוּד הַמַּעְלָה" (١٨٨٣) ، "حدرا" "חֲדָרָא" (١٨٨٤) ، "إكرون" "אִכְרוֹן" (١٨٨٥) (٦) ، وقد بلغ عدد المستوطنات التي أقيمت إبان موجة الهجرة الأولى حوالي ٢٧ مستوطنة (٧) .

٢- الموجة الثانية (١٩٠٤-١٩١٤) :

تراوحت أعداد هذه الموجة ما بين ٣٥-٤٠ ألف مهاجر ، كان أغلبهم من اليهود الروس ومن أعضاء الحركة الصهيونية ممن تأثروا بالاتجاهات الاشتراكية (٨) ، والذين قدموا إلى فلسطين هربًا من موجة الاضطهاد الروسي الجديدة لليهود في كيشينيف عام ١٩٠٣ ، وفي هوميل ١٩٠٤ ، وبعد فشل ثورة ١٩٠٥ الروسية (٩) .

ونتيجة للأفكار الاشتراكية التي اعتنقوها ، شرع هؤلاء المهاجرون في السير على درب بناء

(١) وليم فيهي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٧٤ ، ص ٣٩ .

(٢) كلمة بيلو : اختصار لـ "בית יעקב לבן ונלכה" وهي أول حركة صهيونية استيطانية ؛ وقد تأسس عام ١٨٨٢ كرد فعل للمذابح الروسية "البوجروم" ، وكان هدفها الأساسي دفع عجلة الهجرة إلى الأمام ، والنهوض باليهود وتحويلهم إلى قطاع اقتصادي منتج .

(٣) الهجرة اليهودية إلى فلسطين . الأمانة العامة لجامعة الدول العربية (بدون تاريخ) ، ص ٧ .

(٤) ריבלין, אברהם ב. ונבנתה ארץ על תילה, עזרת הספרדים בירושלים ו המרכז ועד לשילוב מורשת יהדות המזרח. משרד החינוך והתרבות, ירושלים, 1984, עמ' 104.

(٥) מלמס, א ואחרים. תולדות עם ישראל בעריכת ח. ד. בן ששון. עמ' 206.

(6) Encyclopedia Judaica, Volume (9), P. 547.

(٧) לסקוב, שולמית. המושבות שבלי תמיכה ושבתימכת ציון 1882-1890. בספר תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה, חלק ראשון, עורך ישראל קולת. מוסד ביאליק, ירושלים, תש"ן, עמ' 104.

(٩) زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٢٥ .

المستوطنات اليهودية الذي سار عليه سابقوهم ، وهي المستوطنات التي أصبحت بعد ذلك من أهم الأشكال الاستيطانية في فلسطين ، وهي الكيبوتس والموشاف (١) ، وقد عملوا على تنفيذ ثلاثة بنود في هذا البناء :

أ. الأرض العبرية . ب. العمل العبري . ج. اللغة العبرية .

والمقصود من البند الأول " الأرض العبرية " شراء ما يستطيعون من الأراضي لإقامة مستوطناتهم عليها ؛ لتثبيت أقدامهم في فلسطين (٢) ، وأما البند الثاني " العمل العبري " فالمقصود منه دفع اليهود للعمل في المستوطنات الزراعية بدلاً من العمال العرب ، وكانت وسيلتهم للتخفيف من سيطرة العمالة العربية في المستوطنات اليهودية أن دفعوا اليهود القادمين من اليمن إلى العمل بالزراعة ، وعزلوهم في أحياء خاصة يقيمون فيها بالقرب من مستوطنات " ريشون لتسيون " و" رحوفوت " و" بتاح تكفا " (٣) وثالث البنود وهو " اللغة العبرية " والمقصود منه حتمية استخدام اللغة العبرية كلغة تفاهم بين هؤلاء المستوطنين في فلسطين (٤) .

ومن الجدير بالذكر أن هذه الموجة أدت إلى زيادة أعداد اليهود المهاجرين إلى فلسطين ؛ فهي - كما ذكرنا سلفاً - تفوق الهجرة الأولى عدداً ، ومن ثم تشكل المادة البشرية المناسبة لتثبيت دعائم الاستيطان (٥) ، ويرجع السبب في ذلك لما يلي :

أ. جاءت هذه الموجة بعد انعقاد العديد من المؤتمرات الصهيونية التي بدأت عام ١٨٩٧م ، حيث طرحت هذه المؤتمرات البرامج الكفيلة بتنظيم الهجرة إلى فلسطين ، علاوة على ذلك كانت المؤسسات التنظيمية التي تشرف على إدارة الهجرات سياسياً واقتصادياً واجتماعياً قد تشكلت (٦) وهذا كله أتاح المناخ المناسب لمهاجري الموجة الثانية .

ب. أدت المصادمات والمعارك الدامية بين اليهود والروس إلى زيادة أعداد المهاجرين ؛ أملاً في أن ينجوا بأنفسهم من روسيا التي كانت حينئذ تشتعل بلهب الصراع ، وكانت فلسطين التي وضعها ظروف المجتمع الدولي ، ومعاناة المنطقة العربية من ترديات كثيرة هي محط أنظارهم .

وقد ظهر خلال فترة الهجرة الثانية ما يعرف باسم منظمة "ΠΙΠΠ" " الطليعي " ، والتي كان هدفها التصدي لإقامة اليهودي في الخارج ، وتبنى فكرة تهجيرهم إلى فلسطين ، وقد كتب أحد المفكرين عن سمات الطليعي فقال : " من السهل أن تعرف السمات الأساسية للطليعي

(١) الموسوعة الفلسطينية . المجلد الرابع ، دمشق ، ١٩٨٤ ، ص ٥١٨ .

(٢) د. زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبري الحديث . ص ١٧٩-١٨٠ .

(٣) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٤٢-٤٣ .

(٤) د. زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبري الحديث ص ١٨٠ .

(٥) الموسوعة الفلسطينية . المجلد الرابع . ص ٥١٨ .

(٦) د. زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبري الحديث . ص ١٧٨ .

وهي التأكيد القوى على العمل الزراعى - أو العمل اليدوى بصفة عامة - وعدم استغلال الغير والعمل على تجديد الأرض ... وخلق بشر جدد ، ومرحلة جديدة " (١).

وقد شهدت موجة الهجرة الثانية تأسيس أول كيبوتس على أرض فلسطين وهو كيبوتس "دجانيا" "דגניה" (٢)، وشهدت كذلك زيادة مساحة الأراضى المستولى عليها ، وزيادة المستوطنات إلى حوالى ٤٤ مستوطنة (٣).

وهكذا نستطيع أن نقول إن هذه الموجة كانت من أهم الموجات فى تاريخ الاستيطان اليهودى فى فلسطين ، وهى التى ألهمت الصراع العربى الإسرائيلى .

٣- الموجة الثالثة (١٩١٩-١٩٢٣) :

توقفت الهجرة اليهودية إلى فلسطين خلال فترة الحرب العالمية الأولى (١٩١٤-١٩١٨) وغادر فلسطين آلاف من اليهود ممن كانوا لا يحملون جنسية الدولة العثمانية ، وممن كانوا يرغبون فى الابتعاد عن خطر الحرب وويلاتها ، وأدى هذا إلى انخفاض عددهم بمقدار الثلث تقريبا (٤) ، لكن بعد نهاية الحرب العالمية الأولى ، بدأت الهجرة اليهودية تعود إلى سابق عهدها فقد تدفقت موجة الهجرة الثالثة فى أعقاب وعد بلفور الذى فتح الباب على مصراعيه أمام اليهود للتوجه إلى فلسطين ، والذى وضع إمكانيات كبيرة أمامهم لترسيخ دعائم استيطانهم . علاوة على ذلك جاءت هذه الموجة فى أعقاب " إعلان شرعية الهجرة ١٩٢١ ، وتأسيس قسم الاستيطان فى المنظمة الصهيونية ، وتوسع النشاطات الاستيطانية " (٥) . بالإضافة إلى الثورة البلشفية عام ١٩١٧ وما تمخض عنها من اضطرابات وانقلابات أدت إلى المصادمات الدامية بين اليهود والروس والأوكرانيين ، وبعد ذلك بينهم وبين المجرىين والبولنديين (٦) . علاوة على القيود التى وضعتها الولايات المتحدة الأمريكية على هجرة اليهود إليها مما دفع الغالبية إلى التوجه إلى فلسطين . (٧) وقد بلغ عدد هؤلاء المهاجرين حوالى ٣٥ ألف يهودى ، كان أغلبهم من العناصر الشابة ومن الطليعيين ، الذين برعوا فى الزراعة ، واستغنوا بذلك عن العمالة العربية فى المستوطنات

(١) עפרת , גדעון. אדמה, אדם, דם, מיתוס החלוצ ופולחן האדמה במחנות ההתיישבות . ציריך
חבר, ת"א, 1980, עמ' 23.

(2) Encyclopedia Judaica, Volume (9), P. 548.

(٣) الموسوعة الفلسطينية . المجلد الرابع . ص ٥١٨ .

(٤) وليم فهمى . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٤٤ .

(٥) عبد الوهاب المسيرى . موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية ، الجزء السابع ، دار الشروق ، القاهرة ، ١٩٩٩ ، ص ٦٤ .

(٦) عبد الرحمن أبو عرفه . الاستيطان ، التطبيق العملى للصهيونية . دار الجليل للنشر ، عمان ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٦ ، ص ٤٧ .

(٧) د . زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبرى الحديث . ص ١٨١ .

الزراعية اليهودية . علاوة على ذلك نشط مهاجرو هذه الموجة في شق وتعبيد الطرق ، وتجفيف المستنقعات ، وتقديم الخدمات المتنوعة للمستوطنين (١) . وقد تأسست إبان هذه الموجة نقابة "הסתדרות הכללית של העובדים העבריים בארץ ישראל" الاتحاد العام للعمال العبريين في فلسطين " ، وذلك عام ١٩٢٠ ، وهي نقابة عمالية تقوم بدور مهم في إنشاء المستعمرات والتصنيع والتعليم . علاوة على ذلك تأسست المنظمة الإرهابية المتطرفة "ברית יוסף טרומבldor" حلف يوسف ترومبلدور " التي كانت تقوم بتشجيع اليهود على الهجرة وتعددهم عسكرياً وقتالياً قبل الهجرة ، وتدريبهم كذلك على العمل الزراعي ، وتبث في أغوارهم الأفكار الفاشية القائمة على العنف والتطرف (٢) . وليس هذا فحسب بل تأسس كذلك خلال هذه الفترة شكل جديد للاستيطان الزراعي اليهودي في فلسطين يسمى "מושاف عوفديم" "מושב עובדים" (٣) .

ومن الجدير بالذكر أن هذه الموجة أنشأت منظمة "الهجانا" "ההגנה" التي نفذت العديد من العمليات المسلحة ضد العرب (٤) ، والتي تقوم بالدفاع عن الاستيطان اليهودي . ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل نجد أن أتباع هذه الموجة يمتد نشاطهم إلى النشاط الاقتصادي والتجاري والصناعي والمهني (٥) ، ولهذا يمكننا أن نقول إن هذه الموجة شكلت ركيزة استيطانية وصناعية واقتصادية وتنظيمات عسكرية وإرهابية مكنت الصهانية من غرس أقدامهم في فلسطين .

٤. الموجة الرابعة (١٩٢٤-١٩٣١) :

هاجر معظم أتباع هذه الموجة من بولندا ؛ نتيجة للفروق الاقتصادية الكبيرة التي وضعها وزير المالية البولندي "جrabسكى" بين اليهود والبولنديين ، ولهذا سُميت هذه الهجرة بـ "هجرة جرابسكى" (٦) ، وقد بلغ عدد مهاجريها حوالي ٨٢ ألف مهاجر ، كان معظمهم من الطبقة الوسطى ، جاءوا من بولندا . كما ذكرنا سابقاً . ومن الاتحاد السوفيتي والعراق وتركيا واليمن (٧) . وقد أدت الزيادة المفاجئة للهجرة في الفترة من ١٩٢٤ إلى ١٩٢٦ إلى انتشار البطالة في فلسطين ، كما تسببت في سلسلة الأزمات الاقتصادية ، وقرر المندوب السامي البريطاني تسليم جزء من عملية تعبيد الطرق للمهاجرين الجدد كحل لمشكلة البطالة خلال تلك الفترة (٨) .

(1) Eisentadt, S.N. Israel society. Basic Book Inc, publishers. New York, 1967, P.7.

(٢) د . زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٥٣ .

(٣) سيرد الحديث عنه بالتفصيل أثناء الحديث عن الأشكال الاستيطانية .

(٤) د . زين العابدين محمود أبو خضرة . تاريخ الأدب العبري الحديث . ص ١٨٢ .

(٥) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين ص ٥٠ .

(٦) عبد الرحمن أبو عرفه . الاستيطان ، التطبيق العملي للصهيونية . ص ٤٨ .

(7) Matras, Judah. Social Change in israel. Chicago, Aldine publishing Company, 1965, P. 25.

(٨) קשת, שולח. המזחלת הנפשית, על ראשית הרוסן הקיבוצי. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1995, עמ' 31.

وفي عام ١٩٢٧ اجتاحت فلسطين أزمة اقتصادية طاحنة، وأعلنت الهيئات الاستيطانية التي كانت مواردها الاقتصادية مخصصة للزراعة بأنها لن تستطيع استقبال مهاجرين جدد وزادت الهجرة العكسية، وتوقفت عملية بناء المستوطنات، فلم تبين خلال هذه الموجة إلا ثلاث عشرة مستوطنة وتشير الإحصائيات إلى أن حوالي ٢٣ ألف يهودي من بين عدد مهاجري الموجة الرابعة قد نزحوا من فلسطين (١)؛ وذلك بسبب البطالة والأزمات الاقتصادية، والخلافات التي دبت بينهم وبين مهاجري الموجات السابقة، بالإضافة إلى محاربة العرب الدائمة لعمليات الاستيطان.

الموجة الخامسة (١٩٣٢ - ١٩٣٨)

تعتبر هذه الموجة أكبر موجات الهجرة اليهودية وأوسعها نطاقاً، إذ يقدر عدد مهاجريها بحوالي ٢٠٠ ألف يهودي، وهناك من يسمي هذه الموجة باسم "الهجرة الألمانية" (٢)؛ لأن أغلب مهاجريها كانوا من اليهود الألمان الذين تركوا ألمانيا بعد ما اعتلى هتلر عرشها، وبعد ما تفاقم الصراع بينه وبين الجموع اليهودية. لكننا لا نتفق مع هذا الرأي؛ لأن هذه الموجة ضمت العديد من يهود بولندا الذين يمثلون أكبر الجاليات اليهودية في أوروبا، ناهيك عن العدد غير القليل من النمساويين والرومانيين والتشيك، لكن يبدو أنهم دعوا بهذا لأن الألمان كانوا السبب الرئيسي في تلك الهجرة.

وقد لعبت تلك الموجة دوراً مهماً في عملية الاستيطان؛ نظراً للعدد الكبير الذي ضمته، والنوعيات المهنية المختلفة التي ميزت مهاجري تلك الموجة (٣). علاوة على ذلك ساهم عدد المهاجرين الضخم في بناء ثمانين مستوطنة كانت لهم اليد الطولى في اتساع رقعة الاستيطان الصهيوني في فلسطين (٤).

ومن الجدير بالذكر أنه إبان هذه الموجة تم تشييد مستوطنات ذات طبيعة عسكرية بحتة بجوار المستوطنات الزراعية؛ وذلك بهدف حماية الاستيطان اليهودي والمستوطنين، والتصدي للمقاومة العربية الزاحفة ضدهم، وتُعرف هذه المستوطنات باسم "سور وبرج" (٥).

ومن الجدير بالذكر أن عدد اليهود في فلسطين قد وصل عند قيام الدولة وبسبب موجات الهجرة السالفة - إلى ٦٥٠ ألف يهودي (٦).

(١) أروان، אשר. فوليتيكا ومشتور בישראל. זמורה ביתן. ת"א. 1985. עמ' 35-36.

(٢) ש.ס. עמ' 36.

(3) Luft, Gerada. Eine Darstellung Deren Wanderung Von Juden Aus DeutschLand Nach palastine. Hammer verlag. Berlin 1977. S. 63.

(٤) ליסקוב, שולמית. המושבות שבלי תמיכה ושבותיכת ציון. עמ' 16-17.

(٥) דרור. רחל אלבוים. הוא הולך ובא מקרבנו. הוא בא העברי החדש. על תרבות הנוער של העליות הראשונות. אלפים. מאי. 1996. עמ' 110.

(٦) على المحجوبي. جذور الاستعمار الصهيوني بفلسطين. دار سراس للنشر، تونس، ١٩٩٢، ص ٤٢.

وحرى بنا قبل أن نغادر الحديث عن الموجات اليهودية ودورها الجوهرى فى تدعيم الاستيطان أن نبدى بعض الملاحظات المهمة :

١- تمت هذه الهجرات من منطلق سياسى اجتماعى دولى ، و لم تكن لها ثمة علاقة بالتوجهات الدينية ، فقد وافقوا سلفاً على أوغندا أو الأرجنتين أو غيرهما ، وكان هدفهم هو البحث عن مأوى آخر بعيداً عن مواطن الصراع مع المجتمعات الأوروبية .

٢- لم تكن هجرة اليهود إلى فلسطين نابعة عن رغبة حقيقية ، فالغالبية العظمى من اليهود هاجروا إلى فلسطين رغماً عنهم ، لأنهم لم يجدوا مكاناً آخر ، وخاصة عندما كانت الدول الأوروبية وأمريكا تغلق أبوابها فى وجوههم .

٣- كانت أعداد الهجرة اليهودية تزداد مع تزايد الأزمات الاقتصادية فى خارج فلسطين ؛ إذ كانت الصهيونية ترسم لليهود آمالاً زائفة عن أسطورة " الأرض الموعودة " ، مما كان يدفع اليهودى إلى الهجرة ؛ أملاً فى حياة اقتصادية أفضل وأرحب ، فشخصية اليهودى دائماً ما تبحث عن حراك اقتصادى بغض النظر عن قضية الانتماء ولكن سرعان ما يصطدم بالواقع الأليم ويكشف عن وجه الصهيونية القبيح .

٤- كانت أعداد الهجرة اليهودية تزداد كلما توترت العلاقة بين اليهود والشعوب التى يعيشون بينها ، فكانت الصهيونية تغزف على هذا الوتر الحساس ؛ لتدفعهم إلى الهجرة .

٥- كانت الغالبية العظمى من المهاجرين إبان تلك الموجات الخمسة تنتمى إلى الأصول الغربية و لم يهاجر خلال تلك الفترة سوى عدد قليل من ذوى الأصول الشرقية وخاصة من يهود اليمن .

٦- لعبت القوى الاستعمارية . وخاصة بريطانيا . دوراً حيوياً فى زيادة أعداد الهجرة إلى فلسطين ، فقد وثقت الصهيونية عرى علاقتها مع هذه القوى لتحقيق أطماعها وأهدافها غير الشرعية .

٧- لجأ اليهود إلى ما يعرف بـ " الهجرة السرية " ^(١) "הגירה סודית" عندما كانت بريطانيا تحدد أعداد اليهود المهاجرين إلى فلسطين ؛ كنتيجة للرفض العربى لتلك الهجرات .

٨- اتسمت الهجرة اليهودية المتعاقبة على فلسطين بالاختلاف والتباين سواء من حيث مكان القدوم أو نوعية المهاجرين أو العمل المنتظر منهم .

٩- يعود للهجرات الأولى الفضل الكبير فى اعتماد اليهود على ذاتهم فى المرحلة الجديدة من حياتهم فى فلسطين ، فقد درجوا على العمل اليدوى والزراعة واستصلاح الأراضى ورصف الطرق وتلك أمور لم يتعودوا عليها فى بلادهم الأصلية .

١٠- كانت المستوطنات اليهودية تزداد كلما ازداد أعداد المهاجرين اليهود ، وقد ظهر هذا جلياً خلال موجة الهجرة الخامسة ، وكان هذا الاستيطان على حساب الأراضى العربية .

(١) يسمى اليهود تلك الهجرة بـ "الهجرة غير الشرعية" وتلك مقولة صهيونية هدفها إضفاء صفة الشرعية على الهجرة اليهودية ، ونحن لا نتفق مع هذا رأى . ولهذا فضلنا تسمية "الهجرة السرية" .

رابعاً : الصراع بين الاستيطان القديم والاستيطان الجديد :

لم تكن العلاقة بين الاستيطان القديم والجديد علاقة طيبة على الإطلاق ، فقد اتسمت بالعديد من الصراعات التي نتجت عن الاختلاف والتباين في طبيعة وتوجهات كل منهما " فالأول توجهاته دينية لا أكثر ، أما الثاني فتوجهاته استعمارية استيطانية بحثة ترمى إلى السيطرة على فلسطين ، واستئصال شعبها وإحلال آخرين محله " (١).

ومن الممكن أن نحدد أهم جوانب الصراع بين الجانبين فيما يلي :

١- التباين في السلوكيات والتقاليد الدينية : ففي الوقت الذي حافظ فيه أعضاء الاستيطان القديم على عدم تدنيس يوم السبت ، لم يول أعضاء الاستيطان الجديد هذا الموضوع اهتماماً (٢). علاوة على ذلك انتهكوا حرمة عيد الغفران ، فكانوا لا يصومون في هذا العيد بل يفتحون المطاعم ولا يكثرثون بمشاعر المستوطنين القدامى (٣). كذلك اعتبر القدامى اللغة العبرية لغة مقدسة لا ينبغي التحدث بها مطلقاً ، بينما رأى الجدد ضرورة التحدث بها وإحيائها ؛ باعتبارها عنصراً رئيسياً من عناصر بناء الدولة ، ومن هنا نظر القدامى إلى الجدد نظرة مليئة بالازدراء؛ وذلك لأنهم يمتهنون قدسية اللغة ، ويضربون بالتقاليد الدينية عرض الحائط . وعلى الجانب الآخر فإن المهاجرين الجدد نظروا إلى القدامى نظرة تهكم وسخرية؛ باعتبارهم متجمدين ومتقوقعين في قالب واحد جعلهم لا يسايرون ركب الحضارة . ولم يتوقف بهم الأمر عند هذا الحد ، بل نجدهم يختلفون كذلك حول بعض الشرائع اليهودية الخاصة بالمعاملات مثل خلافهم حول "שמירת" سنة الشميطة (٤).

وقد نبع هذا الخلاف في بعض السلوكيات والمفاهيم الدينية بين الفريقين من خلال تمسك أعضاء الاستيطان القديم بمبادئ اليهودية، على عكس أعضاء الاستيطان الجديد الذين ضحوا بكل شئ - حتى بمبادئ اليهودية - في سبيل الاستيطان وإقامة الدولة .

٢- التباين في التعليم : كان النظام التعليمي للاستيطان القديم قائماً على دراسة التوراة والتلمود وعدم الانفتاح على الثقافات الحديثة ، ورفض تعليم اللغات الأجنبية ، في حين انفتح الاستيطان الجديد على الثقافات الحديثة واللغات الأجنبية حتى يساير الحضارة الحديثة ، ومن ثم نظر إلى

(١) د . زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٢٩ .

(٢) ליסגוב, משה. תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה . עמ' 6.

(٣) آمون روبين شتاين . مراجعة الحلم الصهيوني من هرتزل إلى جوش أمونيم . ص ٥٧

(٤) سنة " الشميطة " المقصود بها تبوير أو إراحة الأرض ، ففي هذه السنة يجب أن تستريح الأرض من الزراعة طبقاً للشريعة اليهودية ، وقد التزم أعضاء الاستيطان القدامى بهذا ، لكن الجدد حاولوا أن يزرعوا الأرض في هذا العام الأمر الذي أثار حفيظة القدامى الذين رأوا في ذلك انتهاكاً للشريعة .

الاستيطان القديم على أنه " استمرار لحياة المنفى والجيتو اليهودي " (١).

٣- اعتماد أتباع الاستيطان القديم على العامل العربي في أنشطتهم الاقتصادية وذلك بسبب رخص أجره ووفرة مجهوده ، مما قلل من فرص العمل المتاحة أمام أتباع الاستيطان الجديد فانتشرت بينهم البطالة (٢)، وقرر بعضهم الزواج ، علاوة على ذلك كان أعضاء الاستيطان الجديد يتعاملون مع العربي معاملة سيئة تسودها الروح العدائية والنزعة الاستعمارية. وهذا بدوره أثر سلباً على العلاقة الوطيدة التي كانت بين أعضاء الاستيطان القديم والعرب ، الأمر الذي جعل القدامى ينفرون من هؤلاء الجدد الذين غيروا معايير الأمور في فلسطين وقلبوها رأساً على عقب .

٤- التباين في حق المرأة في الانتخاب : اختلف الفريقان في نظرتهم وتقييمهم لحق المرأة في الانتخاب ، ففي الوقت الذي رفض فيه الاستيطان القديم مشاركة المرأة في الانتخابات الأولى التي تمت في فلسطين عام ١٩٢٠م ، نجد أن أعضاء الاستيطان الجديد أيدوا بشدة مشاركتها في هذه الانتخابات وقد حاول الفريقان التوصل إلى حل وسط في الانتخابات الثانية التي تمت عام ١٩٢٥م ، وذلك عن طريق تخصيص صناديق انتخاب خاصة بالاستيطان القديم، وأخرى خاصة بالاستيطان الجديد لكن هذا الحل لم يكتب له النجاح (٣).

٥- حاول أعضاء الاستيطان القديم أن يكونوا طائفة مستقلة معترف بها في الكنيسة ، لكن محاولتهم باءت بالفشل . كما طالبوا السلطات البريطانية بضرورة الاعتراف بهم كطائفة دينية منفصلة مناظرة للكنيسة الإسرائيلية ، لكن طلبهم قوبل بالرفض . علاوة على ذلك حاولوا أن يحصلوا على مراكز مهمة في مجالي الأمن والدفاع أسوة بأعضاء الاستيطان الجديد ، لكنهم لم يفلحوا في ذلك . ولكن في نهاية المطاف وبعد العديد من الصراعات والمحاولات تم تمثيلهم في حزب " أجودات إسرائيل " אגודת ישראל وهذا الأمر أثار مزيداً من الضغينة بين الفريقين (٤).

٦- نظر أعضاء الاستيطان القديم إلى أعضاء الاستيطان الجديد نظرة عدائية ؛ وذلك لتنافسهم معهم على التبرعات التي تصل إليهم (٥) ، والتي كانوا يعتمدون عليها اعتماداً جوهرياً في إعاشتهم في مقابل رعايتهم للأماكن المقدسة والحفاظ على إقامة الشائر الدينية واستمرارها ، بينما ود المستوطنون الجدد لو استخدموها في تنفيذ مشروعاتهم الصهيونية الاستيطانية .

٧- أضاف أعضاء الاستيطان الجديد عيداً جديداً أسموه "חג העצמאות" " عيد الاستقلال "

(١) קניאל, יהושע. המשך ותמורה, הישוב הישן והישוב החדש בתקופת העליה הראשונה והשניה עמ' 22.

(٢) ד . זין העבדים محمود حسن . הכיבוש بين المثالية والواقع . ص ٤٠ .

(٣) אליאב, בנימין. הישוב בימי הבית הלאומי. כתר, ירושלים, 1979, עמ' 202-203.

(٤) שם. עמ' 203.

(٥) ארואן, אשר. פוליטיקה ומשטר בישראל . עמ' 32.

يحتفلون فيه بإقامة الدولة ، في الوقت الذي لا يعترف فيه أعضاء الاستيطان القديم بهذا العيد؛ لأنهم يرون أن الدولة قد أقيمت على أسس علمانية ، و لم ينتظر أعضاء الاستيطان الجديد قدوم المسيح المخلص ليقوم هو بهذا الدور ، وهذا من وجهة نظرهم يعتبر انتهاكا لحرمة الدين ومبادئه .

وهكذا كانت الاختلافات السابقة هي جوهر الصراع بين الاستيطان القديم والاستيطان الجديد ، ولكن هذه الصراعات بدأت تقل مع مرور الوقت مع زيادة موجات الهجرة اليهودية إلى فلسطين ، وتناقص أعداد المستوطنين القدامى .

خامسا : الشكل الاستيطاني :

ترتب على تدفق المهاجرين اليهود إلى فلسطين - مع الجهود الصهيونية المتواصلة للاستيلاء على الأرض - ظهور أنواع مختلفة من المستوطنات سادت خلال فترات معينة ثم أقل نجمها ليسود نوع استيطاني آخر . ومن أهم هذه الأنواع الاستيطانية :

١- "موشافا" "מִשְׁכָּנִים" : تعتبر الموشافا أول شكل من أشكال الاستيطان اليهودي في فلسطين . وهي عبارة عن مستوطنة زراعية تقوم على الأموال الخاصة والملكية الفردية للأرض . وقد تم إنشاؤها مع موجة الهجرة اليهودية الأولى على السهل الساحلي بجوار المدن الكبرى والموانئ الرئيسية . ومع مرور الوقت تطورت بعض الموشافوت وأصبحت مدنا صغيرة مثل "هرتسليا" "הרצליה"، "رحوفوت" "רחובות"، "ناتانيا" "נתניה"، "بتاح تكفا" "בית תקופה" (١) . وتقوم الموشافا على المبادئ التالية :

أ. الملكية الفردية .

ب. العمل المستقل .

ج. حرية استئجار العمال بصرف النظر عن هويتهم (يهود أو غير يهود) (٢) .

٢- "كفوتسا" "כְּפוּתְסָא" : تأسست أول مستوطنة من هذا النوع الاستيطاني عام ١٩٠٩م في "دجانيا" "דגניה" أثناء موجة الهجرة الثانية ، ويقوم هذا النوع الاستيطاني على نظام جماعي تعاوني في مجالات الإنتاج والاستهلاك والتعليم والثقافة ، وقد أقيمت "الكفوتسا" بعدما أدرك اليهود أن قدرتهم المالية لا تكفي لتمويل عمليات الاستيطان الفردي (٣) . و"الكفوتسا" هي أبرز صور الاستيطان اليهودي في فلسطين حتى نهاية الحرب العالمية الأولى (٤) .

٣- كيبوتس "קיבוץ" : أقام هذا النوع من الشكل الاستيطاني مهاجرو الموجة الثانية ، متأثرين

(١) إبراهيم العابد . الموشاف . منظمة التحرير الفلسطينية ، مركز الأبحاث ، بيروت ، ١٩٦٨ ، ص ٤٧-٤٨ .

(٢) د . زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٥٥ .

(3) Keren. M. The Kibbutz in Israel. Pocket library, Jerusalem. 1974. P. 75.

(٤) בן אברהם בן-א. ד. גודדון . העיירה הקבוצה בתקופת העליה השנייה והשלישית . מחקרים בתולדות עם ישראל וארץ ישראל . אתרי בריטניקה 1991 , עמ' 243 .

بالأفكار الاشتراكية التي اعتنقها اليهود الروس الذين كانوا يمثلون أغلبية المهاجرين في تلك الموجة (١). وقد جاءت فكرة هذا النمط الاستيطاني بعدما شعر اليهود بصعوبة اعتماد فرد بعينه على نفسه في القيام بمهام شكل استيطاني خاص ، فبدأوا يفكرون في تأسيس شكل استيطاني تعاوني يضم مجموعة من المستوطنين اليهود يعيشون داخل مساحة معينة من الأرض حياة جماعية تقوم على مبدأ المشاركة والتعاون في كل شيء ، فكل ما في الكيبوتس ملك للجميع للذين يكدون ويعملون من أجل المصلحة العامة ولا يكثرثون بأمورهم الشخصية . فالكل في "الكيبوتس" يعمل حسب طاقته ويستهلك حسب حاجته (٢).

ومن الجدير بالذكر أن "الكيبوتس" يعتبر تحولاً وتطوراً لنظام "الكفوتسا" ، فقد اقترح بعض اليهود تأسيس مستوطنات أكبر حجماً من "الكفوتسا" ، تقوم على مبدأ الاعتماد على الذات وتجمع بين النشاط الصناعي والزراعي ، وتعتمد على الأسس الاشتراكية (٣) ، وبدلوا قصارى جهدهم حتى أقاموا مستوطنة الكيبوتس التعاونية .

ويميل البعض إلى تعريف "الكيبوتس" بأنه قطاع سياسي ، ويحتوي هذا التعريف على جزء من الحقيقة ؛ لأن "الكيبوتس" يكرس عناية كبيرة للأمور السياسية ، والزراعية والصناعية (٤) . ولكن يجب ألا نغفل السمة العسكرية "للكيبوتس" ، فمستوطنات الناحال مهما قيل فيها من نشاط اقتصادي أو اجتماعي ليست سوى مستوطنات عسكرية إرهابية ، كان روادها يمارسون القتل والعنف مع العرب .

٤- "موشاف" מושב : كانت "الموشاف" بمثابة عودة من جديد إلى نظام الملكية الفردية ، وقد تأسست مستوطنة "الموشاف" الأولى وتسمى "نهال" נהל "عشية الحرب العالمية الأولى ، وبلغ عدد مستوطنات "الموشاف" حتى عام ١٩٤٨ م ما يقرب من مائة مستوطنة (٥) ، ثم تزايد بعد ذلك ؛ نظراً لقدم عدد كبير من المهاجرين الذين فضلوا هذا النوع الاستيطاني عن غيره ؛ لأنهم لم يتعودوا بعد على الأساليب الاشتراكية في الحياة .

وقد تنوعت صور الموشاف كالتالي :

أ. "موشاف عوفديم" מושב עופדים "مستوطنة عمالية" : تم إنشاء هذا النوع الاستيطاني عام ١٩٠٧ م على سبيل التجربة ، ثم أخذ في التوسع فيه ، وهو تجمع عمالي استيطاني يهدف إلى العمل في مجال الزراعة بصفة تعاونية ، ويقوم هذا النوع من الاستيطان على مبدأ المساواة

(1) Keren, M. The Kibbutz in Israel. P. 76.

(2) Brockhaus Enzklopaedie. F.A.Brockhaus, Mannheim, Band 11, 1975, S.663.

(3) The Kibbutz in Israel. P.76.

(٤) حابيم دارين درابكين . الكيبوتس ، واقع الاجتماعي والاقتصادي . نقله إلى العربية محمود عباس . معهد الدراسات الآسيوية والأفريقية ، القدس ، ١٩٧٤ ، ص ٢٥٣ .

(5) Von Imhoff, Christoph. Die Zweite generation. Deutsche Verlag, Stuttgart, 1964, S.160.

والاقتصاد المشترك (١). وكان أول "موشاف عوفديم" هو "عين جنيم" "עין גנים" بجوار "بتاح تكفا" قبل الحرب العالمية الأولى (٢). وتتكون كل مستوطنة "موشاف عوفديم" من مجموعة مزارع تديرها مجموعة من الأسر وفقاً لأسلوب العمل الذاتي حيث لا مجال لاستئجار عمال من خارج المستوطنة، والأسرة هي النواة الرئيسية ومركز النشاط في "موشاف عوفديم" (٣).

ب. "موشاف شيتوفى" "מושב שיתופי" "مستوطنة تعاونية": ظهر هذا النوع من الاستيطان عام ١٩٣٥م، وهو أقل أنواع المستوطنات الزراعية في إسرائيل (٤). ويقوم هذا النوع على مبدأ الملكية المشتركة لوسائل الانتاج، ويعتبر حلقة وسطى بين "الكيبوتس" و"موشاف عوفديم" ويمتلك الصندوق القومي اليهودي الأرض التي تُقام عليها "المستوطنة التعاونية" ولذلك لا يمكن تقسيمها، أما الانتاج وملكية المباني ومنشآت الري وعمليات التسويق فإنها تخضع للجماعة. ولكل أسرة مسكنها الخاص، ولها الحرية في إدارة شئونها الخاصة، وفي توجيه أبنائها وتربيتهم وفي الاتفاق كيفما تشاء شريطة أن يتم الشراء من مخازن المستوطنة (٥).

ج. "موشاف عوليم" "מושב עולי" "مستوطنة مهاجرين": كان الهدف من إنشاء هذه المستوطنة هو إعداد المهاجرين الذين لم تكن لديهم فكرة مسبقة عن العمل الزراعي وذلك فور وصولهم إلى إسرائيل (٦).

د. "كفات" "קט" "مستوطنات صناعية": وكلمة "كفات" هي اختصار لـ "קטנות" أي مستوطنة صناعية. تم إنشاء هذا النوع الاستيطاني بناء على رغبة مخططي الاستيطان الصهيوني في استمرار البحث عن أشكال استيطانية متميزة تضمن حياة هانئة لليهود في إسرائيل. وهذا الشكل الاستيطاني عبارة عن مراكز صناعية مخصصة لعدد من القرى الصناعية. ويلبى هذا النوع الاستيطاني حاجة إسرائيل لاستيطان مناطق جديدة لم يسبق استيطانها زراعياً مثل مناطق الجليل الوعرة أو التي لا تتوفر فيها الأرض الصالحة للزراعة وكميات المياه الكافية (٧).

هـ. "عاراي بيتواح" "עראי ביתוח" "مستوطنات متطورة": أنشئت هذه المستوطنات بهدف جذب المستوطنين بعيداً عن مناطق الكثافة السكانية في السهل الساحلي، واستيعاب المهاجرين

(١) د. زين العابدين محمود حسن. الكيبوتس بين المثالية والواقع. ص ٥٨.

(٢) דוֹקוּמֶנְטַר אֶבְרָהָם. המושב בישראל. ١٩٨٢. ٥٠٨.

(٣) عبد الرحمن أبو عرفة. الاستيطان الصهيوني، التطبيق العملي للصهيونية ص ٧٢.

(٤) إبراهيم العابد. موشاف ص ٥٠.

(٥) د. زين العابدين محمود حسن. الكيبوتس بين المثالية والواقع ص ٥٩.

(٦) דוֹקוּמֶנְטַר אֶבְרָהָם. המושב בישראל. ١٩٨٢.

(٧) عبد الرحمن أبو عرفة. الاستيطان الصهيوني. التطبيق العملي للصهيونية. ص ١٥٢-١٥٤.

الجدد الذين لا يحبون العمل في الزراعة (١) . بالإضافة إلى ذلك استوعبت هذه المستوطنات المهاجرين الذين يفتقدون رؤوس الأموال ، والخبرة الفنية التي تؤهلهم للعمل (٢) .

٧- " كفار كهيلاتى " " כפר קהילתי " " مستوطنة طائفية " : تعتمد حياة المستوطنين في هذا الشكل الاستيطاني على أعمال خارجية أو على صناعات وخدمات يتم تطويرها . وتقبل هذه المستوطنات أعضائها من أبناء مستوطنات " كيبوتس " و " موشاف " ومن المهاجرين الجدد . وينضم الشباب إلى هذه المستوطنات ؛ لما توفره من إمكانيات ، حيث يسمح للأعضاء بالمشاركة في تحديد مستقبلهم من خلال تحديد رغباتهم الشخصية ، كما أن إطارها التعاوني أيسر حالا عما في مستوطنات " كيبوتس " و " موشاف " (٣) .

وهكذا تنوعت الأشكال الاستيطانية الصهيونية قبل قيام الدولة وتباينت ، وكان تباينها من نوع إلى آخر يعنى الرغبة فى الموائمة بين التغيرات والظروف والأوضاع المستجدة فى فلسطين والنوع الاستيطاني الذي يحقق عظيم الهدف لليهود . ومهما تنوعت وتباينت الأشكال الاستيطانية فإن هدفها واحد وهو تدعيم الكيان الصهيوني بشريا واقتصاديا ؛ ليواصل مسيرته فى جذب ملايين من اليهود فى الخارج ودفعهم إلى الاستيطان فى العديد من الأماكن الاستيطانية المختلفة التى تلبى احتياجاتهم وتتواءم مع طبيعة وظروف كل شخصية . وليس هناك شك فى أنه سوف تظهر أشكال استيطانية أخرى فيما بعد تبعا لمتطلبات الواقع اليهودي المتغير الذى لا يعرف الثبات والاستقرار .

(١) وليم فهمى . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ١٧٣ .

(٢) المرجع السابق . ص ١٧٣-١٧٤ .

(٣) גלילי, יוסף. כפרים קהילתיים קולטים העליה. על המשמר. 1991.10.2.

الفصل الثانى

الاستيطان اليهودى بعد قيام الدولة

الفصل الثاني

الاستيطان اليهودي بعد إقامة الدولة

أولاً : إعلان الدولة والهجرة والاستيطان :

بدأت مرحلتا الهجرة والاستيطان اليهودي تأخذ بعداً جديداً بعد إقامة الدولة ؛ إذ أصبح لليهود كيان سياسى شأنهم شأن سائر الدول ، وكان لزاماً عليهم تثبيت دعائم الدولة الوليدة عن طريق تشجيع الهجرة ، والتوسع فى الاستيطان . فمع قيام إسرائيل توالى موجات الهجرة ، إذ تضمن التصريح الخاص بإنشاء الدولة نداء موجهاً إلى جميع اليهود من أجل حثهم على الهجرة إلى أرض الآباء والأجداد . كما يزعمون - جاء فيه : " نحن نوجه الدعوة إلى كل اليهود فى سائر العالم لكي يجتمعوا حول يهود إسرائيل لمساندتهم فى مهمات الهجرة والبناء والتنمية ، والوقوف بجانبهم فى الكفاح العظيم لتحقيق الحلم القديم خلاص إسرائيل " (١) .

وقد أكد " بن جوريون " على أهمية الهجرة بالنسبة لإسرائيل فقال فى خطاب ألقاه فى ٣١ يوليو ١٩٤٩ :

" مع أننا حققنا حلمنا الأول فى إقامة دولة يهودية ، فنحن مازلنا فى أول الطريق ، وفى إسرائيل الآن ٩٠٠ ألف يهودى ... وهدفنا الأوحيد ينحصر فى حث يهود العالم على العودة إلى إسرائيل؛ لزيادة رقعة الاستيطان اليهودى وتثبيت أقدامه " (٢) .

ولم يكتف " بن جوريون " بهذا بل أكد فى خطابه على أن اليهود الذين يتخاذلون فى الهجرة ، ويستمرون فى العيش خارج إسرائيل كفار (٣) .

ثانياً : قوانين الهجرة :

سارعت إسرائيل بعد إعلان قيامها بإصدار عدة قوانين؛ هدفت من خلالها إلى تشجيع الهجرة اليهودية ، واستمرار عملية الاستيطان . وهذه القوانين هى :

١- قانون العودة :

صدر هذا القانون عام ١٩٥٠ وينص على :

- (أ) يحق لكل يهودى ا لمجئ إلى هذه البلاد بصفة مهاجر عائد .
- (ب) (١) يكون الاشتراك فى موجة الهجرة على أساس تأشيرة ممنوحة للمهاجر العائد (تأشيرة مهاجر)
- (٢) تمنح التأشيرة إلى كل يهودى يعبر عن رغبته فى الاستيطان بأرض إسرائيل ، إلا إذا رأى وزير الهجرة واقتنع أن مقدم الطلب :

(١) حسن ظاظا وآخرون . الصهيونية العالمية وإسرائيل . الهيئة العامة للكتاب والأجهزة العلمية ، القاهرة ، ١٩٧١ ، ص ١٢٧ .

(2) Lilienthal. Alfred M. The Other Side of the Coin. London, 1965, P. 33.

(3) The New York times. 29-12-1960.

أ - يقوم بنشاط موجه ضد الشعب اليهودى .

ب - يشكل خطراً على الصحة العامة أو يهدد أمن البلاد .

(ج) (١) ينال اليهودى الذى جاء إلى إسرائيل ، وعبر لدى وصوله عن رغبته فى الاستيطان بإسرائيل ، شهادة مهاجر عائد .

(٢) يسرى مفعول القيود المحددة أعلاه قى المادة "ب٢" على منح شهادة المهاجر العائد أيضا ، غير أن شخصاً لن يعتبر ممن يهددون الصحة العامة بسبب مرض اكتسبه بعد وصوله إلى إسرائيل .

(د) يعتبر كل يهودى هاجر إلى هذه البلاد قبل أن يصبح هذا القانون سارى المفعول ، وكل يهودى مولود فى هذه البلاد ، سواء كان مولوداً قبل أن يصبح هذا القانون سارى المفعول أو بعده ، شخصاً جاء إلى هذه البلاد بصفته "مهاجر عائد" فى ظل هذا القانون .

(هـ) يعهد إلى وزير الهجرة بتنفيذ هذا القانون ومواده ، ويجوز له إصدار القوانين واتخاذ الإجراءات ، والترتيبات فى جميع المسائل المتعلقة بهذا التنفيذ ، بمنح تأشيرات وشهادات الهجرة والعودة إلى القاصرين حتى سن الثامنة عشرة (١).

ويظهر من اسم " قانون العودة " أنه يسير فى فلك المصطلحات الصهيونية التى تزعم بأحقية اليهود التاريخية فى فلسطين ، وبضرورة عودتهم إليها حسب هذا الزعم . وتلك أوهام صهيونية وأكاذيب مضللة . كما أن بنود هذا القانون تعطى حق الهجرة لكل يهودى يعيش خارج إسرائيل ، بل جعلت إسرائيل هذا القانون مرناً بمعنى أنه يحق لوزير الهجرة أن يدخل عليه التعديلات المناسبة تبعاً للظروف والمتغيرات التى تعيشها إسرائيل .

وقد أشار " بن جوريون " إلى طبيعة قانون العودة إبان عرضه على الكنيست حيث قال : " إن هذا القانون يحدد الطابع والهدف الفريد للدولة الصهيونية فهذه الدولة تختلف عن بقية دول العالم من حيث عناصر قيامها ، وأهدافها ، وسلطتها محصورة فى سكانها ، ولكن أبوابها مفتوحة لكل يهودى حيث وجد " (٢).

وفى مارس عام ١٩٢٠ أدخل الكنيست تعديلاً جديداً على " قانون العودة " وذلك عقب نشوب أزمة متكررة الحدوث حول تعريف من هو اليهودى ؟ وتضمن التعديل أنه هو " المولود لأم يهودية أو المهتدى للدين اليهودى والذى ليس على دين آخر " . كما نص على أن تمنح الجنسية الإسرائيلية بصورة آلية لجميع أفراد الأسرة المهاجرة . وقد تم تعديل هذا القانون مرة أخرى فيما بعد ، ووفقاً لهذا التعديل لا يشترط الإقامة فى إسرائيل أو اتقان اللغة العبرية أو حتى النزول عن

(١) أنجيلينا الحلو . عوامل تكوين إسرائيل . مركز الأبحاث التابع لمنظمة التحرير الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٦٢ ، ص ١٧١-١٧٢ .

(٢) د . عبد الوهاب المسيرى . موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية . الجزء السابع . ص ٨١ .

الجنسية الأخرى ، ويكتفى للاستفادة بقانون العودة أن يعرب المهاجر عن نيته في الاستقرار في إسرائيل (١) . وتلك مرونة واضحة هدفها دفع عجلة الهجرة واستمرارها .

٢- قانون أملاك الغائبين :

صدر هذا القانون عام ١٩٥٠ ، فقد نتج عن ظروف العنف والإرهاب الذي مارسه إسرائيل أن انتقل كثير من السكان العرب إلى القرى الكبيرة في فلسطين ، وإلى المدن حتى تهدأ الحالة ويعودوا إلى بيوتهم . وعندما أراد العرب العودة إلى ديارهم لم تسمح لهم السلطات الإسرائيلية بذلك ، وصدرت أراضيهم باعتبارهم غائبين . وهكذا فإن الكثير من عرب فلسطين يعدون من الغائبين رغم أنهم ما زالوا في وطنهم المحتل ، كما سلبت أملاك الوقف الإسلامي التي قدرت مساحتها بحوالي ١٦/١ من إجمالي مساحة فلسطين في عام ١٩٣٦ . (٢)

٣- قانون المنظمة الصهيونية العالمية :

صدر هذا القانون عام ١٩٥٢ وتضمن المواد التالية : أ . تعتبر دولة إسرائيل نفسها صنيعة الشعب اليهودي بأسره وتمشيًا مع قوانينها تفتح أبوابها أمام كل يهودي يرغب في الهجرة إليها .

ب . تنذر المنظمة الصهيونية العالمية نفسها . كما فعلت في الماضي . لدفع عجلة الهجرة إلى إسرائيل وتدير مشاريع الاستيعاب والاستيطان في الدولة .

ج . إن المنظمة الصهيونية العالمية أخذت على عاتقها عبء المسؤولية الرئيسية في إقامة دولة إسرائيل .

د . تعترف دولة إسرائيل بالمنظمة الصهيونية العالمية على أنها الوكالة المخولة السلطات في متابعة عملها في دولة إسرائيل ، لتوطين البلاد وتطويرها واستيعاب المهاجرين من شتى البلدان .

هـ . إن مهمة جمع شمل اليهود ، وهي الواجب الرئيسي لكل من دولة إسرائيل والحركة الصهيونية تتطلب من الشعب اليهودي في " الدياسبورا " الاستمرار في بذل الجهود ، ولذلك تتطلع دولة إسرائيل صوب مشاركة جميع اليهود والهيئات اليهودية في بناء صرح الدولة ومساعدة الهجرة الجماعية إليها وتعترف بالحاجة إلى توحيد الفئات والجماعات اليهودية لتحقيق هذه الغاية " (٣) .

٤- قانون الحكم العسكري :

صدر هذا القانون عام ١٩٥٣ ، وأهم ما يهدف إليه هو مصادرة الأراضي العربية ، أما وسيلته في ذلك فهي أن يعلن الحاكم العسكري أن منطقة عربية ما " منطقة مغلقة " ، ثم يمنع أصحابها العرب من دخولها لأسباب تتعلق بالأمن ، وينتهي الأمر بأن يعرض على من صودرت أرضه مبلغ

(١) موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية . ص ٨٢ .

(٢) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٢٥٠ - ٢٥١ .

(٣) د . حسن ظاظا وآخرون . الصهيونية العالمية وإسرائيل . ص ١٢٧ - ١٢٨ .

يقل عن ثلث ما تغله في عام واحد كتعويض عن فقدانه لملكيتها ، وأغلب العرب الذين صودرت أراضيهم يرفضون قبول هذه التعويضات ، ثم تقام المستعمرات الزراعية الجديدة على الأرض المصادرة من العرب ويستوطنها مهاجرون جدد (١). وقد عبر بن جوريون عن مدى أهمية قانون الحكم العسكري بقوله : " إن الحاكم العسكري جاء ليدافع عن حق الاستيطان اليهودي في أنحاء الدولة " (٢) .

٥٥ قانون استملاك الأراضي :

صدر هذا القانون عام ١٩٥٣ م ، وبمقتضاه يمنح وزير الداخلية سلطة نقل الأراضي التي صودرت بمقتضى القوانين السابقة إلى ملكية الدولة ، وإن كان هذا القانون ينص على دفع تعويضات عن الأرض المصادرة ولكنه تعويض تافه يقل عن ثلث ما تغله الأرض في عام واحد (٣).
٥٦ قانون التقادم

صدر هذا القانون عام ١٩٥٨ ، إذ كان العرب في فلسطين أثناء الانتداب البريطاني قد استصلحوا مساحات واسعة من الأراضي ، ولكنهم لم يتمكنوا من تسجيلها بأسمائهم ؛ نظراً لعدم اتمام عملية التسجيل في مناطقهم ولذلك قامت السلطات الإسرائيلية بطرد العرب من هذه الأراضي ، ومصادرتها بدون أن يكون للمالك أى حق في مطالبة بتعويض عنها (٤). وهكذا يتضح مما سبق مدى رغبة إسرائيل الدؤوبة في إصدار القوانين التي تؤدي حتماً إلى زيادة أعداد المهاجرين اليهود ، وإقامة المزيد من المستوطنات، وكل هذا على حساب العرب والأراضي العربية.

ثالثاً: مصادر الهجرة :

من الممكن تقسيم مصادر الهجرة اليهودية بعد إقامة دولة إسرائيل إلى مايلي:

١- هجرة يهود الدول العربية :

بعد قيام الدولة تدفقت أعداد غفيرة من اليهود العرب إلى إسرائيل ؛ وذلك بفعل عدة عوامل نجمها فيما يلي : .

أ- التوتر العلاقة بين اليهود وبين الدول العربية :

كان لإنشاء إسرائيل أثره في وضع الجماعات اليهودية في البلاد العربية ؛ إذ عملت الصهيونية على خلق المشاكل لهم في هذه البلاد ، وافتعلت الأزمات لهم مع حكوماتها ، وأشعلت نيران الصراع بينهم حتى نجحت في دفع أغليبيتهم إلى فلسطين . ويتجلى هذا مع يهود

(١) صبرى جرجس . العرب في إسرائيل . الجزء الأول ، مركز الأبحاث ، منظمة التحرير الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٦٧ ، ص ٣٨ .

(٢) المرجع السابق . ص ١٠٠ .

(٣) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٢٥١ .

(٤) المرجع السابق .

العراق، فقد عمل الصهاينة على تصعيد النزاع السياسى بين الحكومة العراقية وبين اليهود العراقيين، علاوة على ذلك قاموا بتأسيس حركة إرهابية صهيونية كان هدفها تنفيذ الأعمال الإرهابية ضد يهود العراق ونسبها إلى العرب وذلك لحملهم إلى الهجرة إلى إسرائيل^(١). وقد اتبعت الصهيونية الأساليب نفسها مع بقية الدول العربية^(٢)، فعلى سبيل المثال لا الحصر قامت بتنفيذ أعمال إرهابية ضد اليهود في مصر؛ إذ فجرت القنابل في المتاجر التي يملكها اليهود، وادعت أن المصريين هم الذين قاموا بهذه الأعمال الاضطهادية ضد اليهود لحملهم على ترك مصر^(٣)، ولكن اليهود الذين تركوا مصر كانت أغلبيتهم من رعايا إنجلترا وفرنسا، وقد هاجروا إلى إسرائيل نتيجة لعوامل اقتصادية، وليس نتيجة لاضطهاد المصريين لهم كما تزعم الصهيونية. وفي ليبيا أثارت الصهيونية الفتن والاضطرابات بين اليهود الليبيين والعرب، ودمرت أحياء يهودية كاملة؛ بهدف إثارة اليهود وحملهم على الهجرة^(٤).

وهكذا لجأت الصهيونية إلى الأساليب السابقة عندما وجدت أن اليهود في البلاد العربية يتمتعون بالحرية، والمساواة ويحظون بالحقوق السياسية والاجتماعية والاقتصادية كافة، وهذا يجعلهم يندمجون في هذه البلاد ويحول دون هجرتهم إلى إسرائيل، الأمر الذي جعلها تدبر الحيل والمؤامرات لتثير حقدهم وكراهيتهم نحو البلاد التي يعيشون فيها، فتدفعهم إلى الهجرة.

ب- الترويج للأفكار الصهيونية:

قامت الصهيونية بإرسال مندوبين مدربين من قبلها إلى البلاد العربية ليسيظروا على عقول اليهود هناك ويحشدوها بالأفكار الصهيونية التي تحول دون اندماجهم وسط الجموع العربية، وتعمل على إثارتهم وتدفعهم إلى العنف والإرهاب، وعدم الولاء للدول العربية التي يعيشون فيها.

والحقيقة أن هذه الأفكار كان لها عظيم الأثر في تغيير سلوك اليهود في البلاد العربية؛ فقد اتجه معظمهم إلى إثارة القلاقل والفتن، وعملوا على تخريب المنشآت العربية، وتآمروا ضد العرب^(٥)، وحاولوا الهروب برؤوس أموالهم إلى إسرائيل، الأمر الذي أدى إلى ضرورة اتخاذ الإجراءات اللازمة ضدهم من قبل القيادات السياسية العربية^(٦).

(١) عبد الجبار فهمي . سموم الأفعى الصهيوني . مطبعة الجامعة ، بغداد ، ١٩٥٢ ، ص ٢٩٣ .

(٢) انظر حول هذا تفصيلا : يهود الأقطار العربية (بحوث الندوة التي عقدها مركز الدراسات الفلسطينية للفترة بين ١٣-١٤/١/١٩٨٧) بغداد ، ١٩٩٠ .

(٣) عادل حامد الجادر . يهود مصر : في كتاب : يهود الأقطار العربية . ص ١٤٧ .

(٤) سعاد حسن العامري . يهود ليبيا : في كتاب : يهود الأقطار العربية . ص ٣٤٢-٣٤٥ .

(٥) انظر حول هذا تفصيلا : يهود الأقطار العربية . بغداد ، ١٩٩٠ .

(٦) يهود الأقطار العربية . ص ٥٧-٥٨ .

جـ - رغبة إسرائيل في تهجير الأيدي العاملة :

أدركت إسرائيل أن اليهود العرب لديهم إمكانيات مهنية واضحة إذا ما قيسوا بأقرانهم الغربيين . فاليهود العرب لديهم القدرة على مواولة الأعمال الحرفية واليدوية المتدنية ، التي تحتاجها إسرائيل الوليدة ، الأمر الذي جعلها تُسرع في هجرتهم إليها وتدبر الوسائل والطرق كافة لدفعهم إلى ترك بلادهم والتوجه إلى إسرائيل . أما اليهود الغربيون فقد تعودوا على مستوى معيشى مرتفع ، جعلهم يرفضون العمل فى المجالات المتدنية ، بالإضافة إلى عدم مقدرتهم على العمل الشاق الذى تتطلبه إسرائيل وهى فى بداية إقامتها .

٢ هجرة يهود الدول الأوروبية وأمريكا :

بعد قيام الدولة شهدت إسرائيل تدفق موجة هجرة كبرى من الدول الأوروبية كافة وأمريكا واعتمدت إسرائيل فى تهجيرهم على ما حدث إبان الحرب العالمية الثانية من مصادمات بين النازية واليهود ، وكانت هذه الهجرة تضم نوعيات مختلفة من المهاجرين لعبوا دوراً مهماً فى زيادة رقعة الاستيطان فى إسرائيل .

٣ هجرة يهود الفلاشا :

بدأت عملية تهجير يهود الفلاشا عام ١٩٨٢ بنقل ألف أثيوبي إلى إسرائيل بعون ودعم من المخابرات الأمريكية ، واستمرت عمليات تهجيرهم سرّاً حتى اكتشفت إحداها وتم القبض على المهاجرين والمشرّف على تنفيذ العملية (١) .

وتمت المرحلة الثانية من تهجير يهود الفلاشا تحت ما يعرف باسم " عملية موسى " "מבצע משה" وهى العملية التى تم فيها تهجير بضعة آلاف من الفلاشا من السودان إلى إسرائيل عبر أوروبا (٢) ثم اكتشف سر هذه العملية، وتوقفت بعد ذلك المحاولات الأخرى لتهجير يهود الفلاشا ، ولكن سرعان ما استؤنفت بعد ذلك العديد من العمليات السرية لتهجيرهم ، وبالفعل هاجرت أعداد غفيرة من يهود الفلاشا إلى إسرائيل ، وذلك بمساعدة النظام الأثيوبي قديمه وحديثه ، وبدعم أمريكى قوى لمثل هذه العمليات (٣) . وقد ذكرت صحيفة " موقد " الأثيوبية فى عددها الصادر بتاريخ ٢٣ يوليو عام ٢٠٠٠ " أن وفداً إسرائيلياً قد زار أثيوبيا مؤخراً لتفقد أحوال يهود الفلاشا الأثيوبيين الذين يستعدون للهجرة إلى إسرائيل ، وأشار رئيس الوفد الإسرائيلى إلى أن إسرائيل استقبلت أكثر من ٦٠٠ يهودى من الفلاشا فى شهر أبريل ٢٠٠٠ " (٤) .

والحقيقة أن هجرة يهود الفلاشا إلى إسرائيل لم تكن نابغة من فراغ ، بل تعود إلى

(١) د . محمد جلاء إدريس . يهود الفلاشا ، أصولهم ومعتقداتهم وعلاقاتهم بإسرائيل . مكتبة مدبولي ، القاهرة ، ١٩٩٣ ، ص ١٧٥ .

(٢) صلاح عبد اللطيف . الفلاشا ، الخيانة والمحكمة . مكتبة مدبولي . القاهرة ، ١٩٨٦ ، ص ٧ .

(٣) د . محمد جلاء إدريس . يهود الفلاشا ، أصولهم ومعتقداتهم وعلاقاتهم بإسرائيل . ص ١٧٥-١٨٢ .

(٤) نقلا عن صحيفة الأهرام المصرية ٢٤ يونيو ٢٠٠٠ .

عدة أسباب نجملها فيما يلي :

أ . تجاوز ربط الصهيونية بالعنصرية من خلال إعطاء دليل مادي على تجاوز إسرائيل لمشكلة اللون في قانون الهجرة إلى إسرائيل .

ب . إعادة تأكيد المظهر الإنساني أمام العالم وخاصة أفريقيا حيث يكسبها مظهرًا عظيمًا ودفعًا سياسيًا على صعيد إعادة علاقاتها مع الدول الأفريقية .

ج . تحصيل مساعدات اقتصادية كبيرة على أساس أنها دفعت ٣٠٠ مليون دولار لنقل الفلاشا من تبرعات اليهود في الخارج ومن صندوق المساعدات الأمريكية .

د . فك عزلة إسرائيل الدولية على أساس أنها في هذه العملية تظهر وكأنها حامية للإنسانية .

هـ . إمداد الصهيونية بمزيد من البشر لتثبيت دعائم الاستيطان (١) .

و . تعويض العدد الذي خسره إسرائيل في احتلالها لجنوب لبنان ، وتعويض الهجرة العكسية (٢) .

أضف إلى ما سبق أن إسرائيل رأت أن يهود الفلاشا بحكم تواجدهم في أثيوبيا يعتبرون عنصرًا متخلفًا إذا ما قيس بغيرهم من اليهود ، ولهذا يمكن توجيهه وتشكيله بسهولة لخدمة إسرائيل . علاوة على ذلك أرادت إسرائيل من خلال تهجير يهود الفلاشا أن تسد النقص في المهن والحرف ، حيث يرفض المتعلمون والمثقفون في إسرائيل القيام بالأعمال الحرفية التي لا تتفق وما اعتادوا عليه وما حلموا بإنجازه في إسرائيل .

أما عن الوسائل التي اتبعتها الصهيونية في تهجير اليهود فنجملها فيما يلي :

أ - ممارسة الضغط والإجبار على اليهود :

مارست الصهيونية ضغطًا كبيرًا على اليهود تجبرهم على الهجرة إلى إسرائيل . ففي منطقة الاحتلال الأمريكي في ألمانيا كان يوجد أكثر من ١٠٠ ألف يهودي ، وأكثر من نصفهم قدموا طلبات للهجرة إلى الولايات المتحدة الأمريكية وحدها ، بينما الأغلبية الكبرى من الباقين كانت تريد الذهاب إلى أي مكان آخر عدا إسرائيل . ولكن الصهيونية حالت دون هجرتهم ؛ وأجبرتهم على الهجرة إلى إسرائيل (٣) . وعندما اقترح الرئيس الأمريكي السابق "روزفلت" أن تقوم كندا وأستراليا ودول أمريكا الجنوبية بفتح باب الهجرة أمام اليهود الأوروبيين ، لم ترحب الصهيونية باقتراحه وعملت بقوة على عرقلة (٤) ، و لم يتوقف الأمر عندها الحدبل عملت الصهيونية على عرقلة أي اقتراح ينادي بتيسير هجرة اليهود إلى أي مكان في العالم بخلاف إسرائيل (٥) .

(١) أمير سلامة الجوبشي . الطريق إلى هيكسل سليمان . مركز الدراسات العسكرية ، دمشق ، ١٩٩٤ ، ص ١٤٣ .

(٢) صلاح عبد اللطيف . الفلاشا ، الخيانة ، والمحاكمة ص ٣٨ .

(3) Lilienthal Alfred M. The other side of the coin PP. 193-194.

(4) Ibid. PP. 32-34.

(5) Ibid.

ب - إقامة جمعيات يهودية سرية في الخارج :

كانت الصهيونية تقيم عدة جمعيات يهودية سرية في الخارج ؛ بهدف تهجير اليهود إلى إسرائيل^(١) . وعملت الصهيونية كل جهدها لتنال هذه الجمعيات الدعم المالي الأمريكي وعطفه على الهجرة^(٢) . و لم تكتف الصهيونية بذلك بل عملت على تزويد هذه الجمعيات بالعصابات الإرهابية التي تدعم الهجرة السرية وتتصدى لكل من يعرقلها^(٣) .

ج - إرسال مبعوثين من قبل الوكالة اليهودية إلى الخارج لترويج الأفكار الصهيونية :

كانت الوكالة اليهودية ترسل إلى الخارج مجموعة من الشباب يندسون وسط الجماعات اليهودية ، " ويكون هدفهم التخفي كغير يهود ، وأن يركزوا نشاطهم في مهاجمة الصهيونية ، ووصفها بالوحشية ، ويصبوا على اليهود صفات " معادية للسامية " ترمي إلى تحقيرهم وذلك بهدف دفعهم إلى الهجرة إلى إسرائيل " ^(٤) .

و لم يكتف مبعوثو الوكالة اليهودية بذلك ، بل كانوا يروجون للأفكار الصهيونية الخاصة بالسياسة العامة للهجرة والمتضمنة في إعلان قيام الدولة ، وفي قانون العودة ؛ إذ كانوا يقنعون اليهود بضرورة العودة لتلك الدولة ، من منطلق أنها حق لليهود لما لهم من حقوق تاريخية في فلسطين ، وتنفيذ لوعود الدينية بأن تكون ملكاً أبدياً لهم ، علاوة على ذلك كانوا يزعمون أن العودة سوف تحقق لهم النجاة من دوامة الصراعات والتوترات التي كانت تلاحقهم دوماً بين الشعوب الأخرى ، وتحميمهم . كذلك . من الدوبان وسطهم ، ومن فقد هويتهم التي لا تتحقق إلا في إسرائيل ^(٥) .

والحقيقة أن الصهيونية لم تتوقف عند هذا الحد ، بل عملت على تقديم عدة امتيازات للمهاجرين ؛ لتدفعهم إلى الهجرة وتدعم من خلالها عملية الاستيطان اليهودي في إسرائيل ، وتلك الامتيازات نجملها فيما يلي :

- ١ - تقديم مساعدات مالية للمهاجرين لتحمل نفقة السفر وترتيبات الهجرة .
- ٢ - إعفاء المهاجر من الضرائب الجمركية على كل ما يحمله معه من سلع وتجهيزات شخصية أو رأسمالية . علاوة على ذلك يتم إعفاؤه فور وصوله إلى إسرائيل من ضريبة الإيراد والضرائب الأخرى لمدة عامين .
- ٣ - تسهيل الإسكان للمهاجرين ؛ إذ يحصل المهاجر على شقة تملك له ملكية خاصة ، ويتم سداد قيمتها بشروط ميسرة للغاية ، أو يحصل على قرض إسكاني للبحث عن مسكن ملائم .

(1) Hurewitz, J.C. The struggle for palestine. New York, 1950, P. 196.

(2) Ibid.

(3) Klatzmann, J. Les Enseignements de l'Experience Israe'lienne. Tiers-Monde, 1963, P.110.

(٣) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ١٢٠-١٢١ .

(5) Hurewitz, J.C. The Struggle for Palestine. P. 196.

٤- منح تسهيلات خاصة في العمل والأجور لفئات معينة من المهاجرين كالعلماء والمهندسين (١).
ومن الجدير بالذكر أن العديد من هذه الامتيازات لم يتحقق بالفعل بعد هجرة
اليهودي ؛ فهي دعايات كاذبة كانت ترددها الصهيونية لجذب الهجرة والتخفيف من حدة قلق
المهاجرين حول الاستيعاب الأولى في إسرائيل . والدليل على ذلك ما يلي :

أ . يعاني المهاجرون السوفيت من مشاكل عديدة ؛ إذ لم يحصل الكثير منهم على الوعود الجوفاء
التي تلقوها قبل الهجرة . " وقد ابتكر اليهود السوفيت أسلوباً جديداً لفرض مطالبهم الخاصة
بالإسكان فور هبوط العائلات اليهودية أرض المطار ؛ إذ كانوا يقومون بإضرابات صامتة " إضراب
الجلوس على الأرض صامتتين وبدون طعام "؛ حتى يتم تغيير مكان إقامتهم في المساكن المعدة
في مناطق التنمية بمساكن أخرى في ضواحي تل أبيب حيث يقطن أقاربهم وعائلاتهم . ويلجأ
المهاجرون في مراكز الاستيعاب المؤقتة ومراكز تعليم اللغة العبرية إلى أسلوب الاضراب ؛ لإجبار
سلطات الاستيعاب على تغيير أماكن إقامتهم السكنية ، وخاصة إذا ما كان من نصيبهم وفقاً للخطط
الحكومية السكن في مناطق التنمية " (٢) .

ب . يعاني المهجرون الفلاشا من مشكلة عدم إيجاد المسكن الملائم لهم في إسرائيل . فبالرغم من
تصريحات المسؤولين التي يزعمون فيها عدم إبقاء أى مهاجر أثيوبي في معسكرات الاستيعاب
لمدة تزيد عن العام ، فهناك ٤٠ ٪ من مجموع المهجرين ما زال بلا سكن . كما أن هناك ما يزيد
عن ٦٧ ٪ من المهجرين عام ١٩٨٩ بلا سكن ، ٨٠ ٪ من مهجري عام ١٩٩٠ بلا سكن ، وذلك برغم
استمرارية تأكيدات الجهات المسؤولة عن حل مشكلة الإسكان التي تاهت بين وزارة الإسكان
ووزارة الاستيعاب (٣) .

رابعاً : الهجرة وإقامة المستوطنات :

بعد إقامة الدولة انتشرت المستوطنات بشكل مكثف ؛ نتيجة لموجة الهجرة الكبرى التي
قدمت من أوروبا ومن الشرق . وحتى إقامة الدولة كانت معظم المستوطنات اليهودية في فلسطين
من الكيبوتسيم ؛ لأن الغالبية العظمى من المهاجرين قبل الدولة كانت قادمة من دول تعتمد في
حياتها على النظام الاشتراكي ، إذ بلغ عدد الكيبوتسيم حوالي ١٥٩ يقطنها حوالي ٥٤ ألف
مستوطن ، وبلغ عدد المستوطنات الأخرى حوالي ١٢٥ يقطنها ٣٠ ألف (٤) وبداية من عام ١٩٤٩
ومع هجرة يهود الشرق ، انتشرت الموشافوت بشكل واسع ؛ نظراً لعدم تعود هؤلاء على أساليب

(١) محمد السيد سعيد ، أميرة سلام . استيعاب المهاجرين في إسرائيل ، وتناقضات المجتمع الصهيوني . مركز
الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام ، فبراير ، ١٩٧٨ ، ص ٧٦ .

(2) Statistical Abstract of Israel 1966. No.27(Central Bureau of Statistic). Jerusalem,1977,
Table No v.14. P.127.

(٣) د . محمد جلاء ادريس . يهود الفلاشا ، أصولهم ومعتقداتهم وعلاقاتهم بإسرائيل ص ١٩٢ .

(٤) عبد الرحمن أبو عرفه . الاستيطان ، التطبيق العملي للصهيونية . ص ١٧٢ .

الحياة الاشتراكية ، حيث بلغ عدد الموشافوت مع نهاية عام ١٩٥٠ حوالي ٢٧٨ موشافا ، ووصل عدد الكيبوتسيم إلى حوالي ٢٣٤ كيبوتس . وحتى نهاية عام ١٩٧٢ وصل عدد الكيبوتسيم إلى ٣٠٠ كيبوتس ، وتضاعف عدد المستوطنات الأخرى حتى وصل إلى حوالي ٤٢٥ مستوطنة (١) . واستمر الاستيطان بشكل كثيف حتى بلغ عام ١٩٧٤ حوالي ٦٤٠ مستوطنة (٢) . ومع هذا ظلت الأغلبية الكبرى من السكان اليهود مركزة في المدن بعد قيام إسرائيل ، ففي تعداد السكان في يناير ١٩٦٧ بلغ عدد سكان المدن حوالي ٨٢٪ من مجموع سكان إسرائيل مقابل ١٨٪ من سكان الريف (٣) .

وقامت إسرائيل بعد حرب ١٩٦٧ . وبهذا احتلت أراضي عربية جديدة . بإنشاء العديد من المستوطنات في هذه المناطق ، وكان الاستيطان الجماعي يحتل المرتبة الأولى فيها (٤) . وفي الفترة الممتدة من (١٩٦٧-١٩٨٥) تم تشييد حوالي ٣٢ مستوطنة في قطاع غزة ، منهم ٢١ مستوطنة مدنية ، ١١ مستوطنة عسكرية ، وبلغ عدد سكانها حوالي ١٣ ألف مستوطن ، وفي الفترة الممتدة من (١٩٦٨-١٩٨٥) أقيم في هضبة الجولان حوالي ٢٩ مستوطنة كان يقطنها حوالي ٦ آلاف يهودي (٥) . كما أقيم في الضفة الغربية خلال الفترة من (١٩٦٧-١٩٧٧) حوالي ٢٢ مستوطنة . وفي الفترة من (١٩٧٧-١٩٨٤) تم تشييد حوالي ٦٠ مستوطنة ، وخلال الفترة من (١٩٨٤-١٩٩٠) أقيمت ٢٥ مستوطنة (٦) .

وقد عبر " شارون " عن مدى أهمية المستوطنات قائلا : " إن المستوطنات الإسرائيلية في الأراضي العربية المحتلة هي خط الدفاع الأول عن إسرائيل في الشرق ، وبالتالي لابد من توسيعها " (٧) ، وأكدت المعنى نفسه " جولدا مائير " حيث قالت : " إن اليهود قد احتلوا الضفة الغربية ليستوطنوها إلى الأبد ، ويجب أن يكون في هذه المنطقة أقل عدد ممكن من العرب " (٨) .

(١) عبد الرحمن أبو عرفة . الاستيطان ، التطبيق العملي للصهيونية . ص ١٧٢ .

(٢) إبراهيم العابد . الموشاف . ص ٢١١ .

(٣) وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٢٢٠ .

(٤) زينجر ، مندلي . ההתיישבות השיתופית התיישבות לאומית . דברי הקונגרס העולמי החמישי למדעי היהדות ، ירושלים ، 1972 ، עמ' 184 .

(٥) أمير سلامة الجويشي . الطريق إلى هيكسل سليمان . ص ٢٨ .

(٦) د . عبد الوهاب المسيري . موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية . الجزء السابع ص ٦٦-٦٧ .

(٧) حسن بن طلال . سياسة الاستيطان الإسرائيلي في فلسطين . في كتاب : الفلسطينيون من الإقلاع إلى المقاومة . الكتاب التاسع عشر ، ١٥ إبريل ، ١٩٨٨ ، ص ٢٠-٢١ .

(٨) المرجع السابق . ص ٢٢ .

ومن الجدير بالذكر أن إجمالي المستوطنات اليهودية التي أقيمت منذ إقامة الدولة ، وحتى عام ١٩٤٨ يبلغ حوالي ٧٧٧ مستوطنة^(١). وهذا العدد عدد ضخم يؤكد مدى حرص إسرائيل على الاستيطان جميع الأراضي العربية المحتلة ، ومدى رغبتها في فرض سياسة الأمر الواقع على العرب من خلال هذه المستوطنات التي تستخدمها كأوراق للضغط على الدول العربية .

خامساً : الشكل الاستيطاني بعد الدولة :-

ظهرت أنواع استيطانية جديدة قرعها الواقع الجديد المتمثل في الزيادة الكبيرة للمهاجرين بعد إقامة الدولة ، ومن أهم هذه الأشكال الاستيطانية :

أ. مستوطنات " الناحل " - " נחל " (٣) :-

أقيم هذا النوع من المستوطنات بشكل عائلاً في وجه أي هجوم قد يشنه العرب على اليهود ، وليكون قاعدة انطلاق للقوات الإسرائيلية في عملياتها العسكرية ضد العرب . وسميت هذه المستوطنات بمستوطنات " الناحل " نسبة إلى منظمة الناحل العسكرية الإبراهيمية التي تأسست عام ١٩٤٨ ، وأضحت يدعماً من عام ١٩٦٠ سلاحاً مستقلاً يجمع بين الخدمة العسكرية والعمل الزراعي ، وأنتجت به عملية إنشاء المستوطنات اليهودية ؛ على اعتبار أن هذا النوع من المستوطنات يحتاج إلى إعداد عسكري خاص . ويُعتبر كيبوتس " ناحل عوز " " נחל עוז " أول كيبوتس يشنه الناحل (٣) .

ب. " نوتشا " " נושא " :-

صاحبة إسكان أو مستعمرة هيت أنشئت بهدف إسكان المستوطنين الذين يعملون في المدن المكتظة بالسكان . وترتبط هذه الصحاح ارتباطاً وثيقاً بالمراكز المدنية القائمة التي تبعد عنها عادة مسافة نصف ساعة تقريباً بالسيارة ، وفيها الحد الأدنى من الخدمات المحلية ، وتتراوح مساحتها ما بين ٥٠٠ - ٢٠٠٠ دونم ، ويستوطنها ما بين ٥٠٠ - ٢٠٠٠ عائلة ، ويقوم القطاع الخاص عادة بإنشائها ، ويدعم مالي حكومي .

ج. " كزيبا " " כרית " :-

مستوطنة على هيئة مركز ديني . يسكنها حوالي ٢٠٠٠ - ٥٠٠٠ عائلة من المستوطنين ، وهي ذات كثافة منخفضة ، وتتراوح مساحتها ما بين ٢٥٠٠ - ٥٠٠٠ دونم . وهي مسئولة عن تقديم الخدمات كافة لمستعمرات المنطقة .

(١) ٣٦٤٨١ 3-25. 1998.

(٢) 2770 :- الخصائص للسيارة العربية " מידע כלכלי " " الشياح الطلائع المحارب " .

(٣) عبد الرحمن أبو عرقه - الاستيطان - التحقيق العملي للصهيونية ص ١٠٢ .

ד. "האחוז" "האחוז"

مستوطنة يقوم الجيش الإسرائيلي ببنائها في منطقة استراتيجية ؛ حتى يتم من خلالها الكشف عن بقية المناطق لحمايتها والدفاع عنها .

ה. "האחוזות" "האחוזות"

مستوطنة للناحل تمثل مرحلة انتقالية تسبق التحول إلى مستعمرة دائمة .

ו. "בשופ כהילתי" "בשופ כהילתי"

مستوطنة تعاونية غير زراعية تقيمها المنظمة الصهيونية العالمية . ويسكنها ما بين ١٠٠-٢٠٠

عائلة على مساحة ٤٠٠-٨٠٠ دونم (١) .

سادساً : المستوطنات بين الد والجزر :

أ- حرب ٦٧ والاستيطان :

تعتبر حرب ٦٧ بمثابة نقطة تحول كبيرة في مسار عملية الاستيطان اليهودي ؛ فقد أدت هذه الحرب إلى استيلاء إسرائيل على العديد من الأراضي العربية ، كالضفة الغربية لنهر الأردن وهضبة الجولان السورية وسيناء المصرية . وغير ذلك من المدن والقرى الفلسطينية وقد أدى هذا إلى دفع السلطات الإسرائيلية لبناء المستوطنات في تلك الأراضي العربية المحتلة ، والعمل على توطينها بملايين من اليهود المهاجرين . ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل قامت إسرائيل بعد هذه الحرب بإنشاء وزارة تعرف بـ " وزارة الاستيعاب " "המשרד להתיישבות" لتستوعب العدد الكبير من المهاجرين من الدول الغربية ، فقد وصل إلى إسرائيل في الفترة الممتدة من ١٩٦٨ إلى ١٩٧١ م حوالي ٦٢ ألف يهودي (٢) ، ازدادوا عدد سكان إسرائيل الذي كان قبل حرب ٦٧ حوالي مليونين وسبعمائة وخمسين ألف (٣) . وقد تولت الحكومات المتعاقبة بعد حرب ٦٧ سياسة عدم العودة إلى حدود ٤ يونيو ٦٧ ، وعملت على استخدام سياسة "الضم الزاحف" للأراضي العربية ، ورغم اختلاف المراحل التي مرت بها هذه السياسة إلا أن وسائلها لم تتغير : "الاستيلاء على الأراضي بشتى الطرق وإجلاء أصحاب الأرض بمختلف وسائل الإرهاب والتضييق ، واستقدام الإمكانيات البشرية ، والمالية والعسكرية الضرورية لإقامة المستعمرات الاستيطانية " (٤) .

ومن الممكن تحديد أهم المظاهر التي تميزت بها سياسة الاستيطان بعد حرب ٦٧ فيما يلي :

١- تجنب الاستيطان في المناطق العربية كثيفة السكان .

(١) عبد الرحمن أبو عرفه . الاستيطان ، التطبيق العملي للصهيونية . ص xxx-xixx

(٢) לקסיקון דביר. אזורות, חברה, מדינה. עמ' 799.

(3) Efrat, Elisha. Geography and Politics in Israel since 1964. Frank Gass, London, 1988, P.4.

(٤) خالد عابد . الاستعمار الاستيطاني للمناطق العربية المحتلة خلال عهد الليكود ٧٧-١٩٨٤ ، مؤسسة الدراسات الفلسطينية بيروت ، ١٩٧٦ ، ص ١١١ .

٢- تجنب الاستيطان الزراعي المكثف في الأحزمة الاستيطانية على خطوط المواجهة في مجرى نهر الأردن ومرتفعات الجولان وسيناء ومشارف رفح وقطائع غزة لتأمين حدود أمنية أفضل .

٣- جمعت المستوطنات الزراعية المتاخمة للحدود الأفكار الصهيونية العمالية القديمة للعودة إلى الأراضي والعيش فيها كشرط ضروري للمنتجرات السياسية ، وإقامة خطوط دفاع متقدمة للمستوطنات القائمة .

٤- ربط العمليات الاستيطانية بالمخططات الحكومية وعدم السماح للحركات اليمينية بعمل مخططات تتعارض مع سياسات الحكومة في مجال الاستيطان .

٥- التركيز على الاستيطان في مدينة القدس وتوحيد شطريها (١) .

وأهم ما تمخضت عنه حرب ٦٧ هو ظهور حركة "أرض إسرائيل الكاملة" 287 287 والتي تشكلت على وجه التحديد في أغسطس عام ١٩٦٧م والتي طالبت الحكومة الإسرائيلية بعدم الانسحاب من الأراضي العربية التي احتلتها . وبضرورة توسيع رقعة الاستيطان اليهودي مهما تكلف هذا الأمر . والحقيقة أن هذه الحركة لم تكن مستعدة للتفاوض على أية أرض وتذرعت بأنه لا يحق لحكومة إسرائيل التخلي عن شبر واحد ينتمي - حسب اعتقادهم - إلى اليهود منذ غابر الأزمنة التاريخية . وقد تم انتحالي عدد من أعضاء هذه الحركة في الكنيسة ، ومن ثم سحبت لهم الفرصة للضغط على الحكومة (٢) .

ب - حرب أكتوبر والاستيطان :

نتيجة للخطر المحدق الذي شعر به اليهود إثر حرب أكتوبر ، فإنهم بدأوا يتراجعون عن فكرة الهجرة إلى إسرائيل . إذ أخذت أرقام الهجرة تتخفص بعد عام ١٩٧٣م انخفاضاً ملحوظاً ، فقد بلغ عدد المهاجرين اليهود عام ١٩٧٤م حوالي ١٢٠ ألفاً ، وهبط إلى ٢٠ ألفاً في الأعوام ١٩٧٥، ١٩٧٦، ١٩٧٧ . كما زاد معدل الهجرة العكسية بعد حرب أكتوبر زيادة كبيرة ؛ إذ فضل عدد كبير من اليهود الهجرة من إسرائيل إلى الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ، ودول أوروبا الغربية ؛ حيث أن الوضع في هذه الدول أكثر أمناً واستقراراً من الوضع في إسرائيل (٣) ، وقد تحدد مسار الاستيطان اليهودي بعد حرب أكتوبر بناء على عدة مشروعات استيطانية ومن أبرزها :

١ - مشروع إريئيل شارون :

يُعرف هذا المشروع باسم " العمود الفقري المزدوج " أو مشروع " المحور المضاعف " وقد تبناه شارون وزير الزراعة آنذاك ، ويتضمن نشر الاستيطان الإسرائيلي في خطين متوازيين

(١) وليد الجعفرى . المستعمرات الاستيطانية ١٩٧٢-١٩٨٨ مؤسسة الدراسات الفلسطينية . بيروت ، ١٩٨٢ ، ص ١٥٧ .

(٢) ديفيد نيومان . الاستيطان الصهيوني . ترجمة جمال السيد . كويشيو نشر . بيروت ، ١٩٩١ ، ص ٣٥-٣٦ .

(٣) الموسوعة الفلسطينية . المجلد الرابع ص ٥٢٢ .

هما الشريط الساحلي والشريط الشرقي المقابل له والممتد من الجولان شمالاً حتى شرم الشيخ جنوباً ، وبذلك تكون الضفة محاطة تماماً بالمستوطنات . علاوة على ذلك يتبنى هذا المشروع فكرة إقامة ثلاثة مراكز مدنية داخل الضفة ، الأول على مداخل القدس ليشكل مركز دفاع عن المدينة ، والثاني قرب الخليل لدعم كريات أربع ، والثالث في المثلث الصغير شمال الضفة. ويتطلع شارون من وراء مشروعه إلى رفع نسبة المستوطنين في الضفة من خلال السعي لكسب مزيد من المهاجرين ، وتشجيع السكان اليهود في حدود ١٩٤٨ للانتقال إلى الضفة . وقد لاقى المشروع تجاوباً كبيراً لدى الأوساط الحكومية وغير الحكومية (١) .

٢- مشروع عزرا فايتسمان :

يهدف هذا المشروع إلى تجميع المستوطنات الصغيرة والمبعثرة في ستة مراكز مدنية ضخمة ، تقام ثلاثة منها حول القدس لتكريس الطابع اليهودي للمدينة وثلاثة في شمال الضفة. ويرى فايتسمان أن إقامة مدن كبيرة في مناطق محددة تقلص من حجم التداخل مع السكان العرب ، ويقترح إيجاد تواصل جغرافي بين المدن الإسرائيلية المقترحة ومناطق ١٩٤٨ بواسطة طرق التفافية تتجاوز المرور بالمدن والقرى العربية (٢) .

٣- مشروع جاليلي :

تقدم إسرائيل جاليلي رئيس اللجنة الوزارية لشئون الاستيطان بمشروع يتضمن عدة بنود في مجال الاستيطان أهمها : تطوير سياسة الاستيطان من خلال إقامة مستوطنات جديدة ، وتعزيز المستوطنات القائمة ضمن التجمعات الاستيطانية في غور الأردن و شمال البحر الميت ، ومحاولة زيادة عدد سكانها من خلال تطوير العمل في الصناعة والسياحة فيها ، وتوسيع دائرة شراء الأراضي والأموال لأغراض الاستيطان واستخدام جميع الطرق للسيطرة على الأراضي في المنطقة المحتلة (٣) .

٤- مشروع دروبلس :

من أبرز المشروعات الاستيطانية التي خطط لها إثر حرب أكتوبر . وقد تقدم به رئيس دائرة الاستيطان متناهيو دروبلس ، ويهدف المشروع إلى إقامة سبعين مستوطنة مجتمعية (نوع من المستوطنات يستند إلى وسائل إنتاج لا تحتاج إلى أراض ومياه بكميات كبيرة) ومدنية في الضفة بمعدل ١٢-١٥ ألف نسمة سنوياً ، وكذلك تكثيف المستوطنات القائمة ، أي زيادة عدد مستوطنيها كي يصل إلى ١٢٠-١٥٠ ألفاً . وينص المشروع على ضرورة توزيع المستوطنات في

(١) د . خيرية قاسمية . قضية المستوطنات اليهودية في الدولة الفلسطينية . الدولة الفلسطينية ، حدودها ، ومعطياتها ، وسكانها (مجموعة مقالات) معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة ، ١٩٩١ ص ٥٢٦ .

(2) Harris. W.W. Israeli Settlements in The occupied Arab Territories 1967-1984. Dar al-afaq al-jadida Beirut. 1984, P.63.

(٣) خالد عابد . الاستعمار الاستيطاني للمناطق العربية المحتلة خلال عهد اليكود ١٩٢٢-١٩٨٤ . ص ١٤ .

مواقع استراتيجية تسمح بتعزيز الأمن الداخلي والخارجي وتعرض السيطرة على المناطق كلها ، علاوة على ذلك يتم توزيعها على كتل الاستيطانية مترابطة مما يمكن من تطوير خدمات ووسائل إنتاج مشتركة ، ويؤكد المشروع على ضرورة إقامة المستوطنات بين التجمعات والمدن العربية ؛ لأن ظاهرة الاستيطان المنتشرة في كل المناطق العربية ومحيطها تمنع أي توجه عربي نحو الاستقلال ، كما أنها الأسلوب الفعال لإزالة كل شك لدى السكان غير اليهود بشأن نوايا اليهود بالبقاء في فلسطين حتى أيدي الأيديين (١) .

د. مشروع جوش أمونيم (٢) :

تقدمت حركة جوش أمونيم بمشروع استيطاني يهدف إلى توطين ٧٥٠ ألف يهودي في الضفة الغربية وقطاع غزة (٣) . وقد اعترفت الحكومة الإسرائيلية بمشروع هذه الحركة و تم تمثيلها في اللجان الاستيطانية كافة ، وحصلت على منح وقروض بالنسب نفسها التي تحصل عليها الحركات الاستيطانية الأخرى . وقد لعب هذا المشروع دوراً مهماً في تطوير الاستيطان الجماعي ، بعد أن كانت إدارة الاستيطان قد رفضت الاستمرار في هذا الشكل الاستيطاني ؛ بسبب رفضه للمبادئ الاستيطانية التقليدية المتمثلة في أساليب الحياة المشتركة الجماعية ، ولكن طبيعة هذه المستوطنات التي يمكن إقامتها بسرعة بالمقارنة بالكيسوتسيم والموشافوت التي تحتاج إلى تخطيط دقيق أدى إلى انتشار هذا الشكل الاستيطاني بسرعة كبيرة في الضفة الغربية وقطاع غزة . (٤)

وهكذا تكشف المشروعات الاستيطانية السائدة عن مدى تأثير حرب أكتوبر على الفكر الصهيوني الاستيطاني ؛ فقد دفعت هذه الحرب الصهيونية إلى التفكير والتخطيط من أجل تثبيت دعائم الاستيطان في فلسطين ؛ وذلك حتى يتمكنوا من ترسيخ أقدامهم في إسرائيل . فبعدما تذوقوا مرارة الدمار وشعروا بإمكانية ضياع إسرائيل وسيطرة العرب ، لم تتوقف عقولهم عن نسج

(1) Drobles, Matiyahu . Master Plan for the Development of Settlement in Judea and Samaria 1979-1983 Jerusalem, World Zionist Organization Department for Rural Settlement. Jerusalem, 1978, P.80.

(٢) تأسست حركة " جوش أمونيم " عام ١٩٧٤م على يد الحاخام المعترف تقي يهودا كوهين كوك . وتعد من أشد الحركات اليهودية الصهيونية تطرفاً . ويؤكد أفراد هذه الحركة أنه كلما زاد معدل إعادة البناء أي بناء مملكة الرب في أرض إسرائيل ، كلما أسرع المسيح المخلص بالبعث . وتؤمن بأن فلسطين لليهود وليس من حق أي شعب آخر أو ديانة أخرى أن يعيش فيها ، وتأخذ هذه الحركة على عاتقها هدم المساجد والكنائس في القدس .

Israel Idalovich. Der Judische Fundamentalismus im Israel, Fundamentalismus in der modern welt. Suhrkamp Taschen Bucher (526), Frankfurt am Main, 1989, S. 112-115.

(٣) البعث بإفراات . الاستيطان الإسرائيلي - ترجمة دار الجليل . إصدار الجليل للنشر والدراسات والأبحاث الفلسطينية - عمان - ١٩٩١ . ص ٦٨ .

(٤) ديفيد تيمون - الاستيطان الصهيوني - ترجمة جمال السيد - ص ١٨ .

الخطط والمشروعات الاستيطانية التي يدفعون من خلا لها عجلة الهجرة ويعيدون الثقة إلى اليهود الذين عدلوا عن فكرة الهجرة إلى إسرائيل بعد ويلات حرب أكتوبر المجيدة التي زعزت ثقتهم في إسرائيل التي كانوا يظنون أنها موطن الأمان والدفع .

وإذا كان المجتمع الإسرائيلي في مجمله يؤيد الاستيطان في الأراضي العربية المحتلة ، فإن حركة "התנועה לسلام الآن" السلام الآن " تعتبر نموذجاً فريداً من نوعه في هذا المجتمع ؛ فهي ترفض الاستيطان في الأراضي العربية التي احتلت في حرب يونيو ١٩٦٧م ، وتفضل إقامة علاقات سلام وحسن جوار مع الدول العربية (١) ، ولكنها لم تستطع حتى الآن أن تفرض كلمتها على المجتمع الإسرائيلي ؛ لأنها تمثل قطاعاً هامشياً في ذلك المجتمع القائم على ممارسة العنف والإرهاب . ومع ذلك فإنها تقف الآن بمفردها ضد العديد من الحركات التي تبني سياسة العنف وترفض السلام .

جـ - الانتفاضة والاستيطان :

ازداد معدل الزواج من إسرائيل زيادة ملحوظة نتيجة للانتفاضة الفلسطينية الأولى ، التي أربكت إسرائيل بترساناتها العسكرية وأسلحتها النووية ، وتوقفت كذلك نسبياً عملية الاستيطان التي كانت تسير على قدم وساق ، وذلك نتيجة لتعرض العديد من المستوطنات اليهودية لسيل الحجارة الفلسطينية الجارف ، ومع ذلك رفضت الهيئات الاستيطانية الإفصاح عن هذا ؛ خشية إثارة الخوف والهلع بين الجماهير الإسرائيلية التي باتت لا تعرف طعم الأمان أو الاستقرار (٢) . ويرى أحد المفكرين اليهود أن " السنة الأولى للانتفاضة كانت صعبة للغاية ؛ لاتساع رقعة الانتفاضة وتعرض حياة المستوطنين للخطر ، وصعوبة إيصال الخدمات إلى المستوطنات ، هذا إلى جانب ما أحدثه اعتماد الفلسطينيين على مبدأ الاكتفاء الذاتي من اختناقات مالية اجتاحت إسرائيل ، وأشارت التقارير الغربية إلى أن كثيراً من المستوطنين قد غادروا الضفة الغربية ، وقطاع غزة وقام البعض الآخر منهم بنشر إعلانات تجارية لبيع ملكياتهم ومنازلهم التي يعيشون فيها " (٣) .

وهكذا أثرت الانتفاضة الفلسطينية تأثيراً بعيد المدى على معدل الهجرة والاستيطان بل امتد أثرها كذلك على الاقتصاد الإسرائيلي ؛ فقد أنفقت إسرائيل أموالاً طائلة في سبيل وقف الانتفاضة ، وفي إصلاح ما أفسدته .

سابعاً : آثار الاستيطان على العرب :

ترك الاستيطان العديد من البصمات على طابع الحياة العربية في فلسطين ، ومن الممكن

(١) צור, 24ב. ההתיישבות וגבולות המדינה. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1989, עמ' 57.

(٢) על המשמר 7-8-1990.

(٣) د . خيرية قاسمية . قضية المستوطنات اليهودية في الدولة الفلسطينية . ص ٥٣٠-٥٣٢ .

أن نجمل آثاره على العرب والمنطقة العربية على النحو التالي :

أ- الآثار السياسية :

من أشد آثار التوسع الاستيطاني تحويل انتمى إلى أقليات معزولة محاصرة بالتجمعات الاستيطانية . كما أن الاستيطان من شأنه أن يقوى المركز السياسى لإسرائيل من خلال سيطرتها الكاملة على الأرض ، وتوسع رقعتها الجغرافية واستخدام المستوطنات كورقة ضغط وأداة فعالة فى أى مفاوضات مقبلة حول مصير الأراضى المحتلة . ومن الجدير بالذكر أن الخطط والمشاريع الاستيطانية فى الأراضى المحتلة تبدو وكأنها تحكم التصور السياسى لمستقبل الأراضى المحتلة ، وقد عبر أحد اليهود عن هذا قائلاً : " ويسبب تخطيطنا للمستوطنات أصبح من غير الممكن إجراء تعديل على الحدود ، فستكون هنا دولة واحدة تحكمها حكومة واحدة تمتد من الأردن حتى البحر المتوسط " (١) وهكذا يجسد الاستيطان تحدياً سياسياً للفلسطينيين ولا بد أن يقابله تحدى مضاعف من أولئك الذين يواجهون خطره فى فلسطين ، والذين تبدو البدائل أمامهم صعبة : إما أن يتركوا وطنهم أو يعيشوا تحت وطأة العدوان الإسرائيلى التوسعى .

ب- الآثار الديموجرافية :

تعتمد السياسة الإسرائيلية إلى تغيير الطبيعة السكانية لفلسطين تمهيداً لابتلاعها ، ولتحقيق هذا تتبع أسلوبين يكمل أحدهما الآخر ، الأول يتعلق بالسكان والثانى باليهود : الأسلوب الأول يقوم على عدم الرغبة فى ضم الكثافة العربية فى المناطق المحتلة ؛ للتخوف من القضاء على الطابع اليهودى ، وفى الوقت نفسه فإن الرغبة فى الاستيلاء على الأراضى تدفع السياسة الإسرائيلية إلى تحقيق التفريغ التام لهذه الأراضى بمختلف الوسائل الترغيبية والتهديدية والضغط الاقتصادى والقمع . أما الأسلوب الثانى فتعتمد إسرائيل من خلاله إلى محاولات تشجيع الهجرة اليهودية إلى فلسطين من جميع أنحاء العالم ؛ وتستغل أفواج المهاجرين الجدد للحصول على الدعم المالى الخارجى ، وتعمل السلطات على توزيع المستوطنين فى كتل مترابطة لزراعة وتطوير التجمعات العربية (٢) .

ج- الآثار الاقتصادية :

تسعى إسرائيل من خلال عملية الاستيطان الدائم إلى تحقيق عدة أهداف اقتصادية تدعم بها الاقتصاد الإسرائيلى ومنها : استغلال المستوطنات فى المجال الزراعى ، ولذلك كان يتم اختيار أخصب المناطق فى الأراضى العربية المحتلة لتقام عليها هذه المستوطنات وتوفر لها المياه والوسائل المناسبة لعملية الزراعة حتى تنتج إنتاجاً زراعياً وقيراً يدر ربحاً متميزاً ، علاوة على ذلك تسعى إسرائيل إلى منافسة المدن والقرى العربية زراعياً وصناعياً وتعمل على الاستفادة من الأيدي

(١) د . خيرية قاسمية . قضية المستوطنات اليهودية فى الدولة الفلسطينية . ص ٥٦٢ .

(٢) المرجع السابق .

العاملة العربية لتحقيق أكبر عائد اقتصادي . و لم يتوقف بها الأمر عند هذا الحد بل نجدها تلحق اقتصاد المناطق المحتلة بالاقتصاد الإسرائيلي ، ويتجلى هذا في مجالين جوهريين هما الأرض والمياه : فمن ناحية الأرض تزيد مساحة الأراضي المصادرة من مجموع مساحة الأراضي المحتلة في الضفة وغزة على ٥٠% ، ونظراً لأن معظم ملكية العرب للأراضي تنحصر في مجال الزراعة ٣٩% ، تكون إسرائيل قد استحوذت على أهم مورد اقتصادي للمناطق المحتلة.

أما من ناحية المياه : فتقوم السلطات الإسرائيلية بالسيطرة على العديد من مصادر المياه العربية ؛ لكي توفر المياه اللازمة لإشباع المستوطنات اليهودية المتعددة ، وذلك بناء على الأمر الذي أصدره الحاكم العسكري الإسرائيلي عام ١٩٦٢م ، " الذي مكن سلطة الاحتلال من السيطرة التامة على مصادر المياه كافة ، وحرم المزارع الفلسطيني من رى أراضيه أو زيادة المساحات المزروعة والمروية (١) .

و لم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل تعمل السلطات الإسرائيلية على محاربة البضائع الفلسطينية ؛ من أجل خنق الفلسطينيين اقتصادياً ، ودفعهم إلى مغادرة أراضهم لتكون ملكاً أبدياً لليهود . وفي المقابل تعمل على ترويج بضائعها وتفرض الضرائب الباهظة على الفلسطينيين ، ناهيك عن عمليات حظر التجول المستمرة التي تفرضها مراراً وتكراراً عليهم والتي لها عظيم الأثر في تعطيل أنشطتهم الاقتصادية وفي إصابتها بالشلل .

د - الآثار النفسية والاجتماعية :

ليس هناك شك في أن عملية الاستيطان اليهودي . التي لم تتوقف حتى الآن . تثير مخاوف العرب وتهدد كيانهم وتشعرهم باليأس والأحباط والعجز ، فالمستوطنات تشكل عائقاً نفسياً للفلسطينيين الذين يتعرضون دوماً لأعمال إرهابية من قبل المستوطنين اليهود الذين يشيرون الرعب والتوتر الدائم بين صفوف العرب . وذلك لكي يضغطوا عليهم ويجبروهم على الهجرة ، وهذا " يتعارض مع إدعاء بعضهم بأنه يمكن التوفيق بين علاقات يهودية وعربية متسقة مع الاحتفاظ بالأرض " (٢) .

ولا يمكن أن نهمل آثار الاستيطان الاجتماعية على العرب ذلك أن ضرب القطاع الزراعي ، وتفتت القوى العاملة العربية بين الاقتصاد الإسرائيلي والهجرة والبطالة ، أدى إلى ظهور أزمة اجتماعية في المجتمع العربي الفلسطيني وأثر على قيمة الاجتماعية وعلى قوته في

(1) Elmay, Uri Davids and Richardson, John. Israels. Water policies. Journal of palestine studies. vol. 9. No.2. Winter 1982.P.18.

(2) Mark Tessler , Commetay on Dr.Witten Spaper , Attituedes of Israeli SocioEconomic Forces Toward The Question of Settlement in: the League of ArabStates, Israeli Settlement. 1983 PP 226-227.

الصمود ، وكذلك فإن طبيعة السلوكيات الخاصة بالمستوطنين اليهود أثرت سلباً على المجتمع العربي (١) .

(١) د. خيرية قاسمية . قضية المستوطنات اليهودية في الدولة الفلسطينية . ص ٥٦٦ .

الفصل الثالث
الاستيطان اليهودي ومشاكله في الأدب العبري
الحديث

الفصل الثالث

الاستيطان اليهودي ومشاكله في الأدب العبري الحديث

أولاً: الاستيطان وعلاقته بالأدب (عرض تاريخي) :

١- الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث قبل إقامة الدولة:

بدأ موضوع الاستيطان يغزو الأدب العبري الحديث مع بداية موجات الهجرة اليهودية إلى فلسطين ، إذ هاجر مع كل موجة مجموعة من الأدباء كانوا لسان حال هذه الموجات، فراحوا يعبرون عن المشاكل والأزمات التي تعرض لها المهاجرون الجدد إثر اصطدامهم بالواقع الجديد في فلسطين . وكان الاستيطان هو بؤرة اهتمامهم وتركيزهم ، وذلك لكثرة المشاكل الناجمة عنه باعتباره جوهر الفكر الصهيوني ، وركيزته الأساسية ، وفي ذلك يقول د. زين العابدين أبو خضرة: "إن الاستيطان هو الصهيونية في حالة النشاط" (١).

و لم يشكل موضوع الاستيطان موضوعاً رئيسياً في أدب الهجرة الأولى ؛ حيث لم يتناول هذا الموضوع بشكل تفصيلي سوى موشيه سيميلانسكي (٢) " משה סמילנסקי" الذي يعتبر أول من تعرض للاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث (٣)

ومن الممكن أن نجمل الأسباب التي أدت إلى عدم تجسيد الاستيطان ومشاكله بشكل قوى في فترة الهجرة الأولى فيما يلي:

أ- إنشغال أدباء موجة الهجرة الأولى بالتعرف على ملامح البيئة الجديدة التي كانوا أول من اصطدم بواقعها المرير ، لذلك راحوا يتنقلون من مكان إلى آخر داخل فلسطين ، ومن هنا برز أدب الرحلات بشكل قوى إبان هذه الموجة (٤). وهو ما حال دون تعرضهم كثيراً للاستيطان ومشاكله .

ب - اهتمام أدباء موجة الهجرة الأولى باللغة العبرية وإحيائها وجعلها لغة تستطيع التعبير عن متطلبات العصر بعدهم عن الاهتمام الجاد بالاستيطان ومشاكله (٥).

ج - قلة عدد أدباء موجة الهجرة الأولى، وعدم امتلاكهم القوى لخاصية اللغة العبرية التي تتيح لهم

(١) د. زين العابدين محمود حسن. الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٧.

(٢) موشيه سيميلانسكي: كاتب صهيوني بارز ، ولد في أوكرانيا عام ١٨٧٤ ، ثم هاجر إلى فلسطين في موجة الهجرة الأولى وتطوع في الكتائب اليهودية ، ومن أبرز مؤلفاته "בני ערב" "أبناء العرب" و "בין כרמי יהודה" "بين كروم يهودا" ، توفي عام ١٩٥٣ .

(٣) עפרת , גדעון. אדמה , דם , מיתוס החלוצ ופולחן האדמה במחנות ההתישבות . עמ' 20.

(٤) ברלוביץ , יפה . להמציא ארץ , להמציא עם , תשעיות , ספרות ותרבות ביצירה של העליה הראשונה . הקיבוץ המאוחד , ת"א , 1991 עמ' 213.

(٥) אופק , אוריאל . והייתם לאנשים עבריים וצמיחתה של ספרות ילדים עברית בארץ ישראל . קתדרה פברואר , 1977 , עמ' 73.

الفرصة للتعبير بإسهاب عن الاستيطان ومشاكله في فلسطين .

د - انشغال أدباء الهجرة الأولى بالصراع مع أتباع اليشوف القديم في فلسطين، وقد شغل الصراع بين الجانبين مساحة كبيرة من النتاج الأدبي لهذه الفترة (١).

هـ - افتقاد النتاج الأدبي العبري في تلك الفترة إلى المصادقية، وذلك لأنهم حلقوا بكتاباتهم في خيال مجنح ورومانسية حائلة تصف حياة اليهود في فلسطين بشكل مغرق في الإيجابية ولذلك لم يكتبوا عن مشاكل الاستيطان ومرارة الواقع الحياتي داخل فلسطين.

و - لم يكن أدباء العبرية في تلك الفترة قد تشبعوا بالأفكار الصهيونية حيث لم تتبلور بوضوح إلا في المؤتمر الصهيوني الأول في مدينة بازل بسويسرا عام ١٨٩٧. (٢)

وبدأ الأدب العبري يثبت أقدامه في فلسطين مع موجة الهجرة الثانية، حيث انتقل المركز الأدبي من الخارج إلى فلسطين. وبدأ يتعرض لموضوع الاستيطان ومشاكله بشكل أقوى من موجة الهجرة الأولى.

وقد برز خلال موجة الهجرة الثانية العديد من الأدباء الذين كان لهم دور جوهري في جعل موضوع الاستيطان ومشاكله يحتل مكانة مهمة على خريطة الأدب العبري الحديث، فبرز " شموئيل يوسف عجنون" (٣) "שמואל יוסף עגנון" الذي يُعد واحداً من أبرز أدباء العبرية الحديثة حيث تعرض في روايته "תמוז שלשום" (٤) "أمس الأول" للعديد من المشاكل التي واجهت المهاجرين وحالت دون تأقلمهم مع الواقع الجديد في فلسطين وبرز كذلك " يوسف حاييم برنر" (٥) "יוסף חיים ברנר" والذي يعتبر أبا الرواية النفسية العبرية (٦)؛ نظراً لتركيزه الشديد على نفسية المهاجر اليهودي الجديد. ومن أبرز أعماله التي تتعرض للاستيطان ومشاكله رواية "שכול וכשלון" (٧) "ثكل وفشل" التي يتضح من عنوانها الجو العام الذي يسيطر على الرواية

(١) د. زين العابدين محمود أبو خضرة. تاريخ الأدب العبري الحديث. ص ١٧٢.

(٢) المرجع السابق. ص ١٧٢-١٧٣.

(٣) شموئيل يوسف عجنون: (١٨٨٨-١٩٧٠) ولد في جاليسيا، وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٠٩. كان سكرتيراً لحركة محبي صهيون في حيفا. حصل على جائزة نوبل للأدب عام ١٩٦٦. ومن أبرز أعماله "תמוז שלשום" "أمس الأول"، و"העגונות" "المهجورات" "הגלות" "الطبيب ومطلقته".

(٤) עגנון, שמואל יוסף. תמוז שלשום. שוקן, ירושלים, 1938.

(٥) يوسف حاييم برنر. (١٨٨١-١٩٢١) ولد في أوكرانيا، وتأثر بأفكار تولستوى الاشتراكية، هاجر إلى فلسطين عام ١٩٠٩، ومن أبرز أعماله "בחורף" "في الشتاء"، "מעמק לכור" "غور عكر".

(6) Abramson, Glenda. The Blackwell Companion to Jewish Culture From the Eighteenth Century to the Present Blackwellreference. Basel; 1989'p.319.

(٧) ברנר, יוסף חיים. שכול וכשלון. שוקן, ירושלים, 1920.

التي تتعرض للاستيطان ، كما تعرض - للموضوع نفسه - في روايته "מחנה מחנה" (١) " من هنا ومن هنا " وهي الرواية التي أظهر من خلالها صورة سلبية للاستيطان اليهودي. وقد كانت هناك ردود فعل نقدية غاضبة تجاه هذه الأعمال الأدبية، وعلى رأسها روايتا برنر، لأن اليهود الصهاينة في فلسطين خافوا من ردود فعل اليهود في الخارج من الهجرة (٢).

ومن الجدير بالذكر أن النثر العبري (الرواية والقصة القصيرة) كان أكثر تناولا من الشعر لقضايا الاستيطان حيث رأى الأدباء الذين هاجروا إبان تلك الموجة أن الرواية والقصة القصيرة هما الأجدر على التعرض لمشاكل الاستيطان ، بينما شغل شعراء تلك الفترة أنفسهم بوصف الطبيعة الفلسطينية وكانت الحياة اليومية ليهود فلسطين بعيدة نسبياً عن اهتمامهم (٣). أما الأسباب التي أدت إلى تناول أدب الهجرة الثانية لموضوع الاستيطان فيمكن إجمالها فيما يلي :

أ- كانت اللغة العبرية بداية من فترة الهجرة الثانية آخذة في النمو والتطور ؛ نظراً للأهمية الكبيرة التي أولاهها أدباء الهجرة الثانية للجانب اللغوي مما أعطاهم فرصة أكبر للتعبير عن الاستيطان ومشاكله بشكل يفوق أدباء موجة الهجرة الأولى .

ب - هجرة الكثير من الأدباء إلى فلسطين وانتقال مركز الأدب من برلين إلى يافا . ج- أدت زيادة أعداد المهاجرين اليهود إلى فلسطين إلى تفاقم المشاكل والأزمات بين صفوف اليهود ، ومن هنا وجد الأدباء المعين الخصب ليدلوا بدلوهم في أغوار هـ ، إذ راحوا يتعرضون للواقع الجديد في فلسطين ، وما نجم عنه من مشاكل عديدة .

وقد أخذ الاستيطان دفعة جديدة في ساحة الأدب العبري الحديث مع موجة الهجرة الثالثة التي ظهر فيها العديد من الأدباء الذين كتبوا القصة والرواية والشعر ، وتعرضوا في أعمالهم لواقع الاستيطان اليهودي في فلسطين إبان هذه الموجة ، ومن أبرز هذه الأعمال رواية " ימים

(١) برنر، יוסף חיים. מכאן ומכאן. כל כתבי יוסף חיים ברנר، הקיבוץ המאוחד، ת"א، 1960.

(٢) بن עזרא، יהודה. העליה השנייה בראי ספרותה. העליה השנייה، 1903-1914، מקורות סיכומיים، פרשיות ובחורות וחומר עזר. יד יצחק בן צבי. ירושלים، 1984، עמ' 77.

(٣) د. عبد الوهاب وهب الله . المسرح العبري في الفترة من ١٩١٤ - ١٩٥٦ مع دراسة للشخصية العربية فيه . رسالة دكتوراه (غير منشورة) كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، ١٩٨٤ ، ص ١٧.

ולילות" (١) "أيام وليال" "ل" "ناتان بسترسكى" (٢) "נתן בטרסקי" وتعد من أوائل الروايات التي تعرضت لواقع الاستيطان خلال تلك الفترة (٣) فهي تصور المستوطنين اليهود وقد قطعوا روابطهم بالماضي ، وفشلوا في ضرب جذورهم في الحاضر ، فهناك العديد من المشاكل والأزمات التي جابهتهم في فلسطين وفشلوا في مواجهتها ، فسقطوا في دوامة الاغتراب . وهناك أعمال "إسحاق شنهار" "יצחק שנהר" القصصية القصيرة التي عرض من خلالها العديد من مشاكل الاستيطان ، ورواية "כאור יהל" (٤) "انبثاق النور" "ل" "يهودا يعرى" (٥) "יהודה יערי" والتي تجسد معاناة المهاجرين النفسية ، والصعاب التي واجهوها في عملية الاستيطان (٦) ، وقصص يوسف أريكا (٧) "יוסף אריכא" وأبرزها "האזרח" (٨) "المواطن" ، "זרימה" (٩) "تدفق" "גלגל" (١٠) "منفى" ، وهي قصص تكشف عن مشاعر الاغتراب التي يعاني منها المستوطنون اليهود ؛ وذلك بسبب قدرتهم على مواجهة الواقع المرير في فلسطين ، وفشلهم في الانسجام والتأقلم مع بيئتهم الجديدة . ومن الشعراء الذين تعرضوا للاستيطان ومشاكله في فترة الهجرة

(١) ביסטراك, נתן. ימים ולילות. שוקן, ת"א, 1926.

(٢) ناتان بسترسكى : (١٨٩٦-١٩٥٢) : من أبرز أدباء مرحلة الهجرة الثالثة ، تميزت أعماله الأدبية بالدقة والوضوح والواقعية ، ومن أبرز أعماله "ימים ולילות" "أيام وليال" ، "הגן" "الحديقة" . وعن تجسيد حياة المستوطنين اليهود في فترة الهجرة الثالثة ، بكل العلاقات المتباينة والمتشابكة التي تربطهم .

انظر د. محمد محمود أبو غدير . أزمة الطلائعية في الأدب العبري الحديث في فترة الهجرة الثالثة - مجلة الزهراء - كلية الدراسات الإسلامية العربية الأزهرية العدد ٧ ، ١٩٨٩

(٣) קשת, שולה. המחותרת הנפשית, על ראשית הרומו הקיבוצי. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1995, עמ' 180.

(٤) יערי, יהודה. כל סיפורי יהודה יערי (א). הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1983.

(٥) يهودا يعرى : (١٨٩٩-١٩٦٠) ولد في جاليسيا ثم هاجر إلى فلسطين عام ١٩٢٠. ويعتبر من أبرز أدباء موجة الهجرة الثالثة . ومن أشهر أعماله: "קן צפור" "عش عصفور" "כאור יהל" "انبثاق النور" .

(٦) د. عائشة زيدان محمد : فن القصة عند يهودا يعرى . رسالة دكتوراة (غير منشورة) كلية الدراسات الإسلامية والعربية ، جامعة الأزهر ١٩٨٧ ، ص ١٤٥.

(٧) يوسف أريكا : ولد في فينا عام ١٩٠٧ ، وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٢٥ ، ويتميز أسلوبه بالرمزية صدرت أول قصة له بعنوان "לחם וחלום" "خبز وحلم" عام ١٩٣٣ .

(٨) אריכא, יוסף. יצורים וסיפורי הארץ. שוקן, ת"א, 1967.

(٩) ש.ס.

(١٠) ש.ס.

الثالثة "ليفى بن أميتاي" (١) "לוי בן אמיתי" ومن أبرز أعماله "שדות שבעמק" (٢) "حقول فى الوادى" وهى قصيدة تدور حول أزمة مستوطنى أحد الكيبوتسيم نتيجة لندرة المياه ، وصعوبة الحياة وخشونتها فى فلسطين، وكذلك الشاعر "يهو شواع رينوف" (٣) "יהושע רינוב" الذى كان عضواً فى الكيبوتس وعاش بنفسه مشاكل الاستيطان وأثرها على المهاجر اليهودى الجديد (٤) ومن أبرز أعماله "בשדות זרעאל" (٥) فى حقول يزرعئيل "والتي تدور حول الصراع بين جيل الآباء وجيل الأبناء ورغبة الآباء فى طمس هوية الأبناء. و"הר העקדה" (٦) "جبل التقييد" والتي تدور حول مشاعر الاغتراب التى ألمت بالمستوطنين الجدد، وجعلتهم يشعرون بالقييد والملل فى فلسطين. ويعد "رينوف" من أوائل من كتب عن الاستيطان فى فترة الهجرة الثالثة (٧) كما تعرض كذلك لموضوع الاستيطان ومشاكله الشاعر أورى تسفى جرينبرج (٨) "אורי צבי גרינברג" حيث أظهر فى العديد من قصائده مشاكل الطليعيين الذين أضفى عليهم هالة من القداسة والبطولة (٩).

علاوة على ذلك ظهرت خلال تلك الفترة مسرحية "הברית הרביעית" (١٠) "الحلف الرابع" لـ "تسيلاكو مركز" (١١) "צילקה קומרקر". وتعتبر أول مسرحية عن الاستيطان (١٢) وقد تعرض فيها

(١) ليفى بن أميتاي: (١٩٠١-١٩٢٢): من أبرز شعراء الأدب العبرى الحديث خلال فترة الهجرة الثالثة ، تميز أسلوبه بالشراء اللغوى وبالرمزية ، ومن أبرز أعماله : "לילות במצור" "ليال فى الحصار" ، " בקבוצה " فى الكفوتسا .

(٢) בן אמיתי, לוי. שדות שבעמק. עם -עובד , ת"א. 1926.

(٣) يهو شواع رينوف: (١٩٠٥-١٩٦٨): من أبرز الشعراء فى فترة الهجرة الثالثة ، ومن أوائل من تعرضوا لموضوع الاستيطان اليهودى فى أشعارهم . ومن أبرز نتاجه "בשדות" "فى الحقول" " זרעאל" " يزرعئيل .

(٤) קרסל, ג. לכסיקון הספרות העברית בזירות האחרונות. כרך שני, הקיבוץ הארצי, השומר הצעיר, מרחב-יה , 1967, עמ' 812-813.

(٥) רינוב, יהושע. בשדות זרעאל. עם-עובד, ת"א, תש"א.

(٦) רינוב, יהושע. הר העקדה. עם-עובד, ת"א, תשכ"ד.

(٧) ליפשיץ, אריה. הוריתה של תקופה, יצירות ודיקנאות בספרות העליה השלישית. יחד, ת"א, 1980, עמ' 78

(٨) أورى تسفى جرينبرج: (١٨٩٥-١٩٨١) ولد فى جاليسيا لعائلة حسيدية ، هاجر إلى فلسطين عام ١٩٢٤ وهناك ركز جل نتاجه فى الصراع النازى وآثاره على اليهود ، ومن أبرز أعماله ديوان "רחובות הנהר" "مسالك النهر" " כלב הבית" "كلب البيت".

(٩) محمد محمد مصطفى الخطيب. أورى تسفى جرينبرج شاعر عبرياً . رسالة ماجستير (غير منشورة) كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، ١٩٧٩ ، ص ٢٦.

(١٠) קומרקר, צילה. הברית הרביעית. יחד, ת"א, 1928.

(١١) تسيلاكو مركز: (١٨٣٢-١٩٠١) أديب يهودى مسرحى من أصل روسى ، يعتبر من أوائل الأدباء الذين تعرضوا للاستيطان فى المسرحية ، ومن أبرز نتاجه "החיים הדתיים" "الحياة الدينية" و"השנה הבאה" "العام القادم".

(١٢) עפרת, גדעון. אדמה, אדם, עם, עמ' 25.

للعديد من المشاكل التي تقف كحجر عثرة في طريق المستوطنين الجدد .

واستمر النثر العبري في التعامل مع موضوع الاستيطان ومشاكله خلال موجة الهجرة الرابعة ، إذ تعرض أدباء الهجرتين الثانية والثالثة الذين عايشوا موجة الهجرة الرابعة لواقع الاستيطان اليهودي إبان تلك الفترة ، وجسدوا العديد من المشاكل المرتبطة به، ومن أبرزهم "شهار" ويهودا يعري" ، إذ تعرض "يعري" في العديد من قصصه القصيرة لحياة المستوطنين اليهود في فلسطين ؛ ففي قصة "הגברא (١)" "البطل" كشف عن مشاعر التخيُّب التي يعاني منها المستوطن اليهودي بين الماضي والحاضر ، وتخوفه من التواجد جنباً إلى جنب مع اليهود في فلسطين. وفي قصة "קצת צל (٢)" "عش عصفور" كشف عن العلاقات المتناحرة بين المستوطنين في الكيبوتس ، وفي قصة "אדם אחד (٣)" "سبل انسان" كشف عن اغتراب أعضاء الكيبوتس وعدم قدرتهم على بلورة حياتهم حسبما يشاءون . وتعرض كذلك "حاييم هزاز" - إبان هذه الموجة- للصراع الطائفي بين المستوطنين ومن أبرز أعماله في هذا الصدد رواية "לא (٤)" "يعيش" و"היושב בגנים" القاطنة في الجنات" والروايتان تتناولان حياة يهود اليمن في فلسطين ومأساة طائفتهم السفاردية .

وتعرض الشعر - كذلك - خلال تلك الفترة للموضوع نفسه مثلما يبدو في قصيدة "אדם (٥)" : "أغنية حارس" لـ "تشرينحوفسكي" التي تكشف عن دور الحراسة بالنسبة للمستوطنات اليهودية وقصيدة "הגברא (٦)" "كيبوتس" التي تجسد مدى انشغال تشرينحوفسكي بالكيبوتس أثناء وجوده في فلسطين (٧) .

وبرز خلال موجة الهجرة الخامسة العديد من الأعمال التي تعرضت لقضية الاستيطان ومشاكله ، أبرزها أعمال "جرشون شوفمان" (٨) "גרשון שופמן القصصية مثل "הנשיקה (٩)" "القبلة" والتي تدور حول المشاكل الأمنية التي يواجهها المستوطنون ، والمقاومة العربية لهم، ومشاعر

(١) יערי, יהודה. כל כתבי יהודה יערי. עם-עובד. ת"א. 1960.

(٢) שם.

(٣) שם.

(٤) הוז, חיים. יערי. עם-עובד. ת"א. 1960.

(٥) ששירנחובסקי, שאול. שירים. פואמות ואידיליות. ת"א. 1960.

(٦) שם.

(٧) د. محمد فوزي عبد السلام ضيف . شافول تشرينحوفسكي في الأدب العبري الحديث . رسالة ماجستير (غير منشورة) كلية الآداب . جامعة القاهرة . ١٩٧٢ . ص ٦٥٦.

(٨) جرشون شوفمان : (١٨٨٠-١٩٥٨) ولد في زوسيليا البيضاء . نشر أول مجموعة قصصية له في وارسو سنة ١٩٠٢ بعنوان "סיפורים וציורים" "قصص وصور" وجمعت أعماله في أربعة مجلدات عام ١٩٦٥.

(٩) شوفمان, גרשון. כל כתבי גרשון שופמן. כרך שני. הקיבוץ המאוחד. ת"א. 1965.

الاغتراب، وقصة "לא ליטון לא ליטון" (١) "لالنوم للنوم" والتي تدعو المستوطنين إلى ضرورة بذل الجهد من أجل تدعيم الاستيطان وتحقيق حلم إقامة الدولة. ومسرحيات "أهارون أشمان" (٢) "אהרון אשמן" مثل "ידיות אל הקיבוץ" (٣) طلقات صوب الكيبوتس والتي تدور حول المشاكل الأمنية التي يواجهها الكيبوتسي وأعضائه نتيجة للمقاومة العربية، و"האמת הזאת" (٤) "هذه الأرض" والتي تدور حول المشاكل النفسية التي يواجهها المستوطنون اليهود في فلسطين، ناهيك عن أشعار "הסוד השביעי" (٥) "العمود السابع" لـ "ناتان ألترمان" (٦) والتي تعرض فيها للحروب التي خاضها الاستيطان اليهودي مع العرب قبل عام ١٩٤٨ بالإضافة إلى العديد من الموضوعات ذات الأبعاد الاجتماعية التي نجمت عن الوضع الجديد في فلسطين.

٢- الاستيطان ومشاكله في الأدب العبري الحديث بعد إقامة الدولة:

بعد إقامة الدولة حظي موضوع الاستيطان ومشاكله بتناول رحب في الأدب العبري بمختلف أجناسه؛ ففي مجال الرواية ظهرت العديد من الأعمال المتميزة ومنها رواية "הוא לא היה" (٧) "سار في الحقول" لـ "لموشيه شامير" (٨) "משה שמיר" التي تعتبر من أوائل الأعمال التي تعرضت للاستيطان بعد إقامة الدولة. فهي تصور مشاكل مستوطني الكيبوتس، وصراعاتهم بين الماضي والحاضر، وبين حب الذات وإيثار الجماعة، وتكشف كذلك عن الصراع المحتدم بين

(١) שופמן, גרשון. כל כתבי גרשון שופמן. כרך שני, הקיבוץ המאוחד, ת"א, ١٩٦٥.

(٢) أهارون أشمان: (١٨٩٦-١٩٦٤): كاتب مسرحي، ولد في بودوليا، ودرس العلوم الإنسانية. هاجر إلى فلسطين عام ١٩٢١، وهناك اشتغل بالتدريس وكتابة المسرحيات التاريخية التي تتناول عصر المقر، ومن أبرز أعماله "אלכסנדרה החשמונאית" ألكسندره الحشمونائية، "החומה." "الحائط".

(٣) אשמן, אהרון. ידיות אל הקיבוץ. עם-עובד, ת"א, ١٩٣٥.

(٤) אשמן, אהרון. האדמה הזאת. הקיבוץ המאוחד, ת"א, ١٩٤٣.

(٥) אלטרמן, נתן. הסוד השביעי. הקיבוץ המאוחד, ת"א, ١٩٧٧.

وحول أشعار العمود السابع انظر: د. أحمد حماد. بين السياسة والأدب. دراسة في أشعار العمود السابع للشاعر الصهيوني ناتان ألترمان. دار الزهراء للنشر والتوزيع. القاهرة ١٩٩١.

(٦) ناتان ألترمان: ولد في وارسو عام ١٩١٠، وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٣٤. أصدر أول ديوان له بعنوان "כוכבים בחוץ" "نجوم في الخارج" وذلك عام ١٩٣٨، وحصل على عدة جوائز، أبرزها جائزة تشيرنخوفسكي للترجمة، جائزة إسرائيل في الأدب. توفي عام ١٩٧٠ في تل أبيب.

(٧) שמיר, משה. הוא הלך בשדות. ספרית פועלים, ת"א, ١٩٤٨.

(٨) موشيه شامير: ولد في صفد عام ١٩٢١، ومن أبرز أعماله روايته "בדמו ידיו" "بكلتي يديه" التي نال عنها جائزة برنر عن، و"מלחמת בני אור" "حرب أبناء النور" التي نال عنها جائزة بيالك. وله العديد من الروايات والمسرحيات والقصص المتنوعة.

جيل الآباء وجيل الأبناء، ورواية "אֵלֵינוּ צִיָּקָה" (١) "أيام تسكلاج" "ل" س. يزهار" (٢) "ס.י.הר" التي تتعرض للحرب ٤٨ وأثرها في الصراع العربي الإسرائيلي، ولعملية الاستيطان التي تهدف إلى احتلال المزيد من الأراضي العربية، ورواية "החורבן בערבה" (٣) "بعيدا في البرية" "لأهارون ميجيد" (٤) "אֶהָרֹן מֵיגִיד" والتي تكشف عن الدور الجوهرى للاستيطان في إسرائيل. وهناك كذلك رواية "מקומם אחר" (٥) "مكان آخر" لعاموس عز" "לעמוס עז" (٦) والتي تصور من خلالها الصراعات الكامنة داخل مجتمع الكيبوتس؛ فهو يعج بالانحرافات الأخلاقية والخلافات الشخصية والوشاية والتميمة مما يدفع الكثيرين إلى البحث عن مكان آخر تتحقق فيه هويتهم. ويأتي "יגאל מוסיטרון" (٧) بروايته "מִי אֵמֵר כִּי הוּא שְׁחֹרֵר" (٨) "من قال أنه أسود" ليكشف عن أزمة الخوف التي تسيطر على المستوطنين بسبب المقاومة العربية للاستيطان. وهناك رواية "יגאל מוסיטרון" (٩) "سالمى ميخائيل" (١٠) "סלמי מיכאל" والتي تصور مشكلة الصراع الطائفي في المجتمع الإسرائيلي، ومثلها رواية "מי שיל נחמד ספרא ובניו" (١١) "ميشيل عزرا

(١) אֵלֵינוּ צִיָּקָה. ס.י.הר. ١٩٥١.

(٢) س. يزهار: ولد في فلسطين عام ١٩١٦. ونشر عمله القصصى الأول عام ١٩٣٨. وهو يميل إلى الواقعية في أعماله، لكن أسلوبه يوصف بالتعقيد وبالميل إلى إطالة الجملة. ومن أبرز أعماله "השבוי" "الأسير" و"חורבן חורבן-خربة خزعة".

(٣) מֵהַחֹרֶבֶן. אֶהָרֹן מֵיגִיד. הוצאת כרמל. ١٩٥١.

(٤) أهارون ميجيد: ولد في بولندا عام ١٩٢٠، وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٢٦. وكان رئيساً للرابطة الدولية للأدباء في إسرائيل. فاز بعدة جوائز منها جائزة برنر عن مجموعته القصصية "ישראל חברים" "إسرائيل أصدقاء" وجائزة أوستكين عن روايته "החורבן על המדבר" "الحى على الميت".

(٥) מִקוֹמָם אַחֵר. עֲמוֹס עֶזְרָא. ١٩٦٦.

(٦) عاموس عز: ولد في القدس عام ١٩٢٩. ظهرت أول مجموعة قصصية له بعنوان "אדמות החר" "بلاد بنات أوى" سنة ١٩٦٥، ومن أبرز رواياته رواية "מקום אחר" "مكان آخر" سنة ١٩٦٦، ورواية "מיכאל שלי" "زوجي ميخائيل" سنة ١٩٦٨، قال جائزة برنر في الأدب ١٩٧٨ وجائزة بيالك سنة ١٩٨٦ وعدة جوائز أخرى.

(٧) יגאל מוסיטרון: ولد في عين جنيم بإسرائيل سنة ١٩٢٨. نشر أول مجموعة قصصية بعنوان "אפורה כשק" "رماديون كالجوال" عام ١٩٤٦. ومن كتاباته أيضاً "הדרך לירושלים" "الطريق إلى أريحا" عام ١٩٥٣.

(٨) מִי אֵמֵר כִּי הוּא שְׁחֹרֵר. אֶהָרֹן מֵיגִיד. ١٩٦٨.

(٩) יגאל מוסיטרון. סלמי מיכאל. ١٩٧٥.

(١٠) سالمى ميخائيل: ولد في بغداد عام ١٩٢٦، وكان عضواً في الحركة السرية الشيوعية، هاجر إلى فلسطين عام ١٩٤٩، واشترك في الحزب الشيوعي الإسرائيلي. ومن أبرز أعماله "שירים ושירים יותר" "متساون ومتساوون أكثر"

"וירקסודיה" "فيكتوريا".

(١١) מי שיל נחמד ספרא ובניו. ١٩٧٥.

سفرا وأبناءؤه " لأمنون شموش " (١) "أمنون شמוش" ورواية "חידו הגדי" (٢) " ابتسامة الجدى " لـ " دافيد جروسمان " (٣) "דוד גרוסמן" التى تصور حالة الحرب الدائمة بين العرب والمستوطنين . وهناك رواية "תענוגות" (٤) " هديان " لإسحاق بن نير " (٥) "יצחק בן ניר" التى تتعرض لآثار الانتفاضة على إسرائيل وخطتها الاستيطانية .

وفى مجال القصة القصيرة ظهرت العديد من الأعمال التى تناول موضوع الاستيطان ، ومن أبرزها "חרבת חזעה" (٦) "خربة خزاعة " لـ س. يزهار " وهى تصور الأساليب الوحشية التى تنتهجها إسرائيل لطرد العرب من أراضيهم بالقوة ، وإقامة مستوطنات يهودية فى تلك الأراضي . وهناك كذلك قصة "ילד מנגן בקיבוץ" (٧) " طفل يعزف فى الكيبوتس " لـ " ناتان شاحام " (٨) وهى تكشف عن مدى تفسخ العلاقات الأسرية فى الكيبوتس ، أما قصته "השדה מעבר לגבול" (٩) "الحقل الكائن وراء الحدود" فهى تكشف عن الصراع المحتدم بين العرب واليهود بسبب الاستيطان وزيادة رقعته فى إسرائيل . وهناك أيضا قصة "הסיפור על הדודה שלמציון" (١٠) " قصة العمة شلمتسيون " لـ " يورام كانيوك " (١١) "יורם קניוק" وهى تصور مشكلة الصراع بين الأجيال بصفتها من أخطر المشاكل الاستيطانية ، وهناك مجموعة قصصية "لعاموس

(١) أمنون شموش : ولد فى سوريا عام ١٩٢٩ . وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٣٨ وانضم إلى كيبوتس معين باروخ ، ومن أبرز نتاجه "דרך אניה בלב הים" "رحلة سفينة فى قلب البحر" "אחותי כלה" ، "شقيقتى عروس" .

(٢) גרוסמן, דוד. חידו הגדי. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1983.

(٣) دافيد جروسمان : ولد فى القدس سنة ١٩٥٤ . من انتاجه القصصى "יש ילדים זינג" "يوجد أولاد منحرفون" ورواية "רץ" "عداء" ورواية "עין עוד אהבה" "انظر مصطلح حب" ورواية "הזמן הצהוב" "الزمن الأصفر" .

(٤) בנר, יצחק. תענוגות. שוקן, ת"א, 1989.

(٥) إسحاق بن نير ولد عام ١٩٣٧ ، وهو صحفى وأديب وناقد ، ومن أبرز أعماله "שקיעה כפרית" "غروب ريفى" ، "מלכים באים" "ملائكة قادمون" .

(٦) יזהר, ס. חרבת חזעה. עם-עובד, ת"א, 1968.

(٧) שחם, נתן. שיכון ותיקים. עם-עובד, ת"א, 1958.

(٨) ناتان شاحام : ولد عام ١٩٢٥ فى تل أبيب . نشر له أول مجموعة قصصية عام ١٩٤٨ ، وفى سنة ١٩٥٦ نشرت روايته "حجر على فوهة البئر" ويعرف ناتان شاحام ككاتب قصصى ومسرحى ، وله نشاط واسع فى الإعلام ، ونال العديد من الجوائز مثل جائزة بيالك وجائزة الكتاب فى الولايات المتحدة الأمريكية ، وجائزة نيومان من جامعة نيويورك .

(٩) שחם, נתן. שיכון ותיקים. עם-עובד, ת"א, 1958.

(١٠) קניוק, יורם. הסיפור על הדודה שלמציון. עם-עובד, ת"א, 1962.

(١١) يورام كانيوك : ولد فى تل أبيب عام ١٩٣٠ ، يضعه النقاد مع كتاب القصة المحدثين فى إسرائيل ، ويتميز بأسلوبه الثرى الذى يمزج بين لغة النثر ولغة الشعر . كتب بعض القصص للأطفال مثل "סוס לא" "حصان من خشب" عام ١٩٧٤ ، ومن أبرز أعماله رواية "אדם בן כלב" "آدم بن كلب" .

عوز" تدور يكاملها عن الاستيطان ومشاكله وهي "ארצות הברית" (١). وهناك قصة "מלשה גל
 נדב" (٢) "عمل جنة عدن" لـ "חנוخ برطوف" (٣) "חנוך ברטוב" وهي تدور حول مصادرة
 أملاك إحدى الموشافات وأزمة المستوطنين النفسية إثر ذلك. علاوة على ذلك كتب
 "أمنون شموش" مجموعة قصصية بعنوان "הקבוץ הוא קבוץ הוא קבוץ" (٤) "الكيبوتس هو
 الكيبوتس هو الكيبوتس" وهي تدور حول الصراع الطائفي ودوره في عدم تأقلم المستوطنين في
 إسرائيل (٥). وبالإضافة إلى ذلك هناك قصص قصيرة لأهارون ميجيد تدور حول الاستيطان
 ومشاكله، ومن أبرزها قصة "מחשבות ובר" (٦) "موشيف وابنه" التي تكشف عن الصراع الفكري
 والاجتماعي والأخلاقي بين مستوطني المدن ومستوطني الكيبوتس، وقصة "לגב לצוב" (٧)
 "أمسية حزينة" والتي تتناول العديد من المشاكل الاستيطانية، كالخلل في نظام العمل وتوقيته
 بين أعضاء الكيبوتس، واقترادهم مشاعر الأمان وإحساسهم بالقلق والخوف. وهناك قصة "אחרי
 הגשם" (٨) "بعد المطر" لـ "إسحاق بن نير" وهي تتحدث عن أثر حرب أكتوبر على
 المستوطنين في إسرائيل.

وبالنسبة للمسرحيات فقد ظهرت عدة مسرحيات تتعرض لموضوع الاستيطان بعد إقامة
 الدولة، ومن أبرزها مسرحية "בלבות הנגב" (٩) "في صحاري النقب" لـ "يجال موسينزون"
 والتي تكشف عن الدور العسكري الفعال للاستيطان، وتمييز اللثام كذلك عن مشكلة الصراع بين
 الأجيال ومشكلة اغتراب المرأة اليهودية في الكيبوتس نتيجة لدورها الهامشي في العملية

(١) מ.ד. שמואל. ארצות הברית. עמ' ١٠٠-١٠١. ١٩٦٥.

وعن الاستيطان عند عوز انظر: جمال عبد السميع مصطفى الشاذلي. القصة العبرية القصيرة في أدب عاموس عوز
 رسالة ماجستير (غير منشورة) كلية الآداب - جامعة القاهرة، ١٩٩١، ص ١٠٧-١١٣.

(٢) ברטוב. מלשה נדב. ١٩٦٨.

(٣) حانوخ برطوف: ولد في مستوطنة "بتح تكفا". كان عضواً نشطاً في حركة العمل، عمل في مجال البحث
 الأكاديمي والتدريس. عاش في كيبوتس "عين همشار" "עין המשמר"، ثم نرح منه إلى تل أبيب. من أهم
 أعماله "מחשבות והמשמר" "حساب النفس"، "שש כנפים לאחד" "سنة أجنحة لكل لواحد" "השוק
 הקטן" "السوق الصغير"، "פצע בגזית" "جروح الصبا"، وغيرها.

(٤) שמואל. הקבוץ הוא קבוץ הוא קבוץ. מסדה، ת"א، ١٩٧٨.

(٥) عن الاستيطان عند أمنون شموش انظر: د. محمد جلاء إدريس. الكيبوتس عند أمنون شموش. رسالة
 المشرق، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة. العدد ٢ ديسمبر، ١٩٩٣.

(٦) מ.ד. שמואל. מחשבות ובר. הוצאת הקיבוץ המאוחד، ת"א، ١٩٧١.

(٧) ש.ס.

(٨) ב. נ. צחק. אחרי הגשם. עמ' ١٠٠-١٠١. ١٩٨٨.

(٩) יגאל. מוסנזון. בלבות הנגב. מסדה، ת"א، ١٩٤٩.

الإنتاجية وتركيز دورها في مجال الخدمات المتدنية . ، وهناك مسرحيتا "בית הלל" (١) "بيت هليل" ، "עוד אחד הבוקר" (٢) "حتى بزوغ الصباح" "لموشيه شامير" ، وكلاهما يميظ اللثام عن العديد من السمات السلبية والإيجابية للكيبوتس ، ويكشف عن العديد من المشاكل الخاصة بأعضائه كالصراع بين الأجيال والتفسخ الأسري وهامشية دور المرأة ، ويؤكد على الطابع العسكري للكيبوتس . وهناك أيضا مسرحية "המרחץ" (٣) "أرض بلا ظل" "لـ" يونان وألكسندر سيند" (٤) "ינות ואליכסנדר סנד" وهي تتعرض لمشكلة الصراع بين الأجيال ، وللمشاكل التي واجهها المستوطنون في سبيل إنشاء أحد الكيبوتسيم ، ما بين مشاكل مادية متمثلة في الدعم المادي ، ومشاكل سياسية متمثلة في الصراع بين اليهود والعرب . وهناك مسرحية "המדרגות" (٥) "شارع الدرج" "ليهوديت هندل" (٦) "יהודית הנדל" وهي تتعرض لمشكلة الصراع الطائفي بين الأشكناز والسفاراد ، وذلك من خلال رغبة شاب سفارادي في الزواج من فتاة أشكنازية ورفض أسرتها ذلك ، نتيجة للتباين الاجتماعي والاقتصادي والثقافي بين الطائفتين . وهناك مسرحية "שש כנפים לאחד" (٧) "سنة أجنحة لكل واحد" "لحانوخ برطوف" وهي تتناول مشكلة الصراع بين المستوطنين القدامى والجدد ، وهناك مسرحية "ים ובית" (٨) "بحر وبيت" "لشولاميت بت دوري" (٩) وهي تتعرض كذلك للكيبوتس وسماته الإيجابية وتمسك أعضائه بمبادئه رغم قسوة الحياة وصعوبتها فيه .

وبالنسبة للشعر فهناك قصائد عديدة تعرضت لموضوع الاستيطان بعد الدولة ، أبرزها قصيدة

(١) שמיר, משה. בית הלל. ספרית ג. מברסקי. ת"א, 1951.

(٢) שמיר משה. קובץ מערכונים. הספריה למחיקה. ת"א, 1959.

(٣) סגד. ינות ואליכסנדר. אדמה ללא צל. פורה. ת"א, 1952.

(٤) יונת ואلكسندر سيند: (١٩٠٤-١٩٧٢) : أديبان يكتبان بالعبرية ، يتميز أسلوبهما بالقوة والوضوح ، ومن أبرز نتاجهما "בן האדמה" "ابن الأرض" "وהמוות" "الموت" و "האהבה" "الحب" .

(٥) הנדל, יהודית. רחוב המדרגות. עם- עובד. ת"א, 1958.

(٦) יהوديت هندل : ولدت في بولندا عام ١٩٠٦ وهاجرت مع أسرتها وهي طفلة إلى فلسطين ، تلقت تعليمها في حيفا، ثم انضمت إلى كيبوتس "جيشير" "גשר" ثم تركته واستقرت في حيفا، ومن أبرز أعمالها "אנשים אחרים הם" "إنهم بشر آخرون" و "רחוב המדרגות" "شارع الدرج" .

(٧) ברטוב, חנוך. שש כנפים לאחד. עם- עובד. ת"א, 1958.

(٨) בת דורי, שולמית. ים ובית (בשיכפול). הארכיון הישראלי לתיאטרון. 6-3-8.

(٩) شولاميت بت دوري : كاتبة ومخرجة مسرحية . درست المسرح في وارسو وبرلين وهي عضوة في كيبوتس "משמר העמק" ومن أهم أعمالها "המשפס" "القضاء" ، "אניה טוערת" "سفينة عاصفة" .

"יצחק" (١) "إسحاق" ج "أمير جليوع" (٢) "מלך גליוע" وهي قصير عن الصراع بين اليهود والعرب ، وتمسك اليهودي بالاستيطان في فلسطين حتى الرق الأخير من حياته . وهناك قصيدة "לחיות לא לא تكون أو لا تكون" (٣) "תאן תרמאן" والتي ينادى من خلالها بضرورة تحلي اليهودي بالعنف تجاه العرب حتى يدفعهم إلى ترك فلسطين ليحل مكانهم ويدعم استيطانه بالطرق كافة . وهناك قصيدة "לחיות לא לא تكون" (٤) "כישותי يرتفع عن الأرض" "לشيرنحوفسكى" (٥) وهي قصيدة تجسد الحياة القاسية التي يعيشها المستوطنون وتحملهم من أجل تثبيت دعائم الاستيطان الصهيوني . وهناك قصيدة بعنوان "ארץ שרוק الشمس" ج "דاليا را بيكوفيتش" (٦) "ויערש فيها لأهمية الاستيطان في إسرائيل ؛ ولذلك تقدم دعوة صريحة لتهجير اليهود الغربيين ، وتنادي بعدم الاهتمام بهجرة اليهود الشرقيين وكأنها بذلك تفتح باب الصراع الطائفي في إسرائيل . وهناك قصيدة "זויהם של האנשים הגרים במדבר" (٨) "عن نمط حياة الذين يقطنون في الشرق" والتي كتبها "موشيه سارتر" (٩) "משה סרט" وعبر من خلالها عن الفروق بين أساليب حياة اليهود الشرقيين . وهكذا كان موضوع الاستيطان ومشاكله هو الشغل الشاغل للعديد من الأدباء بعد إقامة الدولة .

(١) גליוע, אהרן, מידים בבוך, בבוך, הוצאת הספרים, ١٩٥٣.

(٢) أهير جليوع : ولد عام ١٩١٢ في بولندا ، ودرس هناك في كلية الحقوق ، وقدم إلى فلسطين عام ١٩٢٧ وعمل في مجالات مختلفة . التحق بالجيش البريطاني أثناء الحرب العالمية الثانية وبعدها في الجيش الإسرائيلي . تميز شعره بالارتباط الوثيق بالكتاب المقدس والمصادر القديمة ، ومن أبرز أعماله "מלך גליוע" "زرق وحمرة" .

(٣) אהרן גליוע, נחביים לבין זמנם, ספרית פועלים, ١٩٥٥.

(٤) משה סרט, משה סרט, משה סרט, משה סרט, משה סרט, ١٩٦٦.

(٥) تشيرنحوفسكى (١٨٧٥-١٩٤٢) من أبرز شعراء الأدب العبري الحديث بصفة عامة ، وأدب الأحياء الصهيوني بصفة خاصة ، وقد عبر في شعره عن الاتجاه الديني للحركة الصهيونية ، ومن أبرز أعماله "משה סרט" "ارفعوا الراية إلى صهيون" و"זאת חזק הקמת" "سيكون هذا انتقامنا" .

(٦) דביר קוביץ, לחיות לא לא تكون, משה סרט, ١٩٧٨.

(٧) داليا را بيكوفيتش : ولدت عام ١٩٣٦ ، وبدأت تنشر قصائدها وهي في الثامنة عشر . وتعتبر من الشعراء الطليعيين الذين لهم نمط أدبي خاص بهم ، بمعنى أنهم لم يكونوا استعرازا للجيل السابق ، فهي سائرة على طريقة الشعر الأوروبي الطليعي الذي تمرد على جميع أشكال وقوالب الشعر التقليدي . من أبرز أعمالها "זויהם של האנשים הגרים במדבר" "شأن قارس" ١٩٦٤ ، "הספר השלישי" "الكتاب الثالث" ١٩٦٩ .

(٨) משה סרט, משה סרט, משה סרט, משה סרט, משה סרט, ١٩٩٩.

(٩) موشيه سارتر : شاعر إسرائيلي ولد في تركيا عام ١٩٤٢ ، وهاجر إلى إسرائيل عام ١٩٤٩ ، ومن أبرز نتاجه "הדרך והבשר" "الطريق واللحم" .

السمات العامة لأدب الاستيطان :

نستطيع من خلال ما سبق أن نستخلص عدة سمات يتميز بها أدب الاستيطان - أي الأدب الذي يتعرض لعلاقة اليهود بالأرض وما يتمخض عن تلك العلاقة من مشاكل - فيما يلي:

أ- كانت مساحة أدب الاستيطان تزداد زيادةً مبهضة مع زيادة معدل الهجرة ، فكلما زاد عدد المهاجرين كلما زادت مساحة أدب الاستيطان على خريطة الأدب العبري الحديث .

ب- ينتمي أغلب الأدباء الذين تعرضوا في نتاجهم الأدبي - قبل الدولة - لموضوع الاستيطان إلى أصول أشكنازية ، ولاتكاد نلمح سوى أديبين ينتميان إلى الأصول السفارادية وهما " يهودا بورلا " و " إسحاق شامى " وهو الأمر الذي ينطبق كذلك على أدباء الاستيطان بعد الدولة ، فلا تكاد نجد سوى " مُردخاي طبيب " ، و " أمنون شמוש " اللذين ينتميان إلى أصول سفارادية ويبدو أن هذا يعود إلى انشغال هؤلاء الأدباء بقضية الفروق الطبقية بينهم وبين الأشكناز في المجالات كافة ، فنتاجهم يركز في المقام الأول على تصوير واقع يهود الشرق ، وعن الفجوة الكبرى بينهم وبين الأشكناز الذين لهم اليد الطولى في إسرائيل .

ج - تعرض بعض الأدباء لقضية الاستيطان ومشاكله بصفة عامة دون تحديد شكل استيطاني بعينه مثلما حدث مع عجنون في روايته " الأمس الأول " ، و ناتان شاحم " في روايته " حجر على فوهة البئر " ، والبعض الآخر ركز على أشكال استيطانية معينة مثل الموشاف أو الموشافا والكيبوتس مثل شهار والغالبية العظمى منهم ركزوا في أعمالهم على الكيبوتس بصفته أكثر وأشهر الأشكال الاستيطانية مثل " أهارون ميجيد " و " عاموس عوز " وغيرهما .

د - تغلب النتاج القصصى والمسرحى على النتاج الشعرى في التعرض للاستيطان ومشاكله ، ويبدو أن هذا مرده عدم قدرة الشعر على التعرض لهذه القضايا بأسهاب ، بعكس النتاج القصصى والمسرحى الذي يتيح الفرصة أمام الكاتب للتعرض الوافى لدقائق الأمور .

ثانياً: قضايا الاستيطان والأجناد الأدبية:

١- الاستيطان والغربة في رواية " حجر على فوهة البئر " للأديب " ناتان شاحم " :

أولى ناتان شاحم قضية الاستيطان اليهودى ومشاكله أهمية كبيرة في نتاجه الأدبي ؛ نظراً لأنه عاش في الكيبوتس أكثر من أربعين عاماً (١) ، ومن هنا كان شاهد عيان عن كثر للمشاكل التي يواجهها الاستيطان اليهودى في واحد من أشهر الأشكال الاستيطانية شيوعاً وشهرة وتعد الرواية المذكورة من أبرز أعماله التي يتعرض فيها للهجرة والاستيطان ومشاكلهما ، وذلك إبان موجة الهجرة الثالثة . وعلى الرغم من عدم معايشة " شاحم " لفترة الهجرة الثالثة فإنه استطاع أن يرسم - في روايته

(١) קרסל, ג. לכסיקון הספרות העברית בדורות האחרונים. כרך שני, הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1967, עמ' 280.

السالفة - صورة واضحة المعالم ودقيقة لتلك الفترة ، لدرجة أن النقاد أطلقوا على هذه الرواية - التي صدرت عام ١٩٥٦ - لقب " رواية الهجرة الثالثة " (١).

والرواية التي نحن بصددھا بمثابة سجل تاريخي لواقع مهاجري الهجرة الثالثة الذين واجهوا مشاكل عديدة في فلسطين ، حالت دون تأقلمهم مع واقعهم الجديد هناك . وقد وظف " شاحام " بطل روايته ويدعى " إيلياهو فيسمان " "אלִיָּהוּ וִיִּסְמָן" ليكشف من خلاله عن أزمة جيل كامل خدعته الصهيونية بشعاراتها ، وجعلته يواجه واقعاً مريراً أدى إلى إحباطه واغترابه . فبطل الرواية الذي هاجر من النمسا ضمن موجة الهجرة الثالثة يكشف عن المتاعب التي تعرض لها في فلسطين ، والتي جعلته يشعر بالاغتراب ومعهُ قطاع عريض من المهاجرين الجدد الذين كانوا يتجولون من مكان إلى آخر في فلسطين بحثاً عن مخرج لأزمتهم ولكن دون جدوى . وقد قدمت الرواية ثلاثة أسباب أدت إلى شعور مهاجري الهجرة الثالثة بالاغتراب ، وهي:

١- الظروف المناخية في فلسطين :

لم يستطع بطل الرواية أن يتكيف مع الواقع الجديد في فلسطين ؛ نظراً لاختلاف الظروف المناخية في فلسطين عنها في أوروبا . فهو قادم من بلاد يكسوها الثلج إلى بلاد يغمرها الجو الحار ويتجلى هذا في الحوار التالي بين إيلياهو وأحد أصدقائه:

"מה אתה רואה ,שאתה מביט בי כך?."

"פניך רעים מאוד "

"האומנם ?"

"החמסין ,צריך להתרגל"

"לאיזה צורך"

"יותר קל מאשר להעבירו מן העולם"

"למה? יותר קל להמצא במקום שאין חמסינים למשל,אירופה"

"אותה מתלוצץ "

"לצערי מתלוצץ"

"אינני מאמין" אינני סבור שאוכל לחיות כאן...אמד אליהו"(٢)

" ما الذي تراه حتى تنظر إلي هكذا "

"وجهك مكفهر للغاية "

" صحيح ؟ "

" من الضروري أن تعتاد على الخماسين ."

" وما الضرورة؟ "

" أسهل من أن تقصيها من العالم "

" لماذا ؟ من الأسهل أن أتواجد في مكان لا توجد فيه الخماسين . " "على سبيل المثال في أوروبا ...".

(١) קרטל, ג. לכסיקון הספרות העברית בזרות האחרונים , עמ' 280.

(٢) שחם, נדון, אבן על פי הפאר, עמ' 322.

"إنك تمزح".

"للأسف لا أمزح".

"قال إيلياهو: إنني لا أعتقد أنه يمكنني العيش هنا".

ب - سيطرة الفكر الصهيوني :

لعبت الصهيونية دوراً جوهرياً في تعميق الإحساس بالاغتراب لدى البطل إيلياهو ، وبقية المهاجرين الجدد ؛ فقد رسمت لهم وهم في الخارج صورة تنبض بالإيجابية لفلسطين ، واستطاعت أن تضغط عليهم وتهجرهم رغماً عنهم ، بعدما وضعت حاجزاً بينهم وبين غيرهم لتزيد به هوة العزلة والاغتراب (١) ، وهناك اصطدموا جميعاً بمرارة الواقع الجديد في فلسطين وأدركوا أن الصهيونية خدعتهم ، ولا حل أمامهم سوى الاستسلام للأمر الواقع ومحاولة التأقلم والانسجام ، وحول هذا يقول البطل :

"ציוני חייב לעקור את עצמו בגוף וברוח מארץ מוצאו" (٢)

"على الصهيوني أن يقتلع نفسه جسداً وروحاً من مسقط رأسه".

وفي موضع آخر تؤكد الرواية على المعنى ذاته وتقول:

"צעיר בא לארץ יתכבד" יפשיל שרוליו ויעשה לו שם חדש" (٣).

"إن الشاب الذي يأتي إلى فلسطين يتباهى ، يشمر عن ساعديه ويصنع لنفسه اسماً جديداً".

ج - التناقض بين اليهود في فلسطين :

تكشف الرواية عن وجود العديد من الجماعات اليهودية المتنافرة التي تختلف عن بعضها البعض في العادات والتقاليد واللغات والثقافات . ومن هنا اتسعت الهوة بين المهاجرين ؛ فهم لا يجدون الوسيلة المثلى لتفاهم ، وهذا يجعلهم يشعرون بالاغتراب والرغبة في العزلة . ومن أبرز التناقضات التي أثارها الرواية ، التناقض اللغوي بين اليهود والأشكناز والسفاراد (٤) فكل فريق ينطق بالعبرية بشكل مخالف للآخر ، ومن هنا اتسعت الهوة بين الفريقين ، وحول هذا يقول بطل الرواية :

"יש לי הרשם שמאבק בין ההברה האשכנזית לספרדית תנצח לבסוף ההברה הספרדית" (٥) .

"لدى انطباع بأن الصراع بين اللهجة الإشكنازية ، والسفارادية سيؤول في النهاية لصالح اللهجة السفارادية".

(١) שחם, נתן. אבן על פי הבאר. עמ' 151.

(٢) ש.ש. עמ' 152.

(٣) ש.ש. עמ' 153.

(٤) ש.ש. עמ' 343.

(٥) ש.ש.

ويقول البطل في موضع آخر من الرواية :

"אינני קוראת שירה.אין אתה יכול לסבול את ההברה האשכנזית" (١).

"إنني لأقرأ شعراً. كيف تستطيع أن تتحمل اللهجة الأشكنازية".

٢- الاستيطان والصراع بين الجيل في رواية "רקודים לנעמן" (٣) "مرايعة لنعمان" "لبنيامين تموز" (٤) :

يعرض لنا بنيامين تموز قصة حياة بطل الرواية "أفرامسون" "אברהםסון" الذي هاجر إلى فلسطين إبان موجة الهجرة الأولى (١٨٨١-١٩٠٢) وهناك كان يبذل قصارى جهده ؛ لكي يثبت دعائم الاستيطان في فلسطين ، وقد كان يرغب دوماً في أن يقتفى ابنه الكبير- ويدعى نعمان- أثره ويسير على دربه ، ومن هنا يندلع الصراع بينهما ؛ فالابن الذي يمثل جيل الأبناء يرفض السير على نهج أبيه ، ويقرر السفر إلى فرنسا للدراسة ، ويرفض العودة مرة ثانية إلى فلسطين حتى لا يخضع لسطوة أبيه ، وتكشف الرواية عن الصراع المحتدم بين الجيلين في حديث وجهه نعمان لأبناء جيله ، إذ يقول :

"אני אומר בקיצור אף על פי שאפשר להאריך מאוד בדבר הזה...אני רק ברצון אגיד.ואתם בחדאי תבינו...אינכם אשמים.אנשים טובים ... אתם אינכם אשמים.ואתם יודעים מדוע אינכם אשמים?למפני שאתם צפים ושטים בתוך חלום של אנשים אחרים ,שכבר מתו מומן.הם האחראים ,חלמו חלום לפני הרבה שנים ואתם הגשמתם החלום .בסך הכל קיימתם מה שנצטוויתם לעשות בחלום של האנשים האחרים ההם...אבותיכם" (٤).

"إنني أقول بإيجاز ؛ على الرغم من أنه من الممكن أن أسهب جداً في هذا الموضوع ... سأخبركم بالرمز- أنتم لستم مذبذبين بالتأكيد، إنكم أشخاص طيبون ... لستم مذبذبين - وأنتم تعلمون لماذا لستم مذبذبين ؟ لأنكم تنفذون وتبحرون في داخل حلم أشخاص آخرين ماتوا منذ فترة . إنهم هم المسئولون ، لقد حلموا حلماً منذ سنوات كثيرة ، وأنتم حققتم الحلم . وإجمالاً لقد نفذتم ما أمرتم بعمله في حلم أولئك الأشخاص الآخرين ... آباؤكم".

وهنا يحيل نعمان جيل الآباء الأخطاء التي حلت به وبجيله ، فقد أرغموهم على الحياة في واقع مليء بالمشاكل والصراعات أملاً في تحقيق أحلامهم وطموحاتهم ولم يكتروا بأبنائهم ، بل عملوا على طمس هويتهم وهذا في حد ذاته أثار الصراع بينهما ، ونتيجة لهذا لم

(١) שמח,נחמן.אבן על פי הפאר.עמ'152.

(٢) תמוז,בנימין.רקודים לנעמן.כותר,יזשלים.1982.

(٣) ولد بنيامين في روسيا عام ١٩١٩ م ، وهاجر إلى فلسطين عام ١٩٤٥ ، وعمل في صحيفة هآرتس ، وانضم إلى الحركة الكنعانية عام ١٩٤١ ، وتوفي عام ١٩٨٩ ومن أبرز أعماله "חולות הזהב" "رمال الذهب" "חיי אגודים" ، "حياة اليكوم".

(٤) תמוז,בנימין.רקודים לנעמן.עמ'204.

يجد هذا الجيل سوى الرغبة في النزوح من إسرائيل هروباً من سطوة آبائه عليه ، ويؤكد بطل الرواية الذي يجسد جيل الصابرا على هذا ويقول:

"אניני לא יכול לחיות במקום הזה, חזה מתוך צער, תאמין לי לבי שבור, אני אלך בחזרה" (١)

"لأستطيع أن أحيأ في هذا المكان (إسرائيل . المترجم) . وهذا ينبع من الحزن . صدقني قلبي كسير، وسأعود حيثما جئت".

وهكذا أنهى تموز مشكلة الصراع بين الآباء والأبناء برغبة جيل الأبناء في النزوح من إسرائيل حتى يتخلص من سيطرة آبائه عليه.

٣- **الاستيطان والصراع الطائفي** "في قصة" "יהי אור" (٢) "وصار نوراً" **يهو شوع** **بريوسف** (٣) "יהושע בר יוסף":

تجسد هذه القصة قضية الصراع بين المستوطنين الأشكناز والسفاراد ، وذلك من خلال تعرض الأديب لأسرتين أحدهما سفارادية بئسة تتكون من أب مستهتر وسكير ، وأم جاهلة وبدائية ، وأربعة عشر أبناً يعيشون وسط عالم يفيض بالفقر والتخلف ، والأخرى أشكنازية تتكون من "חנה" المعلمة المثقفة ذات الشخصية القوية والفكر النابض وزوجها الذي يقدرها ويعمل دوماً على إرضائها ، وهذه الأسرة توصف في القصة بأوصاف مناقضة تماماً لأوصاف الأسرة السفارادية ، فهي ثرية تنفق أموالاً طائلة على تمويل الاستيطان اليهودي ، علاوة على ذلك فهي متحضرة ومهتمة للغاية بالثقافة والاطلاع . ويتجلى البون الشاسع بين الطائفتين من خلال هذه الأوصاف المتناقضة ، ومن خلال عرض الكاتب لوجهات نظر الطرفين في بعضهما ، فعلى سبيل المثال يعبر ممثل الأسرة السفارادية عن البون الشاسع بين طائفته والطائفة الأشكنازية ، وذلك من خلال حديث تخيل أنه يدور بينه وبين "חנה" الاشكنازية مُعلمة ابنه الصغير إذ يقول:

"את לא מבינה מה זה כבוד של בן אדם. שום שיכננני לא יבין זאת. אתם אנשים אחרים. אולי יותר טובים ואולי יותר רעים, אבל אחרים...המוח שלכם לא נח אף רגע אחד...שום דבר לא קופץ אצלך ישר מן הלב...אותי למשל, את לא רואה כמו בן אדם עם הרצון שלו והכבוד שלו...אני בעיניך רק עולה חדש שצריך ללמוד עברית חדשה ולשמוע את הנאומים שלכם ולקרוא את הספרים שלכם ולהתלבש כמו שאתם מתלבשים ולהיות קופים אחריכם בכל דבר ודבר" (٤)

(١) תמח, בנימין. רקוראים לנעמן. עמ' 200.

(٢) בר יוסף, יהושע. בדרך לסלע האדום. סיפורים. פפירוס, צפת, תש"ס.

(٣) יהו שוע بريوسف: ولد في فلسطين عام ١٩١٢ ، وتلقى تعليمًا دينيًا تقليديًا ، وعمل عضوًا في هيئة تحرير صحيفة "دافار" ثم "معاريف" ، ويدور أغلب نتاجه حول الاستيطان القديم في فلسطين ، ومن أبرز أعماله "قول היצרים" صوت الغرائز ، "בסימטאות ירושלים" "في أزقة القدس" .

(٤) בר יוסף, יהושע. בדרך לסלע האדום עמ' 25.

" أنت لاتفهمين مامعنى احترام الإنسان . لا يفهم هذا أى أشكنازى : أنتم أناس آخرون ، ربما أكثر طيبة أو أكثر شراً لكنكم آخرون ... إن عقلكم لم يسترح للحظة واحدة ... أى شئ لاتقدرينه من القلب مباشرة ... فعلى سبيل المثال إنك لاتنظرين إلى كإنسان له رغبة واحترام وعقل ... إننى بالنسبة لك مجرد مهاجر جديد ينبغى عليه أن يتعلم لغة عبرية جديدة ، ويستمع إلى خطبكم ويقرأ كتبكم ، ويلبس كما تلبسون ، ويكون كالقروء يحاكمكم فى كل شئ".

ولم تكن نظرة الأشكناز إلى السفاراد أحسن حالاً ، فالقصة تكشف عن نظرة الأشكناز السلبية للسفاراد وذلك من خلال وجهة نظر " حنا " فى " عزرا دهان " إذ تصفهم بأنهم حمفى كالخنازير ، ووحوش وبدائيون ومتخلفون وشهوانيون وليس أدل على هذه الفقرة من التعبير عن البون الشاسع بين الطائفتين ومدى استياء كل منهما من الآخر ، فحنا تقول :

"רק אלוהים יודע כמה אני שונאת אותם ואת הלכלוך שלהם ,את הלא איכבת ,האיום הזה כלפי הילדים ,והניקיון ,והבריאות ואלף דברים אחרים וכמה שהריחות המעופשים בבתי הסגורים שלהם מכים באפיו והורסים את כל האדמה שאני משתדלת לטפל בלבי אליהם .לא אחת אני חושבת שהם חיות ובהמות,ולא בני אדם,שאין להם תרבות ואין להם היגיון אלימנטרי והם איגואיסטים שפלים ופראים מן הגונגול"⁽¹⁾.

"إن الرب فقط يعرف كم أنا أكرههم وأكره قدارتهم ، وعدم اكترائهم الخطير بأبنائهم وبالنظافة والصحة وآلاف الأشياء الأخرى ، إن الروائح العفنة فى منازلهم المغلقة ترتطم بأنفى وتهدم أى تعاطف أسعى للاحتفاظ به فى قلبى تجاههم . لست وحدى التى اعتقد أنهم حيوانات وبهائم ، وليسوا بشراً ، وأنهم بلا ثقافة وبلا تفكير منطقى ، وأنهم نرجسيون وسفلة وأكثر وحشية من الغابة".

لقد حاولت " حنا " فى نهاية القصة أن تقيم جسراً مع السفاراديم ، لكنها فشلت فى ذلك ، وكأن الأديب يريد أن يقول إن الاستيطان من الصعب أن يجمع بين المستوطنين الأشكناز والسفاراد ؛ فكلاهما قطبان متنافران .

٤. الاستيطان وقهر العرب فى قصة " أرض الاختيار " (٢) " أمنون شמוש " :

يجسد لنا " أمنون شמוש " فى قصته " أرض الاختيار " قضية مهمة تتعلق بالاستيطان اليهودى ودوره فى قهر العرب واستعبادهم ؛ فأبطال القصة كانوا يعيشون فى باريس وهم غارقون فى حلم الهجرة والاستيطان فى فلسطين ، وكانوا يرغبون فى العيش فى الكيبوتس على وجه الخصوص ، ولكن بعدما هاجروا لم يجدوا مكاناً فيه ، ورفضوا الحياة فى القدس ؛ لأنها تذكرهم بالحياة فى باريس ، وراحوا يبحثون عن مكان آخر فى مختلف المناطق الاستيطانية ، فوجدوا مكاناً فى الموشاف ومكثوا به لفترة ثم انتقلوا للإقامة فى أحد الكيبوتسيم ، وهناك تعرض الأبطال

(١) בר יוסף, יהושע. בדרך לסלע האדום. עמ' 31.

(٢) שמוש, אמנון. קיבוץ הוא קיבוץ הוא קיבוץ. מסדה, ת"א, 1980.

لمشاكل عديدة وجابهوا واقعا شائكا يتمثل في صراعهم مع العرب وخلال هذا الصراع كشف أحد الأبطال عن حقيقة عملية القهر التي تقع على العرب وذلك من خلال طردهم من أراضيهم التي يمتلكونها على يد السلطات اليهودية التي تعمل على إقامة المستوطنات على تلك الأراضي وتكتفها بملايين من المهاجرين الجدد ، فالقصة تقول :

"חקר ברטראן ושאל שפתאום צפו , עלו בו זברים ששמע עוד בביקורו הראשון בארץ בשליחות הטלוויזיה הצרפתית ונתברר לו עד מהרה שבדווים אלה שבכאן היו לפני זמן קצר בעלי הקרקע . כיוון שהם ערבים והבטחון חשוב מכל , פינו אותם השלטונות מאדמתם ויישבו עליה יהודים טובים ונאמנים" (1).

"تحرى برطران وبحث عن تفسير للأمور التي راودته فجأة ، والتي كان قد سمعها عند زيارته الأولى لفلسطين ، عندما كان مبعوثاً من قبل التليفزيون الفرنسي ، وسرعان ما اتضح له أن هؤلاء البدو الذين كانوا هنا منذ فترة وجيزة هم أصحاب الأرض . ولأنهم عرب والأمن أهم من كل شيء ، فقد طردتهم السلطات من أرضهم ووطنت فيها يهوداً طيبين ومخلصين " .

ولم يكتف اليهود بذلك ، بل عملوا على تسخير العرب في العمل في المستوطنات التي أقيمت على أرضهم التي اغتصبت منهم عنوة وحول هذا يقول البطل :

"נתנו להם למתישבים קרקע ומים ובתים וחממות . ידיים עובדות לא נתנו . עמדו הללו והביאו את הבדווים לעבוד אצלם , הם ונשיהם וטפם" (2)

"أعطوا المستوطنين أرضاً ومياهاً وبيوتاً ومستنبتات . لم يعطوهم اليد العاملة . هم هؤلاء وجلبوا البدو ليعملوا عندهم ، هم ونساؤهم وأطفالهم " .

ويزعم " شموش " بأن المستوطنين اليهود كانوا يدفعون أجوراً سخية للعرب في نظير خدمتهم لهم (3) ، وهذا الزعم غير منطقي ، فاليهود كانوا يستخدمون العرب نظراً لأجورهم الضئيلة ولمقدرتهم الخاصة في مجال الأعمال اليدوية . وكانوا يتعاملون معهم بالقسوة والتعالي .

د الاستيطان والصراع بين الأجيال في مسرحية "קרוא לי סיומקה" (4) "نادني سيومكا"
لخاتان شاهام :

تجسد هذه المسرحية صراعاً محتدماً بين جيل الآباء ويمثله في القصة " سيومكا " "סיומקה" الطليعي ، وجيل الأبناء ويمثله " مولي " "מולי" ، ويتجلى الصراع بينهما إثر انضمام "سيومكا" إلى أحد الأحزاب الإسرائيلية ، وتمويله لهذا الحزب من ماله الخاص بهدف دعم مسيرة الاستيطان اليهودي في فلسطين فعندما علم " مولي " ابنه بهذا ثار واعتقد أن والده يبدد ثروته

(1) שמועש.אמנון.קיבוץ הוא קיבוץ הוא קיבוץ. עמ' 95.

(2) ש.ם.

(3) ש.ם.

(4) שחם.נתן . קרא לי סיומקה.הקיבוץ הארצי ,השומר הצעיר.מרחביה.1956.

הבא , ויבخل עליו ابنه الوحيد ويجود على الآخرين وتتوتر العلاقة بينهما لدرجة أن مانيا أمه تصفها بأنها علاقة ذئب (1) , فالابن يحتقر مثالية أبيه , والأب غير راضٍ عن تصرفات ابنه النرجسية (2) وتتوالى المواقف والأحداث في المسرحية ليصل الصراع المحتدم بينهما إلى ذروته عندما يقترض "مولى" أموالاً ظائلة , ويوقع على إيصالات وسندات مالية ويُرغم والده على تسديدها وحول هذا تقول المسرحية :

"סיומקה : (צועק).ועכשיו תיקח את כל הקבלות הללו (תחב את המעטפה לידו). ואני רוצה שתחזיר את הכספים שלקחת.אין לי צורך בשום שיכון ובשום מקורים ובשום טרקטורים,אתה תיקח את זה ותחזיר את הכסף , (מולי שותק)ותיקח את זה ותחזיר את הכסף .

מניה :עשה פעם מה שאבא שלך אומר לך".
סיומקה :מולי .

מניה : עשה פעם מה שאבא שלך מבקש ממך. (מולי לוקח את המעטפה ויוצא)
סיומקה:(מתהלך בחדר ,מורדף עצמו ,ומדבר אל עצמו)

שככה ייזכר אליך הבן שלך ,בלי ידאה כבוד ,בלי בושה ...איך חינונו אותו? . (3)

"סיומקה: (יصرخ) כפי . ואלן תאخذ معك كل هذه الإيصالات (ووضع الظرف في يده) , وأريدك أن تُعيد الأموال التي أخذتها , فلا حاجة لي لأي مسكن , أو لأي ثلاجات أو جرارات , تأخذ كل هذا وتعيد المال . (ويصمت مولى) تأخذ هذا وتُعيد المال.
مانيا : افعل مرة مايقوله لك والدك .

סיומקה : מולי .

مانيا: أفعل مرة ما يطلبه منك والدك . (يأخذ مولى الظرف ويخرج).

סיומיקה: (يتمشى في الحجرة , ويطارد نفسه , ويحاورها) أهكذا يتحدث معك ابنك , بدون توقيير , وبدون خجل ... كيف ربيناها?.

ويحاول الأب أن يتصالح مع ابنه , ويقنعه بخط سيره , ويدفعه إلى السير على دربه , لكن دون جدوى , وفي النهاية يدرك الابن صعوبة التعايش مع والديه , فيتركهما ويمضي لحال سبيله , وتلك إشارة من " شاحام " إلى استمرار الصراع بين الجيلين .

(1) שחם,נתן.קרא לי סיומקהעם'83.

(2) שם.עם'86.

(3) שם.עם'88.

١- الاستيطان والصراع بين الحياة في المستوطنات والحياة في المدينة في مسرحية

"חזרה ואני" (١) "حدا وأنا" ر. "أهارون ميجيد":

تكشف هذه المسرحية عن الصراع الذي تعيشه الشخصية اليهودية بسبب تخطيها بين عالمين متناقضين تمامًا هما عالم الحياة الاستيطانية ويمثله في المسرحية الكيبوتس ، وعالم الحياة المدنية وتمثله في المسرحية مدينة تل أبيب. " قميشكا " إحدى الشخصيات الرئيسية في المسرحية ، ترك كيبوتس " مرحافيم " "מרחביים" بحياته الزاخرة بالمتاعب ، وتوجه إلى العيش في تل أبيب لينعم بحياة هائلة ومترفة ، وسرعان ما اندمج في خضم الحياة الجديدة ، ونسى كل مبادئ الكيبوتس وقيمه ، وأضحى نرجسيًا لا هم له إلا جمع المال وبالطرق كافة ، ومن ثم يصح لنا أن نقول عن هذه الشخصية إنها شخصية انقلبت على مبادئها الكيبوتسية (٢) .

أما الشخصية الثانية فهي شخصية " حدفا " التي انقلبت - هي الأخرى - على المجتمع الكيبوتس وقيمه ومبادئه ، وانغمست في حياة المدينة ببريقها ورونقها . وقد كانت " حدفا " تعتقد دومًا . مقارنة حادة بين الكيبوتس والمدينة ، وفي النهاية تكون المقارنة في صالح مجتمع المدينة الذي ينبض . بالنسبة لها . بالحيوية والجمال ، ويحقق الفائدة للفرد ويحول دون شقائه ، وقد عبرت هذه الشخصية عن مقتها للكيبوتس الذي لم يكثر بالأمها رغم معاناتها في العمل وذلك خلال حوارها التالي مع شلوميك :

"חדוה: כשסידרו אותי לשמירה אחרי יום עבודה קשה ... שכחת כבר מה?

שלומיק: אבל ויתרו לי לבסוף . לא?

חדוה: ויתרו לי לאחר שצעקתי ואיימתי . ויתרו ליזומה היה לי לפני שבועיים כשלא רצו לתת לי כסף לנסוע לדופא שיניים ... שכחת כבר מה? (٣)

حدفا: هل نسيت عندما جعلوني أحرس بعد يوم عمل شاق؟

شلوميك : لكنهم تغاضوا عنك في النهاية . أليس كذلك ؟

حدفا : تغاضوا عني ! بعدما صرخت وهددت . تغاضوا عني ! وما حدث لي منذ أسبوعين عندما رفضوا

إعطائي مالًا للسفر إلى طبيب الأسنان ... هل نسيت هذا ؟

وعلى الرغم من انجذاب " حدفا " للمدينة إلا أنها تقرر في النهاية العودة من جديد إلى

(١) أصدر ميجيد هذا العمل الأدبي في صورة رواية وذلك عام ١٩٥٤ م ، وتمت مسرحيتها بعد ذلك . وعن الرواية :

انظر : د. زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ٢٤٢-٢٥٣ ، د. عبد الرحمن علي عوف . مدخل إلى دراسة الواقع الاجتماعي الإسرائيلي في روايات أهارون ميجيد . دار الثقافة العربية ، القاهرة ١٩٩٠ ، ص (٨٤-٩٤) .

(٢) د. محمد أحمد صالح حسين . الكيبوتس في المسرحية العبرية الحديثة ١٩٤٠ - ١٩٦٢ رسالة دكتوراه (غير منشورة كلية الآداب . جامعة القاهرة) ١٩٩٢ ص ١٦٦ - ١٦٧ .

(٣) מגד, אהרון. חזרה ואני, (בשיכפול). הארכיון הישראלי לתיאטרון. מס' 537, עמ' 5-6.

الكيوتس ، بعدما ظل الصراع بين العالمين يلاحقها حتى انتصرت في النهاية كفة عالم الحياة الاستيطانية الشاقة التي ترخر - كما جسدها ميجيد - بالعديد من المبادئ ٤ والقيم والمثاليات .
أما الشخصية الثالثة فهي شخصية " شلوميك " تلك الشخصية الهادئة المسالمة ، التي تمثلت فيها إيجابيات الحياة الاستيطانية في الكيوتس ، من حب للمساواة وللعدالة والتراحم وتكران للذات ، والحرص على مصالح الجماعة لتحقيق حلم إقامة الدولة (١) .

وقد أذعن شلوميك لرغبة زوجته " حدفا " ، وانتقل معها للإقامة في المدينة ، وترك الكيوتس رغما عنه ، ولذلك راودته مشاعر تأنيب الضمير في المدينة ، فلماذا ترك الكيوتس الذي يزخر بالمثاليات كافة ، ولماذا أذعن لرغبة حدفا دون اعتراض . وقد حالت هذه المشاعر دون انسجامة في مجتمع المدينة ، ومع هذا ظل " شلوميك " متمسكاً بالمبادئ ٤ الكيوتسية ، وراح يدافع عنها ويحذر من عدم الاكتراث بها ، الأمر الذي جعل مجتمع المدينة ينظر إليه نظرة قاصرة ، باعتبار ه متخلفاً لا يساير تغيرات العصر ، بل يقبع نفسه داخل إطار الكيوتس الضيق بأسسه وقيمه التي لم يعد أحد يلتزم بها .

والحقيقة أن هذه الشخصيات التي جسدها ميجيد في مسرحيته ، لا تمثل أنماطاً فردية بل أنماطاً جماعية ، تكشف عن العديد من الصراعات والمشاكل التي يعج بها المجتمع الإسرائيلي ، وقد اختار ميجيد قضية مهمة وهي قضية الصراع بين الحياة الشائكة في الأماكن الاستيطانية والحياة المترفة في المدن ليكشف من خلالها عن أزمة حقيقية كادت تلتهم المهاجرين الجدد في فلسطين ولكنه لم يقف متفرجاً على هذه الأزمة ، بل وضع لها حلاً حاسماً يضمن من خلاله شفاء النفوس الحائرة ، فقد رسم " ميجيد " صورة سينة المعالم لمجتمع المدينة الذي يعج بالسعات السلبية العديدة ، وذلك لينقر اليهود من الحياة في المدينة وليدعوهم إلى الحياة في الكيوتس والدليل على ذلك أن أبطاله الذين تركوا الكيوتس عادوا إليه من جديد بعدما أدركوا الفارق الكبير بين العالمين .

الاستيطان ومشكلة الطليعيين في قصيدة "אנשי העליה השנייה" (٢) "رجال الهجرة الثانية" - "ناتان الترماني" :

يأتي " ناتان الترماني " في طليعة شعراء الهجرة الثالثة الذين أدلوا بدلوهم في موضوع الاستيطان اليهودي ، وما نجم عنه من مشاكل وأزمات كان لها عظيم الأثر على اليهود وعلى بلورة حياتهم في فلسطين . والحقيقة أن " الترماني " لم يجسد فقط في نتاجه مشاكل الاستيطان خلال فترة الهجرة الثالثة التي عايشها بنفسه ، بل تجده يتعرض كذلك لمشاكل الاستيطان إبان موجة

(١) د. زين العابدين محمود حسن . الكيوتس بين المثالية والواقع . ص ٢٤٥ .

(٢) שמעון לטפורות בשנים ١٩٤٨-١٩٤٩ . פרקי קריאה ללומדי עברית . עט-עובד . ת"א . ١٩٧٩ .

الهجرة الثانية ، إذ يتعرض لمشكلة الطليعيين . التي لم يعايشها . وذلك من خلال ما رآه وما سمعه عنها ، والقصيدة التي بين أيدينا تُعد بمثابة سجل تاريخي للطليعيين اليهود الذين ساهموا بجهود ملحوظة في إقامة الدولة اليهودية ويُصورهم الترمان في مطلع قصيدته قائلا :

הן היו עלמות צעירות כן פתיבות צעירות

הם היו עלמים צעירים , كانوا فتياتاً صغاراً

כעולים חדשים עם צורות זעירות כמهاجرين جدد معهم صرر صغيرة

התהלכו ביהודה ובבקעת כנרת . تجولوا في يهودا وفي وادي البحيرات

ארצה באו , להיות חלוצים ראשונים هاجروا إلى فلسطين ليكونوا أوائل الطليعيين

וכל רואיהם وكل من يراهم

אמרו עליהם : يقول عنهم :

איזה מין בני אדם משנים (1) ياله من جنس غريب من البشر

وتنتقل الأبيات بعد ذلك لتصور الصعوبات الجمة التي عانى منها الطليعون بعدما هاجروا إلى فلسطين إذ تقول :

עולים ארצה إنهم مهاجرون إلى فلسطين

אל ארץ בצות ושממות إلى أرض المستنقعات والصحاري

באמת , בני אדם משנים מאוד (2) إنهم في الحقيقة أشخاص غرباء للغاية

وهنا تصف الأبيات السابقة الواقع المرير الذي كان ينتظر هؤلاء المهاجرين الجدد بفلسطين التي كانوا يحلمون بالتواجد على أرضها ؛ لم تكن سوى أرض مقفرة تغمرها المستنقعات ، والغريب . كما يقول الترمان . أنهم لم يكتثروا بذلك بل قرروا بذل الجهد لإصلاحها . وتؤكد القصيدة بعد ذلك على مدى اهتمام هؤلاء الطليعيين بفلسطين ، والحرص على العمل الدؤوب وعلى زراعة الأرض ، والتغلب على المشاكل كافة التي تواجههم ، إذ تقول :

הם אמרו : אין זה די לדבר قالوا لا يكفي أن نتحدث

כי צריך לסקל ולחפור באר . فيجب علينا أن نُزيل الحجر ونحفر بئراً

ולזרוש ולזרוע . צריך לעבד (3) وأن نحراث ونزرع ، يجب أن نعمل .

ويحاول الطليعيون أن ينزعوا الخوف الذي يملك المهاجرين لدى اصطدامهم بالواقع الجديد في فلسطين ، ويبثوا فيهم روح الطمأنينة والمثابرة والشجاعة وحول هذا تقول القصيدة :

הם אמרו : לא צריך שנידא قالوا : لا يجب أن نخاف

(1) שער לספרות בעריכת מיכל חוסני, עמ' 29.

(2) עמ' 129.

(3) שם.

קוֹמִיטֵט מִלִּישָׁה

من لص ومن عدو وجائر

ה'תשס"ב

يجب أن تنهض وتخرج للحراسة

מל סדסה שם רחבה על סעיף (ז)

على حصان ومعنا بندقية على الكتف

وتنصح القصة السالفة عن الجو المتوتر الذي كان يعيشه الفلسطينيون ، فقد كانوا أول من تعرض من اليهود إلى المقاومة العربية التي كانت رد فعل للسخط اليهودي على أرضهم ، الأمر الذي جعل بعضهم يشعر بالخوف ويعدم الأمان ، ومن ثم أراد روادهم أن يزرعوا الشجاعة في قلوبهم ليدفعوهم إلى الصمود والمقاومة .

وهكذا رسم الترمز من خلال قصيدته السابقة صورة متكاملة الأبعاد للطليعيين الذين يُمثلون بالنسبة له صفة اليهود والمثل الأعلى الذي يجب أن يحتذوا به .

١- المستيقظ والأمن في قصيدة "ТТТТТТ" (٢) "في نوبة الحراسة" لـ "شاول شيرنوفسكي":

يشير تشيرنخوفسكى من خلال هذه القصيدة إلى مشاعر الخوف التى تتنبأ المستوطنين اليهود ، وتجعلهم يشعرون دوماً بفقدان الأمان وبالرغبة فى الانطواء والعزلة . ومن ثم يُحاول المستوطنون تحقيق الأمان لأنفسهم وذلك من خلال نوبات حراسة مستمرة يقومون بها ليلاً ونهاراً ليحموا الاستيطان اليهودى من الدمار . ولقد " اهتم تشيرنخوفسكى اهتماماً ملموساً بموضوع الحراسة ، ويظهر الحارس فى المستوطنة اليهودية " (٣) ، إذ يقول :

פסוק סכ"ה, פסוק דס"ו

مَعْرُوقٌ يَدُوقُ ، وَمَعْرُوقٌ يَتَحَدَّثُ

מעמד כבוד פה ושם

معزق ثقيل اللسان وآخر ثقيل الفولاذ

אומדן היזל

يقول الولد

מה פה למד שסוד אבי ?

لماذا أنت واقف هنا يا والدي؟

9 המסמך

هنا موضع الحراسة

מתי שוכד מן המצוד?

ومن يعمل هناك في البستان

שם דיני

هناك؟ عدوى

וּבֶן אֲבִי יֵשׁ שְׂמֻדָּה

إِقْنِ يَا وَالِدِي بِوَجْدِ عَمَلٍ

ומה אזהר בסל' מזל

فما الذي يجعلك عاطلاً في هذه الأرض

מואל הילד

يسأل الولد

ועה אמה בסל אבי?

ما الذي يحبك عاطلاً يا أبي ؟

(1) חסד' לטפוחות בסד'סת סד'כל וחסד' 130.

(ז) **החוק להגנת המצוינות וההישגים**, תשי"ז, 1956.

(٢) محمد فوزي عبد السلام شبيب - ثاقول تشير نحو فسكى في الأدب العربى الحديث - ص ١٦٢ .

אלם יופרוא לך עמלא?

לך לא נמסרת?

אנא , אלא تفهم یا בני

אני הלא תבינה בני

לא . לעדוי

לא, ליריבי (1)

وهكذا تشير الأبيات إلى أهمية الحراسة الأمنية للاستيطان ، بوصفه العمود الفقري للدولة اليهودية . فاليهود يُركزون على هذا الدور الأمني ، ويتسلحون ببنادق فولاذها ثقيل لدفع الخطر الذي يُداهمهم من العرب ، ويشعرون بأن دورهم في الحياة يُقتصر فقط على الحراسة وتوفير الأمن لقطاع عريض من المستوطنين ، وذلك على عكس العرب الذين يُمارسون العديد من المهن ، بل يفرضون البطالة على اليهود . على حد قول الشاعر . نتيجة لتفوقهم في المهن اليدوية واحتياج اليهود لهم في زراعة الأرض . فاليهودي يحارب العربي بفأسه الفولاذي الناطق أي بالسلاح والعربي يحارب اليهودي بفأسه الصامت أي يضيق عليه الخناق في مجال العمل .

ويواصل تشيرنخوفسكي حديثه عن أهمية الحراسة الأمنية للاستيطان ويقول :

إنني أتذكر منذ أيام

זוכר אני לפני ימים

أنهم شنوا ضدنا أعمال سرقة وذبح

קראו עלינו שוד וטבח

(على ما يبدو أنهم لم يحققوا معنا)

(נדמה אין רווח)

ومن ثم وقفت هنا يا أبي

וכבר עמדת פה אבי

نعم في مناوبة الحراسة

כן במשמרת (2)

ويؤكد تشيرنخوفسكي من خلال الأبيات السابقة على حقيقة مهمة وهي دفاع العرب عن أرضهم وعدم رغبتهم في التواجد اليهودي عليها ، ويزعم بأن ما قاموا في سبيل تطهير أرضهم وإستردادها بمثابة سرقة ، والواقع أنه كان تصحيحاً للأوضاع ورغبة في إعادتها إلى نصابها الصحيح .

(1) משרניחובסקי, שאול. שירים, ב, 190 אימות ואידיליות, עמ' 186.

(2) שם.

الباب الثانى
الاستيطان ومشاكله فى القصة القصيرة عند
إسحاق شنهار

تمهيد

إسحاق شنهار ونتاجه وعصره الأدبي

תחיה

إسحاق شنهار ونتاجه وعصره الأدبي

أولاً: حياة شنهار :

ولد " إسحاق شنهار " "יצחק שנהר" عام ١٩٠٣ في بلدة " فولو تشيسك " "פולוצ'צ'יסק" على حدود أوكرانيا في مقاطعة " فوهلين " "פּוהלין". وفي عام ١٩٠٧ انتقل مع أسرته للإقامة في المدينة الحدودية " طرنودا " "טרנודא" وهناك لم تمكث الأسرة لفترة طويلة ؛ إذ انتقلت عام ١٩١٤ إلى مدينة " بروسكورف " "ברוסקורף" الروسية ، حيث تعرضت للمصادمات العنيفة التي كانت بين اليهود والروس ، والتي وصلت إلى ذروتها مع سلسلة المذابح الجماعية التي تُسمى "البوجروم" "פוגרומים" (١).

" وإسحاق شنهار " سليل عائلة جمعت بين الميول الدينية والاهتمامات الثقافية في آن واحد . فوالدته وتدعى "حيا" "חיה" هي حفيدة أحد أئمة اليهود ويدعى " ليفي إسحاق " "לוי'סحاق" "יצחק" وكانت ذات ثقافة دينية واسعة (٢) ، وفي الوقت نفسه كانت محبة للثقافة العامة في مختلف المجالات . أما والده ويدعى " يوسف شنبرج " "יוסף שנהרג" فقد كانت له - كذلك - اهتماماته الثقافية والدينية ، وقد آثر أن يتلقى ابنه في بداية حياته تعليمًا يهوديًا تقليديًا ، ثم يطلع بعد ذلك على العلوم الحديثة من خلال دراسته في المدارس الروسية (٣).

هاجر " اسحاق شنهار " إلى فلسطين في نهاية عام ١٩٢١ م ، وهناك عمل في عدة مجالات كالزراعة ، والبناء ، والحراسة ، والنقل (٤). وفي عام ١٩٢٣ انضم إلى مستوطنة " مرخافيا " "מרחביה" (٥) ، ثم عمل مع حكومة الانتداب البريطاني ، وأصبح مسئولاً عن القطارات في اللد ، و إلى محطة المتجهة إلى مصر (٦).

في عام ١٩٣٠ سافر ليدرس في بلجيكا ، حيث أنهى تعليمه في مجال العلوم الاجتماعية في جامعة بروكسل . وفي عام ١٩٣١ عاد إلى فلسطين ، وركز جل اهتمامه على ترجمة أشهر الأعمال الأدبية العلمية إلى العبرية . وفي عام ١٩٣٤ ساهم في تأسيس دورية " جليونات " "גליונות" .

(١) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. ליקט וצירף ביבליוגרפיה הלל-ויס. עם עובד, ת"א, 1976, עמ' 206.

(٢) רוכל, רבקה. אחי יצחק שנהר. לזכות ונערות. היום 1969.7.4.

(٣) שם.

(٤) יצחק שנהר, ילקוט סיפורים, מבוא והסברים וביבליוגרפיה, אריה ליפשיץ. יחזיו, ת"א, 1978, עמ' 7.

(٥) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. עמ' 207.

(٦) בן אור, אהרון. תולדות הספרות העברית בחדונו. כרך שני, מספרים, מבקרים, פופליציסטים. מהדורה ששית, יזרעאל, ת"א, 1955, עמ' 225.

"ג'וינט" ، وعُين عام ١٩٣٥ سكرتيراً لدار نشر " شوکين " "שוקין" (١) ، وفي عام ١٩٣٧ عُين سكرتيراً لشئون الجامعة العبرية في القدس ، وانتخب عضواً في مجمع اللغة العبرية (٢) . وفي عام ١٩٤٣ عمل محرراً لملحق "لواح هآرتس" "לוחי החרט" وحرر صفحات فيها عن الآداب العالمية (٣) . وبعد حرب ١٩٤٨ سافر إلى أمريكا ، وإلى بلدان شتى في أوروبا بتفويض من المؤسسات الصهيونية؛ لجمع التبرعات ودعم الهجرة اليهودية إلى إسرائيل . وإبان تلك الفترة عُين محكماً للجوائز الأدبية وسكرتيراً للجمعية الدولية للشعراء والكتاب (٤) ، وقبل وفاته بعدة أسابيع عُين قنصلاً عاماً لإسرائيل في الهند، لكنه توفي قبل أن يمارس مهام عمله الجديد وذلك عام ١٩٥٧ (٥) .

ثانياً: العوامل المؤثرة في حياة شنهار :

تشكلت شخصية " شنهار " الأدبية من خلال عدة مؤثرات نجملها فيما يلي :

١- إلمامه بالتعليم الديني والتعليم العلماني في آن واحد :

نشأ " شنهار " في بيت توافرات فيه سبل الثقافة والتعليم ؛ فوالده حرص على تثقيفه ثقافة دينية متوسعة وذلك من خلال التحاقه بالمدارس اليهودية التقليدية ، ولم يكتف بذلك بل أثر أن يتلقى ابنه تعليماً علمانياً بعد ذلك ؛ حتى لا يتخلف عن ركب الحضارة فأدخله أشهر المدارس الروسية ليلم بالثقافة الروسية . كما كانت أمه تعمل دوماً على إلمامه بالثقافة الدينية التي تعلمتها من والدها الحبر " إسحاق " ومن المدارس الدينية التي التحقت بها (٦) وقد ظهر تأثره بالتعليم الديني في نتاجه الأدبي بشكل كبير ؛ إذ يستشهد كثيراً بعبارات من التوراة والمشنا ، أو يستقي حدثاً معيناً من التراث الديني اليهودي ليطلقه على حدث معاصر (٧) .

٢- أحداث البوجروم :

تأثر " شنهار " بأحداث البوجروم التي عايشها وهو طفل فتركت عليه بصماتها بشكل جلي ، ووجدت طريقها إلى قصصه . " فقد كانت طفولته بمثابة سجل تاريخي لواقع الحياة

(١) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. עמ' 207.

(٢) בן אור, אהרון. תולדות הספרות העברית בדורנו. עמ' 225.

(٣) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. עמ' 207.

(٤) שם. עמ' 108.

(٥) האנציקלופדיה העברית, כללית, יהודית, ארצישראלית. כרך שלזשים, הוצאת ספרית פועלים,

ת"א, 1988, עמ' 185.

(٦) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. עמ' 207.

(٧) سنتحدث عن هذا تفصيلاً أثناء الحديث عن أسلوب شنهار الأدبي.

اليهودية المضطرب في روسيا ، والذي تبلور في نهاية الحرب العالمية الأولى وبداية اندلاع الحرب العالمية الثانية (١)، علاوة على ذلك كانت طفولته مغمورة بالكآبة والحزن (٢)؛ " فقد كان يرى دوماً أسرته في حالة قلق وحزن وتوتر نتيجة للأحداث المأساوية التي شهدتها إبان تلك الفترة " (٣)، ولذلك نجح في تجسيد أهوال الحرب وصداها السيء على اليهود والبلدة اليهودية؛ " فقد غيرت لديه هذه الحرب مفاهيم الإنسان وأفكاره تجاه الحياة ، وشوشت نظام حياته المألوف ، وجعلته يعيش في أزمة نفسه عميقة " (٤) ومن أبرز الأعمال التي تحدث فيها "شנהار" عن أحداث البوجروم وواقع اليهود المضطرب في روسيا، قصة "הללויה" (٥) "هللوي"، قصة "מסתורי ילדות" (٦) "أسرار الطفولة"، قصة "בפלוגה האילמות" (٧) "في السرية الصامتة"، قصة "גליים" (٨) "أعلام".

٣- المصعوبات التي واجهت الاستيطان اليهودي في فلسطين:

أثرت حياة "شנהار" في فلسطين تأثيراً بعيد المدى عليه؛ إذ اصطدم بالواقع الجديد وبكل ما نجم عنه من مشاكل وأزمات ، فراح يعبر عن هذه المشاكل ويكشف من خلالها عن أزمة المستوطنين اليهود، وعدم قدرتهم على التأقلم والانسجام في بيئتهم الجديدة . والحقيقة أن قصصه القصيرة تُعد بمثابة سجل تاريخي لواقع اليهود المأزوم في فلسطين بداية من موجة الهجرة الثالثة (٩).

علاوة على ذلك تأثر "شנהار" بحادث مقتل أخيه وزوجته وابنتهما عام ١٩٤٨ إثر انفجار قنبلة في شارع ابن يهودا؛ إذ جعله هذا الحادث يترك نفسه لمشاعر الاغتراب وآلامها وما تفرزه من أحاسيس سلبية تجاه المجتمع (١٠)، وقد سيطر هذا الجو النفسي المضطرب على قصصه وعلى معظم أبطاله .

(١) ليכטنبوم، יוסף. סיפורי שנברג. מאזנים. מרס, תש"ג, עמ' 381.

(٢) יצחק שנהר, ילקוט סיפורים, מבוא והסברים וביבליוגרפיה. עמ' 17.

(٣) ליפשיץ, אריה. מציאות ואדם בספרות הארץ ישראלית. דביר, ת"א, 1970, עמ' 12.

(٤) אולסבנגר, ע. עם זכור של יצחק שנהר. מולד, ס"ז, חוב' 119, תש"ח, עמ' 324.

(٥) סיפורי יצחק שנהר, בשר ודם, שענה שנפלה. מוסד ביאליק, ירושלים, 1960, עמ' 94-124.

(٦) ש.ס. עמ' 3-14.

(٧) ש.ס. עמ' 81-93.

(٨) ש.ס. עמ' 15-26.

(٩) ליכטنبوم, יוסף. סיפורי שנברג. מאזנים. עמ' 381.

(١٠) יצחק שנהר. מבחר מאמרים על יצירתו. עמ' 207.

٤. تأثيره باللغات والآداب الأخرى :

أثرت الترجمات المتنوعة (١) التي قام بها " شنهار " من اللغات الروسية والألمانية والفرنسية إلى العبرية تأثيراً كبيراً على نتاجه الأدبي ؛ إذ أدت إلى تسلسل العديد من الألفاظ الأجنبية إلى قصصه بالإضافة إلى تشبعه بثقافات هذه اللغات وأدبائها . فعلى سبيل المثال " تأثر شنهار كثيراً بالأدب الروسي واستقى منه ثقافته " (٢) ، وتأثر بأبرز أدبائه مثل " تشيكوف " (٣) في رسمه لملاحم البطل المغترب الذي يحاول أن يجد ملاذاً من أزماته دون جدوى ، و " تولستوى " (٤) من حيث استلهامه الدائم للشخصية السلبية غير الفعالة في نتاجه الأدبي . كما تأثر بالأديب الشهير " جوجول " (٥) في رغبة الأبطال في الهروب من الزمن ، وتأثر " بلزاك " (٦) من حيث تركيزه على أهوال الحروب وآثارها المروعة على الشخصيات .

٥. الأدباء العبريون السابقون والحاضرون :

تأثر " شنهار " ببعض الأدباء العبريين مثل " عجنون " من حيث استلهامه لما ورد في كتب التراث اليهودي ومزجها بروح العصر ، و " شوفمان " في رسمه الدقيق لملاحم الاغتراب على وجوه أبطاله ، وتركيزه على فن القصة القصيرة (٧) . أما تأثيره " بجنسين " فيمكن في تصويره للبطل السلبى المغترب الذي يقف على هامش الأحداث ، وحول هذا يقول " لاهوفر " : " في قصص " شنهار " يقف الأبطال على الهامش مثلما يقف أبطال جنسين " (٨) .

ثالثاً : النتاج الأدبي لشنهار :

من الممكن تقسيم النتاج الأدبي لشنهار إلى ما يلي :

-
- (١) سنتحدث عن هذه الترجمات أثناء الحديث عن نتاج شنهار .
 - (٢) שגד,גרשון.הסיפורת העברית 1880-1980. (ב) בארץ ובתפוצה. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1977, עמ' 418.
 - (٣) تشيكوف (١٨٦٠-١٩٠٤) أديب روسي يعد من رواد القصة القصيرة ، درس الطب والموسيقى ، وبدأ في نشر قصصه بداية من عام ١٨٨٦ ، ومن أبرز أعماله " رجال متكدرون " ، " الأخوات الثلاثة " ، وقد ترجمت أعماله إلى أغلب لغات العالم .
 - (٤) تولستوى (١٨٢٨-١٩١٠) روائي روسي . عرف بلقب شيخ كتاب روسيا وذلك حتى أوائل القرن العشرين ، تميز أسلوبه بالقوة والوضوح والبساطة ، ومن أبرز أعماله " لطفاً يا كرينا " ، " الحرب والسلام " .
 - (٥) جوجول (١٨٠٩-١٨٥٢) : يعد من كبار الأدباء الروس ، اهتم بالأدب منذ طفولته ، ويعد من المؤسسين لفن القصة القصيرة في العالم ، ومن أبرز أعماله " النفوس الميتة " ، " المعطف " .
 - (٦) بلزاك (١٧٩٩-١٨٥٠) رائد الواقعية الأوربية في الأدب ، ويطلق على قصصه الملهة الإنسانية .
 - (٧) גיל,משה.סיפורי יצחק שנהר. מאזנים, ינואר, תשכ"ב, עמ' 42.
 - (٨) לחובר, פ. הסיפור העברי בשנים תש"ב-תש"ג. כנסת, ה', תש"ג-תש"ד, עמ' 278.

١- ختاجه في مجال الإبداع الشعري :

بدأ " شنهار " حياته بنظم الشعر ، وكانت أشعاره تفيض بمشاعر الحزن والأسى ، وتعبّر عن تجربته الذاتية في الحياة ، وتكشف عن موهبته وقدراته الإبداعية (١) . وقد نظم " شنهار " عددًا قليلاً من القصائد أبرزها " לא ידעו יהודים " (٢) " بلدة يهودية " وهي قصيدة تكشف عن واقع الحياة اليهودية البائسة في البلدة اليهودية في روسيا . والقصيدة الثانية بعنوان " צלילי חלום " (٣) " قفزة مغوار " وهي تدور في نفس فلك القصيدة الأولى ؛ إذ تميّط اللثام . كذلك . عن حالة اليهود المضطربة في روسيا ، فعندما حلت الانقلابات والثورات فيها انقلبت الأمور رأساً على عقب ؛ فلم تعد روسيا تبتسم لليهود بل تجهمت لهم وأرادت أن تنفضهم من فوقها ، فسقط العديد منهم صرعى تحت أنقاض الحروب ، بينما ترك بقيتهم روسيا بويلاتها ، واتجهوا صوب فلسطين . أما القصيدة الثالثة فهي " גמל גמול " (٤) " كبر جملي " وهي تكشف عن الصعاب والمشاق التي تحملها اليهودي إثر هجرته إلى فلسطين ؛ فقد كان يمارس أعمالاً عنيفة لم يعتد عليها من قبل ؛ إذ كان يُحمّل الجمال الحصى والرمل و يقودها لمسافات بعيدة وهو يتلظى من جراء حرارة الجو في فلسطين . أما قصيدة " צלילי חלום " (٥) في الحقل " فتدور حول كفاح الطليعين ودورهم المهم في تثبيت دعائم الاستيطان فيها .

وقد لاقت الأشعار التي نظمها " شنهار " نجاحاً كبيراً وذاع صيته من خلالها ، وعلى الرغم من ذلك سرعان ما ترك نظم الشعر واتجه نحو مجال الترجمة عن الشعراء العالميين (٦) .

٢- نشاطه في مجال الترجمة :

بعدما ترك " شنهار " مجال الإبداع الشعري توجه نحو التراجم الشعرية والنثرية عن الآداب العالمية ؛ ففي مجال التراجم الشعرية ترجم " ليلة طويلة " ، " زهرة بيضاء " عن " فرانسوا فيون " (٧)

(١) يונה. دוד. יצחק שנהר (קוים לדמותו). גזית, כרך ס"ו, חוב'א-ב, תש"ז, תש"ח. עמ' 12.

(٢) הדיס. ג-ג, תרפ"ד-ה. עמ' 72-74.

(٣) גזית, כרך ס"ו, חוב'א-ב, תרצ"ב. עמ' 13 - 15.

(٤) גזית, כרך ס"ו, חוב'א-ב, תרצ"ג. עמ' 25 - 27.

(٥) הדיס. ד-ד, תרפ"ו, עמ' 89.

(٦) יונה. דוד. יצחק שנהר (קוים לדמותו). עמ' 12.

(٧) فرانسوا فيون (١٤٣١-١٤٦٣) شاعر فرنسي يتميز أسلوبه بالسخرية والتهكم ، ومن أبرز أعماله " العهد الصغير " ، " العهد الكبير " .

وترجم "الأيام السبعة" و "الأمم الخمسة"، عن "كيبلنج" (١) وترجم "جنة عدن الصناعية"، "زهور الشر"، عن "بودلير" (٢)، وترجم "يوم وليلة" و "فى روحاته وغدواته" عن "ألفرد ده موسيه" (٣)، وترجم "سفينة عاصفة"، و "الجنون فنون" عن ريمبو (٤) وغيرهم .

وقد كانت تراجمه الشعرية عن الآداب العالمية متميزة وتدل على كفاءته اللغوية وقدرته وحسن تصرفه فى مجال الترجمة إلى العبرية (٥).

أما فى مجال التراجم النثرية فقد ترجم "شهار" عن الإنجليزية "أوليفر تويست" لـ "ديكنز" (٦) عام ١٩٣٥، "عناقيد الغضب" لـ "ستاينبك" (٧) عام ١٩٤١. وعن الألمانية ترجم "أمريكا" لـ "كافكا" (٨) عام ١٩٤٥، وعن الروسية ترجم "ليال بيضاء" لـ "ديستوفسكى" (٩) وذلك عام ١٩٤٦، وترجم "الرحال المفتون" لـ "ليسكوف" (١٠) عام ١٩٤٦، وترجم "نفوس ميتة" لـ "جوجول" عام ١٩٤٨ وترجم "لطفًا يا كرنينا" لـ "تولستوى" عام ١٩٥٦، وترجم

(١) كيبلنج (١٨٦٥-١٩٣٦) أديب إنجليزى درس العلوم العسكرية فى إنجلترا، وتمتاز أعماله الشعرية بقوة الإبداع والتأثير. صدرت أعماله الشعرية الأولى عام ١٨٦٦، ومن أبرز إنتاجه "قصص بسيطة من الهضاب"، "مياه إلى البحر".

(٢) بودلير (١٨٢١-١٨٦٧) شاعر وناقد فرنسى، يعتبر من كبار شعراء الأدب الفرنسى وناقديه. درس فى جامعة السربون، ومن أبرز أعماله "زهور الشر"، "عجائب جمالية".

(٣) ألفرد دى موسيه (١٨١٠-١٨٥٧) كاتب فرنسى، ولد فى باريس، ويعتبر من أبرز كتاب القرن التاسع عشر الرومانسيين، ومن أبرز أعماله "لا هزال فى الحب".

(٤) جان آرثر ريمبو (١٨٥٤-١٨٩١) شاعر فرنسى شهير، درس الفلسفة، ثم تجول فى العديد من الدول الأوروبية ونهل من معين ثقافتها المتعددة، ومن أبرز أعماله "كابد فى جهنم"، "السفينة الثملة".

(٥) 338'עמ'ל, 176'ב' 177'ב' 178'ב' 179'ב' 180'ב' 181'ב' 182'ב' 183'ב' 184'ב' 185'ב' 186'ב' 187'ב' 188'ב' 189'ב' 190'ב' 191'ב' 192'ב' 193'ב' 194'ב' 195'ב' 196'ב' 197'ב' 198'ב' 199'ב' 200'ב' 201'ב' 202'ב' 203'ב' 204'ב' 205'ב' 206'ב' 207'ב' 208'ב' 209'ב' 210'ב' 211'ב' 212'ב' 213'ב' 214'ב' 215'ב' 216'ב' 217'ב' 218'ב' 219'ב' 220'ב' 221'ב' 222'ב' 223'ב' 224'ב' 225'ב' 226'ב' 227'ב' 228'ב' 229'ב' 230'ב' 231'ב' 232'ב' 233'ב' 234'ב' 235'ב' 236'ב' 237'ב' 238'ב' 239'ב' 240'ב' 241'ב' 242'ב' 243'ב' 244'ב' 245'ב' 246'ב' 247'ב' 248'ב' 249'ב' 250'ב' 251'ב' 252'ב' 253'ב' 254'ב' 255'ב' 256'ב' 257'ב' 258'ב' 259'ב' 260'ב' 261'ב' 262'ב' 263'ב' 264'ב' 265'ב' 266'ב' 267'ב' 268'ב' 269'ב' 270'ב' 271'ב' 272'ב' 273'ב' 274'ב' 275'ב' 276'ב' 277'ב' 278'ב' 279'ב' 280'ב' 281'ב' 282'ב' 283'ב' 284'ב' 285'ב' 286'ב' 287'ב' 288'ב' 289'ב' 290'ב' 291'ב' 292'ב' 293'ב' 294'ב' 295'ב' 296'ב' 297'ב' 298'ב' 299'ב' 300'ב' 301'ב' 302'ב' 303'ב' 304'ב' 305'ב' 306'ב' 307'ב' 308'ב' 309'ב' 310'ב' 311'ב' 312'ב' 313'ב' 314'ב' 315'ב' 316'ב' 317'ב' 318'ב' 319'ב' 320'ב' 321'ב' 322'ב' 323'ב' 324'ב' 325'ב' 326'ב' 327'ב' 328'ב' 329'ב' 330'ב' 331'ב' 332'ב' 333'ב' 334'ב' 335'ב' 336'ב' 337'ב' 338'ב' 339'ב' 340'ב' 341'ב' 342'ב' 343'ב' 344'ב' 345'ב' 346'ב' 347'ב' 348'ב' 349'ב' 350'ב' 351'ב' 352'ב' 353'ב' 354'ב' 355'ב' 356'ב' 357'ב' 358'ב' 359'ב' 360'ב' 361'ב' 362'ב' 363'ב' 364'ב' 365'ב' 366'ב' 367'ב' 368'ב' 369'ב' 370'ב' 371'ב' 372'ב' 373'ב' 374'ב' 375'ב' 376'ב' 377'ב' 378'ב' 379'ב' 380'ב' 381'ב' 382'ב' 383'ב' 384'ב' 385'ב' 386'ב' 387'ב' 388'ב' 389'ב' 390'ב' 391'ב' 392'ב' 393'ב' 394'ב' 395'ב' 396'ב' 397'ב' 398'ב' 399'ב' 400'ב' 401'ב' 402'ב' 403'ב' 404'ב' 405'ב' 406'ב' 407'ב' 408'ב' 409'ב' 410'ב' 411'ב' 412'ב' 413'ב' 414'ב' 415'ב' 416'ב' 417'ב' 418'ב' 419'ב' 420'ב' 421'ב' 422'ב' 423'ב' 424'ב' 425'ב' 426'ב' 427'ב' 428'ב' 429'ב' 430'ב' 431'ב' 432'ב' 433'ב' 434'ב' 435'ב' 436'ב' 437'ב' 438'ב' 439'ב' 440'ב' 441'ב' 442'ב' 443'ב' 444'ב' 445'ב' 446'ב' 447'ב' 448'ב' 449'ב' 450'ב' 451'ב' 452'ב' 453'ב' 454'ב' 455'ב' 456'ב' 457'ב' 458'ב' 459'ב' 460'ב' 461'ב' 462'ב' 463'ב' 464'ב' 465'ב' 466'ב' 467'ב' 468'ב' 469'ב' 470'ב' 471'ב' 472'ב' 473'ב' 474'ב' 475'ב' 476'ב' 477'ב' 478'ב' 479'ב' 480'ב' 481'ב' 482'ב' 483'ב' 484'ב' 485'ב' 486'ב' 487'ב' 488'ב' 489'ב' 490'ב' 491'ב' 492'ב' 493'ב' 494'ב' 495'ב' 496'ב' 497'ב' 498'ב' 499'ב' 500'ב' 501'ב' 502'ב' 503'ב' 504'ב' 505'ב' 506'ב' 507'ב' 508'ב' 509'ב' 510'ב' 511'ב' 512'ב' 513'ב' 514'ב' 515'ב' 516'ב' 517'ב' 518'ב' 519'ב' 520'ב' 521'ב' 522'ב' 523'ב' 524'ב' 525'ב' 526'ב' 527'ב' 528'ב' 529'ב' 530'ב' 531'ב' 532'ב' 533'ב' 534'ב' 535'ב' 536'ב' 537'ב' 538'ב' 539'ב' 540'ב' 541'ב' 542'ב' 543'ב' 544'ב' 545'ב' 546'ב' 547'ב' 548'ב' 549'ב' 550'ב' 551'ב' 552'ב' 553'ב' 554'ב' 555'ב' 556'ב' 557'ב' 558'ב' 559'ב' 560'ב' 561'ב' 562'ב' 563'ב' 564'ב' 565'ב' 566'ב' 567'ב' 568'ב' 569'ב' 570'ב' 571'ב' 572'ב' 573'ב' 574'ב' 575'ב' 576'ב' 577'ב' 578'ב' 579'ב' 580'ב' 581'ב' 582'ב' 583'ב' 584'ב' 585'ב' 586'ב' 587'ב' 588'ב' 589'ב' 590'ב' 591'ב' 592'ב' 593'ב' 594'ב' 595'ב' 596'ב' 597'ב' 598'ב' 599'ב' 600'ב' 601'ב' 602'ב' 603'ב' 604'ב' 605'ב' 606'ב' 607'ב' 608'ב' 609'ב' 610'ב' 611'ב' 612'ב' 613'ב' 614'ב' 615'ב' 616'ב' 617'ב' 618'ב' 619'ב' 620'ב' 621'ב' 622'ב' 623'ב' 624'ב' 625'ב' 626'ב' 627'ב' 628'ב' 629'ב' 630'ב' 631'ב' 632'ב' 633'ב' 634'ב' 635'ב' 636'ב' 637'ב' 638'ב' 639'ב' 640'ב' 641'ב' 642'ב' 643'ב' 644'ב' 645'ב' 646'ב' 647'ב' 648'ב' 649'ב' 650'ב' 651'ב' 652'ב' 653'ב' 654'ב' 655'ב' 656'ב' 657'ב' 658'ב' 659'ב' 660'ב' 661'ב' 662'ב' 663'ב' 664'ב' 665'ב' 666'ב' 667'ב' 668'ב' 669'ב' 670'ב' 671'ב' 672'ב' 673'ב' 674'ב' 675'ב' 676'ב' 677'ב' 678'ב' 679'ב' 680'ב' 681'ב' 682'ב' 683'ב' 684'ב' 685'ב' 686'ב' 687'ב' 688'ב' 689'ב' 690'ב' 691'ב' 692'ב' 693'ב' 694'ב' 695'ב' 696'ב' 697'ב' 698'ב' 699'ב' 700'ב' 701'ב' 702'ב' 703'ב' 704'ב' 705'ב' 706'ב' 707'ב' 708'ב' 709'ב' 710'ב' 711'ב' 712'ב' 713'ב' 714'ב' 715'ב' 716'ב' 717'ב' 718'ב' 719'ב' 720'ב' 721'ב' 722'ב' 723'ב' 724'ב' 725'ב' 726'ב' 727'ב' 728'ב' 729'ב' 730'ב' 731'ב' 732'ב' 733'ב' 734'ב' 735'ב' 736'ב' 737'ב' 738'ב' 739'ב' 740'ב' 741'ב' 742'ב' 743'ב' 744'ב' 745'ב' 746'ב' 747'ב' 748'ב' 749'ב' 750'ב' 751'ב' 752'ב' 753'ב' 754'ב' 755'ב' 756'ב' 757'ב' 758'ב' 759'ב' 760'ב' 761'ב' 762'ב' 763'ב' 764'ב' 765'ב' 766'ב' 767'ב' 768'ב' 769'ב' 770'ב' 771'ב' 772'ב' 773'ב' 774'ב' 775'ב' 776'ב' 777'ב' 778'ב' 779'ב' 780'ב' 781'ב' 782'ב' 783'ב' 784'ב' 785'ב' 786'ב' 787'ב' 788'ב' 789'ב' 790'ב' 791'ב' 792'ב' 793'ב' 794'ב' 795'ב' 796'ב' 797'ב' 798'ב' 799'ב' 800'ב' 801'ב' 802'ב' 803'ב' 804'ב' 805'ב' 806'ב' 807'ב' 808'ב' 809'ב' 810'ב' 811'ב' 812'ב' 813'ב' 814'ב' 815'ב' 816'ב' 817'ב' 818'ב' 819'ב' 820'ב' 821'ב' 822'ב' 823'ב' 824'ב' 825'ב' 826'ב' 827'ב' 828'ב' 829'ב' 830'ב' 831'ב' 832'ב' 833'ב' 834'ב' 835'ב' 836'ב' 837'ב' 838'ב' 839'ב' 840'ב' 841'ב' 842'ב' 843'ב' 844'ב' 845'ב' 846'ב' 847'ב' 848'ב' 849'ב' 850'ב' 851'ב' 852'ב' 853'ב' 854'ב' 855'ב' 856'ב' 857'ב' 858'ב' 859'ב' 860'ב' 861'ב' 862'ב' 863'ב' 864'ב' 865'ב' 866'ב' 867'ב' 868'ב' 869'ב' 870'ב' 871'ב' 872'ב' 873'ב' 874'ב' 875'ב' 876'ב' 877'ב' 878'ב' 879'ב' 880'ב' 881'ב' 882'ב' 883'ב' 884'ב' 885'ב' 886'ב' 887'ב' 888'ב' 889'ב' 890'ב' 891'ב' 892'ב' 893'ב' 894'ב' 895'ב' 896'ב' 897'ב' 898'ב' 899'ב' 900'ב' 901'ב' 902'ב' 903'ב' 904'ב' 905'ב' 906'ב' 907'ב' 908'ב' 909'ב' 910'ב' 911'ב' 912'ב' 913'ב' 914'ב' 915'ב' 916'ב' 917'ב' 918'ב' 919'ב' 920'ב' 921'ב' 922'ב' 923'ב' 924'ב' 925'ב' 926'ב' 927'ב' 928'ב' 929'ב' 930'ב' 931'ב' 932'ב' 933'ב' 934'ב' 935'ב' 936'ב' 937'ב' 938'ב' 939'ב' 940'ב' 941'ב' 942'ב' 943'ב' 944'ב' 945'ב' 946'ב' 947'ב' 948'ב' 949'ב' 950'ב' 951'ב' 952'ב' 953'ב' 954'ב' 955'ב' 956'ב' 957'ב' 958'ב' 959'ב' 960'ב' 961'ב' 962'ב' 963'ב' 964'ב' 965'ב' 966'ב' 967'ב' 968'ב' 969'ב' 970'ב' 971'ב' 972'ב' 973'ב' 974'ב' 975'ב' 976'ב' 977'ב' 978'ב' 979'ב' 980'ב' 981'ב' 982'ב' 983'ב' 984'ב' 985'ב' 986'ב' 987'ב' 988'ב' 989'ב' 990'ב' 991'ב' 992'ב' 993'ב' 994'ב' 995'ב' 996'ב' 997'ב' 998'ב' 999'ב' 1000'ב' 1001'ב' 1002'ב' 1003'ב' 1004'ב' 1005'ב' 1006'ב' 1007'ב' 1008'ב' 1009'ב' 1010'ב' 1011'ב' 1012'ב' 1013'ב' 1014'ב' 1015'ב' 1016'ב' 1017'ב' 1018'ב' 1019'ב' 1020'ב' 1021'ב' 1022'ב' 1023'ב' 1024'ב' 1025'ב' 1026'ב' 1027'ב' 1028'ב' 1029'ב' 1030'ב' 1031'ב' 1032'ב' 1033'ב' 1034'ב' 1035'ב' 1036'ב' 1037'ב' 1038'ב' 1039'ב' 1040'ב' 1041'ב' 1042'ב' 1043'ב' 1044'ב' 1045'ב' 1046'ב' 1047'ב' 1048'ב' 1049'ב' 1050'ב' 1051'ב' 1052'ב' 1053'ב' 1054'ב' 1055'ב' 1056'ב' 1057'ב' 1058'ב' 1059'ב' 1060'ב' 1061'ב' 1062'ב' 1063'ב' 1064'ב' 1065'ב' 1066'ב' 1067'ב' 1068'ב' 1069'ב' 1070'ב' 1071'ב' 1072'ב' 1073'ב' 1074'ב' 1075'ב' 1076'ב' 1077'ב' 1078'ב' 1079'ב' 1080'ב' 1081'ב' 1082'ב' 1083'ב' 1084'ב' 1085'ב' 1086'ב' 1087'ב' 1088'ב' 1089'ב' 1090'ב' 1091'ב' 1092'ב' 1093'ב' 1094'ב' 1095'ב' 1096'ב' 1097'ב' 1098'ב' 1099'ב' 1100'ב' 1101'ב' 1102'ב' 1103'ב' 1104'ב' 1105'ב' 1106'ב' 1107'ב' 1108'ב' 1109'ב' 1110'ב' 1111'ב' 1112'ב' 1113'ב' 1114'ב' 1115'ב' 1116'ב' 1117'ב' 1118'ב' 1119'ב' 1120'ב' 1121'ב' 1122'ב' 1123'ב' 1124'ב' 1125'ב' 1126'ב' 1127'ב' 1128'ב' 1129'ב' 1130'ב' 1131'ב' 1132'ב' 1133'ב' 1134'ב' 1135'ב' 1136'ב' 1137'ב' 1138'ב' 1139'ב' 1140'ב' 1141'ב' 1142'ב' 1143'ב' 1144'ב' 1145'ב' 1146'ב' 1147'ב' 1148'ב' 1149'ב' 1150'ב' 1151'ב' 1152'ב' 1153'ב' 1154'ב' 1155'ב' 1156'ב' 1157'ב' 1158'ב' 1159'ב' 1160'ב' 1161'ב' 1162'ב' 1163'ב' 1164'ב' 1165'ב' 1166'ב' 1167'ב' 1168'ב' 1169'ב' 1170'ב' 1171'ב' 1172'ב' 1173'ב' 1174'ב' 1175'ב' 1176'ב' 1177'ב' 1178'ב' 1179'ב' 1180'ב' 1181'ב' 1182'ב' 1183'ב' 1184'ב' 1185'ב' 1186'ב' 1187'ב' 1188'ב' 1189'ב' 1190'ב' 1191'ב' 1192'ב' 1193'ב' 1194'ב' 1195'ב' 1196'ב' 1197'ב' 1198'ב' 1199'ב' 1200'ב' 1201'ב' 1202'ב' 1203'ב' 1204'ב' 1205'ב' 1206'ב' 1207'ב' 1208'ב' 1209'ב' 1210'ב' 1211'ב' 1212'ב' 1213'ב' 1214'ב' 1215'ב' 1216'ב' 1217'ב' 1218'ב' 1219'ב' 1220'ב' 1221'ב' 1222'ב' 1223'ב' 1224'ב' 1225'ב' 1226'ב' 1227'ב' 1228'ב' 1229'ב' 1230'ב' 1231'ב' 1232'ב' 1233'ב' 1234'ב' 1235'ב' 1236'ב' 1237'ב' 1238'ב' 1239'ב' 1240'ב' 1241'ב' 1242'ב' 1243'ב' 1244'ב' 1245'ב' 1246'ב' 1247'ב' 1248'ב' 1249'ב' 1250'ב' 1251'ב' 1252'ב' 1253'ב' 1254'ב' 1255'ב' 1256'ב' 1257'ב' 1258'ב' 1259'ב' 1260'ב' 1261'ב' 1262'ב' 1263'ב' 1264'ב' 1265'ב' 1266'ב' 1267'ב' 1268'ב' 1269'ב' 1270'ב' 1271'ב' 1272'ב' 1273'ב' 1274'ב' 1275'ב' 1276'ב' 1277'ב' 1278'ב' 1279'ב' 1280'ב' 1281'ב' 1282'ב' 1283'ב' 1284'ב' 1285'ב' 1286'ב' 1287'ב' 1288'ב' 1289'ב' 1290'ב' 1291'ב' 1292'ב' 1293'ב' 1294'ב' 1295'ב' 1296'ב' 1297'ב' 1298'ב' 1299'ב' 1300'ב' 1301'ב' 1302'ב' 1303'ב' 1304'ב' 1305'ב' 1306'ב' 1307'ב' 1308'ב' 1309'ב' 1310'ב' 1311'ב' 1312'ב' 1313'ב' 1314'ב' 1315'ב' 1316'ב' 1317'ב' 1318'ב' 1319'ב' 1320'ב' 1321'ב' 1322'ב' 1323'ב' 1324'ב' 1325'ב' 1326'ב' 1327'ב' 1328'ב' 1329'ב' 1330'ב' 1331'ב' 1332'ב' 1333'ב' 1334'ב' 1335'ב' 1336'ב' 1337'ב' 1338'ב' 1339'ב' 1340'ב' 1341'ב' 1342'ב' 1343'ב' 1344'ב' 1345'ב' 1346'ב' 1347'ב' 1348'ב' 1349'ב' 1350'ב' 1351'ב' 1352'ב' 1353'ב' 1354'ב' 1355'ב' 1356'ב' 1357'ב' 1358'ב' 1359'ב' 1360'ב' 1361'ב' 1362'ב' 1363'ב' 1364'ב' 1365'ב' 1366'ב' 1367'ב' 1368'ב' 1369'ב' 1370'ב' 1371'ב' 1372'ב' 1373'ב' 1374'ב' 1375'ב' 1376'ב' 1377'ב' 1378'ב' 1379'ב' 1380'ב' 1381'ב' 1382'ב' 1383'ב' 1384'ב' 1385'ב' 1386'ב' 1387'ב' 1388'ב' 1389'ב' 1390'ב' 1391'ב' 1392'ב' 1393'ב' 1394'ב' 1395'ב' 1396'ב' 1397'ב' 1398'ב' 1399'ב' 1400'ב' 1401'ב' 1402'ב' 1403'ב' 1404'ב' 1405'ב' 1406'ב' 1407'ב' 1408'ב' 1409'ב' 1410'ב' 1411'ב' 1412'ב' 1413'ב' 1414'ב' 1415'ב' 1416'ב' 1417'ב' 1418'ב' 1419'ב' 1420'ב' 1421'ב' 1422'ב' 1423'ב' 1424'ב' 1425'ב' 1426'ב' 1427'ב' 1428'ב' 1429'ב' 1430'ב' 1431'ב' 1432'ב' 1433'ב' 1434'ב' 1435'ב' 1436'ב' 1437'ב' 1438'ב' 1439'ב' 1440'ב' 1441'ב' 1442'ב' 1443'ב' 1444'ב' 1445'ב' 1446'ב' 1447'ב' 1448'ב' 1449'ב' 1450'ב' 1451'ב' 1452'ב' 1453'ב' 1454'ב' 1455'ב' 1456'ב' 1457'ב' 1458'ב' 1459'ב' 1460'ב' 1461'ב' 1462'ב' 1463'ב' 1464'ב' 1465'ב' 1466'ב' 1467'ב' 1468'ב' 1469'ב' 1470'ב' 1471'ב' 1472'ב' 1473'ב' 1474'ב' 1475'ב' 1476'ב' 1477'ב' 1478'ב' 1479'ב' 1480'ב' 1481'ב' 1482'ב' 1483'ב' 1484'ב' 1485'ב' 1486'ב' 1487'ב' 1488'ב' 1489'ב' 1490'ב' 1491'ב' 1492'ב' 1493'ב' 1494'ב' 1495'ב' 1496'ב' 1497'ב' 1498'ב' 1499'ב' 1500'ב' 1501'ב' 1502'ב' 1503'ב' 1504'ב' 1505'ב' 1506'ב' 1507'ב' 1508'ב' 1509'ב' 1510'ב' 1511'ב' 1512'ב' 1513'ב' 1514'ב' 1515'ב' 1516'ב' 1517'ב' 1518'ב' 1519'ב' 1520'ב' 1521'ב' 1522'ב' 1523'ב' 1524'ב' 1525'ב' 1526'ב' 1527'ב' 1528'ב' 1529'ב' 1530'ב' 1531'ב' 1532'ב' 1533'ב' 1534'ב' 1535'ב' 1536'ב' 1537'ב' 1538'ב' 1539'ב' 1540'ב' 1541'ב' 1542'ב' 1543'ב' 1544'ב' 1545'ב' 1546'ב' 1547'ב' 1548'ב' 1549'ב' 1550'ב' 1551'ב' 1552'ב' 1553'ב' 1554'ב' 1555'ב' 1556'ב' 1557'ב' 1558'ב' 1559'ב' 1560'ב' 1561'ב' 1562'ב' 1563'ב' 1564'ב' 1565'ב' 1566'ב' 1567'ב' 1568'ב' 1569'ב' 1570'ב' 1571'ב' 1572'ב' 1573'ב' 1574'ב' 1575'ב' 1576'ב' 1577'ב' 1578'ב' 1579'ב' 1580'ב' 1581'ב' 1582'ב' 1583'ב' 1584'ב' 1585'ב' 1586'ב' 1587'ב' 1588'ב' 1589'ב' 1590'ב' 1591'ב' 1592'ב' 1593'ב' 1594'ב' 1595'ב' 1596'ב' 1597'ב' 1598'ב' 1599'ב' 1600'ב' 1601'ב' 1602'ב' 1603'ב' 1604'ב' 1605'ב' 1606'ב' 1607'ב' 1608'ב' 1609'ב' 1610'ב' 1611'ב' 1612'ב' 1613'ב' 1614'ב' 1615'ב' 1616'ב' 1617'ב' 1618'ב' 1619'ב' 1620'ב' 1621'ב' 1622'ב' 1623'ב' 1624'ב' 1625'ב' 1626'ב' 1627'ב' 1628'ב' 1629'ב' 1630'ב' 1631'ב' 1632'ב' 1633'ב' 1634'ב' 1635'ב' 1636'ב' 1637'ב' 1638'ב' 1639'ב' 1640'ב' 1641'ב' 1642'ב' 1643'ב' 1644'ב' 1645'ב' 1646'ב' 1647'ב' 1648'ב' 1649'ב' 1650'ב' 1651'ב' 1652'ב' 1653'ב' 1654'ב' 1655'ב' 1656'ב' 1657'ב' 1658'ב' 1659'ב' 1660'ב' 1661'ב' 1662'ב' 1663'ב' 1664'ב' 1665'ב' 1666'ב' 1667'ב' 1668'ב' 1669'ב' 1670'ב' 1671'ב' 1672'ב' 1673'ב' 1674'ב' 1675'ב' 1676'ב' 1677'ב' 1678'ב' 1679'ב' 1680'ב' 1681'ב' 1682'ב' 1683'ב' 1684'ב' 1685'ב' 1686'ב' 1687'ב' 1688'ב' 1689'ב' 1690'ב' 1691'ב' 1692'ב' 1693'ב' 1694'ב' 1695'ב' 1696'ב' 1697'ב' 1698'ב' 1699'ב' 1700'ב' 1701'ב' 1702'ב' 1703'ב' 1704'ב' 1705'ב' 1706'ב' 1707'ב'

"البرية" لـ "تشيكوف" عام ١٩٥٩ . وترجم عن الفرنسية "إتني أتهم" لـ "أميل زولا" (١) عام ١٩٤٩ .
ومن الجدير بالذكر أن "شهار" بذل جهداً كبيراً في هذه التراجم ، فقد كان يحاول أن
يوفق بين روح اللغة العبرية وروح اللغات الأخرى . وقد نجح شهار في مجال التراجم النثرية بشكل
يفوق تراجمه الشعرية ، وربما يرجع السبب في ذلك إلى أن النثر العالمي كان أقرب إلى قلبه من
الشعر (٢) .

وقد قال الناقد "أولسبنجرع" "אולסבנגרע" عن تراجم "شهار" النثرية : "كان شهار
يتحرى الدقة البالغة في الترجمة ، فترجماته تفيض بالإحساس بالمسئولية وبالشعور بقدسية النص الذي
ينقل عنه ، فالترجمة بمثابة شئ مقدس ينبغي ألا تُدنس حرمة ، ومن ثم على كل مترجم أن يقف
مراراً وتكراراً على كل لفظ ، وأن يعايش النص جيداً ويستوعبه حتى يخرج بترجمة أدبية منمقة ، وهذا
ما فعله "شهار" وأدركه جيداً" (٣) . وقد أكد المعنى نفسه الناقد "يشورون كيشت" "ישורון קישט"
إذ قال : "لقد كانت تراجم شهار تفصح بجلاء عن مقدرته الفنية وعن امتلاكه لزمام اللغة العبرية ،
وتشهد على أنه قد تمكن من التوغل إلى التعبير المنشود لكل أديب ترجم عنه وقدمه بشكل يثير
الإعجاب بالعبرية غير المتكلفة ؛ وذلك من خلال التراكيب والتعابير اللغوية الجيدة ، والقدرة على
اختيار الكلمات بدقة وحذر وقد كان لترجماته عظيم الأثر في إثراء الأدب العبري الحديث" (٤) .
ونتيجة لتفوق "شهار" في مجال التراجم النثرية حظى بجائزتين أدبيتين هما : جائزة
روفين "רופין" عن ترجمته لقصص "ليسكوف" وجائزة "تشرينخوفسكى" عن ترجمته لقصة "نفوس
ميتة" لجوجول (٥) .

٣- فقاچه في مجال الإبداع النثري :

كانت هناك محاولات قليلة لشهار في مجال الإبداع المسرحي (٦) ؛ إذ كتب بضع مسرحيات

(١) أميل زولا (١٨٤٠-١٩٠٢) يعتبر مؤسس المدرسة الواقعية في الأدب الفرنسي ، درس إلى جانب الأدب الفن
والفلسفة ، ومن أبرز أعماله "رسالة لفرنسا" ، "رسالة للشباب" ، "الواقعية في المسرح" .

(٢) يונה دود . יצחק שנהר (קריט לדמות) . עמ' ١٢ .

(٣) ע.אולסבנגר . עם זכרו של יצחק שנהר . מולד , ע"ז , חוב' ١١٩ , תש"ח , עמ' 318-319 .

(٤) קשת , ישורון . סיפורי יצחק שנהר . מולד , ט"ז , חוב' 1958 , 177 , עמ' 326 .

(٥) סוז , גרשון . תולדותיו (לרגל קבלו את פרס רופין) . "הארץ" 2.2.1964 .

(٦) יונה , דוד . יצחק שנהר (קריט לדמות) . עמ' 12 .

أبرزها "לול הגבול" (١) "على الحدود" ، وهي مسرحية تدور حول مشاعر التخيُّب والحيرة التي ألمت باليهود عندما تركوا مسقط رأسهم وتوجهوا صوب فلسطين ، فقد وقفوا على الحدود تائهين ينظرون وراءهم ويتخوفون من حاضريهم . وهناك مسرحية "עולים ויוֹרְדִים" (٢) "مهاجرون ونازحون" التي تكشف عن وجهات النظر المتباينة في الهجرة والاستيطان ، فهناك من يؤيد الهجرة ويزعم أن الاستيطان في فلسطين استرداد للحق التاريخي لليهود ، وهناك من يرى أن الهجرة عبث ووهم ، والاستيطان لا يحقق سوى الاغتراب لليهودي ولذلك عليه أن ينجو بنفسه من غياهب الوحدة والعزلة وينزح عن فلسطين إلى الأبد . أما مسرحية "גבול" (٣) "بابل" فهي مسرحية يستلهم "شهار" التاريخ من خلالها ؛ ليكشف عن الصراعات التي كانت بين اليهود وغيرهم منذ غابر الأزمنة . فهو يتعرض فيها للسبي البابلي وآثاره على اليهود ، ويؤكد من خلاله على ما يسمى بالعداء الأبدى للسامية . ومسرحية "מלחמת העולם" (٤) "في أذرع العاصفة" تدور حول ضرورة التمسك بالتقاليد والموروثات اليهودية القديمة فالحاضر يتسم بالتغيرات المتلاحقة ، ويعاني من المعوقات التي لو استشرت بين فئات المجتمع لعجلت بانهياره وعصفت بكل مقوماته .

بعد ذلك ركز "شهار" جل اهتمامه على القصة القصيرة ؛ إذ وجد أنها الجنس الأدبي الذي يتلاءم مع ميوله وشخصيته ، والذي يتمكن من خلاله من تجسيد هويته الأدبية (٥) ، فكتب عدة مجموعات قصصية قصيرة نجلها فيما يلي :

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| أ. "בשר ודם" | "لحم ودم" ١٩٤١ |
| ب. "מארץ אל ארץ" | "من بلد إلى بلد" ١٩٤٣ |
| ج. "בין כוכב ודשא" | "بين كوكب وعشب" ١٩٤٣ |
| د. "ימים ידברו" | "ستحدث الأيام" ١٩٤٥ |
| هـ. "מאז ומקדם" | "دائما وأبدًا" ١٩٤٧ |
| و. "אחד מאלף" | "واحد من ألف" ١٩٤٨ |
| ز. "בשבעה דרכים" | "في دروب كثيرة" ١٩٤٨ |

وبعد وفاة "شهار" تم تجميع هذه المجموعات القصصية في ثلاثة مجلدات تحت

(١) "כנסת", ח', תשג"ד, עמ' 85_117.

(٢) בצרון ל, תש"ד, עמ' 237_241.

(٣) "גליונות", ב, תרצ"ד, עמ' 106_117.

(٤) "גליונות כד", תש"י, עמ' 120_128.

(٥) "יונה, דוד. יצחק שנהר (קריים לדמותו). עמ' 12.

عنوان "סיפורי יצחק שנהר" "قصص إسحاق شنهار" وقد تم تصنيف قصص هذه المجموعات حسب المضمون ، واشتمل كل مجلد على مجموعة من القصص التي تدور في فلك واحد ، وتلك المجلدات هي :

١-בשר ודם, שעה שנפלה " لحم ودم ، الساعة التي سقطت " :

ويشتمل هذا المجلد على ثلاث عشرة قصة قصيرة ، تدور أحداثها حول وضع اليهود في روسيا في ظل المصادمات العنيفة التي كانت تحدث بينهم وبين الروس . وتتناول هذه القصص بشكل عام مأساة الإنسان في ظل الحروب وأهوالها ، وتجسد السيرة الذاتية " لشنهار " الذي ضاعت طفولته وسط أحداث " البوچروم " وآثارها السيئة على أسرته بشكل خاص واليهود بشكل عام .

٢-"מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ." (١) " من بلد إلى بلد ، من قصص القدس ، أجود ما في البلاد " :

ويضم هذا المجلد حوالي سبع وعشرين قصة قصيرة تدور حول معاناة اليهود في الهجرة إلى فلسطين ، وموت العديد منهم في الطريق قبلما يتحقق حلمهم في الاستيطان فيها ، ثم تتطرق بعض هذه القصص إلى مصير هؤلاء المهاجرين في فلسطين وإلى عملية استيعابهم .

٣-"בין נאות כפר, בירכתי עיר" (٢) " بين منتجعات قرية ، في أقاصي المدينة " :

ويشتمل هذا المجلد على خمس وعشرين قصة قصيرة ، تدور معظمها حول المشاكل والصعوبات التي جابهت المستوطنين في فلسطين ، وأضحت حجر عثرة تحول دون تأقلمهم واندماجهم مع بيئتهم الجديدة .

رابطا : المكانة الأدبية لشنهار :

حظي " شنهار " بمكانة أدبية مهمة على خريطة الأدب العبري الحديث ، وباهتمام بالغ من قبل النقاد ؛ إذ قال عنه " واكسمان " Waxman " : " ساهم شنهار خلال فترة حياته القصيرة مساهمة فعالة في إثراء الأدب العبري الحديث " (٣) . وقال عنه " موشيه جيورا " " משה גיורא " : " حظي شنهار بأهمية بالغة من قبل النقاد ، وذلك في بداية مشواره الأدبي ، فلم يتوقف النقد عن ملاحظته ؛ وذلك بسبب إعجاب النقاد بأسلوبه الأدبي الفريد و بمصادقته في معالجة الواقع والصلة التي يشعر بها أغلبهم تجاه معظم الشخصيات التي يصفها في قصصه " (٤) .

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, מוסד ביאליק, ירושלים, 1960.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, מוסד ביאליק, ירושלים, 1960.

(3) Waxman, Mayer. A history of jewish literature. Volume V. From 1935-1960, London, 1961, P.30

(٤) גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. קשת, כרך ג', חוב' 6, תשכ"א, עמ' 64.

"**יָרוּחַ קוֹרְסִיקָל**" **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** : "יָעֵד שְׁנֵהָר מִן אֲבִירֵי אֲדָבָא דְּדִין זָהָרָא עַל סָחָה אֲדָב עִבְרִי הַחֲדִישׁ בִּי קֶרֶת אֲרִיבִינִיָּת , וְקִד לָאִי נִתְּגַה אֲדָבִי אִסְתַּחֲסָנָא כְּבִירָא לְדִי אֲבִיר אִנְתָּאד : אִז אֲשָׁדוּא בִּמְקֻדְרֵתֵה אֲדָבִיָּה , וּבִמְקֻדְרֵתֵה עַל תְּגִסִּיד מִלֵּאחַ הַוָּאִע . " (1) . וַיֻּכַּד הַמַּעֲנִי נִפְסֵה " לִיחְטִיבּוּם " **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** אִז קָאָל : " תִּמְכֵּן " שְׁנֵהָר " מִן תִּסְגִּיל אִסְמֵה בֵּינ מִשָּׁהִיר אֲדָב עִבְרִי הַחֲדִישׁ , קִד תִּקֵּף שְׁנֵהָר תִּפְסֵה בִּתְפֵּסֵה , וְעִמַּל דּוּמָא עַל תְּנִמִּיה מוֹאֲהֵבֵה אֲפִנִיָּה חֲתִי אִמְתִּלַּךְ זָמָם אִיבְדָּע אֲלִפְנִי , וְנִתְּב אֲפָדָמֵה בִּי מִקְדָּמֵה שְׁפּוֹף הַבָּרְזִין בִּי מִגָּל אֲלִפְנִיָּה קְסִירָה " (2) .

וְלֵם יִתְוֹקֵף אֲמֵר עֲנֵד הַזֶּה הַחֲדִישׁ בִּל קָאָל עֵנֵה " שָׁלוּם גְּרֵמֵר " **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** : " יִעֲתִיר " שְׁנֵהָר " בִּמְתָּיִה תִּגְמַם סָאֲטַע זָהָר בִּי סִמְאֵה הַתְּרֵעִיר , וְתִרְכַּב בְּסִמְתֵּה הַוָּאֲשָׁחָה עַל חֲרִיטָה אֲדָב עִבְרִי הַחֲדִישׁ " (3) , וְקָאָל עֵנֵה " בְּנוֹאִלִי שִׁי " **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** : " תַּחְתּוּי קֻצֵּץ שְׁנֵהָר עַל הַסִּמָּת הַמִּתְפַּיֶּזֶת לַלֵּקֶסֶת הָעִבְרִיָּה הַחֲדִישָׁה " (4) , וַיֻּכַּד " לִיפְשִׁיט " **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** עַל הַזֶּה וַיִּקְוֹל : " תִּבְרַר אֲלִפְנִיָּה קְסִירָה עֲנֵד " שְׁנֵהָר " מִדִּי קִדְרֵתֵה אִיבְדָּעִיָּה : אִז תַּחְתּוּי עַל גִּל הַסִּמָּת אֲדָבִיָּה אֲלִי תַחֲקֵץ הַתְּגָאֵחַ לַלֵּקֶסֶת הָעִבְרִיָּה הַחֲדִישָׁה , בָּאִיִּשְׁפָּאָה אִלִּי זֶלֶךְ תַּעַד אֲלִפְנִיָּה עֲנֵדֵה בִּמְתָּיִה שָׁאֵשׁ יִזְהָר עֲלֵיהָ וָאִעַח חֲקִיקִי , וְשְׁנֵהָר הוּא הַמִּבְרָר אֲלִפְנִיָּה לְהַזֶּה הַוָּאִע אֲלִי לֹא יִכְסֵּה בִּמְפֻרְדֵּה , בִּל יִכְסֵּץ קֻצֵּץ עֲרִיבָא מִן הַיְּהוּדִים בִּי פִלְסְטִין וְחָרְגָהָ " (5) . וְחֻל הַזֶּה יִקְוֹל " הִלִּיל בְּרִזִּיל " **מִן הַיָּמִים הַזֵּהִם** : תּוֹכַד אֲלִפְנִיָּה קְסִירָה עֲנֵד " שְׁנֵהָר " עַל מִסְדָּאִיקֵתֵה וּוָאֲעִיבֵתֵה בִּי תְּגִסִּיד מִשָּׁאֵל הַיְּהוּדִים לִישׁ קֻצֵּץ בִּי פִלְסְטִין בִּל חָרְגָהָ אִיבָּא , קָאֲלִפְנִיָּה עֲנֵדֵה בִּמְתָּיִה בּוֹתֵקֵה תִּשְׁמַל מִשָּׁאֵל הַמָּאֲזִי וְהַחָזֵר " (6) .

וְאִזָּא כָאָן אֲבִירֵי נִקְלָא אֲדָב עִבְרִי הַחֲדִישׁ קִד אִתְּפֻקוּ עַל אִהְמִיָּה " שְׁנֵהָר " וּמְכָאֲנֵתֵה אֲדָבִיָּה , וְהַדּוֹר אֲלִי לֵבֵה בִּי אִתְּרָא אֲדָב עִבְרִי הַחֲדִישׁ בָּאֵן הַזֶּה לֵם יִנְבַּע מִן פִּרְאֵחַ , בִּל יַעֲוֹד אִלִּי נִתְּגַה אֲדָבִי הַתְּרִי , סוּאָה מִן נָחִיָּה כֵּם אֲלִפְנִיָּה תִּתְּבָהָ אוֹ מִן נָחִיָּה תִּרְגָּמָתֵה הָעֲדִידָה אוֹ מִן נָחִיָּה אֲלִפְנִיָּה הַחֲדִישָׁה וְהַוָּאֲעִיָּה אֲלִי תַעֲרֹץ לָהּ בִּי נִתְּגַה אֲדָבִי . אֲזַפֵּץ אִלִּי מָא סִבֵּץ אֵן חַיָּה " שְׁנֵהָר " אֲלִפְנִיָּה לֵם תִּמְנַעֵה מִן אֵן יִקִּים לִנְפֵּשׁ מְכָאֵה חָסֶה בֵּינ אֲדָבָא הָעִבְרִיָּה : אִז אֲבִיחַ מִן חֲלָל נִתְּגַה מִן אֲבִירֵי אֲדָבָא הָעִבְרִיָּה בִּסְפֵּה עָמָה , וְאֲדָבָא הַהֲגֵרָה הַתְּלָתִי וְהַמְּרָחֶלֶת הַפִּלְסְטִינִיָּה בִּסְפֵּה חָסֶה .

(1) קוֹרְסִיקָל בִּלְבִּי וְנִתְּב לִבִּי הַבְּסִיִּדִי . עמ' 320.

(2) לִיכְסִיבּוּם . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . עמ' 381.

(3) קוֹרְסִיקָל . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . עמ' 212.

(4) לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . עמ' 324.

(5) לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . עמ' 15.

(6) בִּלְבִּי . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . לִיפְשִׁיט . עמ' 9.

خامساً: العصر الأدبي لشنهار:

عندما نريد أن نتعرف على أديب ما، ونلم بالسّمات العامة لنتاجه الأدبي ينبغي علينا في المقام الأول أن نتعرف على عصره الأدبي وسماته الأدبية؛ فالعصر الأدبي هو المفتاح الحقيقي لشخصية الأديب وتوجهاته الأيديولوجية. "شنهار" ينتمي إلى المرحلة الفلسطينية، وتحديدًا هو من أدباء الهجرة الثالثة، ومن جيل "ناتان لبسترسكي"، ويهودا يعري وحاييم هزاز ويهودا بورلا وغيرهم، وقد تركز نتاج هؤلاء الأدباء على مشاكل الهجرة والاستيطان^(١). وجاء "شنهار" بعد أن ثبتت موجتا الهجرة الأولى والثانية دعائم الأدب العبري الحديث في فلسطين، فالهجرة الأولى نجح أدباؤها إلى حد كبير في وضع اللبنة الأولى للأدب العبري الحديث على أرض فلسطين، والهجرة الثانية استطاع أدباؤها أن يعطوا الأدب العبري الحديث دفعة قوية؛ وهكذا استطاع "شنهار" أن ينهل من معين أدب الهجرتين السابقتين، ويستمد منهما مقومات عمله الأدبي. ولكي نتعرف على سمات العصر الأدبي لشنهار علينا أن نتعرض في عجلة لسمات الأدب العبري في فترتي الهجرة الثالثة والبلماح نظراً لأنه عايشهما وذلك على النحو التالي:

أولاً: سمات الأدب العبري في فترة الهجرة الثالثة:

تميز الأدب العبري في تلك المرحلة بما يلي:

أ. فاض الأدب بالحديث. خلال تلك الفترة. عن الصهيونية والاستيطان وعن موقف اليهود الذين يعيشون في الخارج حياة مضطربة تحت وطأة "الأغيار" ولذا فانهم يطالبون بضرورة الهجرة إلى فلسطين.

ب. التزم أدباء هذه الفترة بالواقعية فعبروا بمصداقية عن صدمتهم وخيبة أملهم في الموطن الجديد، حيث لم يعثروا على ما كان يراودهم في بلدان الشتات.

ج. أن أدباء هذه المرحلة أدركوا العلاقة القوية بين الحياة والأدب، مما أدى إلى زيادة عدد القراء والكتاب بالعبرية.

د. اهتم أدباء تلك الفترة بوصف الطبيعة وركزوا على دورها في اغتراب المستوطنين الجدد.

هـ. دأب أدباء هذه الفترة على ترجمة بعض الألفاظ والمصطلحات العربية إلى العبرية، مما زاد من المترادفات، وساعد على تقوية اللغة العبرية.

و. اهتم أدباء تلك المرحلة بالمضمون على حساب الشكل الجمالي للعمل الأدبي.

ز. سجل النثر العبري تفوقاً ملحوظاً على النتاج الشعري^(٢).

(١) גיוגראַמשה. יצחק שנהר בדור. עמ' 66.

(٢) د. زين العابدين محمود أبو حنّورة. تاريخ الأدب العبري الحديث. ص ١٨٢-١٨٤.

ولو طبقنا هذه السمات الأدبية على النتاج الأدبي " لشهار " لوجدنا أن نتاجه قد احتوى على سمات شتى ؛ فقد قاض النتاج الأدبي " لشهار " بالحديث عن الصهيونية والاستيطان ، والحياة المضطربة لليهود في بلدان الشتات ، والدعوة إلى الهجرة إلى فلسطين ، والتزم " شهار " في معالجته لمختلف القضايا التي يثيرها في نتاجه الأدبي بالواقعية والحياد ، فكان يقدم الحقائق والمشاكل المتعلقة بواقع اليهود في فلسطين دون حرج أو تأثيم . علاوة على ذلك كان نتاجه الأدبي بمثابة مرآة تتجلى عليها ملامح الحياة اليهودية سواء خارج فلسطين أو داخلها ؛ فقد أدرك جيداً ضرورة الربط بين الحياة والآدب ولذلك كان يتم نتاجه بالمصادقية . علاوة على ذلك نجد في نتاجه حشداً من الألفاظ العربية والأوروبية ؛ مما زاد من حجم المترادفات وجعل اللغة الأدبية عنده قادرة على الوفاء بمتطلبات الإبداع الأدبي .

ثانياً : سمات الأدب العبري في مرحلة البلماح :

تميز الأدب العبري في مرحلة البلماح بعدة سمات أدبية (١) نجملها فيما يلي :

أ . التماذج بين الآداب الأوروبية والآدب العبري .

ب . سيادة الطليعية .

جـ . تأثير العبرية المنطوقة على أساليب الآدب .

د . وصف الطبيعة الفلسطينية .

هـ . النذب والرثاء .

و . تنامي المذهب الواقعي ، وهو ما يعد استمراراً لسمات العصر السابق .

وقد عايش " شهار " هذه المرحلة التي امتدت من عام ١٩٤٠-١٩٥٥ تقريباً . وكان نتاجه الأدبي يساير معظم سمات هذه المرحلة ؛ فالواقعية أخذت تتنامى لديه بشدة ؛ فالمعاناة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسية فرضت عليه تناول الواقع والابتعاد عن الرومانسية ، فقد تناول - على سبيل المثال - بالنقد السلبى المشروع الصهيونى ؛ وذلك بغرض تصحيح أوضاعه وتقويمها ، علاوة على ذلك كان نتاجه الأدبي ينبض بالنذب والرثاء ، حيث استدعى الذاكرة واسترجع الأحداث السابقة ، وصورها بقلمه تصويراً يكشف عن مأساة الجموع اليهودية في أوكرانيا وكيشينيف ، ثم أحداث التازى وواقعا المؤلم على اليهود . بالإضافة إلى ذلك يتناول نتاجه الأدبي وصفاً عميقاً للطبيعة الفلسطينية ، فاليهودي الذى هاجر إلى فلسطين اصطدم بطبيعتها وببستها التي تختلف عن البيئة التي نشأ فيها ، ولذلك انبرى يصف الطبيعة الفلسطينية على حقيقتها . وليس هذا فحسب بل جسد " شهار " فى أعماله ملامح الروح الطليعية بسماتها الإيجابية

بسمات

(١) انظر هذه السمات تفصيلاً فى :

د . زين العابدين محمود أبو خضرة - تاريخ الآدب العبري الحديث ص ١٩٩-٢٦٢ .

التي لها عظيم الأثر في دفع عجلة الهجرة وتثبيت دعائم الاستيطان . ولا نستطيع أن ننكر وجود كثير من المؤثرات الأوروبية في أعمال " شهار " ، وبهذا نقول إن الغالبية العظمى من سمات هذه المرحلة تنطبق مع السمات الأدبية لتناج شهار .

الفصل الأول

الاستيطان ومشاكله السياسية

الفصل الأول

الاستيطان ومشاكله السياسية

أولاً: الاستيطان مشكلة سياسية قديمة:

١- فلسطين كمكان استيطاني قديم:

توافدت على فلسطين منذ أزمنة موعلة في القدم شعوب عديدة قدمت من كل حذب وصوب بهدف احتلالها والاستيطان فيها. بعض هذه الشعوب يعود إلى أصول سامية، والبعض الآخر أصوله غير سامية وحول هذا يقول د. محمد بيومي مهران: "كانت فلسطين أكثر من غيرها تعرضاً لهجرات الشعوب السامية وغير السامية" (١).

ومن أبرز الشعوب السامية التي قدمت إلى فلسطين، الأموريون، والكنعانيون والآراميون، هذا إلى جانب كوكبه أخرى من القبائل كالأدوميين والمؤابيين والمديانيين واليبوسيين والقنزيين والقينيين والعمالقة، أما الشعوب غير السامية التي غزت المنطقة فأبرزها الحوريون والحيثيون والثيرك وغيرهم (٢). وقد استوطنت تلك الشعوب في فلسطين قديماً لفترات زمنية متلاحقة، لكن استيطانها لم يدم طويلاً؛ إذ تلاشت هذه الشعوب ولم يعد لها أثر يذكر في هذه المنطقة، وكان مصيرها إلى زوال، وحول هذا يقول دان ميرون: "إن كل محاولة للاستيطان في فلسطين ما هي إلا حادث تاريخي زائل وعرضي" (٣).

وقد قدم "شهار" مشكلة الاستيطان في فلسطين كمسألة سياسية قديمة تعود بجذورها إلى عصور موعلة في القدم؛ وذلك من خلال تعرضه للجماعات العديدة التي استوطنت فلسطين وتركت بصماتها على كل شبر من أرضها، وكما يقول "دان ميرون": "تكشف قصص "شهار" التي تدور أحداثها، وتتحرك أشخاصها في إسرائيل عن عبء تاريخي ثقیل" (٤)؛ ففي قصة "האש" (٥) "شجرة الطرفاء" أشار شهار إلى أن فلسطين كانت منذ القدم موطناً للعديد من الشعوب التي كانت تتصارع فيما بينها أملاً في استيطان هذه المنطقة، وكانت صراعاتها المستمرة تؤدي إلى خراب فلسطين حيث ورد في القصة:

"אותו מישור עשוי שממה מדור דורים. השממה משובצת בקוצים ובחרולים ומשעול צר עובר ביניהם. נתיב ילדותה של הארץ נגול כאן כמרבד מהנה עד לאופק. שם נוגעים ההרים בשיפולי רקיע، והלילה זורה עליהם כוכביו כקדם. במרבד זה דרכו לפנים רגלי

(١) د. محمد بيومي مهران - دراسات في تاريخ الشرق الأدنى القديم، إسرائيل، الكتاب الثاني، التاريخ، منشأة المعارف، الاسكندرية، (بدون تاريخ)، ص ٤٩٩.

(٢) انظر حول هذا تفصيلاً: المرجع السابق ص ٤٩٩: ص ٥١٨.

(٣) ميرون، دן. כיוון אורות. תחנות בסיפורת המודרנית. שוקן, ירושלים, ת"א, 1979, עמ' 431.

(٤) שם.

(٥) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 46 - 57.

אמורי גבה-קומה ועקול-אף. על שפות המגולחת וחפה בת-צחוק טורפנית שגלשה אל זקנו המיוחד. כאן נהרו להקות הדגים לדשת את מולדתם החדשה והם רבי-ערמה ושוחרי קרבות. כאן רכבו אבירי-הצלב ושיריניהם ועמד כפעמונים עמומים, זרועותם ומרגלותם היו עשויות מחושת קלל שהבהבה באור הזממה. אחד כך באה השממה ומחתה עקבות עממים וקברים ועלילות. (1)

"כאן זהל הסהל פקרא מנד ארמנה גאברה . ואלקר ממלי באשואק والعلائق التي يخترقها طريق ضيق. هنا يمتد طريق طفولة الأرض كسجادة بالية تمتد حتى الأفق . وهناك تلامس الجبال أطراف السماء ، وينثر الليل عليها كواكبه كسابق عهده. منذ أزمة غابرة وطأت هذه السجادة قدم أموري مرتفع القامة ومعقوف الأتف . حامت فوق شفته الملساء ابتسامة مفترسة ترحلت حتى ذقنه التي تشبه الوتد . تدفقت هنا جماعات كانت تتشاجر على امتلاك موطنها الجديد ، إنها جماعات מאכרה للغاية وعاشقة للحروب . هنا امتطى الصليبيون خيولهم ودقت دروعهم كالأجراس الخافتة ، كانت أذرعهم وأرجلهم مغطاة بنحاس صقיל يراق قد تالق في ضوء الشمس . وبعد ذلك حل الخراب وقضى على آثار الشعوب والمقابر والمآثر ."

والفقרה السابقة تكشف عن نية " שנהר " الحقيقية التي تكمن في أن هذه الشعوب لم يدم استيطانها في فلسطين لأنها شعوب غازية ومدمرة ، ولا تربطها أية علاقة بهديه الأرض ، فهي ليست ملكاً لها ، ومن ثم أطاحت فيها وحولتها إلى منطقة مقفرة ، " والأرض لفظتها لأنها تشعر بأنها شعوب محتلة وغريبة ومدمرة ، ومن هنا آلت إلى زوال وانדثار " (2)

وقد أكد " שנהר " المعنى نفسه في قصة "על מי מירדום" (3) " على مياه ميروם (4) " التي استقى أحداثها من سفر יושע بن נון 1:11 – 23، والتي تدور حول رغبة عدة شعوب في السيطرة على فلسطين والاستيطان فيها ، وتحالفها ضد اليهود بقيادة " יושע بن נון " الذي استطاع رغم حالة الوهن التي كان يمر بها إثر خروجه من مصر ، أن يكسر شوكتها ويحول دون استيطانها في فلسطين ، " وتلك إشارة إلى قتل تلك الشعوب التي حاولت الاستيطان في فلسطين عبر مراحل زمنية طويلة " (5) ، فالقصة تقول :

"בין סלך חצור קובץ יחדיו שבעה עממים כנעניים ואמוריים, חתים ופריזים, יבוסים וחויים, וכולם ערכו אל מי- מירום, צבא גבוהים אנשי חיל ועמם סוס ורכב רב מאוד. וכל המחנה העצום ניגף באחת לפני שבטי אלמונים שאינם למחי מלחמה, לא תואר להם

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידות עיר, עמ' 46.

(2) ראובן (רמז), גילה. מוסיב השומר, תעודות ותמונות מאזים, ספטמבר, 1970, עמ' 256.

(3) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 554_557.

(4) מיروם: אחד האמאן التي كانت موجودة في فلسطين قديماً, ودارت فيها إحدى المعارك بين يوشع بن نון والكنعانيين.

(5) ראובן (רמז), גילה. מוסיב השומר, תעודות ותמונות, עמ' 256.

" جمع يا بين ملك حاصور سبعة شعوب قاطبة ، الكنعانيين والآموريين والحيثيين والفيريزيين واليبوسيين والحويين ، انتظموا جميعاً عند مياه ميروم ، جيشاً من الأبطال المحاربين ومعهم خيل ومركبات كثيرة جداً . انهزم الجيش القوى بأستره أمام أسباط مجهولة الهوية ، غير متمرنة على الحرب ، ولا هيبة لها ولا وقار ، وليس معها خيل أو مركبات " .

وهكذا كانت فلسطين بطبيعتها وموقعها مسرحاً لصراعات العديد من الجماعات، ولتراجيديا الدماء (٢) ، وحول هذا يقول أحد المؤرخين : " لم تكن فلسطين بلداً يشجع قيام كيانات كبيرة تاريخيا ، فالمراكز السياسية والثقافية كانت في الأناضول وبلاد ما بين النهرين في الشمال ، وفي مصر الفرعونية في الجنوب ، أما من الناحية الجغرافية فقد كانت فلسطين حلقة الوصل ، وعلى هذا كانت دائماً بؤرة صراع فيما بين القوى الكبرى في المنطقة " (٣) .

٢. زعم ارتباط اليهود بفلسطين :

بعدما تعرض "شهار" في مستهل قصة " شجرة الطرفاء " لفشل العديد من الشعوب التي غزت فلسطين في استيطانها ، وبعدما كشف عن مصيرها الذي آل إلى زوال ، نجده يركز الضوء على الاستيطان اليهودي بصفته الاستيطان الوحيد الذي استطاع - على حد زعمه - أن يثبت أقدامه في هذه المنطقة منذ غابر الأيام . وقد عبر " شهار " عن هذا بشكل رمزي يتجلى من خلال ظهور شجرة الطرفاء في وسط السهل المقفر - الذي يرمز إلى فلسطين - وذلك إثر زوال الشعوب الأخرى التي لم تتمكن من الاستيطان الدائم في فلسطين (٤) . والحقيقة أن اختيار "شهار" لهذه الشجرة بالذات لم يكن من قبيل المصادفة ؛ بل اختارها لأنها - على حد زعمه - تدل على الارتباط التاريخي بين العبرانيين القدماء وبين فلسطين ؛ فقد وردت في العهد القديم كشجرة زرعها سيدنا إبراهيم عليه السلام في فلسطين (٥) ، ثم ورد ذكرها مرة أخرى (٦) على أنها شجرة زرعها شاؤول (٧) ، ويعلق أحد النقاد اليهود على هذه الشجرة قائلاً :

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארג אל ארג, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 555.

(٢) ג'ל, משה. סיפורי יצחק שנהר, "מאזנים", עמ' 40.

(٣) كيت وايتلام. اختلاق إسرائيل القديمة. إسكان التاريخ الفلسطيني. ترجمة د. سحر الهندي . عالم المعرفة ، العدد (٢٤٩) الكويت ، سبتمبر ، ١٩٩٩ ص ٢٢٧.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 46.

(٥) تكوين ٢١ : ٢٣ .

(٦) صموئيل الأول ٢٢ : ٦ ، ٣١ : ١٣ .

(٧) شاؤول : أول ملك لبنى إسرائيل ، وينتمي إلى سبط بنيامين ، وقد اختلف العلماء في تحديد الفترة الزمنية لحكمه ، فهناك - مثلاً - من يرى أنها من (١٠٢٠ - ١٠٠٠ ق.م) ، ويرى آخرون أنها من (١٠٣٠ - ١٠٠٤ ق.م) .

"إن شجرة الطرفاء ترمز إلى ارتباط العبريين القدامى (إبراهيم، شاول) بفلسطين، وأحقية اليهود في الاستيطان الدائم فيها" (١). وهكذا كانت شجرة الطرفاء في نظر "شנהار" دليلاً على أحقية اليهود في فلسطين وارتباطهم بها منذ غابر الأيام، فجدور اليهود - متمثلة في هذه الشجرة - ظلت عالقة بالأرض منذ أن زرعها إبراهيم أو شاول من بعده، ومهما حاولت شتى الشعوب القضاء على التواجد اليهودي في فلسطين فإنها لن تفلح في ذلك لأن جذورهم - كما يزعمون - متوغلة في أعماق هذه الأرض منذ أزمنة غابرة، أي أن هذه الشجرة من منظور "شנהار" هي رمز أبدي للتواجد اليهودي القديم والجديد في فلسطين. "فلاستيغان الجديد الذي جاء مع الصهيونية ما هو إلا إمتداد للاستيطان العبراني في هذه المنطقة" (٢) "وهنا تبرز قدرة "شנהار" من خلال معرفته بكيفية ربط الماضي بالحاضر" (٣)؛ فالشجرة في الوقت الحاضر ترمز إلى الوجود الصهيوني في فلسطين، فتحت ظلها قررت المؤسسات الصهيونية أن تبني مستوطنات تتسع لعدد غير من اليهود، وتعين عليها حارساً يهودياً يتمكن من حمايتها وحماية هذه الشجرة والسهل حتى لا تطأه قدم غريب (٤).

وبواصل "شנהار" مزاعمه في ارتباط اليهود بفلسطين، وأحقيتهم في الاستيطان فيها في العصر الحالي؛ وذلك من خلال إسقاط وجهة نظره السابقة المفعمة بالعنصرية والتضليل على العرب؛ فالعرب كما تقدمهم القصة يشكلون حلقة في سلسلة المحتلين والمعتدين والمدمرين لفلسطين، والجائرين على اليهود أصحاب الأرض. على حد زعم شנהار - الأصليين؛ فالعربي كما تقدمه القصة لص سارق استولى على ملكية فلسطين وتمكن من تسجيلها في العقارات القديمة باسمه، وراح يورثها لنسله من بعده (٥)؛ فمحمد أفندي الذي ورث أرض السهل عن والده لم يدرك قيمتها؛ فهو لم يرتبط بهذه الأرض، ولم يشعر تجاهها بأية علاقة حميمة، بل تركها - كبقية الشعوب في القصة - مهجورة ولم يحرك ساكناً ليعمرها:

"בספרי האחוזה הישנים רשומים קרקעות המישור על שמו של מוחמד אפנדי. משמת האפנדי הזקן הוריש את נכסיו למוחמד בנו. האפנדי הצעיר גדל-בשר הוא ומפלי-פימתו מכסים לצוארו. הוא נושם בכבדות וכרסו חבושה אבנט אדום. עינו הצעירות נסוכות תרדמה וריסים ארוכים חופים עליהן. מוחמד אפנדי לא יצא מעוזו לראות את מרחב קרקעותיו השמם. כל ימיו ישכון בעיירה הקטנה שלמרגלות הר גריזים. בבית לבן מוקף

(١) ראוד (רמז), גילה. מוטיב השומר, תנודות ותמורות. עמ' 250.

(٢) שם.

(٣) שקד, גרשון. עולים, מהגרים, צברים. מחקרי ירושלים בספרות העברית. האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשמ"ג, עמ' 18.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפור, בירכתי עיר. עמ' 50-53.

(٥) ראוד (רמז), גילה. מוטיב השומר, תנודות ותמורות. עמ' 252.

חזומה ותריסיו מוגפים תמיד. הוא מסב יום יום בבית הקהילה האפולולי ויונק מפיטומת הנרגילה" (1).

"סُجلت أراضي السهل في سجلات الأراضي القديمة باسم محمد أفندي ، فقد ورث الأفندي العجوز بعد وفاته أملاكه لابنه . كان الأفندي الشاب سميًا ، وطيات لعدده تغطي عنقه . إنه يتنفس بصعوبة وكرشه مربوط بحزام أحمر . كان النوم العميق يغمر عينيه الصغيرتين اللتين تغطيهما رموش طويلة . لم يخرج محمد أفندي مطلقًا ليطالع على مساحة أراضيه المهجورة . إنه يسكن طيلة حياته في البلدة الصغيرة الكائنة أسفل جبل الجريزيم ، في بيت أبيض ومسور ، ونوافذه مغلقة على الدوام . إنه يجلس كل يوم في المقهى الليلي ، ويمص فوهة النرجيلة " .

والعربي الآخر في هذه القصة هو محمد الفلاح ، وهذا الرجل صُوّرتَه القصة بأوصاف سلبية للغاية؛ فهو لص ورجل عصابات (2) ، علاوة على ذلك لم تربطه بالسهل - أي بفلسطين - أية رابطة حميمة ؛ فهو لم يأت إليه إلا بعد ما ترك موطنه بحثًا عن الرزق؛ أي بمحض الصدفة ، وعندما وجد شجرة الطرفاء في طريقه سطا على السهل وتوجه إلى صاحبه محمد أفندي ليطلب منه قرضًا ليزرع السهل وعندما لبي طلبه ، بنى كوخًا تحت الشجرة واستوطن وزوجته فيه (3) . "وهنا يرغب "شنهار" في طمس الحقائق ليقوى مزاعمه في الارتباط اليهودي بفلسطين ؛ فالعرب - على حد زعمه - لم تكن لهم الأحقية فيها ، فأحدهم تمكن والده من تسجيل أراضي السهل باسمه بطرق غير مشروعة (4) ، وورثها لأبنائه من بعده ، والآخرون سطا على السهل ، وبنى كوخًا واستوطن في مكان لا صلة له به على الإطلاق . " فالشجرة التي بنى الكوخ أسفلها تشهد على عملية سطوه واعتدائه على حق اليهود؛ فهي - كما يقول شنهار - الوثيقة التاريخية التي تثبت أحقية اليهود بمفردهم في فلسطين منذ غابر الأزمنة . " (5) .

وعلى الرغم من رغبة محمد الفلاح في خلق رابطة بينه وبين فلسطين من خلال سعيه وراء زراعتها وتعميرها ، إلا أن فلسطين ترفضه ، وترفض استيطانه الدائم بها ، والدليل الذي ساقه " شنهار " على ذلك أن نسل هذا الفلاح لم يظل بقائه ، أي أن هذه الأرض لم تورث للعرب ، ولم يدم فيها بقاؤهم طويلاً :

"ושנה שנה היתה אשת הפלח יולדת ולד. פעמים היה הולד מוצא שנתו ומת, ופעמים שלא היה מוצאו שנתו. במו ידיהם היו קוברים את העולל בצל האשל ועורמים עליו תלולית קטנה. משארכו הימים לא ניתן גם להורים להבחין עוד בין תלוליות הקברים

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 46-47.

(2) שם, עמ' 52-53.

(3) שם, עמ' 47-48.

(4) מירון, דן. כיוון אורות, תחנות בסיפורת המודרנית, עמ' 432.

(5) ראו (רמז), גילה. מוטיב השומר, תנודות ותמורות, עמ' 252.

"كانت زوجة الفلاح تنجب سنة تلو الأخرى . أحياناً كان الطفل يكمل عامه الأول ويموت ، وأحياناً أخرى كان يموت قبل أن يكمل عامه الأول . كانا يدفنان بنفسهما الرضيع تحت ظل شجرة الظرفاء، ويكومان عليه تلاً صغيراً . ومع مرور الأيام لم يتمكن الوالدان أيضاً من التمييز بين تلال المقابر وتلال حيوان الخلد " .

وإمعاناً من " شنهار " في فرض مزاعمه الباطلة ، وفي تأكيد أوهامه حول حق اليهود المشروع في فلسطين ، وفي الاستيطان الأبدي فيها ، نجده يذكر بين سطور قصته أن العربي باع أراضي السهل بمنتهى السهولة لليهود ، ولم يكثر سوى بالمال ، وتلك إشارة صهيونية إلى استرداد اليهود لحقهم المسلوب ، وإلى عدم وجود رابطة قوية بين العرب وفلسطين لأنها . على حد زعمه . ليست ملكاً لهم . فمحمد أفندي باع أراضي السهل لليهود وكلفهم بطرد المزارع محمد الفلاح الذي وضع يده على السهل منذ بضعة سنوات و لم يسدد بعد ديونه للأفندي :

"פעם אחת נדדמנו אורחים למישור השמש,שני חואג'ת מחברת"גאולה".מדרח הפלח ופרש כביר-עזים והאורחים ישבו לפוש בצל האילן.עמדה אשת הפלח מן הצד וטחנה גרגרי קהה והכינה משקה להביא,והאורחים פתחו בדברי נימוסין ובשיחת רעים והפלח נצב עליהם לשמשם.לאחר שעה יתירה קמו האורחים על רגליהם,עברו במישור אילך ואילך ונסתלקו.

כתום הקציר הופיעו האורחים שנית בבקתה.מוחמד הפלח נתבשר כי החואג'ת פטרוהו מכל החובות אשר חב לאפנדי,ולא עוד אלא שצדור כסף הביאו לו למען ילך ויתישב במקום אחר.לבו של מוחמד נתפעם למראה המעות ומלים נעתקו מפיו. אך עד מהרה נתעשת והתחיל עומד על המקח וביקש תוספת של פרוטות.משקיבל את מבוקשו נחה דעתו והטיל את חתימת אצבעו על נייר של הרשות.למחרת צרר את מטלטליו ועמם על החמור ונטל את האפסר בידו ונהג והולך." (2)

" ذات مرة جاء ضيوف من تلقاء ذاتهم إلى السهل المقفر ، اثنان من الخواجات من شركة " جنولا " . أسرع الفلاح وفرش ملاءة من الصوف وجلس الضيوف ليستريحوا تحت ظل الشجرة.وقفت زوجة الفلاح جانباً وطحنت حبات القهوة وأعدت مشروباً لتقديمه . وتحدث الضيوف بتأدب وود ، ووقف الفلاح على رؤوسهم لخدمتهم وبعد وقت طويل قام الضيوف، واجتازوا السهل ذهاباً وإياباً ثم ابتعدوا .

ظهر الضيوف مرة ثانية في الكوخ بعد انتهاء الحصاد . استبشر محمد الفلاح بأن الخواجات أعفوه من كل الديون التي أدين بها للأفندي . غير أنهم جلبوا له صرة نقود كي يذهب ويستقر في مكان آخر . دق قلب محمد عند رؤيته للنقود و لم يستطع الكلام ، لكنه فكر بسرعة وبدأ يساوم ويطلب مزيداً من النقود . وعندما لبى طلبه هدأ ووقع على ورقة الملكية . وفي الغد حزم حاجياته وحملها

(1) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר, בירכתי עיר.עמ'48.

(2) 48-49.

فوق الحمار وأمسك اللجام في يده وقاد الحمار وانطلق "

ويعود " شنهار " ويؤكد على زعمه بالتواجد اليهودي القديم في المنطقة ، وحق اليهود في الاستيطان فيها، وذلك من خلال عدم اعتراض العربي على امتلاك اليهودي للأرض ، فقد تركها وذهب لحال سبيله و لم تبق في المنطقة إلا شجرة الطرفاء التي ترمز إلى رسوخ أقدام اليهود في هذه المنطقة ، أو مصير الشعوب الأخرى التي تؤول إلى زوال ، وحول هذا تقول القصة :

"ראתה השממה כי אין עוד מוחה בידיה פשטה על האחוזה הנטושה ושילחה בה שמיר ושית.שקעה הבקתה הריקה בעשבים השומים,ורק האשל מדקר כבתחילה והיה מרחיש עליה בענפיו."(1)

" رأى القفر أنه ليس هناك من يعترض . بسط يده على الضيعة المهجورة ، ونشر بها النباتات والأشجار الشوكية . غمرت الأعشاب البرية الكوخ الخاوي ، ظهرت فقط شجرة الطرفاء كسابق عهدها وكانت تحف بفروعها فوق الكوخ " .

بعد ذلك وبعد ما زالت معالم الوجود العربي في المنطقة ، راح " شنهار " يلقي الضوء على رسوخ دعائم الاستيطان الصهيوني ؛ فشركة " جنولا " بدأت تخطط لاستيطان السهل وجعلت مسكن الحارس " يميني " في الكوخ الذي قد بناه محمد الفلاح أسفل الشجرة (2) ، وبدأ الحارس يمارس مهامه في المنطقة ؛ فهو المسئول عن حماية السهل وعن تمهيده للاستيطان الجديد ليواصل الجديد بالقديم وترتبط حلقات سلسلة التواجد اليهودي في هذه المنطقة (3).

وعندما علم محمد الفلاح بأن الكوخ الذي بناه أصبح ملكاً ليميني الحارس الذي يجسد ملامح الاستيطان الصهيوني في المنطقة ، لم يتمكن من كبت مشاعره ، بل ترك لها العنان وقتل " يميني " اليهودي أثناء حراسته للسهل فسقط صريعاً يتدفق دمه حتى جذور شجرة الطرفاء التي أطلقت عليها عدة رصاصات غير أنها لم تصب بأذى :

"חבורת אנשי ההרים היו זוחלים על גחונים באפלה,יורים ומצריחים.כמה וכמה כדורים פגעו בגזעו של אשל, ורק כדור אחד פגע במוחה של ימיני.נפל ימיני על פניו והיה דמו שותת אל שרשי האשל.ראה מחמד-איש-ההרים כי נשותק השומר קפץ ובא אצלו ונטל את רובהו ואת כליו והלך"(4).

" كانت عصابة الجبال تزحف على بطنها في الظلام ، وتطلق الرصاص وتزعق . أصابت عدة رصاصات جذع شجرة الطرفاء ، ورصاصة واحدة أصابت صدر " يميني " . سقط يميني على وجهه

(1) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר, בירכתי עיר.עמ'49.

(2) שם. עמ'50_52.

(3) ראו(רמז),גילה. מוטיב השומר,תנודות ותמורות.עמ'251.

(4)סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר, בירכתי עיר.עמ'53.

وكان دمه يتدفق حتى جذور شجرة الطرفاء . رأى محمد رجل الجبال أن الحارس قد صمت. قفز وجاء عنده وأخذ بندقيته وأدواته وذهب " .

وبلاحظ هنا أن " شجرة الطرفاء " التي تلقت عدة رصاصات من العرب ، لم تصب بأذى، وتلك إشارة أخرى يؤكد بها " شنهار " على مزاعمه السابقة ، فهو يريد إن يقول إن مقتل اليهودي الذي كان يدافع عن الاستيطان الصهيوني في السهل ، لم يغير من الأمر شيئاً ، فشجرة الطرفاء مازالت باقية ، أى أنها . على حد تعبيره . تتحدى كل من تسول له نفسه أن يقضى على اليهود ويحول دون استيطانهم ، فجذورهم ثابتة في هذه الأرض ولن يتمكن أحد من اقتلاعها لأنها قوية وعتيقة تعود إلى أزمنة موعلة في القدم . و لم يتوقف الأمر عند هذا الحد ، بل أنهى " شنهار " قصته بمقتل محمد الفلاح وهروب محمد أفندي من السهل (١) ، وتلك إشارة أخرى إلى بقاء العنصر اليهودي بصفته . على حد زعم شنهار . صاحب الأرض ، وزوال العنصر العربي بصفته من الشعوب المحتلة والمعتدية .

وإذا كان " شنهار " يزعم بملكية اليهود لفلسطين لمجرد زراعتها بشجرة الطرفاء بواسطة إبراهيم أو شاول ، فإن العديد من الشعوب قد غزت أراضي غيرها ، و لم تزرع فقط شجرة ، بل أسست مدناً و لم تزعم ملكيتها لهذه الأراضي ؛ فالأسكندر الأكبر أسس مدينة الإسكندرية ولم يزعم ملكيتها ، ولكن " شنهار " نسي أن سيدنا إبراهيم . الجد الأعلى للعبرانيين . لم يكن يملك شيئاً في فلسطين ، بل اشترى قبراً ليُدفن فيه ، فالعهد القديم يقول : " الحقل الذي اشتراه إبراهيم من بني حث . هناك دفن إبراهيم وسارة امرأته " (٢) . علاوة على ذلك أكد العهد القديم على التواجد العربي القديم في أرض كنعان ، فعندما جاء سيدنا إبراهيم إلى أرض كنعان وجد الكنعانيين والفرزيين ساكنين في هذه الأرض من قبلهم (٣) . بالإضافة إلى ذلك أكد العهد القديم على أن سيدنا إبراهيم كان غريباً عندما هاجر إلى كنعان ، فلما توفت زوجته سارة قال : " أنا غريب ونزير عندكم أعطوني ملك قبر معكم لأدفن ميتي من أمامي " (٤) . " وليس هذا فحسب بل يمدنا التاريخ السياسي لليهود بعدد من الأدلة التاريخية على عروبة فلسطين في التاريخ القديم ؛ فالقاعدة السكانية الأساسية لفلسطين في التاريخ القديم السابق على الإسلام قاعدة عربية ، فالبنية السكانية لفلسطين اعتمدت اعتماداً كلياً على الهجرات القادمة من شبه الجزيرة العربية ، وهى هجرات قديمة سابقة على الهجرة التي كونت العبريين بمئات السنين . والجدير

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 55.

(٢) تكوين ٢٥ : ١٠ .

(٣) تكوين ١٣ - ٧ .

(٤) تكوين ٢٣ : ٥ .

بالذكر أن الهجرة التي كونت العبريين في فلسطين هي هجرة عربية تمت في بدايات الألف الثاني ق.م مؤكدة الأصل العربي للعبريين ومدعمة لكون هذه الهجرة المسماة بالهجرة العبرية ممثلة لطبقة من الطبقات السكانية في فلسطين ، وهي من الطبقات المشتركة في القاعدة العربية في الأصل العربي فالعبريون أنفسهم حملتهم إحدى الهجرات العربية إلى فلسطين مسبوقين بهجرات عربية سابقة وملحوقين أيضا بهجرات عربية تالية ومكونين لطبقة من الطبقات السكانية في المنطقة إلى جانب الكنعانيين والفينيقيين والفلسطينيين والمؤابيين والأدوميين وغيرهم من الأقوام الذين سكنوا فلسطين فترات متوالية وانصهروا جميعًا في شكل واحد متعدد الطبقات ومشارك في القاعدة العربية الأساسية (١).

٣- رؤية شنهاري المستقبلية للاستيطان :

يرى شنهاري أن الاستيطان اليهودي في فلسطين لن يتوقف مطلقًا؛ فالحارس يميني الذي ضحى بحياته في سبيل حماية السهل والاستيطان الجديد فيه ، سقى بدمائه شجرة الطرفاء التي ترمز إلى الوجود العبراني القديم على حد زعم شنهاري ، وتلك إشارة إلى تواصل الاستيطان اليهودي في أرض فلسطين ، "فالشجرة التي تحمل في جذعها تاريخ الوجود العبراني منذ أزمنة قديمة لم تجف ولم تصب بأذى ، بل ظلت باقية وصامته رغم الرصاصات التي وجهت لها من العربي ، بل دعم جذورها الدم اليهودي وثبتها في فلسطين" (٢) . علاوة على ذلك يرى شنهاري أن مقتل "يميني" الحارس أدى إلى تآزر الجموع اليهودية في فلسطين وخارجها ، فعندما علم شبان اليهود بمقتل الحارس اندفعوا مسلحين للانتقام من الجناة ، ولحماية السهل ولمواصلة دور الحارس في تدعيم الاستيطان الصهيوني ، وتأثروا للغاية بمقتل هذا اليهودي الذي ضحى بنفسه من أجل الجميع ، فازدادوا حماسًا وتذكروا الوعد الإلهي لهم بهذه الأرض (٣) ودفنوا الحارس بجوار شجرة الطرفاء التي قدر لها أن تُروى إلى الأبد من خلال تواجد بئر محفور تحت ظلها، وهذا البئر جاء في القصة ليبرز رؤية شنهاري المستقبلية للاستيطان ؛ فالبئر يدل على مواصلة الحياة في هذه المنطقة ، بالإضافة إلى ذلك سيروى شجرة الطرفاء إلى الأبد ، وسيدعم الاستيطان ويثبتته في هذا السهل وحول هذا تقول القصة:

"קמו חבר בחורים חמושים ויצאו ברכיבה ובאו עד לאשל.הטילו את גוייתו של ימיני על סוסתו והעבירו אותה לקבוצה.הניחו את הגופה על שולחן באחד הצריפים הגדולים וכיסוה בסדין לבן.משנודע הדבר בירושלים נתאספו כל אנשי-שם בישוב ונמנו וגמרו לקבור את ימיני סמוך לאשל:באשר נפל שם תוצב לו יד.לעת הצהרים יצאו שיירה

(١) د. محمد خليفة حسن . التاريخ اليهودي القديم وعلاقته بالتاريخ الفلسطيني القديم (بدون ناشر) ، القاهرة ، ٢٠٠٠ ، ص ٩٩-١٠٠.

(٢) أ.ل.خ. ، سيפורي 'יצחק שנברג,שיחות אחרונות עם יצחק שנהר. "דבר", 1957.6.21.

(٣) سيפורي 'יצחק שנהר,בין נאות כפר, בירכתי עיר.עמ' 53.

גדולה של מכוניות והפליגה אל המישור השמם. נטלטלו המכוניות בחתחתיות הדרכים והאנשים נתיגעו במסע. בבואם עד לבקתה מצאו בור כרוי בצל האשל בין תלוליות הקברים הישנים. נצטופפו קריאי-המועד ונסתוככו בצל האילן ועמדו דמומים ועצובים. אז באו ארבעה חברים מן החתיקים שבקבוצה והם נושאים את ימיני על כתפיהם. הניחו את הגוייה על האדמה והאשל היה מרחיש עליה בענפיו. (1)

"قامت مجموعة من الشبان المسلحين ، وخرجت راكبة حتى وصلت إلى شجرة الطرفاء . وضعوا جثة يميني على جواده ، ونقلوها إلى الكفوتسا . وضعوا جثمانه على النقالة في أحد الأكواخ الكبيرة ، وغطوه بملاءة بيضاء وعندما شاع الخبر في القدس ، اجتمع مشاهير اليسوف واتخذوا قراراً حاسماً بدفن يميني بجوار شجرة الطرفاء : فحيثما سقط يقام له نصب تذكاري . في وقت الظهيرة خرجت قافلة كبيرة من السيارات وأبحرت إلى السهل المهجور . اهتزت السيارات من عراقيل الطريق ، وتعب الناس في السفر . وعندما جاءوا إلى الكوخ وجدوا بئراً محفوراً تحت ظل شجرة الطرفاء بين تلال المقابر القديمة . ازدحم المشيعون وتظللوا بظل الشجرة ، ووقفوا صامتين ومغمومين . حينئذ قدم أربعة أعضاء من قدامى الكفوتسا وحملوا يميني على أكتافهم . وضعوا الجثة على الأرض وكانت شجرة الطرفاء تحف عليها بفروعها".

أما اليهود في الخارج فقد جاءوا ليحضرُوا مشهد دفن الحارس ، وتبرعوا لدعم الاستيطان في منطقة السهل ، وهذا كله يعكس الروح الجماعية التي تبشر بمواصلة الاستيطان في فلسطين كما يدعى شنهاري حول هذا تقول القصة:

"גברת הדורה שבאה אף ממדינת הים פורצת בבכי. בעלה איש עסקים גדול והיא עצמה עוסקת הרבה בצרכי ציבור ואומה... עיני הגברת זולגות דמעות לשמע שבועתו של הנואם, והיא חולצת טבעתה מעל אצבעה ותולה אותה תרומה ראשונה בענף האשל" (2)

"انفجرت السيدة المتأنقة القادمة من بلاد ما وراء البحار في البكاء. إن زوجها رجل أعمال كبير أما هي فقد كانت تشغل للغاية باحتياجات الجماعة والأمة ... سالت دموع السيدة عندما سمعت قسم الخطيب ، وخلعت خاتمها وعلقت ذلك التبرع الأول في فرع شجرة الطرفاء".

والحقيقة أن هذه الفقرات تعكس رؤية شنهاري التفاؤلية للاستيطان اليهودي في فلسطين؛ فاليهودي عندما يضحى بنفسه - من وجهة نظره - لا يخسر مطلقاً بل يسجل اسمه في التاريخ ، ويؤدي إلى مكاسب جماعية وتلك دعوة من "شנהاري" للتضحية وإيثار الجماعة على الذات وللتكتل من أجل تثبيت دعائم الاستيطان.

وتكشف نهاية القصة - كذلك - عن رؤية "شנהاري" التفاؤلية لمستقبل الاستيطان اليهودي في فلسطين؛ فموت محمد الفلاح وهروب محمد أفندي من فلسطين بأسرها يشيران إلى زوال

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 53.

(2) שם, עמ' 54.

الوجود العربي من المنطقة، "وعدم حفيف الشجرة فوق جثمان محمد الفلاح يدل - على حد قول "شנהار" - على عدم قبولها للوجود العربي"^(١)، بل دم محمد الفلاح الذي تدفق حتى جذورها، وامتصته يدل على رغبتها في الانتقام من هذا الرجل الذي تجرأ واستوطن في السهل وقتل الحارس "يميني" الذي ضحى من أجل حمايتها^(٢) ويعلق دان ميرون على هذا بقوله: "إن هذه الشجرة تمنح ظلها لكل محتل ولكنها لاتدافع عنه ساعة هزيمته"^(٣). وفي المقابل تحف على جثمان اليهودي إشارة من شנהار إلى رضائها عن الوجود اليهودي في فلسطين. ويختتم "شנהار"

قصته بسطور تجسد رؤيته العنصرية الصهيونية التي تكشف عن أنه صهيوني لحدما ودمًا إذ يقول:
 "הבקתה הקטנה עמדה ריקם ימים רבים, ואדמת המישור השתרעה בשממתה. משממשה החמה בכתלי הבקתה, מצאה סדק קטן והתחילה מנקבת בו בקרניה. באה רוח ונשבה בכל כוח והרחיבה את הפרצה. באו גשמים והרסו את קירות החומר אחד אחד. חזרו ובאו ימות החמה וייבשו את תל- הזרבות עד שנהפכו לאבק פורח. ארכו הימים וחזרו של הבקתה נמחה כלא היתה. ושוב היה רק אשל אלמוני עומד בדד כמלפנים ומרחיש בענפים על פני המישור." ^(٤)

"ظل الكوخ خاوياً لأيام عديدة، وامتدت أرض السهل بقفورها. اخترقت الشمس جدران الكوخ وجدت شقاً صغيراً وبدأت تثقبه بأشعتها. جاءت رياح وهبت بكل قوتها ووسعت الشق. سقطت الأمطار وحطمت جدران الطفال الرملی واحداً تلو آخر. عادت وحلت من جديد أيام الشمس وجففت تل الخرائب حتى أصبح تراب تذروه الرياح. وبمرور الأيام انمحت ذكرى الكوخ وكأنه لم يكن له وجود. وكانت تقف شجرة الطرفاء بمفردها كسابق عهدها وتحف بفروعها على السهل".
 وهكذا اندثرت - كما يتجلى في هذه الفقرة - معالم الوجود العربي في السهل ولم يكن فيه سوى شجرة الطرفاء التي تدل على الاستيطان اليهودي وصموده في فلسطين قديماً وحديثاً.
 والحقيقة أن رؤية شנהار لمستقبل الاستيطان تتفق تماماً مع مزاعمه في أحقية اليهود في فلسطين، وارتباطهم التاريخي بها، علاوة على ذلك تعكس هذه الرؤية ملامح شخصية "شנהار" الحقيقية؛ فهو صهيوني يهدف من خلال رؤيته السالفة إلى زرع الثقة والأمل في قلوب الجماعات اليهودية لتشجيعهم على الهجرة مدعياً أن أرض فلسطين تفتح لهم ذراعيها وترفض أي وجود عليها بل تنتقم من كل من تسول له نفسه الاستيطان فيها، وهو في حقيقة الأمر لا يرى من خلال نظريته العنصرية هذه سوى وهمًا حاول أن يقنع به نفسه والجماعات اليهودية معه وينكشف هذا الوهم لدى الجماعات اليهودية التي هاجرت إلى فلسطين وإسرائيل واصطدمت بمشاكل وصراعات

(١) אלחנני, א.ח., סיפורי יצחק שנברג, שיחות אחרונות עם יצחק שנהר, "דבר", 21.6.1957.

(٢) ראובן (רמז), גילה. מוטיב השומר, תנודות ותמורות. עמ' 251.

(٣) מירון, דן. כיוון אורות, תחנות בסיפורת המודרנית. עמ' 432.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 57.

لا تنتهي . أضف إلى ذلك أن هذه الرؤية يعلم اليهود مغزاها والهدف منها ، بل يعلم كذلك " شنهار " أنه يبالغ ويتعد عن الحقيقة التي جسدها بنفسه في نتاجه الأدبي ، فلو اقتنع اليهود برؤية شنهار السالفة لهاجروا جميعاً إلا أن عدداً كبيراً منهم يرفض الهجرة ، ناهيك عن الهجرة العكسية التي تعكس حالة القلق والاعتراب التي يعيشها اليهود بعدا للهجرة .

ثانياً : الاستيطان وقضية الصراع العربي الإسرائيلي :

١- المقاومة العربية للاستيطان اليهودي :

أشار " شنهار " إلى أن العرب لم ينفقوا مكتوفي الأيدي تجاه الاستيطان اليهودي في فلسطين ؛ فقد كانوا يشنون هجوماً متواصلاً على المستوطنات اليهودية ليهبوا الرعب والفرع في قلوب المستوطنين اليهود ، ويرغموهم على النزوح أملاً في الاستقلال بفلسطين التي لا تتسع للشعبين معاً . ففي قصة "על אדני הקודש"^(١) " على العتبات المقدسة " يكشف " شنهار " عن ملامح الصراع العربي الإسرائيلي وذلك على النحو التالي :

"באחד הלילות ירה יחזקאל מדובהו כמה פעמים. מרחוק נשמעה צריחת אנשים הבאים בהמון. המתנפלים ירו אל המושב מכל העברים. קהל המתישבים נתאספו בבית הכנסת והיו מתרוצצים בחצר. תינוקות בכו ונלחצו אל אמותיהם. צעירים החיינו בכל הבא ביד ומיהרו אל עמדות המגן. גולובין קם ממשכבו ויצא החוצה. ברגלים יחפות נתיצב בשער חצרו וידיו בכיסי מכנסיו. הוא הקשיב לקולות והסתכל במנחת נפש בכל המהומה. לאנגבו קטין. לאן? אמר בקפידה לגדעון שביקש לחמוק בחשיכה מן החצר. "אתה מה עניך לכך? הנני אליך! שוב הביתה וכנס רגלך!" אך כשהבליחה לשון-אש מעל הגורן נדדמע אברהם וניזע ממקומו. "ההגורן בוערת!" צעק אל צללי האנשים ברחוב. "את הגורן הציתו. כל הקציר ילך לאיבוד". משהו עבר על פניו רכוב על סוס. נדדז אברהם ונאחז בידו באחת הרכובות וכך היה רץ עם הפרש ברגליו היחפות, מדלג בין קוצים וברקנים ומקפץ על חדרי אבנים. לאחר שעה יתירה שככה המהומה והדליקה כובתה. היריות נדמו ובחורי המושב התחילו שבים מעמדותיהם. בעברם בגורן מצאו את אברהם בין תלי התבואה השרופה, זקנו חרוך וגותיו קלויות והוא יושב מתנועע כמתפלש באפר.

"אה, ליסטים שכאלה!". היה מיבב ואומר. תבואה חיה הם שורפים. שבליים על מליאתן הם מעלים באש. בני שמן הללו!" מאחר שלא יכול לעמוד על כפות רגליו הכוויות הקיוהו הבחורים ותמכו בו משני צדדיו. וכך חזר וכנס למושבה , חציו מהלך וחציו נישא על כפיים, והוא מעקם את פיו ונאנק ומסלז:

"כזאבי עדבות התנפלו, תיפוז רוחם, כזאבים עלי כבשה! או-הו, זאבים שבעולס!"^(٢)

" في إحدى الليالي أطلق حزقيال النار من بندقيته عدة مرات . سُمع من بعيد صياح حشد قادم من البشر . أطلق المهاجمون النار على الموشاف من جميع الجوانب . احتشد المستوطنون في المعبد وكانوا يتزاحمون في القناء . بكى الأطفال واحتضنوا أمهاتهم . تسليح الشباب بكل ما أوتى إلى أيديهم ، وأسرعوا إلى مواقع الدفاع . قام " جولبين " من مرقده وخرج . وقف حافياً عند باب فتانه وهو يضع يديه في جيبه بنظرونه . أنصت إلى الأصوات ونظر في هدوء إلى كل هذه

(١) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר , בירכתני עיר , עמ' 109-117.

(٢) שם , עמ' 116-117.

الضجة . إلى أين أيها الابن الصغير ، إلى أين ؟ قال في صرامة " لجدعون " الذي أراد أن يهرب في الظلام من الفناء . ما دخلك بهذا ، ها أنا آتٍ لمعاقتك . ارجع إلى البيت واقبع في مكانك . لكن عندما تراقصت ألسنة النار فوق الجرن صق " ابراهام " وقفز من مكانه . ياويله الجرن يحترق أصاح على مسامع الناس قشع الشارع . أحرقوا الجرن . ضاع الحصاد بأكمله . مرأماه شخص ما راكباً حصان . أسرع ابراهام وأمسك إحدى ركبه ، وهكذا كان يجري مع الحصان برجليه الحافيتين ، يقفز بين الأشواك والعلائق ويشب فوق نتوءات الأحجار . بعد فترة طويلة هدأت الضجة وحمد الحريق . توقف إطلاق النار وبدأ شباب الموشاف يعودون من مواقعهم . وعند مرورهم بالجرن وجدوا ابراهام بين تلال المحصول المحروق ، ذقنه محترقة وحاجبيه حمراوين ، ويجلس وهو يتمايل وكأنه يتمرغ في التراب .

كان ينتحب قائلاً : آه من أولئك اللصوص . يحرقون محصولاً ناضجاً . ويضرمون النار في كل السنابل . أبناء الشيطان ! ونظراً لأنه لم يستطع الوقوف على كفى رجليه المحروقتين أوقفه الشباب وأمسكوه من جانبيه . وهكذا عاد ودخل الموشاف نصفه يسير والنصف الآخر محمول على الكفوف ، ويلوى فمه ويتأوه ويشمئز قائلاً : هجموا كذئاب الصحارى . تزهق روحهم . كذئاب على حمل ! واحسرتاه ، ذئاب بشرية ."

وهنا نظر شنهار إلى المقاومة العربية للاستيطان على أنها عمليات إرهابية تهدف إلى تدمير القاعدة اليهودية في فلسطين ولكنها في حقيقة الأمر ما هي إلا رد فعل طبيعي للسطو اليهودي على الأراضي العربية ، ولانتهاك الحقوق العربية المشروعة فيها .

٢. ضرورة طرد العرب :

أشار "شنهار" إلى ضرورة طرد العرب من أراضيهم كحل لمشكلة الصراع الأبدي بينهما ورفض مجرد أن يحيا الشعبان على أرض واحدة، وقد عبر عن هذا في قصة "בנים למקום" (١) "أبناء للمكان" إذ قال:

"ואז פרצו המהומות. ישמעאלים התחילו מתנפלים על מושבות וקיבוצים, והיו יורים בדרכים מן המארב. בחורי ישראל עמדו על המשמר יומם ולילה, ובביתי שוב התחילו ריב ומדון ערב. אומר אליהו : יש לכנס חבורות חבורות ולהתנפל על כפרי ישמעאלים ולשלם להם עין תחת עין.

אומר לו ברוך : לא כמוהם אנחנו. אנו צריכים להבליג מה בצע כי נהרוג מנין פלחים מטומטמים? אנו נרבה שנאה, דמים יגרו דמים ושלום לא יהיה . אומר אליהו : מה השלום ? איזה שלום ? צריך לגרש אותם מן הארץ_חי. אין הביצה מכילה שני אפרוחים, אותה מבין? אומר לו ברוך : היאך נגרש? הלא אנחנו יושבים בתוכם והם יושבים בתוכם? ומה בכך? שואל אליהו. הושע בן נון גם הוא מצא מיני ישמעאלים כשבא לארץ" (٢)

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 197-236.

(٢) שם. עמ' 216.

" حينئذ اندلعت الاضطرابات . بدأ الإسماعيليون (يقصد العرب - المترجم) ينقضون على الموشافوت والكيوتسيم ، وكانوا يطلقون النار على الطرق من الكمين . وقف شباب إسرائيل على أهبة الاستعداد آناء الليل وأطراف النهار ، وفي بيتي دب النزاع مرة أخرى في كل مساء . قال إيلياهو : ينبغي أن نحتشد على هيئة مجموعات وتنقض على قرى العرب ونعاملهم الند بالند . قال له ياروخ : نحن لسنا مثلهم . يجب علينا أن نتحلى بالصبر . ما الفائدة من قتل مجموعة من الفلاحين البلداء ؟ ستزيد الكراهية ، والدماء تقود إلى سفك الدماء ولن يكون سلام . قال إيلياهو : ما السلام ؟ أى سلام ؟ ينبغي أن نطردهم من الأرض . وكفى . إن البيضة لا تحوى كسكوتين ، هل تفهم ؟

قال له ياروخ : كيف نطردهم ؟ ألسنا نتواجد وسطهم ويتواجدون وسطنا ؟ وماذا فى هذا ؟ تساءل إيلياهو : عندما جاء يوشع بن نون إلى فلسطين وجد كذلك أجناساً من العرب " .

والفقرة السابقة تكشف عن عدة أمور جوهرية نجملها فيما يلى :

أ- رفض " شنهار " التعايش السلمى للعرب واليهود على أرض واحدة ، فالأرض لا تسع . من وجهة نظره . إلا لشعب واحد مما يعتبر تطوراً للفكر الصهيونى الذى قبل التعايش فى مرحلة سالفة .
ب- محاولة استلھام التاريخ اليهودى فى التعامل مع العرب ، فقد استعان " شنهار " بقصة " يوشع بن نون " الذى غزا فلسطين بعد خروج اليهود من مصر ، واستغل حالة الوهن التى أصابت بعض المدن الفلسطينية وسيطر عليها ؛ وذلك ليعطى دافعاً لليهود للصمود فى وجه الفلسطينيين ومقاومتهم بالطرق كافة حتى يتحقق مرادهم فى الهيمنة الكاملة على فلسطين ، وطرد الفلسطينيين منها مثلما حدث تماماً فى عهد يوشع بن نون الذى استخدم أساليباً لا أثر فيها للعواطف الإنسانية ليستولى على الأرض الموعودة (١) .

ج- إن وصف " شنهار " للعرب على أنهم بلداء يتسم بالعنصرية ويفصح عن عدم مقدرة " شنهار " على خلع عباءة الصهيونية ، فنظرته إلى العربى تتماشى تماماً مع نظرة الصهيونية التى وجدت " أن الشخصية العربية تتسم بالبلادة والجمود والتصلب وغير قادرة على تجاوز سلبياتها " (٢) ، ولذا تجده من منطلق صهيونيته ينعت العرب بأوصاف جامحة فى السلبية فوصفهم بالجهالة والقسوة والوحشية والمكر والخداع والعدوانية والسرقة وسفك الدماء والبخل وغيرها من الصفات

(١) ول ديورانت . قصة الحضارة ، الجزء الثانى ، ترجمة محمد يدران ، بدون ناشر ، القاهرة ، ١٩٦١ ص ٢٢٦-٢٢٧

(٢) السيد يس . الشخصية الإسرائيلية ، بين المفهوم الإسرائيلى والمفهوم العربى . مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام ، القاهرة ، ١٩٧٣ . ص ١٢٧ .

التي فاض بها النتاج الأدبي العبري على امتداد عصوره وتعدد أدبائه .

ثالثاً : الاستيطان والصراع مع سلطات الانتداب :

ارتبط عطاء سلطات الانتداب للجماعات اليهودية في فلسطين وخارجها بمدى عطاء اليهود لهذه السلطات ؛ فوقوف اليهود الألمان في الخرب العالمية الأولى إلى جانب انجلترا دفع الحكومة البريطانية لإصدار ما سمي بوعده بلفور الذي منح اليهود كل الإمكانيات لتهجير أكبر عدد من يهود العالم إلى فلسطين بهدف ترسيخ الاستيطان والاحتلال ، وحتى في الحرب العالمية الثانية ونتيجة لمساعدة اليهود للانجليز في الحرب ، وتشكيلهم فرقة البغالة فتحت لهم انجلترا أبواب فلسطين ؛ لكي يعيشوا فيها فساداً ويخلقوا الاضطرابات ، ويقوموا بالقتل والتكيل لكي ينتهي الأمر باحتلال فلسطين ، وإعلان قيام دولة إسرائيل .

غير أن العلاقة بين الجماعات اليهودية وسلطات الانتداب تراوحت بين المد والجزر في بعض فترات التاريخ ، ولكنها كانت تشكل خلافاً عابراً لا يمس الهدف الرئيسي للطرفين معا ، فقد كان خلافاً مرحلياً لا يصل لدرجة إيقاف الهجرة والاحتلال ؛ فعندما كان الانجليز لا يراعون المصالح اليهودية ، ويقفون حجر عثرة في وجه تدفق الهجرة اليهودية فإن اليهود كانوا يُغيرون سياستهم تجاههم ، ويشنون هجوماً عنيفاً عليهم .

"والحقيقة أن بريطانيا لم تضع قيوداً على الهجرة اليهودية إلا بعدما تعرضت لضغط عنيف من قبل المقاومة العربية التي استاءت من استمرار الدعم الانجليزي للهجرة" (١) ، فقد اضطرت نتيجة للثورة العربية عام ١٩٢٩ إلى إصدار "الكتاب الأبيض" الذي نص على تحديد أعداد المهاجرين اليهود إلى فلسطين (٢) ، الأمر الذي أثار حفيظة اليهود ، ووتر العلاقة بينهم وبين الانجليز .

وقد عبر "شهار" عن استياء اليهود من القوانين التي وضعتها سلطات الانتداب للحد من تدفق الهجرة ومدى كراهيتهم للانجليز وذلك في قصة "أبناء للمكان" إذ قال على لسان البطل:

"יש לגרש גם את האנגלים, הם מושלים בארץ ומתנהגים כאילו הם בעליה. הלכו אנשי הועד הגדול של ירושלים אל האנגלי ואמרו לו: פתח לנו שער להציל נמלטים מגיא צלמוות. אמר להם: אי אפשר, יש לנו חוקים ומשפטים. אמרו לו: יבוא בעל החוקים וישנה אותם. זה דבר קל מה הוא צמצמו פשוטו, והרי יש לשים לנו חזמים מעט. אמר להם: אי אפשר, אין חזמים בדין, אין עולם הזה נוהג בחזמנות.

ראו מה קרה ליהודים על ידי האנגלים, הם גזרו גזירות גסות נגדם ונגד עלייתם ארצה" (٣)

(1) Sheffer, Gabriel. Political considerations in British policy Making on Immigration to palestine. Studies in zionism. an International Journal of Social. political and Intellectual. Israel Kolatt. volum.7. Number 1. 1986. P. 261.

(٢) د. جلال يحيى . مشكلة فلسطين والاتجاهات الدولية . منشأة المعارف ، الإسكندرية ، ١٩٦٥ ، ص ١٥٥

(٣) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 216_217.

" ينبغي أن نطرد أيضًا الانجليز، إنهم يسيطرون على الأرض ويتصرفون وكأنهم أصحابها. ذهب رجال لجنة القدس الكبرى إلى الانجليز وقالوا له: افتح لنا الباب لتتخذ القارين من غياهب الموت. قال لهم: غير ممكن، لدينا قوانين وأحكام. قالوا له: يأتي مشرع القوانين ويغيرها. فهذا أمر يسير ومعناه واضح، أفلا ينبغي أن تتراجعوا معنا قليلا. قال لهم: غير ممكن، فلا رحمة في القانون، فهذا العالم لا يسير بالرحمة.

انظروا ماذا حدث لليهود على يد الانجليز. لقد أصدرنا قرارات قاسية ضدهم وضد هجرتهم إلى فلسطين".

وفي قصة "2373" (1) "ساراحيل" يكشف شنهاريغ جلاء عن ملامح الصراع بين اليهود وسلطات الانتداب؛ فالقصة تكشف عن حالة التوتر الدائمة والفجوة العميقة بين الطرفين، فالمستوطنون اليهود لا يشعرون بالأمان في ظل التواجد الانجليزي في فلسطين، بل يشعرون بأن طرفًا ثالثًا جاء ليضيق عليهم الخناق في موطنهم، الأمر الذي جعلهم ينفذون أعمالاً إرهابية ضد الانجليز وذلك لإرجابهم على ترك فلسطين.

أما الانجليز فقد كانوا يدركون التوايا الخبيثة لليهود، ولذلك كانوا يفرضون عليهم قيوداً لا حصر لها، حتى يكسروا شوكتهم؛ إذ كانوا يقومون بحركات تفتيش مكثفة في بعض المناطق؛ وذلك تأميناً لمصالحهم وأجهزتهم المختلفة من اليهود، علاوة على ذلك كانوا لا يسمحون بنقل اليهود إلا بتصاريح، وكانوا يصادرون بعض ممتلكاتهم في بعض الأماكن بهدف استغلالها الشخصي، وانتقاماً من اليهود الذين يضعون الشوك في طريقهم ليرغموهم على ترك فلسطين وتطهيرها منهم (2).

وقد تعرض "شهار" لموضوع الصراع بين الطرفين وذلك من خلال ما يلي:

١- أسباب الصراع:

أوجز شنهاريغ عوامل الصراع بين اليهود وسلطات الانتداب فيما يلي:

أ- فقدان الثقة في الانجليز:

أشار "شهار" إلى أن موقف اليهود من الانجليز أصبح قائماً على عدم الثقة؛ وذلك يعود إلى تغيير سياسة الانجليز تجاههم. وقد أدرك الانجليز هذه الحقيقة ولمسوا ملامح التغير التي ظهرت جلياً في سير العلاقات بينهم وبين اليهود، وقد عبر أحد الانجليز عن هذا للبطلة اليهودية "ساراحيل" إذ قال:

"מה קרה ליהודים, הם מביטים אלינו מבט מלא סיעה ואיבה, ואם נדבר עמהם באיזה נושא, ארשת הפנים שלהם מביעה אי-אמון. הם רוצים שכל אנלידי יצא חוץ לארץ ולא

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, סיפורי ירושלים, מסד הוצאת הארץ, עמ' 403-468.

(2) עמ' 436.

יחזור לעולם. ואנו יודעים כך היטיב, ומשום כך נתיחס אליהם בגסות נאה להם" (1)

"מאذا حدث لليهود، إنهم ينظرون إلينا نظرة ملؤها الحقد والكراهية، ولو تحدثنا معهم في أي موضوع تعبر أسارير وجوههم عن عدم الثقة. إنهم يريدون أن يخرج كل انجليزي من فلسطين ولا يعود مطلقاً. ونحن نعلم ذلك جيداً ومن ثم نتعامل معهم بقسوة تليق بهم"

فعندما اكتشفت الشرطة أن البطلة "سارا حيل" تعمل كخادمة وممرضة عند أحد الضباط الانجليز، شكت في سلوكها واستدعتها على التو لتحقق معها واتهمتها بالخيانة (2)، بل ادعت أنها جاسوسة تنقل أخبار اليهود للانجليز الذين يُعتبرون العدو الثاني لهم (3)، ولما أنكرت البطلة هذه الاتهامات، لم تصدقها الشرطة لأنها تفقد الثقة في الانجليز وفي كل من يتعامل معهم، وحُبست البطلة وتعرضت لأزمة نفسية عنيفة (4) ولم تخرج من السجن إلا بعد مدة طويلة، وبعدما تحرى رجال الشرطة عن صحة أقوالها، وبعدما اتضح لهم أن الضابط الانجليزي يريد أن ينضم إليهم ويشاركهم في تثبيت دعائم الاستيطان الصهيوني، والدليل أنه اختفى عندما خرج الانجليزي من فلسطين؛ حتى لا يجبرونه على الرحيل. فالضابط الانجليزي عاشق لإسرائيل ومحב للتوراة ولقصص الأنبياء (5)، ومع ذلك عندما أراد أن يتطوع في الجيش الإسرائيلي أفصح له أحد القواد عن عدم ثقة اليهود في الانجليز إذ قال:

"הן תבין סיר, כי במצבנו כיום אנו חושדים בכל אנגלי המזדמן לנו" (6).

"فلتفهم ياسيد أن وضعنا اليوم يجعلنا نشك في كل انجليزي يصادفنا".

وفي موضع آخر يكشف القائد اليهودي عن روح العداة التي تفشت بين اليهود تجاه الانجليز، وعن عدم ثقتهم فيهم قائلاً:

"גם אם ניתן בד אמן יש לשמור עליך קודם כל לבל תאונה לך רעה מיד ארגוניים מסוימים" (7).

"وحتى لو وثقنا فيك فينبغي أن نحافظ عليك قبل كل شيء حتى لا تحدث لك حادثة مروعة من قبل منظمات معينة".

وفي موضع آخر من القصة يكشف "شهار" عن الفجوة العميقة بين الطرفين، وعن رغبة

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 412.

(2) שם, עמ' 411-412.

(3) שם.

(4) שם, עמ' 413-416.

(5) שם, עמ' 432-433.

(6) שם, עמ' 435.

(7) שם.

اليهود الملح في خروج الانجليز من فلسطين وعن عدم تقبلهم فيهم ، إذ يقول :

"כשבחוד ימים אחדים פשטה שמועה בשטח הצהר"ם, כי אחד מדאשי ההגנה נקרא למפקדה האנגלית שבאחד הגדוד השמועה אמרה, כי האנגלים מתעתדים לעזוב את ירושלים, ייעני, שומדים הם להחזיר את האחד הגדוד לידי היהודים. פלוגת פלמ"ח, שנמצאה בעיר, יצאה מיד חזמה באחד הבנינים הסמוכים לשער ב', והיחידה שלנו באה חזמה בחצר סמוכה לשער ד', וכולנו מחכים ומחשמים ליכנס לאחד מיד לכשתכלה רגל אנגלי משם. אנשי היחידה שלנו ישבו על האדמה בחצר, ושעה היתה רחפת שעה, ואין לדאות סימן של מאחמה. יצאתי לסימסה והצצתי לתוך החנות הגדול וראיתי חיילים עומדים, יושבים ומתהלכים בכל יום ורגלי, ואין לדאות שם כל תמורה. רק זאת ידענו כי אחד המפקדים שלנו נכנס שמה עם שליחו ותקבל על ידי קצין אנגלי, והלה הוליך אותם למקום שהולך. כמה מן החברים שלנו טענו כי האנגלים ודאי שהם מחכים ונאים שאין לקבלם, ולפי כך משתתה הזבר. אחדים סברו כי האנגלים משקרים, כמנהגם, ואין מתעתדים כלל לצאת מכאן, והמפקד שנכנס אצלם נפל בפח ולא ישוב אלא יחזק אצלם בן-תערובה" (1).

"بعد مرور بضعة أيام انتشرت إشاعة في وقت الظهيرة تقول : إن القيادة الانجليزية الكائنة في المنطقة المسيجة قد استدعت واحدًا من قواد "الهاجانا" . قالت الإشاعة إن الانجليز يعدون أنفسهم للرحيل من القدس ، وهذا متناه أنهم على وشك أن يُعيدوا المنطقة المسيجة لليهود. خرجت جماعة "البلماح" التي كانت تتواجد في المدينة على الفور وعسكرت في أحد المباني المجاورة للباب رقم (2) ، وجاءت وحدتنا وعسكرت في الساحة المجاورة للباب رقم (4) ، وكنا على أتم الاستعداد للدخول إلى المنطقة فور رحيل الانجليز من هناك. جلس رجال وحدتنا على الأرض في الساحة ، ومضت ساعة تلو أخرى ولم يروا شيئًا. خرجت ونظرت داخل المنطقة المسيجة فرأيت جنودًا يقفون ، وجنودًا يجلسون ويسирون كالعادة ، ولم أر هناك أي تغيير. عرفنا فقط أن واحدًا من قوادنا دخل هناك مع مرافقه العسكري وقابله ضابط انجليزي قادهما إلى مكان ما . ظن بعض من أعضاء جماعتنا أن الانجليز فرضوا شروطًا يصعب قبولها ولذلك لم يتخير الأمر . ظن آخرون أن الانجليز يكذبون كعادتهم ، وأنهم غير مستعدين مطلقًا للخروج من هنا ، والقائد الذي دخل عندهم سقط في الفخ و لم يعد ، بل سيطل رهينة عندهم " .

وهنا تكشف هذه القصة عن حالة التوتر والقلق التي انتابت اليهود بسبب التواجد الانجليزي في فلسطين ؛ فقد أدرك الانجليز هذا جيدًا وأرادوا أن يحطموا أعصاب اليهود وذلك من خلال إشاعة روجوها عن رحيلهم من القدس ، الأمر الذي أسعد اليهود الذين تجتمعوا حول المنطقة التي تتواجد فيها القيادة الانجليزية ليشاهدوا عملية خروجهم ، ولكن سرعان ما اكتشف اليهود حقيقة الأمر ، وعرفوا أن الانجليز يماطلون ويكذبون ويستدعون القادة اليهود للتفاوض معهم حول الخروج من فلسطين ، بل للانتقام منهم وليكونوا رهينة لديهم .

(1) סיפורי יצחק שמחה. מאמר אל ארץ. סיפורי ירושלים ומחוז הארץ. עמ' 428-429.

ب - اتهام الانجليز بمساعدة العرب :

أشار "شهار" في قصة "ساراحيل" إلى سبب آخر كان له دور فعال في تضخيم حدة الصراع والتوتر بين اليهود والانجليز ، فاليهود يزعمون أن الانجليز كانوا يقدمون المساعدة للعرب على حسابهم ، الأمر الذي جعلهم يشعرون بالكراهية تجاه الانجليز ، ويدبرون لهم المكائد^(١)، فبطل القصة يقول لواحد من الانجليز:

"אנחנו ננצח, אמרתי לו, אף על פי שרק מעטים כמותך עוזרים לנו, אף על פי שהממשלה שלכם והצבא שלכם עוזרים לאויב, מאמינים אותו ושולחים לו נשק וקצינים וכסף, ובחורים שלנו נופלים מפני שאין להם מחבשות"^(٢)

"قلت له سننتصر على الرغم من أن قليلين مثلك فقط يساعدوننا ، وعلى الرغم من أن حكومتكم وجيشكم يساعدون العدو ، ويؤيدونه ، ويرسلون له سلاحًا وضباطًا ومالاً ، ويتساقط شبابنا لأنه لا توجد لديهم ذخيرة " .

ثم يشير "شهار" إلى تصاعد موجة الخلاف اليهودي الانجليزي بعد صدور قرار التقسيم ؛ الذي تبنته إنجلترا ، والذي صدر في الأمم المتحدة عام ١٩٤٧ ، ووافقت عليه ثلاث وثلاثون دولة ، وعارضت ثلاث عشرة دولة ، وامتنعت عشر دول عن التصويت^(٣) ففي قصة "على الحدود" : يتصور اليهود . كذلك . أن الانجليز خدعوهم وتآمروا مع العرب على حسابهم وذلك من خلال قرار التقسيم ؛ فاليهود . كما تقدمهم القصة . يملكون المستندات الخاصة بملكية فلسطين بأكملها ، فقد اشتروا كل الأراضي العربية من أصحابها وبمحض إرادتهم ، وبذلك استردوا كما يدعون حقهم التاريخي^(٤) ، ولكن قرار التقسيم كان . من وجهة نظرهم . ظالماً أجحف حقهم التاريخي وأصابهم بخيبة الأمل^(٥) وقد عبر أحد أبطال هذه القصة عن هذا في حديث أداره مع شخصية أحمد العربي قائلاً :

"אני חושב שאתה שמח לגמרי בדבר חלוקת הארץ, אבל צריך לדעת כי האנגליז נתנו לכם זכות לא ראויה לכם, הם רמו אותנו ועשו מעשה תרמית כלפי היהודים המסכנים"^(٦).

"إنني أعتقد أنك سعيد للغاية بشأن قرار تقسيم الأرض ، ولكن عليك أن تعرف أن الانجليز

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 418-433.

(٢) ש.ס. עמ' 443 .

(٣) شفيق الرشيدات . فلسطين ، تاريخاً ، وعبرة ومصيراً . دار النشر المتحدة للتأليف والترجمة ، بيروت ، ١٩٦١ ص ١٧٨-١٧٩ .

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 71-72.

(٥) ש.ס.

(٦) ש.ס. עמ' 71.

أعطوكم حقاً لا تستحقونه. لقد خدعونا وقاموا بعملية احتيال على اليهود المساكين " .

٢- مظهر الصراع بين اليهود والانجليز :

بعدما لجأت السلطات البريطانية لفرض بعض القوانين التي تحد من الهجرة والاستيطان، عبرت السلطات الصهيونية عن ضجرها ورفضها لهذا السلوك فانتهجت أساليب مغايرة عليها تتغلب على تلك القوانين وضمن ذلك :

أ- الهجرة السرية :

لجأ اليهود إلى تنظيم ما يعرف بـ "ההעפלה" الهجرة السرية " كهجرة نقيضة للهجرة العلنية ؛ وذلك حتى لا تتوقف عجلة الهجرة ولا تتعطل حركة الاستيطان اليهودي في فلسطين، وحتى يعبروا عن رفضهم للقوانين التي أصدرتها السلطات البريطانية للحد من هجرتهم، وقد أشار " شنهار " إلى هذا في قصة " أبناء المكان " إذ قال على لسان البطل :

"האנגלי גזר גזירות נגד היהודים ונגד העלייה, ואחינו בני ישראל התחילו באים בגניבה ומעפילים לעלות ארצה באניות בלילות חושך. באניות שבורות הילכו על במתי-ים, באימה ופחד ובמוראים גדולים. אני לא הייתי מעודי באניה, ודבים הם כמוני אשר רק בדרכי יבשה צעדו כל ימיהם. אך ידוע ידענו: למה יגור אניות, אניות קטנות הילכו בלב-ים, כל אניה-תאניה, כל אניה-עניה סוערה לא נחמה. ואתה זוכר אניה אחת שהגיעה לחיפה ופוצצו אותה בים, ומעפילים רבים נהרגו ונקרעו לגזרים לעיני כל? ואתה זוכר אניה אחת מלאה אנשים ונשים וטף, והאנגלי שילח אותה מן הארץ, והיא ירדה מצולות ושריד לא היה לה?"(١)

" أصدر الانجليز قرارات ضد اليهود ضد الهجرة ، وبدأ إخواننا اليهود يجينون خلسة ويقتحمون العقبات من أجل الهجرة إلى فلسطين ، يأتون ببواخر في ليال حالكة الظلام . ساروا على سطح البحر ببواخر متهاكة ، ساروا في رعب وخوف وفزع رهيب . إنني لم أركب مطلقاً سفينة ، وكثيرون مثلي لم يسيروا طيلة حياتهم إلا في طرق برية ، لكننا عرفنا : لماذا يخشى اللأما السفن . سارت ببواخر صغيرة في قلب البحر ، كل سفينة تفيض ندباً ونواحاً ، كل سفينة تعصف دون أن يواسيها أحد . وأنت هل تذكر إحدى البواخر التي وصلت إلى حيفا ، وفجروها في البحر ، وقتل مهاجرون سريون كثيرون ومزقوا إرباً على مرأى من الجميع ؟ وهل تذكر إحدى البواخر التي كانت ممتلئة بالرجال والنساء والأطفال ، والتي أبغدها الانجليز عن فلسطين فسقطت في أعماق البحر ولم يبق لها أثر " .

وتوضح الفقرة السابقة مدى تحايل اليهود على القوانين التي أصدرها الانجليز للحد من هجرتهم إلى فلسطين ؛ حيث خططوا للهجرة سراً مما أدى إلى اندلاع المصادمات بينهم وبين الانجليز ، ومن أبرز حوادث الصراع بين الطرفين ، والناجمة عن الهجرة السرية ، حادثة عام ١٩٤٢ ؛ حيث اشتبك المستوطنون اليهود بالانجليز في صدام عنيف في أعقاب وصول سفينة

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 217.

تحمل مهاجرين سريين من رومانيا ، يصل عددهم إلى حوالي ٢٥٦ يهوديا ؛ إذ رفضت انجلترا السماح لها بالعبور إلى فلسطين ، و تم احتجازها في ميناء اسطنبول لمدة أكثر من شهرين ، ثم أصيبت السفينة وغرقت ، و لم ينج منها سوى شخص واحد (١) . وقد تعرض " شنهار " . كما رأينا في الفقرة السابقة . لحادثة مماثلة ؛ إذ غرقت سفينة مليئة بالمهاجرين السريين و لم يبق لها أي أثر .

ويؤكد " شنهار " على أهوال الهجرة السرية ومصير المهاجرين السريين التمس ، ودور الانجليز في تحطيم آمالهم وفي تعرضهم للخطر وموت الكثيرين منهم ، وذلك في قصتي "התקווה הטובה" (٢) " هتقفا هطوفا " ، و"שבעה שהלכו" (٣) " السبعة الذين مضوا " ؛ ففي القصة الأولى يقول " شنهار " :

"המעפילים היו מהלכים והולכים בין שדות ויערות, בנתיבים וחוקים מדרך המלך. לבם מלא פחד, ועיניהם מלאות דמעות. כמה מהם הגיעו לארץ בשלום ורבים מהם עיפו בדרך ולא יוכלו לשאת בעול ומתו בחיק אחיהם ש נמלאו רוגז וטרוניה על האנגליים שהעמידו אותם מול סכנות גסות" (٤).

"كان المهاجرون السريون يتجولون ويسرون بين الحقول والغابات ، في طرق تبتعد عن الطريق الرئيسي . قلبهم يمتلئ خوفاً وعيونهم تمتلئ بالدموع . بعضهم وصل إلى فلسطين بسلام وكثير منهم تعب في الطريق و لم يستطع التحمل ، ومات في أحضان أقرانه ، الذين فاضوا غضباً وحقداً على الانجليز الذين عرضوهم لأخطار جسيمة " .

وفي قصة " السبعة الذين مضوا " يقول :

"הסירות הורדו בחפזו ובפחד לים, והמעפילים נדחקו לתוכן בחירוק שינים ובקצף" (٥).
" أنزلت الزوارق بسرعة وبخوف إلى البحر ، واندفع المهاجرون السريون إلى داخلها بغضب وسخط " .

ب- الهجوم على المصالح البريطانية :

أشار " شنهار " إلى قيام اليهود بالهجوم على المصالح البريطانية عندما كانت بريطانيا تقوم بوضع عراقيل أمام الهجرة اليهودية ، إذ يقول في قصة " أبناء المكان " :

"כשנגמרה המלחמה בעולם התחילו בחורים מישראל מתנפלים על האנגלים בכל מיני מקומות בארץ, הורסים גשרים, מחריבים בתים ומפוצצים רכבות ההולכות בדרך. מה עשו האנגלים חביבי? הם היו מטילים עלינו עוצר. עוברות מכוניות שלהם ברחובות העיר

(١) עופר, דליה. ההעפלה במדיניות הציונית. בין בחירה וכוח. דברי הקונגרס העולמי התשעי למדעי היהדות, חטיבה ב, כרך שני, 1985, עמ' 158.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 170-184.

(٣) שם, עמ' 132-169.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 182.

(٥) שם, עמ' 169.

חז"לים צועקים ברמה עוצר מן הערב עד הבוקר" (א)

"עندמה انتهت الحرب من العالم، بدأ الشبان الإسرائيليون ينقضون على الانجليز في سائر الأماكن في فلسطين. يهدمون جسورًا، ويخربون بيوتًا ويفجرون القطارات التي تسير في الطريق. ماذا فعل الانجليز يا حبيبي؟ كانوا يفرضون علينا حظر التجول، وتمرسياراتهم في شوارع المدينة، ويصيح الجنود بأعلى صوته قائلين: حظر تجول من المساء حتى الصباح".
وهكذا اعتادت الشخصية اليهودية على الحياة وسط الصراعات والقلق والاضطرابات، فتارة تشن هجومها على العرب أصحاب الأرض الأصليين، وتارة أخرى على الانجليز الذين زرعوهم في فلسطين.

(א) טיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מטיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 218.

الفصل الثاني

الاستيطان ومشاكله الاجتماعية

الفصل الثاني

الاستيطان ومشاكله الاجتماعية

أولاً: الاستيطان ومشكلة الصراع بين الأشكناز^(١) والسفاراد^(٢) :

يعانى المجتمع الإسرائيلي من العديد من التناقضات التى تستشرى بين مختلف طبقاته وجنسياته وأجياله ، والتى تكاد تعصف بكل مقوماته ودعاماته وتبشر حتماً بتفشى الصراعات والاضطرابات التى ستؤدى إلى تفتك البنية الاجتماعية وتعصف بمزاعم الأمن والاستقرار . ومن أبرز هذه التناقضات ، وأكثرها تهديداً لعملية الاستيطان الصهيونى ، التناقض الواضح فى البنية الاجتماعية الإسرائيلية بين الأشكنازيم والسفاراديم . " فاليهود فى إسرائيل ينقسمون إلى فئتين، فئة اليهود الشرقيين (السفاراديم) وتشكل ٦٠٪ تقريباً من السكان اليهود ، فئة اليهود الغربيين (الاشكنازيم) وتشكل ٤٠٪ . وتختلف أوضاع الفئتين من جميع النواحي " (٣).

فاليهود الغربيون ، أو البيض كما يسمون فى بعض الأحيان ، مثقفون فى معظمهم ويتركزون فى المدن ، ويمارسون المهن التى تدر دخلاً عالياً ، أما أكثرية اليهود الشرقيين أو السمر فيتركزون فى المناطق الزراعية الفقيرة ، والمدن الصغيرة التى بُنيت حديثاً ، ويمارسون المهن البسيطة التى لا تدر دخلاً كبيراً (٤).

ولا يعامل اليهود الشرقيون كشركاء متساويين لليهود الغربيين فى إسرائيل ، ولا يلاقون التسهيلات المادية مثلهم ، وإنما يعاملون كجماعة منفصلة متأخرة ، وهذه المعاملة تولد فى أنفسهم

(١) ترجع أصول مصطلح الأشكناز إلى اشكناز وهو أحد أحفاد نوح عليه السلام . وقد ورد فى عدة أماكن فى العهد القديم منها التكوين ١٠ : ٣ ، واليهود الأشكناز يمثلون أغلبية يهود العالم ، فقد كانوا يمثلون مع نهاية القرن التاسع عشر ٩٤٪ وبعد الحرب العالمية الأولى كانوا يمثلون ٨٥٪ من يهود العالم . وأصبح يطلق فى العصر الحديث على اليهود الغربيين ، وكان فى بادئ الأمر يطلق على اليهود الألمان منذ القرن التاسع الميلادى .

(٢) ورد اسم " سفاراد " فى العهد القديم على أنه إقليم أسيوى يرجح أنه فى شمال فلسطين (عوبديا ١ : ٢٠) . وهو مصطلح يطلق على اليهود الذين ولدوا فى أسبانيا ، وهاجروا منها بعد عام ١٤٩٢ ، واتجهوا إلى دول البحر المتوسط وشمال أفريقيا وتركيا وفلسطين . انظر حول هذا تفصيلاً :

د. جمال عبد السميع الشاذلى . اشكالية الصراع الطائفى بين الاشكناز والسفاراد فى المسرحية العبرية الحديثة، دراسة فى مسرحية " كزبلان " لـ " يجال موسينزون " . مجلة كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، العدد الثالث، ٢٠٠٠ .

(٣) الكتاب السنوى للقضية الفلسطينية لعام ١٩٦٦ ، مؤسسة الدراسات الفلسطينية ، بيروت ١٩٦٨ ، ١ لمجلد الثالث، ص ٣٨٧ - ٣٨٨ .

(٤) المرجع السابق ص ٣٨٨ .

المرارة ، وتتصاعد في بعض المواقف إلى كرة صريح (١).

وقد أحس اليهود الشرقيون بهذا التمييز العنصري ، وشعروا أنهم منبوذون ، وقد تفجر هذا الشعور على شكل عصيان مسلح في حيفا عام ١٩٥٩ ، فقام اليهود المغاربة بمظاهرات هاجموا فيها الشرطة ، وأحرقوا المحلات التجارية ، وخلال عام ١٩٦٥ تكرر الشغب والصدام بين اليهود الشرقيين والغربيين (٢) ولا يزال الصراع مشتتاً تحت الرماد حتى وقتنا هذا .

وقد جسد " شنهار " ملامح الصراع بين الطرفين بشكل جلي ؛ ففي قصصه القصيرة يسيطر الأشكناز على مقاليد الأمور كافة ويتبوأون المراكز القيادية والوظيفية المهمة على عكس السفاراد ، وهذا في حد ذاته يُزيد من حدة الصراع والتوتر بينهما ، وقد عبر " شنهار " عن هذا في قصة " מעשה בסנדל " (٣) " سكافة " التي تدور حول حياة يهودي يمني وعلاقاته مع اليهود الغربيين . فالبطل ويُدعى " شيفح " "שבח" يجسد مشاعر اليهود الشرقيين تجاه الأشكناز الذين يستأثرون بكل شيء في إسرائيل ، وقد عبر عن هذا في حوار أجراه مع يهودي غربي يُدعى " جريشقا " "גרישקה" إذ قال :
" אמר נא לי, גרישקה, מה ראיתם לתקוע יתד שלכם בשכונת האביונים דווקא ועל אדמת הפקר דווקא והרי לכם כל הארץ וכל המנהיגים וכל הממון שבא מן העולם לכאן ושאר כל הדברים ? חוזר בחזר פניו וחביט אלי מתחת לכרסה של הפרה ואמר: רואה אני בחוש כי מצוי אתה אצל כת של אופוזיציה העוסקת בקטרוגים " (٤).

" قل لي من فضلك يا جريشقا ، ماذا رأيتم لتحتطوا رحالكم في حي البؤساء بالذات ، وعلى أرض مقفرة بالتحديد . أليست لكم الأرض بأسرها ، وكل الزعماء وكل الأموال التي تأتي من العالم إلى هنا وبقية كل الأمور ؟ أدار الشاب وجهه ونظر إلي من أسفل بطن البقرة وقال : إنني أستشعر أنك خبير بجماعة المعارضة التي تشغل بالاتهومات " .

وتوضح الفقرة السابقة مدى الفجوة الكامنة بين الأشكناز والسفاراد ؛ ففي الوقت الذي يسيطر فيه الأشكناز على مقاليد الأمور ، يعيش السفاراد على هامش المجتمع . " وقد حرص الأشكناز على وجود هذه الفجوة بشكل دائم ؛ لأنها توفر لهم أيد عاملة رخيصة " (٥) ، علاوة على ذلك يعيش الأشكناز في أفضل المناطق الاستيطانية ، بعكس السفاراد الذين يعيشون في أحياء

(1) Patai, Raphael. Israel between East and West, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1953, PP. 387-388. .

(٢) الكتاب السنوي للقضية الفلسطينية لعام ١٩٦٦ ، مؤسسة الدراسات الفلسطينية ص ٢٨٩-

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר, עמ' 208_225.

(٤) שם, עמ' 212.

(٥) מיכאל, סמי. אלה שבטי ישראל, שתיים עשרה שיחות על השאלה העדתית. הקיבוץ הארצי, השומר הצעיר, מרחביה, 1985, עמ' 17.

فقيرة معدمة ، وفي أماكن استيطانية نائية .

وقد أشار شنهار إلى تهميش دور السفاراد في المجتمع الإسرائيلي ومعاملتهم كمواطنين من الدرجة الثانية حيث لا يعملون إلا في الحرف المتدنية ، بعكس الأشكناز الذين يشغلون الوظائف العليا . فعلى سبيل المثال كان بطل قصة "سكافة" يعمل كإسكافي يقوم بتصليح أحذية الأشكناز ، بينما كانت زوجته تقوم بالخدمة في منازلهم . علاوة على ذلك كانت بطلة قصة "נשמות של אטום מעדני" (١) "روح استير معدني" تعمل - وهي سفارادية - كخادمة عند أطباء أشكناز ، وفي قصة "לל מעיני הישועה" (٢) "على ينابيع الشفاء" تقوم إحدى الفتيات اليمنيات بالخدمة عند الأشكناز ، وفي قصة "אחוז מאלף" (٣) "واحد من ألف" تقوم المرأة السفارادية بالخدمة عند الأشكناز .

ولا شك أن تولى الأشكناز لمراكز القيادة والسيطرة خلق لديهم شعورا بالتفوق على اليهود السفاراد فبدأوا ينظرون إليهم على أنهم أغيار أو غرباء عنهم . وقد رسم "شنهار" صورة كاملة الملامح لهذه النظرة المتدنية من قبل الأشكناز للسفاراد وذلك في قصة "روح استير معدني" التي تصور نظام العلاقات الشائكة بين الطائفتين ، فالبطلة "استير" السفارادية تكشف عن هذه النظرة المتدنية للسفاراد وذلك من خلال سماعها لحديث سيدتها الأشكنازية مع زوجها عن السفاراد ، ثم تعليقها عليه ، إذ تقول:

"הרי אני טוענת תמיד שנותנים להם דרור הרבה בבת אחת, חזה הדבר ש איננו גענונד, שהם לא דגילים בכך ובאים לידי מעשים של שחיתות. והיא חשבה שאני לא מבינה את דבריה, אבל אני הבינתי יפה מאוד. היא גברת טובה באמת, אבל היא מדברת עלינו כאילו אנחנו כולנו כולנו ילדים קטנים או גויים או... אינני יודעת מה. מה יש ? גם אנחנו יודעים שריח השכונה שלנו, בית יעקוב, איננו כריח הבושם שנקרא "ליל אביב", אך לא אמרתי לה כלום, שאני לא אוהבת להתווכח על ענינים כאלה" (٤).

"ألم أعلن دوماً أننا نمنحهم حرية زائدة دفعة واحدة ، وهذا شيء غير صحي ، لم يعتادوا عليه، ويسفر عن ارتكابهم لأعمال غير أخلاقية .

إنها تحسب أنني لا أفهم أقوالها ، لكنني أفهم تماماً . إنها حقاً امرأة طيبة ، لكنها تتحدث علينا وكأننا كلنا أولاد صغار أو أغيار أو ... أنني لا أعرف ماذا . ماذا تريد ؟ إننا ندرك أيضاً أن رائحة حيّنا "بيت يعقوب" لا تضاهي رائحة حيهم العطرة ، الذي يُسمى "ليل أفيف" . لكنني لم أقل لها

(١) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר. בירכתי עיר. עמ' 425-460.

(٢) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים. ומרת הארץ. עמ' 9-41.

(٣) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר. בירכתי עיר. עמ' 264-333.

(٤) שם. עמ' 440.

شيئا؛ لأتني لا أحب النقاش في هذه الأمور".

و لم يكتف " شتار " بذلك وإنما كشف عن النظرة السلبية لدى الأشكناز للسفاراد ، والتي طالت حتى الأطفال مما يشير ضمناً إلى استمرار الصراع في المراحل القادمة حيث يقول في قصة " سكاقة " على لسان البطل " شيفح " السفارادي .

"עצוב הייתי באותם הימים, חביבי, עצוב ומדוכך תפשי משתחוות ומש נודע לי כי תינוקות בשכונה מכים את ילדי שלי ומכנים להם בשמות "כוש", "ערבי", כמעט שניחמתי על שקבעתי מושבי במקום הזה"(1).

" في تلك الأيام كنت حزينا ، حزينا ومحطما ، ومعموما . وعندما علمت أن أطفال الحي يضربون أولادي ويلقبونهم بأسماء حبشي ، عربي ، ندمت تقريبا على أنني حددت مقر إقامتي في هذا المكان " .

وعلى الجانب الآخر ، فإن رد الفعل الإنساني الطبيعي لهذه المشاعر العنصرية هو شعور السفاراد بالظلم والكراهية للأشكناز . وقد عبر " شتار " عن هذا الشعور الذي يؤدي حتما إلى الإحباط والشعور باليأس وفقدان التوازن ، وذلك من خلال رغبة بطل قصة " أبناء للمكان " في تشكيل نقابة خاصة بالسفاراد ، تعبر عن مشاكلهم وترفع الظلم الواقع عليهم ، وتشعرهم بهويتهم التي ضاعت وتلاشت معالمها على يد الأشكناز ، فالبطل يتحدث مع أخيه عن رغبته في إقامة نقابة سفارادية تحميهم من وطأة ظلم الأشكناز ، ويتحاور معه أخوه ، فتجلى من جديد الهوة الطائفية الشاسعة بين الطائفتين ، وذلك على النحو التالي :

"אנו יהודי המזרח צריכים לעשות אנודה ללא הבדל. וברוך משיב לו: אמרו לחיגר, קום ורקוד ואמר: הארץ עקומה! ועם אחד כולנו. עם אחד ? צועק אליהו : ומדוע תפשו האשכנזים כל משען לחם, המה המושלים בארץ ואת צעדינו הם סופרים ולא יתנונו להרים ראש"(2).

" يجب علينا - يهود الشرق - أن تشكل نقابة واحدة بدون تمييز . ويرد عليه باروخ قائلا : قالوا للأعرج قم وارقص فقال الأرض معوجة . ونحن جميعا شعب واحد . شعب واحد ؟ صرخ إلياهو قائلا : ولماذا تحكم الأشكناز في كل أسباب الرزق ، إنهم المهيمنون على البلاد و يعدون علينا خطواتنا ولا يسمحون لنا أن نرفع رؤوسنا " .

وهكذا تكشف الفقرة السابقة عن الصراع الذي يشتعل في نفوس السفاراد ، وعن رغبته في التمرد على وضعهم المتدني في إسرائيل إذا ما قورن بالأشكناز ومكانتهم فيها . " وقد قام

(1) סיפורי יצחק שנהר ב"ן נאות כפר בידינות ע"ד. עמ' 211.

(2) סיפורי יצחק שנהר. מאמר אל ארץ. מסיפורי יחזקאל. עמ' 214-215.

السفارة بتمرد هائل عام ١٩٥٩ على سوء أحوالهم المعيشية بالمقارنة بالأشكناز^(١)، كما تأسست حركة "הפנתרים השחורים" "الفهود السود" عام ١٩٧١ كتعبير عن سخط المجتمع الإسرائيلي على المعاملة السيئة التي يلقاها السفاراد من الأشكناز مع أنهم من جنس واحد^(٢). وهكذا استطاع "شنهار" أن يرسم صورة واقعية لمشكلة من أخطر المشاكل الاستيطانية التي تهدد المجتمع الإسرائيلي وتعمل على تقويض أمنه وسلامة أفراده.

ثانياً: الاستيطان ومشكلة الصراع بين المستوطنين القدامى والمستوطنين الجدد:

كشف "شنهار" عن تناقض آخر من التناقضات والثنائيات التي يعاني منها المجتمع الاستيطاني؛ حيث تعرض لمشكلة الصراع بين المستوطنين القدامى الذين قدموا مبكراً إلى فلسطين، وبذلوا جهداً كبيراً في تثبيت دعائم الاستيطان الصهيوني فيها، وبين المستوطنين الجدد الذين قدموا بعدهم إلى فلسطين، وأرادوا أن يبلوروا نمطاً معيشياً خاصاً يختلف تمام الاختلاف عن النمط الذي كان شائعاً في فلسطين قبل مجيئهم، مما أثر سلباً على سير العلاقات بينهم. ففي قصة "בשאר" (٣) "في السر" التي تدور حول التصادم بين الطرفين السالفين، يتجلى البون الشاسع بينهما؛ وذلك من خلال الصدام الحاد بين ممثل الاستيطان القديم والموشافا ويدعى "ناح ساموط" "נח סמוט"، وبين ممثل الاستيطان الجديد والموشافا ويدعى "ناحوم كنعاني" "נחום כנעני" حيث تشير القصة إلى أن "ناحوم كنعاني" يحاول جاهداً أن يغير نظام البقالة المعهود في الموشافا، والذي يرى أنه نظام تقليدي وبدائي لا يساير ركب الحياة الحديثة. وهو بذلك يريد أن يطمس معالم الاستيطان القديم الذي يمثله الحبر "ناح" صاحب حانوت البقالة، والقصة تعبر عن هذا وتقول:

"רק נחום כנעני לבדו אינו קונה בהקפה. הלה יודע את אשר לפניו ואינו זקוק לעצתו של ר'נח. בבואו לקנות הימנו יביא פתק בידו והכל רשום בו, דבר דבר ומשקלו, דבר דבר ומחירו. אין ר'נח יודע כיצד יהא נוהג עמו: מאמר חז"ל אינו גורס, ועל כל דבר של היתול הריהו תולה עינים תמהות. לעומת זה נהנה כנעני ומגחך בראותו את ר'נח מפשפש משהו בין תלי הארגזים והשקים, גורר ומעביר ממקום למקום וטורח ומתכסה זיעה. אותה שעה יזעו פניו של כנעני מצחוק עצור וקמטים הרבה נחרתים בהם וכולם הולכים אל הגוממית הקטנה הקבועה בסנטרו, דומה, גוממית זו משמשת מעין מקוה למעט קלות-דעת שבו. ר'נח מתבלבל וקופץ מתוך האפלולית החוצה, זוקף ראשו כלפי דירתו של מעלה ושואל: מרים, היכן שמת את סבון הכביסה? ראה שם בארגז הגדול שבפינה. ר'נח חוזר לחנות ונד בראשו ותמיה על עצמו שארגז כזה נתעלם מעיניו. העסק אינו כשורה אצלך, אומר כנעני ומגחך. וכי חלון ראווה נחוץ לי כאן? לא חלון

(١) ي. ديمترييف، ف. لاديبكين. الطريق إلى السلام. الهيئة العامة للاستعلامات، سلسلة كتب مترجمة (٧٣٢)، ١٩٨٠ ص ٤٣.

(٢) د. عبد الوهاب المسيري. أرض الميعاد. الهيئة العامة للاستعلامات، كتب مترجمة (٧٤٢)، (بدون تاريخ)، ص ١٦٤.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר. עמ' 95-108.

ר' נח מנחם וזמנא דלמחצית דמשיב בבת צחוק: הנה יש כלים ויש נגעים, אלו כן אלו נמצאים
בסוד סודות, וזמנא דלמחצית דמשיב בבת צחוק: הנה יש כלים ויש נגעים, אלו כן אלו נמצאים
סודם בכחן אלה (1).

"לכן "נחום כנעני" במקורו לא ישרי בלדין . هذا الرجل يعرف الذي أمامه . ولا يحتاج إلى
نصيحة الحبر "ناح" . فعندما يأتي ليشتري منه يجلب في يده بطاقة ، وكل شيء مسجل بها ، كل شيء
ء ووزنه، كل شيء ء وثمنه. لا يعرف الحبر "ناح" كيفية التعامل معه : إنه لم يقبل مقولة الحكماء طيب
الله ذكراهم ، وها هو ذا يرفع عينين مندهشتين على كل شيء ء ساخر . وفي مقابل هذا كان
"كنعاني" يستعد ويتسم عند رؤيته للحبر "ناح" وهو يبحث عن شيء ء ما بين تلال الصناديق
والحقائب يجر وينقل الأشياء من مكان إلى آخر ، ويكد ويتصب عرقا . في تلك اللحظة كان وجه
"كنعاني" يهتز من الضحك المكتوم ، وتنحت عليه تجاعيد كثيرة تتجمع كلها في النقرة الصغيرة
الكائنة في ذقنه ، وعلى ما يبدو أن هذه النقرة كانت بمثابة بركة تظهره وتقلل من طيشه . ويرتبك
الحبر "ناح" ويقفز من الظلمة إلى الخارج ، ويرفع رأسه نحو شقته العلوية ويتساءل : "مريم" أين
وضعت صابون الغسيل ؟

انظر هناك في الصندوق الكبير الكائن في الركن . ويعود الحبر ناح إلى الحانوت ، ويحرك رأسه
مندهشا من عدم رؤيته لهذا الصندوق .

ويقول "كنعاني" وهو يتسم : إن العمل عندك ليس كما ينبغي . ويسأله الحبر ناح وهو يمد ذراعيه
قائلا : ما معنى ليس كما ينبغي ؟ وهل واجهة العرض مِلْحَة بالنسبة لي هنا ؟ ويقول "كنعاني" بشدة
وهو يرفع أصبعه إلى فوق : لا أقصد واجهة العرض يا حبر "ناح" ، ولكن قليل من النظام . فما هذا
التراب الكائن فوق كفتي الميزان ، وما هذا الصابون الكائن بين الزيت ؟ نظام ! هذا الحبر "ناح"
وعاد كسابق عهده ، وأجاب وهو يتسم : توجد هنا أواني ، وتوجد أمراض وتلك الأواني تنظف
بانتظام . والتظام هو النظام ! لكن عبثا كل هذه الحدة ، لأن "ناحوم" لا يتذوق مثل هذه
الأشياء .

وعندما كشف "ناحوم كنعاني" عن نظرتة المتدنية لحانوت الحبر "ناح ساموط" ، وعن سخريته
من بدائية المستوطنين القدامى وفكرهم ، راح يخطط لإقامة حانوت تعاوني يسير الحياة العصرية
الحديثة ، وبالفعل استطاع أن يقنع المستوطنين القدامى والجدد بفكرته ، وقرروا تأسيس حانوت
تعاوني في كوخ "كنعاني" الذي يتسع عن بقية الأكواخ ، واختير "ناحوم" ذاته لإدارته (2).

(1) סיפורי "נחום כנעני" מאת דפני לוי עמ' 103-104.

(2) עמ' 104-105.

وعندما انتقل الخبر للحبر ناح لم يتزعج ، بل قال : " إن الاثنين اللذين لهما ثمار لعملهما أحسن من الواحد " (١) ، لكن زوجته شعرت أن الاستيطان الجديد جاء ليقوض القديم ويحل محله ، ونقلت مخاوفها لزوجها الذي طمأنها بفضل إيمانه وثقته في ربه (٢) .

وتنتقل القصة بعد ذلك إلى حانوت "ناحوم كنعاني" حيث يلتقي طرفا النزاع؛ فعندما افتتح الحانوت الجديد ذهب الحبر " ناح " ليارك لخصمه " ناحوم " ، وهنا يتجلى البون الشاسع بين فكر المستوطنين الجدد والمستوطنين القدامى ، ويظهر الصراع وتتكشف أبعاده (٣) ، وذلك على النحو التالي :

"כש הובא לצרכניה המשלוח הראשון של פרקמטיה עמד כנעני והתקין אצטבאות, ערך את התיבות והדביק שלטים עליהן, העמיד את הפחים זה על גב זה ואת השקים הסמיך לקירות. ולמן היום הראשון מצא ידיו בכל אותו סוף עבודות של יצירות ופתיחות וקמיצות והגשות. אז ירד ר' נח ממדרס הגבעה ובא לראות במוסד החדש ולמצות מידותיו. נכנס לחצר של כנעני והיה מפסיע בזהירות בין ערוגות הירק ושתילי האילנות, בא וניצב בפתח. התבונן סביבותיו במאור פנים והיה ממלמל ואומר: יפה, יפה מאוד! באמת, בחנות שכזו אורנה העיניים! נחום כנעני עמד לבוש חלוק אפור, לפניו המאזנים המבהיקים בצחצוחם, מימיו דוכן לבן למעשי חלב ומשמאלו דוכן כהה לסחורה גסה. אין כאן אלא ראשית דבר, ר' נח, אמר כנעני ותמוך זרועותיו במתניו, ועוד ידנו נטויה" (٤) .

" عندما جاءت نقلة البضاعة الأولى للhanot التعاوني ، وقف كنعاني ونظم الأرفف ، نسق الصناديق ولصق لافتات عليها . وضع الصفائح فوق بعضها ، وقرب الحقائب نحو الحائط . ومنذ اليوم الأول ساهم في خمسة عشر عملاً من أعمال العجن والتفتيت والحفن والتقديم . حينئذ نزل الحبر " ناح " من قمة الهضبة ، وجاء ليشاهد المؤسسة الجديدة ، وليدقق للغاية في قياسها . دخل فناء كنعاني ، وكان يسير بحذر بين مساكب الخضروات ومشاتل الأشجار ، تقدم ووقف عند مدخل الباب . نظر حوله في بشاشة وكان يتمتم ويقول : " جميل ، جميل جداً ، حقاً تبهج العين في حانوت كهذا ! " وقف ناحوم كنعاني بعبائته الرمادية ، وأمامه يلمع الميزان ، وعلى يمينه مصطبة بيضاء مخصصة لمنتجات الألبان ، وعلى يساره مصطبة داكنة للبضاعة الخام . قال ناحوم كنعاني وهو يضع ذراعيه في وسطه : تلك هي البداية يا حبر " ناح " ، وما زلنا نواصل العمل " .

وهكذا كان الحانوت التعاوني الخاص بالموشاف وبالمستوطنين الجدد بمثابة مؤسسة

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפור, בירכתי עיר, עמ' 104 .

(٢) שם 104-105 .

(٣) לנדור, סיפורי מישור. מאזנים כ"א, תש"ן, עמ' 126 .

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפור, בירכתי עיר, עמ' 105 .

חדישה תתחלף תמאם האתחלף ען חאנות החבר "נאח" , וקאן הוי בורה התלף והנזאע בין הפרפין : فتندما أنشئ هذا الحانوت ، وعمل "ناحوم كنتاني" على إصلاحه وتوسيعه بين الحين والآخر ، بدأ فلاحو الموشافا ينزلون واحداً تلو الآخر إليه ، ونسوا جميعاً حانوت الحبر نأح ، ومن هنا أخذ الصراع بينهما شكلاً متغيراً واحداً للغاية ، فالقصة تقول :

"נחום כנעני שקד על הסוסד המחדש לתקנו ולהחזירו בשום-שכל וביד חרוצים. לא ארכו הימים וצריפו נתמלא עד אפס מקום. עמד וקיצץ בגינתו והוסיף אגף חדש לצרכניה. אכרי המושבה התחילו אף הם יחדים אחד אחד לחצרו של כנעני. מן הישובים הסמוכים התחילו מקשרים קשרים עם הצרכניה, ומחום המציא לשם כך שיטה מצויינת של פתקים ושוברות ופנקסי חבר. ור'נח היה עומד פתח חנותו משועמם ועיניו תועות. שוב לא היה אדם פוקד עוד את משכנו, ואפילו אותם הערביאים שנהגו לבוא אליו ולתגר עמו על שק של מספוא היו יושבים משעה בצל הצריף שבחצר כנעני. ותחילה ביקש ר'נח לעמוד על נפשו, נמלך והחיל את מחירי סחורתו למטה מן הקרן. אך כסף מזומן שוב לא נמצא עוד בידיהם של אנשי המקום והיו משלמים לר'נח בפתקים של הצרכניה. ראה ר'נח כי כן אזור את חלציו ובא לפני האספה הכללית ופתח ואמר: נאמר יחי ראובן ואל ימות. פשיטא: אם יחי ודאי שלא ימות, למטה נאמר ואל ימות? אלא יחי ראובן ואל ימות שמעון. הנאספים הקשיבו לדבריו של ר'נח ותענו לו ראשם אך ידם קצרה"(1).

"حرص ناحوم كنتاني على إصلاح المؤسسة الجديدة وتوسيعها ، وذلك بإدراك واسع وبكدح. بعد فترة وجيزة امتلأ كوخه للغاية . قلص حجم حديقته ، وأضاف جناحاً جديداً للhanot التعاوني . بدأ فلاحو الموشافا ينزلون واحداً تلو الآخر إلى فناء كنتاني . وبدأ مستوطنو اليشوفيم المجاورة يجرون اتصالات مع الحانوت التعاوني ، ومن أجل هذا اخترع ناحوم أسلوباً متميزاً للبطاقات والايصالات وبطاقات العضوية . كان الحبر نأح يقف عند مدخل حانوته متضجراً وشارداً، لم يزره بعد أي شخص ، وحتى هؤلاء العرب الذين اعتادوا على المجيء إليه ، والتساوم معه على أكياس العلف ، يجلسون الآن تحت ظل الكوخ الكائن في فناء كنتاني . في البداية أراد الحبر نأح أن يدافع عن نفسه ، ففكر ملياً وخفض أسعار بضاعته عن سعر التكلفة ، لكن لم تتوفر بعد الأوراق النقدية مع المستوطنين ، وكانوا يقدمون بطاقات الحانوت التعاوني للحبر نأح . ولما رأى الحبر نأح أنه قد اشتد ساعده امثل أمام الجمعية العمومية واستهل حديثه قائلاً : نقول يعيش رأובين ولا يموت . من المفهوم أنه لو يعيش بالتأكد لن يموت . لماذا نقول ولا يموت ، ينبغي أن نقول يعيش رأובين ولا يموت שמعون. انصت المجتمعون إلى أقوال الحبر نأح وحركوا له رأسهم، لكن ليس في استطاعتهم مساعدته ."

وهكذا حاول الحبر نأح أن يواجه الصراع الموجه إليه من قبل الاستيطان الجديد ، لكنه فشل فشلاً ذريعاً ، وتلك إشارة صريحة إلى انتهاء دور الاستيطان القديم وفكره الذي لم يعد يساير الفكر الاستيطاني الجديد .

(1) סיפורי יצחק שנהר בין נאחם כפר בידות עיר. עמ' 105-106.

وتضع القصة بعد ذلك نهاية حاسمة للصراع بين الطرفين ؛ فبعدها فشل الحبر ناح في استرداد هويته ومكانته بين المستوطنين ، أصيب بالإحباط ، وقرر الانسحاب من حلبة الصراع فترك الموشافا بعد ما باع بضاعته الراكدة للحنوت التعاوني ، وتوجه ليودع " ناحوم كنعاني " ويُعلن له صراحة عن هزيمته أمام الاستيطان الجديّة وفكره ، فالقصة تقول :

"ר'נח מכר שרידי סחורותיו לצרכניה, פחי זיתים כבושים, שקים של תפוחי אדמה, פלחי סבון וצלוחיות של ריבה. ובוקר אחד שכר עגלה והושיב בה את בני משפחתו ונטש את המקום והלך לו. בערב שלפני הנסיעה נטל שני בניו, אחד מימין ואחד משמאלו, והיה עובר אותם מבית לבית ומצריך לצריך ונפוד מאת האנשים. מש הגיעו לחצרו של כנעני עמד והחזיר את בניו לביתו ונכנס לבדו לצריך. נחום קיבל אותו בסבר פנים יפות והושיבו אל השולחן וכיבדו בכוס חמין. ובכו, ר'נח ? שאל נחום.

ר'נח אחז בשתי ידיו בדשי הקאפוסה עיניו נוהרות כדרכו תמיד. ובכו, נחום, הנה כי כן תיפטר לחלוטין מבר-תחרות שלך." (1)

"باع الحبر"ناح" بقية بضاعته للحنوت التعاوني ؛ صفائح زيت محفوظ وأكياس بطاطس ، قطع صابون ، برطمانات مربى . وذات صباح استأجر عربة وأعاد فيها أسرته ، وترك المكان وذهب لحال سبيله . وفي عشية اليوم السابق لسفره ، أخذ ولديه واحداً على يمينه والآخر على شماله وكان يتنقل بهما من منزل إلى آخر ومن كوخ إلى آخر ، وودع الناس . وعندما وصلوا إلى فناء كنعاني ، وقف وأعاد أولاده إلى منزله ، ودخل بمفرده الكوخ . استقبله ناحوم بترحاب شديد واستضافه على مائدته ، وقدم له شايًا حارًا . سأله ناحوم قائلاً : أبهذه الطريقة يا حبرناح ؟ أمسك الحبر ناح بيديه طيات صدر المعطف ، وكانت عيناه تسطعان كعادته دائماً . بهذه الطريقة يا " ناحوم " . فهكذا سوف تتخلص تماماً من منافسك "

وقد اختار "شهار" للحبر "ناح" قرية الحسيديم ليقيم فيها بعدما ترك الموشافا (2) ، وهو بذلك يريد أن يقول "إن الواقع الجديد في إسرائيل لا يتحمل وجود الدينيين والعلمانيين على أرض واحدة" (3).

ثالثاً : الاستيطان ومشكلة الطليعية:

عندما نتحدث عن الاستيطان ومشكلة الطليعية لابد أن نتحدث ولو في عجالة عن الطليعيين ، ودورهم في الحياة الاستيطانية في فلسطين . " فالطليعيون هم مجموعة من الشباب الصهيوني الذين أسسوا حركة صهيونية عمالية أسموها "هبوعيل هتسعير" "הפועל הצעיר" أي العامل الفتى ، وهي حركة ذات توجهات اشتراكية عمالية ركزت على العمل اليدوي ، ورفعت

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר, עמ' 107.

(2) שם.

(3) לנדור, פ. סיפורי מישור, עמ' 129.

" فی أحد الليالي رأيت من بعيد ضوءاً في فناء إسرائيل تسفى . كانت الساعة قد تجاوزت منتصف الليل ، كانت الكواكب كلها تسير في مدارها وأنا على جوادى . قلت لنفسي : ما الخبر ؟ اقتربت ورأيت إسرائيل تسفى يخرج من النكوخ وفي يده مصباح ، ويتوجه إلى حديقة الخضروات. لماذا ؟ حتى يرى كيف نمت شجيرات الطماطم في المشتل . حقا . ومن هناك اتجه ودخل إلى الحظيرة . سألته : ماذا تفعل هنا في هذه الساعة ؟ قال لي : إننى قلق على الدجاج إنه يتسلق بين جدران الحظيرة ويمكنه هناك طوال الليل . وماذا يحدث لو وضع الدجاج فجأة بيضه ؟ ألا يسقط على الأرض وينكسر . أقسم بحياتي أن هذا ما قاله لي بصراحة هذا الفلاح . علاوة على ذلك اسمعوا . اسمعوا ! في ليلة من ليالى السبت وجدته واقفاً بلا حركة في الحقل ، باسطاً يديه كالبعبع ويقول : لألقى بالرعب في قلوب العصافير التي تسقط لتنقر في الزرع... ذات مرة خرج "إسرائيل تسفى" لحرثة حقله . حدث هذا الأمر بعد أيام المطر بفترة قصيرة . كانت الأرض رطبة وبها حفر صغيرة ، والخيول تسحب المحراث بصعوبة . وحتى غروب الشمس كان "إسرائيل تسفى" يحفر أخاديد من طرف إلى آخر ، وجسده متعب ومجهد . التصقت بنعليه الضخمين كتل طينية ثقيلة ، وأشواك وورود برية ، لدرجة أنه لم يتمكن من التحرك."

وتشير هذه الفقرة إلى بعض المتاعب التي تعرض لها الطليعيون ، حيث الأرض غير الممهدة والظروف المناخية السيئة والعمل المضنى ؛ وقد استخدم "شهار" رموزاً توحى بصعوبة الحياة الاستيطانية إبان الهجرة الثالثة ؛ فالخيول تسحب المحراث بصعوبة وهو تصوير يرمز إلى أن فلسطين لم تكن ممهدة لسكنى الطليعيين ؛ فالأرض تستلزم جهداً كبيراً لزراعتها وتمهيدها لاستقبال أعداد غفيرة من المهاجرين الجدد . أما الكتل الطينية والأشواك والورود البرية التي التصقت بنعل بطل القصة الطليعى ، فهي ترمز إلى المعوقات العديدة المضادة للاستيطان ، فهي تحول دون مرونة الحركة ومن ثم سهولة تأسيس المستوطنات ، ورغم ذلك فقد ثابر الطليعيون وصبروا أملاً في تحقيق مآربهم .

ويشير "شهار" في مواضع أخرى من القصة إلى أبرز المعوقات التي جابهت الطليعيين وساهمت في تأزمهم ، حيث يكشف لنا عن النظرة الاجتماعية الضيقة للشخصية الطليعية ؛ فالمستوطنون لم يقدروا جهود الطليعى ، بل كانوا يسخرون من تقانيه الزائد في العمل الزراعى ومن ارتباطه الشديد بالأرض ، وتقصيره في حق نفسه ، فالقصة تقول :

"כל שעות היום היה ישראל צבי טורח ומתיגע, ובלילה נדדם על דרגשו שכרעיו משוקעים בקרקע הרצפה, והצריך הקטן היה עוטה אפלה חממה. חבריו למושב היו מגחכים מדי דברם בו. סיפרו עליו כי בצאתו לראשונה אל שדהו לבש חלית בד צתורה

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 82_83.

כש'לג, ובשובו בערב היתה זו אפורה ומזוהמת. וב'יחוד היה יחזקאל השומר מרבה לה'תבדח ולספר בדרכי חייו של ישראל צבי עובד האדמה." (1)

" طوال النهار كان إسرائيل تسفى يكدي ويكدح ، ويبذل كل جهده . وفي الليل كان ينام على أريكته التي تغوص أرجلها في الأرض ، وكان الكوخ الصغير تكسوه الظلمة والصمت . كان أصدقاءه في الموشاف يتسمون ساخرين عندما كانوا يتحدثون عنه . قالوا إنه عندما خرج لأول مرة إلى حقله ، ارتدى بدلة بيضاء كالثلج ، وعندما عاد في المساء كانت رمادية وقذرة . وكان "حزقيال" الحارس على وجه الخصوص يكثر من المزاح ومن الحديث عن أسلوب حياة إسرائيل تسفى الفلاح ."

و لم يتوقف الأمر عند سخرية المستوطنين من "إسرائيل تسفى" فحسب ، بل امتد كذلك إلى سوء معاملته ، وتجنب مساعدته ؛ فعندما كان يصادف مشاكل في عمله ، كان المستوطنون يتملصون من مساعدته ، ويكتفون بالنظر إليه ، ثم يتركونه بمفرده (2).

وعلى الرغم من فتور المجتمع وسلبيته تجاه إسرائيل تسفى إلا أنه كان يضحى براحته الشخصية في سبيل مساعدة الغير ؛ فعندما كان أعضاء الموشاف يتعثرون في العمل الزراعي ، كان إسرائيل تسفى - رغم وهنه وضعفه - يمد لهم يده ، ويساعدهم ولا يتركهم إلا بعدما يقضى لهم حاجتهم (3)، علاوة على ذلك ساعد هذا الطليعي فتاة يهودية في الهجرة إلى فلسطين وذلك بعدما أخذ قرضاً وأرسله إلى بلدها لتسهيل أمر هجرتها (4)، " وهو بهذا يكون قد ساهم - ولو بقدر ضئيل - في دفع عجلة الهجرة ، وزيادة رقعة الاستيطان " (5).

وامتداداً للنظرة الاجتماعية الضيقة للشخصية الطليعية نجد شهر يرفض تزويج المرأة من هذا الطليعي ؛ فقد حاول "إسرائيل تسفى" أن يعيش حياة اجتماعية سوية مثل سائر المستوطنين ، ولذلك أراد أن يتزوج ، ووقع اختياره على "ميرا" التي ساعدها في الهجرة إلى فلسطين ، وأسكنها معه الكوخ الخشبي الصغير ، وتولى عملية رعايتها المادية والمعنوية . وعندما حاول أن يعبر لها عن مشاعره تجاهها ، كانت تعبر له عن ضجرها الشديد من حياته التي أفناها في الموشاف ، ومن الكوخ الذي يسكنه ، إذ تقول له :

"תמיהה אני עליך מאוד, מה ראית להצטרף למושב, היתה מידה אומרת לישראל צבי בחזרה לצריף, הקיבוץ היה הולמך יותר. הן זהו המקום אשר נוצר לכתחילה לכל כיוצא

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 82.

(2) שם, עמ' 83.

(3) שם, עמ' 84.

(4) שם, עמ' 85.

(5) כהן, אדיר, "יצירתו של יצחק שנהר", הבוקר, 19.7.1957.

"ועندما عادت ميلا للكوخ كانت تقول لإسرائيل تسفى : إننى مندهشة منك للغاية ، ما الذى جعلك تنضم إلى الموشاف ، كان الكيبوتس يناسبك أكثر . فها هو ذا المكان الذى خلق من البداية لمن هم على شاكلتك . وأضافت وهى تضحك بلا وعى : وأسفاه . وأسفاه "

"وعندما صرح "إسرائيل تسفى " "ميلا " بحبه،وبرغبته فى الزواج منها ، صدم صدمة عنيفة؛فقد فضلت عليه " حزقيال "،ولم تقدر له معروفه ، بل هربت من رجل طليعى غير متفرغ ، واختارت الحياة غير الشاقة مع رجل يسخر من الطليعيين ومن حماقتهم"(2).

ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد ؛ بل ذهبت " ميلا " إلى " إسرائيل تسفى " فى الحقل لتدعوه إلى حفل زفافها فى الكيبوتس الأمر الذى أثار دهشة إسرائيل تسفى الذى رفض الدعوة بحجة انشغاله بالمزرعة . "وفى حفل الزفاف يكشف " حزقيال " عن أزمة الطليعى"(3) . وعن سخريته من مثاليته الزائدة التى لا تجعله يذوق طعم السعادة ، إذ يقول :

"חלוצים! כלום ידעתם מימיכם שמחה מה היא ? חלוצים שוטים!"(4).

"أيها الطلائعون هل عرفتم قط ما هى السعادة ؟ طلائعون أغبياء "

لقد كان المجتمع هو السبب فى أزمة الطليعى ، وفى دمار حياته (5) ؛ إذ لقي " إسرائيل تسفى " مصرعه عندما حاول أن يمد يد العون لمجموعة من المستوطنين الذين تعثروا فى عودتهم إلى منازلهم بعد حضورهم حفل زفاف "حزقيال" حارس الموشاف(6).وقد وصف "شهار"موت "إسرائيل تسفى " بشكل ساخر لكى يقول إن الطليعى يقدم يد العون لكل من حوله حتى وهو فى أشد أزوماته ، ولكنه يلقي مصرعه فى مجتمع لا يقدر له ما قام به ، وضحى بالكثير من أجله (7) .

والحقيقة أن المجتمع لم يعترف بفضل الطليعى إلا بعد وفاته (8) ؛ فعندما توفى " إسرائيل تسفى " تحركت مشاعر المستوطنين ، وعلى رأسهم " ميلا " حبيبته التى تزوجت " حزقيال "

(1) סיפורי יצחק שנהר.בין נאות כפר,בירכתי עיר.ע מ'86.

(2) כרמל.י. "סיפורי יצחק שנהר".על המשמר",1958.2.7.

(3) כצנלסון.גדעון.במעגלי יצירתו של יצחק שנהר.הארץ,תרבות וספרות,1955.3.11.

(4) סיפורי יצחק שנהר.בין נאות כפר,בירכתי עיר.ע מ'88.

(5) כהן.אדיר."יצירתו של יצחק שנהר".הבוקר,1957.7.19.

(6) סיפורי יצחק שנהר.בין נאות כפר,בירכתי עיר.עמ'88.

(7) טלפיר,גבריאלי.יצחק שנהר ושלב המעבר בספרות העברית החדשה."גזית",כרך ט"ו,תש"ז-

תש"ח,חוב"א-י"ב,עמ'43.

(8) אלעד,פנחס."יצחק שנהר,המספר של דוד המעבר".הארץ,תרבות וספרות,1967.6.21.

حارس الموشاف ، وقرروا إقامة نصبًا تذكاريًا^(١) اعترافًا بدوره في تمهيد الطرق كافة لسائر المستوطنين الجدد وهو ما تشير إليه القصة في نهايتها^(٢).

وفي قصة "لايדיس"^(٣) "شباب" يشير شنهار إلى مشاعر الطليعي إزاء نفسه وسيطرة روح اليأس والأحباط والندم على ما قدم حيث عبر أحد الطليعيين عن هذا في حوار مع نفسه إذ يقول:

"ובכן עיפות,נותן,לאחר ארבע שנים נמהרות שעברו עליך בארץ בין מקהלות פטישים במחנה הכביש,בין עומסי לביתים בעיר ולשי בטיט,בין תלמי-בתולים במושב קטן בירכתי העמק,בין גמלים שזופים הפוסעים לאטם במכרה-החולות כבאים מאופיר החזקה.שנים ארבע,ואתה עיפות כבר."^(٤)

"وهكذا تعبت يا "ناتان" بعد أربع سنوات متلاحقة مرت عليك في فلسطين بين مجموعات جسورة في معسكر الطرق ، بين حاملي الطوب في المدينة ، وعاجني الطين ، وبين أخاديد المروج في موشاف صغير في أقصى الوادي ، بين رعاة الأبل سفعتهم الشمس يسرون ببطء في حفر رملية وكأنهم يأتون من أرض أوفير البعيدة . أربع سنوات وفي نهاية المطاف تعبت " .

وهكذا عبر " ناتان " الطليعي عن الحياة الشائكة التي يحيها الطليعيون ؛ "فهم يعانون من العديد من المشاكل ويكابدون الواقع المرير في فلسطين ، ويتحملون متاعب العمل ، ويفقدون لذة الحياة ، ويضيع بهم العمر هباء في مجتمع تغيرت قيمه ، وطفق فيه الأنا الشخصي على الجماعي " ^(٥).

والحقيقة أن " ناتان " لم يكن هو الطليعي الوحيد الذي شعر بضياغ حياته سُدى ، ففي قصة "אסר-חג בעבותים"^(٦) "غداة فصيح مقيدة بالأكبال " يشعر . كذلك . الطليعيون بالإحباط واليأس ؛ لأنهم لم يجدوا ثمارا فعلية لعملهم المضني في فلسطين ، فلا أحد يقدر لهم تضحياتهم ، ويعترف لهم بالجميل ، بل على العكس لم يجدوا سوى الإهمال ونكران الجميل ، وكذلك قرروا العزلة لينجوا بأنفسهم من برائن الذئاب البشرية التي لا تعترف

(١) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר,בירכתי עיר,עמ'88_89.

(٢) أشار "شنهار" إلى تلك النهاية المأسوية . كذلك . في قصة "شجرة الطرفاء", حيث توفي الحارس يميني الطليعي وهو يدافع عن الاستيطان اليهودي, وبعد وفاته أقيم له حفل تأبين اعترافاً بفضلته على الجميع .

(٣) סיפורי יצחק שנהר,מארץ אל ארץ,מסיפורי ירושלים,זמרת הארץ,עמ'42_80.

(٤) שם,עמ'42.

(٥) שלום,ש."במערכות היצירה:שני מספרים ושלישי- על ספרו של הנ"ל, מארץ אל ארץ,"הגה" 1943.7.4.

(٦) סיפורי יצחק שנהר,מארץ אל ארץ,מסיפורי ירושלים,זמרת הארץ,עמ'115_131.

بجميلهم ، ولا تقدر مجهوداتهم . (١)

رابعاً: الاستيطان ومشكلة الصراع بين الأجيال :

تعتبر مشكلة الصراع بين الأجيال من أقدم المشاكل التي عرفها الإنسان منذ بدء الخليقة ، فكل جيل ينشأ في ظروف اجتماعية وثقافية وفكرية معينة ، ويحاول جاهداً أن يفرض أفكاره وقيمه وأهدافه على الجيل الآخر ، مما يخلق نوعاً من الصراع بين الأجيال .

وإذا كان الصراع بين الأجيال سمة عامة للمجتمعات البشرية فإنه في المجتمع الإسرائيلي يتخذ شكلاً أعنف من المجتمعات الأخرى ؛ لأن القيم والأفكار التي شب عليها جيل الآباء في الشتات تختلف وتتباين تماماً مع ما شب عليه جيل الأبناء في فلسطين ، فكل من الجيلين شب في بيئة مختلفة ، أما في المجتمعات الأخرى فقد شب الجيلان في بيئة واحدة ، فجيل الآباء نشأ في أحضان الحسيدية والييدشية وكراهية الشعوب والبحث عن دولة وهي أمور لم يعشها جيل الأبناء . فثنائية جيلي ما قبل وما بعد قيام الدولة تنطوي على صراع اجتماعي عنيف يهدد الجسر الذي يربط بين الماضي والحاضر أو بين جيلين يشعر كل منهما بأفضليته على الآخر ، " فجيل الآباء أو الجيل القديم يدرك - في داخله - أنه تحمل الكثير من الصعاب وقدم التضحيات الجسام في سبيل إقامة الدولة ، وخلق جيل جديد يواصل المسيرة التي بدأها الأجداد والآباء ، مقتدياً خطاهم ، متمثلاً أهدافهم وطموحاتهم ، بينما يعترف الجيل الجديد أو جيل الأبناء ضمناً بما قدمه الجيل السابق ، إلا أنه يرفض أن يكون صورة ممسوخة منه " (٢) .

والحقيقة أن "شهار" كان صادقاً للغاية عندما تعرض في قصصه القصيرة لهذا الصراع الاجتماعي الخطير ؛ إذ نجده يميظ اللثام عن حقيقته مجتمعه الذي يفيض بالظواهر السلبية ، وذلك بغير تخوف أو خجل أو تجميل . فالجيل القديم أو جيل الآباء . كما يظهر لنا عند "شهار" . هو الجيل الذي حمل على أكتافه مسؤولية إقامة الدولة ، ولم شمل اليهود المشتتين في بقاع العالم ، ولذلك كان يكابد ويعاني ويتحمل المشاق من أجل تحقيق الهدف المنشود ، وبعدما أقيمت الدولة وجد هذا الجيل أنه مازال قادراً على العطاء ، وقيادة المسيرة ، ولكن جيل الأبناء لم يعطه الفرصة لتحقيق مأربه ؛ فقد رأى أن الآباء الذين حملوا راية الصهيونية ، ووضعوا أسس الدولة ، أدوا دورهم بإقامتها ، وعليهم أن يفسحوا الطريق للأبناء ليتركوا أيضاً بصماتهم ، ولا يحاولون فرض سيطرتهم عليهم .

ففي قصته "רחוב חובבי ציון" (٣) "شارع أحباء صهيون" يرفض جيل الأبناء السير على

(١) רבינזון.מ., "הרי הארץ בספורי יצחק שנברג", "הד ירושלים", 1945.9.28.

(٢) د. زين العابدين محمود حسن . الكيبوتس بين المثالية والواقع . ص ١٣٤ .

(٣) ספורי יצחק שנהר.בין נאות כפר.בירכתי עיר.עמ' 226-263.

نهج الآباء ؛ لأنه لا يقبل أن يكون صورة ممسوخة له. علاوة على ذلك " يرى هذا الجيل أن نهج الآباء أصبح عقيماً لا يساير العصر ، بل يقف حجر عثرة في وجه التغيرات الجديدة التي تطرأ على المجتمع بهدف إصلاحه وتطويره "(١) . أما جيل الآباء فيرى أن جيل الأبناء يحاول أن يطمس هويته ويهدم الإيجابي ، لابتكر نهجاً آخر يكشف عن العديد من السمات السلبية التي يتصف بها الجيل الجديد . فالابن "مناحم" يرفض نهج والده "ميرسكى" الطبيعي الذي يرى أن الاستيطان الصهيوني يستوجب تنمية الزراعة ؛ فالأرض هي الوسيلة التي تربط المستوطن الجديد بفلسطين ، وزراعتها والاهتمام بها من أهم الوسائل التي تحقق الأمان والرخاء للمستوطنين ، ولذلك أفنى "ميرسكى" حياته في الزراعة ، وأسس مزرعة هائلة تدر عليه وأسرته ربحاً وفيراً ، ولكن الابن أراد أن يبيع هذه المزرعة ؛ لأنه يعتقد أن الصناعة هي الوسيلة المهمة لدعم اللاستييطان الصهيوني ، ولذلك حاول أن يقنع والده بالطرق كافة بضرورة بيع المزرعة للسيد "عزراسون" الذي ينوي إقامة مصنع كبير مكان هذه المزرعة (٢) ، لكن الأب رفض رأى ابنه الذي لا يرغب في اقتفاء أثره ، بل أراد أن ينتهج نهجاً آخر ، متعللاً بأن نهج أبيه لا يساير العصر (٣) ، فالقصة تكشف عن ذلك وتقول :

"אותו יום לפנות ערב היה מנחם יושב כדרכו למרגלות אמו על מעלות העץ של מרפסת ומסתכל באביו הזקן הטורח על המזלפה. חיבק את ברכיו בידו ואמר: הייתי היום אצל עמרם ששון והוא שוחח עמי על אודות הנחלה והבית. צר לי מאוד אבא אך בענין זה דעתי כדעת הבורגנות. הוא צחק צחוק רענן מתוך עצימת עיניים. האב ענה ממקומו : צר לי מאוד, בני, אך בענין זה אין דעתי כדעתך. הוא החשה שעה קלה והוסיף: אני נתישבתי כאן בזמן שהמקום היה שמה ומשמה. רק הבית הערבי עמד כאן. אותה שעה היו כל הברנשים הללו חיים להם במקום של בטחון ולא העלו בסברה כלל לבוא להתנחל כאן. מדוע זה אדוע על פינה זו שטיפחתי במו ידי ? הוי, אבא, חזר מנחם וצחק, כך דרכם של חלוצים. יש בהם משהו מרוח וחיות. לאחר שעשו מעשיהם באים אנשים מתוקנים וקוצרים את אשר זרעו הללו. אני אינני חלוץ. אני חי על פי דרכי ואיני מפלס דרכים לאחרים. מדוע לא הייתי חסיד של תעשייה ואיני סובר כי לכך נתכוונו ציוני ציון. איני רואה בשלמה עלי לפנות דרך לאיזה מאנצי סטריזם נלעג.

סלח נא, אבא, האין אינדיבידואליזם כזה שלך נלעג יותר, שכן הוא עבר ובטל מן העולם ? אפשר! אמר האב והתקין את שולי חולצתו. אפשר, בני, אך אני אינני עוסק בפוליטיקה. אתם רגילים לעשות קנוניות של פשרה, פעם עם אנשי הדת כנגד הימין הקיצוני, ופעם עם הימין כנגד השמאל הקיצוני. הכל לפי הצורך. אני ? התחלחל מנחם ובת צחוק נמחתה מעל פניו ... אמר האב : אינני ספסר של שעות כושר, או כמו שאומר מר חיימוביץ של קוניונקטורה. אפשר שאני וכל מערכי לבי עברנו ובטלנו מן העולם. אפשר ! אבל רוצה אני כי פינה זו תעמוד בעינה ותשמש מזכרת ילדות לעיר. אמר מנחם: שוב אני מבקש סליחה ומחילה, אבא, אך הרי זו דון-קישוטיות! ודאי שיש בזו משהו מן היופי, אך חכמת חיים ודאי שאין בה. וכבר אתה מלמד אותי חכמת חיים ?

(١) רבינו, מ.ה.י. הארץ בסיפורי יצחק שנהר. "הד ירושלים", 1945.9.28.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 251.

(٣) רבינו, מ.ה.י. הארץ בסיפורי יצחק שנהר. "הד ירושלים", 1945.9.28.

הה, דון-קישוטיות! והגידה נא לי, אישי הבן, למה אתה מהלך בבואך לעיר בחולצה הכחולה ובמעיל העור כדרך בקיבוץ? למה אינך עונב עניבה ונועל נעלים מצוחצחות? מנחם התנדנד אגב חיבוק ברכים וצחק. ועל כל אלה, המשך האב, אינני מבין בשלמה עלי לציית לאותם הפורדים שכזית, לטלטל את אמא למקום חדש ולהתחיל הכל מבראשית. לבנות ולנטוע ולשתול? בשלמה? אותה שעה נשמע קולה החלוש של הגברת מירסקי מירכתי המרפסת האפלולית. ושמא יארע, מנחם, ואתה לא תעצור כוח שם בקיבוץ ותמצה לשוב העירה, הן תשמח מאוד אם תהיה הנחלה הזו עומדת על תלה" (1).

"فی ذلك اليوم قبيل المساء، كان "مناحم" يجلس كعادته عند قدمي أمه على درجات الشرفة الخشبية، وينظر إلى والده العجوز الذي يحمل الرشاش في عناء. احتضن ركبتيه بيديه وقال: كنت اليوم عند "عزراسون"، وتحدث معي بخصوص البيت والضيعة. ويؤسفني هذا للغاية يا أبي، لكن يتفق رأيي في هذا الموضوع مع رأي البرجوازية، ثم ابتسم وهو يغمض عينيه ابتسامة منتعشة. أجاب الأب وهو في مكانه: يؤسفني جدًا يا بني، لكنني في هذا الموضوع لا أتفق معك في الرأي. صمت لبرهة من الوقت وأضاف قائلاً: لقد استقرت هنا في الوقت الذي كان فيه هذا المكان خراباً وإفقاراً، ولم يكن هنا سوى المنزل العربي. في ذلك الوقت كان كل هؤلاء البشر يعيشون في مكان آمن، ولم يفكروا مطلقاً في المجيء والاستقرار هنا. لماذا أتنازل عن هذا الركن الذي تعهدته بنفسى بالعناية؟

كرر مناحم حديثه وضحك قائلاً: آه. يا والدي، هذا هو أسلوب الطليعيين بهم شيء من الجنون. فبعدما ينجزون أعمالهم، يأتي أناس منقحون ويحصدون ما زرعه هؤلاء. إنني لست طليعيًا. إنني أعيش طبقاً لأسلوبي، ولا أمهد الطريق للآخرين، ولم أكن مطلقاً محباً للصناعة، ولا أعتقد أن صهاينة صهيون يقصدون ذلك. إنني لا أعني لماذا ينبغي على أن أفصح الطريق لهذه الجماعية المحترقة. معذرة يا والدي من فضلك، ألم تكن انغزاليك أكثر احتقاراً، فقد مضى زمنها وتلاشت من العالم. قال الأب وهو يضبط أطراف قميصه: ربما، ربما يا ولدي لكنني لا أهتم بالسياسة. لقد اعتدت تم على مكائد المساومة، مرة مع رجال الدين ضد اليمين المتطرف، ومرة مع اليمين ضد الشمال المتطرف. كل شيء حسب ما تقتضيه الحاجة. ارتعد "مناحم" وقد مُحيت الابتسامة من على وجهه وقال: أنا... قال الأب: إنني لم استغل الفرصة المناسبة أو كما يقول السيد "حيموفيتس" لم استغل مجموعة الأوضاع والعوامل المختلفة. ربما تلاشت أنا وكل أفكارى من العالم. ربما! لكنني أريد أن يظل هذا الركن على وضعه، ويستخدم كذكرى لطفولة المدينة. قال مناحم: مرة أخرى إنني أطلب المعذرة والغفران يا والدي، لكن أليست هذه دونكيشية! بالتأكيد هناك شيء من الجمال فيها، لكنها بالتأكيد تفتقر إلى حكمة الحياة. وأنت الآن تعلمني حكمة الحياة؟ آه، دونكيشوتية! قص لي يا رجلي الابن، لماذا تسير عند مجيئك

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר. בירכתי עיר. עמ' 254-256.

إلى المدينة بقميصك الأزرق وبالمعطف الجلدي على عاتقك في الكيبوتس ؟ لماذا لا تربط رباط العنق وتحتذى حذاء لامي ؟ اهتز "مناحم" وهو يحتضن ركبتيه وضحك . وواصل الأب حديثه قائلاً : "فوق كل هذا ، إنني لا أفهم لماذا ينبغي عليّ أن أذعن لهؤلاء المتبعثرين الذين يشبهون حب الزيتون. أنقل الوالده لمكان جديد وأبدأ كل شيء من البداية . أبنى وأغرس وأشتل ، من أجل ماذا ؟ في تلك اللحظة سمع صوت السيدة ميرسكي الضعيف من مؤخرة الشرفة المظلمة : عسى يحدث هذا ، وأنت لا تثبت أقدامك في الكيبوتس ، وترغب في العودة إلى المدينة . بالتأكيد سوف تسعد للغاية لو تظل هذه الضيقة راسخة لم يمسه سوء " .

وهكذا تكشف الفقرة السالفة عن الصراع الملتهب بين الجيلين ؛ فكل جيل ينظر إلى الآخر نظرة سلبية تحمل في طياتها ملامح الاستياء والنفور ، والاتهام بالجمود والتقصير والسعي وراء الأهواء الشخصية ، ونسي كلاهما أن لكل جيل سماته وتقاليده ونهجه ، وعلى كل جيل أن يحترم غيره ويقدره ، ويحاول أن يأخذ عنه المفيد ، ويترك المعيب ، ويضفي في النهاية لمساته التي تدل على هويته ، واستيعابه لمقتضيات العصر وتغيراته المتواصلة.

لقد أيقن الأبناء أن الآباء يعشقون العمل الزراعي بوصفه من أهم عوامل ارتباط اليهودي بفلسطين (١) ، ولذلك أرادوا أن يخالفوا خط سير الآباء ، وبلوروا لأنفسهم خط سير آخر يستطيعون من خلاله تحقيق هويتهم ، " ومن ثم ابتعدوا عن ممارسة العمل الزراعي ، وركزوا جل جهدهم على التعليم والثقافة ؛ الأمر الذي أثار الآباء وجعلهم يكونون حقداً دفيناً للأبناء الذين رفضوا اقتفاء أثرهم ، وخالفوا النهج العام لآبائهم " (٢) . وقد أشار "شנהار" إلى هذه القضية في قصة "אֲנִי וְהָאֲבָא" (٣) "نفا أحيم" . التي تدور حول هجرة ثلاثة أشقاء من أوروبا إلى فلسطين ، وتأسيسهم لمستوطنة تُسمى "نوا أحيم" ؛ رغبة منهم في خدمة الصالح العام ، وتدعيم الاستيطان الصهيوني في فلسطين ، حيث عبر أحد الآباء الطليعيين عن خيبة أمله في الجيل الجديد الذي يرفض السير على درب آبائه ، ويتجه اتجاهها آخر تماماً لاثبات هويته ، وقد ناشد هذا الطليعي مستوطني "نوا أحيم" بضرورة الاعتماد على أنفسهم في المجال الزراعي ؛ فأبناؤهم لن يعاونوهم ، ولن يسيروا على دربهم ، فهم لا يكثرثون بالمصلحة العامة ، ولا يهتمون إلا بمصلحتهم الشخصية ، " وتلك سمة سلبية طفحت على السطح في الآونة الأخيرة ، وكشفت عن ظاهرة تغير القيم التي طرأت بجلاء

(١) ליפשיץ, אריה. יצחק שנהר באמנותו הסיפורית (מבוא), יצחק שנהר - ילקוט סיפורים, יחזיו, אגודת

הסיפורים, ת"א, 1967, עמ' 9.

(٢) שם.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 9-45.

על למجتمع الإسرائيلي⁽¹⁾. וחול هذا تقول القصة :

"משק עזר אינו יכול לחכות עד שיגדל הדור הצעיר שלכם. משק עזר הוא חלק סובסטאנציאלי של תכנית הישוב הזה. הוא צריך להיות חלק אורגני של חיינו פה. הבנים שלכם לא יבואו לגדל ירקות, אני אומר לכם. לגמנסיות ולקולגים ילכו הבנים שלכם"⁽²⁾.

"إن المزرعة الصغيرة لا تستطيع أن تنتظر حتى يكبر جيلكم الصغير؛ فهي جزء جوهري من خطة هذا الاستيطان. وينبغي أن تكون جزءاً لا يتجزأ من حياتنا هنا. أنني أقول لكم إن أبناءكم لن يأتوا لكي يزرعوا الخضروات، بل سيذهبون إلى المدارس الثانوية والكلיות".

وهكذا أدرك الآباء أنه لا فائدة تُرتجى من الأبناء؛ فهم يعيشون في عالم آخر يختلف تماماً عن عالم آبائهم الزاخر بالقيم والمبادئ، ولا يشعرون بالتآلف مع حياة آبائهم الشاقة التي تهدف إلى المصلحة العامة، وتحقيق هدف جماعي نبيل⁽³⁾، ومن ثم على الآباء أن يشقوا الصخر بأيديهم، ولا ينتظروا المعونة من أبنائهم الذين يكون لهم الحقد والضغينة، ويعبرون عن صراخهم وسخطهم على آبائهم من خلال رفضهم للعمل الزراعي⁽⁴⁾.

وقد اعتبر "شهار" خروج الأبناء في الفكر والسلوك عن جيل الآباء نوعاً من السلبية التي تحمل مستقبلاً متوتراً للمجتمع الإسرائيلي؛ إذ نجده يشير إلى ذلك بشكل رمزي في قصته "בתלאום" (5) "في تלאום" فالأبناء يرفضون اقتفاء أثر الآباء، ولا يحاولون تكملة مسيرتهم، ولا يقدرّون على تحمل المسؤولية، بل يكتفون بالشكوى، وبالتدمير من واقع حياتهم المريرة في فلسطين، وهذه السلبية تثير حتماً حفيظة الآباء وتجعلهم يسخطون على جيل الأبناء الذي يقف في مكانه صامتاً ولا يرغب في استكمال ما بدأه الآباء، וחול هذا تقول القصة :

"אנו הרואים במשחקכם, אך יד לפה ונחריש. כלום אנו הינו משחקים? מסכת היא בה נארוג, מסכת של חיים המפיקים מזן אל זן יגון וגיל, שנאה ואהב, חלומות וסברים, אך מטוחת עינכם עומדת למפגע לכם, כשם שלא תבחינו בכל היתר מסביב. כמו סומים תגששו בסימטאות תלאום ולא תראו אלא דלות, דחקות ופורענות, ולמשל, אינכם יודעים כי ארץ זו כחולה היא לפעמים. אתם שומעים? הן רגליכם דורות על ארץ הכחולה כעין שמים, אתם מתלוננים ומתעבדים, שומעים אנחות-מכאוב, ואי אתם שומעים נעמת זמזום בחשאי, זמזום נחיל, השב אל כוורתו אשר עמדה ריקם. אתם רואים: תלאום! בתיים מאוטמים עומדים במטמוטם וגביהם לרחוב: כתלים ללא חלון ופתח וקישוט וטיח, ראשי קשים עוד מציצים מהם לראווה, וניכרים בהם סימני ידיים שלשואת המלושה, ועליהם כמין עלי תאנה, האותיות העבריות, שתוארו ביד לא אמונה, בכתיב-פחם, במעיקל, להכריז בריש גלי על פארפומריה אירופית ועל סנדלר אומן ממדריגה הראשונה, ועלי

(1) יפה. א.ב. ארץ ישראל בסיפורי שנברג. "עמים", 1974-6-26.

(2) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 16.

(3) קרמר, שלום. סיפורי שנברג. מאזנים, דיצמבר, תש"ג, עמ' 185.

(4) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 19.

(5) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 298-310.

"نحن الذي نرى لعبكم ، لكننا نضع يدنا على فمنا ونصمت . هل كنا نلعب ؟ إن الخيوط التي ننسجها هي خيوط لحياة متنوعة لمختلف الأصناف والأجناس ؛ حياة تكشف عن الحزن والفرح ، الكراهية والحب ، الأحلام والآمال . لكن غشاوة عينكم تقف كحجر عثرة أمامكم ، وتحول دون رؤيتكم لكل المزايا من حولكم . تتحسسون كالعميان حارات "تلاوم" ولا ترون غير الفقر والمعاناة والكوارث ، فعلى سبيل المثال إنكم لا تعلمون أنه في بعض الأحيان تكون هذه الأرض زرقاء . أستمعون ؟ وها أنتم تدوسون على الأرض الزرقاء كالسما ، إنكم تشتكون وتحتدمون غضباً وتسمعون آهات الألم ، ولا تسمعون نعمة طنين في الخفاء ، طنين نحل عائد إلى خليته خالي الوفاض . أنتظرون : "تلاوم" ؛ بيوت محطمة تقف وهي مقوضة وظهرها للشارع : جدران بلا نافذة ومدخل وزينة وقصارة ، تظهر منها أحجار من التبن ، وتتجلى بها آثار لأيدي عجنت الآجر وعليها - كأوراق التين - الحروف العبرية التي رسمت بيد غير مدربة وبفحم مسحوق ، وبشكل مائل ، والتي تعلن عن "روائح عطرية أوروبية ، وعن إسكافي حرفي من الدرجة الأولى وخردة منتقاة ، وبقية أنواع السلع" .

وتكشف الفقرة السابقة عن الغضب المحتدم في نفوس الآباء تجاه الأبناء ؛ فهم يرون تصرفاتهم الحمقاء ، وسلبيتهم المفرطة ، وسلوكياتهم الطفولية ، ولا يستطيعون عمل شيء سوى الصمت والدهشة⁽²⁾ ، من هذا الجيل الذي قفل أبواب عالمه في وجه الآباء ، ورفض الاطلاع على عالمهم الزاخر بالمزايا والسمات الطيبة ، والمآثر والبطولات ، والخبرات العميقة في أمور الحياة كافة ، واكتفى بالتذمر والشكوى من طبيعة الحياة القاسية في فلسطين ، التي تركت حرب ٤٨ آثارها على كل شبر فيها ، وحولت العمران إلى خراب ، ودمرت نفوس الأبناء ، وأفقدتهم التوازن⁽³⁾ . فبعدما حطت الحرب أوزارها وجد الأبناء أنفسهم يعيشون في أماكن استيطانية محطمة ، ومع ذلك لم يفعلوا شيئاً لكي يحولوا الدمار إلى عمران ، ولم يأخذوا العبرة من المباني المحطمة التي تظهر عليها يد الآباء ، ويتجلى من خلالها مشوار حياتهم الطويل الزاخر بالعمل المثمر والكفاح المتواصل⁽⁴⁾ . فلو نظر الأبناء بعين ثاقبة إلى "تلاوم" المحطمة ، لأدركوا على الفور أن دورهم قد جاء ، وعليهم تكملة مشوار الآباء الذين سبقوهم وبذلوا جهداً كبيراً في دعم الاستيطان الصهيوني . صحيح أن مجهوداتهم ضاعت أدراج الرياح بعد الحرب ، إلا أن آثارها ما

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מספורי ירושלים, ומרת הארץ, עמ' 307.

(2) סי.מ. גין, א. "יצחק שנהר וספרו מארץ אל ארץ", לאחדות העבודה, 1946.1.17.

העיתון

(3) ש.מ.

(4) קורא.ש. "מארץ אל ארץ", "הצופה", 1943.1.22.

زالت موجودة لتكون نبراسًا للأبناء يسرون على نهجه ، ويكملون المسيرة . لكن الأبناء - كما يتجلى من الفقرة - لم يحركوا ساكنًا ، و لم يروا حولهم إلا الفقر والخراب والكوارث ، والبكاء على الأطلال؛ "ولذلك شعر الآباء بهامشية هذا الجيل ، وسلبيته ، وقلة حيلته ، الأمر الذي جعلهم يحتقرونه ، ويكونون له حقدًا وصراعًا عنيفًا" (١).

ويواصل "شهار" في قصة "בסרם הקיץ" (٢) "قبيل الصيف" الكشف عن الفجوة العميقة بين الآباء والأبناء؛ فالآباء يحاولون دومًا إقامة جسر بينهم وبين أبنائهم ، لكنهم يصطدمون بحائط خرساني منيع شيده الأبناء ليحول دون انخراطهم في خضم حياة الآباء ؛ "فهم يشعرون بحاجة نفسية كبيرة يمنهم من التقرب لأبنائهم ، الذين يختلفون عنهم تمام الاختلاف في عاداتهم وأفكارهم وسلوكياتهم ، وكأنهم من عالم آخر له سماته الخاصة التي لا تتفق و سمات عالم الأبناء" (٣). فبطل القصة يدعى السيد "تيفون" من جيل الآباء الذين يحاولون التودد والتقرب من جيل الأبناء ، لكن محاولاتهم كانت تبوء بالفشل ، وتتسبب في إشعال لهيب الصراع بينهم وبين أبنائهم (٤) ، وتحول دون انسجامهم وارتباطهم الوثيق ، وحول هذا تقول القصة :

"ביקש מר תיבון להתקרב אליו ולקנות את לבו במאור פנים, בבדיחות דעת, ובחירות של שווה לשווה, והעלה חרס ביזו. אותו בחור שתקן אשר סרם הוציא את שנתו העשרים לא נרמז ולא נענה" (٥).

"أراد السيد "تيفون" أن يتقرب إليه ، ويستميله إلى جانبه ببشاشة ومرح وصداقة الندي للند ، لكن جهوده ذهبت أدراج الرياح ؛ فذلك الشاب الصامت الذي لم يكمل بعد عامه العشرين لم يستوعب هذا ، و لم يستجب".

وفي موضع آخر من القصة السالفة يؤكد "شهار" على الحاجز النفسي الذي يفصل بين الآباء والأبناء ، ويحول دون انسجامهم ، ويكشف عن فتور العلاقة وتوترها بينهم ؛ وذلك من خلال إلقاء الضوء على شخصية الأم "رحيم" "רחים" التي انقطعت الخيوط بينها وبين ابنها الوحيد، والتي تشعر بأنها تعيش في عالم مخالف تمامًا للعالم الذي يعيش فيه ابنها ، وكأنهما غرباء لا تربطهم أية علاقة ، " وهذا

(١) קורא, ש. "מארץ אל ארץ". "הצופה", 1943.1.22.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכות עיר. עמ' 380-424.

(٣) ליפשיץ, אריה. "בסרם הקיץ" מאת יצחק שנהר. "הארץ", 1951.9.28.

(٤) שם.

(٥) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכות עיר. עמ' 385.

الجديد ، وتسعى دومًا للعيش وسط جيلها لتتعم بالسكينة التي تفقدها في ظل ابنها "(١) والقصة تكشف عن هذا وتقول :

"מרת רחמים נשכה נשיכות קלות בשפותה התחתונה ונתמלאה רחמים על עצמה: הנה בן יקר יש לה. כלום בקיאה היא בו ? לפתע פתאום נתבגר, בחשאי ובאין רואה, והיא לא השגיחה בכך. שם במלטים החזוקים שבצפון הוא חי חיים לעצמו, גבר-ילד שכבר הגיף את שערי עולמו בפני זרים וגם בפניה היא, ושוב אין היא יודעת מאומה, אין היא יודעת אפילו אם לראשונה ראה כאן את עדינה זו או שמא כבר נפגשו השנים באחד משבילי הקלקלות שבחיים משונים אלה"(٢).

"عضت السيدة "رحيم" شفتها السفلى عضات خفيفة، وامتلات شفقة على نفسها : فها هي ذا لديها ابن عزيز، تُرى هل هي على دراية تامة به ؟ لقد كبر فجأة وخلسة دون أن يدري أحد . إنها لم تنتبه إلى ذلك . إنه يعيش لذاته ، هناك في المواقع الحاكمة الكائنة في الشمال ، رجل صبي أغلق أبواب عالمه في وجه الغرباء ، وفي وجهها أيضا . إنها لم تعد تعرف عنه شيئاً . لم تعرف هل رأى هنا ولأول مرة "عدينا" هذه ، أم التقى الاثنان في درب ملتوى من دروب هذه الحياة الغريبة " .

وهكذا كان تباعد الأبناء عن الآباء ، وعدم اكتراث الآباء بأحوال الأبناء ، سبباً مباشراً لخلق أزمة حادة في سير العلاقات بينهم ، وللصراع المتأجج في نفوسهم .

وقد عبر الأبناء عن استيائهم ونفورهم من الآباء ؛ وذلك من خلال رفضهم للحياة معهم في مكان واحد ؛ فهم يدركون أن صراعاً عنيفاً سوف يُحتمد بينهم لو أقاموا جميعاً تحت سقف واحد، ففي قصة "החורבן הכנרת"(٣) "إلى شاطئ بحيرة طبرية" - التي تدور حول صعوبة تأقلم المستوطنين الجدد مع الظروف البيئية القاسية في فلسطين ، وصراعهم مع جيل الصابرا - ترفض الإبنه "جنولا" الإقامة مع والديها في "الموشافا" ؛ لأنها تشعر بصعوبة التأقلم والانسجام معهما، ومع أفكارهما ، ونمط حياتهما (٤)؛ فهما قانعان بحياتهما المليئة بالصعوبات في "الموشافا" التي تقع في مكان ناءٍ يفتقر إلى مقومات الحياة ، ويشعران بدورهما الجوهري في إرساء دعائم الاستيطان في فلسطين ، لكن "جنولا" كانت تختلف معهما في الرأي (٥)؛ إذ ترى أن "الموشافا" بمثابة مقبرة تدفن فيها آمال الشباب وطموحاتهم ، ويضيع فيها العمر هباءً ، ومن ثم يهرب منها

(١) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 386.

(٢) שם.

(٣) שם. עמ' 118-141.

(٤) קמחזי. זב. על-ימים יזכור ליצחק שנברג. "הגלגל". 1945. 11. 15.

(٥) סיפור יצחק שנהר. בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 126.

الشباب تاركين آباءهم وسط مثاليتهم التي لم يعد لها الآن وجود^(١). وبعد بضعة أيام قررت "جنولا" ترك والديها والسفر إلى القدس؛ عليها تحقق هويتها بعيداً عن هيمنة فكر الآباء المتحجرو سيطرته^(٢)، وحول هذا تقول القصة:

"לאחר ימים אחדים עמדה גאולה לנסוע ירושלים. משפחת מיודעיה התגוררה שם, והיא אמרה לעשות בביתם עד אם תמצא לה עבודה. בשעת סעודה של ערבית נעשה חשבון המשק ונמצא כי אחיה ואחותה הצעירים ממנה יוכלו למלא את מקומה. תחילה שמחה גאולה שבעטייה לא תיגרם תקלה לבית, אך לאחר השיחה נשתירה תמיהת עלבון בלבה: שנים על שנים היא טורחת ומתיעת, ולבסוף אין בה הכרח למשק. האם לא התנגדה לנסיעתה ואמרה כמה ססת: אפשר ומוטב לה לנערה כי תראה את העולם במקצת, ואילו האב רטן בפנים זועפות:

בחורה יחידה בעיר מה יהא בסופה? הרי אינה דומה עיר של עכשיו לערים שלפני עשרים שנה. הזמנים נשתנו והמנהגים נשתנו, ואין דעתי נוחה מן הנסיעה הזאת, אבל גאולה עמדה על דעתה, והחליטה לנסוע כדי לברוח מקשיות הוריה ולהשיג חלומותה"^(٣)

"بعد بضعة أيام أوشكت "جنولا" على السفر إلى القدس حيث تقيم هناك أسرة معارفها، وقد فكرت في العمل في منزلهم إلى أن تجد لنفسها عملاً. وعند تناول وجبة العشاء نُظر إلى المزرعة بعين الاعتبار، واتضح أن أختها وأخوتها الأصغر منها، يستطيعون أن يحلوا محلها. في البداية سعدت جنولا؛ لأنها لم تُسبب بتمرداها مشكلة للمنزل، لكن بعد المحادثة بقيت دهشة المهانة في قلبها: لقد كانت تعاني وتكابد لسنوات طويلة، وفي النهاية لم يعد لوجودها ضرورة في المزرعة. إن الأم لم تعترض على سفرها وقالت وكأنها غير واثقة: ربما من الأفضل للفتاة أن ترى جزءاً من العالم. لكن الأب همهم بوجه غاضب قائلاً: "ماذا تكون نهاية فتاة وحيدة في المدينة؟ ألم تختلف المدينة الآن عن المدن منذ عشرين سنة. فالزمن يتغير والعادات تتغير وأنا لا أستريح لهذا السفر". لكن "جنولا" عقدت العزم على السفر لتهرب من قسوة والديها وتحقيق أحلامها". وهكذا كشفت "جنولا" عن الصراع الكامن داخلها تجاه الآباء، فقرارها بالسفر إلى القدس، هو قرار يقطع الخيوط بينها وبين آبائها الذين فوجئوا بتمرداها، وبرغبتها في هدم الجسر الذي يربط بينها وبينهم؛ الأمر الذي أثار حفيظتهم، وجعلهم لا يكثرثون برحيلها عنهم، ولا يعملون على إقناعها بالتواجد وسطهم وبدعم قدرتهم على الاستغناء عنها "وقد تألمت "جنولا" من رد فعل آبائها، وشعرت بإهانة لا تغتفر؛ فالآباء لم يقدرُوا جميل الأبناء، ولم يراعُوا

(١) ليفشץ, אריה. המושב בדאי הסיפור של ימינו. "גזית", כרך ט"ו, חוב'ג-ד, תש"ז-תש"ח, עמ' 33.

(٢) ليفشץ, אריה. "כיסופין לעולם טוב יותר- על סיפורי יצחק שנהר". "על המשמר", 13.6.1967.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 132.

مشاعرهم^(١)، لقد كابدت وعانت معهم في المزرعة، ومع ذلك اكتشفت أن وجودها وسطهم لا ضرورة له؛ فأخوتها قادرين على تحمل المسئولية، وسيحلون محلها بسهولة، وهذا في حد ذاته أشعل الصراع بداخلها، ووتر العلاقة بينها وبينهم^(٢).

والحقيقة أن "جنولا" لم تكن هي الابنة الوحيدة التي تمردت على حياة آبائها، ورفضت التعايش معهم في مكان واحد؛ فالابن "أخيم" ^{אָחִים} يطل قصة ^{הַבְּנוֹת} "ما يسد الرmq" لم يشعر بالتآلف والانسجام مع والديه؛ ولذلك قرر الاتصال التام عنهما؛ "لينجو بنفسه من دوامة حياتها الشاقة التي اعتادا عليها، ولم يفكرا في تغييرها أو التمرد عليها"^(٣)، فهما يستوطنان خيمة بالية في مكان مقفر للغاية، ولا يجدان ما يسد رمقهما، بل يتعرضان بين الحين والآخر لظروف بيئية قاسية تكاد تستأصل خيمتهما، وليس هذا فحسب، بل تمتد إليهما نيران العرب، وهجماتهم وتبث الرعب في نفوسهما، وعندما كان الأب يتجه إلى الجهات الاستيطانية؛ لتوفير المسكن المناسب لأسرته، كان يصطدم بالواقع الاقتصادي المتدني، ويطالب بالصبر حتى تنقش الأزمة، ويجدوا له مكانا مناسباً^(٤)، وبالتالي كان الأب يمارس حياته بشكل عادي، حتى تحين له وأسرته الفرصة المناسبة. لكن "أخيم" لم يستطيع الصبر مثلهما، بل تمرد عليهما وعلى حياتهما البائسة، وتركهما ليبحث عن مكان استيطاني آخر يجد فيه مأربه، ويتدوق من خلاله طعم الحياة الآمنة بعيداً عن آبائه الذين يتقوقون في مكانهم^(٥)، ولا يحركون ساكناً، ورغم توصلات والديه إليه بضرورة الإقامة معهما، إلا أنه تركهما وسار لحال سبيله.

ويلاحظ من خلال عرض "شهار" لمشكلة الصراع بين الأجيال في نتاجه الأدبي، أنه يتعاطف حثيثاً مع جيل الآباء؛ فهو - كما رأينا سلفاً - يصوره تصويراً إيجابياً للغاية؛ فهو جيل، يتحمل الصعاب من أجل تحقيق هدف جماعي يعود بشماره على الجميع، علاوة على ذلك يضحي بنفسه في سبيل متاصرة الغير، ويحاول أن يقيم جسراً مع جيل الأبناء إلا أنه يجد منه نفوراً وجحوداً، فجيل الأبناء - عند "شهار" - جيل مستهتر يعيش لنفسه فقط، ولا يكثرث بمشاعر آبائه، بل يبني بينه وبينهم جسراً طويلاً عليه ملامح القشور وتكران الجميل وإيثار الذات.

(١) כהן, אדיר. צירוף של יצוק שנהג (למלא את שלושת לפסידים). "הפוקד" 19.7.1957.

(٢) שם.

(٣) סיפורי יצוק שנהג. מארק אל ארץ סיפורי יצוק. מס' 237_257.

(٤) יפה. א.ב. ארץ ישראל בסיפורי שנהג. "שדים" 26.6.1974.

(٥) סיפורי יצוק שנהג. מארק אל ארץ סיפורי יצוק. מס' 239_241.

(٦) יפה. א.ב. ארץ ישראל בסיפורי שנהג. "שדים" 26.6.1974.

خامساً: الاستيطان ومشكلة الصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا (١):

كشف "شנהار" في قصته "קלנד תיא" (٢) "واحد من ألف" عن صراع اجتماعي آخر يهدد كيان الاستيطان الصهيوني في فلسطين؛ فالقصة تكشف عن الصراع المحتدم بين المستوطنين الجدد - الذين قدموا من كل حدب وصوب، وهاجروا بناء على دعاوى الصهيونية وتأييداً لمزاعمها، وضحووا بكل شئ من أجل تحقيق حلم إقامة دولة، وتحملوا المشاق خلال مشوار هجرتهم - وبين جيل الصابرا الذي ولد في فلسطين، واستطاع أن يضرب بجذوره في أرضها، والذي رأى أنه الأجدر على قيادة المسيرة؛ لأنه نشأ في البيئة نفسها التي هدفت الصهيونية إلى إقامة دولة يهودية فيها، ولأنه قوى البنية والشكيمة، ولا يعاني من التخبط بين عالم الشتات وعالم فلسطين كالمستوطنين الجدد.

والقصة تميط اللثام عن هذا الصراع من خلال إلقائها الضوء على شخصيتين رئيسيتين متناقضتين تماماً، أولهما شخصية "يوسف أهريخ" "יוסף אהרן" الممثل للمستوطنين الجدد، والآخرى شخصية "نتالي عميحاي" "נתנאל למויחי" الممثل لجيل الصابرا، "والحقيقة أن "شנהار" وصف كل شخصية بسمات تتناقض وتتغاير تماماً مع الشخصية الأخرى؛ ليكشف عن الفجوة الكامنة بين طرفي الصراع، وعن صعوبة انسجامهما" (٣). "فيوسف أهريخ" يُوصف على أنه رجل وسيم ومهذب ومثقف، ولا يهتم مطلقاً بالماديات؛ فهو أسير للروحانيات؛ أي عاشق لكل ما يُهذب الروح ويصقلها. إنه يمتلك مكتبة صغيرة تأخذ حيزاً كبيراً من حجراته التي يقيم فيها، ويفتحها نهائياً للقراء الذين يعطونه قدرًا ضئيلاً من المال نظير إطلاعهم على الكتب أو استعارتها وبالليل يحبس نفسه داخل صومعته الثقافية، ولا يحاول الاختلاط بالناس لأنه وجد أن الغالبية العظمى من مستوطني الموشاف لا يكترون بالروحانيات، ولا ينشغلون إلا بالماديات (٤). أما شخصية "نتالي عميحاي" فتوصف بأنها شخصية فظة وصلبة ومادية (٥)؛ "فتتالي" من مواليد موشاف صغيرة تقع بين الجبال، وقد أثرت طبيعة نشأته عليه؛ إذ أضحت قوى البنية

(١) الصابرا: لفظ يطلق على الإسرائيليين المولودين في فلسطين، وذلك لتمييزهم عن اليهود الذين هاجروا إلى فلسطين من مناطق مختلفة من العالم. ويعود أصل هذا المصطلح إلى قيام هؤلاء اليهود بتقشير ثمار التين الشوكي بالأيدي العارية؛ ليثبتوا قوتهم؛ حيث كانوا يشعرون بالنقص تجاه أقرانهم المولودين في أوروبا.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכותי עיר. עמ' 264-333.

(٣) קורצווייל, ברוך. על אפשרות הסיפור הארץ ישראלי. (מאמר ראשון), אחד מאלף מאת יצחק שנהר. הארץ, 4.4.1947.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכותי עיר. עמ' 264-269.

(٥) יפה, א.ב. "אחד מאלף", לי. שנברג. "עתיים" 24-4-1947.

وخشن وقظ فی تعامله مع الغير ، علاوة على ذلك یكشف قاموسه اللغوی عن جهله وفوضویته وسوقیته ، ویعبر عن مدى تأثره - على حد قول شنهار - بألفاظ العرب البدائیة (١) . وقد كان "نتالی" یجوب فلسطين بأسرها ؛ فهو رجل أعمال یتاجر فی الأراضي ، ویتبع أسالیبا غیر أخلاقية فی تعاملاته التجارية ، ولديه ثروة طائلة ، ولم یهتم إلا بالمادیات (٢) .

ویكشف "شنهار" عن توتر العلاقات بین الطرفين ، وعن بؤرة الصراع بینهما ؛ وذلك من خلال إلقائه الضوء على شخصیة "تروودی" اللاجئة التي تعيش مع زوجة أبيها فی مسكن متواضع فی الموشافا ، والتي ارتبط بها طرف النزاع الأول "أهرلیخ" وأحبها منذ اللحظة الأولى التي جاءت فیها إلى مكتبته لتستعير بعض الكتب ، ومع مرور الوقت توطدت العلاقة بینهما لدرجة أن "أهرلیخ" كان یختار لها الكتب بنفسه ، ویذهب بها إلى منزلها ؛ علّه یتمكن من رؤيتها ومن الاستمتاع بالحديث معها ، فقد كان "تروودی" بالنسبة له كالملاك الذي یضئ بنوره عالمه المظلم (٣) . وذات مرة وجد "أهرلیخ" رجلاً غریباً فی مسكن "تروودی" ، وأخبرته "تروودی" بأنه استأجر من زوجة أبيها حجرة من المسكن لیقیم فیها لفترة محدودة وأن اسمه "نتالی عمیحای" وقد لاحظ "أهرلیخ" مدى اهتمام "تروودی" بـ"نتالی" ، فعندما كان یغادر حجرة كانت ترتبها له وتنظم حاجياته شخصیة ، وتمنع الخادمة من الدخول إليها (٤) . علاوة على ذلك لاحظ "أهرلیخ" أن "نتالی" یتصرف بحرية زائدة فی منزل "تروودی" ، وكأنه هو المسيطر فیه على مقاليد الأمور (٥) ؛ الأمر الذي آثار "أهرلیخ" وجعله یشعر بالحقد والغيرة من هذا الرجل الذي اقتحم فجأة عالم "تروودی" ، وهدد عالمه بالانهيار (٦) . والقصة تصف مدى الكراهية التي تولدت فی نفس "أهرلیخ" تجاه "نتالی" ، وذلك على النحو التالي :

"יוסף אהרליך שנא את טעאלי בכל יומיו והיה נמנע מלעבור על פני דירתה של טרודי בשבתות ובשאר הימים שידע בהם כי טעאלי נמצא בבית. אך ביום שהביא לו הדואר את הספר שיניניו לאשה אחת ומאן שעודד רעש גדול במדינות הים וניתרגם ללשונות הרבה. לא יכול לכוון שמחנה ולא המתין עד שיקראנו תחילה בעצמו. עם דמדומי החמה עסף את הספר בשמן יסן ושם רגליו בחפזה אל ביתה של טרודי... ואהרליך רץ והיה מזלג על אבני המזח. מקפץ על השיחים המגומדים עד שהגיע אל מעקה המדפסת הקסנה. העלמה טרודי אמר בקוצר נשימה, מתנה יפה הבאתי לך הפעם. וכבודו את זכרו ראה מבעד ללחלוחית החזונה שבעיניו והנה גם

(١) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר ביכני ע"ד. עמ' 272.

(٢) שם.

(٣) שם. עמ' 269-270.

(٤) שם. עמ' 272.

(٥) יפה... ב. אחד מאלף ל. שנהר. עמ' 24-25.

(٦) שם.

נתנאלי יושב אל השולחן הקטן, בקבוק יין לפניו ופינקה של מיני תרגימה, והוא מחטט בקיסם כין שיניו. נתנאלי נתן את עיניו הזעירות באהרליך ונסתכל בו בסקרנות עליזה. אה, תודה, אמרה טרודי, דפדפה בנחת בספר ומסרה אותו באין אומר לידי אמה חורגתה. לבו של אהרליך נפל עליו: היא לא שמחה כהלכה, (1)

"כרה יוסף אהרליך נתנאלי מן כל قلبו, ויכין ימנע ען המרוז אמם מנזל טרודי פי أيام السبت, وفي بقية الأيام التي يعرف فيها أن נתنאלי موجود في المنزل. لكن في اليوم الذي تلقى فيه من البريد كتاب "وجهان للمرأة" - تلك الرواية التي أثارت ضجة كبيرة في دول ما وراء البحار, وترجمت للعديد من اللغات. لم يتمكن من كبت سعادته ولم ينتظر حتى يقرأه أولاً بنفسه ومع شفق الشمس غطى الكتاب بجريدة قديمة, وأسرع إلى منزل ترودي... وجرى أهرليخ وكان يقفز فوق الأحجار والشجيرات القصيرة حتى وصل إلى دار بزين الشرفة الصغيرة. وقال وهو يتنفس بصعوبة: أيتها الفتاة ترودي جئت لك بهدية جميلة هذه المرة, وبينما كان يتحدث رأى من وراء السعادة الندية في عينيه, נתנאלי وهو يجلس كذلك على المائدة الصغيرة, وأمامه زجاجة من الخمر, وطبق حلويات, وينبش (بعוד) بين أسنانه. حمله נתנאלי بعينه الصغيرتين في أهرليخ, ونظر إليه بفضول. قالت ترودي: آه شكرا. تصفحت الكتاب بهدوء ثم أعطته دون أن تنطق ببنت شفة إلى زوجة أبيها. امتلأ قلب أهرليخ باليأس: إنها لم تسعد كالعادة."

والفقرة السابقة تكشف بجلاء عن الصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا: "فأهرليخ" المهاجر الجديد الذي جلب معه ثراءً ثقافياً, ومشاعر فياضة لم يحقق مأربه في الارتباط "بترودي"; وذلك لأنها انجذبت إلى נתנאלי الذي ينتمي إلى جيل الصابرا, والذي يتسم بالقوة والخشونة, ولا يكثرث إلا بالماديات. والحقيقة أن تفضيل "טרودي" "لנתנאלי" وتعلقها المفاجئ به أثار مشاعر "أهرليخ" وجعله يشعر باليأس والانكسار والهزيمة أمام "נתנאלי" غريمه.

بعد ذلك تتصاعد حدة الصراع بين الطرفين, وذلك من خلال الحوار الذي دار بينهما في منزل "טרودي", والذي يكشف بجلاء عن البون الشاسع بينهما, وعن توتر العلاقات وحدتها, وذلك على النحو التالي:

כמה זמן אתה נמצא בארץ? שמע אהרליך קולו של נתנאלי בא אליו ממרחקים רבים. ה,ה,שאלה מתממת זו שראשיתה חמימות אחים וסופה נשקים בבשר החי,שאלה כמנונית ששואל הוטיק את הירוק בכל אתר ואתר! ושמא סבור אתה כי תשובתך יפה מכל מקום להעיד עליך שעדיין לא נס ממך ליחו של נכד, והארץ עדיין היא נקבעת והולכת בלבך בפרפורי החידוש שלא כי,אלא ברי מלכותזילה כי בוסר אתה, צמח אפיל אתה, ואין בך ממש ודיבור אין לך! שלוש שנים ורבע, משיב אהרליך מבין העציצים שעל המעקה ותמיה על עצמו שכך שקט יש בקולו. הו,כבר שלוש שנים ורבע,אומר נתנאלי ונד בראשו.משל למבוגר שגומן על דרך

(1) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר,בידכתי עיר.עמ'272_273.

ומעמיד עליו פני תמיהה של חסד. כבר אתה בן שלוש ורבע?
אהרליך חש כי פניו מוריקות כצמיחים העלובים הללו שבעציצי ההרס. מי הוא
הטוען, אמר בלבבו, כי מעמדות שבארץ הם עובדים, מעבידים ואנשים שבינתיים? שקר
הדבר, שלושת המעמדות שכאן הם: צברים, עולים חדשים, ופליטים. צא וראה, הנה אנחנו
מכונסים כאן במרפסת הקטנה, שלושת המעמדות כמות שהם, בזעיר אנפין. ומי בעל אחר
ולא ישמע קול שופר של מלחמה? כמובן, מלחמת מעמדות שבנופש. וגם כאן וילמנוצח, וי!
שתיקה קלה נשתררה בין המסובים. למה אני עומד כאן? אמר אהרליך בלבבו.
כפה של טרודי נעתקה מעל ברכו של נתנאלי כחי בפני עצמו, טיפסה ועלתה אל כתפו
ומשם אל צוארו. וכמו לא המתינה האם החורגת לאות הזה פתחה פיה ואמרה: טרודי
והאדון נתנאלי יתחתנו בקרוב. (1).

"سمع أهرليخ صوت نتالي وهو ينطلق من مسافات سحيقة قائلاً :

كم سنة مكثتها في فلسطين ؟.

أواه . هذا السؤال الغبي الذي أوله محبة الأخوة وآخره سكين في الجسد الحي ، سؤال مبهم
يسأله القديم للمستجد في كل مكان . ترى هل تعتقد أن إجابتك . على كل حال . سوف تشهد
بجلاء على أن الغربة لاتزال تلازمك بقوة ، وأن فلسطين لاتزال راسخة في فؤادك ، رغم معاناة
التجديد ؟

لا ، بل يتضح من البداية أنك غير ناضج ، نبات مظلم ، لا أساس لك ولا رأي .

أجابه أهرليخ من بين الأصص الكائنة فوق الدرابزين ، وهو مندهش من هدوء صوته قائلاً : ثلاث
سنوات وربع .

قال نتالي وهو يحرك رأسه : آه ، ثلاث سنوات وربع ، وكأنه شخص بالغ يميل إلى صبي صغير -
ويترأى أمامه بمظهر الدهشة والود قائلاً : أنت في الثالثة والرابع ؟.

شعر " أهرليخ " أن وجهه أخضر كهذه النباتات البائسة الكائنة في الأصص الفخارية . قال لنفسه
من ذا الذي يظن أن الطبقات في فلسطين هي : مُسْتَحْدَمُونَ و مُسْتَحْدَمِينَ وأناس في المنتصف ؟
إن هذا كذب ، فالطبقات الثلاث هنا هي : الصابرا ، والمهاجرون الجدد واللاجئون . اخرج
وانظر ، فها نحن محتشدون هنا في الشرفة الصغيرة . ثلاث طبقات . بجذافيرها بشكل مصغر . ومن
لديه أذن ولا يسمع صوت بوق الحرب ؟ حرب الطبقات الكائنة في النفوس ، وهنا أيضا . أواه
للمهزوم ، أواه . ساد صمت خفيف بين الجالسين حول المائدة ، وقال أهرليخ لنفسه لماذا أجلس
هنا ؟ تحركت كف ترودي من فوق ركبة نتالي وكأنها حيوان بالضبط ، تسلفت حتى صعدت إلى
كتفه ، ومن هناك إلى رقبته . وكما لو أن زوجة الأب قد انتظرت هذه الإشارة لتفتح فمها وتقول :
" إن ترودي والسيد نتالي سيتزوجان قريباً " .

والفقرة السابقة تكشف عن الهوة الشاسعة بين فئات المجتمع الإسرائيلي ؛ فهو مجتمع

(1) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפור. בידכתי עיר. עמ' 274_275.

يصم بين جنباته العديد من الأجناس والألوان واللغات والطباع والعادات والأعراف والأفكار والأصول، فأضحى مجتمعاً يفيض بالتناقضات والصراعات التي لا تهدأ ولا تستكين . وهنا يعبر "أهرليخ" المهاجر الجديد عن تخوفه من اشتعال لهيب الحرب بينه وبين نتالي الممثل لجيل الصابرا ، وبين ترودي اللاجئة التي انجذبت إلى جيل الصابرا لتضمن لنفسها الحياة الكريمة في كنف رجل ثرى وقوى يعوضها عن المتاعب والمشاكل التي تعرضت لها خلال هجرتها إلى فلسطين، علاوة على ذلك أرادت "ترودي" أن تثبت أقدامها في فلسطين ؛ وذلك من خلال نتالي الذي تشبثت جذوره بفلسطين ، والذي يدرك جيداً ملامح بيئتها ، ويعرف كيفية التعامل معها ، ولا يعاني من الشعور . مثل أهرليخ . بالاغتراب أو التخبط (١) .

وتسلط القصة الضوء بعد ذلك على "أهرليخ" الذي اصطدم صدمة عنفية عندما علم باقتراب موعد زفاف "ترودي" و نتالي ؛ إذ تكشف القصة عن عالمه الداخلي الذي يعج بالصراعات والتمزقات النفسية والتخبطات ؛ فقد شعر بضآلته وقلة حيلته ، وبعجزه أمام "نتالي" الذي يمثل جيل الصابرا (٢)، ذلك الجيل التي تدل كل الظروف والأوضاع في فلسطين على أنه سوف يهيمن وسيطر على مجريات الأمور ، بل سوف يكون هو سيد الأجيال بأسرها (٣) . فقد كان "أهرليخ" يوجه اللوم لنفسه ؛ لأنه يعيش في عالم روحاني لم يعد له الآن وجود ، فالثقافة التي تشبع الروح ، لا تشبع البدن ؛ "فترودي" لم تنجذب إليه وإلى ثقافته ، بل انجذبت إلى واقع الحياة المريع ، وإلى طبيعة الأثر خونها ؛ فالحياة في فلسطين تحتاج إلى القوة والسند والمال، وقد تعبت "ترودي" من أهوال الهجرة والشتات، وذاقت مرارة الفقر بعدما تركت كل شيء في مسقط رأسها في ألمانيا (٤) والآن آن لها أن تستريح وتتصالح مع نفسها من خلال "نتالي" المادى ، وليس من خلال "أهرليخ" الروحاني الذي لا يملك قوت يومه ، ولا يعيش إلا في حجرة واحدة ، نصفها مخصص للمكتبة وللقرءاء (٥) .

بعد ذلك يتلقى "أهرليخ" دعوة من "ترودي" وعريسها لحضور حفل زواجهما في فندق "أطلنطس" الشهير (٦) ، وقد أشعلت هذه الدعوة الصراع من جديد في نفس "أهرليخ"

(١) שקד,גרשון. צבריס, עולים, פליטים. מחקרי ירושלים בספרות העברית. האוניברסיטה העברית ירושלים, תשמ"ג, עמ' 17.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 276-278.

(٣) יפה, א.ב. "אחד מאלף", לי, שנברג(על ספור הנ"ל), "עת"ס, 4.24.1947.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 275.

(٥) קורצווייל, ברוך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי (מאמר ראשון) "אחד מאלף" מאת יצחק שנברג. הארץ, 4.4.1947.

(٦) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 276.

الملتبهة ، التي لم تمتنع عن الحضور؛ لتشهد مسرح التراجيديا في قاعة الفندق الذي يضم العديد من الطبقات المتباينة المتناحرة ؛ " فتنالي " . الممثل للطبقة العليا - لم يقابل "أهرليخ" . الممثل للطبقة الدنيا - مقابلة لائقة ؛ فقد نظر إليه في غطسة حادة ، وكأنه من جنس مخالف له تمامًا ، أو مريض يخشى مخالطته (١) ، ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل اصطدم "أهرليخ" بملامح التغير التي طرأت على " ترودي " ؛ فقد انشغلت . " كنتالي " . بالماديات وقسمت الناس إلى طبقات وهذا في حد ذاته أشعل لهيب الصراع في نفس "أهرليخ" الناقمة على " نتالي " ، وحول هذا تقول القصة :

"אהה, כבר היא מבדילה בין אדם לאדם ופלוגי שהוא סחור עשיר הריהי מאירה לו פנים ופלוגי שהוא מראשי הבנק הריהי גוחנת לעומתו. ראה גם ראה היא טורחת לצרכי בעלה של עתיז, כבר נסתגלה אליו ברוח ונשמה וסבר פנים" (٢)

"آه ، إنها تفرق بين شخص وآخر ؛ فهأى تشرق وجهها لفلان التاجر الثرى ، وتميل ناحية فلان من رؤساء البنك . انظر ، انظر كذلك ، إنها تعمل جاهدة على تلبية احتياجات زوج المستقبل لقد انسجمت معه بالروح والنفس وأسارير الوجه " .

بعد ذلك انقطعت الصلة بين "ترودي" و"أهرليخ" لكنه كان يطلع على أخبارها من سكان الموشافا الذين لا يتوقفون عن الحديث عن المنزل الفخم الذي شيده " نتالي " لعروسة ، والذي أضفى لمسة فنية جديدة على بيوت الموشافا ، التي انبهر سكانها برونق الحياة المادية في منزل "نتالي" (٣) ، ونقموا جميعاً على حياتهم المظلمة . وهنا يدرك "أهرليخ" أن "نتالي" سيطر على عقول المستوطنين بماديتهم ، وجعلهم ينفرون من واقعهم ويتوقون إلى عالمه ، " وهذا الأمر أثار "أهرليخ" وأشعره بالكراهية تجاه زعيم المجتمع الجديد ، الذي يحكم بقوة " (٤) .

وبعد فترة ما التقى "أهرليخ" - بمحض الصدفة - " بترودي " التي طلبت منه أن يزورها. وعندما أذعن لطلبها تقابل مع زوجها نتالي ، وتبادلا سوياً حواراً لاذعاً كشف عن الفجوة العميقة بينهما ؛ فتنالي الممثل لجيل الصابرا يحتقر مثالية "أهرليخ" وروحانيته ، " وأهرليخ" الممثل للمهاجرين الجدد يحتقر مادية " نتالي " التي سادت وتفشيت في المجتمع الإسرائيلي، والتي أغرت العديد من الناس وجعلتهم يغيرون مبادئهم ويتخلون عن قيمهم (٥) . وتتوالى الأحداث بعد ذلك ، وتكشف عن الصراع الملتهب بين الطرفين ؛ " فتنالي "

(١) קורצווייל, ברוך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי, הארץ, 1947.4.4

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר. עמ' 280.

(٣) שם. עמ' 284-285

(٤) יפה, א.ב., "אחד מאלף", לי, שנברג. "עתיים", 1947.4.24.

(٥) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר. עמ' 297-301.

وتتوالى الأحداث بعد ذلك ، وتكشف عن الصراع الملتهب بين الطرفين ؛ " فتتالى " المادى الجاهل يُعين كرئيس للهيئة الثقافية فى مجلس الموشافا ، " وأهرليخ " الروحانى المثقف لا يحظى بأى اهتمام أو تقدير^(١) ؛ وهذه المفارقة أشعلت لهيب الصراع فى نفس "أهرليخ" الذى ذهب على الفور إلى منزل " ترودى " ليعبر عن استيائه من نتالى ، الذى سلب كل شئ فى الموشافا . وهناك يصطدم "أهرليخ" صدمة أخرى ؛ فتتالى يطلب منه أن يعمل لديه بأجر سخي ؛ لأنه يسافر كثيراً ولا يجد الوقت لممارسة عمله الجديد فى الهيئة الثقافية ، وهنا يشعر "أهرليخ" بالإهانة ، وبفقدان التوازن، وانقلاب الموازين؛ ولذلك رفض عرضه ، وذهب إلى مكتبته^(٢) .

وبعد بضعة أيام ذهب " نتالى " إلى "أهرليخ" ، وطلب منه أن يبيع له جميع كتبه ؛ وذلك بهدف توزيعها على المكتبات العامة فى الموشافا ، وطبقاً لأوامر المجلس الثقافى الذى فوض "نتالى" لتنفيذ هذه المهمة. لكن "أهرليخ" رفض وتمسك بمكتبته. وبعد فترة قصيرة ذهبت إليه " ترودى " واقنعتة بالفكرة ، فوافق على بيع كتبه شريطة أن يتم نقلها ليلاً حتى لا يشعر بالإهانة أمام سكان الموشافا ، وفى اليوم الذى تحدد فيه موعد نقل الكتب ، أخبر "نتالى" "أهرليخ" بأن سائقه سوف يأتى ليلاً لينقلها بنفسه ، وعندما استعد "أهرليخ" وأخلى مكتبته من الكتب ، لم يأت السائق ؛ فقد توجه مع " ترودى " إلى المستشفى بعدما فوجئت بآلام الوضع وتنتهى القصة بميلاد ابن "نتالى" وبندم "أهرليخ" على موافقته على بيع الكتب. وكان "شهار" يريد أن يقول إن مقاليد الأمور سوف تكون فى يد الصابرا وبهذا يحسم الصراع بين الجانبين .

وهكذا أنهى " شهار " معركة الصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا ؛ لصالح جيل الصابرا الذى " نادى بضرورة البحث عن هوية جديدة تكون بديلة للصهيونية ، وهذه الهوية هى الصابرا"^(٣) ، والذى يتميز بسمات خاصة جعلته يتفوق على المهاجرين الجدد الذين أصبحوا مشتتين بين عالمين متباينين تماماً ، وقد أكد " شهار " على هذه المفارقة ؛ وذلك على لسان بطل آخر يُدعى " تينو " وفى قصة أخرى هى "إلى شاطئ بحيرة طبرية" ، فالبطل "تينو" المهاجر الجديد إلى فلسطين يعلن عن تميز جيل الصابرا وتمكنه من الحياة بسهولة فى فلسطين ؛ وذلك من خلال حديثه التالى مع " جنولاً " التى تنتمى إلى جيل الصابرا ، إذ يقول :

"רצוני לומר שאת אדם שלם,בלא קרעים שבנפוש,בלא יסורים של שנוי ערכים.משהו שגידולו מן הקרקע ממש ולא מאגודה ציונית"^(٤)

(١) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר,בירכתי עיר,עמ', 310_312.

(٢) שם.עמ'312_313.

(٣) אורן,יוסף.ציונות וצבריות ברומאן הישראלי.יחד,ת"א,1982,עמ'7.

(٤) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר,בירכתי עיר,עמ'125.

"إننى أريد أن أقول إنك إنسان كامل بلا تمزقات فى النفس ، أو آلام تغيير القيم شئ ما نما من الأرض مباشرة وليس من أسطورة صهيونية ."

والحقيقة أن "شهار" يميل - كما يظهر من خلال هذه القصة - إلى جيل الصابرا على الرغم من أنه لا ينتمى إليه ، وربما كان هذا يعود إلى مايلى :

أ. أن جيل الصابرا نشأ فى ظروف اجتماعية وثقافية واحدة بعكس المهاجرين الجدد الذين قدموا من كل حذب وصوب بثقافات متعددة ، وبظروف اجتماعية متباينة جعلتهم يشعرون بالتخبط وبفقدان التوازن .

ب. أن جيل الصابرا بتركيبته المادية الخشنة هو القادر على مواجهة الواقع اليهودى الجديد الذى يحتاج إلى إمكانياته الخاصة .

ج. أن جيل الصابرا ارتبط منذ نعومة أظفاره بالأرض وزراعتها واستصلاحها ، والبحث عن مصادر المياه فيها - كما يتجلى لنا من خلال نتالى الذى ارتبطت به "ترودى" بعدما أدركت أن الجانب الروحانى لم يعد يفيد اليهود فى حياتهم الجديدة ، وأن الوجود الفعلى سيكون للجانب المادى - وهذا الارتباط المادى بالأرض جعله يتأقلم ويندمج فى فلسطين دون مشاكل أو أزمات.

سادساً : الاستيطان ومشاعر الاغتراب :

تعتبر مشكلة الاغتراب سمة أساسية من سمات الشخصية اليهودية! لأن الديانة اليهودية والتاريخ اليهودى يضمنان العديد من المبادئ والأفكار والمعتقدات التى تكشف عن هذه السمة فى الشخصية اليهودية (١) ، ومع مرور الوقت تسببت هذه الأفكار فى بناء حاجز قوى بين اليهود وغيرهم (٢) ، ووقفت كحجر عثرة تحول دون تكيفهم مع المجتمعات التى يعيشون فيها ، وظلت ميطرة على وجدانهم حتى جعلتهم يشعرون بالاغتراب والعزلة .

وقد لاحظ "شهار" أن المستوطنين اليهود فى فلسطين يشعرون باغتراب يفوق اغترابهم قبل هجرتهم! فقد توهموا ، أو أوهمتهم الصهيونية بأنهم سيعيشون فى آمان تام بعيداً عن أزمة الاغتراب التى تذوقوا مرارتها فى الخارج ، ولكن عندما اصطدموا بالواقع الجديد فى فلسطين وجدوا أن مرارة الاغتراب فى فلسطين أشد وطأة وقسوة .

(١) عن أصول الاغتراب انظر :

د. محمد خليفة حسن . أصول الاغتراب فى الأدب العبرى القديم . مجلة الدراسات الشرقية ، لعدد الأول ، يونيو ديسمبر ، ١٩٨٣ ، ص ٧٠-٨٩ .

(٢) د. محمد محمود أبو غدير . الاغتراب فى الأدب العبرى الحديث . مجلة الزهراء ، كلية الدراسات الإسلامية والعربية ، فرع البنات ، جامعة الأزهر ، العدد الخامس ، ١٩٧٨ ، ص ١٦٩ .

والحقيقة أن "شهار" رسم صورة كاملة المعالم لهذه المشكلة ؛ وذلك من خلال تطرقه

لما يلي :

١- أسباب الاغتراب .

٢- مظاهر الاغتراب .

٣- أسباب الاغتراب :

ذكر "شهار" عدة أسباب أدت إلى احساس المستوطن اليهودي بالاغتراب ، وهي :

الصهيونية :

حاولت الصهيونية أن تقنع اليهودي بأنه سيضع نهاية حاسمة للاغتراب الذي سيطر على كيانه بهجرته ، وزعمت أنها المسيح المخلص له (١) ، ومن هذا المنطلق حاولت أن ترغم اليهودي على الهجرة إلى فلسطين ، وحاولت إلباس هذه الهجرة عباءة الدين . وقد أشار "شهار" إلى دور الصهيونية المهم في تعميق أزمة الاغتراب لدى المستوطن اليهودي ؛ حين خدعته بتهجيريه إلى فلسطين معتمدة على ما يلي :

١- **الاحساس بما يسمى "العداء للسامية" :**

كشف "شهار" عن هذا في قصة "מגילת תנחום" (٢) "وثيقة تنحوم" التي تتعرض لسيرة حياة البطل "تنحوم" وعملية هجرته إلى فلسطين ، وعدم قدرته على التكيف مع الواقع ، فالقصة تميط اللثام عن استغلال الصهيونية لما يسمى بـ "العداء للسامية" ؛ وذلك للضغط على اليهود وارجاعهم على الهجرة إلى فلسطين، إذ تقول :

"כאן שמע תנחום לראשונה כי שנאת ישראל היא מחלה שאין לה תקווה, כל הזמן שמוני היהודים יהיו מתגוררים בקרב אומות העולם. אומה שאינה עשויה ככל יתר האומות, אמר גבריאלטאס מן ההכרח שהיא מעוררת חשש תמיד בלבו של נכרי והחשש נהפך לשנאה, השנאה עוברת בירושה" (٣).

"هنا سمع تنحوم للمرة الأولى أن كراهية إسرائيل مرض ليس له علاج طالما أن اليهود يعيشون بين أمم العالم . قال جبرائيل طالس إن الأمة التي تشد عن سائر الأمم الأخرى ، من المؤكد أنها تثير دوماً الخوف في قلب الأجنيبي ، وينقلب الخوف إلى كراهية ، وتنتقل الكراهية كإراث ."

إن ما يثيره "شهار" هنا يساير ما تردده الأوساط الصهيونية في أن كراهية اليهود . على حد تعبيرهم . مرض ليس له علاج ، مرض ينتقل من جيل إلى جيل ، وعلاجه يكمن في الهجرة وترك الشتات . وهنا تتضح لنا صهيونية "شهار" ، فقد اكتفى بالإشارة إلى كراهية الأغيار المرضية

(١) عن الصهيونية وفكرة الخلاص انظر :

د. محمد خليفة حسن . الحركة الصهيونية ، طبيعتها وعلاقتها بالتراث الديني اليهودي . دار المعارف . القاهرة ١٩٨١ .

(٢) סיפורי ישחק שנהר, בשר ודם, שעה שנפלה עמ' 132-179.

(٣) שם. עמ' 145.

لليهود ، ولم يتطرق إلى دور اليهود الملموس في إثارة القلاقل والاضطرابات بينهم وبين غيرهم .
ثم ينتقل شنهار إلى رؤيته في حل عقدة الاضطهاد التي تهيمن على الجموع اليهودية . على
حد زعمه - فيرى أن الحل هو إقامة دولة خاصة باليهود ، مما يميّط اللثام عن أمثاله للحل الصهيوني ،
فحسب المفاهيم الصهيونية " لا علاج لمرض الكراهية سوى أن ينظم اليهود قواهم ؛ لايجاد وطن
خاص بهم " (١) . وهذا ما قاله بطل القصة السالفة :

"כל העמים יש להם ארץ משלהם ורק ישראל אין להם ארץ. הנה תתם המלחמה ואז יקומו
היהודים ויעלו מעט מעט לארץ ישראל והיו ככל העמים" (٢).

" إن كل الشعوب لها أرض خاصة بها ، وإسرائيل فقط ليس لها أرض . هاهي الحرب ستحط
أوزارها ، وحينئذ سينهض اليهود ويهاجرون رويداً رويداً إلى فلسطين ويكونون كسائر الأمم " .
٢- تصوير فلسطين على أنها أرض خالية :

ويتلقف "شهار مقولة صهيونية أخرى ، وهي أن فلسطين أرض بلا شعب ، بينما اليهود شعب
بلا أرض ، وهي إحدى الأفكار التي رفعها رواد الصهيونية دفْعاً لليهود للهجرة إلى فلسطين ، وحين
وصلت فلولهم المهاجرة اصطدمت بغير الحقيقة ، فقد وجدت أن هناك شعباً يقاوم ويتصدى لغزو أراضيه
ويرفض التنازل عن شبر واحد منها ، ومن هنا نشأ التوتر بين الجانبين مما زاد من مشاعر الاغتراب
التي تكتنف النفس اليهودية وقد عبر "شهار" عن هذا على لسان البطل تنحوم " :
"לא רמזו לנו אפילו ברמז קל כי יש כאן אומה היושבת בארץ הזאת והיא אינה צדיקה לנו
ואינה רוצה בנו" (٣).

" لم يشيروا لنا حتى بإشارة عابرة إلى أنه توجد هنا أمة تقطن في هذه الأرض ، وهي ليست في
حاجة لنا ، ولا تريدنا " .

وقد أكد "شهار" على دور الصهيونية في اغتراب اليهودي وذلك في قصته "לול אס
החיד" (٤) "على قارعة الطريق " ، التي تدور حول تفاقم الصراعات بين المستوطنين ، ورغبة أحدهم
في ترك المستوطنة ، وإصابته بأزمة نفسية عميقة جعلته يُخرج شحنات الغضب المكبوتة بداخله تجاه
الصهيونية وشعاراتها الجوفاء ، ودورها في اغتراب المستوطنين ، فالبطل يقول :
קיבוץ גלדיות, זה שקר, ?סלילות כבישים, זה שקר, נקודות ישוב חדשות, זה שקר- (٥).

(١) إبراهيم العابد . العنف والسلام ، دراسة في الاستراتيجية الصهيونية . منظمة التحرير الفلسطينية ، مركز الأبحاث ،
بيروت ، مارس ، ١٩٦٢ ، ص ٧ .

(٢) טיפודי יסחק שנהר, בשר ודם, שעה שזולה. עמ' 145

(٣) שם. עמ' 173.

(٤) שם.. עמ' 258_297.

(٥) שם.. עמ' 287.

" جمع الشتات ، كذب . تبديد الطرق ، كذب . نقاط استيطان جديدة ، كذب . "

وفى قصة "על מעיני הישועה" (١) " عن ينابيع الشفاء " أكد شنهار - أيضاً - على دور الصهيونية المخادع، والذي كان سبباً مهماً في اغتراب المستوطن اليهودي ، وفى إحساسه بالندم على الهجرة ، إذا قال على لسان أحد أبطال القصة :
"אין אני ציונית ואינני יכולה להיות ציונית,כי על כן זוהי תנועה ללא צורה ואם לדייק הייתי אומרת תנועה אמוסיקאלית" (٢).

" لست صهيونية ، ولا أستطيع أن أكون صهيونية ؛ لأنها حركة بلا صورة ، وإذا أردت الدقة لقلت أنها حركة تشوه الحقائق " .

وفى قصة " وثيقة تنحوم " يعود " شنهار " ويؤكد على خداع الصهيونية لليهود ، وعلى دورها في اغترابهم ، وذلك من خلال الحوار التالي بين اثنين من المستوطنين اليهود:
"רמו אותך,במה ?שאל הבחור בעל הבלורית.
מי רמו אותי? תמה תנחום עליו.
הציונים כמובן, פסק הבחור ועיוה את שפתיו בבת צחוק.
איש לא רימה אותי,ענה תנחום בת רעומת והסב את פניו אל הקיר.
אך אותנו בחור לא נתן דמי לו.רימו אותך,אחי,כשם שרימו אותי ואלפי אחרים שכמותי ושכמותך. הם רימו אותנו בידענים, הם רימו אותנו בשיטה . פיתו אותנו בדברי תעמולה כחבת והביאונו לארץ רחוקה ולא רמז לנו אפילו ברמז קל כי יש כאן אומה היושבת בארץ הזאת" (٣).

سأل الشاب ذو خصلة الشعر قائلاً : خدعوك ، بماذا ؟ اندهش منه تنحوم وقال : من خدعني ؟
قاطعته الشاب وهو يلوى شفتيه بابتسامة قائلاً : الصهاينة كما هو مفهوم .
أجابه تنحوم بتدريج قائلاً : لم يخدعن أحد ، وأدار وجهه للحائط .

لكن ذلك الشاب لم يصمت وقال . خدعوك يا أخي مثلما خدعوني وخذعوا آلافاً آخرين مثلي ومثلك .
خدعونا عن قصد وخططوا لخداعنا . أغرونا بأساليب دعائية كاذبة . وجاءوا بنا إلى أرض بعيدة ولم يسيروا لنا حتى بإشارة عابرة إلى أنه هنا توجد أمة فى هذه الأرض " .

وقد أكد " شنهار " فى موضع آخر من القصة على المعنى ذاته إذ قال :
"הציונים עשו קנזניה שפלה על חשבון אומה ערבית רפופה ומסכנה,והם עצמם כל עיקרם אינם משמשים אלא מכשיר זעיר בידי צד שלישי הדואג לשלטוננו בעולם" (٤).
" دبر الصهاينة مؤامرة حقيرة على حساب أمة عربية واهنة ومسكينة ، وهم أنفسهم ليسوا إلا أداة صغيرة فى يد طرف ثالث يحرض على هيمنته على العالم " .

(١) סיפורי ישחק שנהר,בשר ודם,שעה שנפלה,עמ' 9-41.

(٢) שם.עמ' 35.

(٣) שם.עמ' 172.

(٤) שם.עמ' 174.

١- التباين اللغوي :

يعتبر تعدد الثقافات واختلاف اللغات من أهم الأسباب التي حالت دون تأقلم اليهودي في فلسطين ، وأدت إلى اغترابه ؛ " ففلسطين تضم أجناساً مختلفة من اليهود القادمين من كل حذب وصوب ، والذين يختلفون في الطباع والآمال والطموحات والقيم ، علاوة على اختلافهم في المؤثرات" (١) ، وقد ذكر "شهار" هذا في قصته "מאגדות המצור" (٢) "من أساطير الحصار" والتي تدور حول الحصار اليهودي للقدس ، والرفض العربي له ، وذلك قبل إقامة الدولة ، إذ يكشف عن التباين اللغوي بين اليهود في فلسطين ويقول :

"פניתי אליו עברית ולא נענית, ניסיתי אליו דבר באידיש ולא נענית, פתחתי בלשונות לועז ונתברר כי שפתו גרמנית" (٣).

"توجهت إليه متحدثاً بالعبرية فلم يجبني، حاولت أن أتحدث إليه باليد يشيه فلم يجبني، وبدأت أتحدث بلغات أجنبية فاتضح أن لغته ألمانية" .

وهكذا تشير الفقرة السابقة إلى عدم وجود قاسم لغوي مشترك بين المستوطنين اليهود يؤدي إلى خلق صلات وعلاقات حميمة بينهم ، فالبطل - كما رأينا - يحاول أن يخلق جسراً بينه وبين غيره من المستوطنين اليهود؛ علّه يخرج من قوقعته ويشعر بالتآلف مع بيئته الجديدة ولذلك استخدم لغات شتى ليتحدث مع واحد من المستوطنين الجدد ويخرج قليلاً من عزله.

وقد أكد "شهار" المعنى نفسه في قصة "התקווה הטובה" (٤) "هتقفا هطوفا" التي تحمل اسم سفينة كانت تقل مجموعة من المهاجرين إلى فلسطين ، والتي تكشف عن ظاهرة التباين اللغوي والنفسي بينهم إثر وصولهم إلى فلسطين ، وعن شعورهم بالاغتراب (٥) . فالقصة تقول :

הם היו בני אומות שונות וניב שפתיהם מקוטע ומשובש ובלול מכמה וכמה לשונות ועל כך אין קשר ביניהם" (٦)

"كانوا أبناء أمم مختلفة ولغتهم مقطّعة ومشوشة وعبارة عن خليط من مختلف اللغات ؛ ولذلك لا علاقة تربطهم .."

(١) גורפיין, רבקה. סיפורו של שנברג. השומר הצעיר, 1943.5.27.

(٢) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אליאד, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 437-469.

(٣) ש.ס. עמ' 472-473.

(٤) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 170-184.

(٥) שמואלי, אפרים. "אנית-המתים" מאזנים, אפריל, תרצ"ג, עמ' 128-129.

(٦) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 172.

٢- ظروف الحياة العملية في فلسطين :

لا يميل اليهود بطبيعتهم إلى العمل اليدوي ويفضلون عليه العمل في مهن على هامش المجتمع كالسمرة والتجارة والعمولات ، وهم بطبيعتهم لا ينغوصون في أعماق الأعمال الانتاجية التي تتطلب مجهوداً بدنياً كبيراً . وحين وصلت قلوبهم إلى فلسطين فوجئوا بأن الأعمال المنوط بهم القيام بها تتطلب مجهوداً فوق طاقتهم وفوق ما اعتادوا عليه ، وقد عبرت بجلاء قصة " قبيل الصيف " عن هذا فقالت :

"בעלה של מרת רחמים נמנה עם ראשי מחלקת היעור בארץ. וכל הימים הריהו מתרוצץ במכונית שלו מצפון לדרום וחוזר חלילה. ומזרז את מטעי האילנות בשדרות שבצדי דרכים. בחורשות לזכר בתים שנפלו במלחמה וביערים על שם עסקנים וגדולי עולם. ומתוך שהוא מרד ואינו נוסה לפרוק עולו אפילו שעה אחת ,נסעה אשתו להנפש לבדה ,להחליף את האווירה בסמכת חיד לבשה פני עלובה והיתה קובלת חרש על חיים הללו שעיקרם גיעת נפש. שמיטלים אחריות כבדה על האדם ומתישים את כחו כליל. למען הישוב והארץ והעתיד. ואין לדת לסוף דעתה אם כוונתה לעצמה או לבעלה" (١).

" يعتبر زوج السيدة " رحيم " في مصاف رؤساء قسم التشجير في فلسطين ، وهاهو ذا يعدو طوال الأيام ذهاباً وإياباً بسيارته من الشمال إلى الجنوب وهكذا دواليك ، ويستنهض الهمم في عملية غرس الأشجار في الأرصفة العريضة الكائنة على جانبي الطريق ، وفي الأحراش لإحياء ذكرى الشباب الذين سقطوا في الحرب ، وفي الغابات إحياء لذكرى رجال الخدمة العامة وعظماء العالم . ونظراً لأنه منهمك في عمله ولايركن للراحة ولو لساعة واحدة ، سافرت زوجته للاستحمام بمفردها لتغير جوّاً . وفي كبينة داود بدت حزينة ، وكانت تحتج صمّاً على تلك الحياة القائمة على المعاناة النفسية ، والتي تلقى بالمسئولية الجسيمة على الإنسان ، وتقوده قوته تماماً من أجل الاستيطان والأرض والمستقبل ، ولم تدرك إذا ما كانت تقصد بهذا نفسها أو زوجها "

وهكذا تكشف الفقرة السابقة عن صعوبة الحياة التي يعيشها المستوطن اليهودي ؛ فهو منهمك في عمله ليلاً ونهاراً من أجل تثبيت دعائم الاستيطان ، ولا يحاول أن يأخذ قسطاً من الراحة ، فالزوجة هنا تشعر بانقطاع أواصر العلاقة بينها وبين زوجها نتيجة لطبيعة الظروف القاسية المفروضة على زوجها في فلسطين ، والتي جعلتها تشعر بالاغتراب وبعدم التأقلم والانسجام .

أما الحارس " حزقيال " بطل قصة " شجرة الطرفاء " فقد كان هو الآخر يعاني من الوحدة والاغتراب ؛ وذلك من جراء الطبيعة الصحراوية والمناخ الحار في فلسطين ، فقد كانت مهنته تتطلب الانتقال من مكان إلى آخر في فلسطين ، وفي كل مكان يذهب إليه كان يشعر بالرعب والوحدة من الصحراء التي تحيطه من كل جانب ومن الحر الشديد الذي يكاد يلتهم

(١) סיפורי יצחק שנהרביץ נאות כפרביזנד ע"ד. עמ' 383-384.

جسده ويقضى على حياته (١).

فالمناخ في صحراء فلسطين شكل نوعاً من عدم التكيف مع الوطن الجديد ، فمعظم المهاجرين جاءوا من المناطق الباردة في الشمال ، ولم يعتادوا على لهيب الصحراء اللافح مما خلق شيئاً من عدم التكيف ؛ ففي قصة "כיבוש" "احتلال" يكشف "شهار" بجلاء عن مشاعر الاغتراب التي ألفت بالبطل "شاؤول" الحارس ؛ فهو يقوم بحراسة المستوطنات اليهودية في أرجاء فلسطين ، وطبيعة فلسطين الصحراوية ومناخها الحار كانت تحيطه من كل حذب وصوب ، وتشعره بالوحدة والعزلة عن الحياة الطبيعية ، فالقصة تقول :

"במשך השנים נתרגל שאול למושבה הבודדת התקועה לה בלב השממה, נתרגל לשממה עצמה שהיא מעבר לזמן ולתמורה ואינה נותנת מקום להשערה כי תיכבש ביום מן הימים לפיטת בר ולמשכנות אדם, נתרגל לשמירה על אדמת בור עד כי שכח לשם מה נועדה. אנשים מקרוב באו, יעלו עתה למקום, והוא, שאול, ייטוד משממה הזו לידכתי שממה אחרת, מוברת כמותה ומלכותית כמותה, וכך יהא מיטלטל והולך משממה לשממה עד סוף כל ימיו, ויהיה תמיד אלמוני" (٢)

"مع مرور السنين اعتاد شاؤول على المستوطنة النائية المغروسة في قلب الصحراء ، اعتاد على الصحراء ذاتها غير القابلة للتغيير والتبديل ، والتي لا تسمح بالتخمين بأنها سوف لا تحول في يوم من الأيام لقطعة أرض زراعية ولمساكن للناس . اعتاد على حراسة الأرض البور حتى نسي لماذا خصصت . جاء إناس منذ قريب واستوطنوا الآن في المكان ، وشاؤول سوف يطرد من هذه الصحراء إلى أقاصى صحراء أخرى ، بور مثلها وزائفة ، وهكذا يكون متنقلاً من صحراء إلى صحراء حتى نهاية حياته ، ويكون وحيداً على الدوام ."

ج- ازدواجية الولاء وتوزع المشاعر :

السبب الثالث الذي أدى إلى اغتراب الشخصية اليهودية في قصص "شهار" هو ازدواجية الولاء وتوزع المشاعر (٣) . وقد كشف "شهار" بشكل عام عن هذا على لسان بطلة قصة "مدينة غير مسورة" (٤) ؛ إذ قالت :

"כל אדם נושא את עברו עמו" (٥) "كل شخص يحمل ماضيه معه" .

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי ע"ר. עמ' 50.

(٢) שם. עמ' 63.

(٣) ומיר, יצחק. "המעבר מאתמול . למחר .", ימים ידברו" מאת יצחק שנהר, "עליל", במה לספרות, ספר א' תש"ז, עמ' מ"ה-מ"ו.

(٤) يرى شاكيد أن قصة "مدينة غير مسورة" من أفضل قصص الاغتراب في المرحلة الفلسطينية انظر :

שקד, גרשון. הסיפורת העברית 1880-1980 (ב) בארץ ובתפוצה. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1983, עמ' 332.

(٥) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 101.

فالماضى بمثابة شبح يطارد المستوطن اليهودي ويؤرقه ويدفعه دوماً إلى الرغبة في العزلة . فعلى سبيل المثال تعيش بطلة قصة " مدينة غير مسورة " في الماضى وتذكر وضعها ووضع أبيها في روسيا ، وتقارن بينه وبين وضعهما المتدنى في فلسطين ؛ ولذلك تشعر بالاغتراب وبعدم التآلف مع البيئة الجديدة (١) ، وترى أن الموشافا التى يعيش والدها فيها بمثابة مقبرة تُدفن فيها آمالها وطموحاتها (٢).

أما بطلة قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " فقد كانت متمسكة للغاية بالماضى ، ووضعها الراهبن في فلسطين يسبب لها الآلام ويشعرها بالاغتراب ؛ فهو لا يضاهاى وضعها السالف في ألمانيا، ولذلك ترفضه ، وتحرص على التعايش في الماضى ، علها تخرج من قوقعة غربتها (٣). وتظهر ازدواجية الولاء عندها من خلال حرصها على مزاولة ابنها الصغير للغة الأوربية حتى لا ينساها وتضيع في ركاب اللغة العبرية ، فالقصة تقول :

"הוא ממלמל בשפה בלולה מלשון הגן ומלשון האם באשר אמו משגחת עליו לבל תשתכח ממנו הלשון האידופית" (٤)

" إنه يتمم بلغة ممزوجة من لغة الروضة ولغته الأساسية ، لأن أمه تحرص على ألا ينسى اللغة الأوربية " ولم تختلف الشاعرة " أرنا بلاسر " عن هذه الشخصيات التى تدور في فلك الماضى في موطنها الأول. فقد عبرت عن حبها للماضى وشوقها إليه ؛ وذلك من خلال حديثها مع مبعوث الاستيطان الذى أوشك على السفر إلى موطنها ، فهي تقول :

"אני מקנאה בך. אני מקנאה. הו, שא שלום ליערות האשמים ולדיחות השרף, לחורשות החן המתעטפות בדממה בעת בן הערביים. שא ברכתי למלך-הקרח בימות הכפור, לגשמי הסתו שבין סיפיהן ממהלך היום הכחול, לאגמים הדומים ולברבורים החממים הבאנאליים. אמור להם בלחישת כי הנסיד אלנעם מהלך על בהונות רגליו בארץ יהודה ורואה אותם בחלומי" (٥).

" إننى أحسدك ، أحمدك . آه ، سلم لى على غابات التنوب ، وعلى رائحة الحريق وعلى الغابات الجميلة التى يكسوها الصمت وقت الغسق ، بلغ تحيتى إلى حواف الثلج فى أيام الصقيع وإلى أمطار الخريف التى يسير بين قطراتها النهار الأزرق ، وإلى برك المياه الساكنة وإلى أسراب

(١) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ, מספורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 89.

(٢) ג'יפשיץ, אריה. "המושבה בראי הסיפור של ימינו". גמית, חוב'ג' ד', תשי"ז-תשי"ח, עמ' 33.

(٣) סיפורי ישחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי עיר, עמ' 119-120.

(٤) שם, עמ' 120.

(٥) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ, מספורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 188.

طيور التمس الجميلة . قل لهم في همس إن " الأمير النعم " يسير الهويتنا في أرض يهودا ، ويراهم في أحلامه".

والسيدة " رحيم " بطلة قصة " قبيل الصيف " تعيش الحاضر بجسدها فقط ، لكن روحها تحلق في سماء الماضي حيث موطنها الأول الذي تتوق إليه ، وتتمزق حائرة بينه وبين موطنها الجديد (١) "ويوسف أهريخ" بطل قصة " واحد من ألف " ينفر من الحاضر ذو التغيرات الجذرية ومن الفرق الكبير بينه وبين الماضي ، من ناحية التوجهات الآيدلوجية والنظرة المادية للحياة ولذلك يعتكف في مكتبته ومعه ذكرياته (٢).

و"حنادافيد" بطل قصة أعلام يعقد مقارنة شاملة بين حاضره الأليم في القدس ، وبين ماضيه المشرق في أوروبا ، ومن خلال هذه المقارنة ترجح كفة الماضي ؛ ولذلك يترك نفسه أسيراً لذكرياته علّه يجد لنفسه مخرجاً من حالة الاغتراب التي تملكته (٣). وفي قصة " شباب " ينصح أحد الأبطال صديقه المغترب بضرورة العودة بالذاكرة إلى الماضي إذ يقول :

"עליו לשוב על עקבותיו, לשוב אל המקום שממנו יצא, אל העבר הרחוק הברור" (٤)
" يجب عليه أن يعود على عقبيه إلى المكان الذي خرج منه إلى الماضي البعيد الساطع ".

وهكذا تعيش معظم الشخصيات اليهودية عند " شنهار " في فلسطين بجسدها فقط ، ولكن روحها تحلق في سماء الوطن الأول وهذا يجعلها تفشل في إرساء جذورها في البيئة الجديدة وتفكر في النزوح إلى مكان آخر عليها تجد في نزعها علاجاً شافياً لأزمة الاغتراب التي ألمت بها وأفقدتها بهجة الحياة . وقد أشار " شنهار " إلى هذا في قصته " شيوخ " حيث قال عن بطل القصة :

"הוא לא ראה תקווה לעצמו שיתערה בה ביום מן הימים. תכפו עליו געגועיו, עמד וצד את חפציו וחזר למקום שבא משם" (٥).

" لم يراوده أمل الاندماج فيها (في فلسطين. المترجم) في يوم من الأيام. غلبته أشواقه ، همّ وجمع أمتعته وعاد من حيث أتى ".

وفي قصة " أعلام " يعبر أحد الأبطال عن ندمه على الهجرة ، ورغبته في النزوح ؛ لينقذ نفسه من حالة الاغتراب التي سيطرت عليه ، وذلك في خطاب أرسله إلى جده :

"מחר אני מפליג מכאן, אני רוצה לשוב הביתה. אם קבלני סבא אצלנו, אתחיל הכל מחדש,

(١) ליפשיץ, אריה. "בטרם הקיץ" מאת יצחק שנהר. הארץ 28.9.1951.

(٢) יפה, א.ב.. "אחד מאלף", לי. שנברג. "עמים", 24.4.1947.

(٣) סיפורי ישחק שנהר, בשר ודם, שענה שנפלה. עמ' 25.

(٤) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 69.

(٥) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר, בידכתי עיר. עמ' 186.

מכרתי את כל אשר לי ואת כל החפצים של הזקן המנחם והיה לי להוצאות הדרך. אם יהיה צורך בכך אמכור גם את הכינוי. אך ספק הוא בעיני אם דמים הרבה יתנו לי בעדו⁽¹⁾.

"סוף אبحר غداً من هنا، إنتى أرغب فى العودة إلى الوطن. فإذا استقبلنى الجد عنده، سوف أبدأ كل شئ من جديد. بعت كل ما أملك، وكل حاجيات العجوز المرحوم وأصبح لدى مصاريف للسفر. وإذا لزم الأمر سأبيع أيضاً القيثارة، لكننى أشك فى أنهم يقدرونها بثمن باهظ".

وهكذا تكشف هذه الفقرة عن ملامح الاغتراب التى ارتسمت بوضوح على خطاب البطل "حنادافيد"، فقد كان يعاني من الوحدة والغربة فى فلسطين، والتى تركه من أجلها أهله وأصحابه فى الخارج، وهذا الشعور المرير جعله يندم، ويتنازل عن كل حاجياته فى فلسطين، حتى عن قيثارته التى كان يعشقها ويعتبرها أنيساً لوحده؛ وذلك من أجل الزواج والتمتع بالدفء الأسرى بين أهله وأعوانه فى مسقط رأسه.

٢- مظهر الاغتراب:

قدم "شهار" من خلال قصصه القصيرة مظهرين لاغتراب المستوطن اليهودي، هما:

أ- الاغتراب عن الناس:

أشار "شهار" إلى أن المستوطن اليهودي يشعر بالاغتراب عن الناس؛ "فهو لا يشعر بأي رابط بينه وبين المستوطنين الآخرين نظراً لتنوع الدول التى قدموا منها، وتنوع الصفات والطباع والثقافات الخاصة بهؤلاء المستوطنين"⁽²⁾، وقد عبر "شهار" عن هذا البؤس الشاسع بين المستوطنين فى قصة "شباب"، فالقصة تقول:

"גם כאן בארץ לא נדמנו כולנו לפונדוק אחד. יד נעלמה טרפה את הגורלות. רחוקים חרים נצטרפו לצירופי חיים מחושקים, ואילו השרשרת הקבועה מאז נתפרדה לחוליותיה. אלה נשתקעו בעיר, אלה יצאו לכפר, אלה נקלטו בקבוצ, ואחרים נסתתרו במשרדים"⁽³⁾

"حتى هنا فى فلسطين لم يجمعنا نزل واحد. يدخية نسجت الأقدار. انضم القاصي والغريب كحلقات سلسلة ملتحمة، لكن هذه السلسلة المخطط لها منذ ذلك الحين انفطت حلقاتها. استقر هؤلاء فى المدينة، وهؤلاء توجهوا إلى القرية، وهؤلاء تم استيعابهم فى الكيبوتس، وقبع آخرون فى المكاتب".

والفقرة السابقة تكشف بجلاء عن الفجوة العميقة بين المستوطنين اليهود؛ فهم فى فلسطين مشتتون فى شتى الأماكن أى أن وضعهم لا يختلف عن حالة الشتات التى عانوا منها فى

(1) סיפורי ישחק שנהר, בערך דמ, שעה שנפלה. עמ' 25.

(2) גורפיין, רבקה. "סיפוריו של י. שנהר". השומר הצעיר, 1.27.1943.

(3) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 55.

الخارج ، فهم حقًا كلهم يهود ويعيشون جميعًا في فلسطين ، لكنهم يشعرون بالوحدة والغربة ، فلا علاقة تربط بين المستوطنين في مختلف الأماكن الاستيطانية ، ولذلك عندما يلتقي الجميع في قطار واحد ، لا يشعرون بالألفة ، بل يتنكر كل منهم للآخر وكأنهم غرباء .

لقد زعمت الصهيونية أنها ستجعل من دولة إسرائيل بوتقة لصهر الجموع اليهودية القادمة من كل حذب و صوب ، ولكن هذه المزاعم ذهبت أدراج الرياح مع هجرة اليهود واغترابهم ؛ " فالبيئة الاجتماعية هي التي تحدد بدرجة كبيرة العوامل المفروزة لاضطرابات الشخصية ، وخاصة إذا كان المجتمع من النوع الذي يقوم على التناقض بين طبقاته المختلفة " (١) .

ويعود " شنهار " ويؤكد في موضع آخر من هذه القصة على طبيعة المستوطن اليهودي الانطوائية التي تحول دون انسجامة مع بقية المستوطنين فيقول على لسان أحد أبطاله :

"אני חי חיים משונים מאוד כמעט כצפור בכלא" (٢) .

"إننى أعيش حياة غريبة جدًا ، فأنا تقريبا كعصفور في قفص "

وعندما تتفاقم أزمة الاغتراب عن الناس عند المستوطن اليهودي نجده يحاول جاهداً أن يجد حلاً لأزمته ؛ فإذا به يتحدث مع الحيوانات ويقوم بإنشاء صداقة خاصة معهم ؛ ليعفى نفسه من مواجهة غيره من المستوطنين والاحتكاك بهم . فعلى سبيل المثال كان " إسرائيل تسفى " بطل قصة " إسرائيل تسفى " يتحدث مع البهائم والطيور ؛ لأنه لم يجد نفسه مع البشر الذين لم يقدرُوا جهوده كطليعى مثابر ، فالقصة تقول :

"חזר ולמד לשונו לדבר אל הבהמות ואל העוף ואל הצמח בשדה , קטעי דבור והברות גרון וציוצי חך" (٣) .

" عاد ودرب لسانه على الحديث مع البهائم والطيور ونباتات الحقل مقاطع وألفاظ تخرج من الحلق وسقسقة من الحنك " .

ب - الاغتراب عن الطبيعة الفلسطينية :

يشعر المستوطن اليهودي في قصص " شنهار " بالاغتراب عن المكان ؛ فالبيئة الفلسطينية تختلف تمامًا عن البيئة التي نشأ فيها ، وهذا الاختلاف يؤدي حتماً إلى شعور اليهودي بعدم التأقلم والانسجام . فعلى سبيل المثال تختلف الطبيعة الأوربية ذات المناخ البارد والأرض الثلجية والحياة المترفة عن الحياة في فلسطين ذات المناخ الحار والطبيعة الصحراوية والحياة

(١) د. مصطفى فهمي . الشخصية في سوانها وانحرافها . دار مصر للطباعة . القاهرة ، ١٩٦٦ . ص ٨٨ .

(٢) סיפורי ישחק שנהר . מארג אל ארג . מסיפורי ירושלים . זמרת הארץ . עמ' 64 .

(٣) סיפורי יצחק שנהר . בין נאות כפר . בירכתי עיר . עמ' 82 .

القاسية ، وقد عبرت البطلة " حواموهر " عن شعورها بالاغتراب عن فلسطين " عندما راحت تتأمل مناخها الحار و شمسها الملتهبة التي تسفع أجساد المستوطنين ، وتصيبهم بالتعب والاعياء عندما يمارسون أعمالهم في استصلاح الأرض وزراعتها ، وفي تعبيد الطرق " (١) ، علاوة على ذلك كانت " حواموهر " مستاءة للغاية من الموشافا النائية الكائنة وسط الصحراء ، والبعيدة عن نبض الحياة " (٢) ؛ ولذلك كانت تنتقل من مكان إلى آخر عليها تتمكن من الانسجام مع طبيعة فلسطين ، ولكنها تفشل في ذلك ، وتعود بذاكرتها إلى أوروبا الحبيبة إلى نفسها (٣).

أما البطل " يوسف أهريخ " بطل قصة " واحد من ألف " فقد كان هو الآخر يشعر بأنه جسد غريب مزروع في أرض غريبة تختلف عن الأرض التي نما فيها وترعرع (٤) ؛ ولذلك نجده يحبس نفسه داخل صومعته حتى يشعر بذاته ، فلسطين من وجهه نظره بمثابة أرض صحراوية لا يتزرع فيها سوى جيل الصابرا الذي أدرك كيفية التعامل معها منذ نعومة أظفاره (٥).

وفي قصة " أعز الأيام " يشعر البطل . كذلك . بالاغتراب عن فلسطين ؛ " فقد كان كالنبات العجوز الذي تلفظه الأرض لعدم جدواه " (٦) ، فبعدما ضاعت أحلى سنوات عمره في الموشافا وبعد مشوار طويل من العمل المتواصل لتثبيت دعائم الاستيطان ، استغنت عنه الموشافا ، وطلبت منه البحث عن عمل في مكان آخر ، وأضحى منبوذاً لا يجد مأوى له (٧).

وقد عبر " شنهار " عن إحساس المستوطن اليهودي بالغربة عن فلسطين ؛ وذلك من خلال وصفه لفلسطين بأنها " أرض غريبة " (٨) لا ينسجم فيها المستوطن ولا يرغب في تثبيت جذوره في أعماقها .

(١) גורפין, רבקה. "שלושה סיפורים על הקיבוץ" (פרחו) לישחק שנברג. השומר הצעיר, 1941.8.20.

(٢) אונגרפלד, משה. "ישחק שנהר וגיבורי סיפוריו". "חרות", 1957.6.28.

(٣) סיפורי ישחק שנהר, מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 89.

(٤) מירון, דן. מידת ההשלמה של גיבורי שנהר. "הארץ", 1962.7.13.

(٥) ניצן, שלמה. על עצמו ועליו סופר (למותו של הנ"ל). על המשמר, "דף לספרות", 1957.6.21.

(٦) יפה, א.ב., "אחד מאלף", לי. שנברג. "עתיים", 1974.4.24.

(٧) סיפורי ישחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 143.

(٨) ورد هذا اللفظ في العديد من قصص شنهار؛ إذ نجده في قصة "حبيب الله" ص ٢٤٤. "فناء مهجور" ص ١٩٢، شباب ص ٧٠، "ما يسد الرق" ص ٢٤٢-٢٤٣، "على سبيل الخطأ" ص ١٨٧، "مدينة غير مسورة" ص ٨٩.

وهكذا يتضح من خلال ما سبق أن المستوطن اليهودي يعيش منتربًا عن فلسطين ، وعن طبيعتها التي تختلف كلية عن الدول التي قدم منها (١) ، ومع ذلك يعيش فيها رغبًا عن أنفه ، وهو مستسلم لمجريات الأمور .

(1) Halkin. Simon. Modern hebrew Literature. from the Enlighthenment to the birth of State of israel trends and valver. Schochen books. New-York. New Edition. 1970. P.233

الفصل الثالث

الاستيطان ومشاكله الاقتصادية

الفصل الثالث

الاستيطان ومشاكله الاقتصادية

عملت الصهيونية على التوسع في الهجرة إلى إسرائيل بكل ما أوتيت من قوة ؛ فقد امت للمهاجرين كثيراً من المغريات المادية وتكفلت بمصاريف نقلهم واستيعابهم رغم معرفتها سلفاً بأن النتائج ستكون غير مشجعة من الناحية الاقتصادية ، وسيثقل كاهل الاقتصاد الإسرائيلي الذي يعاني من الاعتلال ، وتتولد كثيراً من المشاكل في المجتمع الإسرائيلي . وقد أشار " شنهان " من خلال قصصه القصيرة إلى بعض المشاكل الاقتصادية الجوهرية التي خلقتها عملية الاستيطان الصهيوني في إسرائيل ، تلك المشاكل من الممكن أن نجعلها فيما يلي :

١- الاستيطان ومشكلة المياه :

تعتبر مشكلة المياه من أخطر المشاكل الاقتصادية التي تهدد الاستيطان اليهودي ، بل هي أخطر المشاكل قاطبة ، لأن المياه هي عصب الحياة . وقد أدرك الصهاينة مدى أهمية المياه لإنشاء الدولة اليهودية في فلسطين ؛ حيث تفاوض اللورد كرومل عام ١٩٠٣ لتحويل مياه النيل إلى صحراء سيناء لتوطين المهاجرين اليهود فيها (١) ، وقد أكد " بن جوريون " على هذا فقال : " إن اليهود يخوضون اليوم مع العرب معركة المياه ، وعلى مصير هذه المعركة يتوقف مصير إسرائيل ، وإذا لم تنجح هذه المعركة فإننا لن نكون في إسرائيل " (٢) .

وقد حرص الصهاينة منذ بداية عملية الاستيطان اليهودي في فلسطين على إقامة المستوطنات بالقرب من مصادر المياه العربية أو في مناطق مصادر المياه نفسها كخطة للسيطرة على المياه العربية (٣) . وقد ذكر وايزمان (أول رئيس لدولة إسرائيل) في مذكراته أن المجهودات الصهيونية قد وجهت في مطلع القرن إلى الاستيلاء على الأراضي الخصبة الواقعة شمال فلسطين ، والقريبة من مصادر المياه (٤) ، ورغبة من إسرائيل في التأكيد على هذا أصدرت عام ١٩٥٩ قانون " ملكية المياه " ، والذي نص على أن جميع المياه المتوافرة في أرض فلسطين هي ملك لدولة إسرائيل (٥) .

(١) د . نبيل السمان . حرب المياه من الفرات إلى النيل . دار الشروق ، بيروت ، ١٩٨٢ ، ص ٢٨ .

(٢) المرجع السابق : ص ٢٩ .

(٣) رياض توفيق ماضي . سياسة الصهاينة المائية في الأراضي العربية المحتلة . منشورات وزارة الثقافة ، دمشق ، ١٩٩٠ ، ص ٢٩ .

(٤) نقلاً عن المرجع السابق ، ص ٢٩ .

(٥) المرجع السابق . ص ٥٣ .

ومن الجدير بالذكر أن العلماء حددوا مسار تطور الأطماع الإسرائيلية في المياه العربية وذلك من خلال أربع مراحل هي :

١- التخطيط والتحضير: وهي المرحلة التي رافقت بروز الفكر الصهيوني منذ منتصف القرن الماضي ، واستمرت حتى أول ترجمة فعلية مع وعد بلفور ١٩١٧ ، وتتميز هذه المرحلة بالترويج لفكرة الاستيطان في الأراضي الموعودة والمرتبطة بوجود المياه .

٢- الاستيطان والتمركز: وتمتد هذه المرحلة بين وعد بلفور وقيام دولة إسرائيل ، وأبرز سماتها المطالبة الأردنية بجعل منابع أنهار الأردن وجبل الشيخ والليطالي ضمن حدود إسرائيل ، وقد لقيت هذه الفكرة اعتراضاً أوروبياً ، لأنها كانت تتعارض مع حسابات إنجلترا وفرنسا الشرق أوسطية ، أما الحلقة الثانية من هذه المرحلة فتتمثل في وقوف حاييم وايزمان عام ١٩١٩ أمام مؤتمر السلام في باريس ليروج لمشروع الحدود التي تريدها إسرائيل ، والتي من ضمنها منابع الأردن واليرموك وأجزاء من الليطالي .

٣- السيطرة والاستخدام: وقعت خلال هذه المرحلة (١٩٤٨ - ١٩٧٩) حرب جنوب لبنان حيث احتلت إسرائيل قسماً من الأراضي اللبنانية ، وأجبرت على الانسحاب منها فيما بعد ، وعلى تبديل سياستها المائية الإقليمية ، وفي أعقاب حرب ١٩٦٧ أكملت إسرائيل مسيرة توسعها بضم مياه نهر جديدة في الأردن وباتياس والحاصبالي ، وأعقب ذلك بنهر الليطالي عام ١٩٧٨ ، والتي أقامت خلالها الحزام الأمني .

٤- التمركز: وتبدأ هذه المرحلة من ١٩٧٩ وحتى الآن ، وهي مرحلة لم تقم إسرائيل خلالها . باستثناء عملية سلامة الجليل ١٩٨٢ . بأية عملية عسكرية ذات أبعاد مائية حيث أخذت في تنمية نفوذها على ما سلبته من مياه عربية (١) .

لقد لوح الصهاينة . وما زالوا . بخطورة عدم تقسيم مياه المنطقة العربية ، وقالوا إن هذا الوضع سيؤدي إلى انفجار المنطقة ، فها هو أحد المسؤولين الصهاينة يقول معلقاً على هذا :

" إن الموضوع الوحيد الذي يستلزم وضع نظام له بين الدول في الشرق الأوسط هو موضوع المياه ... فمشكلة المياه هي بالضبط معضلة السلام والحرب ... ومن الممكن أن تختار إسرائيل سياسة السيطرة على مصادر المياه بما يعنى الحرب ، أو أن تختار سياسة توزيع المياه بين دول المنطقة وهو ما يعنى السلام " (٢) ، وقد أكد " شيمون بيريز " على هذا قائلاً : " إنه إذا تم التوصل

(١) جورج المصري . الأطماع الإسرائيلية في المياه العربية . سلسلة بحوث استيراثية (٢) . مركز الدراسات العربي الأوروبي ، باريس ، مارس ، ١٩٩٢ ، ص ٣٥-٣٦ .

(٢) د. أحمد حماد . مشكلة المياه بالنسبة لإسرائيل ، الجدور واحتمالات المستقبل . رسالة المشرق ، مركز الدراسات الشرقية ، جامعة القاهرة ، العدد (١) ، السنة (٢) ، المجلد الثاني يناير ١٩٩٣ ، ص ٣١ .

בין ישראל והאזרחים العربיים إلى اتفاق على الأرض ، و لم يتم الاتفاق على المياه ، فقد انكشف لدينا أنه ليس اتفاقاً حقيقياً^(١) ، ولهذا طالبت إسرائيل لأكثر من مرة بتوزيع المياه العربية في منطقة الشرق الأوسط^(٢) .

وقد عبر " شنهار " عن مشكلة المياه بصفتها مشكلة استيطانية كبرى تهدد الكيان الاستيطاني ، وذلك في قصة " في الخفاء " ؛ إذا جسد بوضوح مدى المعاناة التي يتعرض لها المستوطنون بسبب نقص المياه ، إذ قال :

"למן הימים הראשונים עמדו המתישבים ביסורים של מים.מבוקר עד ערב היו הנשים מסיחות במים,סופקות כף על ירך ומלים של לענה בלשונן.בשל חוסר המים נשארו מעל הכל התכניות שנתכנו למושב לפני עלותו על הקרקע ונהפכו להלכה מקופחת,חשבונות ההכנסה וההוצאה של כל משפחה ומשפחה נסתרסו עד מהרה,והחיים החמירו יותר מששיערו אנשי מעשה ותיקים.אכרי המושבה היו חיים על הבאר הערבית הקטנה שמצאו במקום בראשית עלייתם.הבאר מוצפת אבנים,ואזובים לחים בינותם.שלוש מעלות ירד אדם בטרם יגיע אל חבל-המשאב,והמעלות חלקלקות מאד חרועות גללי-בהמה.הבאר מספקת כדי עמל את צרכי הבית של האכרים ואין בה כדי להפריש נטף למתישבים החדשים.אלו חייבים להביא מימיהם מן הקבוצה הסמוכה.הבריכה הגדולה שבחצר הקבוצה עומדת על ארבע כרעים של ביטון ומפריחה ריח מים רבים.בשוב האנשים ערב מן השדות יטענו חביות ריקות בקרונות ואסרו אליהם את בהמתם העיפה. האנשים המפורכים מעבודת יומם מעוררים שוטם בזעם,ויצאו בשיירה ארוכה בדרכם לקבוצה.החביות הריקות מתנגפות בקרון, מסיחות ומשקשקות בקול רעש בחתחת הדרך.ור' נח סאמוט עומד בפתח חנותו וצופה במראה. פניו מתקדרות והוא מורט בזקנו השחור אשר טרם נתמלאה כל צרכו.אותה שעה לא יעלה בת צחוק על שפתיו ולא ישא ידו בברכה."^(٣)

" كان المستوطنون يعانون منذ الأيام الأولى من نقص المياه . كانت النساء يتحدثن منذ الصباح وحتى المساء عن المياه ، ويضربن بكفوفهن على فخاذهن ، ويتحدثن بكلمات مريرة .إن الخطط التي قد أعدت للموشاف قبل إنشائه لم تُنفذ وأصبحت نظرية فاشلة ، وذلك من جراء نقص المياه . تغير نظام حسابات دخل كل أسرة بسرعة ، وأصبحت الحياة أكثر صعوبة عما توقع الرجال العمليون ذوو الخبرة . كان فلاحو الموشاف يعيشون على بئر عربي صغير وجدوه في بداية هجرتهم . كان البئر مبلطاً بالحجارة التي تفصل بينها نباتات أشنان داود . كان الشخص ينزل ثلاث درجات قبلما يصل إلى حبل الدلو ، ودرجات السلم كانت ملساء للغاية ومكسوة بروت البهائم . إن البئر يكفي بصعوبة حاجيات منزل الفلاحين ، وليس به ما يكفي لتخصيص بضعة قطرات للمستوطنين الجدد . كان لزاماً على هؤلاء أن يأتوا بمياههم من الكفوتسا المجاورة . إن

(١) جورج المصري . الأطماع الإسرائيلية في المياه العربية.ص٢٧.

(٢) انظر حول هذا تفصيلاً :

קל,אלישע.מים בשלום.ספרית פועלים,בשיתוף אוניברסיטת ת"א,1989,עמ' 61-69.

(٣) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפור ,בירכתי עיר,עמ' 99.

البركة الكائنة في ساحة الكفوتسا ، كانت قائمة على أربعة أرجل خرسانية ، وتنبعث منها رائحة مياه وفيرة . وفي المساء عند عودة الرجال من الحقول ، يحملون العربات بالبراميل الفارغة ويربطون فيها بهيمتهم المتعبة . ويحفر الرجال المنهكون القوى في العمل اليومى ، سياطهم في غضب ويخرجون في قافلة طويلة ويمضون نحو الكفوتسا . كانت البراميل الفارغة تتخبط في العربة، وتحدث ضجيجًا وصخبًا في الطريق الوعرة . ويقف الحبرناح ساموط عند مدخل حانوته ويشاهد المنظر . كان وجهه متكدرًا ، وهو ينتف ذقنه السوداء التى لم تمتلئ بعد بالشعر الوفير . لم يتسم مطلقًا في هذه اللحظة ، و لم يرفع يده بالدعاء " .

وهكذا تجسد الفقرة السابقة مدى الأ لم النفسى الذى سيطر على المستوطنين منذ اللحظات الأولى لاستيطانهم في فلسطين ؛ وذلك من جراء نقص المياه ، والخوف من فقدان عصب الحياة وشريانها . وتعترف الفقرة بسطو اليهود على مياه الآبار العربية مما يؤثر سلبيًا على مصادر المياه العربية وعلى حصة المواطن العربى منها ، و " شهر " يؤكد هنا على الأساليب التى يتبعها الصهاينة للسطو على المياه ، فإسرائيل تتبع السبل كافة للحصول على المياه في فلسطين بصفة عامة ، وفي الضفة الغربية بصفة خاصة ، إذ تركز إسرائيل فيها على زراعة الخضروات والفاكهة التى تحتاج إلى كميات كبيرة من الماء ، وتحصل على هذه المياه إما من آبار تم حفرها بفعل السلطات الإسرائيلية ، وإما من آبار ملاك عرب غائبين أو آبار مصادرة (١) . وتشير الإحصائيات إلى أن استهلاك الإسرائيليين في الضفة الغربية يمثل ٧٨,٥ ٪ من مياهها ، بينما لا يتجاوز نصيب العرب ١٢,٥ ٪ وهذا يعنى أن معدل الفرد الإسرائيلى يبلغ ستة أضعاف المواطن العربى الفلسطينى ، كما يدفع الفلسطينيون في الضفة الغربية ستة أضعاف ما يدفعه المستوطنون اليهود في مقابل الانتفاع بالمياه (٢) .

وتستمر قصة " فى الخفاء " فى وصف معاناة المستوطنين بسبب المياه ، فهم يتجهون إلى المستوطنات المجاورة بحثًا عن المياه ، ويتجهون . كذلك . إلى المؤسسات المختلفة المسئولة عن الاستيطان؛ لكى يساعدهم فى حفر بئر يوفر لهم احتياجاتهم الرئيسية ، وعندما كانت تعددهم هذه المؤسسات بالمساعدة ، كانت سعادتهم لا توصف ، غير أن فرحتهم لم تكتمل بسبب الخلافات التى دبت حول هذا الموضوع بين المستوطنين :

"لأחר כמה וכמה מסעות ושיחות ודנים הבטיחו המוסדות לנחום כי יסייעו בידי המתישבים ש מבקשים לחפור באר באדמתם. וכבר היו בני המושב רואים את עצמם עומדים בפתח תקופה חדשה. מעתה ידאו שכל טוב בעמלם יהיו נושמים לרווחה. נגול

(١) د . سامى مخيمر ، خالد حجازى . أزمة المياه فى المنطقة العربية . الحقائق والبدائل . عالم المعرفة (٢٠٩) ، الكويت ، مايو ، ١٩٩٦ ، ص ١٢٣ .

(2) Arar, Abdullah. Notes on Water issues in the west Bank . Gaza. The National seminar on water. The Society of Egyptian Engineers. Cairo. Feb. 1992. P. 2.

الشخص متخصصاً في بحث الأرض ، لقد عرف عن طريق التخمين مكان البئر وذلك من خلال فحصه للطبقات الأرض - تزل الضيف في كوخ "ناحوم" ، وأتت علانية على نظافة الشقة والوليمة الجميلة ، التي أعدتها له المرأة الصغيرة ربة البيت . وفي الغد خرج الرجل ليباشر عمله وبدأ يتعجب من طبيعة الأرض - حملته رجلاه الطويلتان من أقصى اليسوف الصغير إلى أقصاه ، وكان يتحرك على المنحدرات ويتسلق التلال ويدقق ويفحص . كان الناس ينظرون وراءه يعيون يعملونها الشوق ، ويدون تنفس ، وكان العاطلون يسرون في أعقابهم وينصتون إليه وهو يتحدث بالألمانية مع نفسه . وبعد بضعة أيام حدد الرجل مكان البئر في وادٍ سفلى . وبعد أسبوع جاء عمال من المدينة ، وجلبوا معهم الماكينة وبدأوا في حفر الأرض .

- وتخيرنا القصة بعد ذلك عن فشل المحاولة الأولى في استخراج المياه ، وعن مشاعر الحزن والألم التي ألمت بالمستوطنين الذين كانوا يتوقون إلى قطرة ماء تخرج من الأرض : لتروى ظمئهم ، وحول هذا تقول القصة :

"עצבות ודא ידעה על הישוב הקטן. שחיו האנשים לפני הנשים השחירות. בני המקום חדלו לשמח בשיני המים כמו לו נברו ביניהם להסיע את הדבר מלבם. אכדי המושבה חזרו לבאר השחובית הצנועה. חזרי המושב היו יוצאים כמנהגם מדי ערב בשיירה ארוכה אל המים. לא נח לא נח דמי לנוש ויהיה מהלך ומתהלך. קומץ אצבעות ידו אל פיסת יחד השניה וסוע כלפי איש ואיש: מה פירוש אין מיסכאן במקום הזה אין מים? חכי מה הוא ידע אותו חכם בעל משקפים? דיבה הוא מוצא על הארץ? למה לי כל המוקדמות של? אני עצמי כמות שהנני הריני חש בכל רמיח אברי כי מים יש כאן. על מושבי בלילות הריני שומע כמו אני קול מים מהלכים בעורקי האדמה. וכי מי זה בקש מידו למה קודמת? הנה עם לרגלי ההר יש לקדח. פי הוא המדבר אליכם! ויש ימצאו המים. כי כן עלה ריחם באפי (1).

"خيم الحزن الشديد على اليسوف الصغير . وهنت عزيمة الرجال وتكدر وجه النساء . توقف المستوطنون عن الحديث عن المياه ، وكأنهم اتفقوا فيما بينهم على أن يخرجوا هذا الأمر من قلوبهم . عاد قلاحو الموشافاه إلى البئر العربي الصغير ، وكان أعضاء الموشاف يخرجون كالعادة كل مساء في قافلة طويلة إلى بركة الكفوتسا . لكن الحبر " ناح " لم يعط لنفسه قسطاً من الراحة ، بل كلن يتلطف ويتجول ويطبق أصابع يده على كف يده الأخرى ويقول لكل شخص : ما معنى لا توجد مياه ؟! هنا في هذا المكان لا توجد مياه ؟ ماذا يعرف ذلك الحكيم ذو النظارة . إنه يفترى على الأرض ! وما شأني وأبحاثه ؟ أنني استشر بكل حواسي أنه توجد هنا مياه . إنني أسمع يا أذني أثناء تومي ليلا صوت مياه تتدفق في قنوات الأرض ومن ذا الذي طلب منه أن يحفر بالوادي على وجه الخصوص ؟ يجب أن نحفر هناك أسفل الجبل ، إن فمي هو الذي يحدثكم ! سوف توجد المياه هناك ، إذ إنني أشم رائحتها .

(1) שיפוחי יצחק ממנהר בין נאמנות כפור בידידות עיר. עמ' 102.

וישיר "שנהר". כזכר. מן חלל הצעה לל חרס המסופנים עלל الإقامة فى فلسطين رغم مأساوية الحیاة فیها؛ فعزیمتهم لم تهن عندما فشلت محاولتهم الأولى فى استخراج المیاه، وراحوا یکررون المحاولة بصبر وجلد حتى یتمكنوا من تثبیت جذورهم فى أعماق فلسطين:

"יום אחד חזר כנעני מדרכו והביא עמו מלומד צעיר מן העולים החדשים, מומחה לגיאופיסיקה. מלומד זה הביא עמו מכשירים חדשים ואף הוא יצא לבדוק את הקרקע כדי לקבוע מקור למים. לאחר כמה וכמה חקירות העלה כי המקום הנאה ביותר הוא בתחתיתו של הה, כפי שהורה ר' נח סאמוס בשעתו. המקדח הגדול הוסע למקום ש צריך, פועלים באו וקדחו והעמיקו באדמה, והפעם שיחה השעה ומצאו מים רבים. משפרץ הסילון הראשון ממעבה האדמה הריעו הפועלים קול גדול. הישוב הקטן הזמים כדי רגע על בתיו האפורים וצריפיו השחורים. נדמה היה כי סילון של צינה פלח לפתע אתשרב היום. אחר כך התחילו נשים מתנשקות במושב. בהמות געו ברפתים. אנשים וטף רצו למקום הקדיחה והיו מתבוססים במשובה של בולמוס במים הזורמים. אותה שעה עמדה לחלוחית גדולה אחת בכל העולם כולו, מגלגל הארץ ועד גלגל העין. אילו היה ר' נח כאן ודאי שהיה מברך ברכה נאה בקולו הערב. אך ר' נח לא זכה להיות באותו מעמד(1).

"ذات يوم عاد كنعانى وجلب معه مثقفا صغيرا من المهاجرين الجدد، متخصصا فى الجيوفيزياء جلب هذا المثقف معه أجهزة جديدة، وخرج هو أيضا ليفحص الأرض حتى يحدد مكان المیاه. وبعد عدة أبحاث صرح بأن المكان المناسب للغاية يكون تحت الجبل مثلما صرح من قبل الحبر "ناح". نُقل الحفار الكبير للمكان المحدد. جاء العمال وحفروا حفرة عميقة فى الأرض، وتلك المرة ابتسم لهم القدر ووجدوا میاه كثيرة. وعندما انفجر أول تيار ماء من أعماق الأرض، صاح العمال بصوت عالٍ جدا. صمت الیشوف الصغير للحظة، ومعه منازلہ الكئيبة وأكواخه السوداء. كان يبدو أن تيارًا باردًا اخترق حر اليوم. بعد ذلك بدأت النساء يتبادلن القبلات فى الموشاف، وخارت البهائم فى الحظائر. جرى الناس والأطفال إلى مكان الحفر، وكانوا یتمرغون بهوس یحید بهم عن حدة الصواب فى المیاه التى تتدفق. فى تلك اللحظة سادت النضارة العظيمة كل العالم، من الكرة الأرضية وحتى مقلة العين. لو كان الحبر ناح هنا لكان بالتأكید یحمد الرب بصوته العذب. لكنه لم یحظ بالتواجد فى هذا الموقف".

وهكذا كان حال المسופנים یتغير تماما عندما یجدون المیاه، فقد ارتسمت على وجوهم ملامح السعادة عندما انفجر أول تيار ماء یشرهم یتمكنهم من الاستقرار على أرض فلسطين التى كانت تداعب خیا لهم منذ أمد بعيد.

لقد أراد "سנהار" من خلال هذه القصة أن یدق ناقوس الخطر لما یحدق بالیهود من مخاطر و أهوال بسبب نقص المیاه، وأراد أن یحفز المسופנים ویحثهم على ضرورة الصبر والمثابرة من أجل الحصول على مصادر میاه تسد حاجتهم و یتمكنهم من التوسع الاستیطانى

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 106-107.

فى فلسطين ، علاوة على ذلك لفت " شهار " نظرهم إلى الحل الأمثل لهذه المشكلة ؛ وذلك من خلال السيطرة على مصادر المياه العربية ، فالآبار التى تحفرها إسرائيل فى المستوطنات تؤدى حتماً إلى نقص المياه العربية ؛ " فإسرائيل تقوم بحفر الآبار الإسرائيلية بالقرب من المياه العربية ، وعلى أعماق كبيرة فىؤدى ذلك أن تضخ الآبار الإسرائيلية كميات كبيرة من الآبار العربية " (١) ، وليس هذا فحسب بل تؤدى هذه الآبار إلى حدوث جفاف بين السكان العرب " فحين حفر الإسرائيليون بئر مستوطنة " محولا " (بطاقة ضخ ١٦٠٠ م ٣/ ساعة) أدى ذلك إلى جفاف ستة آبار من أصل ثمانية عشر بئراً كان المزارعون العرب فى منطقة بردلة البيضاء يعتمدون عليها فى الزراعة ، فجفت البيارات وتدنى محصول الخضروات ... وكان هذا دافعاً إلى هجرة أهالى القرية بحيث لم يبق منهم إلا خمسمائة نسمة اضطروا للعمل كأجراء فى المستوطنات الإسرائيلية " (٢) .

وهكذا كان " شهار " يسير فى فلك الفكر الصهيونى نفسه ، فعندما أثار فى نتاجه الأدبى هذه المشكلة الخطيرة ، كان يقصد ويخطط لما يلى :

أ- محاولة زرع الأمل وروح التفاؤل - ولو بالتضليل - فى نفوس اليهود سواء فى إسرائيل أو فى خارجها ؛ وذلك بإخبارهم بأنهم سيتلبون على أى مشكلة شائكة تواجههم ، وهو هنا لا يشذ عن درب الصهاينة الذى يزعمون أن الدولة اليهودية ستكون قادرة على التغلب على المشاكل كافة .

ب- أن حل مشكلة المياه التى تؤرق اليهود، من الممكن أن يكون على حساب العرب، فإذا عجز اليهود عن توفير المياه التى تغطى التزامات الاستيطان، عليهم السيطرة على مصادر المياه العربية، فحفر الآبار وسحب المياه الجوفية من الأراضى العربية يؤدى حتماً لحدوث جفاف للأرض أو موت للحيوانات، وهلاك للمحاصيل، وهذا من شأنه أن يدفع العرب إلى ترك فلسطين غنيمة فى يد اليهود المحتلين ، ولذلك يجب على العرب التكاتف للمحافظة على كياناتهم ومواردهم المائية .

٢- أزمة البطالة ومشكلة البطالة :

أدت الزيادة المفاجئة للهجرة فى الفترة من عام ١٩٢٤ إلى عام ١٩٢٦ إلى حدوث سلسلة متواصلة من الأزمات الاقتصادية عملت على انتشار البطالة فى فلسطين ، فبلغ عدد العمال اليهود العاطلين حوالى ٨٤٤٠ فى عام ١٩٢٧ (٣) ، ذلك العام الذى تقاومت فيه بعض الأحداث التى عملت على حدوث أزمة البطالة بين اليهود ؛ فقد أصابت بعض التكتبات مهاجرى فلسطين مثل قلة

(١) د . طلعت إبراهيم الأعوج . التلوث المائى . الجزء الثانى . الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٢ ، ص ١٤ .

(٢) د . س . سى مخيمر ، خالد حجازى . أزمة المياه فى المنطقة العربية . الحقائق والبدائل الممكنة ص ١٢٤ .

(٣) وليم فهمى . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . ص ٥٥

المساعدات التي كانت تأتي من أمريكا ، وحدث زلزال عام ١٩٢٧ ، الذي أدى إلى انهيار العديد من المؤسسات الاقتصادية الكبرى التي كانت تستوعب اقتصاديا آلاف من المهاجرين (١)، وقد نتج عن البطالة وغيرها من الأزمات الاقتصادية الكبرى أن ساءت حالة المستوطنين اليهود النفسية ، وبالتالي ارتفعت معدلات الهجرة العكسية (٢) حتى وصلت إلى ١٢٣ ألف تمثل ١٤٪ من الهجرة إلى إسرائيل والبالغة ١,٢٨٤,٠٠٠ وذلك من ١٩٤٨ حتى بداية ١٩٦٨ ، فالسلطات الإسرائيلية لم تستطع توفير الأعمال للمهاجرين ، وانتشرت البطالة وبلغ عدد عاطلين حوالي ٢٨,٥٠٠ في عام ١٩٥٠ تمثل ٦,٣٪ من القوة العاملة ، ثم ارتفعت في عام ١٩٥١ إلى ٦,٧٪ ، وارتفعت البطالة عام ١٩٥٣ إلى ٥٢,٩٠٠ عاطل تمثل ٨,٩٪ من القوة العاملة ، واستمرت حدة البطالة في الارتفاع فبلغت ١١٦,٠٠٠ في أوائل ١٩٦٧ ، وشكلت ١٣٪ من العمالة وهو أقصى حد عرفته إسرائيل (٣) ؛ وهذا أدى إلى تفشي الإحباط واليأس في دوائر عديدة (٤) .

ووصلت البطالة عام ١٩٧٣ إلى حوالي ٧٪ ، وبلغت عام ١٩٧٧ حوالي ٦,٥٪ ، وبلغت عام ١٩٨٥ حوالي ٦٪ (٥) ، ووصلت عام ١٩٩٠ إلى ٧٪ ، وبلغت عام ٢٠٠١ حوالي ٩,٣٪ بتأثير انتفاضة الأقصى ، وأغلقت أكثر من ثلاثين ألف شركة أبوابها ، وتم فصل العديد من العاملين في هذه الشركات (٦) .

وقد لمس " شنهار " أبعاد هذه المشكلة الاقتصادية الخطيرة التي تهدد كيان الاستيطان اليهودي ؛ لذلك تطرق إليها في بعض من قصصه القصيرة على مجسمها أمام المسؤولين عن الاستيطان ويحثهم على ضرورة حلها حتى تثبت دعائم الاستيطان الصهيوني في فلسطين .
فاليهودي عند " شنهار " اصطدم بالواقع الاقتصادي المتأزم بعد هجرته ، وعندما ترك عمله ووظيفته في الخارج معتقداً أنه سيجد عملاً أفضل مما كان فيه أو مساوياً له على الأقل ، فقد فوجئ بأنه عاطل ، وراحت البطالة تجثم على صدره حتى شعر بالاغتراب وبفقدان التوازن ، ففي قصة " شباب " يكشف شنهار عن أبعاد هذه المشكلة ، وأثرها على المستوطنين ، وذلك من خلال حديث دار بين البطل " ناتان " والبطل " سارة " وصديقتها ، فهو يقول :

"שתי נערות מסכנות עובדות את הקו החם, ויוצאות לבדן לעולם רחב זה של בודדים, של

(١) وداد فارس مالك . الحركة الصهيونية في فلسطين وصداها من عام ١٩١٧ إلى عام ١٩٢٩ . رسالة ماجستير (غير منشورة) . كلية الآداب . جامعة القاهرة . ١٩٧٥ ، ص ٢١

(2) Norman. Bentwich. England in palestine. William Brendone London. 1948. P.196

(٣) إلياس سعد . إسرائيل والبطالة . مركز الأبحاث ، منظمة التحرير الفلسطينية ، بيروت ١٩٦٨ ، ص ٥٤-٥٩ .

(٤) זית, דוד. ציונות בדרכי שלום. ספרית פועלים, ת"א, 1985. עמ' 24-25.

(٥) הארץ, 14-9-2001.

(٦) מעריב, 28-9-2001.

אנשים המזוהים עבודה איש לעצמו. הרי זה נדא!מן, איך מצאת אתה את העבודה
החדשה? כיצד שמים את הדבר? הרי אתה גיבור!

אני גיבור? מצחוק מן. לא שמעתי כלל. זאת לא אמרת לי זאת מעולם! (1).

"فتاتان مكيستان تتركان العش الدافئ، وتخرجان بمفردهما إلى هذا العالم الرحب، عالم
المنعزلين، والذين يبحث كل منهم عن عمل لذاته. أليس هذا مروعا! يانatan، كيف وجدت
هذا العمل؟ كيف تحققون هذا الأمر؟ ألسن بطلا!

ويضحك ناتان ويقول أنا بطل؟ لم أتصور هذا مطلقا. وأنت لم تقولي لي هذا مطلقا."

والفقرة السابقة تكشف عن مشاعر الألم والدهشة التي ألمت بالبطل "سارة"
وصديقتها! فقد تركا موطنهما بكل ما فيه من مزايا من أجل الاستقرار في فلسطين، لكنهما إثر
الهجرة أصبحتا عاطلتين، فلا فرصة عمل تطرق إليهما لدرجة أنهما مندهشتان من صديقهما الذي
يعمل! والذي يعد بالنسبة لهما كالبطل الذي حقق المتجزة في عالم يعاني البطالة. وفي موضع
آخر من القصة نفسها يجسد "شيار" مأساة البطالة وواقعها الأليم على المستوطنين، فيقول على
لسان "ناتان" بطل القصة:

"נתן טור על חוסר עבודה שמסור לפני חדשים אחדים בעיר. על הזכוד שבבטלה
הממושכת, ועל אימי המזוהה שורה באה וישבה מולו וסנדה בכפות ידה, ודות המשיכה
לתפוד. נתן סחף בסחף דבר ויהיה מסור: על גלחיאן, על בעלת הבית שלו, על הבדידות
על מכתביה של אמו.

ב.כ. נאמה שרה. הרי זה עולם אחד לגמדי. כלום רוצה היית לחיות בעולם הזה, רות?
מענה: איך זה מזוהה עבודה ביחידות? אדם בא אל המנהל ואומר: אדוני הנכבד, אני
רוצה לעבוד, בבקשה ממך!

הכך נעשה הדבר? וכיצד קבלת אתה את העבודה שלך?

הדבר בא באקראי אחד מידידי המליץ עליי, ולמחרת יצא לעבודה. בזמן הראשון כבדו
עליי יסודי-ההסתעלות, ואילו עכשיו מילא גאפוסר לחיות. (2)

"تحدث "ناتان" عن البطالة التي انتشرت منذ بضعة شهور في المدينة، وعن الكآبة التي سببتها
البطالة المستمرة، وعن أهوال شطף العيش. جاءت سارة وجلست أمامه وهي تمسك ذقنها بكفى
يديها، واستمرت روت في الحياكة. انجرف ناتان في قبض حديثه وكان يتحدث عن جلوريان
وعن ربة منزله وعن الوحدة، وعن خطابات أمه.

תאوهת סארה קאנלה: אהכדא. אהכדא. אלים הדא עאלמא אחר תמאמא. הל כנט תרגבין יארות
פי החיאה פי הדא עאלמ? שני גריב! כים ייחשון על אנראד ענ עמל? יאני השכס אל
המדייר ויכול: סידני המיגל, יאני אריד אנ אעמל מן فضלק! אהכדא יכון الأمر? וכים
حصلت على عملك?

(1) סיפור יצחק שנהר, מאריך אל אריך, משיפורי יחסיים, וסודת הארץ, עמ' 53.

(2) נחם, עמ' 64.

جاء الأمر بالصدفة . أثنى عليه واحد من أصدقائه ، وفي الصباح خرج للعمل . في أول الأمر اشتدت عليه آلام التألم ، لكنه الآن لا بأس به . تمكن أن يعيش " .

وهكذا كانت البطالة هي الشغل الشاغل للمستوطنين ؛ فقد كانت بؤرة حديثهم ومصدر تعاستهم ، والسبب الرئيسي في عدم تأقلمهم والتخامهم في فلسطين . فالذي وجد فرصة للعمل تغلب على غربته ، واستسلم لمجريات الأمور وقرر التعايش مع واقعه الجديد ، بعكس العاطل الذي لم يذق طعم الراحة ولم يهدأ له بال .

وفي قصة " سكافة " يقارن المستوطنون العاطلون بين حالهم في فلسطين وحالهم في الخارج ؛ فأحد المستوطنين يبكي حظه المتعثر ويقول في حوار دار بينه وبين مستوطن سفارادي حول أهمية التواجد اليهودي في فلسطين :

" בטלן אתה,אומר הוא ומעקם את פיו עלי,בטלן ושוחה בפסוקים ואינך יודע עמדה.בארץ מוצאי ובעיר מולדתי הייתי בעל בית מכובד ופרנסתי מצויה בשפע,ואילו כאן נדון אני לדור בכפיפה אחת עם בני אספסוף וערב-רב עם שכמותך ועם הדומה לך"(1).

" إنه يقول وهو يعرب عن اشمزازة مني : أنت عاطل ، وشاعر سجاع ولا تعرف عواقب الأمور . في مسقط رأسي وفي وطني كنت صاحب منزل مبجل ورزقي وفير ، بينما هنا حكم على بأن أسكن تحت سقف واحد مع السوقه والرعا ، مع أمثالك وأمثال أمثالك " .

وتتجلى . كذلك . أزمة البطالة وأثرها السلبي على نفسية المستوطن اليهودي ، وذلك في قصة " أعز الأيام " التي تجسد " مأساة بطل قضى عمره بحثاً عن عمل ثابت يوفر له الحياة الكريمة في فلسطين " (2) ، فالقصة تكشف عن إحساسه بالقهر والألم وتقول على لسانه :

"שנה ורבע עבדתי בעין חצור עבודה של שנים,שלושה ימים בשבוע,ועתה שוב אין המושבה צדיקה לי.הבתים הנושנים מאותנים לי על כך בחלונותיהם הקטנים.הבתים דומים לבעליהם האכזרים,זועפים קמוצי שפתים וחרושי יסורים.כלתה העבודה ואני הייתי טובב עוד כחודשים ימים ברחובות ומציץ לחצרות,שוהה ופוהה בצריף הלשכה או מתגולל על מזרני ומפנה לבי לבטלה.הבטלה עומדת אחר כתלי,פושה כנגע חלודה ומשלחת רחון בנפש עד כדי דמדומי מיתה.מקץ החודש השני עלו דברים על לבבי:אקומה נא ואלכה לי אל מקום אחר."(3).

" عملت عامًا وربعا في موشافا " عين . حاتسور " عملاً مدته يومين أو ثلاثة أيام في الأسبوع . والآن لم تعد الموشافا في حاجة لي . إن البيوت القديمة تلوح لي بهذا عبر نوافذها الصغيرة ، إنها تشبه أصحابها الفلاحين ؛ إنها كالحة الوجه ومضمومة الشفتين ومنقوش عليها علامات الشقاء . أنتهى العمل وكنت أتجول لمدة شهرين في الشوارع ، انظر إلى الساحات ، وأتلكأ وأتباطأ عند

(1) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר ,בירכתי עיר,עמ'210.

(2) יפה,א.ב. "ארץ ישראל בסיפורי שנברג", "עתים", 1947.6.26.

(3) סיפורי יצחק שנהר,בין נאות כפר ,בירכתי עיר,עמ'143.

غرفة مكتب العمل أو ألقب على فراشي وأصرف أفكارى دون جدوى - إن البطالة تربض خلف جدارى ، وتنتشر كالمرض المعدى ، وتوهن النفس حتى الموت - وفى نهاية الشهر الثانى فكرت فى أن أقوم وأذهب إلى مكان آخر -

وهنا نجد أن البطالة تؤدي إلى التزوح مرة أخرى بحثًا عن مورد للرزق ، فقد تركت بصماتها الأليمة على البطل ؛ إذ شعر باللوهن والمرض و لم تقمض له عينان طوال شهرين متتاليين كان يبحث فيهما عن عمل دون جدوى ، وفى النهاية يشعر بالاعترااب عن الموشافا التى استغنت عنه ؛ ولذلك يقرر تركها وتنتهي القصة بتجوله من مستوطنة إلى أخرى بحثًا عن عمل يحميه من شظف الحياة .

وفى قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " يعاني البطل " قيشو " - كذلك - من البطالة ، فبعدما هاجر إلى فلسطين لم يجد لنفسه أى عمل يعطه طعم للحياة ويربطه ببيئته الجديدة ، لقد شكلا حملًا على أخته وزوجها ، وكان يشعر بها مشيته فى حياتهما فهو بالنسبة لهما كقطعة أثاث زائدة فى المنزل ، الأمر الذى أصابه بالكآبة والملل (١) ، وفى النهاية لم يجد سوى بقرة أخته ليرعاها ويقودها دومًا إلى المرعى علّه بهذا يجد ما يشغل فراغه ، ويربطه بالبيئة الجديدة (٢) .

وهكذا عبر " شنهار " بجلاء عن مشكلة البطالة بوصفها نتيجة للمشكلة الاقتصادية التى يعاني منها المستوطن اليهودى ، فما يهمه أولاً وقيل كل شئ هو البحث عن عمل حتى يستطيع مواصلة حياته ، ولعل تفكير المستوطن اليهودى فى ترك فلسطين ثم إسرائيل بحثًا عن عمل يدر له دخلاً كريماً ، هو رد يدحض ما تدعيه الصهيونية من وجود رابط دينى وتاريخى بين اليهود وفلسطين .

٣- المستوى الاقتصادى المتدنّى للمستوطنين :

تعرض " شنهار " فى بعض من قصصه القصيرة لمشكلة المستوى الاقتصادى المتدنّى للمستوطنين الجدد بوصفها من أهم المشاكل الاقتصادية التى خلقتها عملية الاستيطان الصهيونى ، وأماط اللثام عن دورها الجوهرى فى معاناة المستوطنين ، وفشلهم فى التكالم والانجام فى بيئتهم الجديدة ، فعندما كانوا يقارنون بين وضعهم الاقتصادى قبل الهجرة ووضعهم الاقتصادى بعدها ، كانوا يشعرون بالإحباط واليأس والتدم ، فقد انقلبت بهم الأمور على عقب ، وتدهورت أحوالهم المادية وأضحوا فى موقف اقتصادى وتقى لا يؤهلهم إلى إرساء جذورهم بعمق فى بيئتهم الجديدة . وقد عبر " شنهار " عن هذا بشكل واضح فى قصة " مدينة غير مسورة " ؛ فالبطل " عوزير " "לא תבנה"

(١) סיפורי יישוב שנהר בין נאות כפר ביחד עם ש"ס 120.

(٢) לד"ר צבי. שלב הסעבר: סיפורי יישוב שנהר בין נאות כפר ביחד עם ש"ס 120.

ת"א. תש"ז. עמ"ס 25.

الذي كان حلم الهجرة لا يفارقه مطلقاً، والذي ضحى بمركزه الاقتصادي المرموق في مسقط رأسه اصطدم صدمة عنيفة إثر هجرته فقد تدهور وضعه الاقتصادي، وانحط شأنه، وأضحى فقيراً يجد بصعوبة قوت يومه، علاوة على ذلك لم يستطع تلبية احتياجات ابنته الوحيدة التي كانت تنعم في كنفه قبل الهجرة بالحياة الهائلة والمترفة، وقد ساهمت كل هذه الأشياء في إحباطه واغترابه وحزنه، وقد كانت "حوا" ابنته تلاحظ ملامح التغيير التي ارتسمت بوضوح على حياته الاقتصادية، وكانت تتابع مشاعر الندم واليأس والحزن التي ترسم على وجهه وتتجلى في تصرفاته غير أنها كانت عاجزة عن إنقاذه من دوامة الاغتراب التي ابتلعت، بل نجدها تستلم هي الأخرى لمشاعر الاغتراب وتفقد القدرة. مثل والدها. على الانسجام والتأقلم، وحول هذا تقول القصة:

"ברי לה לחוה כי טרם השלים עם כל הסובב אותו. עם החנות הפעוטה והקטנה שאינה דומה בשום פנים לבית המסחר הגדול והנהדר שקיים ביזו לשעבר, עם טשטוש מעמדו, עם הרגשת ה"יורד" העבודה ופחיתות ערכו בצבור החדש והמעורב הזה ברי לה כי בעלותו לכאן נצנצו בלבו הרהורים כלפי תהפוכות הגורל, וכלפי בתו שמתבייש בפניה ושקיבלה עליה מרותו ונכנעה בלי אומר. וכתוצאה מכך היא עומדת עכשיו על גדות החיים ומתבוננת בהם מן הצד, ומרגישה כי היא חיה בארץ מחרה... ועוד יושב בחנות יחידי ומרושל, ומאפס מעשה יעתיק את צורות סחורתו מאצטבה אחת לחברתה"⁽¹⁾

" اتضح لحوأ أنه لم يُسلم بكل ما حوله؛ بالمحل الصغير والفقير الذي لا يضاهاى بأى حال من الأحوال المحل التجارى الكبير والفخم الذي كان فى حوزته فى الماضى، وبوضعه المتدنى، وبالإحساس الكئيب بالإفلاس، وبإنحطاط شأنه وسط هذا الجمهور الجديد غير المتجانس اتضح لها أنه عندما هاجر إلى هنا راودته أفكار عن تقلبات الدهر، وعن ابنته التى يخجل منها، والتى أذعنت له دون أن تنطق ببنت شفة، ونتيجة لهذا فهى تقف الآن على شاطئ الحياة دون أن تلاطمها، وتشعر بأنها تعيش فى أرض غريبة... وعوزير يجلس وحيداً ومهملاً فى المحل، ينقل صرر بضاعته من رف إلى آخر ليشغل وقته ".

فى قصة "على العتبات المقدسة" يكشف "شهار" - كذلك - عن ملامح الوضع الاقتصادي المتدنى للمستوطنين الجدد؛ وذلك من خلال إلقاءه الضوء على أسرة "أبراهام جولوبين" "אברהם גולובין"؛ فهذه الأسرة تعاني من شظف الحياة، والفقر المدقع منذ أن وطأت أقدامها فلسطين؛ فقد هاجرت فى وقت كانت فيه الجهات الاستيطانية تعاني من الاعتلال؛ إذ نجدها غير قادرة على توفير الامكانيات المناسبة للمستوطنين الجدد، وعاجزة عن تلبية احتياجاتهم، فقد أسكنتهم فى أكواخ بالية وزرية المظهر تفتقد إلى مقومات الحياة الأساسية، ولم توفر لهم سبل الحياة الكريمة؛ فالبطل "جولوبين" اصطدم إثر هجرته بهذا الخلل الاقتصادي،

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 87.

وكان يتوجه دوماً إلى الجهات الاستيطانية؛ أملاً في تغيير وضعه الاقتصادي المتدنى، وكان يطالبها بنصيبه – كبقية المستوطنين – في قطعة أرض يزرعها فتنجح وتثمر وتحقق له الاكتفاء الذاتي، لكن دون جدوى، فقد كان يُطالب بالصبر حتى تنقش الأزمة، وقد أثر هذا سلباً على "جولوبين" وأسرتَه، وحول هذا تقول القصة:

"הם יושבים ארבעתם בצריף חלוד ולוגמים בכפות עץ מתוך קערה אחת. האם לועסת לאטה כמבקשת להגדיל מנת אכלם של בני ביתה... אתמול תבעו ממני בחנות את החוב שאני חייבת שם. חמשה שילינגים כסף, אומרת האם כמהסטת וגונחת לתוך חלודי של עולם.

בעלה מוחה בניחותא את פיו ואת קצה זקנו, ונשען ברוגז אל מסעד הכסא. הנה קרובים ימי החריש, תרבה העבודה ואז נשלם. הכל יצטרכו לצאת לשדות ויהיו זקוקים כלים. הוא מחשה רגע, אחוז בקרנות השולחן וזחור ואומר: עוד מעט ויצטרכו לצאת לשדות... פעם אחת לבש את מקטורן החג ועלה ירושלימה, ימים רבים ישב בפורחודור של המוסדות להתישבות והיה מדבר בהברה רוטית לפני הפקידים וזחור כלעומת שבא... שלח להן כתב בקשה ארוך ותשובה נתקבלה: "סבלנות חביבי, כשי המצב ישתפר נעשה למענך כל דבר, לאחר שתיגאל קרקע נוספת בסביבה יובא גם החבר אברהם גולובין בחשבון החלוקה". (1)

"يجلس الأربعة في كوخ صداً ويحتسون بملاعق خشبية من طبق واحد. الأم تلحس ببطء وكأنها تريد أن تزيد وجبة أسرتها... وتقول الأم وهي مترددة وهي تتهد عبر أجواء العالم بالأمس طلبوا مني في المحل الدين الذي أنا مدينة به، خمسة شلینغات. ويمسح زوجها بهدوء فمه وأطراف ذقنه ويستند بغضب على مسند الكرسي قائلاً: ها هو ذا قد اقترب موسم الزراعة، فيزداد العمل وحينئذ ندفع. ويضطر الجميع إلى الخروج إلى الحقول وسيحتاجون إلى إصلاح الأدوات. ويصمت لبرهة وهو يمسك أركان المنضدة ويقول: بعد قليل سيضطرون إلى الخروج إلى الحقول... ذات مرة ارتدى عباءة العيد وتوجه إلى القدس. جلس أيام طويلة في دهليز المؤسسات الاستيطانية، وكان يتحدث بلهجة روسية مع الموظفين، غير أنه لم يحقق مأربه. أرسل إليهم (عريضة) طويلة، وتلقى ردًا يقول: الصبر يا حبيبي، عندما يتحسن الوضع نفعل من أجلك كل شيء. وعندما تتحرر (على حد قول الأديب. المترجم) أرض أخرى في المنطقة سوف يُؤخذ العضو إبراهيم جولوبين بعين الاعتبار في التوزيع."

وهنا تظهر لنا مسئولية الجهات الاستيطانية في احتلال أراضي عربية جديدة مما يشكل عبئاً على الاقتصاد الإسرائيلي الذي ثقل كاهله نتيجة للمخططات الصهيونية التي تستهدف دفع عجلة الهجرة بأية وسيلة مهما تكلفت من مصاريف نقل واستيعاب وأمور أخرى، رغم معرفتها بأن النتائج الاقتصادية ستكون سلبية على المجتمع وأفراده.

(1) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר. בירכתי עיר, עמ' 111-112.

ويتجلى لنا كذلك المستوى الاقتصادي المتدنى للمستوطنين في قصة " واحد من ألف " ، " فترودى " الالجنة تعيش حياة بائسة ، ولذلك فكرت في تأجير حجرة من شقتها الصغيرة لشخص ثرى يتمكن من دفع الإيجار في موعده الشهري حتى تتمكن من تلبية احتياجاتها الشخصية ، وليس هذا فحسب بل أرادت أن تتخلص نهائيا من الفقر ومن حالة التدهور المادى التى داهمتها فى فلسطين ؛ وذلك من خلال قبولها الزواج من "نتالى " الصابرى الثرى الذى لا يملك ثراء ثقافياً مثلها ، بل يتمكن من تلبية احتياجاتها ويعوضها عن الحياة المدقعة التى عاشتها مع زوجة أبيها فى مسكن فقير يفتقر إلى مقومات الحياة .

ويكشف " شنهار " فى القصة نفسها عن الأزمة الاقتصادية التى اجتاحت المستوطنين الجدد . وخاصة السفاراد . وجعلتهم يفقدون توازنهم ويشعرون بالاغتراب فالخادمة اليمينية " نعمما " ارتضت لنفسها الذل والمهانة فى سبيل توفير لقمة العيش لأبنائها العشرة الذين ينتظرون بفارغ الصبر عودتها إلى المنزل لتسد رمقهم ؛ " فتتالى " صاحب المنزل يُسخرها من الصباح وحتى المساء ولا يكثرث بأولادها وحالتها الصحية وذلك فى سبيل إرضاء زوجته " ترودى " . فهو لا يريد أن يتركها وشأنها فى المنزل دون خادمة تلبى احتياجاتها حسبما تشاء . وليست " نعمما " السفارادية وحدها هى التى تعاني من الفقر والجوع ، بل يكشف " شنهار " فى مواضع أخرى من قصصه عن الحالة الاقتصادية المتدنية للسفاراد وعملهم فى المجالات المتدنية وتحملهم الكثير فى سبيل توفير قوت يومهم ، وها هى " أستير " معدنى بطلة قصة " روح أستير معدنى " تعمل خادمة عند أسرة اشكنازية ، وتحمل مضايقات سيدة المنزل وسخريتها من السفاراد وذلك حتى تنفق على نفسها وعلى والدها المريض . وها هى ذا زوجة " شيفح " اليمنى فى قصته " سكافة " تعمل خادمة فى العديد من المنازل الاشكنازية ، تقوم بالطبخ والتنظيف والغسيل ؛ رغبة منها فى توفير مستلزمات أولادها ، فعمل الأب كإسكافى لا يوفر للأسرة متطلباتها ، ولذلك كانت زوجته تعمل لمساندته .

وهكذا كان المستوطنون الجدد يعانون من تدنى المستوى الاقتصادي إثر هجرتهم ، فقد خدعتهم الصهيونية وأوهمتهم بالحياة الهائلة فى فلسطين التى تدر لبنا وعسلا ، ولكنهم سرعان ما اكتشفوا بأنفسهم أن الواقع الجديد واقع مريع يؤدي حتما إلى إصابة اليهودى بالقلق والاغتراب ويدفع الكثيرين إلى التفكير فى النزوح رغبة فى الهروب من المشاكل العديدة التى تحول دون تأقلمهم وانسجامهم ، وقد عبرت إحدى بطلات قصة " قبيل الصيف " عن مدى تعجبها من حالة النزوح المتكررة التى داهمت المستوطنين الذين يخشون على لقمة العيش وعلى مستقبلهم الذى سيتوارى خلف الأوضاع الاقتصادية المتردية فى فلسطين ؛ فالقصة تقول :

"היא תמהה על ידידיה שמיהרו ועשו תורתם פלסתר, תמהה על המוני העולים פליטי חרב אשר לא חזון בלבם ולא תורה בפיהם, ואין להם ביומם אלא דאגת לחם בלבד" (1)

"لقد اندهشت من أصدقائها الذين أسرعوا وكذبوا توراتهم ، اندهشت من جموع المهاجرين لاجئى الحرب الذين لا رؤية فى أعماقهم ولا نظرية فى فمهم ولا يهتمهم سوى القلق على لقمة العيش " .

4- الصراع بين أصحاب رؤوس المال والفلاحين :

قدم " شهار " فى قصته " إلى شاطئ بحيرة طبرية " مشكلة اقتصادية أخرى تقف كحجر عثره فى وجه الاستيطان الصهيونى ؛ وهى مشكلة الصراع بين أصحاب رؤوس الأموال الذين يستثمرون أموالهم فى عملية الاستيطان ، وبين الفلاحين الذين يقومون بزراعة المستوطنات ويدرون دخلاً اقتصادياً كبيراً لأصحابها (2) ؛ ففي القصة كان أصحاب رؤوس الأموال يشترون الضياع ، ويتركونها وديعة فى يد الفلاحين ، نظراً لعدم قدرتهم على مراعاتها بأنفسهم ، وبعد فترة ارتفعت أسعار الأراضي ، فبدأ الصراع يدب بينهم وبين الفلاحين ؛ إذ أرادوا أن يستردوا مزارعهم وأموالهم التى تذهب سدى ، مما خلق شقاً بينهم (3) ، وقد تجلى هذا الصراع فى كل جلسة من جلسات الموشافا ، وذلك على النحو التالى :

"יהודים אמריקנים קנו בשכבר הימים נחלאות וכיון שלא מצאו ידם לעשות בהן מאומה, מסרו אותן לפקדון בידי האכרים ועתה עלו מחירי הקרקעות והרי הללו מבקשים לשוב ולהפקיען מאנשי המושבה. המשקים עתידים להתערער והאכרים טוענים בגרון ניחר כי יקומו כולם כאיש אחד וברובים שבידיהם יקדמו את פני המתנכלים להם. הסבך גדל והולך וגורר אחריו קנאה" (4).

" منذ غابر الأيام اشترى يهود أمريكيون ضياعاً ، ونظراً لأنهم لم يستطيعوا مراعاتها ، فقد سلموها كوديعة للفلاحين ، والآن ارتفعت أسعار الأراضي ، وهامهم يطلبون مصادرتها من رجال الموشافا إن المزارع أوشكت على الانهيار ، والفلاحون يعلنون بصوت مبحوح أنهم سيقومون جميعاً كرجل واحد ويستقلبون وجه المتحرشين بهم ببنادقهم . زادت المشكلة وتفاقمت ، وسيتمخض عنها حسد " .

وهكذا أصيب الفلاحون بخيبة أمل فادحة ، فقد ذهبت مجهوداتهم أدراج الرياح ، وشعروا بهامشية دورهم ومكانتهم ، فهم مهددون بالتشرد والضياع وسيواجهون خطر البطالة بسبب

(1) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 387.

(2) ליפשיץ, אריה. "המושבה בראי הסיפור של ימינו". "גזית", כרך ס"ו, חוב' ג'-ד, תשי"ז-תשי"ח. עמ' 150.

(3) ליפשיץ, אריה. "המושבה בראי הסיפור של ימינו", "גזית", כרך ס"ו, חוב' ג'-ד, תשי"ז-תשי"ח. עמ' 150.

(4) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 123-124.

المستثمرين الذين لا يكثرثون بمشاعر غيرهم ولا يهمهم سوى المال ؛ الأمر الذي جعل العديد من المستوطنين يقررون ترك الموشافا لأصحابها والفرار إلى المدينة أملا في إيجاد العمل المناسب والدائم الذي يحفظ لهم كرامتهم ، ويضمن لهم حياة كريمة ؛ فالبطلة " جنولا " ابنة أحد الفلاحين تعلن عن استيائها من التواجد في الموشافا تحت رحمة هؤلاء المستثمرين ، وعن رغبتها في التوجه إلى المدينة لصديقتها :

"אני רוצה ללכת עירה...גאולה מביטה אחריה עד היעלמה וממשיכה בריתחא: אתה גרת כל ימך בכרך, ואני מה? אתה למדת והיית בעולם הגדול. ואני לא ראיתי מאומה ואני יודעת מאומה. כאן הימים עוברים בין פרות חבל ודאגות של פרוטה. וכי מה? חיים של תנומה הם, תרדם ותישן, וכשתתעורר והנה כבר זקנת ועדיין לא חיית"(1).

"إننى أريد أن أذهب إلى المدينة ... وتنظر " جنولا " خلفها حتى شرد ذهنها ، وتواصل حديثها في غضب : لقد سكنت كل أيامك في المدينة ، أما أنا فماذا أكون ؟ لقد تعلمت وكنت في العالم الكبير ، وأنا لم أر شيئا ولا أعرف شيئا . هنا تمر الأيام بين البقر والسماذ ، والقلق على المليم وماذا في هذا ؟ حياة نعاس ، تنام وتنفس وعندما تستيقظ تجد نفسك عجوزا ، ولم تعش بعد " . والفقرة السابقة تكشف عن رغبة مستوطني الموشافا في تركها والحياة في المدينة ؛ لأن الصراع بين أصحاب رؤوس الأموال والفلاحين قد حال دون انسجام الفلاحين في الموشافا ، وجعلهم يرغبون في الحياة في المدينة بحثا عن مكان وحياة أفضل " لأن الفرق بين الأجور الزراعية والأجور المدنية فرق لا يستهان به ، يسمح للعامل المدني بمستوى أعلى من زميله العامل الزراعى ، وأخيراً فإن حياة المدينة بكل وسائلها المهيئة للراحة لا تقارن بحياة الريف " (2) .

(1) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר, בידכתי עיר. עמ' 125.

(2) على محمد على . إسرائيل والشرق الأوسط ، دراسة للأحداث التي وقعت في الشرق الأوسط نتيجة لقيام دولة غاضبة فيه . سلسلة كتب قومية ١٩٦٧ ، ص ٢٨١ .

الباب الثالث

**القصة القصيرة عند إسحاق شنهار
(دراسة في الشكل)**

الفصل الأول

البنية الفنية للقصة القصيرة عند إسحاق شنهار

الفصل الأول

البنية الفنية للقصة القصيرة عند إسحاق شنهار

ظهرت البراعم الأولى للقصة العبرية القصيرة في بداية القرن التاسع عشر وذلك مع انتقال مركز الهسكالا إلى جاليسيا وروسيا (١٨٢٣-١٨٥٠). (١) وقد سيطرت القصة القصيرة على رقعة كبيرة من ساحة الأدب العبري الحديث، ولعبت دوراً مهماً في الكشف عن العديد من جوانب الواقع اليهودي، وحول هذا يقول "شمعون هالكين" "שמעון הלקין": "لقد كشفت القصة القصيرة عن المشاكل الحقيقية التي يعاني منها اليهودي سواء داخل إسرائيل أو خارجها" (٢). وقد أولى "إسحاق شنهار" القصة القصيرة أهمية خاصة؛ إذ جعل جُل نتاجه الأدبي مركزاً في هذا الشكل القصصي؛ بحيث أضحى أحد مشاهير كتاب القصة القصيرة في الأدب العبري الحديث.

و تقوم القصة القصيرة في بنائها الفني على مجموعة من الأسس وهي:

١- البداية:

البداية في القصة القصيرة تشكل ركناً جوهرياً في بنائها الفني؛ ولذا لابد أن تكون شيقة تثير اهتمام القارئ، وتشد انتباهه، بل وتجبره على متابعة أحداث القصة بشوق بالغ (٣)، وحول هذا يقول أحد النقاد "إذ لم تستطع أن تشد انتباه القارئ منذ البداية، وتجعله يتعلق بالقصة، فلا فائدة من الاستمرار" (٤)، فالسطور الأولى من القصة هي الوسيلة المثلى لجذب القارئ، وإقناعه بماهية الموضوع (٥).

ويرى بعض النقاد أن "شنهار" اهتم اهتماماً كبيراً ببدايات قصصه؛ فهو لا يبدأ بالوصف غير المجدي، أو بالتركيز على شيء غير مباشر لا يتعلق بالقصة، أو على شخصيات ومواقف ليس لها صلة مباشرة بالقصة، بل يركز تركيزاً عميقاً لتكون البداية هي المفتاح الرئيسي للقصة، فلا يحدث من خلا لها خلاً يؤدي إلى حدوث ثغرة في عمله الأدبي. (٦)

(١) د. محمود صميذة. استيراتيجية الأدب الصهيوني لإرهاب العرب. مؤسسة الاتحاد للصحافة والنشر، أبو ظبي، ١٩٨٨، ص ٣٤.

(٢) הלקין، שמעון. מבוא לספרות העברית. מפעל השכ"ל، ירושלים، 1960، עמ' 83.

(3) Graf, Harschistoph. Theorie der Kurz Geschichte. Philipp Reclamjurn, Stuttgart. 1984, S.7

(٤) هالي بيرنت. كتابة القصة القصيرة. ترجمة أحمد عمر شاهين. دار الهلال، القاهرة، ١٩٨٥، ص ٨١

(5) Hudson, W.H. An introduction to the Study of literature George Harrap and Co.Ltd, london, 1945. P165.

(٦) קדוא, ברוך. (ש. שלום ויצחק שנהר). שני בעלי יובל. "הבוקר", 1955.2.5.

ومن أبرز القصص التي تعتبر فيها البداية هي المفتاح الرئيسي للقصة، والتي تتجلى من خلالها مقدرة "شهار" في بناء عمل أدبي متماسك منذ الأسطر الأولى، قصة "واحد من ألف"، فهو يقول في بدايتها:

"מותחילת ברייתה ביקשה אותה מושבה ליהפך לעיד, ופודסים וגנות הירק לא היו לה אלא בחינת סתר-פנים. כמיתממת הפרישה בתים אחדים וכוננה אותם במפחד במעלה החולות, וסמוך לכך שילחה אחריהם מילי-סילין של כבישים שחורים העושים כביכול קפנדריה לקראת העתיד וסוף שגשגים בזנבם. באו שני עולים חדשים מהונגריה והקימו מלון על שפת ימה של המושבה וקראו לו אמלנטיס. ומתימון יצא לו למלון על שום סדריו, ורבים מאנשי הרשות ואמירי הישוב נוהגים לבוא ולשבת כאן שבתם ולבלות את ימי הפגרא שלהם. עמד ראש הועד שבמקום ובחר לו גבעה נישאה מנגד והקים עליה טירה לעצמו, את הטירה הקיף תומה, ואת גנו נסע דקלים ושיחים ופרחים, ובכל יום חג ומועד היה מניף מעל צריח טירתו דגל כחול-לבן העראה למרחוק. מדרחו הבריות ופתחו חנויות ובתי קאפה בזה אחר זה, נעקרו פודסים שבסביבה, הסה חיזותם וממתם, ובתי מלאכה נבנו בהם ובתי תעשייה, שכונות ופעלים ושטח צפונה ודביעים של עדות המזרח נצטופפו דרומה, והאדם נטל כאן בשמחה מלוא חפניים עמל וכל החיים רוקחו במרקחת מעשה. ואתה, בן-אדם, אם נדמנת לכאן ועיפה מדוב שאון ופעלים ותאבה לדעת מה דרך הרוח במקום הזה, היכן הוא כלוא והיכן יסתופף, לך פנה לך אל בית הספרים של יוסף אהרליך⁽¹⁾.

"منذ بداية إقامتها أرادت تلك الموشافا أن تتحول إلى مدينة، ولم تكن البساتين وحدائق الخضروات إلا قناعاً بالنسبة لها. عزلت. وكأنها تتظاهر بالسذاجة والغباء. بضعة بيوت وشيدتها بشكل مبعثر على الرمال، علاوة على ذلك بسطت خلفها طرقاً سوداء قصيرة جداً تمتد كجسر طريق إلى المستقبل، وتلتقي مؤخرتها في النهاية. جاء اثنان من مهاجري المجر الجدد، وأقاما فندقاً على شاطئ الموشافا، وأطلقا عليه "أطلنطس". شاعت شهرة الفندق بسبب نظامه، واعتاد كثير من رجال السلطة، وأثرياء اليشوف أن يستريحوا هنا ويمضوا أوقات عطلتهم. وقف رئيس اللجنة المحلية واختار هضبة مرتفعة من الخلف، وأقام عليها قصره. أحاط القصر بسور، وزرع حديقته بنخيل وشجيرات وزهور. وفي أيام الأعياد والمناسبات كان علم إسرائيل يظهر من بعيد وهو يرفرف فوق صرح قصره. أسرع الناس وفتحوا دكاكين ومقاهي واحداً تلو الآخر. استؤصلت البساتين الكاتنة في المنطقة ومعها رانحتها وسكونها، وأقيمت عوضاً عنها ورش ومصانع. امتد حتى العمال ناحية الشمال، وتراحمت أحياء الطوائف الشرقية نحو الجنوب. وهنا تحمل الإنسان على عاتقه مزيداً من العمل في سعادة. انصهرت الحياة بأسرها في بوتقة العمل. وأنت أيها الإنسان لو جئت إلى هنا بمحض الصدفة، وتعبت من كثرة الصخب والأعمال، وأردت أن تعرف ما هو طريق الروحانيات في هذا المكان، أين تُقيّد أنفاسه، وأين يرتد على العتبات. اذهب وتوجه إلى مكتبة يوسف أهرليخ."

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר ביזנטי לעיד, עמ' 264.

وهكذا ساهمت هذه البداية في الكشف عن الهدف العام للقصة ؛ فقد ركز "شهار" منذ السطور الأولى لقصته على أمور تتعلق كلها بال مسار العام للقصة ، وجعل بدايتها تتماشى بشكل منطقي مع سير الأحداث وحبيكتها ونهايتها ، واستطاع من خلالها أن يمهد الطريق لكل ما يأتي بعدها من عناصر أخرى . فهي - كما رأينا - كأنها لوحة تكشف عن عالم يفيض بالماديات ؛ " إذ تتجلى من خلالها مظاهر الحياة العملية والمادية ، وما يصحبها من تكالب ، وصخب وضوضاء ، فالكل يلهث وراء الماديات ولا يكثرث مطلقا بالروحانيات " . (١) علاوة على ذلك يتحسس القارئ منذ السطر الأول الرغبة الجامحة في سيطرة الماديات وهيمنتها على الروحانيات ، وهذا كله يتناسب مع موضوع القصة ، وهو الصراع بين الماديات . ويمثلها " فتالي عميحاي " الصابري . والروحانيات ويمثلها " يوسف أهريخ " المهاجر الجديد . " علاوة على ذلك تمهد هذه المقدمة لما ستؤول إليه القصة في النهاية ، فالصراع بين الروحانيات والماديات يحسم لصالح الماديات التي طفت مؤخراً على السطح في المجتمع الإسرائيلي ، وظهرت معالمها في الموشاف ، أي على مسرح الأحداث كما يتجلى لنا عبر السطور الأولى للقصة " (٢) .

والحقيقة أنه على الرغم من إشادة النقاد بهذه البداية ، وعلى الرغم من دورها الجوهرى في الكشف عن ماهية القصة ، فإننا نرى أن " شهار " كان شديد الملل في مقدمته ، فقد أسهب في الوصف بحيث افتقدت البداية عنصر التشويق الذي يدفع القارئ إلى مواصلة القراءة بتركيز وشغف .

وتكشف - كذلك - بداية قصة "זקנים" (٣) "عجائز" عن مقدرة "شهار" في مجال بنية القصة القصيرة ، وذلك على النحو التالي :

"זקן חקנה הם, גוצים ובעלי בשר, וזירתם סמוכה לשפת הים. הבית בנוי על עמודי פספסים וכולו מעין מגדל פורח באויר. תריסי החלונות מוגפים תמיד בדירה השקטה, ובאפלולית מתנשאים גושי רהיטים כבדים אשר הובאו מגרמניה. כורסאות רחבות-שטח מלבינות במעפראות כחידות מצועפות, מרבדים עבים מבליעים קול מדרג רגל, וממסגרות הזהב הגדולות מציצות תמונות נוף של יערים ושלגים. על אדני-המרפסת ערוכים עציצי פרחים וצמחי צבר מטופחים, וביניהם יושבת מיצי-החתולה וצופה בעולם בעיני שובע עצומות למחצה. " (٤)

"إنهما عجوزان ، قزمان وبدينان ، وتقترب شقتهما من شاطئ البحر . البيت مبني على أعمدة من الفسيفساء ، وهو عبارة عن قصر في الهواء . شبابيك النوافذ مغلقة على الدوام في

(١) קורצוויל, ברוך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי (מאמר ראשון) "אחד מאלף". הארץ, 4.4.1947.

(٢) יפה, א.ב. "אחד מאלף" ל. שנברג. "עתיים", 1947.4.24.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 183-197.

(٤) שם, עמ' 183.

الشقة الهادئة - وفي الظلام تشرئب رؤوس مجموعة من الأثاثات الثقيلة التي جلبت من ألمانيا - مقاعد متسعة عليها كسوة بيضاء تبدو كالأغاز مغطاة - سجاد ثقيل يمتص صوت الأقدام ، وصور طبيعية للغابات والتلوج تظهر عبر البراويز الذهبية الضخمة - وعلى عتبات الشرفة ترص بنظام أصص للزهور ونباتات الصبار النامية ، و " ميتسي " القطة تجلس بينها ، وتتأمل العالم بعينين ثاقبتين .

وهنا يلاحظ أن عنوان القصة هو البداية الفعلية لها ، " فقرة البداية باتحادها مع العنوان يوتران في عملية البناء الكلى ، وفي سيادة مناخ موحد وشعور واحد " (١) ؛ فمن البداية يفهم أن شخصيتين رئيسيتين هما اللتان تستقطبان الأحداث ، وأن كل ما في القصة يوظف لخدمتهما ، وهذا في حد ذاته ينير الطريق للقارئ ، ويجعله تواقاً لمعرفة المزيد عن الشخصيتين السالفتين ، فمع توالي المواقف والأحداث التي يتداخل فيها السرد والحوار والوصف تظهر لنا أبعاد شخصيتين متآزمتين ، فالبيئة الفلسطينية تثير الحزن في نفسيهما ، وتشعرهما بالاعتراب ، وبالرغبة في الانطواء، وتثير شوقاً حاراً للماضي الذي يمثل بالنسبة لهما فترات الصبا التي تلاشت ملامحها في الوقت الحاضر في فلسطين . " فالشيخوخة رمز لانكسار الشخصيتين ، وسبب جوهرى في نفور كل منهما من الآخر " (٢).

والحقيقة أن هذه القصة لم تكن هي الوحيدة التي تتحد فيها البداية مع العنوان عند " شتار " ؛ فهناك - مثلاً - قصة " شارع أحباء صهيون " التي يقول في بدايتها :
 "רחוב קטן הוא בעבודה של עיר, ורחוב הנושבת מן הים אינה מגעת לכאן אלא לאחר שעברה דרך ארוכה של רחובות וסימטאות, וקיפצה עיקר לחלום שבה. בנגד זה נוהגות כאן רחובות קדים דרך חירות, מנשאים תימות חול הסותמות כל פרצה ונחות שכבות שכבות על אדני חלונות ועל רצפות שבבתיים. ועדת השמות בחרה ברחוב הקטן הזה להכניס בשם רחוב רחוב חובבי ציון. משבאו חברי הועדה לחלול את השלט המבהיק ראו כי הכוונה עלתה יפה, שהרחוב נאה לשלט והשלט נאה לרחוב." (٣)
 " إنه شارع صغير في ضواحي المدينة ، والرياح التي تهب من البحر لا تصل إلى هنا إلا بعدما تجتاز طريقاً طويلاً من الشوارع والحارات وتتناصل فيه الرطوبة من جذرها . وفي مقابل هذا تنتشر هنا وبحرية الرياح الشرقية التي تحمل أعمدة الرمل التي تسد كل ثغرة وتستقر طبقات طبقات على عتبات النوافذ وأرضيات المنازل . اختارت لجنة الأسماء هذا الشارع لتوجه باسم شارع أحباء صهيون . وعندما جاء أعضاء اللجنة ليلقوا اللافتة اللامعة ، أدركوا أن اختيارهم كان موفقاً ، فالشارع مناسب للفتة واللافتة مناسبة للشارع " .

(١) إدغرا إبن إسماعيل - الأدب وفنونه - دار الفكر العربي - القاهرة - (بدون تاريخ) - ص ١٢٥

(٢) ليفشيتز، أريه - סיפורי גולה וסיפורי הארץ - "גלות" - כרך כ"ב - תשכ"ו - תשכ"ז - חוב'ה - כ"ב - עמ' 167.

(٣) סיפורי "צחק שנהר" בין נאות כפר בידכתי עיר. עמ' 226.

وهنا يتجلى لنا عبر السطور الأولى الاتجاه العام للقصة ، فأجباء صهيون الذين هاجروا إليها من كل حدب وصوب يجب أن يتخلصوا من شوائب الشتات ، وأن يصلوا إلى فلسطين في ثوب خالٍ من هذه الشوائب ، مثل تلك الرياح القادمة من البحر وتتخلص من الرطوبة قبل أن تصل إلى الشارع ، وهي دعوة لليهودى المهاجر أن يتخلص من حياته المنغصة بين الشعوب الأخرى قبل أن يهاجر إلى فلسطين .

وهناك قصة " هتقفا هطوفا " التى يكشف عنوانها الذى يتحد مع بدايتها عن قدرة " شنهار " على التمهيد إلى الأحداث بشكل منطقي وجذاب ، فهو يستهلها قائلاً :

" כל ימיה היתה "התקווה הטובה" מהלכת בים הגדול. מנמל לנמל היתה מסעת בקר ומליחים, מלט וכותן, בצלים ותפוחי אדמה. לעתים רחוקות מדמן בה נוסע בודד: אחד הסוחרים שנתלזה עם פרקמטיה שלו להשיג על פריקתה. קטנה ורעועה היתה הספינה, וקול סירונית שלה צרוד וניחר וגועה תמרורים. יום היו ספינה טורחים ומטילים צבע לבן על דפנותיה המחולחלות. הצבע נצטבר שכבות-שכבות, אך לא היה בו כדי לטשטש את עקבות הסופות המרובות שמרטו בקלעיה. " (1)

" كانت " هتقفا هطوفا " تسير طوال حياتها فى البحر الكبير . كانت تنقل من ميناء إلى آخر الأبقار وأسماك الرنجة والأسمن والقطن والبصل والبطاطس . وفى أحيان متباعدة كان يأتى إليها مسافر وحيد من تلقاء ذاته ؛ واحد من التجار الذين يرافقون بضائعهم؛ ليشرفوا على عملية إنزال الحمولة. كانت السفينة صغيرة ومتهاكة ، وصوتها أجش ومبحوح ، ويفيض بالأسى . يوماً تلو آخر كان يبذل ملاحوها ما فى وسعهم ، ويدهنون جدرانها المخلخلة باللون الأبيض . تراكم اللون على هيئة طبقات ، لكنه لم يتمكن من إخفاء آثار العواصف العديدة التى أنهكت شراعها " .

ويلاحظ هنا أن " شنهار " ركز منذ السطور الأولى لقصته على هذه السفينة ، بل وجعلها عنواناً لقصته ؛ وذلك لأهمية هذه السفينة فى سير الأحداث وتحريك الشخصيات . فالسفينة هى مسرح الأحداث وموطن الشخصيات ، ووصفها يمهد للأحداث المأساوية التى ستحدث للبطل " زليج " ؛ فهذه السفينة كانت . رغم حالتها السيئة . بمثابة بريق أمل يُخرج البطل من أزمتة النفسى التى اعترتة فى الخارج ، فهى التى ستصل به إلى شاطئ الأمان وتحقق له هويته فى فلسطين ، وفى الوقت نفسه كانت . بملامحها المتهاكة . مصدر شؤم عليه منذ البداية وحتى النهاية " (2) ؛ فقد لقي حتفه إثر رياح عاتية هبت عليها فقلبتها ومعها " زليج " الذى كان يعتقد واهماً أنها الوسيلة المثلى لتحقيق آماله عريضة فى فلسطين ؛ " وهنا تظهر نغمة السخرية التى تكتنف العنوان ، والتى تضيف جاذبية خاصة للقصة ، " هتقفا هطوفا " يتناقض اسمها تماماً مع

(1) סיפורי יצחק שנהר. מארג אל ארג, מסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 170.

(2) ליפשיץ, אריה. "סיפורי גולה וסיפורי הארץ". גזית, כרך כ"ב, תשכ"ז-תשכ"ח, חוב'ה י"ב, עמ' 167.

مدلولها في الفقه ، وهذا السلف في سيرة المعتمد وتقريبه " (١) .

وهناك قصة أخرى بعنوان "M-T-M" "خيوط العنكبوت" تكشف بدايتها عن رغبة "شهار" في عدم تشييت ذهن القارئ، وفي الوصول به إلى جوهر القصة بشكل منطقي يتمشى مع سير الأحداث، فالقصة تقول:

"אשר יחנה אחרית יתחממות הן, ומשכנן בביית הקיצון שבשכונת בית אהרן. הבית עומד
 במחציתו של דונם ושמתיים דיושמת לו. האילן שבצלע המזרח גדל ונתחזק והוא מגיע את
 שניציו אל סוכב הנג. האחריות גדות בחד שבקומה העליונה חלון אחד ב.מ.ן החלון
 מתחזק וזבל ארון אל פאדה שבאילן ועליו מתייבשים בבסיס בחמה. ההרים שמנגד
 משפטים זה על גב זה כשמות קריתם שקרית, מציצים באותו חלון יחיד ולא ידעו

"كانت أستير وحنان أخنتين يتيمتين ، يقع مسكنهما في البيت القصى الكائن في حي "بيت
أهارون" . البيت مكون من طابقين ويقع عند منحدر الشارع . كبرت الشجرة الكائنة بجانب
المنحدر ، وتقفوت وانتدت فروعها صوب سور السطح . إن الأخنتين تسكنان في حجرة في الطابق
العلوى بها نافذة واحدة يمتد منها حبل طويل إلى فرع الشجرة ، يجف عليه التريل في
الشمس . ومن بعيد تتساقط الأحيال فوق بعضها كمجموعة فضولية من الصلح تنظر صوب تلك
النافذة الوحيدة يشتق " .

وهنا يدخلنا "شهار" من خلال السطور الأولى لقصة إلى عالم شخصيتين رئيسيتين تستطيان الأحداث ، وتدور القصة يكاملها في فلكهما ، فالتصوير تدور حول أختين تعيشان حياة ملؤها المتاعب والآسى . فتمتد دعوة أختاهما ذاتها معنى اليتيم ، وتعرضنا لسلسلة متواصلة من الآزمات ، واستمر بهما المطلق على هذا الوضع حتى نهاية القصة . وقد أشاد النقاد بمقدمة هذه القصة ؛ " وذلك من خلال قدرة "شهار" التصويرية لمشاهد الجبال التي تشرب أعناقها لمشاهدة عالم الأختين الكائن وراء السافلة ، فالجبال يقصد بها "شهار" القراء الذين يتوقون منذ البداية إلى معرفة المزيد عن الشخصيتين الرئيسيتين . وهذا في حد ذاته يعطى انطباعاً جيداً بين الأديب بحق أنه " (٤) .

وعن الجدير بالذكر أنه في أحيان نادرة يطلق "شهار" العنان لقلمه ليصف في بدايات قصصه مشاهد تصويرية ذات تفاصيل عديدة تصيب القارئ بالملل ، وتفقده القدرة على متابعة القصة ، وتؤدي حتما إلى التباطؤ في عرض الأحداث " وهو ما لا يتماشى مع متطلبات القصة

[illegible]

483 480 THE PLANT WORLD 481 THE PLANT WORLD 482 THE PLANT WORLD 483 THE PLANT WORLD

4-50-711-000(7)

(E) 157-158. ר"ל. מלכות המלך המשיח. י. משיח. זל. דפוס. ר"ל. 157-158.

القصيرة من حيث سرعة الأحداث وتطورها بما يتفق مع قصرها " (١) ، وهو أحد المآخذ التي يأخذها عليه بعض نقاد الأدب العبري ، وحول هذا يقول " موشيه جيل " : " يطيل " شهر " في بعض الأحيان من عنصر الوصف في بداية القصة ، ويصور من خلاله مشاهد تصويرية عديدة. صحيح أنها تخدم الموضوع إلا أنها تصيب القارئ بالملل ، وتحول بينه وبين مواصلة أحداث القصة " (٢) وتفقد القصة عنصر التشويق .

ففي قصة " למחנה" (٣) " خارج المعسكر " . مثلا - يطيل " شهر " من عنصر الوصف في بداية القصة ، ويجعل القارئ يفقد عنصر التشويق والقدرة على مواصلة الأحداث ، وذلك نتيجة لانشغاله بفك طلاسم المشاهد التصويرية التي وصفها " شهر " بإسهاب في مستهل القصة . فقد تحدث عن الطبيعة القاسية التي تحيط بمعسكر المهاجرين ، وأطال في تشريحه لمعالمها ؛ فالجبال تنتشر في كل مكان وكأنها نقط بيضاء في عين السماء الزرقاء ، والجو حار كالنار التي تلتظي والرياح عاتية تسببت في تدمير المحاصيل ، والأمطار الموسمية تجتاح المنطقة بشدة ، والأعشاب الشيطانية تسلطت على الحقول . وخيام المعسكر كائنة بين الحقول وكأنها إنسان لفحته الشمس فتركت ملامحها على وجهه ، والصمت المطبق يحيط المنطقة ليلا ، وطائر الهدهد يحلق في السماء ، ويهمم بصوته المرتفع وكأنه مطرقة تدق بشدة أبواب السماء ، وقطعان الماعز تسير ببطء وتتجول بين هذه الخيام فيشعر مستوطنو المعسكر ببداية المكان وبالاغتراب (٤).

والحقيقة أن هذه المشاهد الطبيعية التي أطال " شهر " في وصفها في بداية القصة، وضعها ليكشف عن دور الطبيعة الفلسطينية في اغتراب المستوطنين القادمين من كل حذب و صوب " (٥) . لكنه أطال في الوصف عبر صفحتين كاملتين ؛ وهذا بدوره أدى - رغم خدمته للقصة - إلى الشعور بالملل وبعدم القدرة على مواصلة الأحداث " .

٢٢ الحدث :

" الحدث في العمل القصصي هو مجموعة من الوقائع الجزئية مرتبطة ومنظمة على نحو خاص هو ما يمكن أن نسميه بالحبكة ، ومفهومها أن تكون حوادث القصة مرتبطة ارتباطاً منطقياً

(١) د. زين العابدين محمود حسن . قصة تذاكر خالد لأهارون ميجيد ، دراسة في المضمون والبنية الأدبية - مع ترجمة القصة إلى العربية . العالمية للنشر ، القاهرة . ١٩٨٧ ، ص ٢٧ .

(٢) גיל, משה. סיפורי יצחק שנהר. עמ' 38.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכותי עיר. עמ' 74_78.

(٤) ש.ס. עמ' 74.

(٥) סימוןנין, א. יצחק שנהר (עם ספרו ימים ידברו). "לאחדות העבודה" 10.1.1946.

يجعل من مجموعها وحدة ذات دلالة محددة " (١). فالحدث يجب أن تتصل تفاصيله أو أجزاؤه بعضها مع البعض بحيث يكون لمجموعها أثر أو معنى كلي (٢) يؤدي إلى حدوث انطباع مؤثر في القارئ (٣). ولكن الأثر أو المعنى الكلي لا يكفي وحده لكي يجعل من الحدث قصة ، فلكي يروى الحدث قصة يجب أن يتوفر فيه شرط آخر وهو أن يكون له بداية ووسط ونهاية (٤) ، " فالقصة القصيرة تحظى بالنجاح من خلال قدرة الأديب على الربط بين هذه الأركان الثلاثة ، أى من خلال التناسق والتسلسل المنطقي بين مجموعة قصيرة من الوحدات لها بداية ووسط ونهاية، وعندما تتجمع هذه الوحدات المتناسقة تتحقق لدى القارئ وحدة الانطباع ويتجلى له الهدف الرئيسي من القصة " (٥).

وإذا كنا نتحدث عن عنصر الحدث فعلى أن نذكر أن هناك نوعاً من القصص يعنى عناية خاصة بالحدث وسرده ، وتقل عنايته بالعناصر القصصية الأخرى ، ويسمى هذا النوع " قصص الحدث " ، والقصص التي تعتمد على الحدث في بنيتها الفنية هي القصص البوليسية ، وقصص المغامرات والرحلات التي تقوم على المفاجآت والأمور الخارقة (٦).

وبإطلاء عامة على الحدث في قصص " شنهار " نجد أنه لا يمثل الركن الأهم من أركانها الفنية ؛ " فشنهار " يضعه في المرتبة الثانية بعد الشخصية ؛ وذلك لأن طبيعة الموضوعات التي يعالجها في قصصه لا تنطوي تحت اتجاهات قصص الحدث سائلة الذكر . فموضوعاته . كما رأينا في المضمون . تتناول العديد من الصراعات التي تحدث بين فئات المجتمع الإسرائيلي المختلفة ، هذا بالإضافة إلى الصراع بين اليهود والانجليز ، والصراع العربي الإسرائيلي ، وهذه الموضوعات تستلزم الاهتمام بمختلف الشخصيات لبراز ملامح أطراف النزاع ، ولذا يستخدم الأحداث بشكل رمزي ليكشف من خلالها عن موقف كل شخصية منها ، والسبب في تباين وجهات النظر بين هذه الشخصيات .

والحقيقة أن الأحداث في قصص " شنهار " مترابطة ؛ أى يأخذ بعضها برقاب بعض ، وتتحرك داخل القصة بطريقة طبيعية خالية من الصدفة والافتعال ، فكل حدث يسلم الراية

(1) Edwin Muir. The structure of the Novel . The Hogarth press. London. 1949. P.16

(٢) د. رشاد رشدي . فن القصة القصيرة . دار العودة . بيروت ، ١٩٥٩ ، ص ١٧ .

(٣) ايزيكى أندرسون امبرت . القصة القصيرة . النظرية والتطبيق . ترجمة على ابراهيم على منوفى ، المجلس الأعلى للثقافة ، ٢٠٠٠ ، ص ٥١ .

(٤) د. رشاد رشدي . فن القصة القصيرة ، ص ١٧ .

(5) Barthes. Roland. introduction a l'analyse structurale des recit. Paris. Edition descuil 1961. p265.

(٦) د. محمد يوسف نجم . فن القصة . دار الثقافة . بيروت ، (د-ت) ص ١٤٢-١٤٤ .

لما بعده ، أى تسير الأحداث فى خط مستقيم حتى تبلغ مستقرها وحينئذ يتجلى الهدف الرئيسى من القصة .

ومن أبرز القصص التى تمكن " شهار " من بنائها بناءً فنياً محكماً ، وذلك بفضل قدرته على حبكة الحدث فيها ، وربطه بالشخصيات ارتباطاً منطقياً ، قصة " واحد من ألف " (١) . ففى هذه القصة لودققنا النظر فى الحدث لوجدناه يتكون - ككل حدث آخر - من مراحل ثلاث : المرحلة الأولى وهى البداية ، والمرحلة الثانية وهى الوسط ، المرحلة الثالثة وهى النهاية . ففى المرحلة الأولى اجتمعت كل العوامل التى يترتب على وجودها معاً موقف معين يمهد للحدث الرئيسى فى القصة ، أى أنه فى هذه المرحلة استخدم " شهار " أحداثاً ثانوية صغرى ، وجعلها تتابع فى تسلسل منطقي ؛ وذلك لكي يمهد للحدث الرئيسى الذى يأتى مباشرة فى مرحلة الوسط ؛ فقد عرفنا أن الاتجاه المادى والعملية هو الاتجاه السائد فى الموشافا ، وهو المسيطر على جميع المستوطنين ماعداً " يوسف أهريخ " الذى يمثل جيل المهاجرين الجدد ، فهذا الرجل لا يكثر مطلقاً بالماديات ، بل يكرس حياته بأسرها للروحانيات . والاختلاف الجذرى بينه وبين بقية المستوطنين أدى إلى وجود فجوة عميقة بينهم جميعاً ، فالكامل منشغل بالأمور المادية ، وفى تيار الحياة العملية المتلاحق ، ولا يحاول أن يهذب الروح ويصقلها بالتوجه إلى الروحانيات التى تتمثل - فى القصة - فى الثقافة . وهذا فى حد ذاته كان يشير حفيظة " أهريخ " ، ويحول دون انسجامه مع الواقع المادى المتدنّى فى فلسطين . لكن " ترودى " كانت هى الخيط الذى يربطه بالحياة ، وبهذا الواقع العقيم فى فلسطين ، فقد كانت شغوفة مثله بالثقافة ، وبكل ما يصقل الروح ولذلك أحبها " يوسف أهريخ " ، وحاول جاهداً أن يقوى أواصر العلاقة بينهما ؛ إذ كان يزورها فى منزلها ومعه نفائس الكتب ، وخلال هذه الزيارات عرف " أهريخ " الظروف الحياتية الصعبة التى تعيشها " ترودى " وزوجة أبيها ، الأمر الذى جعلها تؤجر حجرة من شقتها الصغيرة ، وبشكل دائم لشخص ثرى يُدعى " نتالى " وهو الممثل لجبل الصابرا ، وللإتجاه العملى والمادى السائد فى الموشافا ، وقد حظى هذا الرجل الثرى باهتمام بالغ من قبل " ترودى " وجعلها تبتعد عن " أهريخ " وعن مكتبته ، وفى الوقت نفسه أضحي هو الشغل الشاغل للمستوطنين ؛ والقذوة التى يتوقون إلى السير على نهجها ، وهذا فى حد ذاته آثار " أهريخ " وزرع فى داخله بذور صراع كامن فى النفوس لم يحن الوقت بعد لتنفيذها ووصولها إلى مرحلة الالتهاب والاشتعال .

فأهريخ امتنع إبان هذه المرحلة عن زيارة " ترودى " فى الوقت الذى يتواجد فيه " نتالى " عندها ، " وترودى " لم تكثر بمشاعر " أهريخ " بل كانت تستقبله ببرود تام .

(١) קורצווייל, ברנך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי. הארץ, 4.4.1947.

وبفتور لم يعتده منها من قبل ، وهذا جعل "أهرليخ" يكن حقداً دفيناً "لنتالي" الذي كانت نظراته هي الأخرى تكشف عن بذور صراع خامد لم تحن الساعة لتفجيره ، وفي ذلك كله تمهيد للحدث الرئيسي وما يتمخض عنه من صراع يشكل ما يسمى بعقدة القصة . وتلا ذلك المرحلة الثانية التي نسميها الوسط وهي تنمو . كما ذكرنا . حتماً وبالضرورة من البداية ، وتتطور إلى سلسلة من النقاط تمثل تعقيداً أو تشابكاً متزايداً بين العوامل التي يحتويها الموقف . "فنتالي" تزوج "تروودي" وهذا هو الحدث الرئيسي في القصة واستطاع "شهار" أن يستغل الموقف لابرار الهدف الرئيسي من القصة ، وهو الصراع بين المهاجرين الجدد ، وجيل الصابرا "فالحدث هنا يتسم بالرمز وما هو إلا قبلة أثارت انفعالات الشخصية" (١) ، وساهمت في نمو بذور الصراع الذي كان خامداً في النفوس في بداية الحدث . وإذا كان زواج "نتالي" "تروودي" يشكل الحدث الرئيسي في القصة ، إلا أن هناك أحداثاً ثانوية أخرى جاءت لتغذي الحدث الرئيسي ، وتطوره حتى تصل به إلى الذروة أو إلى العقدة . فعلى سبيل المثال فإن عملية تعيين "نتالي" الجاهل كرئيس للهيئة العامة للثقافة في الموشافا بعد زواجه ، لم يذكرها "شهار" إلا لإلقاء الضوء على وجدان "أهرليخ" وما يلوج بعالمه الداخلي من صراع يكاد يفتك به من جانب ، وابرار رد الفعل عند "نتالي" من جانب آخر (٢) ، وفي ذلك كله تصيد ونمو لبذور الصراع الذي ظهرت حدته إثر الحدث الرئيسي في القصة . "فأهرليخ" الممثل لجيل المهاجرين الجدد سقط هذا الخبر عليه كقبلة مزقته إرباً ، وتفاقت حدة الصراع داخله وكادت تقضي عليه ، "فالموازين في فلسطين قد انقلبت ، ولم يعد فيها مكان إلا للجهلاء والماديين وأصحاب رؤوس الأموال" (٣) "تروودي" تركته وتزوجت "نتالي" بصفته المهيمن على مجريات الأمور ؛ فالمال يعوضها عن الفقر الذي تعيش فيه ، وكونه من جيل الصابرا يعوضها عن عدم قدرتها على الانسجام التام في فلسطين ، أي أن "نتالي" يعوض نقصها بخلاف "أهرليخ" الذي لا حول له ولا قوة (٤) . ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل تجهم المجتمع "لأهرليخ" المثقف الروحاني ؛ وأعطى حقوقاً "لنتالي" لم يستحقها ؛ فقد حظى بمركز ثقافي مرموق رغم أنه جاهل ، لا يملك شيئاً سوى المال ، وقد استغل "نتالي" هذه الفرصة ليشعل النار في قلب غريمه ، وليصل بالصراع المحتدم بينهما إلى القمة وذلك عندما توجه إلى مكتبته ، وراح يسخر من حياته ومن سلوكه الأحمق تجاه الأمور في فلسطين ، ثم طلب منه أن يبيع مكتبته له نظير أجر سخي ووظيفة

(١) كها، ישראל. "במעגלי יצירתו של יצחק שנהר". הארץ، 11.3.1955.

(٢) הלל ، שלמה. עיון בסיפורי שנהר "על המשמר"، 10.6.1957.

(٣) שם.

(٤) יפה. א.ב. "אחד מאלף" לי. שנהר. "עמי" 24.4.1947.

وهنا يشتعل لهيب الصراع في نفس "أهريخ" وتتفاقم أزمته ويرفض هذا العرض ويتوجه إلى "ترودي" ليلومها على الارتباط برجل كهذا، ويعلن لها بصراحة عن كراهيته المفجرة له، وتستمر المواقف في القصة، ويصل الصراع إلى قمة التأجج والاشتعال عندما تطلب منه "ترودي" أن يوافق على بيع مكتبته "نتنالي" زوجها، وعندما يكتشف أنها حامل. وهنا لا ينتهي الحدث؛ فبعدما خرج "أهريخ" من عندها توجه على الفور إلى "نتنالي" ليعقد معه صفقة البيع، وكان حينئذ مأزومًا، مستسلمًا لمجريات الأمور، وبعد ما تمت الصفقة، أراد أن يتراجع، فذهب إلى منزل "نتنالي" عله يجده، ويرجوه التراجع عن الصفقة، لكنه لم يجده، بل وجد "ترودي" وسط زمرة من المستوطنين يحاولون نقلها إلى المستشفى لتنجب طفلًا. وهنا ينتهي الحدث بوضع حد للصراع بين الجانبين، أو للعقدة في القصة، فالغلبة كانت من نصيب "نتنالي" الذي يمثل جيل الصابرا، والذي سيظل هو المهيمن في فلسطين؛ وذلك من خلال انجاب الابن، "فالمستقبل في صالحه"، والابن يكمل مسيرة الأب، بعكس "أهريخ" الذي ظل وحيدًا بلا زوجة أو ولد، وتلك إشارة صريحة إلى هزيمة وانكسار جيل المهاجرين الجدد". (١)

وقصة "إسرائيل تسفى" تصور حدثًا متكاملًا له وحده؛ فبداية الحدث تطلعنا على أن إسرائيل تسفى ولد في مكان ناءٍ في أرض صحراوية، وأن والدته توفيت منذ نعومة أظفاره، وأن والده تزوج من امرأة أخرى، وانشغل عن ابنه بالعمل المضني ليوفر لأسرته لقمة العيش، وقد أوكل الأب بتربية ابنه لمربية عجوز، لم تهتم مطلقًا بالطفل، بل تسببت في قصور فكري ألم به، وجعلته يعاني من الوحدة، ويميل إلى الانطواء. وعندما علم الأب بذلك ذهب به إلى جدته، وهناك لم يجد إلا السخرية من الجميع، الأمر الذي زاد من أزمته، وجعله يعاني معاناة نفسية جسيمة، ثم يعود الابن ويتعلم مهنة والده ويتقنها، لكن الأب يموت وتتغير أحوال "إسرائيل تسفى" إلى الأسوأ. وتأتي مرحلة الوسط لتطلعنا على الحدث الرئيسي الذي خطط له "شهار" بنجاح في المرحلة الأولى، وهو هجرة "إسرائيل تسفى" إلى فلسطين. فقد هاجر "إسرائيل تسفى" بعدما توفي والده، وتركته زوجة أبيه، وبعدما أغلق محل الأقمشة الذي كان يعمل فيه مع والده، ولذلك لم يجد أمامه حلاً سوى الهجرة. والحقيقة أن "شهار" غذى هذا الحدث الرئيسي بمجموعة أخرى من الأحداث الثانوية المترابطة، التي عملت على تطويره، والوصول به إلى قمة التأزم والاشتباك؛ فقد تسبب هذا الحدث في الوصول بالبطل إلى مرحلة التأزم؛ إذ كان البطل يتصارع إثر هجرته مع البيئة الفلسطينية القاسية، ويحاول جاهداً أن يتفوق عليها

(١) הלל، שלמה. עיון בסיפורי שגברג "על המשמר"، 1957.6.10.

ويثبت نجاحه في إرساء جذوره فيها (١)، علاوة على ذلك كان يتصارع مع الظروف الاقتصادية الصعبة التي واجهته هناك؛ فقد كان فقيراً معدماً يعيش في كوخ لا يليق بأدميته ومع ذلك ارتضى لنفسه هذا الوضع في سبيل تحقيق حلم إقامة الدولة وتدعيم الاستيطان. وليس هذا فحسب، بل كان يتصارع مع المجتمع متمثلاً في المستوطنين الذين كانوا يسخرون منه، ومن طبيعة عمله المظني كطليعي، وكانت نظرتهم السلبية له واجحافهم سبباً في صراع داخلي كاد يلتهمه (٢). وتمثل هذه السلسلة الطويلة من الصراعات العقدة الرئيسية في القصة (٣).

وهنا أراد "شנהار" أن يضخم العقدة، وذلك من خلال حشده لصراعات عديدة بين البطل وعوامل كثيرة. ذكرناها سالفاً. وذلك بهدف الكشف عن أزمة الطليعي وما يلوج بعالمه الداخلي من انفعالات. وتتوالى المواقف والأحداث الثانوية، ويزداد الصراع ويصل إلى ذروته عندما رفضت "ميرا". المهاجرة الجديدة. الزواج من "إسرائيل تسفى" رغم مجهوداته المضنية في سبيل تهجيرها إلى فلسطين، ومساعدته لها لكي تتمكن من الحياة هناك؛ وبعد هذه الدوامة العنيفة من الصراعات يصل بنا "شנהار" إلى المرحلة الثالثة والأخيرة من الحدث، "إسرائيل تسفى" الذي لم تتركه الأزمات والمشاكل منذ طفولته، والذي تحمل وثابر في فلسطين، وصمم على العمل وعلى إثارة الجماعة على الذات، لقي حتفه وهو يخلص مجموعة من المستوطنين. القادمين من حفل زواج ميرا. من الموت الحتمي بسبب سوء الأحوال الجوية. وهنا قدم شنهار حادث موت إسرائيل تسفى ليهرب من حل العقدة أو تصاعد الأحداث، فقد أتى بحدث مفاجئ يخلصه من ورطة البناء القصصي، ولذا فهو لم يتطور بالحدث إلى الذروة للوصول به إلى حل منطقي يتسق وتسلسل الأحداث وإنما جاء بحدث مفاجئ وهو ما يضعف القصة. "ولهذا السبب اصطلح بعض النقاد على تسميتها بنقطة التنوير" (٤). فقد مات "إسرائيل تسفى" مضحياً بحياته في سبيل الغير، وموته وضع حداً شافياً للصراعات والأزمات التي لازمته من المهد إلى اللحد.

وفي قصة "خلصة" تطلعنا المرحلة الأولى من الحدث على وجود استيطان قديم في المنطقة يمثلها الحبر "ناح ساموط"، فهو المسئول عن الأمور كافة في الموشافا البائسة الكائنة فوق الهضبة، وهو صاحب الكلمة المسموعة من الجميع، وحانوته البدائي يكفي حاجات المستوطنين، علاوة على ذلك نعرف إبان هذه المرحلة أن هناك استيطاناً جديداً في المنطقة نفسها ويمثله "ناحوم كنعاني"؛

(١) יפה.א.ב.א.ר.א. ישראלי בספורי שנברג. עמ' 26.6.1947.

(٢) ٥٥.

(٣) يوسف الشاروني. القصة تطوراً وتمرداً. مركز الحضارة العربية، القاهرة، الطبعة الثانية ٢٠٠١، ص ٤٤.

(٤) المرجع السابق، ص ٤٧.

ساموط"، وقد كانت هناك بوادر اختلاف في وجهات النظر بين الإثنيين ، وبون شاسع بين الاستيطان القديم والجديد . وهكذا كانت هذه المرحلة بمثابة تمهيد الحدث الرئيسي وما يستتبعه من صراع بين المستوطنين القدامى والمستوطنين الجدد . وتأتي المرحلة الثانية أو مرحلة الوسط ، ويتجسد فيها الحدث الرئيسي في القصة وهو نقص المياه في الموشاف ومعاناة المستوطنين الجدد من جراء هذا . وقد كشف هذا الحدث الرئيسي الذي ركز "شهار" الضوء عليه ، وخصص له معظم صفحات القصة عما يدور في بواطن الشخصيات من انفعالات وشحنات غضب مكبوتة ، وراح يتطور حتى وصل إلى سلسلة متشابكة من العقد تمثل ذروة القصة .

فالمستوطنون القدامى في الموشاف لديهم بئر عربي صغير وجدوه في بداية هجرتهم وهذا البئر كان يكفي حاجاتهم بصعوبة ، وليس به ما يكفي لتخصيص بضع قطرات للمستوطنين الجدد ، الأمر الذي كان يدفعهم إلى الذهاب الدائم إلى الكفوتسا المجاورة ليحضروا الماء في براميل ، وتستمر المواقف والأحداث الثانوية التي تغذي هذا الحدث الرئيسي لتصل به إلى قمة الصراع ؛ فالنساء يبكين على حالهن في الموشاف ، والرجال يطلقون لحاهم بسبب قلة المياه ، و"ناحوم كنعاني" ممثل الموشاف يذهب إلى القدس ليتفاوض مع المؤسسات الصهيونية المسنولة عن الاستيطان وتدعيمه ، وتؤكد له المؤسسات بعد مشوار طويل من المفاوضات أنها سوف تساعد المستوطنين في الموشاف في حفر بئر يكفي حاجاتهم كالبئر الكائن في الموشاف .

وعندما علم مستوطنو الموشاف بذلك طلبوا مساعدة مستوطني الموشافا ، لأن تكاليف حفر البئر باهظة عليهم بمفردهم ، لكن بالمشاركة يتم حفر بئر يكفي حاجتهما معا . وهنا يصل بنا الحدث الرئيسي إلى العقدة ؛ فأعضاء الموشافا رفضوا المشاركة خوفاً من سيادة الأغلبية على الأقلية ، وأعضاء الموشاف بدأوا يكون لهم حقاً دفيئاً ، وبدأت المشاكل والأزمات تشب بين الجانبين ، بل وبتوالي المواقف في القصة بدأ الصراع يأخذ شكلاً أقوى بين الجانبين ؛ وذلك بعد ما قرر "ناحوم كنعاني" ممثل الاستيطان الجديد أن يعمل على قهر الاستيطان القديم وممثله "ناح ساموط" ؛ وذلك من خلال بناء حانوت تعاوني كبير قائم على الأسس الحديثة ، ويختلف تماماً عن الحانوت البدائي لساموط . وبدأ المستوطنون القدامى في التعامل مع هذا الحانوت الجديد الذي بهرهم برونقه وجماله ، وبدأ البساط ينسحب تدريجياً من الحبر "ناح ساموط" الأمر الذي جعله يحاول جاهداً أن يقف في وجه "ناحوم كنعاني" . وبعدما قطع "شهار" شوطاً كبيراً في تطوير الحدث والاتجاه به نحو العقدة ، يتجه بنا نحو المرحلة الثالثة والأخيرة من الحدث وفيها ينجح "ناحوم كنعاني" في استخراج المياه من باطن الأرض ، وفي حفر بئر يوفر حاجات المستوطنين الجدد ، وينجح كذلك في استمالة جميع المستوطنين إلى حانوته التعاوني ، ويفشل "ناح ساموط" في الصمود أمام تيار الحياة الحديثة المتمثلة في الحانوت التعاوني

ويتجه إلى قرية الحسيديم ، ويسلم الراية للمستوطنين الجدد . وهنا ينتهي الصراع لصالح " ناحوم كنعاني " ، وهذه النهاية جاءت مواكبة تماما لخيط الحدث التي مهد لها " شهر " بشكل منطقي ، وتتابع زمني يعتمد على تسلسل الأحداث " (١) .

وهنا يلاحظ أن نهاية الحدث تكشف عن مناصرة شهر لليشوف الجديد الذي يقوم على الفكر الصهيوني ، ويدعى التحديث والتجديد ؛ فقد جبل حل العقدة على حساب يشوف القديم ولصالح يشوف الجديد .

وهكذا تسير قصص " شهر " جميعاً بالنسبة للحدث على الدرب نفسه التي سارت عليه القصص السابقة ، أي أنها تقوم على حدث واحد رئيسي تغذيه أحداث فرعية لا تشكل الخط العام في القصة وإنما تساهم في تغذيته وتطويره والوصول به إلى العقدة . والحقيقة أن اعتماد " شهر " على عدد كبير من الأحداث الثانوية التي تفضي في النهاية إلى حدث رئيسي يتطور إلى أن يصل بنا إلى العقدة ، ومن العقدة إلى النهاية ، أمر أقره نقاد الأدب شريطة " أن نجد ارتباطاً بين الأحداث سواء تمخض أحدها عن الآخر ، أو ارتبط أحدها بالآخر " (٢) ، وهذا ما نجده عند " شهر " .

٣- المكان :

" المكان في القصة القصيرة له أهمية خاصة ، لأن هذه القصة تعتمد على التركيز والتكثيف في كل شيء ، لا سيما وصف مسرح الأحداث ، ومن ثم يتحتم على الكاتب أن يحسن اختياره ، وأن يصفه بإيجاز بقدر الإمكان ، وأن يبرز سماته الأساسية المرتبطة بالقصة ككل " (٣) فالمكان بما فيه من أشخاص وعوامل مناخية وطبيعية يؤثر في سير الأحداث وفي سلوك الشخصيات ودوافعها (٤) ، ولذا يصف الأديب المكان ليكشف عن عواطف الشخصيات أو أحاسيسها الداخلية ، وهنا يكون المكان في القصة حلقة أساسية في سلسلة تطور الشخصية أو باعثاً من البواعث التي تشكل نفسياتها . وارتباط المكان بالأحداث والشخصيات ضروري لحيوية القصة " (٥) .

(١) نهور، אשר. " הסופר עוזר הניב שעמו נשמט מידו " ידיעות אחרונות ، 1957.6.21.

(2) Graf, Hanschristoph. theorie der kurz geschichte. S.5

(٣) د. سامية أسعد : القصة القصيرة وقضية المكان . فصول المجلد الثاني ، العدد الرابع ، يوليو وأغسطس سبتمبر ، ١٩٨٢ ، ص ١٢٩ .

(4) Beyerl , Jan. The style of the modern Arabic Short Story .Studia orientalia pragensia, Charles University, prague, 1971, P. 86 .

(٥) د. محمد يوسف نجم . فن القصة . ص ١١١ .

والحقيقة أن الأماكن الاستيطانية المختلفة التي دارت فيها الغالبية العظمى من قصص "شنهار"، نالت قدرًا كبيراً من اهتمام "شنهار" وتركيزه؛ وذلك ليكشف من خلالها عن العالم النفسي المظلم في أعماق الشخصيات التي تعيش وتتفاعل مع هذه الأماكن. فالمستوطنات غالباً ما تقع في أماكن نائية وصحراوية، وأغلبها يعاني من شظف الحياة، وهذا الواقع الجديد بملامحه القاسية لا يتناسب مع واقع اليهود في الخارج، "فالبينة الفلسطينية صحراوية وحارة على خلاف البيئة الأوروبية، علاوة على ذلك تتطلب الحياة في سائر المستوطنات ممارسة العديد من الأعمال الشاقة التي لا تتناسب مع إمكانيات اليهود المهنية والجسدية على السواء^(١)، وهذا الاختلاف والتباين في البيئات يؤدي حتماً إلى شعور المستوطنين بالتخبط والاعترااب وعدم القدرة على التأقلم والانسجام، فطبيعة المكان في فلسطين تلعب دوراً مهماً في نسج أحداث القصة، والتأثير على شخصياتها، ولذلك اهتم شنهار بتجسيد الأماكن الاستيطانية المختلفة التي تدور فيها الأحداث وتمكن من وصفها وصفاً عميقاً، بحيث يجعل القارئ يشعر وكأنه يتواجد في هذه الأماكن بالفعل.

ويظهر المكان كعنصر مهم - مثلاً - في قصة "في السر"، فشنهار "يصف الموشافا التي تضم

العديد من المستوطنين قائلاً:

"המושב הוקם כמין המשך למושבה הקטנה השוכנת על הגבעה. בתיה של זו מעטים ואפורים, ובקצה מחדקרים שרידי חומה שנשתתירה מימים רחוקים. המושבה עומדת ברמה כעין דיוטה עליונה ומשקיפה על צריפי המושב השחורים השופעים בצלע הגבעה. בימות הקיץ יתלכדו הבתים האפורים והצריפים השחורים והיו לשוב אחד המתאבק בעפר חרבונים ומתעלף בזרועות החמה. בימות הגשמים הופכת האדמה טיט ורפש, בני המושב מתקשים בעליה למושבה, בוטים ומהלכים מעודנית ומתפשים בידיהם בחוטי הגדרות. אותה שעה מרגיש כל אחד בעליל כי אכן מדחק הוא שמפריד בין הישוב הישן והישוב החדש."^(٢)

"أقيم الموشاف كامتداد للموشافا الصغيرة الكائنة فوق الهضبة. بيوت الموشافا قليلة وكثيبة. وعلى الحدود تظهر بقايا سور تخلف منذ أيام بعيدة. إن الموشافا تقع فوق هضبة كدور علوى، وتطل على أكواخ الموشاف السوداء التي تلتصق بضلع الهضبة. في الصيف تلتحم البيوت الكثيبة والأكواخ السوداء، وتصبح بمثابة يشوف واحد يتصارع مع التربة الجافة، ويتغلى بأذرع الشمس. في الشتاء تصبح الأرض طيناً ووحلاً، ويجد أبناء الموشاف صعوبة في الصعود إلى الموشافا. يدوسون ويسيروا في تعثر، ويمسكون بأحبال المرباط. في الواقع يشعر كل واحد منهم في هذه اللحظة بأن هناك حقاً بوناً شاسعاً بين اليشوف القديم واليشوف الجديد."

(١) شلوم، ش.، بمערכות היצירה. שני מספרים ושלישי، על ספרו של הנ"ל، מארץ אל ארץ. הגה. 1943.7.4.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 95

والفقرة السابقة تجسد المكان الذي تدور فيه أحداث القصة ، والذي يشكل ركناً أساسياً من أركانها. فطبيعة الموشافا الشائكة أثرت في الشخصيات وفي خط سيرها وفي مواقفها المتباينة في القصة ؛ فقد أصاب هذا المكان المستوطنين بالاغتراب ، وجعلهم يفقدون التوازن ويشعرون دوماً بخيبة الأمل وبالحزن ، علاوة على ذلك دفعت طبيعة المكان الشائكة بعض المستوطنين إلى التفكير في وسيلة لتمهيد أرض الموشافا للحياة ، فمنهم من كان يتردد على الجهات الاستيطانية المختلفة ليطلب خبراء في مجال استصلاح الأراضي ، ومنهم من كان يطلب خبراء في مجال استخراج المياه من باطن الأرض لتسد حاجة المستوطنين ، ومنهم من فكر في قلب نظام حال الموشافا للنهوض به ، ومنهم من اكتفى بالصمت وبقي راضياً بحاله ، ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد بل عندما كان المكان ينبض بالحياة ؛ وذلك من خلال وجود المياه ، كان المستوطنون يسعدون وتعبر أسارير وجوههم عن الرضى والقناعة ، وعندما يتجههم لهم المكان ويكشف لهم عن قسوته وقفره ، كانت ملامح الحزن ترسم على وجوههم ؛ وهكذا كان المكان هو المحرك الفعلي للشخصيات ، والكاشف لردود أفعالها ، ولعالمها الذي يعج بالانفعالات .

وفي قصة " مدينة غير مسورة " يصف " شنهار " - كذلك - واقع الحياة اليهودية المؤلم في فلسطين ، وذلك من خلال إسقاطه الضوء على ساحة الأحداث ، أي على اليشوف اليهودي " الذي لم يحدد نوعيته رغبة منه في تعميم وصفه على الأماكن الاستيطانية شتى " (١) ، فالقصة تقول :

"ישוב זה כמה ימי שני חייו ? תחילה היה כפר קטן מנמנם כאן, עלוב ומופרש מן העולם. ועכשיו הכפר נתמלא בתי-חמר אטומים וצריפי פחים מחליזים. ולחים מרודים הלחיתו בצילם, עיזים צנומות טלטלו עטיניהן בארנק של עור, ותינוקות שעניהם מלופלפות טפסו במזבלות שנערמו שנים על שנים. " (٢)

" كم يبلغ عمر هذا اليشوف ؟ في البداية كانت هنا قرية صغيرة ناعسة وبائسة ومنعزلة عن العالم. والآن امتلأت القرية بأكوخ قائمة من الطين ، وأكوخ صدأة من الحديد يلهث تحت ظلها فلاحون نعساء وعناز هزيلة تهز ضروعها حقيبة من الجلد ، وأطفال عيونهم مصابة بالقذى يتسلقون المزابل التي تكومت عبر السنين " .

وهنا تتجلى لنا معالم ساحة مكانية متدنية الحال ، كانت لها اليد الطولى في رسم تضاريس العالم الداخلي لشخصية بطلة القصة " حواموهر " ؛ " فالمكان بطبيعته البائسة أثر بشكل قوى على هذه البطلة ، وجعلها تشعر بالكآبة والاغتراب ، فهو يختلف تماماً عن البيئة الأوروبية التي جاءت منها ، وهذا في حد ذاته يجعلها تشعر بالحيرة بين الماضي والحاضر ، وتفشل في الاندماج

(١) ليفيد, شولميت. " يלקוט סיפורים של שטיינברג ושנהר ". מעריב, 19.1.1968.

(٢) סיפורי יצחק שנהר. מארג אל ארג. מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 81.

וالتأقلم مع البيئة الجديدة .

وفي قصة "إلى شاطئ بحيرة طبرية" يركز "شهار" منذ السطور الأولى للقصة على ساحة

الأحداث، إذ يقول :

"המסילה העולה בגבעה מסוייגת היא בחרולים ועוברת בין אבנים משוננות. האבנים משחירות כאילו יקוד מוקד הוא באדמה שמחורכן כסדר מלמטה. המסילה תוקעת עצמה לשער המושבה העשוי עוקצי בזל, והוא רעוע ונוטה על צדו. אדם העובר בכביש לא יראה בראש הגבעה אלא ארבעה בתים בלבד. הם עומדים מסולקים ומרושלים והחמה קופצת על ראשם. מהם ואילך משתרעים כביכול נאות שמים, וכל העומד בין הבתים הללו דומה מרחוק כאילו יצא משער של מעלה. יתר הבנינים ארחו לרחובות מעבר לגבעה מזה, ובככר שבאמצעיתם מתנשא בית הכנסת." (1)

"إن الطريق الذي يفتحهم الهضبة مسيج بالأشواك ويمر بين أحجار مسننة، الأحجار مسودة وكأن نارا مضطربة في الأرض تحرقها كما ينبغي من أسفل. إن الطريق يفتحهم نفسه على بوابة الموشافا المصنوعة من أشواك حديدية، والتمهاوية والمائلة على جنبها. إن الإنسان الذي يجتاز الطريق لا يرى على قمة الهضبة سوى أربعة منازل متباعدة وزرية المظهر، وتسفع الشمس قممها، وتمتد من بدايتها حتى نهايتها وكأنها بقع في السماء، وكل من يقف بين هذه البيوت يبدو من بعيد وكأنه يخرج من باب السماء، وبقية المباني تجتاز الشوارع من وراء الهضبة من هنا، وفي الميدان الكائن وسطها يشرب المعبد."

والحقيقة أن "شهار" بدأ قصته بإسقاط الضوء على مسرح الأحداث؛ ليؤكد على دور المكان في القصة، فطبيعة المكان الشائكة والقاسية أدت إلى اغتراب معظم شخصيات القصة، فالبطلة "زوزي" عندما جاءت إلى الموشافا، وتركت ألمانيا، صدمت صدمة عنيفة وشعرت أن حياتها ستضيع سدى في بيئة كئيبة وزرية المظهر (2)، وأخوها "تينو" أطلق العنان لمشاعر الاغتراب والوحدة، فعندما كان ينظر إلى البيئة الجديدة كان يبتسم ساخراً (3)، وابتسامته كانت تطوى خلفها معان كثيرة؛ فمصير المستوطنين وعدم قدرتهم على التأقلم والانسجام يثير السخرية والالام، وفلسطين التي كان يحلم بها الجميع لم تكن سوى مقبرة تدفن فيها أحلامهم وطموحاتهم (4). أما البطلة "جنولا" فقد أثرت عليها. كذلك. طبيعة الموشافا السالفة، فهي تشعر بالاختناق وسط هذه البيئة الكئيبة التي يتجلى عبر كل ركن فيها مدى قسوة الحياة وصعوبتها، ومن ثم أرادت أن تترك الموشافا، وبحث عن بديل آخر للحياة، لكنها فشلت وعادت

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 118.

(2) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 119-120.

(3) שם, עמ' 120-122.

(4) ליפשיץ, אריה. המושבה בראי הסיפור של ימינו. "גזית", כרך ס"ו, חוב' ג'-ד', תשי"ז-תשי"ח, עמ' 85.

مرة أخرى " فالبدائل متشابهة والصعوبات واحدة^(١). أما دكتور ماكس ، فقد ترك مهنة المحاماه التي لا تتناسب حاليا مع بيئته الجديدة وراح يحاول خلق علاقة بينه وبين طبيعة المكان الشائكة ، فاشتغل في مجال الزراعة ، وتمهيد الأرض بالطرق الحديثة ، وكان يواجه صعوبات شديدة ، ويعيش حياة روتينية بحتة أثرت على خط سيره وسلوكه داخل أسرته^(٢).

أما في قصة " على يتابع الشفاء " فقد تجلت لنا معالم الطبيعة الفلسطينية ، وأثرها السي على المستوطنين ، وذلك بشكل رمزي يوحى بالكفاءة الأدبية " لشهار " ^(٣) ، وبرغبته في ترك

العنان لفكر القارئ؛ ليستوعب بنفسه المعنى دون تدخل مباشر منه فالقصة تقول :

" הרופא גור להסיע את נעמי למקום מדפא אשר בחוץ לארץ. גזירתו הפתיעה את המשפחה ואת כל המושבה הקסנה השוכנת בין פרדסים מבכירים בשומרון. נעמי חלושה וחזשה לעתים קרובות בראשה. לפרקים יאחזנה בולמוס של שינה, ובקומה תכסנה זיעה קרה ועיניה מצועפות. אך מסערת לחוץ לארץ אינם ממנהג המקום, והסבתא שבבית אף היא קמצה שפופיה ואמרה אידיש ובנעמימה: מילא בימינו אנו לא היינו נוהגים לנסוע לחוץ לארץ".^(٤)

" قرر الطبيب أن تسافر نעמי إلى منتجع خارج فلسطين . أدهش قراره الأسرة وجميع أفراد الموشافا الصغيرة الكائنة بين البساتين اليانعة في السامرة . إن نעמי واهنة ، وتشعر بين الحين والآخر بصداع في رأسها ، وأحيانا تداهمها رغبة شديدة في النوم ، وعندما تستيقظ يغمرها عرق بارد وتغمض عينيها . لكن السفر خارج فلسطين ليس من عادة المكان ، والجدة التي تعيش في المنزل لوت هي أيضا ثقتها ، وقالت باليديشية بصوت عذب : " لا بأس ، في أيامنا لم نعتد على السفر خارج فلسطين " .

وبلاحظ هنا أن مرض البطلة ، وحالة القلق التي داهمت الأسرة بسببها ، تعود إلى طبيعة الموشافا^(٥) . فالطبيب قرر أن تسافر خارج فلسطين لتسترد صحتها التي ضاعت وسط بيئة تغمرها الكآبة وتكليلها الصعوبات والمشاكل . أما الجدة التي تظهر وهي مستاءة من قرار الطبيب فهي تمثل الجيل القديم المرتبط روحانيا بالأرض ، ومن ثم لا يفكر ولو للحظات في النزوح عنها، وذلك على عكس الجيل الجديد الذي ظهرت معالم المادييات في حياته ، وحياة المجتمع من حوله، فتعنى التي تركت ألمانيا منذ فترة قصيرة لم تستوعب شكل الحياة الجديدة في

(١) ليفيش. أريه. סיפורים מחיי הארץ (ימים ידברו). מעריב. 19.4.1946.

(٢) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר בידנר עד עמ' 119.

(٣) זמיר. יצחק. המעבר מאתחול למחור (בשולי ספר). (מאריך אל ארץ). מאת יצחק שנהר. "עליל". במה לספרות. 1980. א. סתיו וש. 45-46.

(٤) סיפורי יצחק שנהר. מאריך אל ארץ. סיפורי ידברו. ספרות הארץ. עמ' 9.

(٥) ليفيش. أريه. המושבה בראי הסיפור של ימים. עמ' 85.

الموشافا ، ولذلك سقطت مريضة واهية . (١)

وفي قصة " هلولويا " يصور لنا " شنهار " المكان الذي كان يعيش فيه اليهود قبل

هجرتهم ؛ وذلك بهدف دفع عجلة الهجرة والتبرير لها ، إذ يقول :

" מישורים התפרקדו מאופק אל אופק, וכפרים רחבי-שט יושבים על שדותיהם וכריהם. ובטבורו של מישור צמחה לה עיירה יהודית קטנה, נתכווצה במערומיה החיורים והתחילה מושכת על עצמה טלית אפרים ירוקים. משכה לכאן ומשכה לכאן, ולא עצרה כוח. נשארה רבוצה בכלימתה, מכנסת בליטות איבריה וכובשת נשימתה בקרבה. חייכה לעומתה אדמה-חמולית דשינה, חייכה בטוב לב ואמרה : חיי, אמולה! נתעשתה העיירה ושלחה בצניעות חריצי-דרכים אל הכפרים החזקים, צינורות-יניקה למחיה עלובה. התרגל המישור הרחב למראה הבתים העקוממים, לגדרות הדחיות, לדרוש השירי אין אשר לשבתות, ולסוד שיח חסידים בבית-המדרש האפל. "(٢)

" سهول تمتد من أفق إلى أفق ، وقرى ذات أساسات متسعة تقطن فوق حقولها ومروجها . وفي وسط السهل سقطت بلدة يهودية صغيرة تنكمش في جسدها العاري النحيف . بدأت تجذب إليها رقعة من غطاء أخضر ، جذبتها هنا وهناك ولم تستطع . بقيت راقدة في خزيها تدخل نتوءات أعضائها ، تحبس أنفاسها داخلها . ابتسمت لها أرض رملية خصبة ، ابتسمت بسماحة وقالت : عيشي أيتها التعسة . فكرت البلدة ملياً ، وأرسلت في وداعة أخاديد إلى القرى البعيدة ، وأنابيب مياه أو سبل لمعيشه بائسة . تأقلم السهل المتسع مع منظر المنازل المائلة والجدران الآيلة للسقوط، وحفيف أيام السبت الحريري ، وسر حديث الحسيديم في المدراش المظلم " .

والفقرة السابقة بمثابة لوحة فنية متكاملة الأبعاد استخدم فيها " شنهار " عنصر الوصف وأسلوب التشبيه والاستعارات ؛ وذلك بهدف إسقاط الضوء على واقع الحياة اليهودية البائسة في البلدة اليهودية في روسيا ؛ فهذه البلدة قدر لها أن تتواجد وسط بيئة روسية تفيض بملامح الرفاهية والحياة اليسيرة ، علاوة على ذلك قدر لها أن تعيش وسط أناس غرباء عنها ولذلك فهي تشعر بالخوف والخزي ، وكأنها إنسان عارٍ نحيف يقف على مرأى من الجميع ، ويحاول سدى أن يستر نفسه ، ويحول دون سخريتهم منه ، ومن ثم لا يمتلك سوى الصمت والانكماش والتقوقع وحينئذ يجد عطفاً من الأرض التي يقف عليها ، ويحظى بإشارة منها تقول يمكنك العيش هنا " وهذا الوصف العميق للبلدة اليهودية يعكس واقع الشخصيات اليهودية المضطرب في روسيا "(٣) فـشخصيات هذه القصة تشعر بالمهانة والذل ، وتعيش حياة ملوَّها بالفقر والبؤس ، وتختلف تماماً عن حياة الشخصيات الروسية الزاخرة بالرفاهية . وتتجلى لنا أزمة الشخصيات عبر سطور القصة الطويلة ؛ فالمعاملة السيئة التي كان يلقاها اليهود من الروس ، والنظرة التي كان ملوَّها

(١) זמיר, יצחק. המעבר מאתמול למחר(בשולי 1907), (מארץ אל ארץ). עמ' 48.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בשר ודם, שנה שנפלה. עמ' 94.

(٣) פנואל, ש.י. בשר ודם. "גליונות", י"א, תש"א. עמ' 326.

الاحتقار والسخرية من أحيائهم اليهودية البائسة ، أثرت . كما يتجلى في القصة . في سلوك الشخصيات ، وفي سير الأحداث ، فالشخصيات شعرت بالمهانة ، وأرادت أن تنتقم وتثار لنفسها ، وذلك من خلال حرق إحدى الضواحي الروسية الفخمة ، وبذلك تنتهي أحداث القصة .

وفي قصة " أسرار الطفولة " يصف " شتار " أحد المنازل الروسية وصفًا يكشف عن أبهة العيش ورقاهية الحياة ويهيئ اللثام عن نظرة اليهود المليئة بالإعجاب والشوق . عندما كانوا في الخارج . لهذه الحياة الكاثنة داخل هذه المنازل ، فالبطل يقول :

בביתנו, התנוסס בית שקס ונאה ושתי קומות לו, והוא נשען על מערכת עמודים מגולפים ולפניו גן רחב-ידים. דממה רבה עמדה תמיד בגן. שיזי-לילך נופנו חרש במניפות-ציציהם, דבורים התעלפו מעוצר מתיקה בגביעי-הפוחים. מזרקה עגולה מלמלה בקלמחי-כסף משתברים, ואליזת שיש גורה עליה, ועשבים זקופים עמדו על בהונות-רגליהם והקשיבו. שדרות האילנות, שרמונים רחבי עלה וליבנים מצופים כסף, התלחשו והרטיסו בענפיהם צללים רכים על פני האדמה. מיני שפופרות הותקנו במחבואי-צמדותיהם, שפופרות חלזות, צרות וחזקות, פתוחות לכל עבר. והיה בנובember בהן רוח ערבית והשמינו קול נעימה ושוממה והומיה. אילן ואילן נעימתו שלו. איושו שיזים לעומתם, וציצו צפורים במדמה, וכמין שירה ירוקה וגדושה מתהלכת אז בגן. (1)

" في هذا الفناء تلالاً منزل هادئ وجميل مكون من طابقين ، يتكأ على مجموعة من الأعمدة المزخرفة ، وأمامه حديقة متسعة . ساد صمت مطبق على الدوام في الحديقة . تهادت شجيرات الليلج صمماً في أكاليها . التحل أغشى عليه من شدة حلاوة كؤوس الأزهار . ونافورة مستديرة تهمهم يسول فضية متقطعة ، وشجرة من الرخام تنحنى عليها ، أعشاب منتصبة وقفت على رؤوس أصابع قدميها صاغية . تهاست صفوف الأشجار ، أشجار الدلب عريضة الأوراق ، وأشجار البخور المغطاة بالفضة وهزت بغصونها ظلالاً رقيقة على الأرض . ثبتت أنواع من الأنابيب في مخابئ قممها . أنابيب مجوفة ضيقة وواسعة مفتوحة صوب كل اتجاه . وعندما كانت تهب عليها الريح ، كانت تصدر صوت نغمة بسيطة وصاخبة ، كل شجرة ونغمتها . حفت أمامها الأشجار ، وزقرقت العصافير في سرور ، وكان أنشودة خضراء وحافلة تبيخر آنذاك في الحديقة " .

ويكشف هذا المكان الذي ألقى " شتار " عليه الضوء ، واهتم بتصوير أدق ملامحه عن عا لم الأغيار الذي فتن البطل اليهودي الصغير بجماله وسحره (2) . فالمنزل الروسي الذي كان البطل ينظر إليه عبر ثقب جدار منزل جده الحبر المترمت ، يعبر عن رغبة اليهود في الاندماج بين جنبيات عا لم الاغيار المتحضر . ذلك العالم الحافل بالنغمات ، والألحان التي تطرب الآذان . فالطفل كان يعتقد أن عالم الأغيار هو العالم الأمثل الذي يسعد النفس ، ولذلك كان يشعر في بداية القصة بالتأقلم والانسجام مع روسيا . لكن مع مرور الأحداث ، وبإطلالة أخرى على هذا

(1) סי' 3 . יצחק שנהר, במער ומש, סמנה סגולה, עמ' 9-10.

(2) סציאות ואדם בספודות האגציפראלית, עמ' 14.

المنزل الروسي وعلى أصحابه ، يتجلى للطفل أن هذا المنزل جميل من الناحية الظاهرية فقط، لكنه يعج في داخله بكثير من السلبات "التي تكشف عن فساد عالم الأغيار ، وعدم قدرة اليهود على مواصلة الحياة فيه ، ومن ثم عليهم - على حد قول شنهار - الهروب من قفصه الذهبي والنجاة بأنفسهم" (١).

في الزمان :

ترتبط الأحداث والشخصيات في القصة القصيرة ارتباطاً وثيقاً بعنصر الزمن فالأحداث تتحرك في إطار زمني معين يكون له اليد الطولى في الكشف عن معالم الشخصيات الداخلية (٢)؛ فالزمن هو المحرك لعواطف الشخصيات وانفعالاتها ، وهو المؤثر القوي على سلوكياتها ومواقفها في القصة (٣) ، وكما يقول النقاد " فأهمية الزمان لا تقل عن أهمية المكان، فكلاهما خيطان رئيسيان في النسيج العام لبنية القصة القصيرة ، ولذا يولي الأديب الجانبين اهتماماً كبيراً " (٤).

" والزمان في قصص " شنهار " من أهم العوامل المؤثرة في سلوك الشخصيات ، وسير الأحداث " (٥) ؛ فالماضي يتلاحم مع الحاضر ، ويحدد هوية الشخصيات ويكشف عن مكان أزمتها، وحول هذا يقول شاكيد : " لقد أبرز " شنهار " مقدرة كبيرة في الربط بين الماضي والحاضر " (٦) ؛ فالماضي جزء لا يتجزأ من حياة الشخصيات عند " شنهار " ، بل هو المسيطر على الحاضر ، والمؤثر القوي على سلوك الشخصيات ومواقفها المتباينة في القصة ، وهو المسئول عن رؤيتها المستقبلية القائمة تجاه الأمور في فلسطين ، وهو المحرك لأحداث الحاضر ، والكاشف لردود أفعال الشخصيات تجاهها .

وقد ظهر الزمان - مثلاً - كعنصر مهم في بنية القصة القصيرة لدى " شنهار " في قصة " مدينة غير مسورة " ؛ وذلك على النحو التالي :

" פעמים מביטה חוה לאחריה, וחיייה שבעבר לובשים בדמיונה צורת בית בנוי קומות וטורי חלונות טבועים בו. מהם אפלים ואטומים כתבוללים ומהם מוארים באורות הרבה. אזי תרגיש מעין חלל בלבד, חלל ריק אשר רק וארשה או ניצה או פריס עלולות

(١) פייכמן, יעקוב, על הסיפור מסתורי ילדות. "מאזנים", ספטמבר, 1941, עמ' 190.

(2) Mendilow, A.A. Time and Short Story. Peter Nevil. Holland. 1952, P.116.

(٣) إيزيكي أندرسون إمبرت . القصة القصيرة . النظرية والتقنية . ص ٢٦٥ .

(٤) د. سامية أسعد . القصة القصيرة ، وقضية المكان . ص ١٧٩ .

(٥) ליפשיץ, אריה. "יצחק שנהר באמנותו הסיפורית." מאסף לדברי ספרות, ביקורת והגות, א', תש"ך.

עמ' 50.

(٦) שקד, גרשון. הסיפורת העברית 1880-1980 (ב). עמ' 332.

לה אל מצחה כאילו היתה תורה על עצמה עד היכן הגיעה". (1)

"בمجرد ما وطأت أقدامها الموشافا امتعضت على الدوام ، وسن ذهبية وحيدة تلمع بين شفتيها كذكرى لدمار الماضي الجميل . إنها تكدح طوال اليوم بلا توقف ، ومع هذا فإن حاجبيها مرفوعان إلى جبينها وكأنها كانت مندهشة من الحالة التي وصلت إليها " .

والبطل " تينو " أخوها يكشف خط سيره في القصة عن عائق نفسي كبير حال دونه وفلسطين ؛ فالماضي كان الشبح الذي يطارده ، ويحول دون انسجامه وتأقلمه ، فقد كان ممزقاً وحائراً بين الماضي والحاضر ، وقد عبر عن هذا للبطل " جنولا " وهي من مواليد فلسطين ، إذ قال لها :

"רצוני לומר שאת אדם שלם,בלא קרעים שבנפוש,בלא יסורים של שנוי ערכים.משהו שגידולו מן הקרקע ממש, ולא מאגודה ציונית"(2).

"إننى أريد أن أقول إنك إنسان كامل ، بلا تمزقات في النفس ، أو آلام بسبب تغير القيم . شئ ما نما من الأرض وليس من أسطورة صهيونية " .

وقصة " شجرة الطرفاء " تكشف عن واقع عنصر الزمن وأهميته بالنسبة لبنية القصة بشكل عام ، وللشخصيات بشكل خاص . ففي هذه القصة يحاول " شنهار " أن يستخدم عنصر الزمن كعصى لينة في يده ، ينسج من خلالها الأحداث ، ويوجه الشخصيات ، ويعطي مصداقية لعمله الأدبي ، ويصل إلى هدفه بأقصر الطرق ؛ ففي هذه القصة يرتبط الماضي والحاضر والمستقبل ؛ "فشنهار " يتحدث من خلا لها - كما ذكرنا سلفاً - عن التواجد اليهودي القديم في فلسطين منذ غابر الأزمنة ، وذلك من خلال تركيزه على شجرة الطرفاء التي زرعها سيدنا إبراهيم،ومن بعده شاول ، " وهذا التراجع إلى الماضي يقصد به " شنهار " توجيه الأحداث في الوقت الحالي " (3) ؛ فالتواجد اليهودي في فلسطين ، وزوال معالم أى استيطان آخر في المنطقة، وثبوت أقدام الاستيطان اليهودي بمفرده ، معناه التمهيد المنطقي للتواجد اليهودي الحالي في فلسطين ، والتبرير له ، والتأكيد على أحقية اليهود في هذه الأرض منذ سالف الأزمنة . وزوال معالم الوجود العربي في نهاية القصة ، ورسوخ أقدام الاستيطان اليهودي فقط، معناه أن الاستيطان اليهودي سيطر . على حد زعم شنهار . باقياً وصامتاً في المستقبل ، وأن اليهود سيقضون على الوجود العربي أملاً في إعادة التاريخ . المزيف . الذي يؤكد تواجدهم في

(1) סיפורי יצחק שנהר.בין נאות כפר,בירכתי עיר.עמ'119_120.

(2) שם.עמ'125.

(3) ליפשיץ,אריה."יצחק שנהר באמנותו הסיפורית". עמ'479.

المنطقة وأحقيتهم فيها " فمضى الاستيطان وحاضره يلقيان بظلهما على المستقبل " (١). وهنا يتجلى دور الزمن الجوهري في مجال البنية القوية للقصة عند شنهار.

والحقيقة أن " شجرة الطرقات " لم تكن هي القصة الوحيدة التي يربط فيها " شنهار " بين الماضي والحاضر ، والتي يجعل الزمن محوراً ، وبؤرة اهتمامها . فهناك قصتان أخرتان هما " ليلة في السامرة " و " أجود ما في الأرض " وقد تطرق " شنهار " فيهما . كذلك . إلى أوقات زمنية غابرة مستقاه من التاريخ اليهودي القديم ، وذلك بهدف الكشف عن العلاقة المتوترة بين اليهود وغيرهم منذ غابر الأزمنة . فالقصتان تدوران حول العلاقة المتوترة بين اليهود والروس وذلك إبان الثورة البلشفية ، ومع ذلك يقحمنا " شنهار " داخل حدود زمنية قديمة مشيراً فيها إلى الصراعات القديمة التي كانت بين اليهود والمصريين بقيادة شيش (٢) واليهود والآشوريين بقيادة شلمنسر (٣) ، وقد قصد " شنهار " من خلال تراجعه إلى الوراء ، أو من خلال مزج الماضي بالحاضر ، إلى دفع عجلة الهجرة اليهودية إلى فلسطين ؛ وذلك من خلال بث أفكاره الصهيونية المستقاة من المصادر اليهودية القديمة في نفوس اليهود وإقناعهم بأن الصراعات التي تحدث بينهم - حالياً - وبين الشعوب الأخرى ليست وليدة الساعة ، بل تعود إلى أزمنة غابرة منقوشة في صفحات التاريخ اليهودي القديم .

وفي قصة " عجائز " يحتل عصر الزمن مكانة مهمة ، فالبطلان في هذه القصة يرتبطان بالماضي ، الذي ظل يلاحقهما في فلسطين ، ويعكر عليهما صفو حياتهما . فالقلادة التي تحتل عدد كبير من سطور القصة ترمز إلى الماضي ، فالزوج طلب من زوجته أن ترتديها وهي في فلسطين ، " وتلك رغبة صريحة في إعادة الماضي الذي يمثل بالنسبة له ، ولزوجته مرحلة الصبا ، لقد شاخ البطلان و لم يعد يذكرهما بالماضي إلا القلادة " (٤) التي قدمها الزوج لزوجته وهي في ريعان شبابها ، عندما أنجبت له مولوده الأول ، والزوجة كانت تتحس هذه القلادة في حسرة وألم وكأنها حزينه على الماضي الذي افتقدته في فلسطين . علاوة على ذلك كانت الزوجة تنظر من حين إلى آخر إلى الآثار الذي جلبته معها من ألمانيا ، وكانت نظراتها تكشف عن تعلقها بالماضي وليس هذا فحسب ، بل كان الماضي يطاردهما عندما كانا يحاولان الانسجام في فلسطين ، فعندما قررا الاندماج وذهبا للتمزج ، قايلاهما جارهما الرسام ، ورسم على الرمال صورة للزوجة وهي في سن الصبا ، وصارحها بأن هذه الصورة تشبهها تماماً عندما كانت امرأة شابة ، وهنا يتجههم

(١) ראובן (רמור). גילה. מסע הכשרה. מסעות ומסעות. 250.

(٢) أخبار الأيام الثاني (١٢: ٢-٩)

(٣) الملوك الثاني ١٢

(٤) לוינסקי. אריה. סיפור גילה וסיפורי הארץ. 162.

الزوج ، وتتألم الزوجة ، وتعود بذاكرتها إلى الوراء ، وتنتهى القصة بحاجز نفسى بين الزوجين سببه عنصر الزمن^(١) ، وما يطويه من علامات شيخوخة ترسم بجلاء على وجههما وتذكرهما دوماً بالماضى الذى فارقهما ، والحاضر الذى لا ينسجمان معه مطلقاً^(٢).

لقد ربط شنهار فى معظم قصصه ربطاً محكماً بين الزمان والمكان ، فقد استحضर المكان القديم لمعظم المهاجرين وهو أوروبا رابطاً بينه وبين الزمان السابق لهم حين كانوا هناك ، وعقد مقارنة غير مباشرة بين المكان على أرض فلسطين وما يرتبط به من حداثة الزمان فقدم لنا جانباً متميزاً من جوانب المزج بين الزمان والمكان لعنصرين أساسيين من عناصر كتابة القصة القصيرة وحول هذا يقول " أرييه ليفشيس " "ארייה ليفשיס" إن شنهار يدمج الماضى والحاضر ؛ أى الزمان والمكان ويمزجهما مزجاً أدبياً محكماً ، ليتمخض من خلال ذلك ما سيحدث فى المستقبل " (٣).

٥- النهاية :

إذا كانت البداية تمثل عنصراً مهماً من عناصر بنية القصة القصيرة ، فإن نهايتها لا تقل أهمية عن بدايتها " فهى ليست مجرد ختام لأحداث القصة ، بل هى نقطة التنوير النهائية التى تكشف عن ماهية الأحداث والشخصيات " (٤) ويجب أن تكون النهاية منطقية وطبيعية تتوافق مع سير الأحداث ، ومع سلوك الشخصيات ونهجها فى القصة ، حتى يفرغ القارئ من قراءة القصة ، وهو مقتنع بما آلت إليه نهايتها ، وحول هذا يقول د. رشاد رشدى : " النهاية فى القصة القصيرة تكتسب أهمية خاصة ؛ إذ هى النقطة التى تتجمع فيها ، وتنتهى إليها خيوط الحدث كلها " (٥) . ويقول أحد النقاد " لو كانت النهاية جيدة ومنطقية فإن هذا دليل على احكام الأديب لحبكة القصة " (٦) . وإذا كان " شنهار " قد اهتم فى قصصه القصيرة بالبدايات فإنه أولى النهايات كذلك اهتماماً كبيراً . فنهايتها جاءت فى معظمها محكمة ومنطقية وتتناسب مع أحداث القصة ومع خط سير الشخصيات ، وردود أفعالها تجاه العديد من المواقف والأزمات التى عايشتها . وبإطلالة عامة على نهايات القصص عند " شنهار " نجد أن السمة الغالبة عنده هى النهايات المغلقة التى تضع

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות בפר, בירכותי עיר. עמ' 190.

(٢) ליפשיץ, אריה. סיפורי גולה וסיפורי הארץ. עמ' 162.

(٣) ליפשיץ, אריה. ילקוט סיפורים, מבוא, הסברים, וביבליוגרפיה. עמ' 10.

(٤) مارى لويز بران . القصة القصيرة ، الطول والقصر . ترجمة محمود عياد . فصول ، المجلد الثانى ، العدد (٤) يوليو . أغسطس - سبتمبر ، ١٩٨٢ ص ٥١ .

(٥) د. رشاد رشدى . فن القصة القصيرة . مكتبة الانجلو المصرية . القاهرة . ١٩٦٤ . ص ٣٠ .

(٦) آيان زايد . القصة القصيرة . ترجمة د. منى مؤنس . الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٠ ، ص ١١٦ .

حدًا للمشاكل التي يثيرها في القصة ، والتي تكشف عن وجهة نظره تجاه مجريات الأمور في المجتمع الإسرائيلي .

ومن أبرز القصص التي وضع لها " شهار " نهاية منطقية تتماشى مع سير الأحداث ، قصة " واحد من ألف " . فالقصة تنتهي بانتصار جيل الصابرا عن جيل المهاجرين الجدد ، وهذا الانتصار لم يأت بشكل مفاجئ أو عشوائي ، بل جاء نتيجة لسلسلة متواصلة من الأحداث المترابطة التي تكشف منذ السطور الأولى للقصة على انتصار الماديات التي يمثلها في القصة جيل الصابرا ، وزوال معالم الروحانيات التي يمثلها جيل المهاجرين الجدد ؛ أي أن " شهار " مهد للنهاية تمهيداً محبوكاً لا يتماشى . فقط . مع سير الأحداث ، بل يتماشى مع الواقع الحالي في إسرائيل ؛ " فالحياة العملية بكل مقوماتها المادية تسيطر على كيان المجتمع الإسرائيلي ، ولا تترك إلا مساحات ضئيلة للجوانب الروحانية المختلفة " (١) ، علاوة على ذلك أضحي الفرد الذي يملك ثراءً مادياً هو المهيمن والمفضل على الذي يملك ثراءً روحانياً ، " وهنا يدق " شهار " ناقوس الخطر ، فمن الضروري أن يحدث مزجاً قوياً بين الماديات والروحانيات ، وإلا تفشت الصراعات وتهتكت العلاقات الإنسانية على أبواب الماديات " (٢) . وقد جاءت نهاية القصة على النحو التالي :

" אך בטרם הגיע אל בית-נתנאלי ראה והנה טרודי נישאת על ידיים מן המרפסת המוארת, ואנשים מתרוצצים סביבה ומתקנים לה משכב במכונית המרווחת. עמד מלכת ושהה תחתיו רגע, ואחר חזר למקומו. עיף ויגע היה, אם מעבודת היום ואם מרגשת הנפש של שעה אחרונה, ובגשתו למבוא הבית צנח על התיבות הערוכות בחוץ. הרוח היתה מעלעלת בדפי-הספרים שבתיבות הפתוחות, ואהרליך ביקש לכסות עליהם עד אשר יתעשת, ועשה את גופו תריס להם. לבסוף נמצא רובץ עליהם בפישוט ידיים ורגלים, ובנפש מעומעמת תלה עיניו בפנס הגדול המאיר מעל לשער אטלנטיס, והיה צופה ומביט בו עד אשר כבה " (٣)

" لكن قبلما يصل إلى منزل " نتنالي " ، رأى من الشرفة المضيئة " ترودي " وهي محمولة على الأيادي ، ويتزاحم حولها الناس ، ويهيئون لها مضجعا في السيارة المتسعة . توقف عن السير ومكث للحظة في مكانه ، وبعد ذلك عاد من حيث أتى . كان متعباً ومتألماً ، ربما من جراء العمل اليومي أو من جراء الإحساس بالصحوة المتأخرة . وعندما اقترب من مدخل البيت هبط على الصناديق المرتبة في الخارج . كانت الرياح تقلب صفحات الكتب الكائنة في الصناديق المفتوحة أراد " أهرليخ " أن يغطيها لدرجة أنه جثم فوقها ، وجعل جسده درعاً لها . وفي النهاية بقي رابضاً فوقها وهو ممدود اليدين والقدمين ، وعلق بصره بنفس عاتمة بالمصباح الكبير المضي فوق باب

(١) יפה.א.ב. " אחד מאלף " לי. שנברג. " עתים " 1947.4.24.

(٢) שם.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בידכות עיר. עמ' 333.

"أطلنطس"، وكان ينظر إليه ويترقبه حتى انطفأ".

لقد أراد "يوسف أهريخ" أن يفوق من غفلته، ويحول دون انتصار "نتالي عميحاي" عليه، وذلك من خلال تراجعه عن صفقة بيع الكتب التي عقدها معه، ورفضه للوظيفة المرموقة التي عرضها عليه نظير هذا، لكن صحوته جاءت بعد فوات الأوان؛ "فنتالي" غير متواجد بالمنزل، ويقال إنه ذهب إلى المجلس الثقافي ليبشرهم بشرائه لكتب قيمة "وترودى" جاءتها آلام المخاض، وذهبت إلى الطبيب للولادة. وتلك نهاية وضع بها "شهار" حدًا للصراع بين جيل الصابرا وجيل المهاجرين الجدد. فميلاد طفل لنتالي يعزز موقفه، ويبشر بهيمنته واستمرارية جيل الصابرا الذي يمثله، وفي الوقت نفسه يشير إلى هزيمة جيل المهاجرين الجدد الذي يمثله "أهريخ" الأعزل الذي باع مكتبته "لنتالي"، ولم يتمكن من التراجع في الوقت المناسب.

وتكشف نهاية قصة "شجرة الطرفاء" عن مقدرة "شهار" في مجال البنية الفنية للقصة؛ فالنهاية جاءت منطقية وتتوافق مع النسق العام للقصة، وفلسطين لم تقبل أية استيطانات أخرى على أرضها، فكل الاستيطانات آلت إلى زوال باستثناء الاستيطان اليهودي الذي تمثله "شجرة الطرفاء"، والذي مهد "شهار" بنجاح إلى وجوده الراسخ منذ القدم، وزعم من خلاله بأحقية اليهود دون غيرهم في فلسطين. فشجرة الطرفاء تظل في نهاية القصة بمفردها وسط السهل، وذلك بعدما زالت معا لم الوجود العربي، فالقصة تقول نهايتها:

"הבקתה הקטנה עמדה ריקם ימים רבים. ואדמת המישור השתרעה בשממתה. משמשה החמה בכתלי הבקתה. מצאה סדק קטן והתחילה מנקבת בו בקרניה. באה רוח ונסבה בכל כוח והרחיבה את הפרצה. באו גשמים והרסו את קירות החומר אחד אחד. וחרו ובאו ימות החמה וייבשו את תל-החרבות עד שנהפכו לאבק פורח. ארכו הימים חכרה של הבקתה נמחה כלא היתה. ושוב היה רק אשל אלמוני עומד בדד כמלפנים ומחיש בענפים על פני המישור השמים." (1)

"ظل الكوخ خاوياً لأيام عديدة، وامتدت أرض السهل بقفرها. اخترقت الشمس جدران الكوخ، وجدت شقاً صغيراً وبدأت تخترقه بأشعتها. هبت رياح عاتية ووسعت الشق. سقطت الأمطار، وحطمت جدران الطفل الرملی واحداً تلو الآخر. عادت وحلت من جديد أيام الشمس وجففت تل الخرائب حتى أصبح تراباً تذروه الرياح. وبمرور الأيام انمحت ذكرى الكوخ وكأنه لم يكن له وجود. وكانت تقف شجرة الطرفاء بمفردها كسابق عهدها، وتحف بفروعها على السهل المقفر".

وهكذا التحمت هنا النهاية مع البداية، وتوافقت مع سير الأحداث ومنطق الشخصيات في القصة؛ فالشخصيات العربية - كما زعم شهار - لا ترتبط بالأرض ارتباطاً وثيقاً، وباعتها بأجر سخي إلى اليهود، بعدما تركتها فريسة سهلة للقفر والخراب مثلما فعل بقية المستوطنين غير اليهود

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכותי עיר, עמ' 57.

في المنطقة، أما الشخصيات اليهودية في القصة فقد جاءت مواقفها لتعزز أحقية اليهود في فلسطين واستمرارية بقائهم إلى الأبد. والأحداث جاءت في خدمة الشخصيات اليهودية وفي تقوية الجانب اليهودي وهيمنته في هذه المنطقة. وهنا بعدما انكشفت لنا في النهاية الخيوط النهائية التي نسجها "شهار"، ينكشف لنا الهدف الرئيسي من القصة؛ وهو رأى شهار في أحقية التواجد اليهودي في فلسطين منذ القدم؛ أي أن الاستيطان الصهيوني الحالي - كما يدعى - هو ثمرة شرعية للتواجد اليهودي القديم في المنطقة.

وقصة "في السر" تنتهي بوضع حد حاسم لعملية الصراع بين المستوطنين القدامى والمستوطنين الجدد. وهذه النهاية جاءت كنتاج طبيعي لسير الأحداث وسلوك الشخصيات في القصة؛ فالطرق البدائية القديمة، والسير على نمط الآباء والأجداد لم يعد لها وجود في الوقت الحالي، بل حلت التغيرات الحديثة وقلبت نظام المجتمع رأساً على عقب، ومن هنا انتصر "ناحوم كنعاني" - الممثل للاستيطان الجديد - على "الحبر" - ناح ساموط - الممثل للاستيطان القديم والبدائية، والذي يرفض مسaire العصر بتغييراته المتلاحقة، فالقصة تكشف نهايتها عن ذلك وتقول:

"בבוקר יצאו בני המקום איש איש לעבודתו. ור'נח הושיב אתמרים אשתו ואת שני בניו על מטען המטלטלין שבעגלה. והוא גופו היה צועד והולך מאחור. זקנים אחדים נמצאו במושבה שיצאו ונתלוו עמו. הם הזקנים שחברו עמו למנין כל ימות השנה. הלכו כולם בצוותא ושוחחו למקוטעין. הזקנים היו בקיאים בחליפות החיים ולפי כך לא היתה כל תמיהה בעינם וצער לא עמד בלבם. הם עברו כבדת ארץ חזרו למקומם. ור'נח טיפס ועלה בעגלה. לא יצאו ימים רבים ור'נח סאמוט נשכח מלב. הרפת האפלה אשר שימשה לו חנות נשארה עומדת בריקניותה. ואת דירתו שלמעלה כבשה לעצמה אגודת הנוער המאורגן." (1)

"في الصباح خرج المستوطنون واحدا تلو الآخر إلى عملهم. أجلس الحبر "ناح" مريم زوجته وولديه فوق حمولة الأموال المنقولة التي في العربة، وكان يسير خلفهم. خرج معه بعض شيوخ الموشافا الذين كانوا يشكلون معه دائما عدد المنيان. ساروا جميعاً سوياً، وتحدثوا بصورة متقطعة. كان الشيوخ ذوي خبرة في تقلبات الحياة، ولهذا لم يندهشوا ولم يحزنوا. ترحلوا لمسافة طويلة، ثم عادوا إلى موطنهم، وتسلق الحبر "ناح" وصعد إلى العربة. لم يمر وقت طويل، ومع ذلك نسي الحبر "ناح ساموط". ظلت الحظيرة المظلمة التي استخدمها كحانوت له خاوية. واحتلت رابطة شبابية منظمة شقته العلوية".

وفي قصة "هتقפהطופا" وضع "شهار" نهاية محكمة تتماشى مع سلسلة الأزمات التي كادت تخنق بطل القصة "زليج". فهذا البطل الذي يفيض عالمه بالأسى، والذي عركته الحياة

(1) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 108.

بمشاكلها ، وقفلت أبوابها في وجهه ، قدر له في النهاية أن يلقي حتفه غريقاً في البحر ، فالسفينة التي كان يستقلها تعرضت لعاصفة عاتية قلبتها وبها هذا البطل ؛ أي أن السفينة التي كان يحلم بتحقيق آماله من خلالها كانت مقبرة لهذه الآمال التي قدر ألا تتحقق بسبب تعسف السلطات البريطانية التي حالت دون نزوله من السفينة لعدم كفاية الأوراق الرسمية التي تؤهله للهجرة ، فلا حل لأزمة هذا البطل الذي يتوق إلى الهجرة إلا بالموت أي أن اليهودي لا يهاجر كأنه حكم على نفسه بالموت ، وهنا تتجلى رؤية "شهار" الصهيونية؛ "فهو يريد أن يقول إن الهجرة هي الوسيلة المثلى لتحقيق طموحات اليهود وهويتهم، ولو ضاقت الأمور وتوسعت أمام طريق الهجرة ، فلا يصح العودة إلى الخارج ، بل يكون الموت هو الأصلح لليهودي ، وهو البديل للهجرة" (١) ، وتلك في حد ذاتها دعوة صهيونية لبذل أقصى جهد من أجل الهجرة والاستيطان .

وقصة " في السرية الصامتة " تنتهي نهاية مأساوية يقصد بها " شهار " تنبيه اليهود إلى حقيقة العداء الكامنة . على حد قوله . في نفوس الأغيار تجاه اليهود . " فمهما حاول اليهودي أن يندمج بين جنبات الأغيار ، ومهما توهم بأنه أصبح مواطناً من الدرجة الأولى مثلهم ، فإنه يفشل في ذلك ، ويفوق من غفلته في نهاية الأمر بعدما يفقد الكثير " (٢) . فبطلا القصة اللذان تطوعا بمحض إرادتهما في الجيش الروسي ، تعرضا لأزمات نفسية عنيفة طوال فترة تجنيدهما ، واكتشفا أن قرارهما كان أحمق ، فالكمل ينظر إليهما نظرة ملؤها الكراهية ، وفي نهاية المطاف ينال أحدهما حتفه بسبب خيانة أحد الجنود الروس ، والآخر يهرب لينجو بنفسه فنهاية القصة تقول :

"ימים אחדים הייתי מהלך בדרך, רגלי פצועות ולבושי קרוע ופני מזהמות. וכשהגעתי לביתי כבר שקעה החמה ולילה בא. בפרחדור הארוך שדרה אפלה רבה, ואותו רגע העלתה אחותי את המנורה בחדר ופירור של אורה נפל בעד חור המנעול ונח לרגלי. לשעה הייתי יושב בפישוט איברים ליד האח המבוערת ומספר למקוטעין לבני הבית את כל המוצאות אותי. כשנשתתקתי קמה אמי ממושבها ויצאה מן החדר. פניתי לצדדין ועמדתי לטעון שוב את מגפי הבלזאים ואמרתי לילך מיד אל אמו של לונה, אך אחותי אחזתני בזרועי ואמרה: אין עוד צורך בכך. לאחר מכן סיפרה לי בלחישת כי אותו לילה בו נפל לונה התדפקה אמו היפה על חלון ביתנו. יצאה אמי אליה החוצה חו נפלה אין אונים על צואריה ונאנקה: בני, בני לונה! הוא איננו בחיים עוד, יודעת אני. ושתי האמהות בכו באישון לילה." (٣)

" كنت أسير في الطريق لبضعة أيام ، ورجلي مجروحتان ، وملابسي ممزقة ووجهي متسخ . وعندما عدت إلى منزلي كانت الشمس قد غابت وحل الليل . سادت الظلمة العميقة الدهليز الطويل، وفي تلك اللحظة أضاعت أختي الأباجرة في الحجرة ، وسقطت شذارت الضوء على رجلي عبر ثقب في الكيلون . كنت أجلس لبرهة من الزمن ممتداً بجوار الموقد المشتعل ، وأقص . بشكل

(١) كرمל.י. "סיפורי יצחק שנהר". על המשמר. 1958.2.7.

(٢) ليفشץ. אריה. "סיפורי גולה וסיפורי הארץ". עמ' 166.

(٣) סיפורי יצחק שנהר. בשר ודם, שנה שנופלה. עמ' 93.

متقطع . على مسامع أسرتي كل ما صادفني . وعندما صمّتُ قامت أمي من مقعدها وخرجت من الحجرة . توجهت جانباً ووقفت ؛ لارتدى حدائي البالي وقررت الذهاب على الفور إلى والدتي "لونيا" ، لكن أختي أمسكتني من ذراعي وقالت : لا حاجة بعد لهذا . " ثم قالت بعد ذلك في همس إنه في الليلة نفسها التي سقط فيها "لونيا" طرقت أمه الجميلة نافذة منزلنا . خرجت أمي إليها فاحتضنتها بعدما خارت قوتها وتأوهت قائلة . ابني ابني لونيا ! لقد فارق الحياة ، إنني أعلم، وبكت الأمان في ظلمة الليل ."

ويقول "عزرائيل أوخمانى" : "إن نهاية القصص عند شنهان ليست نهاية إرادية أو اختيارية ، أو نهاية جاءت بناء على قرار . إنها نهاية إجبارية خطط لها بنجاح منذ بداية القصة" (١) ، وأكد "شاكيد" المعنى نفسه فقال "إن نهايات القصص عند شنهان ليست نهايات اختيارية مرغوب فيها" . (٢)

ومن أبرز القصص التي تركها "شنهان" بلا نهاية ، أو نستطيع أن نقل جعل نهايتها مفتوحة، قصة "السبعة الذين ذهبوا" ، إذ يقول :

"ביום הרביעי נשאה האניה את עוגנה והפליגה, ובלילה קרבה שנית לחוף הארץ. הסירות הורדו בחפזון הימה, והמעפילים נדחקו לתוכן בחירוק שינים ובשפף קצף. הסירות הלכו הלך ושוב מן האניה אל החוף וחר חלילה, עד שעלה עמוד השחר. בסירה האחרונה ישב גם מאיר'קה וצוררו לרגליו. אורים רמזו לו מרחוק ומשי-הלילה לטף את פניו. בעלותו ליבשה לא יכול עוד לעמוד הכן, והעולם נע בסחרחרות נגד עיניו. נדמה לו כי רגליו דורכות על פני תכלת שמים, והאדמה מתקמדת ועולה כרקיע שחור מעל לדאשו." (٣) .

"في يوم الأربعاء رفعت السفينة المراسي وأبحرت ، وفي الليل اقتربت مرة أخرى من شاطئ فلسطين . أنزلت الزوارق بسرعة إلى البحر ، تزامم المهاجرين السريون إليها بسخط شديد وغضب بالغ . سارت الزوارق ذهاباً وإياباً من السفينة إلى الشاطئ وهكذا دواليك حتى بزوغ الفجر . جلس أيضاً في الزورق الأخير "ميركا" ومعه صرته التي وضعها تحت قدميه . غمزت إليه الأضواء من بعيد ، لطف نسيم الليل وجهه . وعندما صعد إلى اليابسة لم يتمكن بعد من الاستعداد ، تحرك العا لم حركة دائرية أمام عينيه ، تخيل أن رجليه تسيران فوق زرقة السماء وأن الأرض تتقرب وتصدر كسماء سوداء فوق رأسه ."

وهكذا أنهى "شنهان" هذه القصة بوصول السفينة التي تقل المهاجرين إلى شاطئ فلسطين ، وركز الأضواء على البطل "ميركا" الذي بقي وحيداً بعدما فقد أصحابه الستة في طريق

(١) أوكمانى، عزرا. نضجون החיים הצעירים. עמ' 178.

(٢) שקד, גרשון. הסיפורת העברית 1880_1980. עמ' 330.

(٣) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 169.

الهجرة ، فالبطل تركه " شهار " على شاطئ فلسطين وهو يشعر بمشاعر غريبة انتابته منذ اللحظة الأولى ، دون أن يذكر لنا شيئاً عن واقع الحياة التي تنتظره هناك ، وجعل القارئ يخمن الأحداث التالية لينهى بها قصة " ميركا " الذي لقي متاعب جسيمة في طريق هجرته ، هل سيستريح ويثبت جذوره هناك ، أم يتواصل مشوار أزماته ويفشل في التأقلم والانسجام .

وقصة " 7121 7121 7121 " (١) " بالجسد والروح " تبقى . كذلك . بلا نهاية ، فموضوع الصراع بين الجسد والروح ظل باقياً حتى النهاية ؛ فالبطل " تسفى " الذي تداهمه أفكار عديدة حول ماهية الجسد والروح لم يصل في النهاية إلى حل لهذا الصراع الذي يعتريه بين الحين والآخر ويعكر عليه صفو حياته . لقد أراد أن يندمج بين الناس ، ويساير أفكارهم المادية ويتخلى عن فكره الروحاني لكنه لم يستطع . وفي النهاية جلب الرسام " ناحوم سلعام " المهتم بتصوير الجسد وملامحه الدقيقة ؛ ليرسم لوحاته في منزله . عليه يقتنع من خلاله بأهمية الجسد وهامشية الروح ، لكنه لم يقتنع ، بل تظهر ملامح الصراع عنده من خلال نظرتة إلى زوجته الحسناء ، فجمالها لا يستهويه مطلقاً ، ولا يشعر تجاهها بأية رابطة لأن روحها غامضة بالنسبة له .

وقصة " خيوط العنكبوت " لا تضع في النهاية حداً لأزمة الأختين اليتيمتين ، بل بقي وضعهما كما هو ، فزواج أستير من أفرايم لم يحقق لها السعادة ، ولم يخرجها من أزماتها ، بل أزادها تأزماً ؛ فقد مات وترك لها ابناً ليواصل معها وأختها سلسلة الأزمات والمعاناة ، فلاحل يلوح في الأفق أمامهما سوى الحياة وسط تيار الأزمات المتلاحق .

وفي قصة " عجائز " يظل الزوجان مغتربان حتى النهاية ، ويظل الماضي يطارد هماً ، ويحول دون انسجامهما مع إسرائيل ، بل تمكن من وضع حاجز نفسي بينهما ، وجعل حياتهما روتينية وفاترة فلا أمل يراودهما ، ولا إصلاح لحالهما ، ولا مخرج لأزماتهما .

وقصة " أعلام " تنتهى نهاية مفتوحة وغامضة ، فالبطل " حنا دافيد " الذي ندم على الهجرة إلى فلسطين ، والذي أراد العودة إلى موطنه الأصلي ، اختفى وهو في طريق العودة ، ولم يذكر " شهار " سبب اختفائه أو يحدد مكانه ، ولم يطلعنا على سيرة حياته المقبلة ، بل ترك العنان لفكر القارئ دون أن يتدخل مطلقاً .

وقصة " روح أستير معدنى " تنتهى . كذلك . نهاية مفتوحة ؛ فأستير التي كانت في حالة صراع بين أفرايم وعزرا منذ بداية القصة ، تظل في حالة انتظار وتردد ، فعزرا في السجن ووعدتها إثر خروجه بالزواج ، وأفرايم يقف خارج منزلها ، وينتظر منها إشارة قبول .

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 334-340.

وهكذا اهتم " شنهار " ببنية القصة القصيرة اهتماماً كبيراً ، حتى أصبحت كبناء هندسي متكامل ، فقد استطاع " شنهار " أن يبني هيكل عمله الأدبي بنظام متقن ومحكم ، فلا نكاد نلمح فجوة أو ثغرة في إطار هذا الهيكل ، بل نجد مقومات عمله القصصي قائمة على أساس المنطق والعقل والقدرة المتميزة على التنسيق . فالقصة عنده تتميز بموضوعاتها الجوهرية المستمدة من الواقع ، وبالسرد المنظم للأحداث التي يقف مؤلفها خارجها ، وينظر إليها دون أن يقحم نفسه في أغوارها ويفرض آراءه على القارئ ؛ فالأحداث عنده مترابطة تشكل كائناً عضوياً نامياً ومتآزراً ، بحيث لو حذف منه جزء أو تغير موقعه في النسق التعبيري اختل الكل ، ومن ثم فإنه لا يمكن للحدث أن ينفرد بأداء وظيفة معينة مستقلة عن الأحداث الأخرى ، لأنه يستمد وظيفته وتأثيره من تفاعله وانسجابه وترابطه ببقية الأحداث الأخرى . والأحداث ترتبط عنده بالشخصيات ومواقفها المتباينة في القصة ، وبقية العناصر الأخرى ، وهذا في حد ذاته يخلق وحدة انطباع عند القارئ . علاوة على ذلك تتميز القصة القصيرة عند " شنهار " بوضوح الرؤية الفكرية؛ إذ لا يميل إلى التعقيد ولا يستخدم تيار الوعي الذي يطمس الرؤية ويضلل القارئ. بالإضافة إلى ذلك تتميز القصة عنده بحبكتها القوية القائمة على تحليل الأحداث ومنطقيتها، والتي تعطى للحكاية طابعها الفني المقنع ، وتربط الأجزاء ربطاً وثيقاً يفضي إلى الكل، ويؤدي إلى تشويق القارئ وإثارة وجدانه ، فهو يتتبع الأحداث لا ليعرف ماذا بعد وإنما ليدرك معنى لماذا وكيف ، وإذا انتقلنا من الحبكة إلى بدايات قصصه ونهاياتها ، لوجدنا أن معظم البدايات عنده صائبة ومحكمة ، والنهايات لها مبرراتها ، فكل عنصر في قصصه القصيرة يسير بترو في مساره الطبيعي ليخرج في النهاية عملاً قصصياً محكماً وموزوناً وأنيقاً ، يرتبط فيه الشكل بالمضمون ارتباطاً يصعب فصم عراه أو تفكيكه .

الفصل الثانى

**الشخصية ودورها فى النسيج القصصى
عند إسحاق شنهار**

الفصل الثاني

الشخصية ودورها في النسيج القصصى عند شنهار

تعتبر الشخصية - مع الأحداث - أهم عنصرين في بنية القصة القصيرة ، أما العناصر الأخرى فهي مكملة لهذين العنصرين ؛ لأن الشخصية والأحداث متلازمان (١) ، " فالحدث يقع نتيجة لوجود شخص معين أو أشخاص معينين ، كما أن وجود أشخاص معينين يترتب عليه وقوع الحدث بطريقة معينة " (٢) ، وبإطلالة عامة على الشخصيات التي تتضمنها قصص "شنهار" نجد أنها تمثل الركن الأساسى فى القصة عنده، حتى أنه يمكننا أن نصف قصصه باعتبارها " قصص الشخصية "؛ وذلك لأن الشخصية فيها هى المحور الرئيسى ، وهى التى تستقطب الأحداث ، وتهيمن على القصة بكاملها ، " فلا يرد من المواقف والأحداث والشخوص والأزمنة والأماكن إلا ما يخدم الشخصية ، ويدور فى فلكها ، ويكشف عن العديد من الجوانب الجوهرية بها " (٣).

ومن الممكن أن نتعرف على ملامح الشخصية ، ودورها فى النسيج القصصى عند " شنهار " ، وذلك من خلال التعرض لما يلى :

أولاً : الشخصيات فى قصص " شنهار " بين القلة والكثرة :

لم يسر " شنهار " فى التعامل مع شخصيات قصصه بمستوى واحد ؛ بمعنى أنه جعلها تتأرجح فى قصصه بين القلة والكثرة تبعاً لطبيعة الموضوع الذى يعالجه ، فنجد أنه يميل فى بعض قصصه إلى نسج أحداثها من خلال شخصية واحدة تنصب حولها الأحداث ، وتدور فى فلكها وتوظف ومعها بقية عناصر القصة فى خدمتها ، والكشف عما يدور بداخلها من انفعالات وعواطف وعقد . وهناك قصص أخرى يميل فيها إلى نسج أحداثها من خلال شخصيتين أو أكثر ، وفى هذه الحالة . أيضاً . يسلط الأضواء على هذه الشخصيات بالتناوب ، ولا تستأثر شخصية دون الأخرى بالاهتمام ، بل تحظى جميع الشخصيات بالتركيز والمعالجة الجيدة من قبل الأديب .

ومن أبرز القصص التى نسج " شنهار " أحداثها " من خلال تركيزه على شخصية محورية واحدة ؛ قصة " إسرائيل تسفى " . وهذه القصة يكشف عنوانها عن مغزاها الحقيقى ، فالقصة بكاملها تدور فى فلك الشخصية الرئيسية ؛ فهى العمود الفقري بالنسبة للقصة ، والمحرك الفعلى للأحداث ، وكل ما جاء فى القصة من أماكن وأزمنة وشخوص ومواقف وحوارات وظف لخدمتها

(١) رولان بارت . مدخل إلى التحليل البنىوى للقصص . ترجمة د. مندرعياشى . مركز الانماء الحضارى ، باريس ، ١٩٩٣ ص ٦٤ .

(٢) د. رشاد رشدى . فن القصة القصيرة ، ص ٣٠ .

(٣) د. عز الدين إسماعيل . الأدب وفنونه . ص ١٢٥ .

עולם ותהפוכות הגורל ונותן דעתו על דרכו של אדם מישראל ברחבי תבל." (1).
" תחלת عنهم الأيام الجميلة ، وحلت عليهم أيام الخراب والتقلبات . توفي والد إسرائيل تسفى
دُمر بيته . سُلب محل الأقمشة . وعادت زوجة الأب إلى موطنها . كان إسرائيل تسفى يجلس
وحيداً على أطلال منزله وهو يفكر في مسيرة الكوفية وتقلبات الدهر ، كما كان يفكر ملياً في حياة
اليهودى فى أنحاء العالم " .

ويستمر " شنهار " فى تركيز أضوائه على البطل " إسرائيل تسفى " ليكشف عن جوانب
أخرى فى حياته كان لها دور بارز فى الوصول به إلى قمة التأزم (2) ؛ فقد قرر إثر وفاة والده أن
يهاجر إلى فلسطين ، وهذا القرار جاء بعد معاناة وحيرة وتردد ، وكان له اليد الطولى فى توجيه
مسيرة حياته ، فالحصة تقول :

" היתה מחשבתו מנסרת בכבדות, מוענת מען אשר לא הסכינה בו, נתעית לעתים עד אין
מוצא וסובבת ומחדת על עקבותיו. לאחר שהגה מחשבתו עד תומה קם וצבר שיירי הונו
ועלה לארץ ישראל" (3)

" كانت تطارده أفكار كثيرة ، وتضغط عليه بشكل لم يألّفه ، وأحياناً كانت تضلّله ، ولا يجد منها
مخرجاً، وتعود وتراوده مراراً ، وعندما فكر فى الأمر ملياً ، قام وجمع بقية ثروته وهاجر إلى
فلسطين " .

ولم يتوقف " شنهار " عند هذا الحد بل ظل ملازمًا لهذه الشخصية ، ليسجل حركاتها
ومواقفها تجاه الأحداث المؤلمة التى صادفتها ، وليكشف عن العقدة الرئيسية فى حياتها
" باعتبارها شخصية طليعية نمطية تجسد ملامح الطليعيين كافة فى المجتمع الإسرائيلى وتكشف
عن أزماتهم " (4) ، فقد انطلق إلى مرحلة جديدة تمامًا فى حياة هذه الشخصية ، وركز عليها
الأضواء من جميع نواحيها ، وهى مرحلة الاستقرار فى فلسطين . والحقيقة أن هذه المرحلة لم
تكن أحسن حالاً من المراحل السابقة ؛ فقد أضافت خيطاً جديداً فى نسيج عالمها النفسى الذى
يفيض بالتعاسة والأزمات ، وحول هذا تقول القصة :

" כל שעות היום היה ישראל- צבי טורח ומתיגע, ובלילה נרדם על דרגשו שכרעיו
משוקעים בקרקע הרצפה, והצריף הקטן היה עוטה אפלה ודממה. חבריו למושב היו
מגחכים מדי דברם בו. סיפרו עליו כי בצאתו לראשונה אל שדהו לבש חליפת בד צחורה
כשלג, ובשובו בערב היתה זו אפורה ומזהמת. ביחוד היה יחזקאל השומר מרבה
להתבדח ולספור בדרכי חייו של ישראל-צבי עובד האדמה" (5).

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 81.

(2) כהן, אדיר. גבור חי במשבר. הבוקר, סורי ספרות, 19.7.1957.

(3) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 81-82.

(4) כהן, אדיר. גבור חי במשבר. הבוקר, סורי ספרות, 19.7.1957.

(5) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 82.

"طوال النهار كان إسرائيل تسقى يكدي ويكدح ، ويبذل كل جهده . وفي الليل كان ينام على أريكته التي تغوص أرجلها في الأرض ، وكان الكوخ الصغير تكسوه الظلمة والصمت . كان أصدقاؤه في المستوطنة يتسمون ساخرين عندما كانوا يتحدثون عنه . قالوا إنه عندما خرج لأول مرة إلى حقله ، ارتدى بدلة بيضاء كالثج وعندما عاد في المساء كانت رمادية وقذرة ، وكان حزقيال الحارس على وجه الخصوص يكثر من المزاح ومن الحديث عن أسلوب حياة إسرائيل تسفى الفلاح" .

وهنا يغوص بنا "شهار" إلى أعماق هذه الشخصية ؛ فهي شخصية متأزمة منذ المرحلة الأولى من حياتها ، وآزماتها كانت نابعة من أوضاع وظروف قاسية كانت خارجة عن إرادتها^(١)؛ فخارج فلسطين كانت شخصية منعزلة وبائسة وموضع دائم للسخرية ، وفي فلسطين . كذلك . كانت رغم دورها الطليعي في تثبيت دعائم الاستيطان اليهودي ، موضعاً للسخرية من بقية المستوطنين ، وهذا ليس بغريب عن طبيعة شخصيات القصة القصيرة بشكل عام ؛ "فهي شخصيات متأزمة ، وآزماتها تتطور من حين إلى آخر وتتعدد وتشكل عبئاً نفسياً جسيماً على الشخصيات" ^(٢) .

وتسوالى الحوافز والأحداث في حياة هذه الشخصية لتجسد سلسلة متواصلة من الأزمات مورعية دائمة في الاطواء إلى أن يصل بنا "شهار" إلى المحطة الأخيرة التي تضع حداً لأزماتها ، فقد توفي "إسرائيل تسفى" وهو يضحى بنفسه في سبيل الجماعة ؛ "وتلك سمة من سمات الطليعيين أراد "شهار" أن يتوج بها شخصيته الرئيسية ليتعاطف معها القارئ ، ويشعر بسلبية المجتمع تجاهها" ^(٣) ، فالمجتمع في هذه القصة ساهم في تدمير حياتها ، ولم يقدر مجهوداتها إلا بعد قوات الأوان ، "وهذه نبرة سخرية ساقتها "شهار" في نهاية سطور قصته، وذلك بهدف تصحيح نظرة المجتمع الهامشية للطليعيين ، ودفع الجميع إلى تقديرهم قبل قوات الأوان^(٤) .

وهكذا كانت المراحل السابقة تجسد حياة الشخصية الرئيسية من المهد إلى اللحد ، فكل مرحلة شكلت خيطاً في نسيج هذه الشخصية ، ولذلك كانت نابضة بالحركة والاثارة ؛ فهي كما رأينا تتطور من موقف إلى آخر وتتفاعل مع الأحداث ، وتتمو مع نموها ، وتتحرك بحرية دون أن

(١) כהן, אהרן. "השומר הצעיר" 1957.7.19.

(٢) د. شكري محمد عياد . القصة القصيرة في مصر . دراسة في تأصيل فن أدبي . الطبعة الثانية ، دار المعرفة . القاهرة ، ١٩٧٦ ، ص ٤٩ .

(٣) רות, י. "השומר הצעיר" 1943.1.22.

(٤) רות, י. "השומר הצעיר" 1943.1.22.

يتدخل الأديب بالشرح أو التعليق فيفقد المصداقية والتلقائية ، وهذا في حد ذاته يكشف بجلاء عن ملامحها النفسية الدقيقة .

وإذا كانت شخصية "إسرائيل تسفى" هي المحور الرئيسي في القصة ، وهي التي تستقطب الأحداث ، فإن هناك شخصيات ثانوية أخرى جاءت للكشف عن العديد من الجوانب في هذه الشخصية الرئيسية ، ولذا فهي ثابتة لم يطرأ عليها أي تغيير في إطار الظروف المحيطة في القصة ، وكما يقول أحد النقاد " تلعب الشخصيات الثانوية دوراً مهماً في الكشف عن طبيعة الشخصية الرئيسية ؛ إذ أنها تقود القارئ إلى مجاهل العمل القصصي ، وتوجه الحبكة والأحداث فتلقى ضوءاً كاشفاً على الشخصيات الرئيسية " (١) . فمثلاً جاءت شخصية الأب الثانوية في القصة لتكشف عن عالم "إسرائيل تسفى" النفسى الذى يفيض بمشاعر الوحدة والغربة وشخصية المربية غير اليهودية كشفت عن حالة القصور الفكرى التى ألمت به نتيجة لعدم الرعاية الأسرية، والتي تسببت فى شعوره الدائم بالخجل والإهانة . و"ميرا" المهاجرة الجديدة كشفت عن ملامح نفسيته التى تفيض بالألم والتعاسة ؛ فقد فضلت عليه الحارس حزقيال ولم تقدر له مجهوداته فى تدعيم الاستيطان اليهودى . والمستوطنون الذين كانوا يسخرون منه كشفاً عن الغضب المحتدم فى داخله ، وعن الشعور المفعم بالاستياء والنفور من المجتمع ، " أما الحارس حزقيال الذى كان يسخر منه كطليعى يؤثر الجماعة على الذات ، والذى كان يتبع تصرفاته وسلوكياته ، فقد كان له دور بارز فى إضفاء المصداقية على هذه الشخصية ؛ فقد ترك "شهار" له العنان ليعلق بنفسه على تصرفاته وسلوكياته ؛ وذلك ليشعر القارئ بواقعية هذه الشخصية ، وتلك سمة إيجابية فى القصة تكشف عن المهارة الأدبية لشهار " (٢) .

ومن القصص التى نسج "شهار" أحداثها من خلال تركيزه على شخصيتين رئيسيتين قصة "واحد من ألف" ؛ ففي هذه القصة يسلط "شهار" الضوء بالتناوب على شخصيتين تشكلان محور القصة بكاملها وتستقطبان الأحداث . الشخصية الأولى هي شخصية "يوسف أهريخ" وهو مهاجر جديد جاء إلى فلسطين وهو يحمل ثراءً فكرياً وثقافياً ، ولذلك فهو لا يهتم مطلقاً بالماديات ، بل تتوق نفسه إلى الروحانيات ، فالقصة تقول :

"בית הספרים של אהרליך הוא מעוננו, וכל מעוננו אינו אלא חדר אחד. אמנם מסומך לו גם תא אפולו ללא חלון, אלא שזה בחינת היסוד הארצי הוא בחיי אהרליך, צד האסימון במטבע שלו. אין בו בתא כי אם ארון-בגדים רעוע המעומס מזודות ישנות ותיבה קטנה לצרכי אוכל, וכל התא מופרש מן העין במסך של בד. ואילו בחדר עצמו תפוס הכותל האחד לספה המשמשת משכב, ושלושת כתליו האחרים עשויים איצטבאות גדושות

(١) د. محمد يوسف نجم . فن القصة القصيرة . ص ٤٦ .

(٢) ليכטנבוים, יוסף, סיפורי שנברג, מאזניים, מארס, 1931, עמ' 380.

"إن مكتبة أهريخ هي مسكنه ، ومسكنه لم يكن سوى حجرة واحدة، حقًا تلحق بها حجرة مظلمة بلا نافذة ، لكنها كانت بمثابة ركن أرضي في حياة أهريخ لا يسوى شروى نقيير بالنسبة له. لا يوجد في هذه الحجرة سوى دولاب متهاك يحمل بحقائب قديمة ، وصندوق صغير لمستلزمات الطعام . وتخفي هذه الحجرة عن الأنظار ستارة من القماش ، بينما توجد في الحجرة ذاتها ، وعلى امتداد أحد الجوانب أريكة للتوم ، أما الثلاثة حوائط الأخرى فقد كانت عبارة عن أرفف مكتظة بالكتب "

وهكذا صور "شهار" مسكن هذه الشخصية وكأنه صومعة روحانية تنأى به عن الماديات . "وقد أسهب شهار في وصفه لهذه الصومعة عبر سطور القصة الطويلة ، وذلك باعتبارها جوهر الشخصية والمفتاح الرئيسي لفهمها ، فالثقافة هي الغذاء الحقيقي لروح هذه الشخصية ولذلك ركز "شهار" أضواءه على جوانب ثقافية وفكرية عديدة في حياتها ، واستخدم كل عناصر القصة في تجسيد هذه الجوانب التي شكلت معالم الشخصية وحددت خط سيرها منذ بداية القصة وحتى نهايتها " (١) فمثلا كشف "شهار" عن روحانية هذه الشخصية ، والتي كانت سبباً في وضع حاجز نفسي عميق بينها وبين بقية المستوطنين في الموشاف وذلك على النحو التالي :

"הרי כאטל"ז בשוק היה להם בית הספרים שלו-בבקשה. מחמת מן הידך שיהא השומן שומת הימנו, ומגרות ומגזלים חופק למילואים ועצם זשנה לתוספות חינוס. ואילו הוא את הדומני נתכוון להביא להם. דברים שהם גדות פנייות מעולם האצילות, לקשט בהם את כסל חייהם הפעמיים. ואין שם לפעלותם אלא פרסות עלובות לחודש, ואף אלו נפרעות באיחור ובגידה, ואין לעד על כך מחשש שמא ידגזו חלילה הבעלנים הללו. והמה לא ידעו כי בבית עקד זה נעקדים ספרים וחיים ומשאות-נפש, ונעקד עמהם גם יוסף אהרליך. אדם בשר ודם. המה לא יבינו כי בלכתם למקום הזה עליהם ללבוש חג ולהלך על בהמות וגליהם, לנהג שיחם בלחש ולשאת מכאן את הספר כמין אריז לבנין שעמיד להבנות" (٢)

"ألم تكن مكتبته كمجزر في السوق بالنسبة لهم : من فضلك شريحة من الفخذ يسيل منها الدهن، والفائض من أعناق الدواجن والقناصة وعظمة إضافية سميحة مجاناً . لكنه أراد أن يقدم لهم الروحانية : أشياء نفيسة من عالم الأصالة ليزين بها حياتهم التافهة ، ولا أجر لعمله إلا بضعة دراهم يائسة شهرياً تسدد متأخرًا وبالقطارة ، ومع ذلك لا يعترض لتلا ينضب . حاشا لله . هؤلاء المتكالبون . إنهم لا يعلمون أنه في هذه المكتبة تُقيد كتب وحياة وطموحات ، ويُقيد معها أيضًا "يوسف أهريخ" الإنسان . إنهم لا يفهمون أنهم عند ذهابهم إلى هذا المكان عليهم أن

(١) סיפורי יצחק שמד. בין נאמת כפר ביזנזי ע"ד עמ' 264-265.

(٢) יפה א.ב. "אחוז מאלף" ל.י. שנת 1947-48 עמ' 24-25.

(٣) סיפורי יצחק שמד. בין נאמת כפר ביזנזי ע"ד עמ' 268-269.

يرتدوا ملابس العيد ويسيروا 1 لهوينا على رؤوس أصابعهم ، ويتهامسوا في صمت ويحملوا الكتب من هنا كبلاطة لمبنى أوشك على البناء " .

وهنا نجد أن كل كلمة وضعها " شهار " في هذه الفقرة لها مدلولها ودورها الجوهرى فى رسم صورة واضحة لهذه الشخصية ، علاوة على ذلك كشفت هذه الفقرة على أن "شهار" يتعاطف حثيثاً مع هذه الشخصية التى ألبسها ثوب الروحانية ، وكشف من خلاله عن معالمها النفسية التى تفيض بالانفعالات تجاه ما يحدث حولها من سلبيات طفقت على السطح واستشرت فى المجتمع الإسرائيلى ؛ " فالكمل منشغل بالماديات ومنصرف عن الروحانيات ، وهذا بدوره أثر سلبيًا على نفسية الشخصية ، وأدى إلى سقوطها فى غياهب الاغتراب ، علاوة على ذلك أثر على سلوكها تجاه بقية المستوطنين ؛ فقد كان يتعامل بجفاء وقسوة مع الجميع ، وهذا التعامل الذى تفيض به سطور القصة كشف عن تراكم شعورى وحاجز نفسى سيطر على الشخصية ، وساهم فى تأزمها " (١).

وتتوالى المواقف والأحداث فى حياة هذه الشخصية ، وتنفعل مع كل موقف أو أزمة أخرى ، ومع هذه الانفعالات تظهر شحنات الغضب المكبوتة بداخلها ، وينكشف لنا عالمها الداخلى ، وتظهر لنا الشخصية وكأنها شخصية حية ونابضة من أرض الواقع . وفى النهاية تفشل هذه الشخصية فى فرض روحانيتها على المجتمع ، ولا تجد لنفسها مخرجًا سوى الاستسلام للأمر الواقع ، وهنا ينكشف الهدف الرئيسى من القصة .

أما الشخصية الثانية التى حظيت بالاهتمام نفسه من قبل الأديب فهى شخصية " نتالى عميحاي " ، وهو من جيل الصابرا ، ولا يهتم بالروحانيات بل يغمس فى الماديات ، وتكشف سلوكياته فى القصة عن معالٍم شخصية بدائية وجاهلة ، تسلك سبلاً شائكة لتحقيق أهدافها المادية ، فالقصة تقول :

"נתנאל זה יליד הארץ הוא, מיוצאי מושבה קטנה סמוכה לספר, מושבה השוכנת בין הרים ואכריה מעטים. לפני ימים רבים עזב את בית הוריו ואת משקם המדולדל ויצא לעשות עסקים בכל מלוא הבולמוס אשר ליליד המזרח. הוא משגיח על פודסים שבעליהם שוהים בחוץ לארץ, ממתיק סוד עם בני ישמעאל חשודים ושותה לשכרה עם סרסורים לעסקי קרקעות. וכי מה פלא כאן לגבי אדם שעדיסתו עמדה בין הרי שממה, ולמן ילדותו הרגיל אצנו בדנדון מעולף של אורחות מבריחים בעקיפי נתיבות, ובלחשם של אנשי-סיף באישון לילה ? וכבר אומרים עליו שקנה קרקעות על דעת עצמו, בשער הזול קנה, באיזור נידח שרגל אדם מן הישוב לא דרכה שם מעולם" (٢).

" إن نتالى هذا من مواليد فلسطين ، من مواليد موشافا صغيرة تقترب من الحدود ، موشافا تقع بين الجبال ، فلاحوها قليلون . منذ أيام طويلة ترك منزل والديه ومزرعتيها الفقيرة ، وغادر ليجرى صفقات تتواكب مع التكالب الشديد لابن الشرق . إنه يشرف على البساتين التى يمكن .

(١) יפה, א.ב. "אחד מאלף" ל. שנברג. "עיתים", 1947-4-24.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 272.

أصحابها خارج فلسطين ، ويتشاور سرامع أبناء الإسماعيليين (العرب - المترجم) المرتاب فيهم ويشرب إلى حد الثمالة مع سماسرة الأراضي . وما العجب هنا في شخص مسقط رأسه بين جبال الصحراء ، وعود أذنه منذ نعومه أظفاره على دندنة القبائل التي تجتاز الطرق بوسائل غير شرعية ، وعلى همس المقاتلين في الظلام الدامس . إنهم يقولون عنه إنه اشترى أراض لنفسه بسعر رخيص في منطقة نائية لم تطأها مطلقاً قدم بشر " .

وهنا تتجلى معالم هذه الشخصية ؛ فهي شخصية انتهازية صلبة تتكالب على الصفقات والمشروعات ، وتسير في طرق ملتوية حتى تصل بسهولة إلى أهدافها ، علاوة على ذلك فهي شخصية قوية ، وقوتها تنبع من خلال مولدها في فلسطين ، فهي ليست ممزقة بين الماضي والحاضر ، ولا تجد صعوبة في التأقلم والانسجام مع البيئة الجديدة كالمهاجرين الجدد ، بل تعرف جيداً كل شبر في فلسطين ، وسلوكياتها تنم عن ثقها في نفسها ، وتكشف عن السلبات التي يعج بها المجتمع الإسرائيلي ، وتميط اللثام عن الموضوع الرئيسي للقصة " (١) .

وينتقل بنا " شنهار " من موقف إلى آخر في حياة هذه الشخصية ، ويركز أضواءه على سلوكياتها ونمط تفكيرها ليكشف أكثر فأكثر عن ملامحها ، ويتوالى المواقف تتجلى لنا معالم شخصية تحمل حقداً دفيناً للمثقفين ، وتميل إلى تدميرهم ، والسيطرة على مقاليد الأمور حتى لو اقتضى الأمر كسر شوكتهم ، فهذه الشخصية شخصية معقدة تحمل في داخلها عوامل نقص عديدة ، وتحاول أن تعوض هذا النقص من خلال ثرائها المادي وقدرتها على الانسجام في فلسطين . فقد استطاعت هذه الشخصية أن تجذب " ترودي " حبيبة " أهرليخ " إلى ناحيتها وذلك ببريق ثرائها وقدرتها على تثبيت أقدامها في فلسطين ومسايرة الواقع المادي .

وهكذا جمع " شنهار " في هذه القصة بين شخصيتين متناقضتين تماماً ، فكل شخصية تتناقض من شعر رأسها إلى أخمص قدمها مع الشخصية الأخرى ، وهذا التناقض " تناقض طبقي " (٢) بين طبقة اجتماعية تمثل الروافد الثقافية والروحانية ويجسدها " يوسف أهرليخ " الذي يمثل جيل المهاجرين الجدد ، وبين طبقة أخرى تمثل الماديات والجهل ويجسدها " تنالي عميحاي " . وقد أدى هذا التناقض إلى تفاقم الصراع بين الطبقتين ، وهذا بدوره كشف عن انفعالات ومشاعر مكبوتة في أعماق الشخصيتين (٣) . وفي النهاية حسم الصراع لصالح جيل الصابرا

(١) سلفير، جبريال. 'יצחק שנהר. קווים ליצירתו. "גזית"، כרך ס"ו، חוב' י"א-י"ב، תשי"ז-תשי"ח، עמ' 44.

(٢) גיל. משה. סיפורי יצחק שנהר. עמ' 45.

(٣) אוכמני، עזריאל. נצחון החיים הצעירים. עמ' 39.

"الذي يجسد بالنسبة ليوسف ملامح الواقع الكئيب الذي لا خلاص منه ، والذي يعج بالظواهر السلبية (١).

وإذا كان "شهار" قد اهتم في هذه القصة بالتركيز على شخصيتين متناقضتين فإنه قد هدف إلى ما يلي :

١- اظهار مواقف العناصر اليهودية المتباينة من الواقع الجديد الذي يضم جماعات يهودية مختلفة الصفات والطباع والقيم ، فلو كانت مواقفها - تجاه الواقع - متماثلة لأصبحت قاعدة مسلم بها ، " لكن شهار يعبر عن الحقائق ولا يميل إلى تزييفها " (٢).

٢- رغبة "شهار" في الكشف عن الصراعات الطائفية التي يعج بها المجتمع الإسرائيلي ؛ وذلك بهدف التدخل السريع لرأب الصدع بين الطوائف المتصارعة ، فالصراع بين جيل الصابرا وجيل المهاجرين الجدد صراع يهدد كيان المجتمع ومن ثم يدق "شهار" ناقوس الخطر من خلال هذه القصة وذلك رغبة منه في تغيير ملامح هذه الشخصيات ، وتقريب وجهات النظر حتى لا تتفاقم المشاكل ويتهدد المجتمع .

وبلاحظ أن الشخصيات الثانوية في هذه القصة لعبت دوراً مهماً في الكشف عن ملامح الشخصيتين المتناقضتين ؛ "فترودي" كشفت من خلال زواجها من "نتالي" المادى الجاهل عن الصراع المحتدم في النفوس ، وعن السلبات التي يعاني منها المجتمع الإسرائيلي . وشخصية زوجة أبيها كشفت عن الانفعالات التي تكتنف شخصية أهريخ ؛ فقد كان كالبركان الثائر عندما أخبرته بموعد زواج "نتالي" و "ترودي" ، وثورته كشفت عن استيائه من الواقع المرير في فلسطين ، وشخصيات المستوطنين كشفت . كذلك . عن اغتراب شخصية "أهريخ" ، أما الشخصيات الثانوية التي حضرت حفل الزواج فقد كانت حافزاً لاثارة "أهريخ" ، وكانت ضوءاً كاشفاً لشخصية "نتالي عميحاي" ، فالشخصية الأولى وجدت أنماطاً بشريه مادية وانتهازية ، وهذا في حد ذاته أفقدها الرغبة في الاندماج في فلسطين ، أما الشخصية الثانية فقد كانت صورة طبق الأصل من مادية هذه الشخصيات الثانوية ، وكشفت حوارتهم جميعاً عن مأساة الواقع الجديد في فلسطين .

ومن أبرز القصص التي نسج "شهار" أحداثها من خلال تركيزه على أكثر من شخصيتين ، قصة "فناء مهجور" ، فالقصة تركز الضوء على خمس شخصيات بالتناوب ، كل شخصية تمثل خيطاً رئيسياً في النسيج العام للقصة ، وفي النهاية تشكل هذه الشخصيات وحدة

(١) ليفشيتز. أريه. הוויתתה של תקופה. יצירות ודיקנות בספרות העליה השלישית. עמ' 22.

(٢) קרמר. שלום. חילופי המשמרות בספרותנו. עמ' 212.

متكاملة في بناء متماسك من الصعب تفكيكها!" أي أن هذه الشخصيات تشكل جميعاً محور توجهات القصة ؛ ذلك أن كل شخصية منها لها سلوكها وفكرها وعالمها النفسي وطموحها ، وكل شخصية متمسكة بموقفها ووجهة نظرها ^(١) . والشخصية الرئيسية الأولى في هذه القصة هي شخصية الشاعرة "أرنابلاس" ، وقد رسم لها "شهار" صورة واضحة المعالم ؛ وذلك من خلال تتبعه لحركاتها ومواقفها ووجهة نظرها بين سطور القصة ، "فأرنابلاس" من مهاجري ألمانيا، تعرضت لأحداث النازية وأنقذت بأعجوبة ، وهاجرت إلى فلسطين ، وهي لا تملك سوى مجلدات شعرها ، وهناك لم تستطع التأقلم والانسجام مع كل شيء حولها ؛ فالبينة الجديدة تثير الأحزان في قلبها ، والسماوات السلبية تستشري في المجتمع فتفقده رونقه وشاعريته ، والشباب يفتقدون روح الجمال ويعيشون حياة قاسية ^(٢) ، والقدس فقدت جمالها على يد اليهود الذين يريدون أن يستأثروا بها لمفردهم ، فالقصة تقول :

"פעם אחת נסעה ירושלימה וחזרה משם לאחר שלושה ימים נסערת ונרגשת:למה הפקירו את הקריה הנעלה בידי יהודים סתם יש למסור אותה בידיהם של מאה אמנים, פיטנים,פסלים,מנגנים.הקריה צריכה להבנות כולה נדבכי שירה ותפארת.ובסוד סיפרה כי תכנית חשובה גמלה בלבה,אך טרם הגיעה השעה לפרסמה ברבים.יש להפוך את ירושלים לקרית אהבה:אהבה למקום,אהבה בין אדם לאדם,אהבה לכל חי וצומח.מכל קצוי ועל ינהרו הבריות ירושלימה למשון עליהם מאודה של אהבה ולחדש את רחמם." ^(٣) .

" ذات مرة سافرت إلى القدس ، وعادت من هناك بعد ثلاثة أيام وهي ثائرة وعصبية المزاج:لماذا تركوا المدينة الشامخة عبثاً في يد اليهود ؟ ينبغي أن تبني بأكملها بمواد بناء من الشعر والجمال.وقالت سرّاً إن هناك خطة مهمة قد اكتملت بداخلها ، لكن لم تحن الساعة لنشرها علانية. ينبغي أن تحول القدس إلى مدينة حب:حب للمكان،حب بين الناس،حب لكل حيوان ونبات،يندفع نحوها الناس كافة من كل أنحاء العالم،لتلقى عليهم إشراقة الحب وتجدد نشاطهم" . ويركز "شهار" مزيداً من الضوء على هذه الشخصية ، ويكشف لنا سماتها النفسية وذلك من خلال حوارها مع مرشد المعسكر الذي أوشك على السفر إلى خارج فلسطين ؛ فحديثها تفوح منه رائحة الشوق إلى الماضي والحنين إلى مسقط رأسها ، علاوة على ذلك تكشف كلماتها عن رغبة دفينية في الزواج، لكنها استطاعت أن تكبت زمام مشاعرها وصمتت ، واستسلمت لمجريات الأمور حولها ^(٤) .

(١) ليفشץ,أريه.יצחק שנהר באמנותו הסיפורית.עמ'12.

(٢) סיפורי יצחק שנהר.מארץ אל ארץ.בסיפורי ירושלים,זמרת הארץ.עמ'186_188.

(٣) ש.ס.עמ'187

(٤) ש.ס.עמ'188.

ويترك "شهار" هذه الشخصية التي تنبض بالحب والشاعرية ، وينتقل بكاميراته صوب شخصية أخرى تكشف مواقفها في القصة عن سماتها النفسية وملامحها الدقيقة . أنها شخصية الطبيب " زيدنر " الذي عانى معاناة بالغة في ألمانيا ، وتعرض للطرد بعدما أفنى سنوات عمره في خدمة المجتمع والنهوض بشأنه ، وفي فلسطين حاول أن يثبت أقدامه بطرق شتى ، وحاول أن يحول فشله وهزيمته في الخارج إلى انتصار في فلسطين ، وعمل جاهداً على نسيان الماضي والتفرغ إلى الحاضر ؛ فترك مهنة الطب ، وعمل مزارعاً في الأرض أملاً في خلق علاقة وطيدة بينه وبين بيئته الجديدة ، وليس هذا فحسب بل كان قاموس اللغة العبرية لا يفارقه (١) ، " وتلك إشارة إلى رغبته في تثبيت جذوره وتدعيم موقفه في فلسطين (٢) . فالقصة تقول :

"והנה איקלע דוקטור זידנר למחנה של עליית-הנוער. הוא אינו רוצה לגור עוד בעיר ואינו רוצה לתפוס אומנותו. הוא מבקש לעבוד במעדר. ידיו המגויזות עדיין הן לופותות בחזקה... בערבים יושב הדוקטור הזקן בין כל הנערים גחון על ספרו ורושם בדקדקנות מופלגת רשימות ארוכות של מלים עבריות." (٣)

"وها هو ذا قد انتقل دكتور " زيدنر " إلى معسكر للهجرة الشبابية . إنه لم يرغب بعد في السكن في المدينة ، ولم يرغب في ممارسة مهنته . إنه يريد أن يعمل بالفأس . لا يزال يداه المعروقتان قادرتان على الإمساك بقوة ... في الأمسيات يجلس الدكتور المسن بين الشباب وهو منحن على كتابه ، ويسجل بدقة بالغة قوائم طويلة من الكلمات العبرية " .

أما الشخصية الثالثة التي يركز عليها " شهار " الأضواء فهي شخصية " لوطا " التي تكشف تصرفاتها في القصة عن معالمها النفسية المضطربة . فهي شابة خجولة ، لا ترغب في إقامة علاقات وطيدة مع غيرها ، وتشعر دوماً بالضياع ، وخيبة الأمل ، والندم على هجرتها إلى فلسطين ، وتركها أسرتها في الخارج . وحواراتها في القصة تؤكد على اختلالها النفسي وعدم قدرتها على التكيف (٤) . أما شخصية " جوستاف برند " فلم تكن أحسن حظاً من الشخصيات السابقة ؛ إذ إنها تفيض . أيضاً . بالعقد ويتدفق منها الاحساس بالكآبة والاعتراب ؛ فجوستاف شاب هاجر من ألمانيا بعدما كان يعاني من الحيرة بين الدينين أحدهما مسيحي والآخر يهودي . فهو لا يرغب في الانتماء إلى والده المسيحي ، ويميل إلى الدين اليهودي ، وعندما طلق والده أمه قرر أن ينفصل عن عالم أبيه ، وراح ينتقل من بلد إلى آخر حتى استقر به المقام في فلسطين ، وهناك حاول أن

(١) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. בסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 188-190.

(٢) מיטוס. אליהו. "גיבור רוצה לזרוע יתר באדמה". "גליונות". ט"ו. תש"ג-תש"ד. עמ' 265.

(٣) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. בסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 190.

(٤) ש.ס. עמ' 191-193.

ينسى الماضي، ويتصالح مع الحاضر، لكن فراقه لأمه كان يعكر عليه صفو حياته (١).

أما الشخصية الخامسة والأخيرة فهي شخصية "فيكتور شولمان" وهو أيضا من مهاجري ألمانيا الذين يحملون ثراءً ثقافياً ودينيًا في الوقت نفسه. اعتقل والده، وأنقذ هو بأعجوبة، وهرب إلى فلسطين، وهناك ومن خلال المواقف التي تتجلى عبر سطور القصة، لا يستطيع أن يؤدي كثيراً من الأعمال المضنية، وتشهد على ذلك الندبات العديدة التي على جسده، والتي جعلته ينطوي ويفضل أن يكتب مذكراته، ويعبر من خلالها عما يجيش في داخله بدلا من الاختلاط بالناس. وعلى الرغم من مشاعر الوحدة التي انتابته إلا أنه يرى أن الهجرة هي الحل الأمثل لجميع اليهود، وهي التي تمسح عنهم الحزن والعار (٢).

ويلاحظ أن "شهار" في هذه القصة جعل الراوي هو الشاهد الوحيد على هذه الشخصيات؛ فقد كان مرشداً للمعسكر الذي يضم بين جنباته هذه الشخصيات، وعندما عاد إلى فلسطين و لم يجد المعسكر راودته أفكار من الماضي وصور لهذه الشخصيات، وتجسدت أمامه سلوكياتها التي تكشف عن عالمها النفسي الخفي، وهذا في حد ذاته أكسب الشخصيات مصداقية، وجعلها كشخصيات من أرض الواقع (٣)، "وقد نجح" شهار "في أن يضم بين جنبات هذه القصة شخصيات يجمعها خيط واحد" (٤)؛ فجميع هذه الشخصيات من مهاجري ألمانيا، وكلها تعرضت لأزمات ومتاعب لا حصر لها في الخارج، وهذا بدوره أدى إلى هجرتها إلى فلسطين، وهناك واجهت واقعا مخالفا تماما للواقع الذي كان في مخيلتها، لكن هناك من تأقلم وثبت جذوره، وهناك من لم يتأقلم، بل استسلم رغمًا عنه للأمر الواقع؛ "أي أن الكل بقي في النهاية في فلسطين لأنه يعي جيدا أنه لا بديل آخر أمامه، وهنا يتحقق مقصد "شهار" من القصة، ومن هذا الحشد من الشخصيات" (٥).

ومن الجدير بالذكر أن القصص التي نسج "شهار" أحداثها حول عدة شخصيات لم تعط صورة عميقة لهذه الشخصيات (٦)، وذلك إذا ما قورنت بالقصة ذات الشخصية الواحدة أو الشخصيتين. "فالشخصيات الكثيرة في القصة القصيرة ليست مفضلة، وتصرف النظر عن التركيز

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, בסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 193-195.

(٢) שם, עמ' 196.

(٣) ליפשיץ, אריה. "סיפורי גולה וסיפורי הארץ". "גזית", כרך כ"ב, חוב' ה', כ"ב, תשכ"ו-תשכ"ז, עמ' 167.

(٤) שם.

(٥) כהן, אדיר. "יצירתו של יצחק שנהר". הבוקר, 19.7.1957.

(٦) לאזר, חזק. דמות הגיבור ביצירתו של שנהר. מעריב, 17.6.1954.

في جانب واحد من جوانب الشخصية " (١) " ولذا يفضل أن تتضمن القصة القصيرة أقل عدد ممكن من الشخصيات " (٢) ، ولكن ما يشفع " لشنهار " في ضمه عدد كبير من الشخصيات في بعض قصصه أنه يجمعها خيط واحد يلم بقدر الإمكان شتاتها . " وقد أجاز بعض النقاد هذه الظاهرة شريطة أن تكون هذه الشخصيات في مجموعها وحدة (٣) ، أي أن يجمعها هدف واحد (٤) .

ثانياً: الشخصيات غير الإنسانية في قصص " شنهار " :

لم يجعل " شنهار " أدوار البطولة في قصصه تقتصر فقط على الشخصيات الإنسانية ، بل ترك العنان لبعض الشخصيات غير الإنسانية لتحل محل الشخصيات الإنسانية التي تؤدي دور البطولة في قصصه ، وجعلها تشكل محور اهتمام القصة وتوجهاتها ووظف كل ما جاء في القصة لخدمتها ، وللكشف عن طبيعة الموضوع الذي يرغب في إثارتها عبر سطور القصة ، ومن خلال هذه الشخصيات . ومن أبرز القصص التي تعتبر فيها الشخصيات غير الإنسانية هي مدارها بالكامل ، قصة " شجرة الطرفاء " (٥) ؛ فالشجرة في هذه القصة هي البطل الرئيسي الذي يشكل بؤرة اهتمام " شنهار " (٦) ، " والذي استطاع من خلاله . كما يدعى شنهار . أن يجسد كثيراً من الحقائق التاريخية وأن يعطى المصداقية لطبيعة الموضوع الذي يتعرض له " (٧) ، " فهذه الشجرة هي المحرك للأحداث ، ولبقية الشخصيات ، وهي الرمز الطبيعي للمكان والزمان في القصة " (٨) ، ونظراً لأهمية هذه الشجرة ودورها في بناء القصة ، فقد جعلها " شنهار " عنواناً لقصته ، وترك لها العنان لتحرك بحرية زائدة بين سطور قصته ، وحرركاتها ومواقفها تجاه الأحداث والشخصيات تميظ اللثام عن جوهر القصة ، والفكر الصهيوني لشنهار . فهذه الشجرة . كما ذكرنا بالتفصيل آنفاً . تشير إلى التواجد اليهودي القديم في أرض كنعان . على حد قول شنهار . وفي الوقت نفسه تؤكد على حقيقة تاريخية وهي أن تاريخ هذه المنطقة يشير إلى وجود جماعات مختلفة كانت تنوق إلى السيطرة عليها ، وتتصارع مع بعضها ليكون لأحدها الحق في ملكيتها الأبدية ، ولكن كل هذه الجماعات آلت إلى زوال ، وحتى الوجود العربي . كما يدعى شنهار . في هذه المنطقة في الوقت

(١) د. سيد حامد النجاج . أصوات في القصة القصيرة المصرية . دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٩٤ ، ص ٧٥ .

(٢) د. رشاد رشدي فن القصة القصيرة . ص ٣٠ .

(3) Die kurz Geschichte . S.19

(٤) د. عز الدين إسماعيل . الأدب وفنونه . ص ١٢٢ - ١٢٣ .

(٥) لاأزر,דוד.דמות הגיבור ביצירתו של שנברג. מעריב, 17.6.1954.

(٦) שם.

(٧) אלחנני,א.ח.. שיחות אחרונות עם יצחק שנהר. "דבר", 21.6.1957.

(٨) لاأزر,דוד.דמות הגיבור ביצירתו של שנברג. מעריב, 17.6.1954.

الحالي آل هو الآخر إلى زوال ، و لم يبق سوى شجرة الطرفاء لتدل على استمرارية التواجد اليهودي ، وثبوت أقدامه ، وأحقية اليهود في فلسطين إلى الأبد .

وهناك قصة أخرى تتجسد فيها ملامح شخصية غير إنسانية تستقطب الأحداث ، وتعتبر هي مدار القصة ومحور اهتمام الأديب ، وهي قصة " الساعة التي سقطت " ، والعنوان يكشف بوضوح عن طبيعة هذه الشخصية ، فالساعة هنا هي البطل الحقيقي للقصة ؛ ومن ثم ركز " شهر " أضواءه عليها منذ البداية وحتى النهاية ، " وتمكن بفضلها من خلق عمل أدبي جيد وجديد في الوقت نفسه " (١) ؛ فالساعة هي التي تشير إلى الواقع الذي يعيشه الطليعي بعد هجرته ، وهي التي تكشف عن كثير من الحقائق التي غابت عن وعيه في فلسطين ، وحول هذا يقول " موشيه جيورا " : " تعتبر الساعة في قصة " شهر " " الساعة التي سقطت " بمثابة شخصية حية ونابضة ونامية ، فالأحداث والشخصيات كلها وظفت لإلقاء الضوء عليها بصفاتها شخصية رئيسية تعبر عن فكرة مهمة يرغب " شهر " في تجسيدها ؛ وهي ضياع عمر الطليعي سدى بعد معاناته ورغبته في إنقاذ ملايين من اليهود . فالساعة هنا . تكشف . عن شخصية " شهر " كقاعدة أساسية في بناء الهجرة الثالثة التي اهتز فيها حماس الطليعيين الشباب مع مرور الوقت ، وأصيبوا بخيبة أمل " (٢) .

وقصة "הנדי" (٣) " دورى " . هي أيضا . بطلها شخصية غير إنسانية ، جعل شهر القصة بكل عناصرها تدور في فلكها (٤) ، فالقصة تدور حول الكلب " دورى " الذي جاء ضمن سفينة تقل مجموعة من المهاجرين إلى فلسطين ، والذي كان يتمتع بحيوية ونشاط وخفة ظل وكان في حوزة أحد المهاجرين اليهود الذي نزع من فلسطين ، وترك " دورى " لأحد أصدقائه ليتولى رعايته . والقصة بكاملها تدور في فلك هذا الكلب ، وقد كشف " شهر " عن ذلك في مستهل هذه القصة (٥) ، وتستمر الأحداث لتكشف عن طبيعة هذا الكلب ، وطبيعة علاقته مع صاحبه الجديد الذي عانى في البداية معاناة بالغة في سبيل ترويضه ، وفي النهاية ينجح الراوى في استمالة الكلب إلى ناحيته ، وتتوطد علاقتهما ، ويصبح " دورى " حارسا جيدا لمنزل الراوى يحظى بالاهتمام والإعجاب من الجميع .

والحقيقة أن استخدام شخصيات غير إنسانية من عالمي الحيوان والجماد أمر وارد في

(١) ليכטנבוים, יוסף. סיפורי שנהרג. מאזנים מאוס, 1943. עמ' 380.

(٢) גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. קשת, כרך ג, סתיו, תשכ"א, עמ' 68.

(٣) סיפורי יצחק שנהר. בשר ודם, שנה שנופלה. עמ' 372-405.

(٤) ברזל, הלל. סיפורת עברית מטריאליסטית. עמ' 195.

(٥) סיפורי יצחק שנהר. בשר ודם, שנה שנופלה. עמ' 372.

العمل القصصى (١)، "وقدرة الأديب على تحريك هذه الشخصيات غير الإنسانية في القصة، وتوظيف بقية العناصر في خدمتها، وإقناع القارئ بأنها لا تختلف عن الشخصيات الإنسانية من ناحية أدوارها، هي الوسيلة المثلى لنجاح عمله الأدبي" (٢).

ثالثاً: تقديم الشخصيات في قصص "شهار"

اتبع "شهار" في تقديمه للشخصيات أسلوب التحليل النفسى، وركز عليه تركيزاً كبيراً في الغالبية العظمى من قصصه القصيرة، ويقول د: غازى يموت: "إن هذا الأسلوب من أبرز الأساليب في الأدب بوجه عام، وهو يعتمد على تفسير كل شخصية بسلوكها، وبصدى كل حدث في أعماقها، وتغير هذا الصدى بتغير الحالات والأوضاع" (٣). "شهار" يهتم بالبعد النفسى للشخصية؛ أى يدقق فيها من الداخل، ويغوص في أغوارها ليكشف عن عالمها النفسى الذى يعج بالكثير من العقد والأزمات (٤)، والذى يعد مجالاً خصباً للدراسة والتحليل، "والذى يساعد من وجهة نظر شهار، على معالجة الواقع الاجتماعى بمشاكله وأمراضه من خلال انعكاسها فى نفوس الشخصيات، التى يكشف التحليل النفسى لها عن معاناتها المنبثقة من أرضية واقعها الاجتماعى" (٥). وهو فى ذلك يتفق مع رأى الذى يقول: "إنه ليس من الضرورى أن يستخدم القصاص جميع أبعاد الشخصية. فيمكنه أن يكتفى ببعد واحد، وهذا يتوقف على المدرسة الأدبية التى ينتمى إليها أو نوع القصة التى يكتبها، فالاهتمام فى القصة النفسية ينصب على انفعالات الشخصية وعواطفها وربما أحلام يقظتها ونومها. لكن تقديم الشخصية بكل أبعادها يجعل القارئ يتعرف عليها بسهولة وتفقد عنصر الإثارة والتشويق" (٦).

ويتوسل "شهار" إلى إظهار البعد النفسى للشخصية طرقاً مختلفة نجملها فيما يلى:

١- المبرد:

استخدم "شهار" عنصر السرد؛ ليكشف عن العالم النفسى الخفى للشخصيات؛ "فالسرد يحوى فى داخله أحداثاً متوالية ومتراكمة عايشتها الشخصية، وتلك الأحداث لها دور كبير فى تعرية الشخصية من الداخل" (٧)، وفى الكشف عن أزماتها وما يدور بخلجانها، فكل حدث وكل

(١) يوسف الشارونى. القصة القصيرة، نظرياً وتطبيقياً. كتاب الهلال، العدد ٣١٦، ١٩٧٧ ص ٤٥

(٢) ايزيكى أندرسون امبرت. القصة القصيرة. النظرية والتقنية. ص ٢٢٨.

(٣) د. غازى يموت. الفن الأدبي، أجناسه وأنواعه. دار الحداثة، بيروت، ١٩٩٠، ص ٢٠٢.

(4) Waxman, Mayer. A history of jewish literature. P.30

(٥) ניצן, שלמה. "על עצמו ועל ידיו" ١٩٦٠. על המשמר, ٢١.6.1957.

(٦) يوسف الشارونى. القصة القصيرة. نظرياً وتطبيقاً، ص ٦٨-٦٩.

(٧) ايزيكى أندرسون امبرت: القصة القصيرة. النظرية والتقنية. ص ٣١٧-٣١٨.

מوقف עאישה الشخصية يترك بصمته الواضحة عليها ، إذ تتفاعل معه نفسيًا وتخرج ما بها من شحنات غضب مكبوتة . فعلى سبيل المثال يكشف "شهار" في قصته "فناء مهجور" عن ملامح شخصية الدكتور "زيدنر" ؛ وذلك من خلال عنصر السرد ، إذ يقول :

"הרופא דוקטור זידנר היה רווק זקן, מוצק ובריא בשר, ועל פניו האדומות מתנשא שפם נוסח וילהלם קיסר. הוא השתעף במלחמת העולם הראשונה חכה לצלב-ברזל ראשון במעלה. שנה הוא לובש מכנסים קצרים וחולצה כחולה, וספר הדקדוק אינו מש מכיסו. בנעוריו כיהן בקליניקה מפורסמת ומנה עם עוזריו החשובים של מלומד גדול. באותו מוסד שימש אז גם צעיר נוצרי אחד, מתנדב מסכן ושמו זאוארברוך. עתה מושב האיש בין גדולי המנתחים בעולם, אך בימים ההם לא נמצאה בריה שתתן דעתה עליו. פעם הסיל המנהל על דוקטור זידנר לחקור בשאלה של סרטן הושט. לאחר ימים מועטים הסתלק זידנר מן המחקר הזה ואמר כי אין לחדש כאן מאומה. סרטן הושט אינו ניתן לניתוח אלא דרך הריאה, ואך הריאה שבגוף מסורה ללחץ-אוויר השונה מזה שבחוץ, ובאם תיחושף שתידה היא להצטמק והמנותח ימות. דעת המנהל היתה כדעת עוזרו היהודי-אך כדי לצאת ידי חובה עמד ומסר את העבודה לאותו מתנדב צעיר, לימים פגש זאוארברוך את זידנר וסיפר לו כי רעיון פשוט עלה על לבו: אם יותקן תא מאוטם ובו לחץ-אוויר כזה שבו נתונה הריאה שבגוף, אז יעשה הניתוח ללא חשש. הוא כבר פנה בנדון זה לפרופיסורים ידועים והוצה לפניהם את משנתו, אך הללו נזפו בו והשיבו פניו ריקם. דוקטור זידנר נתפס מיד לרעיון ונתלהב והתחיל מתרוצץ ממקום למקום, לא נח ולא שקט עד שניתנה לזאוארברוך האפשרות לערוך את נסיונותיו. כתום השנה יצא שמו של זאוארברוך לתהילה, ומחקריו חוללו מהפכה בתורת הניתוח. מאז נפרדו דרכיהם והשנים לא נפגשו עוד. כש עלו האדונים החדשים לשלטון במדינה דנו את דוקטור זידנר בגידושין. הוא לא הריר מעולם ביהדותו ודאה את עצמו כאחד מבני הארץ, ובשום פנים לא רצה לצאת מתחום מולדתו. אך זכויותיו הרבות ברפואה וצלב-הברזל שעל חזהו לא עמדה לו בצדו. כשכלו כל הקיצין מכר פתאום בזאוארברוך, ישב וכתב לו מכתב: אדוני הפרופיסור, לפני שלושים שנה עודדתי אותך בערתי, ועתה זקוק אנוכי שתעודדני בעודתך. למחרתו החמץ לשכחו של המנתח המפורסם, והלה אמר לו מיד ובלא עקיפין: נכון אני לעשות למענך הכל, יש לי קשרים בחבי עולם. להיכן אתה רוצה ללכת? לסייהודאן, לצ'לי, למכסיקה? זידנר ניצב ברוב כבוד לפני המלומד הגדול והסתכל בפניו. אחתה שעה נחזיר לו לדאשונה כי משהו נחרב ללא תקנה וכי נכדי הוא בארץ. זקף את ראשו וענה בקול רם: לארץ ישראל רוצה אני ללכת, אדוני." (1)

"كان الطبيب الدكتور "زيدنر" أعزب مسنًا، قويًا ومعافى البنية، ويظهر على وجهه الأحمر شارب يشبه شارب "ويلهلم قيصر". اشتراك في الحرب العالمية الأولى وحظي على صليب حديدي عظيم جدا. وهو الآن يرتدى سروالًا قصيرًا، وقميصًا أزرق. ولا يفارق جيبه مطلقًا كتاب القواعد. عين في شبابه في عيادة مشهورة، واعتبر من المساعدين المهمين لأحد المجربين العظماء، وكان يعمل في المؤسسة نفسها شاب مسيحي متطوع ومسكين اسمه "زاوار بروخ". الآن يعتبر هذا الرجل من أعظم جراحى العالم، لكن في تلك الأيام لم يوجد عملاً يشهد له. ذات مرة فرض المدير على الدكتور "زيدنر" إجراء بحث عن سرطان المرئ. وبعد بضعة أيام تخلى "زيدنر" عن هذا البحث، وقال إنه لن يقدم شيئًا جديدًا. إن سرطان المرئ لا تجرى له

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, במיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 188-190.

جراحة إلا عن طريق الرئة ، لكن الرئة الكائنة في الجسد تمنح ضغطًا هوائيًا مختلفًا عن ضغط الهواء الخارجي ، ولو انكشفت تتعرض للتيبس ، ويموت الذي تُجرى له الجراحة . كان رأى المدير يتفق مع رأى مساعده اليهودي ، ولكن لكي يبرئ ذمته همّ وسلم العمل لذلك المتطوع الشاب . وبعد أيام قابل " زاوا بروخ " " زيدنر " وقال له إنه خطرت في باله فكرة بسيطة : لو أُعدت قاعة مغلقة وبها ضغط هوائى يشبه الذى تمنحه الرئة داخل الجسد ، من الممكن حينئذ أن تجرى العملية دون قلق . لقد توجه بهذا البحث إلى أساتذة مشهورين ، وحاضر ببحثه أمامهم ، لكنهم وبخوه وخببوا أمله . تحمس دكتور " زيدنر " للفكرة ، وبدأ ينتقل من مكان إلى آخر ، و لم يهدأ إلا بعدما واثت الفرصة " زاوا بروخ " ليجرى تجاربه . وبعد مرور سنة ذاع صيت زاوا بروخ ، وأحدثت أبحاثه ثورة في علم الجراحة . ومنذ ذلك الحين تفرقا ولم يلتقيا بعد . وعندما اعتلى حكماء جدد عرش الدولة حكموا على دكتور " زيدنر " بالطرد . إنه لم يفكر مطلقا في يهوديته ، واعتبر نفسه واحداً من أبناء البلد ، و لم يرغب بأى حال من الأحوال في أن يفارق مسقط رأسه . لكن لم تسانده في أزمته حقوقه الطبية المتعددة ، ولا الصليب الحديدى المعلق على صدره . وبعدما فقد الأمل تذكر فجأة " زاوا بروخ " ، جلس وكتب له خطاباً : " سيدى الأستاذ منذ ثلاثين عاماً شجعتك بمعونتى ، والآن احتاج أن تشجنى بمعونتك " . وفى الصباح دعى إلى مكتب الجراح المشهور ، وقال له على الفور وبشكل صريح : " إننى مستعد أن أفعل من أجلك كل شئ . لدى علاقات فى أنحاء العالم . إلى أين تريد أن تذهب ؟ إلى طهران ، إلى تشيلى ، إلى المكسيك وقف " زيدنر " باحترام شديد أمام المجرب العظيم ونظر إلى وجهه . اتضح له فى ذلك الوقت ولأول مرة أن شيئاً ما قد تلف ولا يمكن إصلاحه ، وأنه غريب فى هذا البلد . نصب رأسه وأجاب بصوت مرتفع أريد أن أذهب إلى فلسطين يا سيدى " .

وهكذا يكشف " شنهار " من خلال هذا السرد الطويل عن عالم شخصية الدكتور " زيدنر " الذى يعج بالانفعالات ؛ فقد كان هذا الرجل يعيش آمناً فى مسقط رأسه ، وكان لا يفكر مطلقاً فى يهوديته ، بل كان يعتبر نفسه واحداً من مواطنى البلد ؛ ولذلك لم يبخل عليها ولا على أبنائها بأبحاثه الطبية وأفكاره العلمية المتطورة ، بل اشترك كذلك فى الحرب العالمية الأولى كمواطن من الدرجة الأولى ، وكان يتبنى المواهب الطبية الصاعدة لينفع المجتمع بانجازاتها الطبية و"مع ذلك لم تشفع له كل هذه الأشياء ، و لم ينس الجميع أنه يهودى ومن ثم قرروا فجأة طرده ، وهنا ينكشف عالمه الذى تكدر و تتجلى مشاعر الندم على كل لحظة عاشها فى الخارج ، وسط إناس لا يقدرّون الجميل (١) ؛ الأمر الذى دفعه إلى التفكير فى الهجرة

(١) שלום, ש. במערכות היצירה: שני מספרים ושלישי על ספרו של הנ"ל, מארץ אל ארץ, הגה, 1943.7.4.

ليخلص نفسه من أزمة الاقتراب بين جنات الأغيار . وعندما هاجر يظهر لنا عالمه النفسي الذي يرفض الماضي بمشاكله ؛ إذ يحاول هذا الطبيب أن يخلق بينه وبين فلسطين علاقة وطيدة تعوضه عن سنوات الغربة المريرة ؛ ولذلك يترك مهنة الطب ، ويمتحن مهنة الزراعة واستصلاح الأراضي ، علاوة على ذلك كان يدرب لسانه على التعود على الحديث بالعبرية فقط ليندمج في فلسطين اندماجاً قوياً .

ويقصد " شتهار " من سرده هذا إلى توعية اليهود من الدرس الذي تعلمه " زيدنر " في الخارج ؛ " فاليهودى - مهما فعل - لن يجد ذاته في الخارج ، ولن يتقبله الأغيار كمواطن مثلهم ، ولذلك عليهم بضرورة الهجرة والاحتفاظ بكرامتهم " (١) .

٢- الحوار :

يعتبر الحوار بمثابة أداة تكشف عن ملامح الشخصية القصصية وتساعد القارئ على استيعابها (٢) ؛ فالحوار يؤكد الوصف الذي يذكره الكاتب عنها ويدعم المواقف التي تظهر فيها طوال القصة (٣) ، بالإضافة إلى ذلك يخفف الحوار من رتابة السرد ويجعل الشخصيات أكثر تجسماً وحضوراً (٤) .

والواقع أن الحوار عند " شتهار " يشكل جزءاً جوهرياً في بناء القصة عنده ، وعلى الرغم من ذلك فإنه لم يتمكن من تخفيف رتابة السرد في قصصه ؛ وذلك نظراً لقلته وندرة استخدامه ، فشنتهار يعتمد على عنصر السرد ويبطئه للغاية ويستخدم فيه أسلوب الوصف والتصوير ولا يقحم حوارات عديدة تخفف من حدة السرد عنده وهذا ما كان يؤخذ عليه من كثير من النقاد . (٥) .

ومن أبرز القصص التي استخدم فيها " شتهار " أسلوب الحوار في تشخيص شخصياته والكشف عما يدور بداخلها ، قصة " قناء مهجور " ؛ فأحدى شخصيات القصة وتدعى " لوطا " تتحاور مع مرشد متسكر هجرة الشباب وتقول :

" אתה נוסע חוצה לארץ ?

שליחות מסי'ים עלי ואיני בן-חורין להפטר הימנה, עניתי.

קח אותי עמך, אמרה בלחש.

איך? אמרתי מתוך המבוכה ומתוך הטהרה.

קח אותי עמך. אני לא אפול למשא עליך. אני אעזוב לך. אני יודעת להשתמש במכונת-

(١) שלום שבס. שכתובת היצירה: שני מספרים ושלישי על ספר של הנ"ל, מארץ אל ארץ. הגה, 4.7.1943.

(2) Heinrich Mayer. Die Kunst des Erzählens. Frankverlag. Bern und München. 1972. S.152.

(٣) د. طه زادي - صورة المرأة في الرواية المعاصرة - طبعة دار المعارف ، القاهرة ، الطبعة الثالثة ، ١٩٨٤ ، ص ٣٧ .

(٤) المرجع السابق .

(٥) אנוכתי, עזראל. וצחוק החיים הצעירים. עמ' 41.

כתיבה. אני אשלם בעבודה את הוצאת הדרך. קח אותי עמך, ואמור לשולחך כי אתה זקוק לעזרה." (1)

"أتسافر خارج فلسطين؟

أجبتها قائلاً : مهام ملقاه على عاتقي وليس لي الجيرة في التخلي عنها .

قالت في همس : خذني معك .

قلت في ارتباك ودهشة : كيف ؟ .

خذني معك ، لن أكون عبئاً عليك . سوف أساعدك . يمكنني استخدام الآلة الكاتبة . سوف أعمل مقابل مصاريف الطريق . خذني معك وقل لمن انتدبوك إنني محتاج لمساعدة .

ויקشف الحوار السابق عن الأزمة التي تعيشها " לופא " : فهي لم تتكيف مع الواقع الجديد ، ولم تشعر فيه بالانسجام : ولذلك طلبت من مرشد المعسكر أن يأخذها معه خارج فلسطين ، وواضح من خلال طلبها مدى رغبتها في النزوح من فلسطين علّها تتخلص من إحساسها بالغربة .

وفي قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " يكشف البطل " תינו " عن مشاعر الغربة التي تملكته في فلسطين ، وذلك من خلال حوارہ التالي مع " جنولا " التي تنتمي لجيل الصابرا :

"את נולדת כאן במקום ? פותח תיאו בשיחה.
כן, כאן נולדתי וכאן אני יושבת כל הימים, עונה גאולה.
הרי שאת פרי הארץ כולך, אומר תיאו בשמחה ומנצנץ בזכוכיות משקפיו. ודאי שאת מקבלת עליך בפשטות את החיים שבכאן, את הנוף והכל.
גאולה מציצה בו מן הצד חוקפת אזניה בחשד. וכי מה הוא סובר לו בחור זה, שמא נתכוין לרמז על הצבר שבה ? מיד היא מבקשת לומר לו אמירה של משקל שתעמיד את הדברים על בוריים. שמא סבור אתה כי לא שמעתי מעודי את שמעו של פרויד? שואלת היא עמות, ותוך כדי כך הסמיקה והחזירה פניה ממנו.
לא, לא, מעוה תיאו את פניו ומנפנף עליה בידיו, זאת לא את. רצוני לומר שאת אדם שלם, בלא קרעים שבנפש, בלא יסורים של שנוי ערכים. משהו שגידולו מן הקרקע ממש, ולא מאגודה ציונית." (2)

استهل " תינו " ا لمحادثة قائلاً : أولدت هنا في هذا المكان ؟

وتجيبه " جنولا " قائلة : نعم ولدت هنا واستقر هنا طوال الأيام .

ويقول " תינו " في سعادة وهو يلمع عدسات نظارته : ألسنت من نتاج الأرض بكاملك . بالتأكيد تتقبلين ببساطة الحياة هنا ، والطبيعة وكل شيء .

وتنظر إليه " جنولا " جانباً وترفع أذنيها بسوء ظن . ماذا يعتقد هذا الشاب وماذا يرمى إلى صبار هذه الأرض ؟ وعلى الفور أرادت أن تقول له مقولة تضع من خلا لها الأمور في نصابها

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, בסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 193.

(2) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 124_125.

الصحيح ، فتسأله في جرأة ترى هار . اعتقد أنني لم أسمع مطلقاً عن فرويد ؟ وخلال هذا احمر وجهها خجلاً ولقنت وجهها بعيداً عنه .

ويلوى " تينو " بوزة ويلوح بيديه لها قائلاً : لا . لا . مطلقاً . إنني أريد أن أقول إنك إنسان كامل بلا تمزقات في النفس . أو آلام تغيير القيم . شيء ما نما حقاً من الأرض وليس من أسطورة صهيونية " .

وهكذا يكشف هذا الحوار عن العالم النفسي المتكدر " تينو " المهاجر الجديد : فهو يجد صعوبة بالغة في التأقلم والانسجام مع البيئة الفلسطينية ، ولذلك فهو يحقد على " جنولا " التي ولدت في فلسطين ، وتأنست مع طبيعتها وحياتها منذ نعومة أظفارها ، ولم تعان . مثله . من الحيرة بين عالمين ، عالم الماضي في الخارج ، وعالم الحاضر في فلسطين . علاوة على ذلك يكشف هذا الحوار عن ملامح القصة التي يفيض بها العالم النفسي لشخصية الصابرا : فجنولا كشف حوارها عن احساسها بالذلونية أمام المهاجر الجديد : فهي تشعر بأنها أقل شأنًا منه من النواحي الثقافية ، وتظن أنه يسخر منها من خلال حوارهم هذا .

أما الحوار مع النفس ، والذي يدور في إطار العالم الداخلي للشخصية ويكشف عما يدور في داخلها من مشاعر وأفكار ذاتية (1) ، فنادرًا ما نجده بين سطور قصص " شنهار " ، فعلى سبيل المثال يتحدث البطل " ناتان " - بطل قصة " شباب " - مع نفسه معبراً عن المعاناة التي يعيشها في فلسطين قائلاً :

" אני רוצה לחיות לאט-לאט. היה טען חזק ואומר לנושיו מיום בואו לגור בחצרון. ובכן עיפות, נמץ, לאחור ארבע שנים נמהרות שעברו עליך בארץ בין מקהלות פטישים במחנה הכביש. בין עומסי לבנים בעיר ולשי בטיט. בין תלמי בתולים במושב קטן בידכתי העמק. בין גמלים מחופים הופסעים לאסס במכה-החולות כבאים מאופיר רחוקה " (2)

" كان ناتان يكرر ويقول لنفسه منذ مجيئه للسكن في " حاصرون " : إنني أريد أن أعيش على مهل . وهكذا تعبت " يا ناتان " بعد أربع سنوات مروا عليك سريعاً في فلسطين بين حشد من المطارق في معسكر الطرق ، وبين حاملي الطوب في المدينة وعاجني الطين ، وبين الأخاديد في مستوطنة صغيرة في أقصى الوادي ، بين رعاة إبل لفحتهم الشمس يسرون ببطء في مناجم الرمل وكأنهم قادمون من " أوفير " البعيدة " .

ويكشف هذا الحوار الذاتي عن حالة الشقاء التي أتعبت " ناتان " ، وأصابته نفسه بالكدر والملل ، فقد تحمل وكأيد منذ هجرته إلى فلسطين ، ولذلك تتوق نفسه إلى الراحة

(1) Hans-Werner Ludwig (Hrsg). Arbeits Buch. Roman Analyse. Gunter Narrverlag . t. 1. 1993, S.185.

(2) סיפורי יצחק שמחה מאת אל ארץ לסיפורי ירושלים. מוסד הרצ"מ. 42.

والاستمتاع بالحياة .

وفي قصة " ساراحيل " يتحدث راوى القصة وبطلها مع نفسه معبراً عن استيائه ونفوره من الانجليز ، الذين اتهموه - وهو يؤدي مهمة سرية - بالكسل والتهاون ؛ عندما كان يقف بجوار أحد معسكراتهم وفي يده جريدة يقرأها ليراقب من ^{خلفها} " ساراحيل " التي تعمل لدى أحد الضباط الانجليز ، فهو يقول :

"ואני אמרתי בלבי: ג'אמוסים שכמותכם, וכי מה אתם חושבים לכם? דבש וחלב תחת לשוני פה, נחת ותענוגים יש לי מן הענין הזה? וכי לא מוטב היה שאשב במארב עם הצלפים שלנו ואדפוק איזה פרצוף מכוער מרחוק. לא יכולתי להגיד להם שאני יושב שם לא מפני שעיות הלב שלי, אלא אני מחכה לבחורה שאפילו את שמה אינני יודע. טפשות רדי" (1).

" قلت لنفسي : جواميس مثلکم . ماذا يعتقدون؟ غسل ولبن تحت لساني هنا ، أم أن هذا الموضوع تأتيني من ورائه الراحة والبهجة ؟ ألم يكن من الأفضل أن أجلس في مخبأ ومعى قناصة وأضرب أى وجه قبيح من بعيد . لم استطع أن أقص لهم أنني أجلس هناك ليس بهدف الراحة ، بل أنني انتظر شابة لا أعرف حتى اسمها . حماقة وكفى ! "

ويكشف حوار البطل مع ذاته عن المشاعر التي يكنها في قلبه تجاه الانجليز ؛ فقد كان يتضجر من وجودهم ، ويصفهم بصفات حيوانية تكشف عن نفوره منهم واحتقاره لهم .

٣- الرمز :

استخدم " شنهار " عنصر الرمز في بعض من قصصه ؛ ليكشف من خلاله عن أغوار شخصياته وليميط اللثام عن أبعادها النفسية (2) ، فعلى سبيل المثال يرمز اسم الكتاب الذي قدمه البطل " يوسف أهريخ " - في قصة " واحد من ألف " - للبطل " ترودي " إثر زواجها من " نتالي " ، إلى الألم النفسي الذي سيطر على البطل أهريخ ؛ فالبطل " ترودي " فضلت عليه " نتالي " الذي ينتمي إلى جيل الصابرا ، والذي يجسد الماديات التي سيطرت مؤخراً على المجتمع ؛ فاسم الكتاب "שתי פנים לאשה" " وجهان للمرأة " يكشف عن حالة التخبط وفقدان التوازن التي ألمت بالبطل " يوسف أهريخ " بعد زواج حبيبته " ترودي " التي أوهمته بالحب لفترة طويلة ، ثم مالت إثر ذلك إلى " نتالي " الذي سيحقق - بماله - لها ما تصبو إليه ، ويجعلها تتمكن من التأقلم والانسجام في فلسطين . فهذه المرأة كانت بوجهين متناقضين ؛ الأول يكشف عن حبها للجانب الروحاني والآخر يكشف عن تمسكها وارتباطها بالماديات ؛ "فأهريخ" يصفها بالنفاق ، ويكشف من خلال تقديمه هذا الكتاب لها عن تعجبه من مجريات الأمور وتقلبها في فلسطين ؛ فالإنسان يتلون

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, בסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 408.

(2) גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. עמ' 65.

ويرتدى أقنعة عديدة يساير الواقع الجديد (١).

أما الكتاب الآخر الذي أمسكه "يوسف أهريخ" في يده إثر تفاوضه مع "نتالي" على بيع مكتبته له، نظير أجر سخي، ووظيفة محترمة في المجلس الثقافي الذي يمثل "نتالي" في الوقت الحالي، فيكشف عن حالة الذهول التي تملك البطل "يوسف"، وعن سخريته من ملامح الواقع الجديد بتعيراته السلبية (٢)؛ فاسم الكتاب "הקומדיה האנושית" الكوميديا الإنسانية "يوضح لنا الحالة النفسية السيئة التي كان يعاني منها "يوسف أهريخ" إثر بيع مكتبته التي كانت تشغل حيزاً كبيراً من حياته، "نتالي" الجاهل المادي الذي يمتلك كل شيء بماله ويدوس على الروحانيات بجهله وحماقته. فالكتاب يرمز إلى إحساس البطل بالمهانة والسخرية من الماديات؛ فهو يبتسم ساخراً من انقلاب الأمور في فلسطين رأساً على عقب، ويتعجب من قدرة "نتالي" الجاهل على السيطرة والهيمنة على المتقنين، بل ويتعجب ضاحكاً على عمله - وهو جاهل - في المجلس الثقافي للموشاف وتوظيف المتقنين لديه بأجر سخي (٣).

وفي قصة "شجرة الطرفاء" يرمز حفيف الشجرة فوق جثة "يميني" الحارس اليهودي إلى تعاطفها معه، واعتراقها بأحقيقته في ملكية فلسطين، فهذه الشجرة لم تحف على جثة "محمد العربي" الذي لقي حتفه عندما كان يتصارع مع الحارس اليهودي، وهذا يدل على عدم تعاطفها معه، ورفضها لتواجده في فلسطين (٤)، ويكشف هذا الرمز عن الرؤية الصهيونية "لشنهار" التي لا تختلف عن غيره من اليهود. وفي نفس القصة يرمز "شنهار" من خلال عدم حرص "محمد أفندي" على رؤية مساحة أراضيه الخاوية في فلسطين، إلى عدم أحقيقته في ملكيتها، فهو لا يرتبط بها، ولا يتعامل معها مطلقاً، بل يبيع منها لليهود وعن طيب خاطر (٥)، وهذا يعني - كما يريد "شنهار" أن يقول - أنه يعترف بأحقية اليهود في ملكيتها، وهذه وجهة نظر صهيونية وعنصرية.

وفي قصة "هتقفا هطوفا" يرمز "شنهار" من خلال اسم السفينة التي تحمل عنوان القصة، إلى الآمال العريضة التي كانت تتوج المهاجرين اليهود، الذين كانوا يستقلون هذه السفينة؛ فقد كان يحذوهم الأمل جميعاً في الخلاص من أزماتهم، والتمتع بحياة هائلة ومستقرة في فلسطين؛ ولذلك كانوا يعدون خطوات السفينة ليصلوا بسرعة إلى شاطئ الآمال والأمان.

(١) ברנזל, הלל. 1980. ארץ ישראלים. חורבן בע"ס. 1974. עמ' 13.

(٢) מירון, ז. מידת ההשלמה של גיבורי שנהר. הארץ, 13.7.1962.

(٣) ע"פ.

(٤) ראובן (רמון), גילה. מסע השומר לתנועות ומסורות מאז 1970. עמ' 251.

(٥) עמ'.

وفى قصة " أعلام " ترمز الراية السوداء التى رسمها البطل " حنا " على الخطاب الذى أرسله لأسرته فى الخارج إلى خيمة أمه وانكساره وفشله فى التأقلم والانسجام فى القدس (١) ، فقد تخيل أن القدس تلوح له بالراية السوداء ، وكأنها تعلن له عن سوداوية الحياة الجديدة وتؤكد له على فشله وسوء حظه فيها (٢) .

وفى قصة " الساعة التى سقطت " يرمز " شهر " من خلال الساعة التى سقط منها رقم (١٢) إلى أزمة واحد من الطليعيين وخيبة أمه (٣) ؛ فقد أصيب بالمرض فى فلسطين وهو فى ريعان شبابه ، وهذا المرض حال دون مواصلة مشوار كفاحه - كطليعى - فى فلسطين ، فبعد ما كانت حياته تنبض - إثر هجرته - بالحركة والعمل الدؤوب ، تحولت إلى حياة كئيبة لا طعم لها على الإطلاق بعدما فقد فجأة قوته ، وإبان تلك الفترة وصلته من مسقط رأسه هدية ، وعندما هم وفتحها وجد أنها ساعة حائط تتوارث من جيل إلى آخر ، كان قد تركها فى مسقط رأسه ؛ حتى لا يتذكر ماضيه هناك (٤) ، ولكن بمجرد ما وضع يده على الساعة أدرك أن الماضى لا يزال يلاحقه، وأن الحاضر لا يستغنى عن الماضى ، علاوة على ذلك وجد هذا الطليعى أن رقم (١٢) غير متواجد فى الساعة ؛ فاستدعى حكماء الأزمنة ليفسروا له ذلك فى ضوء الحقائق الميكانيكية، وطلب منهم محاولة إصلاحها ، لكنهم فشلوا جميعا فى إصلاحها أو فى تركيب رقم آخر مكانه (٥) . وهنا بدأ البطل يفكر فى الأمر مليا ، واكتشف أن هذه الساعة المفقودة أى رقم (١٢) يعبر عن عدم قدرته على تحقيق الأهداف الطليعية ، فالساعة التى كان يتوق فيها إلى تحقيق الأمان والاستقرار لملايين من الأسر اليهودية فى الخارج لم تحن مطلقا - بمرضه - ولم تتحقق بعد، والدليل أن مرضه حال دون استدعاء أسرته من الخارج لتنعم بالأمان فى فلسطين (٦)، والنتيجة أن هذه الأسرة قد اندثرت تحت انقاض الثورة البلشفية ؛ وبعدها أدرك ذلك بقية اليهود هناك، وأرسلوا له الساعة كتذكار لأسرته ، ولكى يذكره بالدين الذى لم يسدده لها ، وبفشله فى تحقيق الخلاص لأهله وعشيرته (٧) .

ويقول " موشيه جيورا " : " إن هذه القصة من أجمل القصص الرمزية التى ظهرت على

(١) גיל.משה.סיפורי יצחק שנהר.עמ' 41.

(٢) סיפורי יצחק שנהר.בשר ודם,שעה שנפלה.עמ' 23.

(٣) גיורא משה.יצחק שנהר בדורו.עמ' 67.

(٤) סיפורי יצחק שנהר.בשר ודם,שעה שנפלה.עמ' 348.

(٥) שם,עמ' 354_355.

(٦) גיורא משה.יצחק שנהר בדורו.עמ' 67.

(٧) שם.

خريطة الأدب العبري الحديث ، صحيح أنها غامضة ويحتاج فهمها إلى تركيز شديد ، إلا أنها تكشف بجلاء عن البراعة الفنية " لشهار " ونضج أسلوبه " ، فقد جعل " شهار " البطل الطليعي بلا هوية ؛ وذلك ليفصح من خلاله على أنه شخصية نمطية تكشف عن أزمة المستوطنين وتعاستهم في فلسطين " (١) . " فبطل هذه القصة يرمز إلى قطاع عريض من اليهود المضطربين في فلسطين " (٢) .

٤. العمل :

قدم " شهار " بعض شخصياته من خلال عملها ؛ ففي قصة " واحد من ألف " يتحدث عن شخصية " يوسف أهريخ " التي تعمل عملاً روحانياً ؛ فالبطل " يوسف " يبيع الكتب ، ويفتح مكتبته ، ليطلع المستوطنين على مختلف أنواع الكتب نظير أجر ضئيل يتقاضه من القارئ الذي يمكنه من الصباح وحتى المساء في المكتبة ، فمن خلال عمله أصبح اهتمامه منصباً على الجوانب الفكرية والثقافية وابتعد عن الجوانب المادية التي هيمنت مؤخراً على الحياة "فيوسف أهريخ الذي وصفه شاكيد : بأنه مهاجر روحاني " (٣) انكب على القراءة والثقافة مما أبعده عن طبيعة الواقع الجديد في فلسطين ، ذلك الواقع العملي الذي يهتم بالماديات فقط (٤) .

كما قدم " شهار " بعض الشخصيات السفارادية من خلال عملها في الحرف الدنيا ؛ وذلك لكي يشير إلى هامشية الدور الذي تقوم به هذه الشخصيات في المجتمع الإسرائيلي ، ويكشف عن الفجوة الشاسعة بينها وبين الإشكناز (٥) ، فعلى سبيل المثال نجده يصف المستوطن اليمني في قصة " سكاife " من خلال عمله ؛ فهو إسكافي يجوب فلسطين من شرقها إلى غربها ليصلح أحذية الإشكناز ، وهذا العمل يكشف عن مكانته المتدنية في المجتمع ، ونظرة الإشكناز السلبية له ولأبناء طائفته ، علاوة على ذلك قصر " شهار " أعمال الخدمة على نساء السفاراد اللائي يعملن في منازل الإشكناز نظير أجر ضئيل ، ويتعاملن معاملة سيئة من نساء الطائفة الإشكنازية ورجالها وقد جسد " شهار " ذلك في قصة " واحد من ألف " ، وقصة " عن ينابيع الشفاء " ، وقصة " روح استير معدني " .

(١) גיורא משה. יצחק שנהר בדורו. עמ' 67.

(٢) קורצויל, ברוך. בין חזון לבין האבסורד. עמ' 325.

(٣) שקד, גרשון. הסיפורת העברית 1880-1980 (ב), עמ' 335.

(٤) ברזל, הלל. מספרים ארצישראליים. עמ' 12.

(٥) רבינזון, מ. "הוי הארץ בסיפורי יצחק שנהר". "הד ירושלים", 28.9.1945.

وفى قصة " واحد من ألف " تتجسد ملامح شخصية " نتالي عميحاي " من خلال عمله فى بيع الأراضى وشرائها بطرق ملتوية وغير مشروعة ، ومن خلال المشروعات التجارية الأخرى التى تدر عليه ربحاً طائلاً ؛ فمن خلال عمله تتجلى لنا طبيعة شخصيته المادية ، ورغبته فى امتلاك كل شبر على أرض فلسطين ، بل وفى امتلاك ممتلكات المهاجرين الجدد ، والسيطرة التامة عليهم ليهيمن من خلاله جيل الصابرا على مقاليد الأمور فى فلسطين .

علاوة على ذلك قدم " شنهار " جانباً كبيراً من شخصية " إسرائيل تسفى " من خلال عمله الطليعى ، فارتباطه بالأرض وزراعتها ، ورغبته فى استصلاحها ، وتفانيه فى العمل ، يكشف عن طبيعة شخصيته التى تتوق إلى تثبيت دعائم الاستيطان الصهيونى فى فلسطين .

وهكذا كان العمل هو المفتاح الحقيقى لفهم عالم شخصيات " شنهار " ، والكشف عن

ملامحها .

٥- اسم الشخصية :

يلعب اسم الشخصية دوراً مهماً فى الكشف عن هويتها (١) ، فالتسمية هى أبسط سمات التشخيص ويجب أن تكون ملائمة لدور الشخصية فى العمل الأدبى (٢) . وقد قدم " شنهار " بعض شخصياته من خلال اسمها ؛ فعلى سبيل المثال نجده فى قصة " هتقفا هطوفا " يقدم لنا إحدى الشخصيات من خلال اسمها ، فالبطل " زليج " " זליג " اسمه مشتق من الفعل " זלזל " بمعنى زرف الدمع (٣) والاسم يعبر بجلاء عن طبيعة الشخصية ، ويكشف عن عالمها النفسى الذى يفيض بالأزمات والآلام . فالبطل " زليج " تعرض لعقبات عديدة حالت دون هجرته إلى فلسطين ، وفى الوقت نفسه لم يتمكن من العودة إلى مسقط رأسه ، وظل وحيداً فى السفينة التى كانت تقل مجموعة من المهاجرين إلى فلسطين وراح يفكر فى حل لأزمته وهو يذرف الدمع على حاله ، وفى نهاية المطاف لقى حتفه إثر عاصفة شديدة قلبت السفينة وأغرقتها .

كما قدم " شنهار " فى قصته " فى السر " شخصية الحبر " ناح " ممثل الاستيطان القديم من خلال اسمها ، فالاسم " נח " يعنى مستقر أو مستكن (٤) ، وهو فى الحقيقة اسم له مدلوله ؛ فالحبر " ناح " يظهر فى القصة وهو مستقر فى مكانه أى قابع لا يتحرك ، ولا يساير التغيرات التى طفقت على السطح ؛ فهو يرفض الانخراط فى خضم الحياة الحديثة بتغيراتها المتلاحقة ، ولذلك أضحي كحجر

(1) Lamping, Dieter. Der Name in der Erzählung. zur poetik des personen Namens. Bouvierverlag Herbert Grund mann. Bonn. 1983. S.15.

(2) L.Watt. The rise of the Novel. Panguin Books. London. 1957. P.19.

(٣) دافيد سجييف . قاموس عبرى/عربى للغة العبرية المعاصرة . المجلد الأول . دار شوكن للنشر . تل أبيب، ص ٤٩٧ .

(٤) دافيد سجييف . قاموس عبرى/عربى للغة العبرية المعاصرة . المجلد الثانى . ص ١١٤٧ .

عشرة في وجه المستوطنين الجدد الذين يتوقون إلى الحياة العصرية الحديثة ، والذين رفضوا جموده وتقوقعه ، وتسببوا مؤخراً في تركه للموشافا واستقراره في إحدى القرى الزراعية .

كما قدم شخصية الطليعي "إسرائيل تسفى" من خلال اسمه ؛ فقد اختار اسم إسرائيل بالذات كإشارة إلى دوره الجوهرى في تثبيت دعائم الاستيطان ، ووضع لبنات أسسها الأولى ؛ فقد بذل جهوداً مضنية في زراعة الأرض ، وكان يضحي بنفسه من أجل إسرائيل وحياة مستوطنيتها ، أما لفظ "צד" فالمقصود به الفتنة والجمال (١) ، "أى إسرائيل بلد الجمال وتلك كناية عن الديار المقدسة في الكتاب المقدس ؛ فالبطل الذى كان يضع البذور الأولى في أرض فلسطين ، وكان يراعيها حتى تنمو وتجمل الأرض بخضرتها هو الذى ترك بصمة الجمال والفتنة على إسرائيل بأسرها" (٢) . والحقيقة أن اختيار "شهار" لهذا الاسم يكشف عن موقفه المؤيد للطليعيين ودورهم الإيجابى .

كما قدم شخصية "تنحوم" بطل قصة "وثيقة تنحوم" . كذلك . من خلال اسمه ، فلفظ "תנחום" يعنى تعزية أو مواساة (٣) ، والاسم يعبر عن الحياة الصعبة التى عاشها البطل ، تلك الحياة التى يستحق من أجلها التعزية والمواساة ؛ فقد توفى والده وهو طفل صغير ، وعاش حياة مدقعة ، ولم تستطع والدته التكفل به ، فعهدت به إلى أحد أقاربه وبذلك حرم من حضن والديه مبكراً ، وبعد ذلك يتعرف على بعض الشباب اليهود المشتركين في إحدى المنظمات الصهيونية ، وينضم إليهم ، ثم يهاجر سراً إلى فلسطين ويكابد خلال مشوار هجرته ، ثم يعمل إثر ذلك حارساً لإحدى المستوطنات ، ثم يُسجن بتهمة تفجير قنبلة ويصاب ، ويدخل إحدى المستشفيات للعلاج ، وهكذا كانت حياته سلسلة متواصلة من المتاعب والأزمات ، وقد أراد "شهار" أن يثير شفقة القارئ على هذه الشخصية ، ولذلك اختار لها هذا الاسم .

والبطلة "جنولا" بطلة قصة "إلى شاطئ بحيرة طبرية" يكشف مدلول اسمها عن سماتها وعالمها المشحون بالانفعالات ، فاسمها يعنى "خلاص" (٤) ؛ أى يكشف عن رغبتها في الخلاص من أزمة الاغتراب التى التصقت بها منذ تواجدها في فلسطين ؛ فقد فكرت في ترك الموشافا التى تعيش فيها حياة بانسة ، والذهاب إلى المدينة علّها تجد حلاً لأزماتها وتتمكن من التعايش والاندماج .

(١) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى للغة العبرية المعاصرة . المجلد الثانى . ص ١٤٨٩ .

(٢) כצנלסון, גדעון. "במעגלי יציאתו של יצחק שנהר", הארץ, 11.3.1955.

(٣) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى للغة العبرية المعاصرة . المجلد الثانى . ص ١٩٠٢ .

(٤) المرجع السابق . المجلد الأول . ص ٢٢١ .

واسم " نتנאלי עמיחאי " بطل قصة " واحد من ألف " يكشف . كذلك . عن شخصية صاحبه ، فلفظ "למחמ" یعنی "شعبي عائش " ، فهو مكون من "למח" " شعبي " (١) ، "ח" "عائش" (٢) ، وهي إشارة إلى أن جيل الصابرا . الذي يمثله نتنالي . هو الجيل الذي سينتصر على المهاجرين الجدد ، وستكون له الغلبة في قيادة اليهود بعد إقامة الدولة (٣) .

ويكشف كذلك اسم إحدى شخصيات قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " عن معالم الشخصية وخط سيرها ، فاسم " زوزي " "חזי" مشتق من الفعل "חז" بمعنى تحرك أو ترحل (٤) وهو بالفعل يعبر عن هذه الشخصية التي تتأرجح بين الماضي والحاضر ، والتي لا تجد موطنًا لقدمها في فلسطين بسبب إحساسها بالاغتراب .

وإذا كان " شنهار " قد قدم بعض الشخصيات اليهودية . كما ذكرنا آنفاً . من خلال اسمها موضحاً وضع اليهود وحالتهم النفسية السيئة وما يعترهم من مشاكل وأزمات في سبيل الهجرة والاستيطان ، فإنه قدم إحدى الشخصيات العربية في قصصه من خلال اسمها الذي يعكس مدى نظرتهم العدائية تجاه العرب ؛ فقد سمي " شنهار " العربي في قصة " وثيقة تنحوم " باسم " محمد جاموس " "חמאם חמאם" ، وهذه التسمية تكشف عن مدى سخرية " شنهار " واستهزائه بالشخصية العربية ، التي أراد من خلال تسميتها أن يقول إنها شخصية غير متحضرة ، تتصرف كالحيوانات ، متناسياً أن العرب هم الذين قدموا للعالم أنبع العلماء ، وأن اليهود أنفسهم قد نهلوا الكثير من معين الحضارة الإسلامية والعربية ، وتمتعوا بالحرية الدينية في ظل سماحة العالم الإسلامي والعربي في العصور الوسطى في الأندلس ، بل تأثروا فيه بالمسلمين وفكرهم وثقافتهم وفلسفتهم .

رابعاً : سمات الشخصيات في قصص " شنهار " :

تتميز الشخصيات في قصص " شنهار " بالإنارة والتمرد والنمو والحركة ؛ فهي شخصيات مقنعة لأنها تتماثل مع الأحداث وتخرج من تحت عباءة الواقع بلا تزيف أو تزيين ، علاوة على ذلك فهي شخصيات نامية تتطور من حين إلى آخر ، ويظهر لها مع كل موقف جديد تصرف جديدة يكشف عن جانب منها ؛ فكل حدث تعاشه ينسج خيطاً جديداً في نسيجها العام الذي لا يثبت على حال بل تتغير ألوان خيوطه بتغير الأوضاع والظروف . فحياة هذه الشخصيات قبل الهجرة وتواجدها بين جنبات الأغيار ترك بصمته عليها ، وجعلها تعيش في قلق وفزع ، وانتقالها

(١) دافيد سجييف . قاموس عبري - عربي للغة العبرية المعاصرة . المجلد الثاني - ص ١٣٣٥ .

(٢) المرجع السابق . المجلد الأول - ص ٥٤٧ .

(٣) انظر الجزء الخاص بالصراع بين المهاجرين الجدد وجيل الصابرا .

(٤) دافيد سجييف . قاموس عبري - عربي للغة العبرية المعاصرة . المجلد الأول - ص ٤٨٧ .

إثر ذلك إلى فلسطين أزاها تأزماً وقلقاً وحيرة وضاعف مشاعر الاغتراب عندها بعدما اصطدمت بالعديد من العوائق البيئية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والنفسية ، فأضحت - في مجملها - شخصيات سلبية ، صحيح أنها تحتل مكان البطولة في قصص " شنهان " ، لكن مفهوم البطولة التقليدي قد أخلى مكانه . عند شنهان . لبطل من نوع آخر يسمى " البطل الضدّ و البطل المقهور " وهو الذي يعاني من القلق والاضطراب ويعجز عن تحقيق أهدافه ، ولا يستطيع إلا الاستسلام لمجريات الأمور " (١) ؛ وذلك لأنه عاجز عن التفاعل مع العالم الخارجى بسبب أوضاع اجتماعية ونفسية خاصة به . وبالتالي فإن عالمه الداخلى ثرى بالأحداث التى يعرضها القصاص ؛ ليكشف من خلالها عن سلبته التى كانت أمراً فوق طاقته ، ويعللها بأسباب ليس لديه تحكم فيها لأنها خارجة عن إرادته وتنفوق قوة احتماله ؛ فالشخصيات عند " شنهان " تقف على شاطئ الأحداث وتعجز عن إيجاد حل لأزمته . سواء فى الخارج أو فى فلسطين . وكل هذا أغرقها فى غياهب الاغتراب (٢) ، وحول هذا يقول " شاكيد " : " إن أبطال " شنهان " فى إسرائيل لاجئون بلا جذور ، فقد هاجروا لكى يبنوا ، لكنهم فشلوا ؛ فقد واجهوا حرباً جديدة ، هى حرب اللاجئين ضد الطبيعة والحرارة والمشاكل الهائلة بين الطوائف ، وحتى ضد أنفسهم " (٣) ، وأكد " هليل برزيل " المعنى نفسه فقال : " يكثر شنهان من تصوير وتجسيد الشخصية اليهودية التى تحاول أن تجد ملاذاً لأزمته فى عوالم خاصة بها ، لكن محاولاتها تبوء بالفشل " (٤) ويؤكد شاكيد . فى موضع آخر . المعنى نفسه ويقول : " إن الأبطال الرئيسيين (عند شنهان) لم يحققوا ذاتهم ولا أهدافهم فى إسرائيل " (٥) .

لقد كان " شنهان " موفقاً عندما صب تلك الشخصيات الهشة فى قالب القصة القصيرة ؛ لأن طبيعة هذه الشخصيات تتوافق مع الشكل الفنى للقصة القصيرة ، فالقصة القصيرة هى قصة الشخصيات المأزومة التى تعيش واقعاً مؤلماً يترك بصمته بجلاء عليها ، وحول هذا يقول الناقد الأيرلندى " فرانك أوكونور " : " يوجد فى القصة القصيرة دائماً ذلك الإحساس بالشخصيات الخارجة عن القانون التى تهيم على حواف المجتمع " (٦) .

(١) ابن، يوسف، ميلون مونمي الحيفورث. اكدمون، يروشليم، 1992، عم' 46.

(٢) ريل، مשה. سيفوري يחק سناه. عم' 40.

(٣) שקד، ررون. الحيفورث العبريت 1880_1980 (ب) بارץ ובתפוצה. عم' 331.

(٤) برزل، هليل. مسפרים أرצישראלים. عم' 10.

(٥) שקד، ررون. عوليم، فليטים، صברים، מהגרیم. عم' 18.

(٦) فرانك أوكونور . الصوت المنفرد . مقالات فى القصة القصيرة . ترجمة د. محمود الربيعى . مكتبة الشباب القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ١٦ .

وهكذا أمسك "شهار" بخيوط بنية القصة القصيرة ، حتى قدم للقارئ عملاً أدبياً محكم الصنعة ، ووظف الشكل القصصي بعناصره المختلفة توظيفاً جيداً لخدمة مضمون القصة مما جعله في طليعة كتاب القصة القصيرة في الأدب العبري الحديث بصفة عامة ، وفي المرحلة الفلسطينية بصفة خاصة ، وقد وصف أحد النقاد اليهود بنية القصة عند شهار فقال : " إن أعمال شهار بمثابة بناء أدبي متماسك يؤكد جوهرة على متانته وصلابته ، أما مظهره الخارجي فيكشف عن تألقه وزخرفته وجماله ، ويخلب الأبصار ويدفعها إلى التعمق فيه من الداخل علّه لا يقل جمالاً " (١) .

(١) شريدأ، شושנה. חליל הבורא, שנה למותו של יצחק שנהר. עמ' 129.

الفصل الثالث

أسلوب القصة القصيرة عند إسحاق شنيار

الفصل الثالث

أسلوب القصة القصيرة عند إسحاق شنهار

يختلف كتاب القصة ويتميزون عن بعضهم - رغم كثرتهم - ورغم اتفاقهم على أسس عامة لهذا الفن ، و يأتي الاختلاف والتمايز من الأسلوب ؛ فكل أديب له أسلوبه الخاص الذي يثبت هويته ويميزه عن غيره، وحول هذا يقول بعض النقاد "إن الأسلوب هو البصمة الحقيقية التي تكشف عن السمات الشخصية لكل أديب" (١) ، "وهو المفتاح الحقيقي للتعرف عليه من بين مئات غيره" (٢). علاوة على ذلك يستطيع أي أديب أن يصنع لنفسه مكانة أدبية خاصة ؛ وذلك من خلال حرصه على صقل أسلوبه وتطويره ؛ "أي عليه أن يدرب أذنه بحيث يكون باستطاعته وزن إيقاع كل كلمة بمجرد أن يخطها قلمه ، فالأسلوب الجيد هو أحد العناصر الأكثر أهمية في حقيبة موهبة أي أديب" (٣) ؛ ولذلك لا بد أن يكون الأديب ناقدًا لنفسه ، يتمكن من خلال قراءاته ومشاهداته المتراكمة التي استوعبها من الحياة ، أن يخلق لنفسه نمطًا أسلوبيًا خاصًا يصب فيه أفكاره وينقل من خلاله رؤيته وتجاربه ، فالأسلوب المؤثر الخالي من التكلف ، يجعل القصة - بعناصرها المختلفة - تنبض بالحركة والإثارة ، وتترك انطباعًا جيدًا لدى القارئ .

ويعتبر "إسحاق شنهار" من الأدباء الذين أوجدوا لأنفسهم أسلوبًا خاصًا بهم ؛ وقد تبع هذا من خلال تمكنه من اللغة العبرية ومصادرها المتنوعة ، وقد انعكس هذا على نتاجه القصصي بشكل خاص ، وعلى الأدب العبري بشكل عام، وحول هذا يقول أحد النقاد "سأهم "شنهار" بجهد ملحوظ في إثراء الأدب العبري ، وفي إنعاش اللغة العبرية ؛ وذلك من خلال انتاجه الأدبي المتميز الذي يكشف عن قدرته الأسلوبية والإبداعية وتملكه لزام اللغة ، وكذلك من خلال عمله الدؤوب في لجان أكاديمية اللغة المتنوعة" (٤) .

ومن الممكن أن نحدد السمات الأسلوبية لشنهار من خلال التعرض لما يلي :

أولاً: الاقتباس من العهد القديم :

تأثر "شنهار" للغاية بالعهد القديم ؛ ولذلك كان يغوص في أغواره ليستخلص منه بعض الأمور الجوهرية التي يستخدمها بين ثنايا قصصه القصيرة ؛ لتضفي طابعًا خاصًا ومتميزًا عليها وتكسيها مصداقية تجعل القارئ يقتنع بالأفكار التي يرغب الأديب أن يقدمها ، وخاصة بعدما

(1) Epestein. E.L. Language and Style. Methuen, London. 1978.P.2

(٢) פרוכטמן, מאיה. לשונה של ספרות. עיוני סגנון ותחביר בספרות העברית. ד.רכס, ת"א, 1990, עמ' 31.

(٣) هالي بيرنت. كتابة القصة القصيرة. ترجمة أحمد عمر شاهين. دار الهلال، العدد ٥٤٢، يوليو، ١٩٩٦، ص ٥٣.

(٤) גליק, מ. יצחק שנהר. ל. לשוננו לעם. קונטרסים עממיים לענייני לשון בעריכת טיאנות ומימדן. מחזור ח. קונטרס, (9"ב). אב-אלול, תש"ז, עמ' 25.

يُضفي عليها لمسة أدبية من روحه . وتنقسم اقتباسات " شتعار من العهد القديم إلى ما يلي :

١- اقتباسات الفكر :

كان " شتعار " يصيغ بعض قصصه من خلال أفكار خاصة استوحاها من العهد القديم، ويظهر هذا - كما ذكرنا سابقاً - في قصصه التاريخية ، فعلى سبيل المثال استعان " شتعار " في قصة " أجود ما في البلاد " بفكرة سيطرة الملك شيشق المصري على القدس ، وسبي العديد من اليهود ونقلهم مقهورين إلى مصر ، واستعانت بهذه الفكرة لم تنبع من فراغ ؛ فقد أراد أن يشير - من خلالها - إلى أن التواجد اليهودي في هذه المنطقة تواجد قديم يعود إلى عصور موغلة في القدم ، علاوة على ذلك أراد أن يكشف عن بذور الصراع بين اليهود وغيرهم ؛ " فالعلاقة المتوترة بينهم ليست وليدة الساعة ، بل هي قديمة جداً ، وعلى اليهود أن يطلعوا على تاريخهم القديم ويتفحصوا من غفلتهم ويتركوا الشعوب التي يعيشون بين جناباتها ؛ لينجوا بأنفسهم من يرثها " (١)

واقتبس " شتعار " - كذلك - فكرة سيطرة الملك الآشوري " شلمنصر " على مدينة السامرة، وذلك في قصته " ليلة في السامرة " والتي تتشابه مع القصة السابقة في أن كليهما يشير إلى توتر العلاقة - منذ القدم - بين اليهود وغيرهم ؛ وذلك بهدف دفع هجرتهم إلى فلسطين .

٢- اقتباسات فقرات من العهد القديم :

اقتبس " شتعار " في قصصه القصيرة العديد من الفقرات من العهد القديم ، ويظهر من خلالها مدى استيعاب " شتعار " وفهمه لتراثه اليهودي (٢) . فعلى سبيل المثال اقتبس " شتعار " في قصته " شارع أحياء صهيون " فقرة كاملة من سفر أشعيا (٤٣-٥) ، وهي :

"מִמְחֹרֹת אֲבִיָּא וְדַעַר וְשִׁמְשֵׁב אֶקְבֹּץ. אֲזֶמֶד לִצְוֹן תִּנִּי וּלְתִימֹן אֶל תְּכַלְאִי, הַבִּיָּא בְנֵי מִדְבָּר וּבְנֹתֵי מִקְצֵה הָאָרֶץ" (٣)

"من المشرق آتى ينسلك ومن المغرب أجمعك . أقول للشمال أعط وللجنوب لا تمنع . اجلب أبنائي وبناتي من أقصى الأرض " .

وقد وردت الفقرة السابقة على لسان إحدى شخصيات القصة التي كانت تدعو اليهود في الخارج إلى الهجرة إلى فلسطين ، ولما تعذر عليها إقناعهم ولمست مدى خوفهم من ترك مسقط رأسهم ، استعانت بهذه الفقرة التي صرح بها النبي أشعيا أمام شعبه ، علّها تفلح في إقناعهم (٤) .

(١) מִדְּרָגָה. כִּזְמֹן אֲחֻזַּת הַמִּשְׁפָּחָה בְּמִפְּרֹת הַמִּשְׁפָּחָה עמ' 433-434.

(٢) בְּרַזְלֵה־לֵל. מִפְּרִיִּם אֲרֻצֵּי־אֱלֹהִים עמ' 10.

(٣) מִפְּרִיִּם יִצְחָק שְׁנֵהָרָבִין נֶאֱמַר כְּפֹרֶבֶדְכִּי מִד. עמ' 248.

(٤) מִפְּרִיִּם יִצְחָק שְׁנֵהָרָבִין נֶאֱמַר כְּפֹרֶבֶדְכִּי מִד. עמ' 248.

كما اقتبس "شهار" في قصة "ساراحيل" فقرة أخرى من العهد القديم ، وبالتحديد من سفر الخروج (٣-٥) ، وهي :

"שֶׁל נַעֲלִיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֹתָהּ עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא" (١).

"اخلع حذاءك من رجلك ؛ لأن الموضع الذي أقيمت واقف عليه أرض مقدسة " .

وقد وردت هذه الفقرة على لسان إحدى شخصيات القصة ؛ فبعدما انتهت فترة الانتداب البريطاني على فلسطين ، كانت فرحة اليهود لا تقدر . وقد عبر البطل " عزرا " لصديقه " نحميا " عن شعوره بالسعادة إثر خروج الانجليز وتركهم فلسطين لليهود بلا حظر أو قيود ، وذلك من خلال هذه الفقرة التي تكشف عن إحساسه بضرورة احترام هذه الأرض وخاصة بعدما تطهرت من الانجليز .

وفي قصة " سكافة " اقتبس "شهار" فقرة من سفر التكوين (١٣:١٥) ، وهي :

"אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר רָאָה לְךָ אֶתְנִינָהּ וְלִדְעָךָ עַד עוֹלָם" (٢).

"جميع الأرض التي أنت ترى لك أعطيها ولنسلك إلى الأبد " .

وقد وردت هذه الفقرة على لسان " شيفح " "שבח" اليمنى الذى اصطدم بوجهة نظر البطل "عقيبا" "עקיבא" فى ضرورة عودة اليهود إلى فلسطين ؛ فقد صرح بأن الصهاينة خدعوا اليهود ؛ ولذلك لا ضرورة لوجودهم فى فلسطين . بل عليهم النزوح منها ، وهنا تدخل اليمنى ليذكره بالوعد الإلهى لبني إسرائيل .

كما اقتبس "شهار" اسم قصة " واحد من ألف " من هذه الفقرة التوراتية :

"אֲשֶׁר עוֹד בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מִצָּאתִי. אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מִצָּאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל אֱלֹהִים לֹא מִצָּאתִי" (٣)

" التى لم تزل نفسى تطلبها فلم أجدها . رجلاً واحداً بين ألف وجدت . أما امرأة فبين كل أولئك لم أجد " .

وقد عبر هذا العنوان المقتبس عن مضمون القصة ، وعن وجهة نظر "شهار" فى بطلها ؛ فالبطل " يوسف أهريخ " المثقف الروحاني ، صاحب الأوصاف الملائكية واللغة الفصيحة " بمثابة حالة شاذة فى المجتمع الإسرائيلى " (٤) الذى أضحى يعج بالماديات والظواهر السلبية ؛ ولذلك فهو واحد وسط ألف ، وهنا نشعر بتعاطف "شهار" مع هذه الشخصية ، وذلك من

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארג אל ארג, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 431.

(٢) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכותי עיר, עמ' 210.

(٣) جامعة : (٢-٢٨) .

(٤) יפה, א.ב. "אחד מאלף", לי. שנברג (על ספורד הנ"ל), "עתים", 1947.4.24.

خلال تسميتها بـ "واحد من ألف"، وفي الوقت نفسه تشعر بواقعيته وعدم تزييفه للأمور، فالواقع جعل الماديات تطفو على السطح وتستمر على الروحانيات وتلك حقيقة - وإن كانت مؤلمة - إلا أنه ذكرها .
 علاوة على ذلك اقتبس "شهار" اسم قصة "هلويا" من هذه الفقرة التوراتية :
 "בְּרָכִי נֹשֵׁי אֶת יְהוָה הַלְלוּהָ (١) .

"باركك يا نفسي الرب - هلويا" .

وقد عبر - كذلك - هذا العنوان المقتبس عن مضمون القصة ؛ والذي يكمن في سعادة اليهودي في نهاية القصة عندما قام بحرق منازل الروس ؛ انتقاماً منهم بسبب سوء معاملتهم لليهود، فقد توجه سعيداً إلى أبناء طاقته قائلاً : "هلويا - هلويا" .

ونلاحظ أن الفقرات التي اقتبسها "شهار" من العهد القديم ليست فقرات اقتبسها ليحشو بها قصصه أو يجعلها ، بل اقتبسها ليخدم بها الفكرة الأساسية التي أراد أن ينقلها للقارئ . فغالبية هذه الفقرات تركز حول فكرة الارتباط المزعوم بين اليهود وفلسطين ، والتأكيد على فكرة العهد المقطوع بين اليهود وبهوه ؛ ليبرر "شهار" للتواجد اليهودي في هذه الأرض ، وهذه الأفكار بمثابة أسس اعتمد عليها الصهاينة في ترويجهم لمعتقدات الصهيونية ومفاهيمها من أجل إقناع اليهود بالهجرة إلى فلسطين .

٢- اقتباس رموز من العهد القديم :

اقتبس "شهار" رموزاً من العهد القديم ووظفها في خدمة قصصه ، والأفكار التي يريد أن ينقلها للقارئ ، وتلك الرموز هي :
 أ- "הַאֵלֶּה" "شجرة الطوبى" في "الأئلة" .

استخدم "شهار" هذا الرمز - الذي سعى به إحدى قصصه - ليشير - زاعماً - إلى الارتباط اليهودي القديم بأرض كنعان بوحق اليهود التاريخي في الاستيطان الدائم في هذه المنطقة، وقد ورد ذكر هذا الرمز في سفر صموئيل الأول ، وذلك على النحو التالي :
 "וַיִּשְׁמַע שְׂאוּל כִּי מַדַּע זֶה וְאִשָּׁיוֹם אִשָּׁר אִשָּׁר בְּבִעַה תַּחַת הָאֵשׁל בְּדַמָּה חֲזִינִי
 בִּידֹו וְכָל עַבְדֵּי וְעַבְדָּיו עֲלִידִים (٢) .

"وسمع شاول أنه قد اشتهر داود والرجال الذين معه - وكان شاول مقيماً في جبة تحت الأئلة في الرامة ورمحه بيده وجميع عبيده وفقاً لديه" .

وورد - كذلك - هذا الرمز في موضع آخر من هذا السفر ، وذلك على النحو التالي :
 "וַיָּקֻמוּ כָל אִישׁ וְיָלַךְ כָּל הַלֵּלָה וַיָּקֻמוּ אֶת גִּית שְׂאוּל וְאֶת גִּית בְּנֵי מַחֲזִיקֵי בֵּית

(١) مزامير (١٠٤ : ٢٥) - ورد ذكر لفظة "هلويا" - كذلك - في أماكن أخرى من المزامير مثل (١٠٥ : ٤٥) ، (١٠٦ : ١) .

(٢) صموئيل الأول (٤٢٢) .

שן ויבואו יבשה וישרפו אותם שם:ויקחו את עצמותיהם ויקברו תחת האשל ביבשה ויצמו שבעת ימים" (1).

" قام كل ذى بأس وساروا الليل كله وأخذوا جسد شاول وأجساد بنيهِ عن سور بيت شان وجاءوا بها إلى يابيش وأحرقوها هناك . وأخذوا عظامهم ودفنوها تحت الأثلة في يابيش وصاموا سبعة أيام " .

علاوة على هذا ورد رمز شجرة الطرفاء (الأثلة) في موضع آخر من العهد القديم ، وذلك على النحو التالي :

"ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם יהוה אל עולם" (2).

" وغرس إبراهيم أثلا في بئر سبع ودعا هناك باسم الرب الإله السرمدي "

ويلاحظ أن هذه الفقرات التوراتية تكشف عن ارتباط كل من شاول وإبراهيم بهذه الشجرة التي ترمز إلى أرض كنعان القديمة ؛ فشاول زرعها ثم دُفن تحتها ، وإبراهيم قام بغرسها في بئر سبع . والحارس "يميني" في العصر الحالي مات - كذلك - تحتها وهو يدافع عن الاستيطان الصهيوني الذي يدعى شنهار أنه هو الحق التاريخي المشروع لليهود.

ב- "התנים" "בגת אֵוִי" :

استخدم " شنهار " هذا الرمز الذي اقتبسه من بين ثنايا العهد القديم ليشير من خلاله إلى مشاعر الخوف والحزن والفرح التي تسيطر على المستوطنين اليهود في فلسطين ؛ فهم يشعرون بأن مصيرهم الهلاك،والدمار على يد الظروف القاسية في بيئتهم الجديدة (3) وقد ورد هذا الرمز في العهد القديم كإشارة إلى تدمير الأرض والشعب ، وقد جاء ذكره في موضعين في العهد القديم،أولهما في سفر المزامير وذلك على النحو التالي :

"כי دכיתנו במקום תנים ותכס עלינו בצלמות" (4)

" حتى سحقتنا في مكان التنانين . وغطيتنا بظل الموت " .

أما الموضع الآخر فقد جاء في سفر ميخا كالتالي :

"על זאת אספדה ואילילה אילכה שילל וערום אעשה מספר כתנים ואבל כבנות יענה" (5).

(1) صموئيل الأول (13:12).

(2) تكوين 21:34.

(3) גרץ, נורית. מקומה של הפארידה בחילופי הספרות העברית. סימן-קריאה, (12_13_14), 1981, עמ' 286.

(4) مزامير (20:44) .

(5) ميخا (8:1)

"من أجل ذلك أتوح وأولول . أمشي حافيًا وعريًا . أصنع نحيبًا كبنت آوى ، ونواحا كرجال النعام " .

ومن الجدير بالذكر أن لفظ " بنات آوى " قد ورد ذكره في موضعين من قصص "شهار" ، الأول في قصة " سكافة " ، وذلك على النحو التالي :

"אחור כך נשארו חתים קולם ואמזם עיפם ויחבטו להנפם על ארצו שעמד בחור" (١) .

" بعد ذلك رفعت بنات آوى صوتها عاليًا (٢) ، أما نحن فقد قمنا وجلسنا لتسريح على صندوق كائن في الخارج " .

وهنا يكشف رمز " بنات آوى " عن الحالة النفسية المضطربة للأبطال ؛ فقد ارتفع صوت " بنات آوى " بعدما روى أحد المستوطنين ويدعى " دافيد " قصة حياته المأساوية لزميله اليهودي اليمني ؛ فليطل " دافيد " رفض والده اشتراكه في إحدى المؤسسات الصهيونية التي تنادى بالهجرة إلى فلسطين . لأنه يعيش في عقلية المسيح المخلص . ومن ثم هرب " دافيد " ورحل إلى مدينة أخرى انضم فيها للطليعين ، ثم هاجر معهم إلى فلسطين ، وهناك سمع بخبر وفاة والدته حزناً عليه ، علاوة على ذلك عانى " دافيد " معاناة بالغة في فلسطين ، ومثله زميله اليمني الذي يعاني - هو الآخر - من المشاكل الطائفية بين الإشكناز والسفاراد . وهنا يأتي " شهار " بصوت " بنات آوى " وكأنها تطول وتسحب بسبب القصة المأساوية السالفة .

والموضع الآخر الذي جاء فيه لفظ " بنات آوى " عند شهار ، كان في قصة " شجرة الطرفاء " ؛ فعندما كان يموت أبناء محمد الفلاح ، ويذهب الوالدان لدفنهم ، كان صوت " بنات آوى " ينطلق بشدهم وكأنها تستشر الأحرار ، وترغب في المشاركة الوجدانية (٣) .

١- استخدام واو القلب نظراً لعبودية العهد القديم :

تعتبر واو القلب من أهم السمات الأسلوبية للعهد القديم ؛ فهي ترد بكثرة فيه ، " ووظيفة هذه الواو قلب زمن الفعل المعطوف إلى زمن الفعل المعطوف عليه سواء كان زمن هذا المعطوف في الماضي أو المضارع ، فيقطع الماضي على المضارع أو العكس ، ويكون المعطوف في زمن المعطوف عليه " (٤) .

(١) 1907 "צחק שנהר לבין נאמזם כפולבידמי ע"ד. 21.

(٢) يطلق على صوت بنات آوى بقلام - تراب - هلمة - تباح .

انظر : ابن سيدة - المختصم - الجزء الثامن ، بيروت ، (تلويح تاريخ) ، ص ٢٦-٢٧ .

(٣) 1907 "צחק שנהר לבין נאמזם כפולבידמי ע"ד. 48.

(٤) د . زين العابدين محمود أبو خضرة - قواعد اللغة العبرية مع مختارات من النصوص العبرية الحديثة . القاهرة

١٩٩٩ ، ص ٥٩ .

وقد استخدم " شنهار " واو القلب كأسلوب بلاغي في العديد من المواضع في قصصه، واستخدمها بشقيها أي قبل الفعل المضارع في بعض الأحيان ، وقبل الفعل الماضي في أحيان أخرى ؛ وذلك على النحو التالي :

أ- استخدام واو القلب قبل الفعل المضارع :^١

استخدم " شنهار " واو القلب قبل الفعل المضارع في مواضع كثيرة من قصصه القصيرة، فعلى سبيل المثال نجد لها في قصة " سكافة " كالتالي :

" וראיתי את המקום ויטב בעיני " (١).

" ورأيت المكان ونال إعجابي " .

فواو القلب هنا في " ויטב " قلبت زمن الفعل من المضارع إلى الماضي .

علاوة على ذلك استخدم " شنهار " واو القلب في قصة " ليلة في السامرة " فقال :

" הודיה השקה את צאנו ויט ללון וישן שינה מתוקה " (٢).

" سقى هوديا غنمه ومال للمبيت ، ونام نومًا هنيئًا " .

وهنا استخدم واو القلب مرتين الأولى في " ויט " حيث قلبت زمن الفعل من المضارع إلى الماضي ، كما جذمته بحذف الهاء ؛ فقد كان أصله " ויטה " ، والمرة الثانية في " וישן "، وهنا قلبت الواو أيضا زمن الفعل من المضارع إلى الماضي .

كما استخدم واو القلب . كذلك . قبل الفعل المضارع في قصة " أجود ما في الأرض " فقال :

" עלה ולכד את גזר וישרפה באש ויתנה שילוחים לבתו " (٣).

" صعد واقتنص مدينة جازر وحرقها بالنار وأعطاه هدية زواج لابنته " .

وهنا استخدم واو القلب . كذلك . مرتين ، الأولى في וישרפה حيث قلبت زمن الفعل من المضارع إلى الماضي ، والثانية في ויתנה حيث قلبت أيضا زمن الفعل المضارع إلى الماضي .

واستخدم كذلك واو القلب قبل الفعل المضارع في قصة " ساراحيل " فقال : " ויהי נחלתם בתוך נחלת בני יהודה " (٤).

" وكان نهرهم في وسط نهر أبناء يهودا " .

وهنا قلبت واو القلب زمن الفعل من المضارع إلى الماضي ، وجزمته بحذف الهاء.

(١) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר בירכתי עיר. עמ' 208.

(٢) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 537.

(٣) ש.ס. עמ' 505.

(٤) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 464.

ووردت كذلك واو القلب في قصة " على الحدود " على النحو التالي :

"וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (١).

"خاف اليهودي أن يفتح قاه وقيل معلما آخر " .

وهنا قلبت واو القلب زمن الفعل المضارع إلى الماضي وجذمته بحذف الهاء .

وفي موضع آخر من القصة نفسها نجدها على النحو التالي :

"וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٢).

" وقال بين وبين نفسه لن أقبل شيئا بعد " .

وهنا قلبت الواو زمن الفعل من المضارع إلى الماضي .

ب - استخدام واو القلب قبل الفعل الماضي :

لم يكتف " شتهار " باستخدام واو القلب قبل الفعل المضارع ، بل استخدمها . كذلك . قبل الفعل الماضي ؛ وذلك في مواقع شتى من قصصه ، فطلى سبيل المثال نجدها في قصة " وثيقة تنحوم " :

"וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٣).

" ستأتي ريح سريعة من الشرق وتشر عليها زرات رمل جديد " .

وهنا دخلت واو القلب على الفعل الماضي "וַיֵּלֶךְ" فقلبت معناه إلى المضارع .

وفي قصة " مصر " جاءت واو القلب . كذلك . قبل الفعل الماضي فقلبت زمنه إلى المضارع :

"וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٤).

" اهبطي واسأليه هل يعطيك إلى علي " .

وفي موضع آخر من القصة نفسها نجدها . كذلك . قلب زمن الفعل الماضي إلى المضارع

وذلك على النحو التالي :

"וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٥).

" انزلي واسأليه عن رغبته " .

وفي قصة " وثيقة تنحوم " جاءت الواو قبل الفعل الماضي فغيرت زمنه إلى المضارع :

(١) "וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (١). 72

(٢) "וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ لְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٢). 73

(٣) "וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٣). 226

(٤) "וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٤). 363

(٥) "וַיֵּלֶךְ הָיִידָהּ לְעֶמְקָהּ וַיִּפְּץ הַנָּחַל בְּמִדְבַּר צֹמָה (٥). 36

"ואז יקומו היהודים ויעלו מעט מעט לארץ ישראל והיו ככל העמים" (1).

"وحينئذ سيقوم اليهود ويهاجرون رويداً رويداً إلى إسرائيل ويكونون كبقية الشعوب".
ثانياً: الاقتباس من المشنا:

إذا كان "شנהار" قد تأثر بأسلوب العهد القديم من خلال اقتباساته السابقة منه فإنه - كذلك - لم يغفل عن "المشنا" بوصفها من أهم كتب التراث اليهودي؛ إذ نهل منها وأضاف لعمله من خلالها نغمة أسلوبية متميزة. ويمكن تقسيم اقتباسات "شנהار" من المشنا فيما يلي:

١- الاشتقاق من الأفعال:

اتجهت "المشنا" إلى اشتقاق بعض المصادر من الأفعال بصورة أبسط مما كان في العهد القديم (2). وقد اقتبس "شנהار" العديد من هذه المصادر التي شاعت في "المشنا"، والأمثلة على ذلك كثيرة، "فشנהار" يقول - مثلاً - في قصة "شارع أحباء صهيون":

"אפשר ליתן פרנסה לאנשים רבים מישראל" (3).

"من الممكن منح عمل للناس كثيرين من إسرائيل"

"وشنهار" هنا استخدم المصدر اللامي "ליתן" (4) من المشنا، والشائع منه في العهد القديم هو "לחת" (5). علاوة على ذلك استخدم "شנהار" المصدر نفسه في قصة "ساراحيل" إذ يقول:

"עד שלא הספקנו ליתן פנינו אליה קפצו ועלו מתוכה סיעה של בחורים ערומים" (6).

"وقبلما نكتفى بالنظر إليها، قفزت وصعدت منها زمرة من الشباب المراءوغين".

كما استخدم "شנהار" مصادر أخرى استقاها من المشنا مثل "לית" وهو مصدر لامي من الفعل "חת" الذي يرد مصدره بشكل مغاير في العهد القديم، إذ يأتي على شكل "ללכת" (7).

(1) סיפורי יצחק שנהר, בשר ודם, שעה שנפלה. עמ' 145.

(2) בר יוסף, אברהם. מבוא לתולדות הלשון העברית. המאור, ת"א, 1987, עמ' 61.

(3) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 253.

(4) استخدم "شנהار" هذا المصدر في العديد من المواضع في مختلف القصص مثل "وثيقة تنحوم" عמ' 169, עמ' 148. قصة "مدينة غير مسورة" עמ' 86, עמ' 101. قصة "قبيل الصيف" עמ' 385. قصة "ساراحيل" עמ' 463.

(5) (אבן שושן, אברהם. קונקורדנציה חדשה לתורה, נביאים, וכתובים. קרית-ספר, ירושלים, 1986, עמ' 789.

(6) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. עמ' 463.

(7) (אבן שושן, אברהם. קונקורדנציה חדשה לתורה, נביאים, וכתובים. עמ' 296.

وقد ورد المصدر "לִלְךָ" في العديد من المواضع في قصص "شهار" (١)، مثل قوله في قصة "شارع أحياء صهيون":

"הוא פנה וירד במעלות וביקש לילך" (٢).

"اتجه ، وهبط على السلم وأراد أن يذهب".

واستخدم "شهار" المصدر "לִשָּׁב" من المشنا ، وهو المصدر الذي يرد في العهد القديم على صورة "לִשְׁבֹת" (٣). وقد ذكر "شهار" المصدر "לִשָּׁב" (٤) في قصة "وثيقة تنحوم" إذ قال:

"תנחום עצמו ביקש לישוב" (٥).

"أراد تنحوم نفسه أن يجلس"

٢- إبدال حرف الهاء المزيد في الوزن السابع بحرف النون:

تطور استخدام الوزن السابع في "المشنا"؛ حيث استخدمت "المشنا" حرف النون بدلاً من حرف الهاء المزيد ، وذلك للتعبير عن الوزن الانعكاسي للأفعال المتعدية (٦). وقد تأثر "شهار" بهذه الظاهرة ، فعلى سبيل المثال يقول في قصته "هتقفا هطوفا":

"נתגעש הים ועדם את מימיו חמרים חמרים" (٧).

"هاج البحر وتكدست مياهه أمواجاً أمواجاً".

و "شهار" هنا استخدم الفعل "נתגעש" (٨) بالاستخدام نفسه في المشنا ، وأبدل النون مكان الهاء ، حيث أن الفعل جاء في الوزن السابع في العهد القديم على صورة "התגעש" (٩).
٣- استخدام فعل الكينونة قبل اسم الفاعل:

انتشرت في "المشنا" ظاهرة استخدام فعل الكينونة قبل اسم الفاعل للدلالة على حدث

(١) جاءت صورة المصدر "לִלְךָ" في العديد من قصص "شهار" مثل "על אם הדוד" على قارعة الطريق "עמ' 270، עמ' 279، עמ' 289، "חביב אללה" "حبیب الله" "עמ' 339، و"ساراحيل" "עמ' 443، "כצל נטורי" "كظل مائل" "עמ' 155، "قبيل الصيف" "עמ' 404، "السبعة الذين ذهبوا" "עמ' 140.

(٢) סיפורי יצחק שנהר. בין נאות כפר. בירכתי עיר. עמ' 256.

(٣) אבן שושן. אברהם. קונקורדנציה חדשה לתורה. נביאים. וכתובים. עמ' 501.

(٤) وردت صورة المصدر "לִשָּׁב" في قصة "إلى شاطئ بحيرة طبرية" "עמ' 135، עמ' 126، "قبيل الصيف" "עמ' 416.

(٥) סיפורי יצחק שנהר. בשר ודם. שעה שנפלה. עמ' 160.

(٦) د. ليلي أبوالمجد. قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا. (بدون ناشر)، القاهرة، ١٩٨٨، ص ٣٤.

(٧) סיפורי יצחק שנהר. מארץ אל ארץ. מסיפורי ירושלים. זמרת הארץ. עמ' 183.

(٨) لم نثر على أي صورة أخرى لهذه الظاهرة في قصص "شهار".

(٩) אבן שושן. אברהם. קונקורדנציה חדשה לתורה. נביאים. וכתובים. עמ' 242.

استمر حدوثه ووقوعه في الماضي (الماضي المستمر)^(١) ، ويرجع اهتمام المشنا بالتحديد الدقيق للأزمنة إلى طبيعة اللغة المشنوية في التعبير عن الأحكام والتشريعات التي تتفق ومقام تعليم التفاسير والشروح^(٢).

وقد استخدم " شنهار " . مثلاً . هذه الظاهرة في قصة " משיח בקברים " (٣) " مسيح في القبور " إذ قال :

" נשים זקנות מן השכונה הסמוכה היו באות לו שיירי סעודה במטפחת אדומה " (٤).

" كانت نساء كاهلات من الحي ١ لمجاور يحضرن له فتات وجبة في منديل أحمر " .

وفي قصة " ساحة مهجورة " نجد هذه الظاهرة على النحو التالي :

" לפעמים היה המחנה מזמר זמירות בלילה, ומשנשתתק היו צרצורים וחרירים ומתנפלים על הדממה ומנסדים בה נסרים-נסרים, ומרחוק היה הים נושא את זכיו באין הפוגות " (٥).

" في بعض الأحيان كان المعسكر يغني ليلاً ، وبمجرد ما يصمت كانت الصراير تجتاز حاجز الصمت وتخشخش ، ومن بعيد كأن البحر يحمل أمواجه العارمة بدون توقف " .

وفي قصة " شجرة الطرفاء " استخدم شنهار . كذلك . هذه الظاهرة إذ قال :

" ושנה שנה היתה אשת הפלח יולדת ולד. פעמים היה הולד מוציא שנתו ומת. ופעמים שלא היה מוציא שנתו. כמו ידיהם היו קוברים את העולל בצל האשל ועורמים עליו תלוית קטנה. " (٦)

" كانت زوجة الفلاح تنجب طفلاً سنة تلو الأخرى . أحياناً كان الطفل يكمل عامه الأول ويموت وأحياناً أخرى كان يموت قبل أن يكمل عامه الأول . كانا يدفنان بنفسهما الرضيع تحت ظل شجرة الطرفاء ، ويهيلان عليه كومة صغيرة .

الخاتمة : اقتباس أسماء كتب :

من السمات الأسلوبية الواضحة في قصص " شنهار " اقتباسه أسماء كتب ، وجعلها اسماً لقصصه ، ويظهر هذا في قصة " בלצ'נא דנהורא " (٧) " شمعة متألئة " ، فاسم هذه القصة مقتبس من

(١) د . فاروق محمد جودي . الصهيونية وإحياء اللغة في العصر الحديث . مطابع الناشر العربي ، القاهرة ١٩٧٧ ، ص ٦٢ .

(٢) مصطفى عبد المعبود سيد منصور . التطهر في التشريع اليهودي من خلال المشنا . دراسة وتحليل . رسالة ماجستير (غير منشورة) . كلية الآداب . جامعة القاهرة ، ١٩٩٩ ، ص ١٩٢ .

(٣) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 318_329.

(٤) שם, עמ' 318.

(٥) שם, עמ' 185.

(٦) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 48.

(٧) קורצווייל, ברוך, בין חזון לבין האבסורד, עמ' 322.

كتاب - يحمل الاسم نفسه - كتبه الحبر " أفراهام شيشا اللاوى " (١) "אברהם שישא הלוי" ، ونشره عام ١٨٨٠ ، وهو كتاب ديني يتناول جانباً من واقع الحياة الحسيدية (٢) .

وقد وفق " شنهار " في اختياره لاسم هذا الكتاب ، وجعله عنواناً لقصته ؛ لأن القصة تدور حول أحد الأخبار . ويُدعى " يعقوب " - الذين يعيشون في القدس ، وينكبون على دراسة التوراة وتفسيرها .

رابعاً : اقتباس أقوال مفكرين :

اقتبس " شنهار " في قصته " مدينة غير مسورة " قولاً ذكره " موشيه ليف ليلينبلوم " ، وهو أن اليهود يجب أن يعودوا إلى الشرق ، وقد جاءت هذه العبارة ضمن قوله : " نحن أجنب ولقطاء منبوذون ، وضيواف غير مرغوب فينا في أوروبا ، يجب على اليهود أن يعودوا إلى الشرق " (٣) ؛ ففي قصة " مدينة غير مسورة " نجد هذا الاقتباس على النحو التالي :

"היהודים חייבים לשוב למזרח, כי על כן סימו תפוקים במערב. ובצאתם משם שומה עליהם להטיח את הדלת בחזקה עד כי ינועו אמות הספים" (٤).

" يجب على اليهود أن يعودوا إلى الشرق ؛ لأنهم أدوا مهمتهم في الغرب . وعليهم عندما يخرجون من هناك أن يدفعوا الباب بقوة حتى تهتز أركانه " .

وقد وظف " شنهار " هذه المقولة جيداً في قصته السابقة ؛ فقد لجأ إلى أحد زعماء الصهاينة ؛ لكي يبرر ويؤكد - من خلال مقولته الشهيرة . على ضرورة عودة اليهود إلى فلسطين (٥) ويلاحظ أن الفعل " يعودوا " يعكس نبرة صهيونية واضحة ، وهي أن اليهود كانوا في فترة ما في الشرق ، ثم تم طردهم ، وقد حان الوقت ليعودوا مرة ثانية ليقموا الدولة اليهودية .

خامساً : المترادف :

استخدم " شنهار " بعض المترادفات في قصصه ؛ فعلى سبيل المثال نجده يقول في قصة " شارع أحباء صهيون " :

"מבקש להרגיעו וליישב את נפשו" (٦).

(١) أفراهام شيشا اللاوى : (١٨٣٢-١٨٩٥) : ولد في بولندا ، وتلقى فيها تعليماً دينياً تقليدياً وركز على الإطلاع على الكتب الحسيدية ، وأضحى من كبار أخبار اليهود . ومن أشهر كتبه " طريق الروح " ، و " شمع متألئة " .

(٢) ب.أ.ع.ل הספר "בוצינא דנהורא" מאת אברהם שישא הלוי . עלי-ספר , חוב'ח . תמוז , תש"מ , עמ' 155 .

(٣) أمنون روبين شتاين . مراجعة الحلم الصهيوني من هرتزل إلى جوش إيمونيم . ترجمة محمد نجاة العظم . مركز الدراسات العسكرية ، دمشق ، ١٩٢٣ ، ص ٨٥ .

(٤) סיפורי יצחק שנהר , מארץ אל ארץ . מסיפורי ירושלים , זמרת הארץ . עמ' 99 .

(٥) קורצווייל , ברוך . בין חזון לבין האבסורד . עמ' 322 .

(٦) סיפורי יצחק שנהר , בין נאות כפר , בירכתי עיר . עמ' 243 .

" يريد أن يطمئنه ويبعث الرضى فى نفسه "

وقد استخدم " شنهار " هنا مصدرين لاميين من فعلين يعبران عن المعنى نفسه ؛ فالمصدر الأول "להרגיל" من الفعل "להרגיל" بمعنى طمأن ، هدا روعه أو خاطره ، أفرخ روعه (١) والمصدر الثانى من الفعل "שב" بمعنى بعث الارتياح ، هدا النفس (٢) ، والمعنيان مترادفان .

وقد استخدم " شنهار " ترادفاً آخر فى قصة " فى القيظ " إذ قال :

"כבד היום על רבצו, וגופו עירום, עדיה" (٣).

" إن اليوم ثقل على مريضه ، وجسده عارٍ ومجرد من الثياب " .

وهنا استخدم " شنهار " معنيين مترادفين هما "לאיט" بمعنى " عارٍ " (٤) ، "לאיט" بمعنى عُرِى أو تجرد من الثياب . (٥)

وفى موضع آخر من قصة " شارع أحباء صهيون " استخدم " شنهار " ترادفاً آخر إذ قال :

"אליך חם בעצמו שהוא חלול ונבוב" (٦).

" شعر أليك بنفسه خاوياً وأجوف " .

واستخدم " شنهار " هنا مترادفين هما "חלול" بمعنى أجوف وفارغ ومجوف (٧) ، "נבוב" بمعنى أجوف وفاضى وخاوٍ (٨) .

وفى قصة " شمعة متلألئة " استخدم مترادفين آخرين ، إذا قال :

"מצא שם חלל וריק" (٩).

" وجد هناك فراغاً وخلأً " .

وهنا نجد مترادفين هما "חלל" بمعنى فراغ أو فضاء أو جوف (١٠) ، "ריק" بمعنى خلأ أو فراغ أو خواء (١١) .

(١) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى للغة العبرية المعاصرة . المجلد الثانى ، ص ١٦٥٤ .

(٢) المرجع السابق . المجلد الأول . ص ٢٠٨ .

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 90 .

(٤) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى للغة العبرية . المجلد الثانى ، ص ١٣٢٢ .

(٥) المرجع السابق . ص ١٣٦٩ .

(٦) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 261 .

(٧) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى . المجلد الأول . ص ٥٦٠ .

(٨) المرجع السابق . المجلد الثانى . ص ١٦٨٢ .

(٩) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 336 .

(١٠) دافيد سجييف . قاموس عبرى - عربى . المجلد الأول . ص ٥٦٦ .

(١١) المرجع السابق . المجلد الثانى . ص ١٦٨٢ .

وإذا كان " شنهار " قد استخدم هذه المترادفات فإنه لم يستخدمها هباء ، بل هدف من ورائها إلى إبراز المعنى وتوضيحه للقارئ ، وإظهار قدرته اللغوية وإلمامه بمفردات اللغة العبرية .

سادسنا : الوصف :

اهتم " شنهار " بالوصف اهتماماً كبيراً ، إذ جعله الأساس الذي تبنى عليه قصصه القصيرة ^(١) ، ووظفه في خدمة الحدث ، والكشف عن معالم الشخصيات . وتعتبر المشاهد الوصفية التي تحفل بها أعماله بمثابة لوحات فنية استخدم فيها " شنهار " كل ملكاته الإبداعية ، فجعلها تنبض بالحركة والإثارة ^(٢) ؛ فالقارئ يشعر بأن الأحداث والشخوص والأماكن والأزمنة تتجسد أمامه من خلال الوصف الدقيق الذي يهتم بأدق التفاصيل ، التي تكشف عن العديد من الحقائق .

والحقيقة أن الوصف يشكل مساحة واسعة من قصص " شنهار " فعلى سبيل المثال نجده يصف في قصة "إسرائيل تسفى" ليلة عاصفة وممطرة داهمت المستوطنين وهم في طريق عودتهم إلى الموشاف ويقول :

"גשם סוחף ניתך ארצה בשעה שהיו אנשי המושב חוזרים לביתם באשון לילה. השמים היו אפלים ורוח סערה כיבתה את הכוכבים. הדרך נשתבשה באגמי מים, והסוסים משכו בשאריהם אונם בקרונות. במרחק מה מן המושב שקעו הגלגלים במהמורה, הסוסים התחילו משתוללים בחמתם והקרונות מטו ליפול. העגלונים העירו שוט והרימו קול צעקה. התיר אחד הנוסעים את סוסו ויצא ברכיבה לקרוא לאנשים מן המושב. מיהר גם ישראל-צבי לעזרתם, והיה בוטס ברפש במנעליו הכבדים ועיניו מסתמאות באפלה הרבה. האנשים טרחו בצוותא, דחפו בקרונות מאחור ומשכו בסוסים מלפנים, הגשם הצליף בעת והרוח הכה על ראשם. גחן ישראל-צבי להתיר את הסוסים שנשתבכו ברתמתם, ואחד הסוסים בעט בו בחזהו והטילו לתעלה שבצדי הדרך." ^(٣)

"انهمر مطر غزير في الوقت الذي كان فيه رجال الموشاف يرجعون إلى منازلهم في الظلام الدامس. كانت السماء مظلمة، وغطت ريح عاتية الكواكب. تعرقل الطريق بالمستنقعات، وجرت الخيول العربات بما تبقى لها من قوة. غاصت العجلات في الحفر على بعد ما من الموشاف، بدأت الخيول تصخب وسقطت العربات أرضاً . حفز الحوذيون السياط وصاحوا. فك أحد المسافرين حصانه وركب ليستدعي أناساً من الموشاف. همّ كذلك إسرائيل تسفى إلى مساعدتهم ، وكان يظاً بنعليه الثقيلين الطين، وحجب الظلام الدامس الرؤية عن عينيه. بذل الناس جهداً جماعياً ، دفعوا العربات من الخلف وشدوا الخيول من الأمام، وانهمر المطر بقوة وصدمت الرياح رؤوسهم . انحنى إسرائيل تسفى ليفك الخيول التي ارتبكت بلجامها المربوطة ، ركله أحد الخيول في صدره، واسقطه في ترعة على جانبي الطريق."

(١) גיל, משה. סיפורי יצחק שנהר. עמ' 42.

(٢) קרמר, שלום. חילופי המשמרות בספרותנו. עמ' 213.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר. עמ' 88.

وهنا نستشعر من خلال هذا الوصف وكأننا وسط هذا المشهد الحافل بالأخطار البيئية
الجسيمة؛ فصوت المطر وهو ينهمر بشدة يرتطم بآذاننا، وصهيل الخيل وارتباكها في الليل
الدامس وسقوط العربات أرضاً، وصياح الجبوزيين وهم يحفزون خيولهم لينجوا بأنفسهم من
الموت، كلها مشاهد حافلة بالإثارة والحركة. علاوة على ذلك تتجلى لنا عبر سطور هذه المشاهد
ملامح شخصية الطليعي الذي يؤثر الجماعة على الذات.

وفي قصة "فناء مهجور" يصف "شنهار" مقر معسكر هجرة الشباب ويقول:
"המחנה נטה בשדה-בור בקרבת המושבה הגדולה בשרון. מעברו האחד הוריקו פרדסים
שגמלו, ומאחוריו השתרעה חולות-שממה נוהרת אל קצבי ההרים באופק. המחנה היה
עשוי צריפים ואוהלים, והחצר כולה מוקפת גדר כפולה. הצריפים היו שחורים, והאוהלים
המרופטים עדיין היו נושאים בחובם את זכר העלייה השלישית. כל היום היה המחנה
חומרהומה, ובלילה. נצנצו לעומתו אורי המושבה וכוכבים היו נושרים עליו
משמים. לפעמים היה המחנה מזמר זמירות בלילה, ומשנשתתק היו צרצורים חחרים
ומתנפלים על הדממה ומנסרים בה נסרים-נסרים, ומרחוק היה הים נושא את זכיו באין
הפוגות." (1)

"أقيم المعسكر في حقل قحل بالقرب من الموشافا الكبيرة في شارون. اخضرت في إحدى جوانبه
بساتين ناضجة، ومن خلفه امتدت قطعة أرض رملية قاحلة تصل إلى أطراف الجبال في
الأفق. كان المعسكر عبارة عن أكواخ وخيام، والفناء بأكمله محاطاً بسور مزدوج. كانت الأكواخ
سوداء، وكانت الخيام البالية لا تزال تحمل في داخلها ذكرى الهجرة الثالثة. كان المعسكر ينبض
كل يوم بالإثارة والصخب، وفي المساء كانت تتلألأ أمامه أضواء الموشافا، وتسقط فوقه أضواء
الكواكب من السماء. في بعض الأحيان كان المعسكر يغنى ليلاً، وبمجرد ما يصمت كانت الصراخير
تجتاز حاجز الصمت وتخشخش، ومن بعيد كان البحر يحمل أمواجه العارمة بدون توقف."
وهكذا رسم "شنهار" من خلال عنصر الوصف صورة كاملة الملامح لمعسكر هجرة الشباب
الذي يعاني من العديد من المعوقات البيئية والاقتصادية، والذي كان له دور بالغ في تشكيل
معاليم العالم النفسي المضطرب لمستوطنيه كما يتجلى لنا بين سطور القصة.

سابقاً: استخدام الشعر في القصص:

أراد "شنهار" أن يكشف عن موهبته الشعرية؛ وذلك من خلال إدخاله بيوت من الشعر
بين ثنايا قصصه (2)، فعلى سبيل المثال يُدخل على لسان الشاعرة "أرنا بلا سر"، أبيات شعرية لها
مغزى بين ثنايا قصته "فناء مهجور" إذ تقول:

בריס עיני תלוי כוכב, في أهداب عيني يتدلى كوكب
מה רב הזהר, ما أعظم السناء

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 185.

(2) גורפיין, רבקה. סיפוריו של י. שנברג. השומר הצעיר, 1943. 1.27.

איך אישן.

كيف أنام

יש את נפשי לצחק אותך.

سأتسلى معك يانفسى

מולדת אין לי.

ليس لى وطن

הבה ונשחק ב מלך ומלכה (1)

هيا نلعب (لعبة) ملك وملكة

إن "شنهار" لم يقحم تلك الأبيات الشعرية في القصة بشكل عفوى؛ فهي أبيات جاءت على لسان الشاعرة والمستوطنة الجديدة "أرنا بلاسر"، التي تفيض روحها باليأس والكآبة، والتي تشعر بالاغتراب والوحدة في فلسطين، لدرجة أنها تقول ليس لي وطن، وتحاول أن تتحدث وتلعب مع نفسها لتتخلص من مرارة الاحساس بالوحدة، فالشعر عبّر عن مأساة البطلة.

وفي قصة "شارع أحباء صهيون" نجد البيتين الشعريين التاليين:

"שלגים של החורף נמסו באור.

ثلوج الشتاء تذوب في الضوء

אך לבי לא הפסיד בו עדין הכפור.(2)

لكن قلبي لم يدب فيه الصقيع بعد.

وتكشف البطلة "عدينا" من خلال غنائها لهذين البيتين الشعريين عن مشاعر القلق وعدم الإحساس بالأمان؛ فهي تعيش حياة فاترة وروتينية ولا تشعر بالدفء والاستقرار؛ ولذلك تحس بأن قلبها بارد يحتاج إلى الدفء، ولكن لا يتحقق لها هذا الأمر طالما أنها تعيش في فلسطين. وهناك أبيات شعرية أخرى جاءت بين ثنايا قصة "أبناء للمكان"، وذلك على لسان مجموعة من اليهود كانت تودع البطل حتى السفينة التي ستقله إلى فلسطين، وتلك الأبيات هي:

יונה מה לך תתנודדי.

أيتها الحمامة مالك تتأرجحين.

כצפור על גג תתבודדי.

تعيشين وحيدة كعصفور فوق سطح.

לאמור: מתי בא מועדי?

وتقولين: متى يحين أجلي؟

בטחי לך מאשר תפחדי

كوني في مأمن مما تخافين

הן תחלתך לא נכזבה.

فها هي ذا آمالك لم تخب

החילי הנה קרבה! (3)

تطلعي ها أنت قد اقتربت

وتكشف الأبيات الشعرية السالفة عن واقع الحياة اليهودية المضطرب في الخارج. فاليهودي يشعر هناك بالوحدة؛ لأنه بين جنات شعوب غريبة، ولذلك يعيش حياة غير سوية؛ فهو يعيش بجسده في الخارج ولكن روحه تحلق في سماء فلسطين التي يتوق إلى الهجرة

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 188.

(2) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 246.

(3) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 202_203.

إليها ، وفي النهاية يبشره اليهود . على لسان " شنهار " - بقرب موعد تحقيق أحلامه ، فالسفينة في طريقها إلى شاطئ فلسطين .

وهكذا كان الشعر يختلط بالنثر ليضفي عليه لمسة جمالية تقلل من حدة السرد فيه ، ومن وطأة المشاكل الواقعية التي لا مناص من التعرض لها . ويعلق أحد النقاد على هذا المزج الأدبي الكائن في قالب واحد قائلاً : " إن الشعر يهيمن على قلب " شنهار " ، ويسيطر على حياته ويضفي عليها إشراقه خاصة ؛ ولذلك أقحمه بين سطور نثره ليخفف من وطأه الحقائق وواقعها على القارئ " (١) .

ثامناً : المزج بين الواقعية والرمزية :

اعتمد " شنهار " على مذهبين أدبيين هما الواقعية والرمزية ؛ فقد تعامل من خلال قصصه القصيرة مع العديد من المشاكل الواقعية التي عايشها اليهودي سواء قبل هجرته أو بعدها " فأعماله بمثابة خلفية أدبية أو شاشة تتجسد عليها ملامح الواقع بسلبياته وإيجابياته " (٢) ؛ فواقعية " شنهار " جعلته يقدم الحقائق دون تزييف أو تجميل ، بل يقدمها كما هي ليعطي مصداقيه لأعماله التي تنبت من أرضية الواقع .

ومن الجدير بالذكر أن " شنهار " لا يقدم هذه الحقائق الواقعية دفعة واحدة تؤدي إلى إحباط القارئ ووهن عزيمته ، بل نجده يعرضها بإبداع فني يحول دون الإحساس المباشر بالألم والوهن " (٣) ؛ فهو يغوص في أعماق الطبيعة ويصفها وصفاً بديعاً ، ومعها يصف الأجواء المكانية الأخرى التي تضم بين جنباتها اليهود ، ورويداً رويداً يقدم الحقائق ويربط بينها ويقدم لها الأسباب والمبررات ، ليضعف من حدة تأثيرها على المتلقي ، علاوة على ذلك نجده يمزج بين الأنماط الواقعية الإيجابية والسلبية ؛ ليعطي إحساساً للقارئ بأن هناك الورد والشوك ، المؤلم والمفرح وتلك هي طبيعة الحياة ، ولكن على الإنسان أن يدرك هذا حتى لا يسقط في دوامة الإحباط واليأس هذا ما يريد أن يصل إليه شنهار " (٤) .

والحقيقة أن " شنهار " لم يكتف بالواقعية في أعماله ؛ بل نجده " يستخدم كذلك الرمزية ليكشف من خلالها عن العديد من الجوانب التي تفقد رونقها لو عرضها بشكل مباشر " (٥) ، فالرمز يثير القارئ ويجذبه ويجعله يجهد عقله وفكره ليصل بنفسه إلى الحقيقة التي يسعى القصص إلى

(١) ليفشيج. أريه. הוריתה של תקופה. עמ' 114.

(٢) גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. עמ' 66.

(٣) קרמר, שלום. בשר ודם. עמ' 194.

(٤) ليفشيج. أريه. "כיסופין לעולם טוב יותר- על סיפורי יצחק שנהר". "על המשמר", 13.6.1967.

(٥) גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. עמ' 66.

تجسيدها. و "شهار" يجعل الرمز أداة طيعة في يده، يسقط من خلالها الضوء على كثير من الأحداث والشخص والازمنة والأماكن المختلفة ويكشف عما يتوارى خلفها. ويقول "موشيه جيورا" عن مزج "شهار" الواقعية بالرمزية: "وجد "إسحاق شهار" في القصة الرمزية أو في عنصر الرمز لباساً للواقع الذي يجسده في أعماله" (١).

ويظهر مزج "شهار" بين الواقعية والرمزية في قصص مثل قصة "شجرة الطرفاء" التي عالج من خلالها مشكلة سياسية واقعية متمثلة في الاستيطان كمسألة سياسية قديمة (٢)؛ فهناك العديد من الشعوب التي اقتحمت المنطقة قديماً، ولم يكتب لها الاستقرار والدوام فيها، وقد اختص شجرة الطرفاء بالذات. وكما ذكرنا سالفاً. ليرمز من خلالها إلى حقيقة أن التواجد اليهودي في هذه المنطقة ليس تواجداً حديثاً بل هو تواجد يعود بجذوره إلى الماضي السحيق، وأن شجرة الطرفاء ترمز إلى هذا التواجد، وستبقى هذه الشجرة والتي ترمز. كذلك. إلى فلسطين قائمة إلى الأبد، أما كل من يستوطنها فيسكون مصيره. كمن سبقوه. إلى زوال.

وفي قصة "أسرار الطفولة" يمزج "شهار". كذلك. بين الواقعية والرمزية (٣)؛ فهو يكشف من خلال هذه القصة عن حقيقة الواقع اليهودي المضطرب في روسيا، ويعبر عن الأثر السلبي للثورة البلشفية على اليهود؛ فقد غيرت مفاهيمهم تجاه الحياة وكدرت عالمهم. وقد أراد "شهار" أن يجسد هذه الحقائق الواقعية من خلال عنصر الرمز؛ فمزل الجد اليهودي في هذه القصة وعالمه البسيط الممتلئ بالمبادئ والأخلاقيات، يرمز إلى واقع الطائفة اليهودية في روسيا، وإلى مدى تمسكها بالتقاليد والموروثات اليهودية، وفي الوقت نفسه يرمز الحفيد في هذه القصة إلى حقيقة تخبط اليهودي بين عالم الطائفة اليهودية البسيط وعالم الروس المفعم بالثراء والثقافة. وقد وضع "شهار" حداً لهذا التخبط الذي كان يعاني منه اليهود في روسيا من خلال الرمز كذلك؛ فالطفل الذي كان منبهاً بعالم الأغيار، والذي كان يرغب في الاندماج بين جناباتهم، استطاع أن يقف على حقيقة الأمور وأن يدرك قصور تفكيره؛ وذلك عندما جسد لنا "شهار" برمزه الجيد ملامح عالم الأغيار المشوهة، وذلك من خلال منزل الضابط الروسي المجاور لمنزل الجد. فخيانة زوجة الروسي، والرشوة التي كان يتقاضها الضابط لتسهيل الأمور كافة لفئة معينة، وغير ذلك من السلبيات التي يعج بها هذا المنزل، كانت كلها رموزاً لها مغزى استطاع الطفل أن يحل شفرتها، وأيقن فساد العالم

(١) جيورا، مשה. 'יצחק שנהר בזרז. עמ' 65.

(٢) 'מירון, דן. כיוון אורות ומחנות בסיפורת המודרנית. עמ' 431.

(٣) גיל, משה. סיפורי יצחק שנהר. עמ' 39.

الروسي وصلاحيه عالم الطائفة اليهودية وضرورة مفارقتها لروسيا والفوز بالهجرة إلى فلسطين . (١)

وفي قصة " واحد من ألف " استخدم " شنهانر " الواقعية جنباً إلى جنب مع الرمزية (٢)؛ فقد

جسد لنا مشكلة اجتماعية خطيرة تهدد كيان الاستيطان الصهيوني ، وهي مشكلة الصراع بين جيل المهاجرين الجدد ، وجيل الصابرا ، " ولكي يتمكن من تجسيد هذه المشكلة الواقعية بشكل قوى ومؤثر، نجده يستخدم الرمز ليكشف عن أغوار هذه المشكلة " (٣) . فأسماء الأشخاص الممثلة للجيلين بها - كما ذكرنا آنفاً - رمز يكشف عن روحانية جيل المهاجرين الجدد، ومادية جيل الصابرا . وترمز كذلك مكتبة الممثل لجيل المهاجرين الجدد إلى ثقافة هذا الجيل وروحانيته، ولكن عمل الممثل لجيل الصابرا ، وكذلك منزله يرمزان إلى ماديته وعدم اهتمامه بالروحانيات ، وعمله المؤخر في اجلس الثقافي للموشافا بمثابة إشارة ساخرة يرمز الأديب من خلالها إلى التغيرات الجذرية التي طرأت على المجتمع فقلبت فيه الأمور رأساً على عقب ، وليس هذا فحسب بل نجد أن أسماء الكتب التي كان يهديها " يوسف أهريخ " لحيبته " ترودي "، وخاصة بعد زواجها من " نتالي " كلها ترمز إلى حقائق اجتماعية يعج بها المجتمع الإسرائيلي ، علاوة على ذلك ترمز نهاية القصة إلى انتصار جيل الصابرا على جيل المهاجرين الجدد . (٤)

وهكذا كان " شنهانر " يتأرجح بين الواقعية والرمزية ، فتارة يقدم الحقائق الواقعية بحلوها ومرها ، وتارة أخرى يقحم الرمز وسطها ليخفف من حدتها ووقع آثارها على القارئ .

ثامناً : استخدام المحسنات البديعية :

اهتم " شنهانر " بالمحسنات البديعية في قصصه اهتماماً كبيراً ؛ فقد استخدم بين جنبات قصصه القصيرة عنصرى الاستعارة والتشبيه ؛ وذلك بشكل فني يبرز مقدرته الإبداعية ، فهو لم يحشد قصصه بالاستعارة والتشبيهات ، بل يستخدم منها القليل الذي يوحى من خلاله بالكثير، وحول هذا يقول أحد النقاد : " تناول " شنهانر " في قصصه القصيرة عنصر الاستعارة بشكل فني منمق ، استطاع من خلاله أن ينقل الفكرة التي يريد تجسيدها إلى القارئ . فقد امتاز أسلوبه - بفضل الشاعر الكائن بداخله - بنفائس الاستعارات " . (٥)

(١) مציאות ואדם בספרות הארצ ישראלית. עמ' 12-13.

(٢) ברוך. הלל. מספרים ארצישראלים. עמ' 12.

(٣) קורצוויל. ברוך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי. עמ' 45.

(٤) ברוך. הלל. מספרים ארצישראלים. עמ' 12-13.

(٥) קשת. ישורון. סיפורי יצחק שנהר. עמ' 326.

ومن أبرز الاستعارات التي وردت في قصصه : تلك العبارة الاستعارية التي جاءت بين
سطور قصة " شارع أحباء صهيون " :

"הבדידות גדולה כל כך עד שהיא מביאה לידי עצמו לשנים, למען והוא מחציתו האחת
אורחת לחברה עם רעותה" (1)

"وتزداد العربة للغاية لدرجة أنه يرغب في شطر نفسه إلى تصفين حتى يكون نصفه الأول برفقه
الثاني " .

وهنا أدت مشاعر الاغتراب إلى تصوير البطل لنفسه بشئ مادي يُشطر إلى شقين ، فالبطل
يعيش بجسده فقط في فلسطين ، أما روحه فهي تطلق في سماء الخارج والماضي البعيد ؛ ولذلك
يريد أن يشطر جسده إلى تصفين ، ليأخذ النصف الثاني (الكائن في فلسطين) ويضمه إلى النصف
الأول الكائن في الخارج ، وبذلك يقضي على مشكلة الاغتراب التي تؤرقه وتحول دون انسجامه .

وفي قصة " مدينة غير مسورة " تتجلى هذه العبارة الاستعارية :
"תוהים וקשובים עמדו השותלים, מצומצמים לעצמה בערך הגמטיות מוחות ומעוררים
חזמים רבים, כאילו היו סיבי פרחים באגבי שמים" (2) .

"وقفت الفسائل مندهشة ومنصّة ، تصغي لما يحدث داخل الحفر تحتها ، وتستدر الرحمة وكأن
ألياف جذورها تتألم للغاية " .

وتكشف هذه الفقرة السابقة عن مشاعر الاغتراب التي تعاني منها البطللة " حواموهر " ، فهي
لا تستطيع أن تثبت جذورها في فلسطين ولذلك عندما كانت تتجول في أنحاء فلسطين أسقطت
حالتها التي يرثي لها على حالة الفسائل الكائنة في الأرض ، والتي تخيلت أنها إنسان يقف مندهشاً
ومنصّناً لما يدور حوله من مشاكل وأزمات متفاقمة ، وتخيلت أن جذور هذه الفسائل التي تُثبّت
في الأرض بمثابة إنسان يتألم ؛ وذلك لأنها ترفض التواجد في أغوار هذه الأرض ، وتواجهها
رغمًا عنها يؤدي إلى ألمها وتأوهها .

وفي قصة " في القبط " استخدم " شهار " هذه العبارة الاستعارية :

"כבד היום על רבצו, וגופו עירוש ושינה מתבין מובדות נעלמים עלה ובא לארץ
הזאת, החניף לה בבת-צחוקו העשומיות, הקסיד לפניו בשמי-בקרד הרענן תגב את
זעתה, ובעוד האדמה מתנאה ומתפרכשת לגאמות, הנה שלחו בסתר את צבאות חרבוניו
לרדוף כל צל-צל חרד ומפורפר, ועד שהיה הפכה האדמה סביב חשי ליונה של תכלת
רוחחות" (3)

(1) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר ביזמזי ע"ד ש"ס 236.

(2) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, משיפוחי ידועים, משרות הארץ, עמ' 96.

(3) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר ביזמזי ע"ד ש"ס 90.

" ثقل النهار على مربضه وكان جسده عاريًا . انبثق من غياهب صحارى خفية وقدم إلى هذه الأرض ، خدعها بابتسامته الماكرة . أحرق أمامها بخور عطر صباحه المبعش ففتنها . وبينما كانت الأرض تتزين وتتجمل له فإذا به يرسل سراً جيوش قيظه لتقتفى أثر كل خائف ومرتاع ، وتحولت الأرض حوله وبسرعة إلى غلاية زرقاء تغلى " .

وهنا تتجسد أمامنا لوحة فنية تفوح منها رائحة الواقع الفلسطيني ذى المناخ الحار والملتهب، الذى يؤثر سلباً على المستوطنين الذين قدموا من بلاد يختلف مناخها تماماً عن مناخ فلسطين الجاف؛ فالحرارة القاسية حالت دون تكيف المستوطنين مع بيئتهم الجديدة وجعلتهم يشعرون بالاغتراب . فالبطل هنا تتجسد على لسانه ملامح الغربة من خلال هذه العبارة الاستعارية التى تكشف بجلاء عن معالم عالمه النفسى المضطرب ؛ فالبطل يتخيل النهار الملتهب كإنسان عارٍ يأتى من الصحارى اليابسة إلى فلسطين ، ويخدعها بابتسامته وبرائحة صباحه المتجدد ليتمكن من السيطرة التامة على أجوائها ، وبالفعل ينجح بحيله وتستسلم فلسطين لجيوش قيظه وتصبح غلاية تنبض بالحرارة والسخونة وتشوى أجساد المستوطنين بلهيب حرارتها .

ولو انتقلنا من الاستعارة إلى التشبيه عند " شنهار " لوجدنا أنه يستخدم فى قصصه تشبيهات بليغة تكشف بجلاء عن موهبته الأدبية ؛ فعلى سبيل المثال نجده يقول فى قصة " إسرائيل تسفى " :

" יצחקאל בחר באבן ירושלמית אפורה שצורתה צורת יתד כאילו הנטיעות לתמרורים בדרך המלך" (١).

" اختار حزقيال حجراً رمادياً قد سى الصنعة يشبه الوتد وكأنه مغروس كلافات الإرشاد فى الطريق الرئيسى " .

وهنا يشبه " شنهار " الحجر الرمادى الذى يشبه الوتد بلافتات الإرشاد التى توضع فى الطريق الرئيسى لتمهد الطريق للناس ولا تجعلهم يضلون . " فالحجر الذى يمثل النصب التذكارى للطليعى " إسرائيل تسفى " بمثابة لافتة إرشاد تلفت نظر المستوطنين إلى أهمية الطليعيين الذين مهدوا لهم الطريق ومن ثم عليهم التحمل وتكملة المسيرة " (٢).

وفى قصة " السبعة الذين ذهبوا " نجد هذا التشبيه البليغ :

" הם היו מהלכים והולכים בין שדות ויערים, בנתיבים וחוקים מדרך המלך. האדמה היתה מחופה מעטה שלג, וענפי אילנות בצבצו כאודים חרוכים מתוך הלבנונית הרבה" (٣)

(١) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בירכתי עיר, עמ' 89.

(٢) לפיד, שולמית. " ילקוט סיפורים של שטיינברג ושנהר " . מעריב, 19.1.1968.

(٣) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 132.

" كانوا يسرون بين الحقول والغابات في طرق تبعد عن الطريق الرئيسي . كانت الأرض منطاة بكساء ثلجي ، وتظهر فروع الأشجار وكأنها قطع خشبية محترقة وسط هذا البياض الناصع " .
وهنا يشبه " شنهار " فروع الأشجار التي لم تكتس بعد بالثلج بقطع خشبية متفحمة تظهر جلياً وسط الأرض التي يكسوها الثلج ، والتي يسير عليها المهاجرون السريون ؛ وذلك ليجسد متاعب الهجرة .

عشرًا : الجملة عند " شنهار " :

تكون الجملة في اللغة العبرية بسيطة أو مركبة . والجملة المركبة لم تعرفها العبرية إلا في مراحل متأخرة ، فقد كانت الجملة في أول الأمر بسيطة تعبر عن فكرة بسيطة في شكل وحدة صغيرة أساسها متند إليه ومسندا وترتبط بمثيلاتها من الجمل البسيطة برابطة . ولكن مع مرور الوقت ونتيجة للتطور الفكري ودخول العبرية في مجالات حضارية جديدة تطلبت إلى تطويل وتعليل وفرض ونتيجة مما إلى ذلك من أساليب للتعبير عن مستويات فكرية وعلمية راقية ، عرفت العبرية الجملة المركبة لمسايرة هذه التطورات (١) .

ويختار الأديب الجملة البسيطة أو الجملة المركبة أو الأثنين معاً ، فالجملة إن كانت بسيطة تكون قصيرة ، وإن كانت مركبة تكون طويلة ، " فطول الجملة أو قصرها يعتبر أسلوباً لغوياً (٢) . ويتم قياس طول الجملة عن طريق الكلمات أو المقاطع ، وكلما أصبحت الجملة مركبة أو طويلة كلما زادت علامات الوقف (٣) .

والجملة لدى " شنهار " تنوع ما بين الجملة البسيطة والجملة المركبة ، وإن كانت الجملة المركبة هي الغالبة في قصصه . " فشهار " يقول - مثلاً - في قصة " نوا أحيم " :
"שלושת אחים הם.משולם קומארסקי הוא הבכור שבהם.אדם בן חמישים ומעלה.גוף וקרח ועיניו טובות ועסומיות.ודאי לו למשולם קומארסקי כי פיקח הוא,אלא שהוא גופו ידוע כי אין זו פיקחות המהלכת בגדולות.אלא פיקחות של פרסה,וכל עיקרה ללגלג על מיני מגדלים הפוחחים באוויר ולבלוס-לבלוס את מעופי דמיונו של יעקב אחיו,כסה שנאמר: ועלה הארץ על בלימה"(٤).

" إنهم ثلاثة أخوة . أكبرهم مشولم كومارسكي ، وعمره يزيد عن خمسين عاماً وهو قزم وأصغر وعيتاه جميلتان وماكرتان : إن مشولم كومارسكي يعي جيداً أنه ذكي ، لكنه يدرك أن هذا الذكاء غير طموح ، بل هو ذكاء غير مجدٍ ، يهدف خصيصاً إلى السخرية من مختلف القصور التي تبني في

(١) د . محمد بحر عبد المجيد . بين العربية ولهجاتها والعبرية . (بدون ناشر) القاهرة ، ١٩٧٧ ، ص ١٧١ .

(٢) גידולפאל.מבוא למדות הלשון.האוניברסיטה הפתוחה.ירושלים.יחידה מס'(12).תשמ"א.עמ'12.

(3) Williams, C.B. A note on the Statistical of sentences length a Sacriterian of Literary style. Biometrika, London, 1985, P 356.

(٤) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר בידכתי ע"ד. עמ' 9-10.

الهواء، وإلى كبح جموح خيال شقيقه يعقوب. وكما قيل في نص التوراة: يعلق الأرض على لاشئ".

وتحتوي الفقرة السابقة جملة بسيطة ذات معنى بسيط وهي "שלושת אחים הם"، وجملة أخرى مركبة قصيرة وهي "משולם קומארסקי הוא הבכור שבהם، אדם בן חמישים ומעלה، גרן וקרן ועיניו טובות וערמוניות"، وجملة ثالثة مركبة طويلة استخدم فيها علامات ترقيم لتفصل بين أجزائها وهي: ודאי לו למשולם קומארסקי כי פיקח הוא، אלא שהוא גופו יודע כי אין זו פיקחות המהלכת בגדולות، אלא פיקחות של פרוטה، וכל עיקרה ללגלג על מיני מגדלים הפורחים באוויר ולבלום-לבלום את מעופי דמיונו של יעקב אחיו، כמה שנאמר: תולה הארץ על בלימה"

وفي قصة " في السر " يتجلى لنا ميل " شنهار " إلى استخدام الجملة المركبة ، وذلك على النحو التالي :

"עמד ר'נח לעומתה והתחיל מטלטל זרועותיו: "מה פרוש קץ הפרנסה, שטיא ? ובכלל מי זה אומר כי יש קץ לפרנסה ? כלום בין חיתו יער נפלנו כאן ? ומאידך גיסא כלום אפשר לאסור על בני אדם שלא' יעשו מעשה שהוא נאה להם ? אין בכך כלום, חיינו עד שלא התחילו אנשי המושב לקנות אצלו, ואם ידצה השם נחיה גם לאחר שיחדלו לקנות אצלנו"(1).

"وقف الحبر " ناح " أمامها وبدأ يحرك ذراعيه قائلاً : ما معنى نهاية الرزق أيتها المجنونة ؟ وبصفة عامة من الذي يقول أن هناك نهاية للرزق ؟ هل سقطنا هنا بين حيوانات الغابة ؟ ومن ناحية أخرى هل يمكن أن نمنع الناس عن ممارسة عمل مناسب لهم ؟ لا شئ في هذا ، كنا نعيش هنا قبلما يبدأ المستوطنون في الشراء منا ، وإن شاء الله سوف نعيش أيضا بعدما يكفوا عن الشراء منا " .

ويلاحظ أن " شنهار " يهتم في جملة بعلامات الترقيم التي تحدد كثيراً من الدلالات المعنوية للتركيب اللغوي ، وتوضح الروابط والعلاقات بين الجمل بعضها وبعض ؛ وذلك لأنه يدرك أن إهمال هذه العلامات يؤدي إلى غموض الأسلوب وعدم وضوح الفكرة للقارئ .

الحادي عشر : أسلوب الاسترجاع :

يستخدم شنهار في بعض الأحيان أسلوب الاسترجاع أو ما يعرف باسم " الفلاش باك "، " وفيه تستطيع الشخصية تناول حدث مضى من الأحداث ، بطريقة التذكر ، ثم الارتداد منه بعد ذلك إلى السرد وغيره "(2). والحقيقة أن هذا الأسلوب يأتي من خلال الشخصيات الحائرة

(1) סיפורי יצחק שנהר, בין נאות כפר, בידכתי ע"ר. עמ' 104-105.

(2) زين العابدين محمود حسن . قصة تذاكر خالد لأهارون مجيد ، دراسة في المضمون والبنية الأدبية مع ترجمة القصة إلى العربية . ص ٣١ .

بين الماضي والحاضر؛ فعندما تفشل الشخصية في الاندماج مع بيئتها الجديدة، تتجه مباشرة بذاكرتها إلى الوراء، حيث ماضيها ومسقط رأسها (١). وتعد قصة "فناء مهجور" من أبرز القصص التي استخدم فيها شنهار أسلوب الاسترجاع، فالراوي في هذه القصة ظل فترة طويلة خارج فلسطين؛ ليؤدي مهام عديدة ألقها على كاهله المؤسسات الصهيونية، وعندما عاد إلى فلسطين ولم يجد معسكر الشباب الذي كان هو مرشده، بدأت أفكاره تحلق في سماء الماضي، وارتدت به الذاكرة إلى الأيام الجميلة التي كان يعيشها وسط مستوطني هذا المعسكر؛ ولذلك بدأ يسترجع قصة حياة كل مستوطن على حدا، ويكشف من خلال هذا عن العديد من المشاكل التي داهمتهم إبان تواجدهم في المعسكر الكائن في الساحة المهجورة.

النتي عشر: الاقتراض من اللغات الأجنبية:

يظهر من خلال قصص شنهار مدى التمس الكبير من الألفاظ التي اقترضها من اللغات الأجنبية؛ "ظاهرة الاقتراض ظاهرة موجودة في كل اللغات، وهي نتيجة مباشرة لتلاقى الحضارات" (٢). ومن الممكن تقسيم اللغات التي اقترض منها شنهار إلى ما يلي:

١- اللغة العربية:

اقترض شنهار العديد من الألفاظ العربية في قصصه القصيرة، فعلى سبيل المثال استخدم لفظي "באבא אלה" (٣) "باب الله"، "גאָהל" (٤) "جاهل" في قصة "في القبط"، واستخدم لفظ "יא ינט" (٥) "يا ينت" في قصة "كعب في الصحراء"، ولفظ "אַל אלה" (٦) "إن شاء الله" في قصة "شارع أحياء صهيون"، ولفظ "טיב" (٧) "طيب"، "מבסوط" (٨) "مبسوط" في قصة "روح استير".

(١) تحدثنا عن ذلك تفصيلاً في الاستيطان ومشكلة الاغتراب.

(٢) د. عمر صاير عبد الجليل - نقل المصطلحات الأوربية في علم اللغة إلى العبرية الحديثة، دراسة لغوية في معجم ابن شوشان - رسالة المشرق، المجلد السادس، الأعداد من الأول إلى الرابع، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، ١٩٩٢، ص ٥٣.

(٣) "באבא אלה" נאות כפר בידי כתי עיד. עמ' 91.

(٤) עמ' 100.

(٥) עמ' 176.

(٦) עמ' 250.

(٧) "טיב" נאות כפר בידי כתי עיד. עמ' 429.

(٨) עמ' 100.

מעדני", ולפז "מכתוב" (1) "מכתוב", "אנגליז" (2) "אנגליז", "החוכמה" (3) "الحكومة" פי
 قصة "מא יסד الرمح". כמא استخدم لفظ "שטארה" (4) "شطاره", "יא חסרת" (5) "یا
 حسرتی", "גחש" (6) "جحش" פי قصة "على قارعة الطريق", واستخدم لفظ "דודת אלקז" (7)
 "دودة القز", "תפדל" (8) "تفضل", "תחת אמרד" (9) "تحت أمرک" פי قصة
 "סאראחיל". واستخدم لفظ "יא סיד" (10) "ياسیدی", "יעני" (11) "يعنی", "אנא עארף" (12)
 "أنا عارف", "חבובה" (13) "حبوبة", "אחמק" (14) "أحمق", "הגארה" (15) "الجارة"
 ו"המודיר" (16) "المدير", "דגאל" (17) "دجال", "אל קודש אלשריף" (18) "القدس الشريف"
 ו"אללה ינצרהו" (19) "الله ينصره" وذلك فی قصة "أبناء المكان", واستخدم
 لفظ "מועלס" (20) "معلم" ו"אהלא וסהלא" (21) "أهلا وسهلا" פי قصة "ما يسد الرمح".

(1) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 250.

(2) ש.ס. עמ' 251.

(3) ש.ס.

(4) ש.ס. עמ' 233.

(5) ש.ס. עמ' 227.

(6) ש.ס. עמ' 260.

(7) ש.ס. עמ' 409.

(8) ש.ס. עמ' 405.

(9) ש.ס.

(10) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 405.

(11) ש.ס. עמ' 406.

(12) ש.ס. עמ' 410.

(13) ש.ס.

(14) ש.ס. עמ' 413.

(15) ש.ס. עמ' 414.

(16) ש.ס. עמ' 419.

(17) ש.ס. עמ' 438.

(18) ש.ס. עמ' 209.

(19) ש.ס.

(20) ש.ס. עמ' 249.

(21) ש.ס. עמ' 246.

٢- اللغة الآرامية:

استخدم "شهار" في قصصه بعض الألفاظ الآرامية مثل لفظ "בוצינא דנהרא" (١) "شمعة متألئة"، ولفظ "ברנש" (٢) "إنسان" في قصة "شيوخ"، ولفظ "יורא דלבא" (٣) "حبيب القلب" في قصة "شارع أحباء صهيون"، لفظ "סעומקא דלבא" (٤) "من أعماق القلب" من قصة "على قارعة الطريق"، ولفظ "ברקיא" (٥) "ثابت" في قصة "هتقفا هطופا"، ولفظ "חלמא טאבא" (٦) "حلم جميل" في قصة "أبناء للمكان".

٣- اللغات الأوروبية:

استخدم "شهار" بعض الألفاظ ذات الأصل الأوروبي؛ مثل لفظ "סאטאג'ידים" (٧) "المسافرين" في قصة "على قارعة الطريق"، ولفظ "גוב" (٨) "عمل"، "סיד" (٩) "سيد"، "הבוי פרינד" (١٠) "الصديق" في قصة "ساراحيل". واستخدم كذلك لفظ "בארמך" (١١) "عامل بار" في قصة "شيوخ"، لفظ "סדמואל" (١٢) "آنسة"، "בומיוד סדמואל" (١٣) "صباح الخير يا آنسة"، "קומאן טאוא" (١٤) "كيف حالك" في قصة "شارع أحباء صهيون". وهكذا استطاع "شهار" بحكم ثقافته المتعددة، ومعرفته بالعديد من اللغات، أن يستخدم العديد من الألفاظ غير العبرية التي تكشف عن سعة إطلاعه واستيعابه للعديد من اللغات.

(١) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 330.

(٢) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 185.

(٣) שם, עמ' 237.

(٤) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 260.

(٥) שם, עמ' 180.

(٦) שם, עמ' 201.

(٧) שם, עמ' 271.

(٨) שם, עמ' 404.

(٩) שם, עמ' 406.

(١٠) שם, עמ' 423.

(١١) סיפורי יצחק שנהר בין נאות כפר בירכתי עיר, עמ' 201.

(١٢) שם, עמ' 231.

(١٣) סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ, עמ' 103.

(١٤) שם.

الخاتمة

الخصائمه

خلصت الدراسة السابقة إلى أن طبيعة الاستيطان اليهودى القديم كانت دينية خالصة ؛ فلم يكن له أية دوافع استعمارية ترمى إلى السيطرة على فلسطين أو طرد شعبها وإقامة دولة لليهود عليها ؛ ولذا كانت علاقة المستوطنين القدامى مع العرب علاقة وطيدة ولم يكن ثمة ما يسبب توترها . وقد هاجر أعضاء هذا الاستيطان ؛ نتيجة للاضطهاد الذى لاقاه اليهود على أيدي حكام أسبانيا ، مما حدا بهم للهرب إلى منطقة خالية من التوترات ، علاوة على رغبتهم فى العيش فى رحاب الأماكن المقدسة ، والتبرك بالدفن فيها .

أما الاستيطان الجديد فهو ذلك الاستيطان المرتبط بالحركة الصهيونية والهجرات اليهودية بداية من عام ١٨٨١ . وقد كانت دوافعه استعمارية بحتة تهدف إلى الهيمنة على فلسطين وطرد شعبها وإحلال ملايين من اليهود محلهم . وقد كانت دوافع هذا الاستيطان تختلف اختلافاً كلياً عن دوافع الاستيطان القديم ، فاشتداد المصادمات مع اليهود فى شرق أوروبا ، وفشل حركة الهسكالا فى تحقيق أهدافها ، واشتداد التيار القومى فى أوروبا ، وعدم احتياج المجتمعات الأوروبية للمهن التى ارتبط بها اليهود ، واستمرار سيطرة الفكر الصهيونى على وجدان اليهود كلها عوامل أدت إلى تدفق أعداد غفيرة من اليهود إلى فلسطين ، وذلك على شكل موجات متلاحقة تزداد أعدادها وتتضاءل حسب الظروف الدولية فى ذلك الوقت .

ومن الجديد بالذكر أنه حدث صراع بين الاستيطان القديم والجديد ، وذلك نتيجة لاختلاف الدوافع والأهداف والقيم والسلوكيات ، ولكن مع مرور الوقت وهنت معالم الاستيطان القديم ، وأضحى الاستيطان الجديد هو المهيمن فى فلسطين .

وقد ترتب على تدفق المهاجرين اليهود إلى فلسطين ظهور عدة أشكال استيطانية أهمها الموشافا ، والكفوتسا ، والكيبوتس ، والموشاف . وكانت هذه الأشكال الاستيطانية ترتبط بطبيعة المهاجرين وبطبيعة أفكارهم الاستيطانية سواء أكانت رأسمالية أو اشتراكية ، لكنها مهما تنوعت وتباينت فإن هدفها واحد ، وهو تدعيم الكيان الصهيونى بشرياً واقتصادياً .

أما بالنسبة للهجرة والاستيطان بعد إقامة إسرائيل ، فقد حث إعلان قيام إسرائيل على تثبيت دعائم الاستيطان اليهودى فيها وبالتالى تثبيت دعائم الدولة ، كما قامت إسرائيل بإصدار عدة قوانين لتشجيع الهجرة اليهودية منها قانون العودة ، الذى أعطى الحق لكل يهودى فى الهجرة إلى إسرائيل ، وهو قانون ذو صبغة صهيونية ، وقانون أملاك الغائبين الذى أعطى لإسرائيل الحق فى مصادرة أراضي العرب الغائبين ، وقانون السياسة التوسعية الاستيطانية الذى تضمن بنوداً مختلفة تنادى كلها بضرورة الهجرة وتيسير الطرق كافة أمام المهاجرين الجدد ، وقانون

الحكم العسكرى الذى أعطى الحاكم العسكرى الحق فى وصف أية منطقة عربية بأنها منطقة عسكرية مغلقة ، ثم يمنع أصحابها العرب من دخولها ، وقانون استملاك الأراضى ، وهو القانون الذى أعطى لوزير الداخلية الإسرائيلى سلطة نقل الأراضى التى صودرت بمقتضى القوانين السابقة إلى ملكية دولة إسرائيل ، وقانون تقادم الزمن ، وهو القانون الذى قامت على أساسه إسرائيل بطرد العرب من أراضيهـم غير المسجلة بأسمائهم .

وقد تنوعت مصادر الهجرة بعد إقامة الدولة ، فهناك هجرة يهود الدول العربية ، وهجرة يهود الدول الأوروبية وأمريكا وهجرة يهود الفلاشا ، وقد جاءت هذه الهجرات بناء على مخططات صهيونية استيراتيـجية حيكت بدهاء ؛ لدفع عجلة الهجرة ، وتثبيت دعائم الاستيطان الذى يعتبر ركيزة أساسية تركز عليها دولة إسرائيل . ونتيجة لهذه الهجرات عملت المؤسسات الصهيونية على إنشاء أشكال استيطانية جديدة أهمها الناحال ، والتوشفا ، وكريا وماحاز ، وماحزوت ، ويشوف كهيلا تى .

وقد كانت هذه المستوطنات تتأرجح بين المد والجزر ، فقد أدت حرب ٦٧ إلى حدوث تحول فى مسار عملية الاستيطان اليهودى ؛ إذ استولت إسرائيل إثر هذه الحرب على العديد من الأراضى العربية ، وقد أدى هذا إلى دفع السلطات الإسرائيلية لبناء المستوطنات فى تلك الأراضى العربية المغتصبة ، والعمل على توطينها بملايين من اليهود المهاجرين . وانتهجت إسرائيل إبان تلك المرحلة سياسة صهيونية بحتة تتجلى فى الاستيلاء على الأراضى بالطرق شتى ، وإجلاء أصحاب الأرض بمختلف وسائل الإرهاب واستقدام الإمكانات البشرية والمالية والعسكرية الضرورية لإقامة المستعمرات الاستيطانية .

وقد تميز الاستيطان بعد حرب ٦٧ بتجنب الاستيطان فى المناطق العربية كثيفة السكان ، وتجنب الاستيطان الزراعى المكثف فى الأحزمة الاستيطانية على خطوط المواجهة ، وربط العمليات الاستيطانية بالخطط الحكومية ، وعدم السماح للحركات اليمينية بعمل خطط تتعارض مع سياسة الحكومة الاستيطانية ، والتركيز على الاستيطان فى القدس . وبالنسبة للاستيطان بعد حرب أكتوبر فقد تعرض لهزة عنيفة كادت تستأصله ، ولذا عملت المؤسسات الصهيونية على تخطيط عدة مشروعات استيطانية تهدف إلى ترسيخ أقدام المستوطنين ودفع عجلة الهجرة ، ومن أبرزها مشروع شارون الذى هدف إلى نشر الاستيطان فى خطين متوازيين ، فى الشريط الساحلى والشريط الشرقى المقابل له ، ومشروع عزرا فايتسمان الذى هدف إلى تجميع المستوطنات الصغيرة والمبعثرة فى ستة مراكز مدنية ضخمة تُقام ثلاثة منها فى القدس وثلاثة فى شمال الضفة ومشروع جوش أمونيم الذى هدف إلى توطين ٧٥٠ ألف يهودى فى الضفة الغربية وقطاع غزة . وبالنسبة للانتفاضة الأولى والاستيطان فقد أثرت على الاستيطان بشكل

كبير ؛ نظرا للمقاومة الفلسطينية للاستيطان وقلة عدد المهاجرين اليهود إلى إسرائيل .
وقد أثر الاستيطان على العرب تأثيراً كبيراً ، فهناك آثار سياسية تكمن في تقوية المركز السياسي لإسرائيل من خلال سيطرتها على الأراضي العربية ، وتوسيع رقعتها الجغرافية على حساب العرب ، وهناك آثار ديموجرافية ، وتكمن في تفريغ الأراضي العربية من سكانها ، وتوطين اليهود مكانهم ، وتوزيع المستوطنين في كتل مترابطة لزعة التجمعات العربية وتطويقها ، وهناك آثار اقتصادية تكمن في اختيار أخصب الأراضي العربية ، والسيطرة عليها لإقامة مستوطنات عليها ، ومنافسة إسرائيل للمدن والقرى العربية زراعياً وصناعياً ، وهناك آثار نفسية واجتماعية تكمن في تهديد الكيان العربي وفقدانه لثقته وتوازنه ؛ وذلك لشعوره باليأس والإحباط من العمليات الإرهابية الصهيونية التي يمارسها اليهود ضدهم ، ومن المعوقات التي يضعونها أمامهم ؛ لدفعهم إلى ترك فلسطين ، فحزب القطاع الزراعي وتفتيت القوى العاملة العربية بين الاقتصاد الإسرائيلي والهجرة ، والبطالة كلها عوامل أدت إلى ظهور أزمة اجتماعية في المجتمع العربي الفلسطيني أضف إلى ذلك أن الاستيطان والسيطرة على الأراضي العربية أدى إلى تشتت الأسر العربية ، وتشريدها .

وقد بدأ موضوع الاستيطان يغزو الأدب العبري الحديث مع بداية موجات الهجرة اليهودية إلى فلسطين ، فظهر على استيحاء في موجة الهجرة الأولى (١٨٨١-١٩٠٣) ؛ وذلك نتيجة لانشغال أدباء هذه الموجة بالتعرف على البيئة الجديدة ، ولقلة عددهم وعدم امتلاكهم القوى لخاصية اللغة العبرية بالشكل الذي يتيح لهم التعبير عن الاستيطان ومشاكله ، ناهيك عن انشغالهم بالصراع مع أتباع اليسوف القديم ، وعدم تشبعهم الكافي بالأفكار الصهيونية حيث لم تبلور بوضوح إلا بعد مؤتمر بازل عام ١٨٩٧ ، كما افتقد النتاج العبري خلال تلك الفترة إلى المصادقية ، فقد جنحوا إلى الرومانسية في وصف فلسطين ولم يتطرقوا إلى الاستيطان ومشاكله . وبدأ المركز الأدبي يثبت أقدامه في فترة الهجرة الثانية (١٩٠٤-١٩١٤) ؛ نظراً لهجرة أدباء ذوي شأن في الأدب العبري الحديث أولوا الاستيطان اليهودي أهمية كبيرة مثل عجنون ، وبرنر ، أضف إلى ما سبق فإن اللغة العبرية قد أخذت تنمو وتتطور ، وانتقل المركز الأدبي من برلين إلى يافا وزدات أعداد المهاجرين اليهود ؛ كل هذا جعل موضوع الاستيطان يشغل حيزاً لا بأس به في أدب الهجرة الثانية . وقد أخذ الاستيطان دفعة جديدة في ساحة الأدب الحديث مع موجة الهجرة الثالثة (١٩١٩-١٩٢٣) التي ظهر فيها العديد من الأدباء مثل إسحاق شنهار ويهودا يعري وناتان بسترسكي ، واستمر الأدب العبري الحديث في التعرض لموضوع الاستيطان مع موجتي الهجرة الرابعة والخامسة إذ برز بعض الأدباء الذين أولوا الاستيطان ومشاكله أهمية خاصة مثل حاييم هزاز وجرشون شوفمان .

وبعد إقامة الدولة حظي موضوع الاستيطان بمشاكله بتناول رحب في الأدب العبري بمختلف أجناسه ؛ إذ ظهرت مجموعة من الأدباء تناولت هذا الموضوع بشكل رحب في نتائجها الأدبية وأبرزهم موشيه شامير ، وس. يزهار ، وناتان شاحام وأهارون ميجيد ويجال موسينزون ، وأمير جلبوع وناتان الترماني ، وحنوخ برطوف ، وأمنون شموش ويهوديت هندل ، وشولاميت بت دوري ، وعاموس عوز ، ويورام كانيوك ، وإسحاق بن نير ، وداليا رايكوفيتش ، وموشيه سارتر ، وغيرهم .

وقد تميز أدب الاستيطان بأنه كان يزداد زيادة مضطردة فكلما زاد معدل الهجرة اليهودية زادت بالتالي مشاكل الاستيطان وزاد تعرض الأدب لها ، كما كان أغلب الأدباء الذين تعرضوا للاستيطان قبل الدولة ذوي أصول أشكنازية فلا نكاد نلمح سوى أدبيين ينتميان إلى الأصول السفارادية وهما يهودا بورلا وإسحاق شامى وهو الأمر الذى ينطبق كذلك على أدباء الاستيطان بعد الدولة فلا نكاد نلمح سوى موردخاي طيب وأمنون شموش اللذين ينتميان إلى أصول سفارادية . كما تعرض بعض الأدباء للاستيطان ومشاكله فى أعما لهم دون تحديد شكل استيطاني بعينه ، وحدد البعض الآخر الشكل الاستيطاني ، أضف إلى ما سبق فإن النتاج القصصى والمسرحى قد تغلب على النتاج الشعرى ، ويبدو أن هذا مرده عدم قدرة الشعر على التعرض لهذه القضايا بإسهاب بعكس النتاج القصصى والمسرحى الذى يتيح الفرصة أمام الكاتب للغوص فيه وذلك نتيجة لاتساع مساحته مما يعطيه فرصة أكبر للتعرض للاستيطان ومشاكله .

وقد تعرضت بعض الأعمال الأدبية للاستيطان ومشاكله - كما أشرنا سابقاً - فتعرض ناتان شاحام لمشكلة الاغتراب فى روايته " حجر على فوهة البئر " ، وأعاد هذه المشكلة إلى الظروف المناخية فى فلسطين ، وسيطرة الفكر الصهيونى ، والتناقض بين اليهود فى فلسطين ، كما تعرض ناتان الترماني لمشكلة الطليعية فى فترة الهجرة الثالثة ، وللجهود التى بذلها الطليعيون لتثبيت دعائم الاستيطان ، كما تعرض . كذلك تشير نحوفسكى لمشكلة الأمن ودوره فى المستوطنات بوصفها مشكلة من أهم المشاكل الاستيطانية . كما تعرض بنيامين تموز لمشكلة " الصراع بين الأجيال فى روايته " مرثية لنعمان " ، والتى أشار من خلالها إلى رفض الأبناء اقتفاء أثر آبائهم . كما تعرض أهارون ميجيد لمشكلة الصراع بين الحياة فى المستوطنات والحياة فى المدينة ، ورفض المرأة للحياة فى الكيبوتس ؛ لصعوبة الحياة فيه ، ورغبتها فى الحياة فى المدينة وذلك من خلال مسرحية " حدفا وأنا " ، كما تعرض يهوشوع بريوسف لمشكلة الصراع الطائفى فى قصته " وصار نورا " التى توضح الهوة الطائفية بين الأشكناز والسفاراد ، وتعرض - كذلك - أمنون شموش فى قصته " أرض الاختيار " ، لموضوع الاستيطان وقهر العرب وذلك من خلال طردهم من أرضهم وإقامة مستوطنات يهودية عليها . كما تعرض ناتان شاحام لمشكلة الصراع بين

الأجيال في مسرحية " نادى سيومكا " ، والتي تؤكد على رفض الأبناء اقتفاء أثر آبائهم .
أما إسحاق شنهار فهو أحد أبرز أدباء الهجرة الثالثة ، وقد كان شاهد عيان على الاستيطان ومشاكله خلال تلك الفترة ، وبعدها ، وقد تشكلت شخصيته الأدبية من خلال عدة عوامل أبرزها إلمامه بالتعليم الدينى والعلمانى فى آن واحد ، وأحداث البوجروم ، والصعوبات التى واجهت اليهود فى فلسطين ، وتأثره باللغات والآداب الأخرى ، كما تأثر بالأدباء العبريين السابقين والمعاصرين مثل جنسين وعجنون ، وبالنسبة لنتاجه الأدبى ، فقد ركز جُل نتاجه فى القصة القصيرة التى نشر منها سبع مجموعات قصصية ، كما كتب عددًا قليلًا من القصائد الشعرية والمسرحيات كما كان له نشاط ملموس فى مجال الترجمة سواء شعراً أم نثراً .

وقد حظى شنهار بمكانة أدبية متميزة كما أشار نقاد الأدب العبرى ، فعلى الرغم من قصر حياته (١٩٠٣-١٩٥٧) إلا أنه أثرى الأدب العبرى بنتاجه القصصى المتميز ، وقد عاصر جيلين أدبيين هما جيل الهجرة الثالثة (١٩١٩-١٩٢٣) وجيل البلماح (١٩٤٠-١٩٥٥) ؛ ولذا فاض نتاجه الأدبى بسمات هذين الجيلين .

وقد تعرض " شنهار " لبعض مشاكل الاستيطان السياسية ؛ فتعرض لمشكلة الاستيطان كمشكلة سياسية قديمة ، وذلك من خلال قصتى " شجرة الطرفاء " ، " على مياه ميروم " فأشار إلى أن فلسطين قد شهدت توافداً للعديد من الشعوب السامية ، وغير السامية على أرضها ، وكشف عن الصراعات التى كانت تحدث بين هذه الشعوب بهدف احتلالها والاستيلاء عليها ، وأماط اللثام عن حقيقة تلاشى هذه الشعوب وزوالها ، وعدم قدرتها على الاستيطان الدائم فى فلسطين ، ورأى أن اليهود شكلوا حلقة من حلقات الاستيطان الذى تعرضت له فلسطين منذ القدم ، لكنه زعم أن الاستيطان اليهودى هو الوحيد الذى بقى فى فلسطين ، وذلك لأن هناك ارتباط تاريخى بين اليهود وفلسطين منذ القدم ، وذلك بعكس الشعوب الأخرى . وقد ساق دليلاً تاريخياً واهياً ؛ ليؤكد على وجهة نظر الصهيونية السالفة ؛ فشجرة الطرفاء التى أخذت مساحة واسعة فى قصته تظهر فى العهد القديم كشجرة زرعها كل من إبراهيم وشاؤول ، وهذه الشجرة ظلت راسخة منذ غابر الأزمنة وحتى الآن لتكشف - كما يدعى - عن أحقية اليهود فى فلسطين ، وحقهم المشروع فى الاستيطان فيها ، فهى تواصل القديم بالجديد ، وتحف حفيف قرب وجوار على الاستيطان اليهودى ، وكأنها - كما يزعم - راضية عنه ورافضة لأى استيطان آخر ، وصمودها فى آخر القصة يكشف عن رؤية شنهار المستقبلية للاستيطان الصهيونى ، فهو يرى أنه سوف يظل راسخاً إلى الأبد رغم كل المخططات التى تحاول إبادته أو استئصاله . ولكن هذه المزاعم صهيونية زائفة وباطلة ، تكشف عن الوجه الصهيونى القبيح لشنهار ، فتاريخ فلسطين القديم يكشف عن أحقية العرب فى فلسطين منذ أزمنة غابرة ، وتميط اللثام عن طبيعة اليهود الذين يزيفون الحقائق من

أجل تحقيق أهدافهم الصهيونية الاستعمارية .

وتعرض شنهار - كذلك - لمشكلة الاستيطان والصراع العربى الإسرائيلى من خلال قصص " على العتبات المقدسة " ، و " أبناء المكان " ، و " شجرة الطرفاء " . وزعم أن المقاومة العربية للاستيطان اليهودى ما هى إلا عمليات إرهابية ، ولكنها فى حقيقة الأمر ما هى إلا رد فعل طبيعى ومقاومة مشروعة للسطو اليهودى على الأراضى العربية ، وهى النظرة نفسها التى يرددها الساسة الإسرائيليون فى انتفاضة الأقصى الباسلة ، فهى أفكار يتوارثونها جيلاً تلو جيل ، ولم يكتف شنهار بهذا بل أشار من وجهة نظر عنصرية إلى رفضه للتعايش السلمى بين العرب واليهود ، بل وصفهم بأوصاف يرددها الصهاينة ، وهى أوصاف تتسم بالعنصرية ، ولكنها ليست بجديدة على الصهاينة الذين يحاولون إلحاق صفات سيئة بالعربى ، وهى صفات بعيدة عن أرض الواقع قلباً وقالباً ؛ لأن العربى بتاريخه وثقافته وحضارته خير شاهد على دحض مزاعم الصهاينة .

وتعرض شنهار لمشكلة الاستيطان والصراع مع سلطات الانتداب من خلال قصص " أبناء للمكان " و " سارا حيل " ، و " هتقفا هطوفا " ، وأشار إلى أن أسباب الصراع بين اليهود وسلطات الانتداب تعود إلى فقدان الثقة فى الانجليز ، واتهام الانجليز بمساعدة العرب ، وهى أسباب غير منطقية ؛ لأن الدور الانجليزى فى دعم الاستيطان اليهودى وإقامة الدولة واضح للعيان ، كما أن الانجليز لم يساعدوا العرب مطلقاً ، بل شجعوا الهجرة اليهودية ، وأصدر بلفور وعده المزعوم عام ١٩١٧ ليزرع جسداً غريباً وشاتكاً فى فلسطين . وقد تجلت مظاهر الصراع بين اليهود والانجليز - كما يظهر من خلال قصص شنهار - فى الهجرة السرية التى لجأ اليها عندما كانت المقاومة العربية تشتد ، ويضطر الانجليز إلى الحد من الهجرة اليهودية ، وفى الهجوم على المصالح البريطانية ناسيين دور الانجليز معهم ، ولكن هذا ليس بجديد على اليهود الذين لا يعرفون الولاء لأحد .

كما تعرض شنهار لبعض المشاكل الاستيطانية الاجتماعية كمشكلة الصراع بين الأشكناز والسفاراد فى قصص " شارع أحباء صهيون " و " فى تلأوم " ، و " قبيل الصيف " ، و " إلى شاطئ بحيرة طبرية " ، و " ما يسد الرمق " ، و " نوا أحيم " فأشار إلى تلك المشكلة بوصفها من أخطر المشاكل التى قد تقوض المجتمع الإسرائيلى ، فالأشكناز هم المسيطرون على مقاليد الأمور ، على عكس السفاراد الذين يعملون فى الحرف الدنيا بالإضافة إلى ذلك ينظر الأشكناز إلى السفاراد نظرة ملوفاً السخرية والازدراء وهذا بدوره أدى إلى تفاقم الصراعات بين الجانبين ، كما تعرض شنهار - كذلك - للاستيطان ومشكلة الطليعيين الذين بدلوا جهوداً كبيرة ؛ لتثبيت دعائم الاستيطان اليهودى فى فلسطين ؛ وفى مقابل هذا كانوا يعانون من عدم تقدير المجتمع لما قاموا به ، مما أدى إلى سيطرة روح اليأس والإحباط عليهم وهو أمر يكشف جانباً من جوانب الشخصية

اليهودية التي لا تقدر أحداً حتى ولو كان من اليهود أنفسهم ، فإذا كان هذا هو موقفهم مع أنفسهم فلا عجب أن يكونوا بهذا الأسلوب مع غيرهم .

وتناول شنهار - كذلك - مشكلة الصراع بين الأجيال في المجتمع الإسرائيلي ، وتلك المشكلة تتخذ في المجتمع الإسرائيلي شكلاً أعنف وأشد في غيرها من المجتمعات الأخرى؛ لأن هذا المجتمع يضم طوائف مختلف قدمت من كل حذب وصوب ، كل طائفة لها فكرها وثقافتها الخاصة بها ، أضف إلى ذلك فإن القيم التي تربي عليها جيل الآباء قبل هجرتهم تختلف في كثير من جوانبها عن قيم الأبناء التي تربوا عليها في فلسطين ، ومن هنا احتدم صراع دام بين الطرفين ، وأشار شنهار إلى أن الآباء يريدون طمس هوية أبنائهم بفرض سيطرتهم عليهم ، ولكن أبنائهم لا يعطونهم الفرصة ؛ وهذه الأمور تؤدي - بطبيعة الحال - إلى حدوث فجوة في العلاقة بين الجيلين ، وهي فجوة تزداد اتساعاً مع مرور الوقت .

كما عرض شنهار لمشكلة الصراع بين المهاجرين الجدد ، وجيل الصابرا في قصة " واحد من ألف " ، فنجد جيل الصابرا يعتبر نفسه أجدر بقيادة المسيرة بعد أن أدى الآباء دورهم بإقامة الدولة ، في حين يرى المهاجرون الجدد أنه يجب أن يكون لهم دور في الدولة ويميل شنهار إلى تأييد جيل الصابرا - على الرغم من أنه لا ينتمى إليهم - وهذا كما أشار من خلال القصة يكمن في أن هذا الجيل نشأ في ظروف اجتماعية وسياسية وثقافية واحدة ، وليس مشتتاً بين عالمين متباينين مثل المهاجرين الجدد . كما تطرق شنهار إلى مشكلة الاغتراب التي داهمت المستوطنين في قصص " وثيقة تنحوم " ، و " على قارعة الطريق " ، و " من أساطير الحصار " ، و " هتقفا هطوفا " ، " قبيل الصيف " ، و " احتلال " ، و " مدينة غير مسورة " و " شباب " و " واحد من ألف " وقد أشار شنهار إلى أن أسباب الاغتراب تعود إلى الصهيونية التي خدعت اليهود ورسمت لهم أحلاماً واهية اكتشفوا زيفها بعد الهجرة ، كما رسمت الصهيونية لليهود صورة مزيفة لفلسطين ، وخدعتهم بأنها أرض خاوية ، وأغفلت التواجد العربي في فلسطين منذ القدم فأصطدموا بالعرب الذين ضحوا بكل ما يملكون دفاعاً عن أرضهم ، أضف إلى ذلك فإن التباين بين اليهود في فلسطين ، في الثقافة والأعراف والتقاليد قد لعب دوراً مهماً في خلق أزمة الاغتراب لدى المستوطن اليهودي ، ناهيك عن ظروف الحياة العملية في فلسطين ، والتي تختلف كلية عن حياة اليهود قبل الهجرة ، وليس هذا فحسب بل يعاني اليهود من مشاعر التخيبط بين عالمين هما عالم ما قبل الهجرة وعالم ما بعد الهجرة وهذا في حد ذاته يعرضهم للاغتراب . وتجسدت مشاعر الاغتراب في الاغتراب عن الناس ، والاعتراب عن الطبيعة الفلسطينية .

وبالنسبة للاستيطان ومشاكله الاقتصادية ، فقد تعرض شنهار لبعض القضايا ، وهي الاستيطان ومشكلة المياه وهي مشكلة - بلا شك - تعتبر من أهم وأخطر المشاكل الاقتصادية ، بل أهمها

قاطبة ، وقد أشار شنهار إلى أثر نقص المياه على إحدى المستوطنات في قصة " في خلسة " ، إذ يعاني المستوطنون من نقص المياه ، ويبدلون جهودًا كبيرة للتغلب على تلك المشكلة حتى لا تتعرض المستوطنة للانهايار ، وشنهار بهذه القضية يدق ناقوس الخطر لما يحدق باليهود من مخاطر وأهوال بسبب نقص المياه ، ويحاول أن يدفع المستوطنين لعدم اليأس من نقص المياه ، وأنهى تلك المشكلة بوضع حد بالعثور على المياه ، وهو بهذا يحاول أن يزرع الأمل في نفوس المستوطنين بإمكانية حل مشكلة المياه ، وهو حل - بطبيعة الحال - يكون على حساب العرب . كما تعرض لمشكلة البطالة التي تنفشي بين المستوطنين الذين خدعتهم الصهيونية في قصص " شباب " و " سكاife " ، و " أعز الأيام " و " إلى شاطئ بحيرة طبرية " ، فقد تركوا بلادهم وأعمالهم واصطدموا بواقع اليميم بموج بالمشاكل الاقتصادية ومنها البطالة وراح المستوطنون يقارنون بين أوضاعهم قبل الهجرة ، وأوضاعهم بعد الهجرة ، وهذه المشكلة أدت إلى تفكير المستوطنين في النزوح من إسرائيل ، وشنهار هنا يدق ناقوس الخطر ، ويشير إلى ضرورة حل تلك المشكلة ؛ حتى لا يعود اليهود إلى أوطانهم التي قدموا منها .

كما أشار شنهار إلى مشكلة الصراع بين أصحاب رؤوس الأموال والفلاحين في قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " ، وأشار إلى أن هذا الصراع سيؤدي إلى ترك الفلاحين للمستوطنات ، وتوجههم للعمل في المدينة ، وهذا بدوره يؤثر سلبًا على السياسة الاستيطانية .

أما بالنسبة للبنية الفنية للقصة القصيرة عند إسحاق شنهار ، فقد اهتم شنهار ببدايات قصصه ، فهو لا يركز على شيء لا يتعلق بالقصة ، وإن كان في بعض الأحيان يطيل في الوصف في بدايتها لدرجة تصيب القارئ بالملل ، كما يظهر في بداية قصة " واحد من ألف " . وفي بعض الأحيان يكون عنوان القصة هو البداية الفعلية لها ويظهر هذا في قصة " هتقفا هطوفا " و " إسرائيل تسفى " و " شارع أحباء صهيون " . وبالنسبة للحدث فنجد أنه لا يمثل الركن الأهم في بنية القصة عنده ؛ فهو يضعه في المرتبة الثانية بعد الشخصية ؛ نظرًا لطبيعة الموضوعات التي يعالجها في قصصه ، فهي لا تنطوي تحت ما يعرف باسم " قصة الحدث " . والأحداث عند شنهار مترابطة يأخذ بعضها برقاب بعض ، وتتحرك داخل القصة بطريقة طبيعية خالية من الصدفة والافتعال ، والحدث عنده يتكون من بداية ووسط ونهاية . كما نجد أحداثًا ثانوية تغذي الحدث الرئيسي الذي يتطور من مرحلة إلى أخرى حتى يصل إلى العقدة ومن خلالها يصل بالقارئ إلى النهاية .

وبالنسبة للمكان في قصص شنهار فإن الأماكن الاستيطانية التي دارت فيها الغالبية العظمى من قصصه قد نالت قدرًا كبيرًا من اهتمامه ، فوصفها وصفًا عميقًا يشعر القارئ بأنه يعيش فيها . ومن خلال وصفه لهذه الأماكن يظهر لنا دورها في بنية القصة ومدى تأثيرها في

الشخصيات . أما بالنسبة للزمان في قصص شنهان فهو من أهم العوامل المؤثرة في سلوك الشخصيات ؛ فالماضى عنده يلتحم بالحاضر ويؤثر فيه بل هو المسئول عن الرؤية المستقبلية للشخصيات ، فهو يلاحقها ويجعلها تعيش في مرارة وأسى وقد ظهر هذا في بعض قصصه مثل قصة " شجرة الطرفاء " وقصة " عجائز " وقصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " . و لم يكتف شنهان بهذا ، بل ربط بين الزمان والمكان ربطاً محكمًا وجعلهما عنصرين أساسيين لعبا دوراً مهماً في بنية القصة عنده .

وبالنسبة لنهاية القصة عند شنهان ، فقد اهتم بها مثلما اهتم بالبداية ، وجاءت في معظمها محكمة ومنطقية ، وتناسب مع أحداث القصة ، ومع خط سير الشخصيات وردود أفعالها تجاه العديد من المواقف التي عايشتها . والغالبية العظمى من قصص شنهان نهاياتها مغلقة يضع من خلالها حداً للمشاكل التي يثيرها في قصصه ، والتي يكشف من خلالها عن وجهة نظره تجاه مجريات الأمور في المجتمع الإسرائيلي .

وبالنسبة للشخصية ودورها في النسيج القصصي عند شنهان فبإطلالة عامة على الشخصيات التي تتضمنها قصصه نجد أنها تمثل الركن الأساسي في القصة عنده ، حتى أنه يمكننا أن نصف قصصه باعتبارها " قصص الشخصية " ؛ وذلك لأن الشخصية فيها هي المحور الرئيسي ، وهي التي تستقطب الأحداث وتهيمن على القصة بكاملها . وشنهان لم يسر في التعامل مع شخصيات قصصه بمستوى واحد ؛ بمعنى أنه جعلها تتأرجح في قصصه بين القلة والكثرة تبعاً لطبيعة الموضوع الذي يعالجه ؛ فتارة يبنى قصته على شخصية رئيسية واحدة مثل قصة " إسرائيل تسفى " ، وتارة على شخصيتين رئيسيتين مثل قصة " واحد من ألف " ، وتارة ثلاثة على أكثر من شخصيتين رئيسيتين مثل قصة " شارع أحياء صهيون " ، " فناء مهجور " وهناك شخصيات ثانوية عديدة جاء بها شنهان لتلعب دوراً جوهرياً في الكشف عن جوانب مهمة من جوانب الشخصية الرئيسية .

وقد بنى شنهان بعض قصصه على شخصيات غير إنسانية جعلها تشكل محور اهتمام القصة وتوجهاتها ووظف كل ما جاء في القصة لخدمتها ، ومن هذه القصص " شجرة الطرفاء " فالشجرة في هذه القصة هي البطل الرئيسي الذي يشكل بؤرة اهتمام شنهان ، وهي المحرك الرئيسي للأحداث ، ولبقية الشخصيات ، وقد جعل شنهان هذه الشجرة عنواناً للقصة ليؤكد مدى أهميتها ، والشئ نفسه نجده في قصة " الساعة التي سقطت " فالساعة هي البطل الحقيقي وكل ما جاء في القصة من مواقف وأحداث وشخصيات وأزمنة وأماكن جاء ليعخدم هذه الشخصية ويكشف عن العديد من جوانبها .

وقد قدم شنهان شخصيات قصصه من خلال عدة طرق منها السرد كما في قصة " فناء مهجور " ، والحوار كما في قصة " إلى شاطئ بحيرة طبرية " ، والرمز كما في قصة " واحد من

الف " ، والعمل كما في قصة " واحد من ألف " واسم الشخصية كما في قصة " هتقفا هطوفا " ، و " وثيقة تنحوم " ؛ وتتميز شخصيات شهر بأنها شخصيات سلبية لأنها لا تستطيع أن تحقق أهدافها ، وتفشل في التكيف والاندماج في مجتمع الجديد .

وقد تميز الأسلوب الأدبي لشهر بعدة سمات أسلوبية وهي الاقتباس من العهد القديم ، فقد كان " شهر " متأثراً للغاية بالعهد القديم ، ولذا كان يغوص في أغواره ليستخلص منه بعض الأمور الجوهرية التي يستخدمها بين ثنايا قصصه القصيرة ؛ فعلى سبيل المثال كان يقتبس منه أفكاراً وينسجها بأسلوبه الخاص ليعطي مصداقية لأعماله القصصية ، كما في قصة " أجود ما في البلاد " والتي نسجها على فكرة سيطرة الملك شيشق المصري على القدس ، وذلك ليسترجع ماضي اليهود ويكشف لهم عن أزماتهم في التعايش مع الشعوب الأخرى ليتفهم منها ويدفعهم إلى الهجرة ، وبالإضافة إلى ذلك كان " شهر " يقتبس فقرات تتماشى مع سياق القصة ليؤكد على وجهة نظره تجاه الأمور ويخفف من رتابتها وذلك كما في قصة " شارع أحباء صهيون " ، وقصة " سكاكة " ، وقصة " واحد من ألف " وقصة " هلوليا " . وليس هذا فحسب بل كان شهر يقتبس رموزاً موحية من العهد القديم ليوظفها في خدمة قصصه والأفكار التي يرغب في إثارتها وذلك كما في قصتيه " شجرة الطرفاء " ، " سكاكة " ، علاوة على ذلك استخدم " شهر " ظاهرة واو القلب المنتشرة في العهد القديم سواء قبل الفعل الماضي أو قبل الفعل المضارع . كما اقتبس شهر بعض السمات الأسلوبية من المشنا سواء بالنسبة للاشتقاق من الأفعال كما في قصص " شارع أحباء صهيون " و " ساراحيل " ، وإبدال حرف الهاء المزيد في الوزن الساج بحرف النون كما في قصة " هتقفا هطوفا " واستخدام فعل الكينونة قبل اسم الفاعل كما في قصة " ساحة مهجورة " وقصة " شجرة طرفاء " ، ومن السمات الأسلوبية الأخرى لشهر اقتباسه أسماء كتب كما في قصة " شمعة متألئة " فاسم هذه القصة مقتبس من كتاب يحمل الاسم نفسه كتبه الحبر إبراهيم شيشا اللوى ، وهذا الاسم المقتبس يتماشى مع سياق القصة والأفكار التي يريد أن ينقلها للقارئ . ، كما اقتبس أقوال مفكرين كما في قصة " مدينة غير مسورة " وبالإضافة إلى ذلك استعمل شهر ظاهرة الترادف في بعض مواضع من قصصه مثل قصة " شارع أحباء صهيون " و " شمعة متألئة " كما استعمل شهر الوصف سواء بالنسبة لوصف الأشخاص أو وصف الأماكن كما في قصة " إسرائيل تسقى " وقصة " فناء مهجور " ، وغيرها كما استخدم الشعر في بعض قصصه مثل قصة " فناء مهجور " وقصة " شارع أحباء صهيون " ، كما مزج بين الواقعية والرمزية ، فقد تعامل من خلال قصصه القصيرة مع العديد من المشاكل الواقعية التي عايشها اليهودي سواء قبل هجرته أو بعدها ، لكنه عندما كان لا يقدمها دفعة واحدة تؤدي إلى إحباط القارئ ، بل نجده يعرضها بإبداع فني يحول دون الإحساس المباشر بالألم ، والحقيقة أن شهر لم يكتف بالواقعية فنجده

يستخدم الرمزية ليكشف عن العديد من الجوانب التي تفقد رونقها لو عرضها بشكل مباشر ، أى أنه يمزج الواقعية بالرمزية ليخفف من حدة الموضوعات والمشاكل التي يثيرها فى أعماله ، ويشير فكر القارئ ويجهزه من أجل حل شفرة الرموز ليصل بنفسه إلى الحقائق ، وهنا يحدث احتكاكاً فعلياً بين الأديب والقراء ، ويتجلى هذا فى قصة " شجرة الطرفاء " ، " واحد من ألف " فقد عبر منهما عن مشاكل واقعية عقيمة وذلك بشكل رمزى يتداخل مع الواقع فيقلل من حدته .

كما استخدم شنهارة المحسنات البديعية فى قصصه كما فى قصة " شارع أحباء صهيون " ، وقصة " السبعة الذين ذهبوا " و استخدم كذلك أسلوب الاسترجاع كما فى قصة " ساحة مهجورة " وقصة " إسرائيل تسفى " ، كما اقترض ألفاظاً من اللغات الأجنبية ، فاقترض من اللغة العربية كما فى قصص " أبناء للمكان " ، و " ساراحيل " ومن اللغة الآرامية كما فى قصص " شمعة متألئة " ، و " شارع أحباء صهيون " و " أبناء للمكان " كما اقترض من اللغات الأوروبية كما فى قصص " على قارعة الطريق " و " ساراحيل " و " شارع أحباء صهيون " .

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

أولاً باللغة العربية :

١- الكتب

- إبراهيم العابد . العنف والسلام ، دراسة في الأنشيزااتيجية الصهيونية . منظمة التحرير الفلسطينية مركز الأبحاث ، ١٩٦٧ .

_____ الموشاف . منظمة التحرير الفلسطينية ، مركز الأبحاث ، بيروت ، ١٩٦٨ .

- السيد يس . الشخصية الإسرائيلية بين المفهوم الإسرائيلي والمفهوم العربي . مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام ، القاهرة ، ١٩٧٣ .

- أمنون روبين شتاين . مراجعة الحلم الصهيوني من هرتزل إلى جوش أمونيم . ترجمة : محمد نجاة العظم . مركز الدراسات العسكرية ، دمشق ، ١٩٩٣ .

- أسعد رزوق . دكتور : قضايا الدين والمجتمع في إسرائيل ، المشكلات الناجمة عن علاقة الدين اليهودي بالدعوة الصهيونية من حيث انعكاساتها على المجتمع الإسرائيلي وبين يهود العالم . معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة ، ١٩٧١ .

- الكتاب السنوي للقضية الفلسطينية لعام ١٩٦٦ . مؤسسة الدراسات الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٦٨ .

- لهجرة اليهودية إلى فلسطين . الأمانة العامة لجامعة الدولة العربية (بدون تاريخ) .

- إلياس سعد . إسرائيل والبطالة . منظمة التحرير الفلسطينية ، مركز الأبحاث ، بيروت ، ١٩٦٨ .

- اليسع إيفرات . الاستيطان الإسرائيلي . ترجمة دار الجليل . إصدار دار الجليل للنشر والدراسات والأبحاث الفلسطينية . عمان ، ١٩٩١ .

- أمير سلامة الجويشي ، الطريق إلى هيكل سليمان . مركز الدراسات العسكرية ، دمشق ، ١٩٩٤ .

- انجيلينا الحلو . عوامل تكوين إسرائيل . منظمة التحرير الفلسطينية ، مركز الأبحاث ، بيروت ١٩٦٧ .

- آيان رايد . القصة القصيرة . ترجمة د. منى مؤنس الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٠ .

- إيزيكي اندرسون أمبرت . القصة القصيرة ، النظرية والتطبيق . ترجمة على إبراهيم على منوفى . ١ لمجلس الأعلى للثقافة ، ٢٠٠٠ .

- جان فرنسيس هلد . رحلة في قلب إسرائيل ، الشرخ . دار المروج ، بيروت ، ١٩٨٦ .

- جلال يحيى . دكتور : مشكلة فلسطين والاتجاهات الدولية . منشأة المعارف ، الإسكندرية ، ١٩٦٥ .

- جورج المصري . الأطماع الإسرائيلية في المياه العربية . سلسلة بحوث استراتيجية (٢) . مركز الدراسات العربي الأوروبي ، باريس ، ١٩٩٢ .

- حاييم دارين درابكين . الكيبوتس ، واقع الاجتماعي والاقتصادي . نقله إلى العربية محمود عباس . معهد الدراسات الآسيوية ، والأفريقية ، القدس ، ١٩٧٤ .
- حسن ظاظا . دكتور وآخرون . الصهيونية العالمية وإسرائيل . الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية ، القاهرة ، ١٩٧١ .
- خالد عابد . الاستعمار الاستيطاني للمناطق العربية المحتلة خلال عهد الليكود ٧٧-١٩٨٤ . مؤسسة الدراسات الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٧٦ .
- ديفيد نيومان . الاستيطان الصهيوني ، ترجمة جمال السيد ، كمبيوتر نشر ، بيروت ، ١٩٩١ .
- رشاد رشدي . دكتور : فن القصة القصيرة . مكتبة الأنجلو المصرية . القاهرة ، ١٩٦٤ .
- رشاد عبد الله الشامي . دكتور : إشكالية الهوية في إسرائيل . عالم المعرفة ، عدد (٢٢٤) ، الكويت ، أغسطس ، ١٩٩٢ .
- رولان بارت . مدخل إلى التحليل البنيوي للقصص . ترجمة د. منذر عياش . مركز الإنماء الحضاري ، باريس ، ١٩٩٣ .
- رياض توفيق ماضي . سياسة الصهاينة المائية في الأراضي العربية المحتلة . منشورات وزارة الثقافة ، دمشق ، ١٩٩٠ .
- زين العابدين محمود حسن . دكتور : قصة تذكاري خالد لأهارون ميجيد ، دراسة في المضمون والبنية الأدبية ، مع ترجمة القصة إلى العربية . العالمية للنشر ، القاهرة ، ١٩٨٢ .
-
- الكيبوتس بين المثالية والواقع في القصة القصيرة عند أهارون ميجيد . (بدون ناشر) ، القاهرة ، ١٩٩٤ .
-
- تاريخ الأدب العبري الحديث . (بدون ناشر) ، القاهرة ، ٢٠٠٠ .
- سامي مخيمر . دكتور ، خالد حجازي . أزمة المياه في المنطقة العربية ، الحقائق والبدائل . عالم المعرفة (٢٠٩) ، الكويت ، مايو ، ١٩٩٦ .
- سيد حامد النساج . دكتور : أصوات في القصة المصرية القصيرة . دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٩٤ .
-
- القصة القصيرة ، كتابك ، عدد (١٨) ، دار المعارف ، ١٩٧٧ .
- صبري جرجس . العرب في إسرائيل . الجزء الأول ، مركز الأبحاث ، منظمة التحرير الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٦٧ .
- شفيق الرشيدات . فلسطين تاريخاً وعبرة ومصيراً . دار النشر المتحدة للتأليف والترجمة ، بيروت ، ١٩٦١ .

- شكرى محمد عياد . دكتور : القصة القصيرة فى مصر ، دراسة فى تأصيل فن أدبى . الطبعة الثانية ، دار المعارف ، ١٩٧٩ .
- صلاح عبد اللطيف . الفلاشا ، الخيانة والمحاكمة . مكتبة مدبولى ، القاهرة ، ١٩٨٦ .
- طلعت إبراهيم الأعوج . دكتور : التلوث المائى ، الجزء الثانى ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- طه وادى . دكتور : صورة المرأة فى الرواية المعاصرة . دار المعارف القاهرة ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٤ .
- عبد الجبار فهمى . سموم الأفعى الصهيونى . مطبعة الجامعة ، بغداد ، ١٩٥٢ .
- عبد الرحمن أبو عرفة . الاستيطان ، التطبيق العملى للصهيونية . دار الجليل للنشر ، عمان ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٦ .
- عبد الوهاب المسيرى . دكتور : أرض الميعاد . الهيئة العامة للاستعلامات . سلسلة كتب مترجمة (٧٤٢) (بدون تاريخ) .
- عز الدين إسماعيل . دكتور : الأدب وفنونه . دار الفكر العربى ، القاهرة (بدون تاريخ) .
- على المحجوبى . جذور الاستعمار الصهيونى بفلسطين . دار سراس للنشر ، تونس ، ١٩٩٧ .
- على محمد على . إسرائيل والشرق الأوسط ، دراسة للأحداث التى وقعت فى الشرق الأوسط نتيجة قيام دولة غاضبة فيه ، سلسلة كتب قومية ، ١٩٦٧ .
- غازى يموت . دكتور : الفن الأدبى ، أجناسه وأنواعه ، دار الحداثة ، بيروت ، ١٩٩٠ .
- فاروق محمد جودى . دكتور : الصهيونية وإحياء اللغة فى العصر الحديث . دار الناشر العربى ، القاهرة ، (بدون تاريخ) .
- فرانك أوكونور . الصوت المنفرد ، مقالات فى القصة القصيرة ، ترجمة د. محمود الربيعى . مكتبة الشباب ، القاهرة ، ١٩٨٣ .
- قدرى حفى . دكتور : الإسرائيليون من هم - دراسة نفسية ، مكتبة مدبولى ، القاهرة ، ١٩٨٢ .
- كيت وايتلام . اختلاق إسرائيل القديمة ، إسكات التاريخ الفلسطينى . ترجمة د. سحر الهنيدى . عالم المعرفة ، العدد (٢٤٩) ، الكويت ، ستمبر ، ١٩٩٩ .
- ليلى أبوا لمجد . دكتور : قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا . (بدون ناشر) ، القاهرة ، ١٩٩٩ .
- محمد السيد سعيد ، أميرة سلام . استيعاب المهاجرين فى إسرائيل ، وتناقضات المجتمع الصهيونى . مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام ، ١٩٧٨ .

- محمد بحر عبد المجيد . دكتور : بين العربية و لهجاتها والعبرية . (بدون ناشر) ، القاهرة ١٩٧٧ .
- محمد بيومي مهران . دكتور : دراسات في تاريخ الشرق الأدنى القديم . إسرائيل ، الكتاب الثاني ، التاريخ ، منشأة المعارف ، الإسكندرية ، (بدون تاريخ) .
- محمد جلاء إدريس . دكتور : يهود الفلاشا ، أصولهم ومعتقداتهم وعلاقاتهم بإسرائيل . مكتبة مدبولي ، القاهرة ، ١٩٩٣ .
- محمد خليفة حسن . دكتور : الحركة الصهيونية ، طبيعتها وعلاقتها بالتراث الديني اليهودي . دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٨١ .
- _____ التاريخ اليهودي القديم ، وعلاقته بالتاريخ الفلسطيني القديم ، (بدون ناشر) القاهرة ، ٢٠٠٠ .
- محمد يوسف نجم . دكتور : فن القصة . دار الثقافة ، بيروت (بدون تاريخ) .
- محمود صميذة . دكتور : استيراتيجية الأدب الصهيوني لإرهاب العرب . مؤسسة الاتحاد للصحافة والنشر ، أبو ظبي ، ١٩٨٨ .
- مصطفى فهمي . دكتور : الشخصية في سوانها وانحرافها . دار مصر للطباعة ، القاهرة ، ١٩٦٦ .
- نبيل السمان . دكتور : حرب المياه من الفرات إلى النيل . دار الشروق ، بيروت ، ١٩٨٧ .
- هالي بيرنت . كتابة القصة القصيرة . ترجمة أحمد عمر شاهين ، دار الهلال ، العدد (٥٤٧) ، يوليو ، ١٩٩٦ .
- وليد الجعفرى . المستعمرات الاستيطانية ١٩٧٧-١٩٨٨ . مؤسسة الدراسات الفلسطينية ، بيروت ، ١٩٨٢ .
- ول ديورانت . قصة الحضارة . الجزء الثاني . ترجمة محمد بدران (بدون ناشر) ، القاهرة ، ١٩٦١ .
- وليم فهمي . الهجرة اليهودية إلى فلسطين . الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٧٤ .
- ي . دميترييف . ف . لاديبكين . الطريق إلى السلام . الهيئة العامة للاستعلامات ، سلسلة كتب مترجمة (٧٣٣) ، ١٩٨٠ .
- يهود الأقطار العربية (بحوث الندوة التي عقدها مركز الدراسات الفلسطينية للفترة من ١٣-١٤ / ١٩٨٧) بغداد ، ١٩٩٠ .
- يوسف الشاروني . القصة القصيرة ، نظريا وتطبيقا كتاب الهلال ، عدد (٣١٦) ، القاهرة ، ١٩٧٧ .
- _____ القصة القصيرة ، تطورا وتمردا : مركز الحضارة العربية ، القاهرة ، الطبعة الثانية ، ٢٠٠١ .

- د. يوسف عبد الله . دكتور : الاقتصاد الإسرائيلي . معهد الدراسات العربية العالية ، القاهرة ، ١٩٦٤ .

٢- المقالات :

- أحمد حماد . دكتور : مشكلة المياه بالنسبة لإسرائيل ، الجذور واحتمالات المستقبل . رسالة المشرق ، مركز الدراسات الشرقية ، جامعة القاهرة ، العدد (١) ، السنة (٢) ، ١ لمجلد الثالث ، يناير ، ١٩٩٣ .

- حسن بن طلال . سياسة الاستيطان الإسرائيلي في فلسطين في كتاب : الفلسطينيون من الإقلاع إلى المقاومة . الكتاب التاسع عشر ، إبريل ، ١٩٨٨ .

- خيرية قاسمية . دكتور : قضية المستوطنات اليهودية في الدولة الفلسطينية . في كتاب الدولة الفلسطينية ، حدودها ومعطياتها وسكانها (مجموعة مقالات) . معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة ، ١٩٩١ .

- سامية أسعد . دكتور : القصة القصيرة وقضية المكان . فصول ، المجلد الثاني ، العدد الرابع ، يوليو - أغسطس - سبتمبر ، ١٩٨٢ .

- سليم الجندى . سياسة الكيان الصهيوني الاستيطانية وآثارها على الشعب العربي الفلسطيني في الأراضي المحتلة : شئون عربية ، عدد ٤٨ ، ١٩٨٦ .

- ماري لويز بران . القصة القصيرة ، الطول والقصر ترجمة محمود عباد . فصول ، المجلد الثاني ، العدد (٤) ، يوليو - أغسطس - سبتمبر ، ١٩٨٢ .

- محمد محمود أبو غدير . دكتور : الاغتراب في الأدب العبري الحديث . مجلة الزهراء ، كلية الدراسات الإسلامية والعربية فرع البنات ، جامعة الأزهر ، العدد الخامس ، ١٩٨٢ .

٣ : الموسوعات :

- الموسوعة الفلسطينية . ١ لمجلد الرابع . دمشق ، ١٩٨٤ .

- عبد الوهاب المسيري . دكتور : موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية . الجزء السابع ، دار الشروق ، القاهرة ، ١٩٩٩ .

٤ : المعاجم :

- دافيد سجييف . قاموس عبري - عربي للغة العبرية المعاصرة . دار شوكن للنشر ، تل أبيب ، ١٩٨٥ .

٥ : رسائل جامعية غير منشورة :

- عائشة زيدان محمد . دكتور : فن القصة عند يهودا يعري . رسالة دكتوراه - كلية الدراسات الإسلامية والعربية ، جامعة الأزهر ، ١٩٨٢ .

- عبد الوهاب محمود وهب الله . دكتور : المسرح العبرى فى الفترة من ١٩١٤-١٩٥٦ ، مع دراسة للشخصية العربية فيه . رسالة دكتوراة كلية الآداب . جامعة القاهرة ، ١٩٨٤ .
- محمد أحمد صالح حسين . دكتور : الكيبوتس فى المسرحية العبرية الحديثة ١٩٤٠-١٩٦٢ . رسالة دكتوراه ، كلية الآداب . جامعة القاهرة ، ١٩٩٢ .
- محمد فوزى عبد السلام ضيف . دكتور : شأؤول تشيرنخوفسكى فى الآداب العبرى الحديث . رسالة ماجستير ، كلية الآداب . جامعة القاهرة ، ١٩٧٧ .
- محمد محمد مصطفى الخطيب : أورى تسفى جرينبرج شاعراً عبرياً . رسالة ماجستير ، كلية الآداب جامعة القاهرة ، ١٩٧٩ .
- مصطفى عبد المعبود سيد منصور . التطهر فى التشريع اليهودى من خلال المشنا . دراسة وتحليل . رسالة ماجستير ، كلية الآداب . جامعة القاهرة ، ١٩٩٩ .
- وداد فارس مالك . الحركة الصهيونية فى فلسطين وصداها من عام ١٩١٧ إلى عام ١٩٢٩ . رسالة ماجستير ، كلية الآداب - جامعة القاهرة ، ١٩٧٥ .

ثانيًا: باللغة العبرية:

א-היצירות:

- ___ בר יוסף, יהושע. בדרך לסלע האדום. סיפורים. פפירוס, צפת, תש"ט.
___ טשירנחובסקי, שאול. שירים, פואמות ואידיליות. דביר, ת"א, 1960.
___ מגד, אהרון. חדוה ואני (בשיכפול) הארכיון הישראלי לתיאטרון. מס' 537.
___ שחם, נתן. אבן על פי הבאר הקיבוץ הארצי השומר הצעיר, מרחביה, 1956.
___ קרא לי סיומקה. אור עם, ת"א, 1989.
___ שמוש, אמנון. הקיבוץ הוא קיבוץ הוא קיבוץ, מסדה, ת"א, 1980.
___ שנהר, יצחק. כל סיפורי יצחק שנהר, מארץ אל ארץ, מסיפורי ירושלים, זמרת הארץ. מוסד ביאליק, ירושלים, 1960.
___ בין נאות כפר, בירכותי עיר. מוסד ביאליק, ירושלים, 1960.
___ בשר ודם, שעה שנפלה. מוסד ביאליק, ירושלים, 1960.
___ תמח, בנימין. רקוואים לנועמן. כתר, ירושלים, 1982.

ב-הספרים:

- ___ אבן יוסף. מלון מונחי הסיפורת. אקדמון, ירושלים, 1992.
___ אורן, יוסף. ציונות וצבריות ברומן הישראלי. יחד, ת"א, 1982.
___ אליאב, בנימין. הישוב בימי הבית הלאומי. כתר, ירושלים, 1979.
___ ארואן, אשר. פוליטיקה ומשטר בישראל. זמורה ביתן, ת"א, 1985.
___ בן אברהם, ברוך. א"ד גורדון ורעיון הקבוצה בתקופת העליה השנייה והשלישית. אוניברסיטת חיפה, 1991.
___ בן אור, אהרון. תולדות הספרות העברית בדורנו. כרך שני, מספרים, מבקרים פופליציסטים. מהדורה ששית, יזרעאל, ת"א, 1955.
___ בן עזר, אהוד. העליה השנייה בראי ספרותה. העליה מקורות, סיכומים, פרש-יות נבחרות וחומר עזר. יד יצחק בן צבי, ירושלים, 1984.
___ בן ששון ואחרים. תולדות עם ישראל בעת החדשה, כרך שלישי. דביר, ירושלים, 1969.
___ ברזל, הלל. סיפורת עברית מטריאליסטית, מסדה, ת"א, 1974.
___ מספרים ארצישראלים. משרד החינוך והתרבות. ת"א, תשל"ד.
___ בר יוסף, אברהם. מבוא לתולדות הלשון העברית. המאור, ת"א, 1984.
___ ברלוביץ, יפה. להמציא ארץ, להמציא עם, תשתיות, ספרות ותרבות ביצירה של העליה הראשונה. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1991.
___ הלקין, שמעון. מבוא לספרות העברית. מפעל השכפול, ירושלים, 1960.
___ זית, דוד. ציונות בדרכי שלום. ספרית פועלים, ת"א, 1985.
___ לח, צבי. מציאות ואדם בסיפורת הארצישראלית. דביר, ת"א, תש"ז.
___ ליסק, משה ואחרים. תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה, תקופת המנדט הבריטי, חלק שני. מוסד ביאליק, ירושלים, תשנ"ה.
___ ליפשיץ, אריה. מציאות ואדם בספרות הארץ ישראלית. דביר, ת"א, 1970.
___ הוויתתה של תקופה, יצירות ודיקנאות בספרות העליה השלישית. יחד, ת"א, 1980.
___ לסקוב, שולמית. המושבות שבלי תמיכה ושבתימכת ציון 1882-1890. בספר תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה, חלק ראשון, עורך ישראל קולת, מוסד ביאליק, ירושלים, תש"ן.
___ לקסיקון פוליטי של מדינת ישראל. עריכת שילה הסיס וולף. כתר, ירושלים, הדפסה שלישית, 1972.
___ מיכאל, סמי. אלה שבטי ישראל, שתים עשרה שיחות על השאלה העדתית. הקיבוץ הארצי, השומר הצעיר, מרחביה, 1985.

- ___ מירון, דן. כיוון אודות, תחנות בטיפורת המודנית. שוקן, ירושלים, 1979.
- ___ מלמט ואחרים. תולדות עם ישראל. עריכת בן ששון, שוקן, ת"א, 1969.
- ___ סטמפלר, שמואל. הישוב בעת החדשה. משרד הביטחון, ירושלים, 1983.
- ___ עפרת גדעון. אדמה, אדם, דם, מיתוס החלוק ופולחן האדמה במחוזות ההתישבות. ציריקובר, ת"א, 1995.
- ___ פרוכמן, מאיה. לשונה של ספרות, עיוני סגנון ותרבות בספרות העברית. רכ-ס, ת, 1990.
- ___ צור, זאב. ההתישבות וגבולות המדינה. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1989.
- ___ קורצויל, ברוך. בין חזון לבין האבסורד. שוקן, ירושלים, תש"ן.
- ___ קניאל, יהושע. המשך ותמורה, הישוב הישן והישוב החדש בתקופת העליה הראשונה והשנייה. יד יצחק בן צבי, ירושלים, תשמ"ב.
- ___ קרמר, שלום. תילופי משמרות בספרותנו, מאמרים ומסות. אגודת הסופרים העבריים, ת"א, 1959.
- ___ קרסל, ג. ל. לכסיקון הספרות העברית בדורות האחרונים. כרך שני, הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1967.
- ___ קשת, שולה. המחזות הנפשיים, על ראשית הרומן הקיבוצי. הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1995.
- ___ רוקח, אבשלום. המושב בישראל. דפוס צוראות, ירושלים, 1982.
- ___ ריבילין, אברהם ב. ונבנתה ארץ על תילה, עזת הספרדים בירושלים והמרכז ועד לשילוב מורשת יהדות המזרח. משרד החינוך והתרבות, ירושלים, 1984.
- ___ שנהר, יצחק. מבחר מאמרים על יצירתו. לקט וצידף ביבליוגרפיה הלל ויס עם-עובד, ת"א, 1976.
- ___ ילקוט סיפורים, מבוא והסברים וביבליוגרפיה אריה ליפשיץ, יחדיו, ת"א, 1978.
- ___ שקד, גרשון. הטיפורת העברית 1880-1980. חלק (א), הקיבוץ המאוחד, ת"א, 1977.
- ג-ה מאמרים:**
- ___ אולסבנגר, ע. עם זכרו של יצחק שנהר. מולד, ט"ז, חוב, 119, תש"ח.
- ___ אונגרפלד, משה. יצחק שנהר וגיבורי סיפורו. חרות 1957-6-28.
- ___ אופק, אוריאל. והייתם לאנשים עבריים וצמיחתה של ספרות ילדים עברית בארץ ישראל. קתדרה, פברואר, 1977.
- ___ אלחנני, א. ח. סיפורי יצחק שנברג, סיחות אחרונות עם יצחק שנהר דבר, 1957-6-21.
- ___ אלעד, פנחס. יצחק שנהר, המספר של דור המעבר. הארץ 1967-6-21.
- ___ ב.א. על הספר "בוצינא דנהורא" מאת אברהם שידה הלוי. עלי הספר, חוב, ח. תמח, תש"ד.
- ___ גלילי, יוסף. כפרים קהילתיים קולטים העליה. על המשמר 1991-10-2.
- ___ גיל, משה. סיפורי יצחק שנהר. מאזנים, ינואר, תשכ"ב.
- ___ גיורא, משה. יצחק שנהר בדורו. קשת, חוב' 6, תשכ"א.
- ___ גורפיין, רבקה. שלושה סיפורים על הקיבוץ, פרזון ליצחק שנברג. השומר הצעיר 1941-8-20.
- ___ סיפוריו של שנברג. השומר הצעיר 1943-5-7.
- ___ גליק, מ. יצחק שנהר, ז"ל. לשוננו לעם, קונטרסים עממיים לענייני לשון בעריכת טיאותן ומידן, מחזור ח, קונטרס (פ"ב), אב-אלול, תש"ז.
- ___ גרץ, נורית. מקומה של הפארוידה בחילופי הספרות העברית. סימן קריאה, (12-13-14), 1981.
- ___ דרור, רחל. אלבום. הוא הולך ובא מקרבנו, הוד בא העברי החדש, על תרבות תרבות הנוער של העליות הראשונות, אלפים, מא 1996.
- ___ הלל, שלמה. עיון בסיפורי שנברג, על המשמר, 1957-6-10.

- ___ זינגר, מנדלי. ההתישבות השיתופית לאומית. דברי הקונגרס העולמי
החמישי למדעי היהדות, ירושלים, 1972.
- ___ זמיר, יצחק. המעבר מאתמול למחר (בשולי ספר מארץ אל ארץ) מאת יצחק
שנברג. עליל, במה לספרות, ספר א, סתיו, תש"ז.
- ___ טלפיר, גבריאל. יצחק שנהר, קווים ליצירתו. גזית, חוב' י"א, תשי"ז.
- ___ יצחק שנהר ושלב המעבר בספרות העברית החדשה. גזית, חוב'
יא, תש"ח.
- ___ יונה, דוד. יצחק שנהר (קווים לדמותו). גזית, חוב' א, תש"ז, תש"ח.
- ___ יפה, א.ב. אחד מאלף ליצחק שנברג. עתים, 1947-4-24.
- ___ ארץ ישראל בסיפורי שנברג. עתים, 1947-6-26.
- ___ כהן, אדיר. יצירתו של יצחק שנהר. הבוקר, 1957-1-19.
- ___ יצירתו של יצחק שנהר (למלאות שלושים לפטירתו). הבוקר,
1967-1-19.
- ___ כהן, ישראל. במעגלי יצירתו של יצחק שנהר. הארץ, 1955-3-11.
- ___ כצנלסון, גדעון. במעגלי יצירתו של יצחק שנהר. הארץ, 1955-3-11.
- ___ כרמלי, י. סיפורי יצחק שנהר. על המשמר, 1958-2-7.
- ___ לאור, דוד. דמות הגיבור ביצירתו של שנברג. מעריב, 1954-6-17.
- ___ לחובר, פ. הסיפור העברי בשנים תש"ב. תש"ג, כנסת ה, תש"ג, תש"ד.
- ___ ליכטנבוים, יוסף. סיפורי שנברג. מאזנים, מרס, תש"ג.
- ___ לסקוב, שולמית. המושבות שבלי תמיכה ושבתימכת ציון 1895-1882 בספר:
תולדות הישוב היהודי בארץ ישראל מאז העליה הראשונה
חלק ראשון, עורך קולת. מוסד ביאליק, ירושלים, תש"א.
- ___ ליפשיץ, אריה. סיפורים מחיי הארץ, ימים ידברו. מעריב, 1946-4-19.
- ___ המושבה בראי הסיפור של ימינו. גזית, חוב' ג-ד, תש"ז.
- ___ סיפורי גולה וסיפורי הארץ. גזית, חוב' ה-י"ב, תשכ"ז.
- ___ בסרם הקיץ מאת יצחק שנהר, 1951-9-28.
- ___ כיסופין לעולם טוב יותר. על סיפורי יצחק שנהר. על המשמר,
1967-6-13.
- ___ לנדר, פ. סיפורי מישור. מאזנים, נובמבר, תש"ן.
- ___ לפיד, שולמית. ילקוט סיפורים של שטיינברג ושנהר. מעריב, 1968-1-19.
- ___ מיטום, אליהו. גיבור רוצה לזרוע יחד באדמה. גליונות, ט"ו, תש"ג-תש"ד.
- ___ מירון, דן. מידת ההשלמה של גיבורי שנהר. הארץ, 1962-7-13.
- ___ נהור, אשר. הסופר עתיר הניב שעטו נשמט מידו. ידיעות אחרונות,
1967-6-21.
- ___ ניצן, שלמה. על עצמו ועליו סופר. על המשמר, 1957-6-21.
- ___ ניר, רפאל. מבוא לתולדות הלשון. האוניברסיטה הפתוחה, ירושלים, יחידה
מס' (12), תשמ"א.
- ___ סווס, גרשון. תולדותיו (לרגל קבלו את פרס רופין) הארץ, 1964-2-2.
- ___ סימונין, א. יצחק שנהר וספרו מארץ אל ארץ. לאחדות העבודה, 1946, 1-17.
- ___ ע. אולסבנגר. עם זכרו של יצחק שנהר. מולד, חוב' 119, תש"ח.
- ___ עופר, זליה. ההעפלה במדיניות הציונית בין בחירה וכוח. דברי הקונגרס
העולמי התשעי למדעי היהדות. חטיבה (ב), כרך שני, 1985.
- ___ פייכמן, יעקב. על הסיפור מסתורי ילדות. מאזנים, ספטמבר, 1941.
- ___ פנואלי, ש. י. בשר ודם. גליונות, י"א, תש"א.
- ___ מלאכת התאר והציון בסיפורי שנהר, גליונות, י"א, תש"א.
- ___ פרוכטמן, מאיה. לשונה של ספרות, עיוני סגנון וחזביר בספרות העברית
ד, רכס, ת"א, 1990.
- ___ קורא, ש. מארץ אל ארץ. הצופה, 1943-1-22.
- ___ קורצויל, ברוך. על אפשרות הסיפור הארצישראלי, (מאמר ראשון), אחד
מאלף מאת יצחק שנהר. הארץ, 1947-4-4.
- ___ קמחי, דב. על ימים ידברו ליצחק שנברג. הגלגל, 1945, 11-15.

- ___קרוא, ברוך. ש. שלום ויצחק שנהר, שני בעלי יובל. הבוקר, 1955-2-5.
- ___קרמר, שלום. סיפורי שנברג. מאזנים, מאי, תשי"ג.
- ___קשת, ישורון. סיפורי יצחק שנהר. מולד, ט"ז, 1958.
- ___ראון (רמון), גילה. מוטיב השומר, תנודות ותמורות. מאזנים, סבטמפר, 1970.
- ___רבינזון, מ. הוי הארץ בסיפורי יצחק שנברג. הז'ירושלים, 1945, 9-28.
- ___רוכל, רבקה. אחי יצחק שנהר, ילדות ונערות. היום, 1969-7-4.
- ___שלום, ש. במערכות היצירה: שני מספרים ושלישי, על ספרו של הנ"ל, מארץ אל ארץ. הגה, 1943-7-4.
- ___שמואל, אפרים. אנית המתים. מאזנים. אפריל, תרצ"ג.
- ___סקד, גרשון. צברים, עולים, פליטים, מחקרי ירושלים בספרות העברית, אפריל תשמ"ג.
- ___שרידא, שושנה. חליל הבוא (שנה למוותו של יצחק שנהר). מאזנים, יולי, תשי"ח.
- ___תמרי, מ. החלוצים ותפקידם החיובי בסיפורי שנהר. גזית, חוב'א-ב, תשט"ו.
- ד. האנציקלופדיות:**
- ___האנציקלופדיה העברית, כללית, יהודית, ארצישראלית. כרך שלושים, ספרית פועלים, ת"א, 1988.
- ה. לקסיקונים:**
- ___אבן שושן, אברהם. המלון העברי המרוכז, קרית ספר, ירושלים, 1984.

1- The Books :

- Abramson, Glenda. The Blackwel Companion to Jewish cultur from the Eigteenth century to the present. Blackwell Referannce, Basel, 1989.
- Barthes, Roland. Inroduction a'lanalyse Structurale des Recit. Edition deseuil, Paris, 1961.
- Beyerl, Jan. The Style of the Modern Arabic short story. Studia orientalia pragensia. Charles University, Prague, 1971.
- Bulard, Reader. The Middle East. Royal Institute of International Affairs, Oxford University, 1960.
- Drobles, Matiyah U. Master plan for the Development of Settlement in Judea and Samaria 1979-1983. world zionsit organization Department For Raral Settlnent. Jerusalem 1978.
- Edwin, Muir. the Structure of the Novel. the Hogar Press, London, 1949.
- Eisentadt, S.N. Israel Society. Basic Book, Inc Publishers, N-Y, 1967.
- Efrat, Elisha. Geography and Politics in Israel Since 1964. Frank Gass, London, 1988.
- Epestein, E.L. Language and Style. Methuen, London, 1978.
- Graf, Hanschristoph. Theorie der kurz Geschichte. Philip Reclam Jum. Stuttgart, 1984.
- Halkin, Simon. Modern Hebrew Literature, from the Enligthenment to the Birth of State of Israel, trends and valver. Schocken Books, N-Y, New Edition, 1970.
- Hans, wernerludwig (Hrsg). Arbeits Buch, Roman Analyse. Gunter Narr verlag. tubingen, 1993.
- Harris, w.w. Israel Settlements in the occupied Arab territories 1967, 1984 . Dar Alafaq Aljadida, Beirout, 1980.
- Heinrich, Mayer. Die Kunst des Erzählens, Frank verlag. Bern und Muenchen, 1972.
- Hudson, W.H. An Introduction to the Study of Literature. George Harrap and Co. London 1945.
- Hurewitz, J. C. The Struggle For Palestine. N-Y, 1950.
- Israel, Idalovichi. Der Judische Fundamentalismus in Isreal, fundamentalismus in der Modern welt. Suhrkamp tashen Buecher, frankfurt, 1989.
- Klatzmann, J. Les Enseignements de L'experience Israelienne. Tieers-Monde, 1963.
- Keren, M. the Kibbutz in Isreal. Pocket Library, Jerusalem, 1974.
- Lamping, Dieter. Der Name in der Erzaehlung, zur poetik des personen Namens. Bouvier verlag, Bonn, 1983.
- Lilienthal Elfred M. The Other Side of the Coin. London, 1965.
- Luft, Gerada. Eine Darstellung Deren Wanderung von Juden Aus Deutshland Nach palastine. Hammer verlag, Berlin, 1977.
- L, watt. the Rise of the Novel. Panguin Books, London, 1957.

- Mark Tessler. Commetary on Dr Wittenspaper. Attituedes of Israeli Socio Economic Forces Toward, the Question of Settlement in the League of Arabstates, Isreale Settlement.
- Matra, s Judah. Social change in Israel. Aldinepublishing Company chicago, 1965.
- Mendilow, A.A. Time and short story. Peter Nevil, Holland, 1952.
- Norman, Bentwich. England in Palestine William Brendone, London, 1948.
- Patai, Raphael. Israel Between East and west. the Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1953.
- Rockwell, Joan. Fact in Fiction, the use of Literature in the systematic study of Society Roult Ledge Kegan, London 1974.
- Rubin, Jacob and Barkai, Mayer. Pictorial History of Isreal. N-Y, 1938.
- Von Imohff, christoph. Die Zweite Genration Deutsche verlag, Stuttgart, 1964.
- Waxman, Mayer. A History of Jewish Literature. Volume (v) from 1935-1960 London, 1961.
- Williams, C.B. Anote on the Statistial of Sentences Length a Sacriterian of Literary Style. Biometrike, London 1985.

2- The Articles :

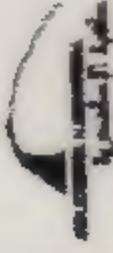
- Arar, Abdullah. Notes on water issues in the west Bank. Gaza. The National Seminar on water. The Society of Egytion Engineers. Cairo, feb,1992.
- Elmay, uridavids and Richardson, John. Israels water policies. Journal of Palestine Studies. vol (9) No.2, winter 1982.
- Sheffer, Gabriel. Political Considerations in British Policy Making on Immigration to Palestine. Studies in Zionism. An International Journal of Social Political and Intellectual. Israel Kolatt. Volum, 7, Number1,1986.
- Statistical Abstract of Israel 1966. No 27 (Central Bureau of statistic) Table 14, Jerusalem, 1977.
- The New York times. 29-12-1960.

3- The Encyclopedies:

- Brockhaus Enzklopedie. F.A.Brochaus, Manheim, Band 11,1975.
- Encyclopedia Judaico. Volume (9), Keter Publishing House, Jerusalem, 1980.

رقم الإيداع بدار الكتب

٢٠١١/٥٠٢٩

 Bibliotheca Alexandrina



1032816